# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父




# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 7 个章节


1. 伊卡洛斯之翼：艾米莉亚·弗(the Wings Of Icarus Being The Life Of One ) 000001

2. 伊卡洛斯之翼：艾米莉亚·弗(the Wings Of Icarus Being The Life Of One ) 000002

3. 伊卡洛斯之翼：艾米莉亚·弗(the Wings Of Icarus Being The Life Of One ) 000003

4. 伊卡洛斯之翼：艾米莉亚·弗(the Wings Of Icarus Being The Life Of One ) 000004

5. 伊卡洛斯之翼：艾米莉亚·弗(the Wings Of Icarus Being The Life Of One ) 000005

6. 伊卡洛斯之翼：艾米莉亚·弗(the Wings Of Icarus Being The Life Of One ) 000006

7. 伊卡洛斯之翼：艾米莉亚·弗(the Wings Of Icarus Being The Life Of One ) 000007


**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 伊卡洛斯之翼：艾米莉亚·弗(The Wings of Icarus Being the Life of one )



[ðə; ði]
**THE**
这

这

[wɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪkərəs]
**WINGS** **OF** **ICARUS**
翅膀 的 伊卡洛斯

伊卡洛斯之翼

['biːɪŋ]
**BEING**
存在

存在

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [wʌn] [ə'miːliə] ['fletʃər]
**THE** **LIFE** **OF** **ONE** **EMILIA** **FLETCHER**
这 生活 的 一 艾米莉亚 弗莱彻

艾米莉亚·弗莱彻的一生

[æz; əz] [rɪ'viːld] [baɪ] [hɜːr'self] [ɪn]
**AS** **REVEALED** **BY** **HERSELF** **IN**
作为 揭晓 经过 她自己 在

正如她自己所揭示的那样

['θɜːrti] - [faɪv] ['letərz]
**Thirty** **-** **five** **letters**
三十 - 五 信件

三十五封信

['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['kɑːnstəns] ['nɔːrɪs] [bɪ'twiːn] [dʒʊ'laɪ] 18th , - - , [ænd; ənd] [mɑːrtʃ] 26th [ʌv; əv][ðə; ði]
**Written** **to** **Constance** **Norris** **between** **July** **18th** **,** **188** **-** **,** **and** **March** **26th** **of** **the**
书面 到 康斯坦斯 诺里斯 之间 七月 18th , - - , 和 行进 26th 的 这
['fɑːloʊɪŋ] [jɪr]
**following** **year**
下列的 年

写给康斯坦斯·诺里斯的信件，时间在188-年7月18日至次年3月26日之间

[ə; eɪ] ['frægmənteri] ['dʒɜːrn(ə)l]
**A** **Fragmentary** **Journal**
一个 片段 杂志

一篇零碎的日记

[ə; eɪ]['poʊstskrɪpt]
**A** **Postscript**
一个 后记

后记

[baɪ]
**BY**
经过

经过

| ['lɔːrəns] | ['ælmə] | ['tædɪmə] |
|---|---|---|
| **LAURENCE** | **ALMA** | **TADEMA** |
| 劳伦斯 | ALMA | 塔德玛 |

劳伦斯·阿尔玛·塔德玛

| [nuː] | [jɔːk] |
|---|---|
| **New** | **York** |
| 新的 | 约克 |

纽约

| [mək'mɪlən] | [ænd; ənd] | ['kʌmpəni] |
|---|---|---|
| **MACMILLAN** | **AND** | **COMPANY** |
| 麦克米伦 | 和 | 公司 |

麦克米伦公司

| [ænd; ənd] | LONDON1894 |
|---|---|
| **AND** | **LONDON1894** |
| 和 | LONDON1894 |

伦敦，1894年

| [ðə; ði] | [wɪŋz] | [ʌv; əv] | ['ɪkərəs] | . |
|---|---|---|---|---|
| **THE** | **WINGS** | **OF** | **ICARUS** | **.** |
| 这 | 翅膀 | 的 | 伊卡洛斯 | . |

伊卡洛斯之翼。

| [ðə; ði] | ['letərz] | . |
|---|---|---|
| **THE** | **LETTERS** | **.** |
| 这 | 信件 | . |

信件。

| ['letər] | [aɪ] | . |
|---|---|---|
| **LETTER** | **I** | **.** |
| 信 | 我 | . |

信件一。

| ['fletʃərz] | [hɔːl] | , | - | , |
|---|---|---|---|---|
| **Fletcher's** | **Hall** | **,** | **Graysmill** | **,** |
| 弗莱彻的 | 大厅 | , | - | , |

弗莱彻大厅，格雷斯米尔

| [dʒʊ'laɪ] | 18th | . |
|---|---|---|
| **July** | **18th** | **.** |
| 七月 | 18th | . |

7月18日。

| [dɪr] | [ænd; ənd] | [bɪ'lʌvɪd] | ['kɑːnstəns] | , | — | [wʌt] | [ʃæl; ʃəl][aɪ] | [seɪ] | [tuː; tə][juː; jʊ] | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Dear** | **and** | **Beloved** | **Constance** | **,** | **—** | **What** | **shall** | **I** | **say** | **to** | **you** | **?** |
| 亲爱的 | 和 | 心爱 | 康斯坦斯 | , | — | 什么 | 将 | 我 | 说 | 到 | 你 | ? |

亲爱的康斯坦斯，——我该对你说些什么呢?

| [hɪr] | [aɪ][sɪt] | , | [ɪn][ə; eɪ] | [streɪndʒ] | [ruːm] | , | [ɪn][ə; eɪ] | [streɪndʒ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Here** | **I** | **sit** | **,** | **in** | **a** | **strange** | **room** | **,** | **in** | **a** | **strange** |
| 这里 | 我 | 坐 | , | 在 | 一个 | 奇怪的 | 房间 | , | 在 | 一个 | 奇怪的 |

我坐在这里，在一个陌生的房间里，在一个陌生的地方

| [lænd] | , | — | [ænd; ənd][maɪ] | [laɪf] | [laɪz] | [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **land** | **,** | **—** | **and** | **my** | **life** | **lies** | **behind** | **me** | **.** |
| 土地 | , | — | 和 | 我的 | 生活 | 谎言 | 在后面 | 我 | . |

土地，——我的生命已成往事。

| [ˌaɪ 'tiː][ɪz] | [kloʊz] | [ə'pɑːn] | ['mɪdnaɪt] | , | [ænd; ənd] | ['veri] | [dɑːrk] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **It** | **is** | **close** | **upon** | **midnight** | **,** | **and** | **very** | **dark** | **.** |
| 它 | 是 | 关闭 | 之上 | 午夜 | , | 和 | 非常 | 黑暗的 | . |

临近午夜，天色已黑。

[aɪ][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] .

| I | can | see | nothing | out | of | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 看 | 没有什么 | 出去 | 的 | 窗户 | . |

我什么也看不到窗外。

[ðə; ðɪ] [er] [ɪz][hɑːt][ænd; ənd] ['hevi] , [ðə; ðɪ] [mɔθs] ['flʌtər] [raʊnd] [maɪ]['kænd(ə)l] ; [aɪ] ['kænɑːt] [seɪv]

| The | air | is | hot | and | heavy | , | the | moths | flutter | round | my | candle | ; | I | cannot | save |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 是 | 热的 | 和 | 重的 | , | 这 | 蛾子 | 扑 | 圆形的 | 我的 | 蜡烛 | ; | 我 | 不能 | 节省 |

[ðem; ðəm][ɔːl] .

| them | all | . |
|---|---|---|
| 他们 | 全部 | . |

空气闷热潮湿，飞蛾围绕着我的蜡烛飞舞；我无法拯救它们。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['letər] — [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

| I | am | trying | to | write | you | a | letter | — | do | you | understand | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 尝试 | 到 | 写 | 你 | 一个 | 信 | — | 做 | 你 | 理解 | ? |

我正在给你写信——你明白吗?

[oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [θɔːts] , ['oʊnli] ['vɪʒənz] !

| Oh | , | but | I | have | no | thoughts | , | only | visions | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 但 | 我 | 有 | 不 | 想法 | , | 仅有的 | 愿景 | ! |

哦，但我没有思想，只有幻象!

[θriː] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðæt] [raɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , ['sʌmtaɪmz] ['seprətli] , ['sʌmtaɪmz] [ɔːl] [tə'geðər] .

| Three | there | are | that | rise | before | me | , | sometimes | separately | , | sometimes | all | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 那里 | 是 | 那 | 上升 | 前 | 我 | , | 有时 | 分别地 | , | 有时 | 全部 | 一起 | . |

有三个人出现在我面前，有时单独出现，有时一起出现。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['nɔːrɪs] .

| I | see | you | , | Mrs | . | Norris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 你 | , | 太太 | . | 诺里斯 | . |

我看见你了，诺里斯夫人。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['plætfɔːrm] , [saɪd][baɪ][saɪd] ; ['piːp(ə)l] ['liːnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] ['wɪndoʊ] [ɪn]

| We | are | standing | on | the | platform | , | side | by | side | ; | people | leaning | out | of | window | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 常设 | 在 | 这 | 平台 | , | 边 | 经过 | 边 | ; | 人们 | 倾斜 | 出去 | 的 | 窗户 | 在 |

[maɪ] [naɪt] - [gaʊn] ,

| my | night | - | gown | , |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 夜晚 | - | 袍 | , |

我们并肩站在站台上；有人从窗户探出头来，而我穿着睡衣。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [mɪsts] [raɪz][ɪn][ðə; ðɪ] ['væli] .

| watching | the | mists | rise | in | the | valley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 薄雾 | 上升 | 在 | 这 | 谷 | . |

看着山谷中雾气升腾。

[ðə; ðɪ] [er] [ɪz] ['veri] [swiːt] [hɪr] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ; [aɪ] [siː] ['oʊʃnz] [ʌv; əv] [triːz] ,

| The | air | is | very | sweet | here | in | England | ; | I | see | oceans | of | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 是 | 非常 | 甜的 | 这里 | 在 | 英格兰 | ; | 我 | 看 | 海洋 | 的 | 树木 | , |

英国的空气真清新；我看到了无边无际的树林。

[greɪt] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [hiːθ] [ænd; ənd] ['medoʊ] .

| great | stretches | of | heath | and | meadow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 伸展 | 的 | 希思 | 和 | 草地 | . |

大片荒原和草地。

['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ɪn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] !

| Surely | , | surely | one | ought | to | be | happy | in | this | beautiful | world | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | , | 一定 | 一 | 应该 | 到 | 是 | 快乐的 | 在 | 这 | 美丽的 | 世界 | ! |

在这个美丽的世界里，人当然应该感到快乐!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [dres] ['kwɪkli] [ænd; ənd][goʊ] [aʊt] .

| I | shall | dress | quickly | and | go | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 裙子 | 迅速地 | 和 | 去 | 出去 | . |

我这就赶紧穿好衣服出门。

[ðɪs] ['letər] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiːɪz] , [ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][fɜːrst][poʊst] ,

| This | letter | , | such | as | it | is | , | shall | go | to | you | by | the | first | post | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | , | 这样的 | 作为 | 它 | 是 | , | 将 | 去 | 到 | 你 | 经过 | 这 | 第一的 | 邮政 | , |

这封信，无论它是什么样子，都会通过第一班邮递寄给你。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ə'gen] , [wen] [aɪ][maɪ'self] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]

| and | to | - | night | I | shall | write | again | , | when | I | myself | know | something | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | - | 夜晚 | 我 | 将 | 写 | 再次 | , | 什么时候 | 我 | 我 | 知道 | 某物 | 的 | 我的 |

[sə'raʊndɪŋz] .

| surroundings | . |
|---|---|
| 周围环境 | . |

今晚我将再次写信，那时我对周围的环境会有了一些了解。

[gʊd] - [baɪ] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [maɪ][best][ænd; ənd] ['dɪrɪst] .

| Good | - | bye | then | for | the | present | , | my | best | and | dearest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | 然后 | 为了 | 这 | 展示 | , | 我的 | 最好的 | 和 | 亲爱的 | . |

那么，暂时再见了，我最亲爱的朋友。

[ə'miːliə] .

| Emilia | . |
|---|---|
| 艾米莉亚 | . |

艾米莉亚。

['letər] [iː] .

| LETTER | II | . |
|---|---|---|
| 信 | 二 | . |

第二封信。

[dʒʊ'laɪ] - .

| July | 19 | . |
|---|---|---|
| 七月 | - | . |

7月19日。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][hæf] - [pæst][ten] , [maɪ] ['kɑːnstəns] ; [ðə; ði] [tuː] [oʊld] ['leɪdiz] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][bed] .

| It | is | just | half | - | past | ten | , | my | Constance | ; | the | two | old | ladies | have | gone | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 只是 | 一半 | - | 过去的 | 十 | , | 我的 | 康斯坦斯 | ; | 这 | 二 | 老的 | 女士们 | 有 | 已消失 | 到 | 床 | . |

康斯坦丝，现在才十点半，两位老太太已经去睡觉了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ɑːn] ['veri] [wel] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

| I | am | getting | on | very | well | , | on | the | whole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 获得 | 在 | 非常 | 出色地 | , | 在 | 这 | 所有的 | , |

总的来说，我一切都很好。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ['weɪtɪŋ] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv]

| although | I | had | the | misfortune | to | keep | them | waiting | three | - | quarters | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我 | 有 | 这 | 不幸 | 到 | 保持 | 他们 | 等待 | 三 | - | 四分之一 | 的 |

[æn; ən] ['aʊər] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

| an | hour | for | breakfast | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 为了 | 早餐 | 这 | 早晨 | . |

虽然今天早上很不幸，我让他们等了四十五分钟才吃到早餐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [ dɔːz ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] ['roʊmɪŋ] [ɪn] [fiːld]

| It | was | so | beautiful | out | of | doors | , | and | I | was | so | happy | roaming | in | field |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 美丽的 | 出去 | 的 | 门 | , | 和 | 我 | 曾是 | 所以 | 快乐的 | 漫游 | 在 | 场地 |

[ænd; ənd] [wʊd] ,

| and | wood | , |
|---|---|---|
| 和 | 木头 | , |

户外景色太美了，我在田野和树林里漫步，感觉非常开心。

— ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpinəs] ['sʌnʃaɪn] [kæn; kən] [leɪ] [ə'tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['sɑːroʊ] ,

| — | happy | with | the | happiness | sunshine | can | lay | atop | of | the | greatest | sorrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 快乐的 | 和 | 这 | 幸福 | 阳光 | 能 | 躺 | 顶部 | 的 | 这 | 最 | 悲哀 | , |

——即使在最大的悲伤之上，也能感受到阳光带来的幸福，令人感到快乐。

— [ðæt] [aɪ] [steɪd] [aʊt] [tɪl] ['nɪrli] [ten] [ ə'klɔk, əu- ] .

| — | that | I | stayed | out | till | nearly | ten | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 我 | 入住 | 出去 | 直到 | 几乎 | 十 | 点钟 | . |

—我一直待到将近十点钟。

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən][sʌm; səm] [mɪlk] [ænd; ənd] [bred] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'fɔːr] [ 'staːtiŋ ] ,

| I | had | taken | some | milk | and | bread | in | the | kitchen | before | starting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已采取 | 一些 | 牛奶 | 和 | 面包 | 在 | 这 | 厨房 | 前 | 开始 | , |

开始之前，我在厨房拿了些牛奶和面包。

[nɑːt] ['riːə,laɪzɪŋ] [ðæt] ['brekfəst] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['sɑːləm] [miːl] .

| not | realising | that | breakfast | here | is | a | solemn | meal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 意识到 | 那 | 早餐 | 这里 | 是 | 一个 | 庄严 | 一顿饭 | . |

他们没有意识到这里的早餐是一顿庄重的餐点。

[pʊr] [oʊld] [soʊlz] !

| Poor | old | souls | ! |
|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 老的 | 灵魂 | ! |

可怜的老人们!

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [pə'laɪt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['pɑːzətɪvli]

| they | were | too | polite | to | begin | without | me | , | and | I | found | them | positively |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 也 | 有礼貌的 | 到 | 开始 | 没有 | 我 | , | 和 | 我 | 成立 | 他们 | 积极地 |

['druːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] .

| drooping | with | hunger | . |
|---|---|---|---|
| 下垂 | 和 | 饥饿 | . |

他们很有礼貌，没有等我先开始，但我发现他们饿得都快耷拉着脑袋了。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ræŋkər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['hɑːrbər] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'genst] [maɪ]

| All | the | rancour | that | I | had | harboured | in | my | heart | this | many | a | year | against | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 冤仇 | 那 | 我 | 有 | 窝藏 | 在 | 我的 | 心 | 这 | 许多 | 一个 | 年 | 反对 | 我的 |

['fɑːðɚz] ['stepmʌðər] [hæz; həz] ['vænɪʃt] ['ɪntuː] [θɪn] [er] .

| father's | stepmother | has | vanished | into | thin | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲的 | 后妈 | 有 | 消失了 | 进入 | 薄的 | 空气 | . |

多年来，我心中对父亲继母的所有怨恨都已烟消云散。

[wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] ['delɪkət] [wiːk] [feɪs] , [æt; ət][hɜːr; hər] ['dɪfɪdənt] [aɪz] [ænd; ənd]

| One | glance | at | the | old | lady's | delicate | weak | face | , | at | her | diffident | eyes | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 老的 | 女士的 | 精美的 | 虚弱的 | 脸 | , | 在 | 她 | 羞怯 | 眼睛 | 和 |

['nɜːrvəs] ['fɪŋgərz] ,

| nervous | fingers | , |
|---|---|---|
| 紧张的 | 手指 | , |

只需瞥一眼老太太纤弱的脸庞，她羞怯的眼神和紧张的手指，

[ di'speld ] [wʌns] [ænd; ənd] [fər'evər] ['eni] [ˌpriːkən'siːvd] [aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [helpt] [hɪm; ɪm]

| dispelled | once | and | forever | any | preconceived | idea | that | she | might | have | helped | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驱散 | 一次 | 和 | 永远 | 任何 | 先入为主的 | 主意 | 那 | 她 | 可能 | 有 | 帮助 | 他 |

[ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːrd(ə)nt] ['dɪfɪkəlt] ['bɔɪhʊd] ,

| in | his | ardent | difficult | boyhood | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 热心 | 难的 | 童年 | , |

她彻底打消了人们任何先入为主的观念，即她或许曾在他充满激情却又艰难的童年时期帮助过他。

[stʊd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [ʌv; əv] [dɪs'greɪs] .

| stood | between | him | and | his | father | in | his | day | of | disgrace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 之间 | 他 | 和 | 他的 | 父亲 | 在 | 他的 | 天 | 的 | 耻辱 | . |

在他蒙羞之日，他挡在了他和他父亲之间。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['met(ə)l] ,

| Had | she | been | a | woman | of | mettle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 到过 | 一个 | 女士 | 的 | 气概 | , |

如果她是一位有魄力的女人，

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [ fə'givn ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['nu:trəl] [pɑ:rt][ʃi:; ʃi] [pleɪd] ;

| I | could | never | have | forgiven | her | the | neutral | part | she | played | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 绝不 | 有 | 已原谅 | 她 | 这 | 中性的 | 部分 | 她 | 玩 | ; |

我永远无法原谅她所扮演的中立角色；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][stændz][ðer; ðər] [klɪrd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['veri] ['ɪmpətəns] .

| but | she | stands | there | cleared | by | her | very | impotence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 站立 | 那里 | 已清除 | 经过 | 她 | 非常 | 阳痿 | . |

但她却因为自己的无能而显得清白无辜。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['nɜ:rvəs] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [ˌem 'i:] , [læst] [naɪt] ;

| I | think | she | was | nervous | of | meeting | me | , | last | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 她 | 曾是 | 紧张的 | 的 | 会议 | 我 | , | 最后的 | 夜晚 | ; |

我觉得她昨晚见到我时很紧张；

[ʃi:; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [kən'fju:zd] [ə'baʊt] [maɪ] [pʊr] ['pɑ:pə] , [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [sɪ'verəti] ,

| she | said | something | confused | about | my | poor | papa | , | about | her | husband's | severity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 某物 | 使困惑 | 关于 | 我的 | 贫穷的 | 爸爸 | , | 关于 | 她 | 丈夫的 | 严重性 | , |

她语无伦次地说着一些关于我可怜的爸爸，关于她丈夫的严厉的话。

['ædɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [noʊn] [maɪ] ['mæmə] ,

| adding | that | she | was | sorry | not | to | have | known | my | mamma | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | 那 | 她 | 曾是 | 对不起 | 不是 | 到 | 有 | 已知 | 我的 | 妈妈 | , |

她还表示很遗憾没能认识我的妈妈。

[bʌt; bət][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [laɪk] [hɜ:r; hər] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [kwaɪt] [ðə; ði] ['fɔ:rənər]

| but | supposed | I | must | be | like | her | , | as | I | looked | quite | the | foreigner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 据称 | 我 | 必须 | 是 | 喜欢 | 她 | , | 作为 | 我 | 看起来 | 相当 | 这 | 外国人 |

[wɪð; wɪθ][maɪ] [blæk] [aɪz] .

| with | my | black | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 黑色的 | 眼睛 | . |

但我想我肯定和她一样，因为我有一双黑眼睛，看起来很像个外国人。

[hɜ:r; hər] [hoʊl] ['mænər] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:][ɪz]['ɔ:lmoʊst]['peɪnf(ə)l][ɪn][ɪts][hju:'mɪləti] ;

| Her | whole | manner | towards | me | is | almost | painful | in | its | humility | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 所有的 | 方式 | 向 | 我 | 是 | 几乎 | 痛苦 | 在 | 它是 | 谦逊 | ; |

她对我的态度谦卑得几乎令人感到痛苦；

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['bɛgd] [ˌem 'i:][tu:; tə][let][hɜ:r; hər][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][daɪ][ɪn] [ðɪs]

| this | morning | she | begged | me | to | let | her | live | with | me | , | and | die | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 她 | 乞求 | 我 | 到 | 让 | 她 | 居住 | 和 | 我 | , | 和 | 死 | 在 | 这 |

[haʊs] ,

| house | , |
|---|---|
| 房子 | , |

今天早上她恳求我让她和我一起生活，死在这所房子里。

['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [sʌn] ;

| saying | she | did | not | care | to | go | and | live | with | her | son | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 她 | 做过 | 不是 | 关心 | 到 | 去 | 和 | 居住 | 和 | 她 | 儿子 | ; |

她说她不想去和儿子一起生活；

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [stɪl] [kən'sɪdər] ['evriθɪŋ]

| upon | which | I | of | course | assured | her | that | she | must | still | consider | everything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哪个 | 我 | 的 | 课程 | 保证 | 她 | 那 | 她 | 必须 | 仍然 | 考虑 | 一切 |

[hɜ:r; hər] [oʊn] ,

| her | own | , |
|---|---|---|
| 她 | 自己的 | , |

当然，我向她保证，她仍然必须把一切都视为她自己的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] ['endɪd] [ɪn] ['kɪsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] .

| and | the | scene | ended | in | kisses | and | a | pocket | - | handkerchief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 场景 | 结束 | 在 | 吻 | 和 | 一个 | 口袋 | - | 手帕 | . |

这一幕以亲吻和一块手帕结束。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən][oʊld] ['wʊmənz] [hænd] ;

| There | is | something | very | touching | about | an | old | woman's | hand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 某物 | 非常 | 接触 | 关于 | 一个 | 老的 | 女性的 | 手 | ; |

老妇人的手总给人一种非常感人的感觉;

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [mʌtʃ] [mɔːr] [muːvd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ['wɔːrəntɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [held] [ˌem 'iː]

| I | felt | myself | much | more | moved | than | the | occasion | warranted | when | she | held | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 我 | 很多 | 更多的 | 已搬 | 比 | 这 | 场合 | 有保证 | 什么时候 | 她 | 握住 | 我 |

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] ,

| with | her | trembling | fingers | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 发抖 | 手指 | , |

当她用颤抖的手指握住我时，我感到自己比当时的场合更加感动。

['muːvɪŋ] [ðem; ðəm] ['nɜːrvəsli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [smɔːl] [wiːk] [boʊnz] ['ʌndər]

| moving | them | nervously | up | and | down | , | so | that | I | felt | the | small | weak | bones | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 他们 | 紧张地 | 向上 | 和 | 向下 | , | 所以 | 那 | 我 | 毛毡 | 这 | 小的 | 虚弱的 | 骨头 | 在下面 |

[ðə; ði] [skɪn] ,

| the | skin | , |
|---|---|---|
| 这 | 皮肤 | , |

我紧张地上下移动它们，感觉到了皮肤下细小而脆弱的骨头。

[ɔːl] [sɔːft] , [fʊl] - [veɪnd] , [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] .

| all | soft | , | full | - | veined | , | and | wrinkled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部柔软的 | , | 满的 | - | 有脉络 | , | 和 | 皱 | . | |

全部柔软、纹理清晰、有皱纹。

[hɜːr; hər] ['sɪstər] , ['kærəlɪn] [ 'siːmɔː ] , [ɪz] ['jʌŋgər] , ['prɑːbəbli] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sɪksti] , [ænd; ənd]

| Her | sister | , | Caroline | Seymour | , | is | younger | , | probably | not | more | than | sixty | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 姐姐 | , | 卡罗琳 | 西摩 | , | 是 | 年轻 | , | 大概 | 不是 | 更多的 | 比 | 六十 | , | 和 |

['veri] ['æktɪv] .

| very | active | . |
|---|---|---|
| 非常 | 积极的 | . |

她的妹妹卡罗琳·西摩比她小，可能不超过六十岁，而且非常活跃。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [braɪt] , [bɜːrd] - [laɪk] [feɪs] ,

| She | has | a | bright | , | bird | - | like | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 明亮的 | , | 鸟 | - | 喜欢 | 脸 | , |

她长着一张明亮、像鸟儿一样的脸，

['oʊvər] [wɪtʃ] [flɪts] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ] [sæd] ['lɪt(ə)l] [gliːm] [ʌv; əv] [lɔːst] ['bjuːti] .

| over | which | flits | from | time | to | time | a | sad | little | gleam | of | lost | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 哪个 | 飞掠 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 一个 | 伤心 | 小的 | 闪耀 | 的 | 丢失的 | 美丽 | . |

偶尔，会在其上空闪现一丝逝去的美丽而悲伤的光芒。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] ,

| Her | fingers | are | always | busy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 手指 | 是 | 总是 | 忙碌的 | , |

她的手指总是忙个不停，

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːdz] [ɪn] [hɜːr; hər] [kæp] [bɑːb] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn'ses(ə)ntli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bendz] ['oʊvər]

| and | the | beads | in | her | cap | bob | up | and | down | incessantly | as | she | bends | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 珠子 | 在 | 她 | 帽 | 鲍勃 | 向上 | 和 | 向下 | 不已 | 作为 | 她 | 弯曲 | 超过 |

[hɜːr; hər] ['fænsi] - [wɜːrk] .

| her | fancy | - | work | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 想要 | - | 工作 | . |

当她弯腰制作精美的手工艺品时，帽子上的珠子也不停地上下晃动。

[pʊr] [oʊld] [soʊlz] — [pʊr] [oʊld] ['tʃɪldrən] !
**Poor old souls — poor old children !**
贫穷的 老的 灵魂 — 贫穷的 老的 孩子们 !

可怜的老人们——可怜的孩子们!

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['grænfɑːðər] [mʌst; məst][hæv; həv][led][ðem; ðəm][ə; eɪ][laɪf] ;
**I think my grandfather must have led them a life ;**
我 思考 我的 祖父 必须 有 引领 他们 一个 生活 ;

我觉得我祖父一定过着他们那样的生活;

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['piːsflnəs] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ðæt] [sə'dʒests; səg'dʒests] [dɪ'lɪvərəns] .
**there is a peacefulness upon them that suggests deliverance .**
那里 是 一个 宁静 之上 他们 那 建议 解救 .

他们身上散发着一种平静祥和的气息，预示着他们即将获得解脱。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ded] [dʒʌst] [faɪv] [wiːks] .
**He has been dead just five weeks .**
他 有 到过 死的 只是 五 周 .

他去世才五个星期。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wɪl] [siː] ['kwaɪət] [deɪz] [ɪ'nʌf] [naʊ] .
**But the old house will see quiet days enough now .**
但 这 老的 房子 将要 看 安静的 天 足够的 现在 .

但这座老房子以后就能享受足够平静的日子了。

[aɪ][hæv; həv] ['wɔndəd] [ɔːl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [ɪn] [ɪt'self] ,
**I have wandered all over it , and find it a beautiful place in itself ,**
我 有 漫步 全部 超过 它 , 和 寻找 它 一个 美丽的 地方 在 本身 ,

我游遍了那里，发现它本身就是一个美丽的地方。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [wʊl] - [wɜːrk] , [vaɪl] ['tʃaɪnə] , ['gɪldɪŋ] , [wæks] ['flaʊərz] ,
**although it is so stuffed with wool - work , vile china , gildings , wax flowers ,**
虽然 它 是 所以 填充 和 羊毛 - 工作 , 卑鄙的 中国 , 镀金 , 蜡 花朵 ,
[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['mæntl] - [piːs] [ə'trɔsitiz] ,
**and indescribable mantel - piece atrocities ,**
和 无法形容 壁炉架 - 片 暴行 ,

尽管里面堆满了羊毛制品、劣质瓷器、镀金制品、蜡花和难以形容的壁炉架装饰品，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ɔːr] ['restfl] ['kɔːrnər] ['eniwer] .
**that there is not a simple or restful corner anywhere .**
那 那里 是 不是 一个 简单的 或者 宁静 角落 任何地方 .

这里没有一个安静舒适的角落。

[jet] [aɪ][faɪnd][maɪ'self] [tʌtʃt] [baɪ][ɪts] ['veri] ['hɪdiəsnəs] ,
**Yet I find myself touched by its very hideousness ,**
然而 我 寻找 我 感动 经过 它是 非常 丑陋 ,

然而，我却被它的丑陋所触动。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] [lʊkt] ['iːv(ə)n][soʊ] , [smelt] ['iːv(ə)n][soʊ] [steɪl] [ænd; ənd] [swiːt] ,
**when I think that it probably looked even so , smelt even so stale and sweet ,**
什么时候 我 思考 那 它 大概 看起来 甚至 所以 , 冶炼 甚至 所以 陈旧 和 甜的 ,

想到它可能看起来、闻起来都一样陈旧发甜，

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['fɑːðɚz] ['bɔɪhʊd] .
**in the days of my dear father's boyhood .**
在 这 天 的 我的 亲爱的 父亲的 童年 .

在我亲爱的父亲的童年时代。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðæt] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['ɪnfɪnət] ['pleʒər] .
**There is a picture in the large drawing - room that gives me infinite pleasure .**
那里 是 一个 图片 在 这 大的 绘画 - 房间 那 给予 我 无限 乐趣 .

大客厅里挂着一幅画，它给我带来了无穷的快乐。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈgrænmʌðər] [wɪð; wɪθ][ˈpɑːpə][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [frɑːk] [ɑːn][hɜːr; hər]

| It | is | a | portrait | of | my | own | grandmother | with | papa | in | a | white | frock | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 肖像 | 的 | 我的 | 自己的 | 祖母 | 和 | 爸爸 | 在 | 一个 | 白色的 | 连衣裙 | 在 | 她 |

[niːz] ,

| knees | , |
|---|---|
| 膝盖 | , |

这是一张我祖母的肖像，祖父穿着白色连衣裙坐在祖母的膝上。

[ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [ænt] [ˈfæni] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [niːt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsmaɪlɪŋ] [gɜːrl][ɪn] [pɪŋk] ,

| and | my | poor | Aunt | Fanny | beside | her | , | a | neat | little | smiling | girl | in | pink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 贫穷的 | 阿姨 | 舢 | 旁 | 她 | , | 一个 | 整洁的 | 小的 | 微笑 | 女孩 | 在 | 粉色的 | , |

还有我可怜的芬妮阿姨，她就坐在她旁边，是个穿着粉色衣服、笑容灿烂的小女孩。

[wɪð; wɪθ] [ˈveri] [lɔːŋ] [drɔːrz] .

| with | very | long | drawers | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 长的 | 抽屉 | . |

抽屉很长。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmʌðɚz] [feɪs] [ðæt] , [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ,

| There | is | something | in | the | young | mother's | face | that | , | at | first | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 某物 | 在 | 这 | 年轻的 | 母亲的 | 脸 | 那 | , | 在 | 第一的 | 视线 | , |

这位年轻母亲的脸上有一种东西，乍一看……

[meɪd] [maɪ] [ˈfɑːðɚz] [smaɪl] [raɪz] [ˈklɪrli] [tuː; tə][maɪ] [ˈmeməri] .

| made | my | father's | smile | rise | clearly | to | my | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 我的 | 父亲的 | 微笑 | 上升 | 清楚地 | 到 | 我的 | 记忆 | . |

父亲的笑容清晰地浮现在我的脑海中。

[aɪ][hæv; həv] [sɪns] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

| I | have | since | tried | to | recall | the | vision | , | but | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 自从 | 尝试 | 到 | 记起 | 这 | 想象 | , | 但 | 在 | 徒劳 | . |

我之后一直试图回忆起那个景象，但都徒劳无功。

[maɪ] [ˈfɑːðɚz] [hæf] - [ˈbrʌðər] , [dʒɔːrdʒ] [ˈfletʃər] , [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈfæməli] , [huː]

| My | father's | half | - | brother | , | George | Fletcher | , | a | widower | with | a | large | family | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲的 | 一半 | - | 兄弟 | , | 乔治 | 弗莱彻 | , | 一个 | 鳏夫 | 和 | 一个 | 大的 | 家庭 | , | WHO |

[laɪvz; lɪvz] [fɔːr] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] ,

| lives | four | miles | from | here | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 四 | 英里 | 从 | 这里 | , |

我父亲的同父异母兄弟乔治·弗莱彻，是个鳏夫，有一大群孩子，住在离这里四英里的地方。

[keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| came | to | see | me | this | afternoon | , | and | I | took | a | great | dislike | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 看 | 我 | 这 | 下午 | , | 和 | 我 | 采取 | 一个 | 伟大的 | 不喜欢 | 到 | 他 | . |

他今天下午来看我，我非常讨厌他。

( [dɪd][aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] “ [ʌv; əv] [kɔːrs] ” ? )

| ( | Did | I | hear | you | say | “ | Of | course | ” | ? | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 做过 | 我 | 听到 | 你 | 说 | “ | 的 | 课程 | ” | ? | ) |

（我好像听到你说“当然”？）

[bʌt; bət] [ˈriːəli] , [ˈdɪrɪst] , [ðiːz] [ˌɪntrəˈdʌkʃənz] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈpeɪnf(ə)l] ;

| But | really | , | dearest | , | these | introductions | are | very | painful | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 真的 | , | 亲爱的 | , | 这些 | 介绍 | 是 | 非常 | 痛苦 | ; |

但说真的，亲爱的，这些介绍真的很痛苦；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][moʊst] [ʌnˈplez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˌʌndɪˈzaɪərəb(ə)l]['streɪndʒər] [θrʌst] [əˈpɑːn][wʌn][ɪn][ðə; ði]

| it | is | most | unpleasant | to | have | the | undesirable | stranger | thrust | upon | one | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 最多 | 令人不快的 | 到 | 有 | 这 | 不理想的 | 陌生人 | 推力 | 之上 | 一 | 在 | 这 |

[gaɪz] [ʌv; əv] [frend] [ænd; ənd] [prəˈtektər] ,

| guise | of | friend | and | protector | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 伪装 | 的 | 朋友 | 和 | 保护者 | , |

最令人不快的是，一个不受欢迎的陌生人竟然伪装成朋友和保护者强加在自己身上。

[tuː; tə][faɪnd][wʌn'self] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv][ɪn'evɪtəb(ə)l] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [huːz]

| to | find | oneself | standing | on | a | footing | of | inevitable | familiarity | with | people | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 自己 | 常设 | 在 | 一个 | 立足点 | 的 | 不可避免的 | 熟悉 | 和 | 人们 | 谁 |

[hændz][wʌn][hæd; həd] ['ræðər] [nɑːt] [tʌtʃ] .

| hands | one | had | rather | not | touch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 双手 | 一 | 有 | 相当 | 不是 | 触碰 | . |

发现自己与那些自己原本并不想触碰的人，无可避免地变得非常熟悉。

---

[hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː] , [kən'stænʃiə] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [nɑːt][duː][soʊ] [ə'gen] .

| He | kissed | me | , | Constantia | , | but | he | certainly | will | not | do | so | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 亲吻 | 我 | , | 康斯坦蒂亚 | , | 但 | 他 | 当然 | 将要 | 不是 | 做 | 所以 | 再次 | . |

康斯坦蒂娅，他吻了我，但他肯定不会再吻我了。

---

['fɔːrtʃənətli] , [aɪ][laɪk][maɪ] [tuː] [oʊld] ['leɪdiz] ; [θɪŋz] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] .

| Fortunately | , | I | like | my | two | old | ladies | ; | things | might | be | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | , | 我 | 喜欢 | 我的 | 二 | 老的 | 女士们 | ; | 事物 | 可能 | 是 | 更糟 | . |

幸好我喜欢我的两个老太太；情况可能更糟。

---

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [maɪ] ['lɔɪər] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn] ['bɪznəs] .

| To | - | morrow | my | lawyer | comes | from | London | to | speak | to | me | on | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 我的 | 律师 | 来 | 从 | 伦敦 | 到 | 说话 | 到 | 我 | 在 | 商业 | . |

明天我的律师将从伦敦来和我谈生意上的事。

---

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] [wen] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ɪz]['oʊvər] ,

| I | shall | be | glad | when | the | interview | is | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 高兴的 | 什么时候 | 这 | 面试 | 是 | 超过 | , |

面试快点结束我就高兴了。

---

[fɔːr; fər][aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] ['bɪznəs] ['mætərz] .

| for | I | understand | nothing | at | all | about | business | matters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 理解 | 没有什么 | 在 | 全部 | 关于 | 商业 | 事情 | . |

因为我对商业事务一窍不通。

---

[aɪ][kæn; kən] [ɪn'diːd] ['berli] [græsp][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][lænd]

| I | can | indeed | barely | grasp | the | fact | that | I | have | come | into | possession | of | land |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 的确 | 仅仅 | 抓牢 | 这 | 事实 | 那 | 我 | 有 | 来 | 进入 | 拥有 | 的 | 土地 |

[ænd; ənd] ['mʌni] .

| and | money | . |
|---|---|---|
| 和 | 钱 | . |

我真的很难相信自己已经拥有了土地和金钱。

---

['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

| Heaven | only | knows | what | I | am | to | do | with | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 仅有的 | 知道 | 什么 | 我 | 是 | 到 | 做 | 和 | 它 | 全部 | . |

只有老天才知道我该如何处理这一切。

---

[raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [raɪt] [suːn] .

| Write | to | me | ; | write | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 写 | 到 | 我 | ; | 写 | 很快 | . |

请尽快给我写信。

---

[juː; jʊ] [siːm] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd] [læst] [naɪt] ;

| You | seem | further | away | from | me | to | - | day | than | you | did | last | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 似乎 | 更远 | 离开 | 从 | 我 | 到 | - | 天 | 比 | 你 | 做过 | 最后的 | 夜晚 | ; |

今天你似乎比昨晚离我更远了；

---

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [juː; jʊ] [mɔːr] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['riːəlaɪz] [maɪ] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] .

| and | yet | I | should | miss | you | more | if | I | could | realise | my | own | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 应该 | 错过 | 你 | 更多的 | 如果 | 我 | 可以 | 意识到 | 我的 | 自己的 | 存在 | . |

然而，如果我能意识到自己的存在，我应该会更加想念你。

[kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər] [weɪ] [θruː] [ðiːz] [kɒntrə'dɪkʃnz] ?

| Can | you | make | your | way | through | these | contradictions | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 制作 | 你的 | 方式 | 通过 | 这些 | 矛盾 | ? |

你能理清这些矛盾之处吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [aɪ] , [ə'miːliə] , [ˌeɪ 'em] [stɪl] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] ,

| It | seems | to | me | this | evening | that | I | , | Emilia | , | am | still | beside | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 这 | 晚上 | 那 | 我 | , | 艾米莉亚 | , | 是 | 仍然 | 旁 | 你 | , |

今晚，我感觉自己，艾米莉亚，依然在你身边。

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [els] [sɪts] [hɪr] [ɪn]['eksaɪl][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər]

| that | some | one | else | sits | here | in | exile | with | nothing | written | on | the | page | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一些 | 一 | 别的 | 坐着 | 这里 | 在 | 流亡 | 和 | 没有什么 | 书面 | 在 | 这 | 页 | 的 | 她 |

['fjuːtʃər] ,

| future | , |
|---|---|
| 未来 | , |

而另一个人却流亡于此，她的未来一片茫然。

[nɑːt]['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['fɪŋgər][ʌv; əv] [hoʊp] .

| not | even | by | the | finger | of | Hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 经过 | 这 | 手指 | 的 | 希望 | . |

就连希望之手也无法做到。

[gʊd] [naɪt] , ['dɪrɪst] .

| Good | night | , | dearest | . |
|---|---|---|---|---|
| 好的 | 夜晚 | , | 亲爱的 | . |

晚安，亲爱的。

[jɔːrz] ['evər][ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ,

| Yours | ever | and | always | , |
|---|---|---|---|---|
| 此致 | 曾经 | 和 | 总是 | , |

永远爱你的，

[ə'miːliə] .

| Emilia | . |
|---|---|
| 艾米莉亚 | . |

艾米莉亚。

['letər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| LETTER | III | . |
|---|---|---|
| 信 | 三、 | . |

第三封信。

['fletʃərz] [hɔːl] , - ,

| Fletcher's | Hall | , | Graysmill | , |
|---|---|---|---|---|
| 弗莱彻的 | 大厅 | , | - | , |

弗莱彻大厅，格雷斯米尔

[dʒʊ'laɪ] 26th .

| July | 26th | . |
|---|---|---|
| 七月 | 26th | . |

7月26日。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [stept] [ɪn][wɪð; wɪθ][maɪ] [bæθ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

| What | do | you | think | stepped | in | with | my | bath | this | morning | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 思考 | 步 | 在 | 和 | 我的 | 洗澡 | 这 | 早晨 | ? |

你觉得今天早上什么东西闯进了我的浴缸?

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['nærəʊ] ['letər] [siːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] .

| A | long | narrow | letter | sealed | with | a | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | 狭窄的 | 信 | 密封 | 和 | 一个 | 心 | . |

一封细长的信，封口处画着一颗心。

[aɪ] [kɪst] [ðə; ði] [bluː] [stæmp] [ænd; ənd] [spred] [ðə; ði] [θriː] [dɪr] [ʃiːts] [aʊt] [ɑːn] [maɪ] ['pɪloʊ] .

| I | kissed | the | blue | stamp | and | spread | the | three | dear | sheets | out | on | my | pillow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 亲吻 | 这 | 蓝色的 | 邮票 | 和 | 传播 | 这 | 三 | 亲爱的 | 纸张 | 出去 | 在 | 我的 | 枕头 | . |

我亲吻了蓝色邮票，然后把三张漂亮的床单铺在枕头上。

- , [kən'stænʃiə] , [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

| Oimé | , | Constantia | , | how | I | love | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 康斯坦蒂亚 | , | 如何 | 我 | 爱 | 你 | ! |

奥伊梅，康斯坦蒂亚，我多么爱你们!

[bʌt; bət] [waɪ] [raɪt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?

| But | why | write | about | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 写 | 关于 | 我 | ? |

但为什么要写我呢?

[waɪ] [weɪst] [pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ?

| Why | waste | pen | and | ink | wondering | how | I | am | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 浪费 | 笔 | 和 | 墨水 | 好奇 | 如何 | 我 | 是 | ? |

何必浪费笔墨去想我过得怎么样呢?

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔːr'self] , [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [juː; jʊ] [duː] , [ænd; ənd] [ɔːl] [juː; jʊ] [θɪŋk] ;

| Tell | me | about | yourself | , | tell | me | all | you | do | , | and | all | you | think | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 关于 | 你自己 | , | 告诉 | 我 | 全部 | 你 | 做 | , | 和 | 全部 | 你 | 思考 | ; |

请告诉我一些关于你自己的事情，告诉我你所做的一切，以及你所有的想法；

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] ['meni] ['dɪfrənt] [hæts] [juː; jʊ] [wɔːr] [ɑːn] ['wenzdeɪ] ,

| tell | me | how | many | different | hats | you | wore | on | Wednesday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 如何 | 许多 | 不同的 | 帽子 | 你 | 穿着 | 在 | 周三 | , |

告诉我你星期三戴了多少顶不同的帽子?

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [ˌmɪs'spent] [jʊr; jər] [taɪm] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] ;

| and | how | you | misspent | your | time | on | Thursday | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 你 | 浪费 | 你的 | 时间 | 在 | 周四 | ; |

以及你周四是如何浪费时间的；

[tel] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['nɑːnsens] [ðæt] [ɪz] [pɔːd] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [ɪrz] ,

| tell | me | of | all | the | nonsense | that | is | poured | into | your | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 的 | 全部 | 这 | 废话 | 那 | 是 | 倾倒 | 进入 | 你的 | 耳朵 | , |

告诉我你耳朵里都听了些什么胡说八道，

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [juː; jʊ] [riːd] ;

| of | all | the | rubbish | you | read | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | 垃圾 | 你 | 读 | ; |

在你读过的所有垃圾文章中；

[tel] [ˌem 'iː] ['iːv(ə)n] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [weiks] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [æsk] [ɪf] [juː; jʊ]

| tell | me | even | how | many | times | your | mother | wakes | you | in | the | night | to | ask | if | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 甚至 | 如何 | 许多 | 时代 | 你的 | 母亲 | 醒来 | 你 | 在 | 这 | 夜晚 | 到 | 问 | 如果 | 你 |

[ɑːr; ər] ['sliːpɪŋ] [wel] .

| are | sleeping | well | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 睡眠 | 出色地 | . |

告诉我，你妈妈晚上会把你叫醒多少次，问你睡得好不好。

[aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [fɔːlts] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [laɪf] [ɑːr; ər] [dɪr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

| I | long | for | you | so | that | the | very | faults | of | your | life | are | dear | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 长的 | 为了 | 你 | 所以 | 那 | 这 | 非常 | 故障 | 的 | 你的 | 生活 | 是 | 亲爱的 | 到 | 我 | , |

我如此思念你，以至于你人生中的所有缺点都让我倍感珍惜。

['iːv(ə)n] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [moʊst] [rɪ'pruːv] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɪr] .

| even | those | for | which | I | most | reprove | you | when | you | are | near | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 那些 | 为了 | 哪个 | 我 | 最多 | 责备 | 你 | 什么时候 | 你 | 是 | 靠近 | . |

甚至包括那些我在你身边时最责备你的事。

[let] [ˌem ˈiː] [siː] : [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][pæst] [ˌmɪdˈdeɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ɑːr; ər][aʊt]

| Let | me | see | : | it | is | past | midday | with | you | ; | you | and | your | mother | are | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 看 | : | 它 | 是 | 过去的 | 正午 | 和 | 你 | ; | 你 | 和 | 你的 | 母亲 | 是 | 出去 |

[ˈwɔːkɪŋ] .

| walking | . |
|---|---|
| 步行 | . |

让我看看：现在你们那边已经过了中午；你和你妈妈正在散步。

[aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][bəuθ] .

| I | hear | you | both | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 你 | 两个都 | . |

我听到了你们俩的话。

“ [ˈkɑːnstəns] , ” [sez] [ˈmɪsɪz] . [ˈreɪnɚ] , “ [pʊt] [ʌp] [jʊr; jər][ˈpærəsɔːl] ! ”

| “ | Constance | , | ” | says | Mrs | . | Rayner | , | “ | put | up | your | parasol | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 康斯坦斯 | , | ” | 说道 | 太太 | . | 雷纳 | , | “ | 放 | 向上 | 你的 | 阳伞 | ! | ” |

“康斯坦斯，”雷纳太太说，“把你的阳伞撑起来！”

“ [θæŋks] , [ˈmʌðər] , ” [juː; jʊ][rɪˈplaɪ] ; “ [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [sʌn] . ”

| “ | Thanks | , | mother | , | ” | you | reply | ; | “ | I | like | to | feel | the | sun | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 谢谢 | , | 母亲 | , | ” | 你 | 回复 | ; | “ | 我 | 喜欢 | 到 | 感觉 | 这 | 太阳 | . | ” |

“谢谢妈妈，”你回答说，“我喜欢感受阳光。”

“ [juːl] [ˈfrek(ə)l] . ”

| “ | You'll | freckle | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| “ | 你会 | 雀斑 | . | ” |

“你会长雀斑。”

“ [θruː] [ðɪs] [θɪk] [veɪl] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈpaʊdər] ? ”

| “ | Through | this | thick | veil | and | all | the | powder | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 通过 | 这 | 厚的 | 面纱 | 和 | 全部 | 这 | 粉末 | ? | ” |

“透过这厚厚的面纱和所有的粉末？”

“ [juːl] [ˈfrek(ə)l] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

| “ | You'll | freckle | , | I | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你会 | 雀斑 | , | 我 | 告诉 | 你 | . |

“我告诉你，你会长雀斑的。”

[pʊt] [ʌp] [jʊr; jər][ˈpærəsɔːl] . ”

| Put | up | your | parasol | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 向上 | 你的 | 阳伞 | . | ” |

撑起你的阳伞。

“ [oʊ] , [ˈmʌðər] , [duː] [let] [ˌem ˈiː][biː; bi] !

| “ | Oh | , | mother | , | do | let | me | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 母亲 | , | 做 | 让 | 我 | 是 | ! |

“哦，母亲，请让我一个人待着吧！”

” [hɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈreɪnɚ] [rentʃiz] [ðə; ði][ˈpærəsɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][hændz][ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp]

| ” | Here | Mrs | . | Rayner | wrenches | the | parasol | out | of | your | hands | and | puts | it | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这里 | 太太 | . | 雷纳 | 扳手 | 这 | 阳伞 | 出去 | 的 | 你的 | 双手 | 和 | 放置 | 它 | 向上 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] ;

| with | a | jerk | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 混蛋 | ; |

“这时，雷纳太太一把夺过你手中的阳伞，猛地撑了起来；

[juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈhiːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [laʊd] [saɪ] ,

| you | take | it | , | heaving | a | very | loud | sigh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 拿 | 它 | , | 起伏 | 一个 | 非常 | 大声 | 叹 | , |

你接过它，长长地叹了口气。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['siːzɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [pɑːps] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

| upon | which | your | mother | seizes | it | again | and | pops | it | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哪个 | 你的 | 母亲 | 逮捕 | 它 | 再次 | 和 | 流行音乐 | 它 | 向下 | . |

于是你妈妈又一把抓住它，把它摔在地上。

“ ['veri] [wel] , [biː; bi][æz; əz] ['frekld] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ; [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| “ Very | well | , | be | as | freckled | as | you | please | ; | what | does | it | matter | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 非常 | 出色地 | , | 是 | 作为 | 雀斑 | 作为 | 你 | 请 | ; | 什么 | 做 | 它 | 事情 | 到 | 我 | , |

['æftər][ɔːl] ?

| after | all | ? |
|---|---|---|
| 后 | 全部 | ? |

“好吧，你想长多少雀斑都行；反正跟我有什么关系呢？”

[its] [soʊ] ['prɪti] [tuː; tə][hæv; həv] ['freklz] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| It's | so | pretty | to | have | freckles | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 所以 | 漂亮的 | 到 | 有 | 雀斑 | , | 不是 | 它 | ? |

长雀斑真好看，不是吗?

[pliːz] [jɔːr'self] !

| Please | yourself | ! |
|---|---|---|
| 请 | 你自己 | ! |

请自便!

['oʊnli][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [juːl] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][fɪg] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['jɪrz] [aʊt] !

| Only | I | warn | you | that | you'll | look | like | a | fig | before | the | year's | out | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 我 | 警告 | 你 | 那 | 你会 | 看 | 喜欢 | 一个 | 如图 | 前 | 这 | 年 | 出去 | ! |

但我得提醒你，到年底你就会看起来像个无花果!

” [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [aɪm][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] [tuː; tə] - [deɪ] !

| ” Oh | , | dear | me | , | it | seems | I'm | in | good | spirits | to | - | day | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 哦 | , | 亲爱的 | 我 | , | 它 | 似乎 | 我是 | 在 | 好的 | 烈酒 | 到 | - | 天 | ! |

“哦，天哪，我今天心情似乎不错！”

[waɪ] [nɑːt] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['letər] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ?

| Why | not | , | with | your | letter | in | my | pocket | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | , | 和 | 你的 | 信 | 在 | 我的 | 口袋 | ? |

为什么不呢？你的信就在我的口袋里。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ dɔːz ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

| I | am | sitting | out | of | doors | in | the | woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 坐着 | 出去 | 的 | 门 | 在 | 这 | 树林 | . |

我正坐在户外的树林里。

[aɪ] [lʌv] [ðɪs] [pleɪs] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɪts] [oʊn] ['bjuːti] ;

| I | love | this | place | , | apart | from | its | own | beauty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 这 | 地方 | , | 除 | 从 | 它是 | 自己的 | 美丽 | ; |

除了它本身的美丽之外，我还很喜欢这个地方；

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] , [ 'driːmiŋ ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [driːmz] .

| I | like | to | think | of | my | father | out | here | in | the | open | , | dreaming | his | young | dreams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 到 | 思考 | 的 | 我的 | 父亲 | 出去 | 这里 | 在 | 这 | 打开 | , | 做梦 | 他的 | 年轻的 | 梦境 | . |

我喜欢想象我的父亲在这里的开阔地带，做着他年轻时的梦想。

[ˌɪn'dɔːrz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːf(ə)n] ['mɪzrəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪzəri] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [oʊn] ,

| Indoors | in | the | old | house | I | am | often | miserable | , | with | a | misery | beyond | my | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 室内 | 在 | 这 | 老的 | 房子 | 我 | 是 | 经常 | 悲惨的 | , | 和 | 一个 | 苦难 | 超过 | 我的 | 自己的 | , |

在老房子的室内，我常常感到痛苦，这种痛苦远超我自身的感受。

[rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] ['sʌfərd] [wʌns] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [wɔːlz] .

| remembering | how | he | suffered | once | between | those | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 如何 | 他 | 遭受 | 一次 | 之间 | 那些 | 墙壁 | . |

他想起自己曾经在那四面墙内遭受的苦难。

[noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['riːəli] [ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] ,

| **No** | **,** | **I** | **am** | **not** | **really** | **in** | **good** | **spirits** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 是 | 不是 | 真的 | 在 | 好的 | 烈酒 | , |

不，我心情不太好。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] [kʌmz] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʌst] [ʌv; əv] [laɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] .

| **although** | **there** | **comes** | **now** | **and** | **again** | **a** | **little** | **gust** | **of** | **light** | **-** | **heartedness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 那里 | 来 | 现在 | 和 | 再次 | 一个 | 小的 | 阵风 | 的 | 光 | - | 真心 | . |

虽然偶尔也会出现一丝轻松愉快的氛围。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] .

| **You** | **know** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 我 | . |

你了解我。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [aɪ] [heɪt] [maɪ'self] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [wɜːrm] .

| **For** | **the** | **rest** | **,** | **I** | **hate** | **myself** | **,** | **I** | **am** | **a** | **worm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 休息 | , | 我 | 恨 | 我 | , | 我 | 是 | 一个 | 蠕虫 | . |

至于其他方面，我恨我自己，我简直就是一条虫子。

[ðə; ði]['empaɪər][ʌv; əv][maɪ'self][ɪz][lɔːst] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [loʊ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

| **The** | **empire** | **of** | **myself** | **is** | **lost** | **;** | **I** | **am** | **sitting** | **low** | **on** | **the** | **ground** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帝国 | 的 | 我 | 是 | 丢失的 | ; | 我 | 是 | 坐着 | 低的 | 在 | 这 | 地面 | , |

我自身的帝国已经丧失；我卑微地坐在地上。

[wer] [maɪ] ['trʌblz] [leɪd] [ˌem 'iː] , ['letɪŋ] [wʌt] [meɪ] [rʌn] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

| **where** | **my** | **troubles** | **laid** | **me** | **,** | **letting** | **what** | **may** | **run** | **over** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我的 | 麻烦 | 铺设 | 我 | , | 出租 | 什么 | 可能 | 跑步 | 超过 | 我 | . |

我的烦恼将我淹没，任由一切吞噬我。

[aɪ] [heɪt] [maɪ'self][bəuθ][fɔːr; fər][maɪ]['ædʒekt] ['hoʊpləsnəs] [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ][ˌɪnkə'pæsəti][tuː; tə] [teɪk]

| **I** | **hate** | **myself** | **both** | **for** | **my** | **abject** | **hopelessness** | **and** | **for** | **my** | **incapacity** | **to** | **take** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 恨 | 我 | 两个都 | 为了 | 我的 | 卑贱 | 绝望 | 和 | 为了 | 我的 | 无能力 | 到 | 拿 |

['kʌmfərt] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

| **comfort** | **at** | **the** | **hands** | **of** | **those** | **about** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舒适 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 那些 | 关于 | 我 | . |

我恨自己，既恨自己彻底的绝望，也恨自己无法从身边的人那里得到安慰。

[bʌt; bət][oʊ] !

| **But** | **oh** | **!** |
|---|---|---|
| 但 | 哦 | ! |

但是哦！

[ðə; ði] ['dedlɪnɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf][ɪz][pæst] [dɪ'skrɪpʃn] ; [ðeɪ] [hæv; həv] ['niːðər] [bredθ] [nɔːr] [helθ]

| **the** | **deadliness** | **of** | **their** | **life** | **is** | **past** | **description** | **;** | **they** | **have** | **neither** | **breadth** | **nor** | **health** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 致命性 | 的 | 他们的 | 生活 | 是 | 过去的 | 描述 | ; | 他们 | 有 | 两者都不 | 宽度 | 也不 | 健康 |

[ɪn][ðer; ðər] [θɔːts] .

| **in** | **their** | **thoughts** | **.** |
|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 想法 | . |

他们的生活极其残酷，难以形容；他们的思想既不开阔也不健康。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] ; [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər][æt; ət][æn; ən][end] ;

| **I** | **am** | **not** | **speaking** | **of** | **the** | **old** | **women** | **;** | **their** | **lives** | **are** | **at** | **an** | **end** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 请讲 | 的 | 这 | 老的 | 女性 | ; | 他们的 | 生活 | 是 | 在 | 一个 | 结尾 | ; |

我说的不是那些老妇人；她们的生命已经走到尽头了；

[ðeɪ] [sɪt][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ðer; ðər] , ['sɪmp(ə)l][ʌv; əv] [hɑːrt] ; [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][aɪ][æsk][nɑːt] ,

| **they** | **sit** | **as** | **little** | **children** | **there** | **,** | **simple** | **of** | **heart** | **;** | **what** | **they** | **were** | **I** | **ask** | **not** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 坐 | 作为 | 小的 | 孩子们 | 那里 | , | 简单的 | 的 | 心 | ; | 什么 | 他们 | 是 | 我 | 问 | 不是 | , |

他们像小孩子一样坐在那里，心地纯朴；他们过去是什么样的人，我并不问。

[nɔːr] [buːts] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [deɪ] [ɪz] [dʌn] .

| nor | boots | it | now | , | for | their | day | is | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 靴子 | 它 | 现在 | , | 为了 | 他们的 | 天 | 是 | 完毕 | . |

现在他们也不会再踢它了，因为他们的日子已经结束了。

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] ['fletʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ænd; ənd][maɪ] ['veriəs] [mɔːr] ['dɪstənt] ['relətɪvz] ,

| But | George | Fletcher | and | his | family | , | and | my | various | more | distant | relatives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 乔治 | 弗莱彻 | 和 | 他的 | 家庭 | , | 和 | 我的 | 各种各样的 | 更多的 | 遥远 | 亲属 | , |

但是乔治·弗莱彻和他的家人，以及我的其他一些远房亲戚，

[ænd; ənd][maɪ] ['neɪbərz] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] — [oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr]

| and | my | neighbours | far | and | near | — | oh | , | I | shall | never | be | able | to | live | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 邻居 | 远的 | 和 | 靠近 | — | 哦 | , | 我 | 将 | 绝不 | 是 | 有能力的 | 到 | 居住 | 这里 |

!

**!**

!

我的邻居们，无论远近——唉，我永远也无法住在这里！

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [siː] [ˌem 'iː] [bæk] .

| Believe | me | ; | you | will | soon | see | me | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 我 | ; | 你 | 将要 | 很快 | 看 | 我 | 后退 | . |

相信我，你很快就会再见到我。

[gʊd] ['piːp(ə)l] , [maɪnd][juː; jʊ] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [laɪts] ; [gɑːd] - [fiərɪŋ] ,

| Good | people | , | mind | you | , | one | and | all | , | according | to | their | lights | ; | God | - | fearing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 人们 | , | 头脑 | 你 | , | 一 | 和 | 全部 | , | 根据 | 到 | 他们的 | 灯 | ; | 上帝 | - | 害怕 | , |

[lɔː] - [ə'baɪdɪŋ] , ['nʌθɪŋ] ['kwestʃənɪŋ] ,

| law | - | abiding | , | nothing | questioning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 法律 | - | 遵守 | , | 没有什么 | 提问 | , |

请注意，他们都是好人，都是他们眼中善良的人；敬畏上帝，遵守法律，从不质疑。

[wʌn][ænd; ənd][ɔːl] .

| one | and | all | . |
|---|---|---|---|
| 一 | 和 | 全部 | . |

所有的人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɜːrθ] [stænd] [stɪl] [ænd; ənd][roʊl] ['bækwərdz] .

| I | shall | soon | expect | to | see | the | earth | stand | still | and | roll | backwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 很快 | 预计 | 到 | 看 | 这 | 地球 | 站立 | 仍然 | 和 | 卷 | 向后 | . |

我很快就能看到地球停止转动并向后滚动。

[jes] ; [ðer; ðər] [ðeɪ] [trɑːt][ə'pɑːn] ['laɪfs] ['haɪweɪ] , [tʃeɪnd] [tə'geðər] , ['drægɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'lɔːŋ] ;

| Yes | ; | there | they | trot | upon | life's | highway | , | chained | together | , | dragging | each | other | along | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | ; | 那里 | 他们 | 小跑 | 之上 | 生活的 | 公路 | , | 连锁 | 一起 | , | 拖拽 | 每个 | 其他 | 沿着 | ; |

是的；他们沿着人生的大道小跑，被锁链拴在一起，互相拖着前进；

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɛəz] [stɑːp][tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] [lest][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [tred] [ɑːn]

| not | one | of | them | dares | stop | to | pick | a | flower | lest | the | others | should | tread | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一 | 的 | 他们 | 敢于 | 停止 | 到 | 挑选 | 一个 | 花 | 免得 | 这 | 其他的 | 应该 | 踏 | 在 |

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [toʊz] .

| his | fingers | and | toes | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手指 | 和 | 脚趾 | . |

他们中没有一个人敢停下来摘花，生怕被其他人踩到手指和脚趾。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['swɔdld] [ʌp] [ɪn] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] [kən'vɛnʃənz] , ['beɪbi] - ['lɜːrnɪd] [fɔːrmz]

| And | they | are | so | swaddled | up | in | customs | and | conventions | , | baby | - | learned | forms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 所以 | 襁褓 | 向上 | 在 | 海关 | 和 | 惯例 | , | 婴儿 | - | 学习 | 表格 |

[ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['berɪŋ] ,

| of | speech | and | bearing | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 演讲 | 和 | 轴承 | , |

他们被习俗和惯例、婴儿时期习得的说话方式和举止方式深深包裹着。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] ; [ɪn'di:d] ,

| that | there | is | nothing | to | be | seen | of | the | real | man | and | woman | ; | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 是 | 没有什么 | 到 | 是 | 已见 | 的 | 这 | 真实的 | 男人 | 和 | 女士 | ; | 的确 | , |

根本看不到这对男女的真面目；的确，

[aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [jet] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mʌmi] [wɜ:rθ] [ʌn'roʊlɪŋ] .

| I | cannot | say | that | I | have | yet | found | a | mummy | worth | unrolling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 说 | 那 | 我 | 有 | 然而 | 成立 | 一个 | 木乃伊 | 值得 | 展开 | . |

我不能说我已经找到值得展开的木乃伊。

['jestərdeɪ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['kʌz(ə)n] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] .

| Yesterday | a | kind | of | cousin | brought | her | children | to | see | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昨天 | 一个 | 种类 | 的 | 表哥 | 带来 | 她 | 孩子们 | 到 | 看 | 我 | . |

昨天，一位表亲带着她的孩子来看我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['lɜ:rnɪd] , [pʊr] [retʃ] , [tu:; tə] [pleɪ] [hɜ:r; hər]

| There | was | a | small | girl | who | had | already | learned | , | poor | wretch | , | to | play | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 女孩 | WHO | 有 | 已经 | 学习 | , | 贫穷的 | 可怜虫 | , | 到 | 玩 | 她 |

['lɪt(ə)l][pɑ:rt] ,

| little | part | , |
|---|---|---|
| 小的 | 部分 | , |

有个小女孩，可怜的孩子，已经学会了扮演她的小角色。

[tu:; tə] [kwel] [ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [hɑ:rt] , [tu:; tə] [tu:n] [hɜ:r; hər] [tʌŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]

| to | quell | the | impulses | of | her | young | heart | , | to | tune | her | tongue | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 荡平 | 这 | 冲动 | 的 | 她 | 年轻的 | 心 | , | 到 | 调 | 她 | 舌头 | 到 | 一个 |

['gɪv(ə)n] [pɪtʃ] .

| given | pitch | . |
|---|---|---|
| 给定 | 沥青 | . |

平息她年轻心灵的冲动，使她的舌头发出特定的音调。

[ʃi:; ʃi][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃer] , [feɪnɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] , [frʌm; frəm]

| She | sat | on | the | edge | of | her | chair | , | feigning | indifference | to | everything | , | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 她 | 椅子 | , | 假装 | 漠不关心 | 到 | 一切 | , | 从 |

[ˌtʃaɪ'ni:z] ['tʃɛsmɛn] [tu:; tə] ['dʒɪndʒərbred] - [nʌts] ;

| Chinese | chessmen | to | gingerbread | - | nuts | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 中国人 | 国际象棋棋子 | 到 | 姜饼 | - | 坚果 | ; |

她坐在椅子边上，假装对一切都漠不关心，从中国象棋到姜饼坚果；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv] [rɪ'li:f] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wen] [hɜ:r; hər] ['jʌŋgər] ['brʌðər] ,

| it | was | a | positive | relief | to | me | when | her | younger | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 积极的 | 宽慰 | 到 | 我 | 什么时候 | 她 | 年轻 | 兄弟 | , |

她的弟弟告诉我这件事，这让我松了一口气。

[hu:] [hæz; həz][nɑ:t] [jet] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði][moʊst] ['nesəseri] ['fɔ:lsˌhʊdz] , [jeld] ['lʌstɪli] [ænd; ənd]

| who | has | not | yet | learned | the | most | necessary | falsehoods | , | yelled | lustily | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 不是 | 然而 | 学习 | 这 | 最多 | 必要的 | 谎言 | , | 大喊 | 热情地 | 和 |

[smæʃt] [ə; eɪ] [ti:] - [kʌp] .

| smashed | a | tea | - | cup | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 粉碎 | 一个 | 茶 | - | 杯子 | . |

一个尚未学会最必要的谎言的人，大声叫喊，摔碎了一个茶杯。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tu:; tə][du:][bəuθ][maɪ'self] .

| I | should | have | been | glad | to | do | both | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 到过 | 高兴的 | 到 | 做 | 两个都 | 我 | . |

我本应该乐意自己做这两件事。

[aɪ][mʌst; məst] [ʌn'pæk] [maɪ] [bʊks] .

| I | must | unpack | my | books | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 解包 | 我的 | 图书 | . |

我得把书拿出来。

[ə; eɪ] ['brɔdˌwʊd] [ɪz][ɑːn][ɪts] [weɪ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ;

| A | Broadwood | is | on | its | way | from | London | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 阔木 | 是 | 在 | 它是 | 方式 | 从 | 伦敦 | ; |

一辆布罗德伍德巴士正从伦敦驶来;

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] ['ʌntəˌ'ʌntu][maɪ'self][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][oʊ'eɪsɪs][ɪn]

| in | a | few | days | I | hope | to | have | made | unto | myself | some | kind | of | oasis | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 天 | 我 | 希望 | 到 | 有 | 制成 | 到 | 我 | 一些 | 种类 | 的 | 绿洲 | 在 |

[ðɪs] ['dezərt] .

| this | desert | . |
|---|---|---|
| 这 | 沙漠 | . |

我希望在几天之内，能在这片沙漠中为自己打造一片绿洲。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [flɔːr] [ðæt] [wɜːr; wər]

| I | have | taken | possession | of | the | two | rooms | on | the | topmost | floor | that | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已采取 | 拥有 | 的 | 这 | 二 | 房间 | 在 | 这 | 最顶层 | 地面 | 那 | 是 |

[maɪ] ['fɑːðɚz] ['nɜːrsəri] ;

| my | father's | nurseries | ; |
|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲的 | 苗圃 | ; |

我已入住顶楼的两间房间，那曾是我父亲的育婴室;

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ə'genst] [ɔːl] [ɑːdz]

| and | there | , | with | my | things | about | me | , | I | mean | to | be | happy | against | all | odds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | , | 和 | 我的 | 事物 | 关于 | 我 | , | 我 | 意思是 | 到 | 是 | 快乐的 | 反对 | 全部 | 赔率 |

.

:

.

在那里，带着我的东西，我决心克服一切困难，让自己快乐起来。

[gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] .

| Good | - | bye | for | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | 为了 | 到 | - | 天 | . |

今天就到此为止吧。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ] ?

| Do | you | remember | this | morning | a | fortnight | ago | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | 这 | 早晨 | 一个 | 两星期 | 前 | ? |

你还记得两周前的今天早上吗?

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][læst] [jɪr] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['jestərdeɪ] !

| It | might | be | last | year | — | it | might | be | yesterday | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 最后的 | 年 | — | 它 | 可能 | 是 | 昨天 | ! |

可能是去年，也可能是昨天!

[haʊ] [streɪndʒ][ɪz][ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv] ['taɪmz] [wɪŋz] !

| How | strange | is | the | beat | of | Time's | wings | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 奇怪的 | 是 | 这 | 打 | 的 | 时间 | 翅膀 | ! |

时间的翅膀拍动多么奇妙啊!

[jʊr; jər][ə'miːliə] .

| Your | Emilia | . |
|---|---|---|
| 你的 | 艾米莉亚 | . |

你的艾米莉亚。

['letər] [ˌaɪ 'viː] .

| LETTER | IV | . |
|---|---|---|
| 信 | 第四 | . |

第四封信

- , ['ɔːgəst] 2d .

| Graysmill | , | August | 2d | . |
|---|---|---|---|---|
| - | , | 八月 | 2d | . |

格雷斯米尔，8月2日。

[naʊ] [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['letər] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] !

| **Now** | **that's** | **the** | **kind** | **of** | **letter** | **I** | **like** | **to** | **have** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那就是 | 这 | 种类 | 的 | 信 | 我 | 喜欢 | 到 | 有 | ! |

这正是我想要的那种信!

['oʊnli][maɪ] [hɑːrt] ['sɪkənz] [fɔːr; fər] [ðiː] .

| **Only** | **my** | **heart** | **sickens** | **for** | **thee** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 我的 | 心 | 令人作呕 | 为了 | 你 | . |

只有我为你感到心痛。

[æt; ət] [iːtʃ] [wɜːrd] [aɪ] [hɪr] [jʊr; jər] [vɔɪs] ; [æt; ət] ['evri] [pɔːz] ,

| **At** | **each** | **word** | **I** | **hear** | **your** | **voice** | **;** | **at** | **every** | **pause** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 单词 | 我 | 听到 | 你的 | 嗓音 | ; | 在 | 每一个 | 暂停 | , |

每个字我都仿佛听见你的声音；每一次停顿，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɪpəlz] [ðæt] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['swiːtli] .

| **the** | **little** | **ripples** | **that** | **run** | **away** | **with** | **it** | **so** | **sweetly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 涟漪 | 那 | 跑步 | 离开 | 和 | 它 | 所以 | 甜蜜地 | . |

那些带着它甜蜜飘荡的小涟漪。

[aɪ] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][skoʊld][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['meni] ['fɑːliz] .

| **I** | **cannot** | **even** | **find** | **it** | **in** | **me** | **to** | **scold** | **you** | **for** | **your** | **many** | **follies** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 甚至 | 寻找 | 它 | 在 | 我 | 到 | 骂 | 你 | 为了 | 你的 | 许多 | 愚行 | . |

我甚至不忍心责备你犯下的种种愚蠢行为。

[jʌŋ] ['wʊmən] , [aɪ][dəunt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

| **Young** | **woman** | **,** | **I** | **don't** | **approve** | **of** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 女士 | , | 我 | 不 | 批准 | 的 | 你 | , |

年轻女子，我不认可你。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [swiːtəst] ['kriːtʃər] [ðæt] ['evər] [wɔːkt] [ðɪs] [ɜːrθ] .

| **but** | **you** | **are** | **the** | **sweetest** | **creature** | **that** | **ever** | **walked** | **this** | **earth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 是 | 这 | 最甜美的 | 生物 | 那 | 曾经 | 步行 | 这 | 地球 | . |

但你是这世上最可爱的人。

[θæŋks] [biː; bi] [wer] [θæŋks] [ɑːr; ər] [duː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] ;

| **Thanks** | **be** | **where** | **thanks** | **are** | **due** | **that** | **I** | **am** | **a** | **woman** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | 是 | 在哪里 | 谢谢 | 是 | 到期的 | 那 | 我 | 是 | 一个 | 女士 | ; |

我身为女性，理应得到感谢；

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [beɪn] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [bɔːrn][ə; eɪ][mæn] !

| **you** | **would** | **have** | **been** | **my** | **bane** | **had** | **I** | **been** | **born** | **a** | **man** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 有 | 到过 | 我的 | 祸根 | 有 | 我 | 到过 | 出生 | 一个 | 男人 | ! |

如果我生而为人，你必定是我的祸根!

[bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi] ['sɪriəs] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [θɪŋz] [aʊt] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [jʊr; jər]

| **But** | **,** | **to** | **be** | **serious** | **,** | **I** | **have** | **been** | **thinking** | **things** | **out** | **;** | **you** | **must** | **leave** | **your** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 到 | 是 | 严肃的 | , | 我 | 有 | 到过 | 思维 | 事物 | 出去 | ; | 你 | 必须 | 离开 | 你的 |

['mʌðər] ,

| **mother** | **,** |
|---|---|
| 母亲 | , |

但说真的，我一直在考虑这件事；你必须离开你母亲。

['kɑːnstəns] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| **Constance** | **,** | **and** | **come** | **to** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 康斯坦斯 | , | 和 | 来 | 到 | 我 | . |

康斯坦斯，到我这里来。

[juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd] — [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

| **You** | **have** | **lived** | **this** | **kind** | **of** | **life** | **long** | **enough** | **;** | **and** | **—** | **believe** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 居住地 | 这 | 种类 | 的 | 生活 | 长的 | 足够的 | ; | 和 | — | 相信 | 我 | , |

你已经过这种生活够久了；而且——相信我，

[maɪ] ['dɪrɪst] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː][lɔːŋgər] [ʌn'hɑːrmd] .

| my | dearest | — | you | are | not | strong | enough | to | bear | it | longer | unharmed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | — | 你 | 是 | 不是 | 强的 | 足够的 | 到 | 熊 | 它 | 更长 | 毫发无损 | . |

我最亲爱的——你不够坚强，无法再承受这一切而不受到伤害。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kruːəl][tuː; tə][juː; jʊ] ?

| Shall | I | be | a | little | cruel | to | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 是 | 一个 | 小的 | 残忍的 | 到 | 你 | ? |

我可以对你稍微残忍一点吗?

[wel] , [maɪ] [oʊn] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊkt] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hɑːrt] , ['sɜːrtʃɪŋli] [ænd; ənd]['truːli] ,

| Well | , | my | own | , | I | think | that | if | you | looked | into | your | heart | , | searchingly | and | truly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我的 | 自己的 | , | 我 | 思考 | 那 | 如果 | 你 | 看起来 | 进入 | 你的 | 心 | , | 仔细地 | 和 | 真的 | , |

嗯，我自己的内心，我认为如果你认真、真诚地审视自己的内心，

[æz; əz][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [dɪ'kler] [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ,

| as | you | always | declare | you | know | not | how | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 总是 | 宣布 | 你 | 知道 | 不是 | 如何 | , |

正如你一直声称你不知道该怎么做的那样，

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['kaʊərdɪs] [ðæn; ðən]['duːti][baɪndz][juː; jʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['reɪnɚ] .

| you | would | find | that | it | is | more | cowardice | than | duty | binds | you | to | Mrs | . | Rayner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 寻找 | 那 | 它 | 是 | 更多的 | 怯懦 | 比 | 责任 | 结合 | 你 | 到 | 太太 | . | 雷纳 | . |

你会发现，让你对雷纳夫人忠心耿耿的，与其说是责任，不如说是懦弱。

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [juː; jʊ] [ʌp] — [gʊd] [lɔːrd] !

| She | bore | you | , | you | say | , | she | brought | you | up | — | Good | Lord | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 钻孔 | 你 | , | 你 | 说 | , | 她 | 带来 | 你 | 向上 | — | 好的 | 主 | ! |

你说她生了你，她把你养大——我的天哪!

[ænd; ənd] [haʊ] !

| and | how | ! |
|---|---|---|
| 和 | 如何 | ! |

真是太棒了!

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [pɜːrl] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ?

| If | you | were | not | a | pearl | among | women | , | what | would | you | be | by | this | time | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 不是 | 一个 | 珍珠 | 之中 | 女性 | , | 什么 | 会 | 你 | 是 | 经过 | 这 | 时间 | ? |

如果你不是女人中的珍珠，那么到了现在你又会是什么呢?

[noʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kaʊərdɪs] , [nɑːt]['duːti] ,

| No | , | you | know | as | well | as | I | do | that | it | is | cowardice | , | not | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 你 | 知道 | 作为 | 出色地 | 作为 | 我 | 做 | 那 | 它 | 是 | 怯懦 | , | 不是 | 责任 | , |

不，你我都清楚，那是懦弱，不是责任。

[prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][juː; jʊ][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [step] .

| prevents | you | from | taking | this | step | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 阻止 | 你 | 从 | 采取 | 这 | 步 | . |

阻止你采取这一步骤。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns] , [wen] [fɜːrst][aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ;

| I | shall | never | forget | what | you | said | to | me | once | , | when | first | I | knew | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | 忘记 | 什么 | 你 | 说 | 到 | 我 | 一次 | , | 什么时候 | 第一的 | 我 | 知道 | 你 | ; |

我永远不会忘记你初次见到我时对我说的话;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ 'flɔrəns ] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['liːnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] [ɪn][maɪ] [ruːm] .

| it | was | in | Florence | , | and | we | were | leaning | out | of | window | in | my | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 佛罗伦萨 | , | 和 | 我们 | 是 | 倾斜 | 出去 | 的 | 窗户 | 在 | 我的 | 房间 | . |

那是在佛罗伦萨，我们正从我房间的窗户探出头来。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['betər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ]

| I | remember | it | the | better | because | it | was | during | this | conversation | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 它 | 这 | 更好的 | 因为 | 它 | 曾是 | 期间 | 这 | 对话 | 那 | 我 |

['ventʃərd] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [ɑːrm] [raʊnd] [jʊr; jər] [weɪst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .

| ventured | to | put | my | arm | round | your | waist | for | the | first | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冒险 | 到 | 放 | 我的 | 手臂 | 圆形的 | 你的 | 腰部 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | . |

我之所以记得这么清楚，是因为正是在这次谈话中，我第一次鼓起勇气搂住了你的腰。

“ [naʊ] [aɪ] [kɔːl] [ðɪs] ['plez(ə)nt] !

| “ | Now | I | call | this | pleasant | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 现在 | 我 | 称呼 | 这 | 令人愉快的 | ! |

“这真是令人愉快！”

” [juː; jʊ] [sed] .

| ” | you | said | . |
|---|---|---|---|
| ” | 你 | 说 | . |

你说。

“ [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪs] ['gɝːlz][ɑːrm] [raʊnd] [maɪ] [weɪst] ,

| “ | Here | am | I | looking | out | of | window | with | a | nice | girl's | arm | round | my | waist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这里 | 是 | 我 | 寻找 | 出去 | 的 | 窗户 | 和 | 一个 | 好的 | 女孩们 | 手臂 | 圆形的 | 我的 | 腰部 | , |

“我正望着窗外，一个漂亮女孩的手臂搂着我的腰，

[ænd; ənd] [raɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] .

| and | right | away | from | my | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 正确的 | 离开 | 从 | 我的 | 母亲 | . |

立刻就离开了我母亲。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

| She | doesn't | even | know | where | I | am | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不 | 甚至 | 知道 | 在哪里 | 我 | 是 | ! |

她甚至不知道我在哪里！

” [aɪ] [lʌvd] [maɪ] ['mʌðər] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðɪs] [ʃɑːkt] [ˌem 'iː] [ɪk'striːmli] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ]

| ” | I | loved | my | mother | so | much | that | this | shocked | me | extremely | , | and | I | told | you | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 喜爱 | 我的 | 母亲 | 所以 | 很多 | 那 | 这 | 震惊 | 我 | 极其 | , | 和 | 我 | 讲述 | 你 | 所以 |

.

| : |
|---|
| . |

“我非常爱我的母亲，这件事让我非常震惊，我之前也跟你说过。”

[juː; jʊ] [flʌʃt] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [kraɪd] : —

| You | flushed | , | I | remember | , | and | cried | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 酡 | , | 我 | 记住 | , | 和 | 哭 | : | — |

我记得你当时脸红了，哭了起来：——

“ [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [maɪ] [laɪf] [ɪz] !

| “ | Oh | , | but | you | don't | know | what | my | life | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 但 | 你 | 不 | 知道 | 什么 | 我的 | 生活 | 是 | ! |

“哦，但你根本不知道我的生活是什么样的！”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [maɪt] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

| You | don't | know | what | it | is | to | long | with | all | your | might | to | get | away | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 知道 | 什么 | 它 | 是 | 到 | 长的 | 和 | 全部 | 你的 | 可能 | 到 | 得到 | 离开 | 从 |

['sʌmbɑːdi] ,

| somebody | , |
|---|---|
| 某人 | , |

你不知道那种拼尽全力想要逃离某人的痛苦。

['sʌmbɑːdi] [huː] [hæz; həz] [hʌŋ] ['oʊvər][juː; jʊ]['evər] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] ,

| somebody | who | has | hung | over | you | ever | since | you | were | born | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | WHO | 有 | 悬挂 | 超过 | 你 | 曾经 | 自从 | 你 | 是 | 出生 | , |

从你出生起就一直萦绕在你身边的人，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [er] [juː; jʊ] [briːðd] .

| so | that | she | seemed | to | stand | between | you | and | the | very | air | you | breathed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 她 | 似乎 | 到 | 站立 | 之间 | 你 | 和 | 这 | 非常 | 空气 | 你 | 呼吸 | . |

所以她似乎挡在你和你呼吸的空气之间。

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] ; [haʊ] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [friː]

| " | And | then | you | told | me | about | your | marriage | ; | how | , | in | order | to | be | free |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 你 | 讲述 | 我 | 关于 | 你的 | 婚姻 | ; | 如何 | , | 在 | 命令 | 到 | 是 | 自由的 |

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

| from | her | , |
|---|---|---|
| 从 | 她 | , |

“然后你跟我讲了你的婚姻；为了摆脱她，你是如何……”

[juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['ɪnfəməs] , ['ɪntuː] [huːz] [ɑːrmz][ʃiː; ʃi] [θruː] [juː; jʊ][ɪn]

| you | took | the | husband | , | rich | and | infamous | , | into | whose | arms | she | threw | you | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 采取 | 这 | 丈夫 | , | 富有的 | 和 | 臭名昭著的 | , | 进入 | 谁 | 武器 | 她 | 扔 | 你 | 在 |

[jʊr; jər] ['ɪnəsns] ;

| your | innocence | ; |
|---|---|---|
| 你的 | 无辜 | ; |

你嫁给了那个富有而臭名昭著的丈夫，在她把你懵懂无知的时候，她把你投入了他的怀抱；

[haʊ] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ['dʌbli] [ə; eɪ] [sleɪv] , [tuː; tə]

| how | , | at | the | end | of | a | few | months | , | you | returned | home | doubly | a | slave | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | , | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 很少 | 几个月 | , | 你 | 返回 | 家 | 双倍 | 一个 | 奴隶 | , | 到 |

[biː; bi] [krʌʃt] ,

| be | crushed | , |
|---|---|---|
| 是 | 碎 | , |

几个月后，你回到家却成了双倍的奴隶，还要遭受双重折磨。

[jɪr] [ɪn] , [jɪr] [aʊt] , [baɪ] [lʌv] [ðæt] [ʃoʊd] [ɪt'self]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [heɪt] ;

| year | in | , | year | out | , | by | love | that | showed | itself | almost | as | hate | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 在 | , | 年 | 出去 | , | 经过 | 爱 | 那 | 显示 | 本身 | 几乎 | 作为 | 恨 | ; |

年复一年，爱几乎表现为恨；

[baʊnd] [naʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ɪf] ['eni] ['ʌðər] [lʌv] [wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [juː; jʊ] ,

| bound | now | in | such | a | way | that | if | any | other | love | were | offered | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边界 | 现在 | 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | 那 | 如果 | 任何 | 其他 | 爱 | 是 | 提供 | 你 | , |

如今你们的命运已然注定，即便有其他爱情向你敞开怀抱，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| you | could | not | take | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 不是 | 拿 | 它 | . |

你无法接受它。

[ænd; ənd] [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] [naʊ] ?

| And | how | old | are | you | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 老的 | 是 | 你 | 现在 | ? |

你现在多大了?

['twenti] - [fɔːr] .

| Twenty | - | four | . |
|---|---|---|---|
| 二十 | - | 四 | . |

24。

[stɪl] [hɜːr; hər] ['pʌpɪt] , [hɜːr; hər] [dɑːl] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ;

| Still | her | puppet | , | her | doll | , | for | that | is | what | you | are | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 她 | 木偶 | , | 她 | 玩具娃娃 | , | 为了 | 那 | 是 | 什么 | 你 | 是 | ; |

你依然是她的傀儡，她的玩偶，因为你就是她的玩偶；

[ʃiː; ʃi] ['dresɪz] [ænd; ənd] [ˌʌn'dresiz] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,

| she | dresses | and | undresses | you | from | morning | till | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 连衣裙 | 和 | 脱衣服 | 你 | 从 | 早晨 | 直到 | 夜晚 | , |

她从早到晚负责你的穿衣和脱衣。

[ðen] [strʌts] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['jʊrəp] , ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['pleɪθɪŋ] .

| then | struts | up | and | down | the | streets | of | Europe | , | showing | her | pretty | plaything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 支柱 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 街道 | 的 | 欧洲 | , | 显示 | 她 | 漂亮的 | 玩物 | . |

然后她昂首阔步地走在欧洲的街道上，炫耀着她漂亮的玩物。

[juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [noʊ] [θɔːt] [bʌt; bət] [juː; jʊ] ,

| You | say | she | has | no | thought | but | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 她 | 有 | 不 | 想法 | 但 | 你 | , |

你说她脑子里只有你，

[lʌvz] [juː; jʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪf] [juː; jʊ] [left] [hɜːr; hər] .

| loves | you | so | much | that | it | would | break | her | heart | if | you | left | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 你 | 所以 | 很多 | 那 | 它 | 会 | 休息 | 她 | 心 | 如果 | 你 | 左边 | 她 | . |

她非常爱你，如果你离开她，她会心碎的。

[lʊk] [hɪr] , ['kɑːnstəns] : [juː; jʊ] [nuː] [maɪ] ['mʌðər] ;

| Look | here | , | Constance | : | you | knew | my | mother | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 这里 | , | 康斯坦斯 | : | 你 | 知道 | 我的 | 母亲 | ; |

康斯坦斯，你听着：你认识我母亲；

[juː; jʊ] [noʊ] [ðen] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ['noʊbli] [ænd; ənd] ['truːli] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

| you | know | then | what | it | means | to | live | nobly | and | truly | in | the | light | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 然后 | 什么 | 它 | 方法 | 到 | 居住 | 高贵地 | 和 | 真的 | 在 | 这 | 光 | 的 | 一个 |

['greɪtər] ['gʊdnəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɜːrld] [jet] [ˌʌndə'stændz] .

| greater | goodness | than | the | world | yet | understands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更大的 | 善良 | 比 | 这 | 世界 | 然而 | 明白 | . |

那时你就会明白，在超越世人理解的更高尚的善的光照下，高尚而真诚地生活意味着什么。

[gɑːd] , [ɔːr] [huː'evər] [meɪd] [juː; jʊ] , [meɪd] [jʊr; jər] [soʊl] ['veri] [waɪt] ;

| God | , | or | whoever | made | you | , | made | your | soul | very | white | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | , | 或者 | 谁 | 制成 | 你 | , | 制成 | 你的 | 灵魂 | 非常 | 白色的 | ; |

上帝，或者说创造你的神，把你的灵魂造得非常纯洁；

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [let] [ðə; ði] [smʌts] [fɔːl] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

| how | dare | you | let | the | smuts | fall | upon | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 敢 | 你 | 让 | 这 | 污秽 | 落下 | 之上 | 它 | ? |

你怎么敢让那些污秽之物玷污它?

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [tred] [ə'mʌŋ] ['fɔːlsˌhʊdz] , [juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [truːθ] ?

| How | dare | you | tread | among | falsehoods | , | you | that | have | heard | of | Truth | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 敢 | 你 | 踏 | 之中 | 谎言 | , | 你 | 那 | 有 | 听到 | 的 | 真相 | ? |

你们这些听过真理的人，怎敢涉足谎言之中?

[traɪ] , [maɪ] ['dɪrɪst] , [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [breɪv] ;

| Try | , | my | dearest | , | try | to | be | brave | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 尝试 | 到 | 是 | 勇敢的 | ; |

亲爱的，试着勇敢一点；

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['duːti] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ðə; ði] ['nəublist] [laɪf] [hiː; hi]

| surely | it | is | the | duty | of | each | one | of | us | to | live | the | noblest | life | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 它 | 是 | 这 | 责任 | 的 | 每个 | 一 | 的 | 我们 | 到 | 居住 | 这 | 最高贵 | 生活 | 他 |

[kæn; kən] .

| can | . |
|---|---|
| 能 | . |

当然，我们每个人都有责任尽自己所能过上最高尚的生活。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

| The | world | is | so | beautiful | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 是 | 所以 | 美丽的 | ! |

世界真美好!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [mɪ'steɪks] [ðæt] [laɪ] [faʊl] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| It | is | only | ourselves | and | our | mistakes | that | lie | foul | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 我们自己 | 和 | 我们的 | 错误 | 那 | 说谎 | 犯规 | 之上 | 它 | . |

只有我们自己和我们的错误才玷污了它。

[wen] [ðə; ði][moʊst]['hoʊli][ʌv; əv]['hjuːmən][taɪz] , [dɪ'faɪɪŋ] ['neɪtʃər] , [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv] [ðoʊz]

| When | the | most | holy | of | human | ties | , | defying | nature | , | becomes | the | bane | of | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 最多 | 圣 | 的 | 人类 | 领带 | , | 反抗 | 自然 | , | 变成 | 这 | 祸根 | 的 | 那些 |

[ˌaɪ 'tiː][baɪndz] ,

| it | binds | , |
|---|---|---|
| 它 | 结合 | , |

当人类最神圣的纽带，违背自然规律，反而成为被其束缚之人的祸害时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][tuː; tə] [let] [wʌnz] [laɪf][kæst][ə; eɪ] ['deɪli] [blɑːt] ,

| it | is | better | to | break | it | than | to | let | one's | life | cast | a | daily | blot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 更好的 | 到 | 休息 | 它 | 比 | 到 | 让 | 一个人的 | 生活 | 投掷 | 一个 | 日常的 | 印迹 | , |

与其让污点日复一日地玷污自己的人生，不如彻底打破它。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɑːn][ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv] ['mʌðərhʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

| as | it | were | , | on | the | sanctity | of | motherhood | and | the | love | of | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , | 在 | 这 | 圣洁 | 的 | 母性 | 和 | 这 | 爱 | 的 | 这 | 孩子 | . |

仿佛是在歌颂母爱的神圣和对孩子的爱。

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] [piːs] [ə'waɪl] !

| Come | to | me | ; | live | with | me | in | peace | awhile | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 我 | ; | 居住 | 和 | 我 | 在 | 和平 | 一会儿 | ! |

来我这里吧；和我一起安宁地生活一段时间！

[wiː; wi] [wɪl] [θɪŋk] [ænd; ənd] [riːd] [tə'geðər] , ['mæstər] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd][faɪnd][sʌm; səm] [pæθ] [tuː; tə]

| We | will | think | and | read | together | , | master | ourselves | , | and | find | some | path | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 思考 | 和 | 读 | 一起 | , | 掌握 | 我们自己 | , | 和 | 寻找 | 一些 | 小路 | 到 |

[tred] .

| tread | . |
|---|---|
| 踏 | . |

我们将一起思考和阅读，提升自我，找到前进的方向。

[aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

| I | , | too | , | am | in | need | of | resolution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 也 | , | 是 | 在 | 需要 | 的 | 解决 | . |

我也需要解决这个问题。

[waɪlst] [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [lɪvd] , [ʃiː; ʃi] [held] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] .

| Whilst | my | dear | mother | lived | , | she | held | me | by | the | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 我的 | 亲爱的 | 母亲 | 居住地 | , | 她 | 握住 | 我 | 经过 | 这 | 手 | . |

在我亲爱的母亲在世的时候，她总是牵着我的手。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] , [wen] [tuː] [wɔːk] [tə'geðər] ,

| You | know | how | , | when | two | walk | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 如何 | , | 什么时候 | 二 | 走 | 一起 | , |

你知道，当两个人一起走的时候，

[ðə; ði] ['wikər] [ʌn'kɑːnʃəsli] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋgər] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei] ?

| the | weaker | unconsciously | leaves | it | to | the | stronger | to | lead | the | way | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 较弱 | 不知不觉 | 树叶 | 它 | 到 | 这 | 更强 | 到 | 带领 | 这 | 方式 | ? |

弱者会在不知不觉中把领导权交给强者吗?

[wel] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [pæθ]

| Well | , | so | it | was | with | me | ; | and | now | I | must | learn | to | find | my | path |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 所以 | 它 | 曾是 | 和 | 我 | ; | 和 | 现在 | 我 | 必须 | 学习 | 到 | 寻找 | 我的 | 小路 |

[ə'loʊn] .

| alone | . |
|---|---|
| 独自的 | . |

我的经历也是如此；现在我必须学会独自寻找自己的道路。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [juːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn]

| I | know | now | what | she | meant | when | she | said | that | the | first | use | to | which | a | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 现在 | 什么 | 她 | 意思是 | 什么时候 | 她 | 说 | 那 | 这 | 第一的 | 使用 | 到 | 哪个 | 一个 | 男人 |

[mʌst; məst] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ɪz] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [hɪm'self] .

| must | put | his | courage | is | to | being | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 放 | 他的 | 勇气 | 是 | 到 | 存在 | 他自己 | . |

我现在明白了她所说的“一个人要运用勇气做自己的第一件事”是什么意思了。

---

[ɔːl] [gʊd] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [dɪr] [hɑːrt] .

| All | good | be | with | you | , | dear | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 好的 | 是 | 和 | 你 | , | 亲爱的 | 心 | . |

愿你一切安好，亲爱的。

---

[ə'miːliə] .

| Emilia | . |
|---|---|
| 艾米莉亚 | . |

艾米莉亚。

---

['letər] [viː] .

| LETTER | V | . |
|---|---|---|
| 信 | V | . |

第五封信

---

- , ['ɔːgəst] 7th .

| Graysmill | , | August | 7th | . |
|---|---|---|---|---|
| - | , | 八月 | 7th | . |

格雷斯米尔，8月7日。

---

['dɪrɪst] , [aɪ] [roʊt] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɜːrn] ['letər] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] ,

| Dearest | , | I | wrote | you | such | a | stern | letter | the | other | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | , | 我 | 写道 | 你 | 这样的 | 一个 | 船尾 | 信 | 这 | 其他 | 天 | , |

亲爱的，前几天我给你写了一封措辞很严厉的信，

---

[ðæt] [aɪ] [fiːl] [aɪ] [mʌst; məst] [raɪt] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [wiːk] [kʌmz] [raʊnd] .

| that | I | feel | I | must | write | again | before | the | week | comes | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 感觉 | 我 | 必须 | 写 | 再次 | 前 | 这 | 星期 | 来 | 圆形的 | . |

我觉得在下周到来之前，我必须再写一封信。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , ['æftər] [ɔːl] , [ə; eɪ] ['sɪli] ['prɑːmɪs] [wiː; wi] [meɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] [raɪt] [dʒʌst] [wʌns] [ə; eɪ]

| It | was | , | after | all | , | a | silly | promise | we | made | each | other | to | write | just | once | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 后 | 全部 | , | 一个 | 愚蠢的 | 承诺 | 我们 | 制成 | 每个 | 其他 | 到 | 写 | 只是 | 一次 | 一个 |

[wiːk] ,

| week | , |
|---|---|
| 星期 | , |

毕竟，我们当初只是彼此许下了一个傻傻的承诺，每周只写一封信。

---

['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] .

| neither | more | nor | less | . |
|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 更多的 | 也不 | 较少的 | . |

不多不少，恰到好处。

---

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] [raɪt] [æt; ət] [ɑːdz] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] .

| This | time | I | write | at | odds | with | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 我 | 写 | 在 | 赔率 | 和 | 我 | . |

这一次，我的文字与我自己的想法背道而驰。

---

[its] [ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [sɪn'serəti] , [ˌaɪ 'tiː] ['bæflz] [wʌn] [kəm'pliːtli] [æt; ət] [taɪmz] ;

| It's | all | very | well | to | talk | about | sincerity | , | it | baffles | one | completely | at | times | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 全部 | 非常 | 出色地 | 到 | 讲话 | 关于 | 诚意 | , | 它 | 挡板 | 一 | 完全地 | 在 | 时代 | ; |

谈论真诚固然很好，但有时它却让人完全摸不着头脑；

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['laɪər] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðæn; ðən][ə'miːliə] ['fletʃər] .

| there | isn't | a | greater | liar | under | the | sun | at | this | moment | than | Emilia | Fletcher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 一个 | 更大的 | 说谎者 | 在下面 | 这 | 太阳 | 在 | 这 | 片刻 | 比 | 艾米莉亚 | 弗莱彻 | . |

此时此刻，世上再也没有比艾米莉亚·弗莱彻更会撒谎的人了。

[maɪ] ['aʊtwərd] [laɪf] [ɪz] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ɪnwərd] [self] .

| My | outward | life | is | all | out | of | tune | with | my | inward | self | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 向外 | 生活 | 是 | 全部 | 出去 | 的 | 调 | 和 | 我的 | 向内 | 自己 | . |

我的外在生活与我的内心世界完全不符。

[pər'hæps] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld] ['leɪdiz] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] : “ [kwaɪt] [raɪt] ;

| Perhaps | if | you | saw | me | with | my | old | ladies | , | you | would | say | : | “ | Quite | right | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 如果 | 你 | 锯 | 我 | 和 | 我的 | 老的 | 女士们 | , | 你 | 会 | 说 | : | “ | 相当 | 正确的 | ; |

也许如果你看到我和我的老太太们在一起，你会说：“完全正确；

[pliːz] [ðem; ðəm][baɪ][ɔːl] [miːnz] , [sɪt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [draɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [meɪk] [smɔːl] [tɔːk]

| please | them | by | all | means | , | sit | with | them | , | drive | with | them | , | make | small | talk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 他们 | 经过 | 全部 | 方法 | , | 坐 | 和 | 他们 | , | 驾驶 | 和 | 他们 | , | 制作 | 小的 | 讲话 |

,

,

,

想方设法取悦他们，和他们坐在一起，和他们一起开车，和他们闲聊。

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz] .

| listen | to | their | little | tales | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 听 | 到 | 他们的 | 小的 | 故事 | . |

听听他们的小故事。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hɑːrm][juː; jʊ] .

| It | pleases | them | , | and | it | doesn't | harm | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 请 | 他们 | , | 和 | 它 | 不 | 伤害 | 你 | . |

这让他们高兴，而且对你没有害处。

” [bʌt; bət][aɪ] ['ænsər] : [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ?

| ” | But | I | answer | : | Is | it | right | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我 | 回答 | : | 是 | 它 | 正确的 | ? |

但我回答：这样做对吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ræŋk] [hɪ'pɑːkrəsi] ?

| Is | it | not | rank | hypocrisy | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | 秩 | 虚伪 | ? |

这难道不是赤裸裸的虚伪吗?

[ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌn] [baɪ] [fɔːls] ['priːˌtensiz] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['hævɪŋ] ?

| Is | affection | won | by | false | pretences | worth | the | having | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 感情 | 韩元 | 经过 | 错误的 | 伪装 | 值得 | 这 | 拥有 | ? |

用虚假借口赢得的感情值得拥有吗?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .

| I | tell | you | , | I | am | playing | a | part | all | day | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | , | 我 | 是 | 玩耍 | 一个 | 部分 | 全部 | 天 | 长的 | . |

我告诉你，我整天都在扮演一个角色。

[aɪ] [riːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [bʊks] [ðæt] [aɪ] ['iːðər] [dɪ'spaɪz] [ɔːr][əb'hɔːr] ;

| I | read | to | them | out | of | books | that | I | either | despise | or | abhor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 读 | 到 | 他们 | 出去 | 的 | 图书 | 那 | 我 | 任何一个 | 鄙视 | 或者 | 痛恨 | ; |

我给他们朗读的都是我鄙视或厌恶的书;

[aɪ] [pleɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm]['mjuːzɪk] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ;

| I | play | to | them | music | unworthy | of | the | name | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 玩 | 到 | 他们 | 音乐 | 不配 | 的 | 这 | 姓名 | ; |

我为他们演奏的音乐名不副实;

[aɪ][nɑːd][maɪ] [hed] [ɪn] [ˌækwi'es(ə)ns] [wen] [maɪ] ['veri] [soʊl] [kraɪz] [noʊ] .

| I | nod | my | head | in | acquiescence | when | my | very | soul | cries | no | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 点头 | 我的 | 头 | 在 | 默认 | 什么时候 | 我的 | 非常 | 灵魂 | 哭泣 | 不 | . |

我明明内心在呐喊"不"，却还是点头表示同意。

[nɔːr][ɪz] [ðæt] [ɔːl] ; [aɪ] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

| Nor | is | that | all | ; | I | take | my | place | each | morning | in | the | centre | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 是 | 那 | 全部 | ; | 我 | 拿 | 我的 | 地方 | 每个 | 早晨 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 房间 | , |

但这还不是全部；我每天早上都会坐在房间中央，

['oʊpən][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn]['paɪəs] [vɔɪs] , [aɪ] , ['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] ,

| open | the | Bible | , | and | in | pious | voice | , | I | , | Infidel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 这 | 圣经 | , | 和 | 在 | 虔诚的 | 嗓音 | , | 我 | , | 异教徒 | , |

打开圣经，用虔诚的声音说道：我，一个异教徒，

[riːd] [fɔːrθ] [ðə; ði] [prerz] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] .

| read | forth | the | prayers | that | are | to | strengthen | the | household | through | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 读 | 前进 | 这 | 祈祷 | 那 | 是 | 到 | 加强 | 这 | 家庭 | 通过 | 这 | 天 | . |

诵读这些祷文，以增强家庭在一天中的平安。

[wen] , [æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [pɔɪnt] , [ɔːl][ðə; ði][meɪd] - ['sɜːrvənt] [raɪz] ,

| When | , | at | a | given | point | , | all | the | maid | - | servants | rise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 在 | 一个 | 给定 | 观点 | , | 全部 | 这 | 女佣 | - | 仆人 | 上升 | , |

当某个时刻，所有的女仆都起身时，

[wɜːrl] [raʊnd] [ɪn][ðer; ðər]['kælɪkoʊ] [gaʊnz] [ænd; ənd][tɜːrn][ðer; ðər] [dɪ'mjʊr] [bæks] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]

| whirl | round | in | their | calico | gowns | and | turn | their | demure | backs | to | me | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旋转 | 圆形的 | 在 | 他们的 | 印花布 | 礼服 | 和 | 转动 | 他们的 | 端庄 | 背部 | 到 | 我 | 作为 |

[ðeɪ] [niːl] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] ,

| they | kneel | in | a | row | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 下跪 | 在 | 一个 | 排 | , |

她们身着印花棉布长袍，转身跪下，背对着我，姿态端庄。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] [tuː; tə] [læf] [ɔːr][kraɪ] .

| I | know | not | whether | to | laugh | or | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 不是 | 无论 | 到 | 笑 | 或者 | 哭 | . |

我不知道该哭还是该笑。

[oʊ] ['kɑːnstəns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪnfəməs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

| O | Constance | , | it | is | infamous | of | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 康斯坦斯 | , | 它 | 是 | 臭名昭著的 | 的 | 我 | ! |

哦，康斯坦丝，这真是我的耻辱！

[ænd; ənd] [waɪ] [duː][aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

| And | why | do | I | do | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 做 | 我 | 做 | 它 | ? |

我为什么要这样做?

[aʊt] [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?

| Out | of | consideration | for | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 考虑 | 为了 | 他们 | ? |

出于对他们的考虑吗?

[aʊt] [ʌv; əv][kaɪnd] - ['hɑːrtɪdnəs] ?

| out | of | kind | - | heartedness | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 种类 | - | 真心 | ? |

出于好心?

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

| Not | a | bit | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 少量 | 的 | 它 | ! |

一点儿也没有！

['vænəti] , [maɪ] [dɪr] ; [ʃɪr] ['vænəti] .

| **Vanity** | **,** | **my** | **dear** | **;** | **sheer** | **vanity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虚荣 | , | 我的 | 亲爱的 | ; | 透明 | 虚荣 | . |

虚荣啊，亲爱的；纯粹的虚荣。

[ɪf] [ðeɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [les] , [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] ['wɜːrʃɪp] [ˌem ˈiː] ,

| **If** | **they** | **cared** | **for** | **me** | **less** | **,** | **if** | **I** | **did** | **not** | **feel** | **that** | **they** | **almost** | **worship** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 关心 | 为了 | 我 | 较少的 | , | 如果 | 我 | 做过 | 不是 | 感觉 | 那 | 他们 | 几乎 | 崇拜 | 我 | , |

如果他们不那么在乎我，如果我感觉不到他们几乎把我奉为神明，

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər][oʊld][hændz][tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['pleʒər] [ðæt] [ðer; ðər] [deɪ] [stɪl] [meɪ]

| **holding** | **out** | **their** | **old** | **hands** | **to** | **me** | **for** | **all** | **the** | **pleasure** | **that** | **their** | **day** | **still** | **may** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 出去 | 他们的 | 老的 | 双手 | 到 | 我 | 为了 | 全部 | 这 | 乐趣 | 那 | 他们的 | 天 | 仍然 | 可能 |

[brɪŋ] ,

| **bring** | **,** |
|---|---|
| 带来 | , |

他们伸出苍老的手，向我倾诉他们今天可能带给我的所有快乐。

[wʊd] [aɪ][duː][ˌaɪ ˈtiː] ?

| **would** | **I** | **do** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 我 | 做 | 它 | ? |

我会这么做吗?

[noʊ] ; [fɔːr; fər] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ker] , [æz; əz][aɪ] [fiːl] [aɪ][duː] [naʊ] ,

| **No** | **;** | **for** | **then** | **I** | **should** | **not** | **care** | **,** | **as** | **I** | **feel** | **I** | **do** | **now** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 为了 | 然后 | 我 | 应该 | 不是 | 关心 | , | 作为 | 我 | 感觉 | 我 | 做 | 现在 | , |

不；因为那样我就不会像现在这样在意了。

[tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [gʊd] [əˈpɪnjən] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [maɪˈself] [əˈpɪr]

| **to** | **keep** | **their** | **good** | **opinion** | **,** | **even** | **at** | **the** | **expense** | **of** | **making** | **myself** | **appear** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 他们的 | 好的 | 观点 | , | 甚至 | 在 | 这 | 费用 | 的 | 制作 | 我 | 出现 |

['betər] ,

| **better** | **,** |
|---|---|
| 更好的 | , |

为了博得他们的好感，即使这意味着牺牲自己的形象。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [laɪts] , [ðæn; ðən][aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ ˈem] .

| **according** | **to** | **their** | **lights** | **,** | **than** | **I** | **really** | **am** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 他们的 | 灯 | , | 比 | 我 | 真的 | 是 | . |

按照他们的看法，我比他们想象的要好。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][wɜːrm] ; [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][sɪŋk][soʊ][loʊ] .

| **I** | **am** | **a** | **worm** | **;** | **I** | **never** | **thought** | **I** | **could** | **sink** | **so** | **low** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 蠕虫 | ; | 我 | 绝不 | 想法 | 我 | 可以 | 下沉 | 所以 | 低的 | . |

我像条虫子一样，从没想过自己会堕落到如此地步。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [tuːn] [wɪð; wɪθ] [truːθ] [bɪˈsaɪd] [maɪ] ['mʌðər] ;

| **It** | **was** | **so** | **easy** | **to** | **live** | **in** | **tune** | **with** | **Truth** | **beside** | **my** | **mother** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 简单的 | 到 | 居住 | 在 | 调 | 和 | 真相 | 旁 | 我的 | 母亲 | ; |

在母亲身边，与真理和谐共处是如此容易；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [truːθs] [haɪ] - ['priːstəs] ; [ʃiː; ʃi] ['nevər] [swəːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪt] [pæθ] .

| **but** | **she** | **was** | **Truth's** | **high** | **-** | **priestess** | **;** | **she** | **never** | **swerved** | **from** | **the** | **straight** | **path** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 真相 | 高的 | - | 女祭司 | ; | 她 | 绝不 | 急转弯 | 从 | 这 | 直的 | 小路 | . |

但她是真理的女祭司；她从未偏离正道。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [læst] ['sʌndeɪ] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] !

| **I** | **went** | **to** | **church** | **last** | **Sunday** | **;** | **there's** | **a** | **confession** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 教会 | 最后的 | 星期日 | ; | 有 | 一个 | 忏悔 | ! |

我上周日去了教堂；那里有忏悔环节!

[ə'nʌðər] [sʌtʃ] [ækt][ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][lɔːst] .

| Another | such | act | of | cowardice | , | and | I | am | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 这样的 | 行为 | 的 | 怯懦 | , | 和 | 我 | 是 | 丢失的 | . |

又一次这种懦弱的行为，我彻底崩溃了。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['entərd] [maɪ] [hed] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][goʊ][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['sʌndeɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] ;

| It | never | entered | my | head | , | of | course | , | to | go | the | first | Sunday | I | was | here | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 绝不 | 进入 | 我的 | 头 | , | 的 | 课程 | , | 到 | 去 | 这 | 第一的 | 星期日 | 我 | 曾是 | 这里 | ; |

当然，我来到这里的第一个星期天，根本没想过要去；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] [ðæt] [deɪ] ,

| and | as | it | so | happened | that | I | had | a | headache | that | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 它 | 所以 | 发生 | 那 | 我 | 有 | 一个 | 头痛 | 那 | 天 | , |

碰巧那天我头疼，

[noʊ] ['kɑːment] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə'pɑːn][maɪ] ['æbsəns] .

| no | comment | was | made | upon | my | absence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 评论 | 曾是 | 制成 | 之上 | 我的 | 缺席 | . |

对于我的缺席，没有人发表任何评论。

[bʌt; bət][ɑːn] ['sætərdeɪ] [ðə; ðɪ]['vɪkər] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] “ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ” ; ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ]

| But | on | Saturday | the | vicar | said | something | about | “ | to | - | morrow | ” | ; | Uncle | George |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 周六 | 这 | 牧师 | 说 | 某物 | 关于 | “ | 到 | - | 明天 | ” | ; | 叔叔 | 乔治 |

[ɪn'vaɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['dɪnər] ['æftər] ['sɜːrvɪs] ;

| invited | himself | to | dinner | after | service | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 受邀 | 他自己 | 到 | 晚餐 | 后 | 服务 | ; |

但星期六，牧师提到了“明天”；乔治叔叔在礼拜结束后不请自来地去吃了晚饭；

[ænd; ənd] [wen] [ænt] ['kærəlɪn] [æskt] [ˌem 'iː] , [æt; ət] ['brekfəst] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ,

| and | when | Aunt | Caroline | asked | me | , | at | breakfast | on | Sunday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 阿姨 | 卡罗琳 | 问 | 我 | , | 在 | 早餐 | 在 | 星期日 | , |

星期天吃早餐时，卡罗琳阿姨问我：

[wʌt] [hæt][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ɑːn] , [aɪ] [rɪ'pleɪd] , “ [ðə; ðɪ] [smɔːl] [wʌn] ,

| what | hat | I | was | going | to | put | on | , | I | replied | , | “ | The | small | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 帽子 | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 放 | 在 | , | 我 | 回复 | , | “ | 这 | 小的 | 一 | , |

我回答说，我要戴哪顶帽子，“小的那顶。”

” [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ] [læm] .

| ” | and | followed | her | like | a | lamb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 随后 | 她 | 喜欢 | 一个 | 羊肉 | . |

“然后像羔羊一样跟着她。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] [naʊ] .

| I | don't | know | what | to | do | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | 现在 | . |

我现在不知道该怎么办了。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

| This | afternoon | , |
|---|---|---|
| 这 | 下午 | , |

今天下午，

[ðə; ðɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] [frend] [huːz] ['fɑːðər]

| the | good | little | old | lady | asked | me | to | call | with | her | on | a | friend | whose | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 小的 | 老的 | 女士 | 问 | 我 | 到 | 称呼 | 和 | 她 | 在 | 一个 | 朋友 | 谁 | 父亲 |

[daɪd] [læst] [wiːk] ,

| died | last | week | , |
|---|---|---|---|
| 死亡 | 最后的 | 星期 | , |

那位善良的老太太请我陪她去探望一位朋友，她的朋友父亲上周去世了。

[ænd; ənd][aɪ] [went] , ['hev(ə)n] [noʊz] [waɪ] .

| and | I | went | , | Heaven | knows | why | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 去 | , | 天堂 | 知道 | 为什么 | . |

我去了，天知道为什么。

[aɪ][wʌz; wəz] [wel] [sɜːrvd] [aʊt] .

| I | was | well | served | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 出色地 | 服务 | 出去 | . |

我得到了很好的招待。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [sæt][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l]['aʊər] , ['bloʊɪŋ] [ðer; ðər]['noʊzɪz][ænd; ənd] ['preɪzɪŋ] [ðer; ðər][gɑːd] ,

| There | they | sat | a | mortal | hour | , | blowing | their | noses | and | praising | their | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他们 | 卫星 | 一个 | 凡人 | 小时 | , | 吹 | 他们的 | 鼻子 | 和 | 赞扬 | 他们的 | 上帝 | , |

他们在那里坐了一个小时，一边擤着鼻子，一边赞美他们的神。

[ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃriːkt] .

| until | I | could | have | shrieked | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 可以 | 有 | 尖叫 | . |

直到我几乎要尖叫出来。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['seɪfli] [siːn] [ænt] ['kærəlɪn] [hoʊm] ,

| When | I | had | safely | seen | Aunt | Caroline | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 有 | 安全 | 已见 | 阿姨 | 卡罗琳 | 家 | , |

当我安全送卡罗琳阿姨回家后，

[aɪ] [set] [ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] ;

| I | set | off | for | a | long | walk | in | the | gloaming | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 离开 | 为了 | 一个 | 长的 | 走 | 在 | 这 | 黄昏 | ; |

我趁着暮色出发，开始了漫长的散步；

[ðə; ði]['saɪlənt] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [stretʃt] [ɪn] [piːs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [skaɪ] ,

| the | silent | earth | was | stretched | in | peace | beneath | the | deepening | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默的 | 地球 | 曾是 | 拉伸 | 在 | 和平 | 下面 | 这 | 加深 | 天空 | , |

寂静的大地在渐深的天空下平静地伸展着。

[ðə; ði] [muːn] [roʊz] [ə'mʌŋ] [greɪt] [klaʊdz] [ðæt] ['floʊtɪd] [laɪk] ['drægənz] - ['goʊsts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bluː] .

| the | moon | rose | among | great | clouds | that | floated | like | dragons | ' | ghosts | upon | the | blue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 玫瑰 | 之中 | 伟大的 | 云 | 那 | 漂浮 | 喜欢 | 龙 | - | 鬼魂 | 之上 | 这 | 蓝色的 | . |

月亮在巨大的云层中升起，这些云层像龙的幽灵一样漂浮在蔚蓝的天空中。

[ænd; ənd][aɪ] [kraɪd] [aʊt] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['veri] [peɪn] [ðæt] [aɪ] [huː] [hæd; həd] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| And | I | cried | out | within | myself | for | very | pain | that | I | who | had | perception | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 哭 | 出去 | 之内 | 我 | 为了 | 非常 | 疼痛 | 那 | 我 | WHO | 有 | 洞察力 | 的 |

[ðiːz] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][soʊ] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd][soʊ] [fɔːls] [ə; eɪ] [laɪf] .

| these | things | should | live | so | lying | and | so | false | a | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 事物 | 应该 | 居住 | 所以 | 说谎 | 和 | 所以 | 错误的 | 一个 | 生活 | . |

我内心无比痛苦地呐喊，我明明能感知到这些事情，却过着如此虚伪、如此虚假的生活。

[pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [maɪ'self] [jet] ;

| Perhaps | I | am | not | quite | myself | yet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 是 | 不是 | 相当 | 我 | 然而 | ; |

或许我还没完全找回自我；

[soʊ] [mʌtʃ] ['sɑːroʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] [ðæt] [ɔːl][maɪ] [streŋθ] [hæz; həz] [left] [ˌem 'iː] .

| so | much | sorrow | came | to | me | at | once | that | all | my | strength | has | left | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 悲哀 | 来了 | 到 | 我 | 在 | 一次 | 那 | 全部 | 我的 | 力量 | 有 | 左边 | 我 | . |

突如其来的悲伤让我精疲力竭。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kaʊərdli] [tuː; tə] [meɪk] [iks'kjuːziz] .

| But | it | is | cowardly | to | make | excuses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 胆小 | 到 | 制作 | 借口 | . |

但找借口是懦弱的表现。

[aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] : “ [ðer; ðər][juː; jʊ][goʊ] , [oʊld][waɪz] - [boʊnz] !

| I | hear | you | : | “ | There | you | go | , | old | wise | - | bones | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 你 | : | “ | 那里 | 你 | 去 | , | 老的 | 明智的 | - | 骨头 | ! |

我听到了你的声音：“老智者，你真行！”

[hɪəz] [ə; eɪ][stɔːrm][ɪn][ə; eɪ] [tiː] - [kʌp] !

| Here's | a | storm | in | a | tea | - | cup | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 一个 | 风暴 | 在 | 一个 | 茶 | - | 杯子 | ! |

真是小题大做！

[its] [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['prɑːpərli] [ˌaʊt'saɪd] ['eniweɪ] ,

| It's | much | better | to | behave | properly | outside | anyway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 很多 | 更好的 | 到 | 表现 | 适当地 | 外部 | 反正 | , |

无论如何，在户外举止得体要好得多。

[ðæn; ðən][tuː; tə][hɜːrt] ['piːpəlz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [wɜːrs] [ʌv; əv][juː; jʊ][ðæn; ðən]

| than | to | hurt | people's | feelings | and | make | them | think | worse | of | you | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 到 | 伤害 | 人们的 | 情怀 | 和 | 制作 | 他们 | 思考 | 更糟 | 的 | 你 | 比 |

[ðeɪ] [niːd] ,

| they | need | , |
|---|---|---|
| 他们 | 需要 | , |

与其伤害别人的感情，让他们对你产生不必要的负面印象，

[baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm] [wʌt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

| by | showing | them | what | a | wicked | infidel | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 显示 | 他们 | 什么 | 一个 | 邪恶 | 异教徒 | 你 | 是 | . |

通过向他们展示你是一个多么邪恶的异教徒。

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

| Besides | , | what | does | it | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 什么 | 做 | 它 | 事情 | ? |

再说，这又有什么关系呢?

” ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [wiː; wi] [ʃɑːkt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn]

| ” | Little | one | , | do | you | remember | how | we | shocked | each | other | that | Christmas | morning | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 小的 | 一 | , | 做 | 你 | 记住 | 如何 | 我们 | 震惊 | 每个 | 其他 | 那 | 圣诞节 | 早晨 | 在 |

[ 'flɔrəns ] ,

| Florence | , |
|---|---|
| 佛罗伦萨 | , |

“小家伙，你还记得我们在佛罗伦萨的那个圣诞节早晨是如何互相震惊的吗？”

[wen] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [tə'geðər] ?

| when | we | made | a | round | of | the | churches | together | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 制成 | 一个 | 圆形的 | 的 | 这 | 教堂 | 一起 | ? |

我们一起巡视教堂的时候?

[aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [stɪl] , [juː; jʊ] ['prɪti] [θɪŋ] , ['krɔːsɪŋ] [jɔːr'self] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['sæntə]

| I | can | see | you | still | , | you | pretty | thing | , | crossing | yourself | at | the | door | of | Santa |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 看 | 你 | 仍然 | , | 你 | 漂亮的 | 事物 | , | 过境 | 你自己 | 在 | 这 | 门 | 的 | 圣诞老人 |

[mə'riːə] [nə'velə] .

| Maria | Novella | . |
|---|---|---|
| 玛丽亚 | 中篇小说 | . |

我还能看见你，你这漂亮的小东西，在圣玛利亚诺维拉教堂门口划十字。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['strɪktnəs] [ʌv; əv][maɪ] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['hɔːrɪfaɪd] .

| With | all | the | strictness | of | my | nineteen | years | I | was | simply | horrified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 严格性 | 的 | 我的 | 十九 | 年 | 我 | 曾是 | 简单地 | 惊恐万分 | . |

以我十九年来严谨的性格，我简直感到震惊。

“ ['kɑːnstəns] !

| “ | Constance | ! |
|---|---|---|
| ” | 康斯坦斯 | ! |

“康斯坦斯!

" [aɪ] [kraɪd] , " [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? "

| " | I | cried | , | " | what | on | earth | are | you | doing | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 哭 | , | " | 什么 | 在 | 地球 | 是 | 你 | 正在做 | ? | " |

我喊道："你们到底在干什么？"

" [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][biː; bi][left][ɪn][ðə; ði][koʊld] , " [juː; jʊ] [rɪ'plaɪd] ;

| " | I | don't | like | to | be | left | in | the | cold | , | " | you | replied | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 喜欢 | 到 | 是 | 左边 | 在 | 这 | 寒冷的 | , | " | 你 | 回复 | ; |

"我不喜欢被冷落，"你回答道；

" [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['eni] ['blesɪŋz] ['goʊɪŋ] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][maɪ] [ʃer] . "

| " | if | there | are | any | blessings | going | , | I | may | as | well | have | my | share | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 那里 | 是 | 任何 | 祝福 | 去 | , | 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 有 | 我的 | 分享 | . | " |

"如果真有什么好事发生，我当然也要分一杯羹。"

" [bʌt; bət] , ['dɪrɪst] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ! "

| " | But | , | dearest | , | " | said | I | , | " | you | don't | believe | in | it | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 亲爱的 | , | " | 说 | 我 | , | " | 你 | 不 | 相信 | 在 | 它 | ! | " |

"可是，亲爱的，"我说，"你不相信它！"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [truː] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ; [haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] ?

| " | Of | course | I | don't | , | but | it | may | be | true | , | for | all | that | ; | how | do | we | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 我 | 不 | , | 但 | 它 | 可能 | 是 | 真的 | , | 为了 | 全部 | 那 | ; | 如何 | 做 | 我们 | 知道 | ? |

"我当然不这么认为，但这也许是真的；我们怎么知道呢？"

[duː][let][ˌem 'iː][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] , [juː; jʊ] [dɪr] [oʊld] ['græni] !

| Do | let | me | enjoy | myself | , | you | dear | old | granny | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 让 | 我 | 享受 | 我 | , | 你 | 亲爱的 | 老的 | 奶奶 | ! |

亲爱的老奶奶，就让我好好享受一下吧！

[ðə; ði] [steɪl] ['wɔːtər] [meɪ] [nɑːt][duː][ˌem 'iː] ['eni] [gʊd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][ˌem 'iː] ['eni] [hɑːrm] ['iːðər] ,

| The | stale | water | may | not | do | me | any | good | , | but | it | won't | do | me | any | harm | either | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陈旧 | 水 | 可能 | 不是 | 做 | 我 | 任何 | 好的 | , | 但 | 它 | 惯于 | 做 | 我 | 任何 | 伤害 | 任何一个 | , |

变质的水可能对我没好处，但也不会害我。

[naʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ?

| now | will | it | ? |
|---|---|---|---|
| 现在 | 将要 | 它 | ? |

现在会这样吗?

" [oʊ] , [dɪr] , [haʊ] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [kʌmz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'membər] [wɜːrdz]

| " | Oh | , | dear | , | how | the | smell | of | the | church | comes | back | with | the | remembered | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 亲爱的 | , | 如何 | 这 | 闻 | 的 | 这 | 教会 | 来 | 后退 | 和 | 这 | 记得 | 字 |

!

!

!

"哦，亲爱的，想起这些话语，教堂的气味又回来了！"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] .

| It | was | a | long | time | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | 时间 | 前 | . |

那是很久以前的事了。

[dɪr] [ænd; ənd] [swiːt] [wʌn] , [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] , [aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ]

| Dear | and | sweet | one | , | I | must | not | think | of | you | too | much | , | I | long | for | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 和 | 甜的 | 一 | , | 我 | 必须 | 不是 | 思考 | 的 | 你 | 也 | 很多 | , | 我 | 长的 | 为了 | 你 |

[soʊ] .

| so | . |
|---|---|
| 所以 | . |

亲爱的，我不能太想你，我太想你了。

[jɔːrz] [ɪn] ['endləs] [lʌv] ,
**Yours** **in** **endless** **love** **,**
此致 在 无尽的 爱 ,

永远爱你的，

['əmiːliə] .
**Emilia** **.**
艾米莉亚 .

艾米莉亚。

['letər] ['vaɪ, 'viː] .
**LETTER** **VI** **.**
信 六年级 .

第六封信

['fletʃərz] [hɔːl] , ['ɔːgəst] 12th .
**Fletcher's** **Hall** **,** **August** **12th** **.**
弗莱彻的 大厅 , 八月 12th .

弗莱彻大厅，8月12日。

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [best] .
**You** **must** **do** **as** **you** **think** **best** **.**
你 必须 做 作为 你 思考 最好的 .

你必须按照你认为最好的方式去做。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
**You** **know** **that** **I** **long** **for** **you** **,**
你 知道 那 我 长的 为了 你 ,

你知道我有多想你，

[ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['weɪstɪd] [laɪf] [ɪz] ['kɑːnstənt] [peɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**that** **the** **thought** **of** **your** **wasted** **life** **is** **constant** **pain** **to** **me** **.**
那 这 想法 的 你的 浪费 生活 是 持续的 疼痛 到 我 .

想到你虚度光阴，我就感到无比痛苦。

[θɪŋk] [ə'gen] , [θɪŋk] ['evri] [deɪ] ,
**Think** **again** **,** **think** **every** **day** **,**
思考 再次 , 思考 每一个 天 ,

再想想，每天都要思考。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [liːv] ['mɪsɪz] . ['reɪnɚ] ,
**and** **if** **ever** **you** **can** **make** **up** **your** **mind** **to** **leave** **Mrs** **.** **Rayner** **,**
和 如果 曾经 你 能 制作 向上 你的 头脑 到 离开 太太 . 雷纳 ,

如果你最终下定决心离开雷纳太太，

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [ðæt] [ɔːl][aɪ][hæv; həv][ɪz] [jɔːrz] ['ɔːlsoʊ] .
**you** **know** **that** **I** **am** **here** **,** **that** **all** **I** **have** **is** **yours** **also** **.**
你 知道 那 我 是 这里 , 那 全部 我 有 是 你的 还 .

你知道我在这里，我拥有的一切也都是你的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
**I** **shall** **say** **no** **more** **.**
我 将 说 不 更多的 .

我不多说了。

[soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] ['æftər][ˌem 'iː] .
**So** **you** **have** **seen** **him** **,** **and** **he** **asked** **after** **me** **.**
所以 你 有 已见 他 , 和 他 问 后 我 .

所以你已经见过他了，而且他打听过我的消息。

[wel] .
**Well** **.**
出色地 .

出色地。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [ɪn]['hɑːmbɜːrg] , [aɪ] ['wʌndər] ?

| **What** | **was** | **he** | **doing** | **in** | **Homburg** | **,** | **I** | **wonder** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 他 | 正在做 | 在 | 霍姆堡 | , | 我 | 想知道 | ? |

我想知道他当时在霍姆堡做什么?

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ker] .

| **Not** | **that** | **I** | **care** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 我 | 关心 | . |

我才不在乎呢。

[aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] , ['kɑːnstəns] , [ðæt] [aɪ] [ker] [noʊ][lɔːŋgər] .

| **I** | **really** | **believe** | **,** | **Constance** | **,** | **that** | **I** | **care** | **no** | **longer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 真的 | 相信 | , | 康斯坦斯 | , | 那 | 我 | 关心 | 不 | 更长 | . |

康斯坦丝，我真的相信我已经不在乎了。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənz] [ðæt] [læst] [naɪt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

| **And** | **yet** | **it** | **so** | **happens** | **that** | **last** | **night** | **I** | **thought** | **of** | **him** | **a** | **good** | **deal** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 它 | 所以 | 发生 | 那 | 最后的 | 夜晚 | 我 | 想法 | 的 | 他 | 一个 | 好的 | 交易 | . |

然而，昨晚我却常常想起他。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [soʊ] .

| **It** | **came** | **about** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 关于 | 所以 | . |

事情就是这样发生的。

['grænd'mɑːmə] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][aɪ] [went] ['ɪntuː] [ænt] ['kɛrəˌlaɪnz] [ruːm] [tuː; tə]

| **Grandmamma** | **had** | **gone** | **to** | **bed** | **,** | **and** | **I** | **went** | **into** | **Aunt** | **Caroline's** | **room** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶奶 | 有 | 已消失 | 到 | 床 | , | 和 | 我 | 去 | 进入 | 阿姨 | 卡罗琳的 | 房间 | 到 |

[laɪt] [hɜːr; hər] ['kændlz] .

| **light** | **her** | **candles** | **.** |
|---|---|---|---|
| 光 | 她 | 蜡烛 | . |

奶奶已经上床睡觉了，我去了卡罗琳阿姨的房间帮她点蜡烛。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['wɔːtər] - ['kʌlərz] [raʊnd] [ðə; ði] ['mɪrər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['peɪntɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

| **There** | **are** | **some** | **little** | **water** | **-** | **colours** | **round** | **the** | **mirror** | **that** | **she** | **painted** | **as** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 小的 | 水 | - | 颜色 | 圆形的 | 这 | 镜子 | 那 | 她 | 绘 | 作为 | 一个 |

[gɜːrl] .

| **girl** | **.** |
|---|---|
| 女孩 | . |

镜子周围有一些她小时候画的小水彩画。

[aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

| **I** | **stopped** | **to** | **look** | **at** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 停止 | 到 | 看 | 在 | 他们 | , |

我停下来看了看他们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [soʊl] [tʊk] [ðem; ðəm] [daʊn] [wʌn][baɪ][wʌn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] .

| **and** | **the** | **poor** | **soul** | **took** | **them** | **down** | **one** | **by** | **one** | **to** | **show** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 贫穷的 | 灵魂 | 采取 | 他们 | 向下 | 一 | 经过 | 一 | 到 | 展示 | 我 | . |

可怜的人把它们一个个取下来给我看。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['braɪtnd] [wɪð; wɪθ]

| **There** | **was** | **a** | **story** | **attached** | **to** | **each** | **,** | **and** | **her** | **eyes** | **brightened** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 故事 | 随附的 | 到 | 每个 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 明亮 | 和 |

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

| **remembrance** | **of** | **the** | **past** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 纪念 | 的 | 这 | 过去的 | . |

每件物品背后都有一个故事，回忆起往事，她的眼中闪过一丝光芒。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] .

| **Most** | **of** | **the** | **little** | **pictures** | **were** | **different** | **views** | **of** | **the** | **same** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 小的 | 图片 | 是 | 不同的 | 浏览 | 的 | 这 | 相同的 | 房子 | . |

大多数小图片都是同一栋房子的不同角度拍摄的。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

| **Suddenly** | **she** | **gave** | **a** | **little** | **smile** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 她 | 给予 | 一个 | 小的 | 微笑 | . |

她突然露出一丝微笑。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [ə'nʌðər] ['pɪktʃər] , ['mɪli] — [maɪ] [best] ['pɪktʃər] .

| **" Wait** | **a** | **minute** | **;** | **I'll** | **show** | **you** | **another** | **picture** | **,** | **Milly** | **—** | **my** | **best** | **picture** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 等待 | 一个 | 分钟 | ; 患病的 | | 展示 | 你 | 其他 | 图片 | , | 米莉 | — | 我的 | 最好的 | 图片 | . |

"等一下，米莉，我再给你看一张照片——我最好的照片。"

" ( [ðeɪ] [wɪl] [kɔ:l] [ˌem 'i:] ['mɪli] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] [help] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] . )

| **" (** | **They** | **will** | **call** | **me** | **Milly** | **;** | **there's** | **no** | **help** | **for** | **it** | **. )** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " ( | 他们 | 将要 | 称呼 | 我 | 米莉 | ; | 有 | 不 | 帮助 | 为了 | 它 | . ) |

（他们会叫我米莉；没办法。）

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ʃoʊn] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['eni] [wʌn] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] ;

| **"** | **I** | **have** | **never** | **shown** | **it** | **to** | **any** | **one** | **before** | **,** | **but** | **you** | **are** | **a** | **good** | **girl** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 绝不 | 所示 | 它 | 到 | 任何 | 一 | 前 | , | 但 | 你 | 是 | 一个 | 好的 | 女孩 | ; |

"我以前从未给任何人看过，但你是个好女孩；

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .

| **I** | **think** | **I** | **should** | **like** | **to** | **show** | **it** | **to** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 展示 | 它 | 到 | 你 | . |

我想我应该把它给你看看。

" [ʃi:; ʃi] [klɪrd] [ə; eɪ] [speɪs] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] , ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [θɜ:rd] ['kænd(ə)l] , [ə; eɪ]

| **" She** | **cleared** | **a** | **space** | **upon** | **her** | **dressing** | **-** | **table** | **,** | **lighted** | **a** | **third** | **candle** | **,** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 她 | 已清除 | 一个 | 空间 | 之上 | 她 | 敷料 | - | 桌子 | , | 照明 | 一个 | 第三 | 蜡烛 | , | 一个 |

[fɔ:rθ] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] ;

| **fourth** | **,** | **making** | **a** | **little** | **illumination** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 第四 | , | 制作 | 一个 | 小的 | 照明 | ; |

"她在梳妆台上腾出一块地方，点燃了第三根蜡烛，又点燃了第四根，点亮了一些灯光；

[ðen] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['wɔ:rdroʊb] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [æn; ən][oʊld] [desk] ,

| **then** | **from** | **her** | **wardrobe** | **she** | **brought** | **an** | **old** | **desk** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 从 | 她 | 衣柜 | 她 | 带来 | 一个 | 老的 | 桌子 | , |

然后她从衣柜里拿出一张旧桌子，

[ænd; ənd] [ˌʌn'lɑ:kt] [ˌaɪ 'ti:] ['sɑ:ləmli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] [hæŋz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [wɑ:tʃ] -

| **and** | **unlocked** | **it** | **solemnly** | **with** | **a** | **key** | **that** | **always** | **hangs** | **upon** | **her** | **watch** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已解锁 | 它 | 庄严地 | 和 | 一个 | 钥匙 | 那 | 总是 | 悬挂 | 之上 | 她 | 手表 | - |

[tʃeɪn] .

| **chain** | **.** |
|---|---|
| 链 | . |

她郑重其事地用一直挂在她表链上的钥匙打开了门。

[ðə; ði] [desk] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['treʒərz] , — ['letərz] , ['flaʊərz] , ['ɛndz] [ʌv; əv] ['rɪbən] , [ɔ:l] ['ni:tli]

| **The** | **desk** | **was** | **full** | **of** | **treasures** | **,** | **—** | **letters** | **,** | **flowers** | **,** | **ends** | **of** | **ribbon** | **,** | **all** | **neatly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桌子 | 曾是 | 满的 | 的 | 宝藏 | , | — | 信件 | , | 花朵 | , | 结束 | 的 | 丝带 | , | 全部 | 整齐地 |

['leɪbld] .

| **labelled** | **.** |
|---|---|
| 标签 | . |

桌子上摆满了各种宝贝——信件、鲜花、丝带头，所有东西都整齐地贴上了标签。

[ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [keɪs] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][maɪ][hændz][ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

| **She** | **opened** | **a** | **little** | **case** | **and** | **placed** | **in** | **my** | **hands** | **the** | **portrait** | **of** | **a** | **young** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 打开 | 一个 | 小的 | 案件 | 和 | 放置 | 在 | 我的 | 双手 | 这 | 肖像 | 的 | 一个 | 年轻的 | 男人 | . |

她打开一个小盒子，把一张年轻男子的画像放在我手里。

[aɪ] ['hɑ:rdli] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

| **I** | **hardly** | **knew** | **how** | **to** | **take** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 知道 | 如何 | 到 | 拿 | 它 | . |

我当时真不知道该如何接受。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ， ” [aɪ] [sed] ； “ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [feɪs] ！

| “ | It | is | beautiful | , | ” | I | said | ; | “ | what | a | handsome | face | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 美丽的 | , | ” | 我 | 说 | ; | “ | 什么 | 一个 | 英俊的 | 脸 | ！ |

“真漂亮，”我说；“多么英俊的脸庞啊！”

” [ðen] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [oʊld] [eɪdʒ] [fel] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ；

| ” | Then | the | veil | of | silence | and | old | age | fell | from | her | heart | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 这 | 面纱 | 的 | 沉默 | 和 | 老的 | 年龄 | 跌倒 | 从 | 她 | 心 | ； |

“然后，笼罩在她心中的沉默和衰老的面纱落了下来；

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [hoʊl] [teɪl] .

| she | told | me | the | whole | tale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 我 | 这 | 所有的 | 故事 | . |

她把事情的来龙去脉都告诉了我。

[ˈnʌθɪŋ] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| Nothing | new | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 新的 | , | 的 | 课程 | . |

当然，这没什么新鲜的。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʌvd] , [ænd; ənd] — [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ！ — [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [dʌn] [ˈlaɪkwaɪz] ； [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] ，

| She | had | loved | , | and | — | strange | to | say | ! | — | the | man | had | done | likewise | ; | they | were | engaged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 喜爱 | , | 和 | — | 奇怪的 | 到 | 说 | ！ | — | 这 | 男人 | 有 | 完毕 | 同样地 | ； | 他们 | 是 | 已订婚的 | , |

她爱着他，而且——说来奇怪！——那个男人也爱着她；他们订婚了。

[bʌt; bət] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈiːkwəl] [tuː; tə] [hɜːrz] [ɪn] [bɜːrθ] , [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [maɪ] [ˈgrænfɑːðər] ，

| but | because | his | family | was | not | equal | to | hers | in | birth | , | her | brother | - | in | - | law | , | my | grandfather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 他的 | 家庭 | 曾是 | 不是 | 平等的 | 到 | 她的 | 在 | 出生 | , | 她 | 兄弟 | - | 在 | - | 法律 | , | 我的 | 祖父 | , |

但因为他的出身不如她的家族，所以她的姐夫，也就是我的祖父，

[wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mætʃ] , [ænd; ənd] [əˈblaɪdʒd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] .

| would | not | hear | of | the | match | , | and | obliged | her | to | break | it | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 听到 | 的 | 这 | 匹配 | , | 和 | 有义务 | 她 | 到 | 休息 | 它 | 离开 | . |

他坚决反对这门婚事，并强迫她解除婚约。

[jet] [əˈnʌðər] [sɪn] [tuː; tə] [ˌeɪ diː ˈdiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [skɔːr] ！

| Yet | another | sin | to | add | to | his | score | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 其他 | 罪 | 到 | 添加 | 到 | 他的 | 分数 | ！ |

他的罪状上又添一笔！

“ [aɪ] [θɪŋk] ， ” [sed] [aɪ] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈmærid] [hɪm; ɪm] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .

| “ | I | think | , | ” | said | I | , | “ | that | you | should | have | married | him | , | all | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 思考 | , | ” | 说 | 我 | , | “ | 那 | 你 | 应该 | 有 | 已婚 | 他 | , | 全部 | 这 | 相同的 | . |

“我认为，”我说，“你还是应该嫁给他。”

” [ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] [bluː] [hɜːr; hər] [noʊz] , [roʊz] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem ˈiː] .

| ” | The | old | woman | blew | her | nose | , | rose | , | and | kissed | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 老的 | 女士 | 吹 | 她 | 鼻子 | , | 玫瑰 | , | 和 | 亲吻 | 我 | . |

“老妇人擤了擤鼻子，站起身来，吻了我。”

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [fɜːrst] [ðæt] [ˈevər] [toʊld] [ˌem ˈiː] [soʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ； “ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [tuː] .

| “ | You | are | the | first | that | ever | told | me | so | , | ” | she | said | ; | “ | I | think | so | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 这 | 第一的 | 那 | 曾经 | 讲述 | 我 | 所以 | , | ” | 她 | 说 | ; | “ | 我 | 思考 | 所以 | , | 也 | . |

“你是第一个这么跟我说的人，”她说；“我也这么认为。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pæst] ['mɪdnaɪt] [wen] [aɪ] [left] [hɜːr; hər] ,

| " | It | was | past | midnight | when | I | left | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 过去的 | 午夜 | 什么时候 | 我 | 左边 | 她 | , |

"我离开她的时候已经过了午夜。"

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [maɪ] [oʊn] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][draɪ] .

| and | I | must | confess | that | my | own | eyes | were | not | dry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 必须 | 承认 | 那 | 我的 | 自己的 | 眼睛 | 是 | 不是 | 干燥 | . |

我必须承认，我的眼泪也止不住地流。

" [ɪz][hiː; hi] [stɪl] [ə'laɪv] ?

| " | Is | he | still | alive | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 他 | 仍然 | 活 | ? |

"他还活着吗？"

" [aɪ] [æskt] , [æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] .

| " | I | asked | , | as | I | reached | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | , | 作为 | 我 | 达到 | 这 | 门 | . |

我走到门口时问道。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [smaɪld] .

| The | old | woman | smiled | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女士 | 微笑 | . |

老妇人笑了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɪn] [gʊd] [taɪm] ;

| " | I | don't | know | , | " | she | said | , | " | but | I | shall | know | in | good | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | , | " | 她 | 说 | , | " | 但 | 我 | 将 | 知道 | 在 | 好的 | 时间 | ; |

"我不知道，"她说，"但我会在适当的时候知道的；

[pliːz] [gɑːd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [miːt] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['betər] [lænd] .

| please | God | we | shall | soon | meet | again | in | a | better | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 上帝 | 我们 | 将 | 很快 | 见面 | 再次 | 在 | 一个 | 更好的 | 土地 | . |

愿上帝保佑我们早日在更美好的地方再次相聚。

" [aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kɑːnstənsi] [ænd; ənd]

| " | I | lay | awake | a | long | time | in | the | night | , | marvelling | at | her | constancy | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 躺 | 醒 | 一个 | 长的 | 时间 | 在 | 这 | 夜晚 | , | 惊叹 | 在 | 她 | 恒常 | 和 |

[hɜːr; hər] [feɪθ] .

| her | faith | . |
|---|---|---|
| 她 | 信仰 | . |

"我夜里辗转反侧，久久无法入眠，惊叹于她的忠贞和信仰。"

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [wept] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['meni] ['wɪmɪn] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] ,

| But | then | I | wept | to | think | how | many | women | , | even | as | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 我 | 哭泣 | 到 | 思考 | 如何 | 许多 | 女性 | , | 甚至 | 作为 | 她 | , |

但随后我哭了起来，想到有多少女人，即使像她一样，

[hæv; həv] [held] [wʌn] ['oʊnli] ['flaʊər] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,

| have | held | one | only | flower | in | their | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 握住 | 一 | 仅有的 | 花 | 在 | 他们的 | 双手 | , |

他们手中只握着一朵花。

[klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [wen] ['kʌlər] [ænd; ənd] [sent] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [plʌk] [ə'nʌðər]

| clung | to | it | still | when | colour | and | scent | were | gone | , | refusing | to | pluck | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧紧抓住 | 到 | 它 | 仍然 | 什么时候 | 颜色 | 和 | 香味 | 是 | 已消失 | , | 拒绝 | 到 | 采摘 | 其他 |

; [wept] ,

| ; | wept | , |
|---|---|---|
| ; | 哭泣 | , |

即使颜色和香味都消失了，它仍然紧紧地抱着它，不肯再摘另一朵；它哭了。

[tuː] , [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['meni] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɑːr; ər]['buːid; bɔɪd][ʌp][baɪ][ə; eɪ][hoʊp][aɪ]['kænɑːt] [ʃer]

| too | , | to | think | how | many | such | as | she | are | buoyed | up | by | a | hope | I | cannot | share |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 到 | 思考 | 如何 | 许多 | 这样的 | 作为 | 她 | 是 | 振奋 | 向上 | 经过 | 一个 | 希望 | 我 | 不能 | 分享 |

.

:

.

也想到有多少像她一样的人怀揣着我无法分享的希望。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [laɪk] , [ðɪs] [ɪm'plɪsɪt] [feɪθ] [ɪn][æn; ən]['æftər][laɪf] !

| I | wonder | what | it | feels | like | , | this | implicit | faith | in | an | after | life | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 什么 | 它 | 感觉 | 喜欢 | , | 这 | 隐式 | 信仰 | 在 | 一个 | 后 | 生活 | ! |

我想知道这种对来世的笃信究竟是怎样的感受!

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , ['iːv(ə)n][ɪn] [lʌv] .

| It | must | make | a | difference | , | even | in | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 制作 | 一个 | 不同之处 | , | 甚至 | 在 | 爱 | . |

即使在爱情中，这也一定会产生影响。

[pər'hæps][wiː; wi] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn][wʌn][laɪf]['oʊnli] [klɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtər] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt]

| Perhaps | we | who | believe | in | one | life | only | cling | with | the | greater | passion | to | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我们 | WHO | 相信 | 在 | 一 | 生活 | 仅有的 | 黏着 | 和 | 这 | 更大的 | 热情 | 到 | 什么 |

[wiː; wi] [lʌv] ,

| we | love | , |
|---|---|---|
| 我们 | 爱 | , |

或许我们这些相信人生只有一次的人，会更加热烈地珍惜我们所爱的人。

['siːɪŋ] [ðæt] , [wʌns] [lɔːst] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][hoʊp][ʌv; əv][ˌɑːr 'iː] - [pə'zeʃn] .

| seeing | that | , | once | lost | , | we | have | no | hope | of | re | - | possession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 那 | , | 一次 | 丢失的 | , | 我们 | 有 | 不 | 希望 | 的 | 关于 | - | 拥有 | . |

因为一旦失去，我们就没有重新获得的希望。

[wel] , [its] [ə; eɪ][sæd][wɜːrld] .

| Well | , | it's | a | sad | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 它是 | 一个 | 伤心 | 世界 | . |

唉，这世界真令人悲伤。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fʌni] [wʌn] , [tuː] .

| But | a | funny | one | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 有趣的 | 一 | , | 也 | . |

但也是一部很有趣的作品。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃaɪ] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ænt] ['kærəlɪn] [ə'gen] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

| I | was | quite | shy | of | meeting | Aunt | Caroline | again | this | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 相当 | 害羞的 | 的 | 会议 | 阿姨 | 卡罗琳 | 再次 | 这 | 早晨 | , |

今天早上再次见到卡罗琳阿姨，我感到很不好意思。

[lest] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː]['oʊvər] - [naɪt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜːr; hər]

| lest | the | remembrance | of | what | she | had | told | me | over | - | night | should | make | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 这 | 纪念 | 的 | 什么 | 她 | 有 | 讲述 | 我 | 超过 | - | 夜晚 | 应该 | 制作 | 她 |

[fiːl] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ;

| feel | ill | at | ease | ; |
|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 患病的 | 在 | 舒适 | ; |

免得她想起昨晚跟我说的话而感到不安;

[lest] , [ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] .

| lest | , | in | fact | , | she | had | repented | of | her | confidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | , | 在 | 事实 | , | 她 | 有 | 悔改 | 的 | 她 | 信心 | . |

恐怕她其实已经后悔了自己的自信。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [dɔːr] , [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] .

| And | I | stood | quite | a | while | outside | the | breakfast | - | room | door | , | like | a | fool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 站立 | 相当 | 一个 | 尽管 | 外部 | 这 | 早餐 | - | 房间 | 门 | , | 喜欢 | 一个 | 傻子 | . |

我像个傻瓜一样站在早餐室门外好一会儿。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] ['entərd] , [hɜːr; hər] ['biːdɪd] [kæp][wʌz; wəz] ['bɑːbɪŋ] ['oʊvər][æn; ən] [ˌʌp'lɪftɪd] [dɪʃ] -
**But** **as** **I** **entered** **,** **her** **beaded** **cap** **was** **bobbing** **over** **an** **uplifted** **dish** **-**
但 作为 我 进入 , 她 串珠 帽 曾是 上下摆动 超过 一个 提升 盘子 -
['kʌvər] .
**cover** **.**
覆盖 .

但我进去时，看到她戴着的串珠帽子在掀起的碗盖上晃来晃去。

" [oʊ] , [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪli] !
**" Oh , good morning , Milly !**
" 哦 , 好的 早晨 , 米莉 !

"哦，早上好，米莉！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" she said .**
" 她 说 .

她说。

" [noʊ] , ['sɪstər] , [its] [nɑːt] ['ʌptənz] [fɔːlt] .
**" No , sister , it's not Upton's fault .**
" 不 , 姐姐 , 它是 不是 厄普顿的 过错 .

"不，姐姐，这不是厄普顿的错。"

[ðə; ði]['beɪkənz] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['oʊnli] [kʊk] [kɑːnt] [kʌt] [ə; eɪ] ['ræʃər] .
**The bacon's beautiful , only cook can't cut a rasher .**
这 培根的 美丽的 , 仅有的 厨师 不能 切 一个 培根 .

培根很漂亮，只是厨师不会切培根片。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['kɑːmən] [dɪ'lemə] ; [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] [læf] [ɔːr]
**" And again I was in my common dilemma ; I didn't know whether to laugh or**
" 和 再次 我 曾是 在 我的 常见的 困境 ; 我 没有 知道 无论 到 笑 或者
[kraɪ] .
**cry .**
哭 .

"我又一次陷入了常见的两难境地；我不知道该哭还是该笑。"

[gʊd] - [baɪ] , [swiːtəst] ; [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .
**Good - bye , sweetest ; take care of yourself .**
好的 - 再见 , 最甜美的 ; 拿 关心 的 你自己 .

再见，我的宝贝；照顾好自己。

['letər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**LETTER VII .**
信 七 .

第七封信

- , ['ɔːgəst] 20th .
**Graysmill , August 20th .**
- , 八月 20th .

格雷斯米尔，8月20日。

[gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['nɔːrɪs] .
**Good evening , Mrs . Norris .**
好的 晚上 , 太太 . 诺里斯 .

晚上好，诺里斯夫人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['tempər] , — [ænd; ənd][juː; jʊ] ?
**I am in a very good temper , — and you ?**
我 是 在 一个 非常 好的 脾气 , — 和 你 ?

我心情很好，——你呢?

( [en] . [biː] . [aɪ][hæd; həd][æn; ən]['ekstrə] ['letər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ; ['sʌmbɑːdi] [spɔɪlz] [ˌem 'iː] . )

| ( | N | . | B | . | I | had | an | extra | letter | this | morning | ; | somebody | spoils | me | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | N | . | B | . | 我 | 有 | 一个 | 额外的 | 信 | 这 | 早晨 | ; | 某人 | 战利品 | 我 | . | ) |

（注：我今天早上多收到了一封信；有人宠着我。）

[naʊ] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɪn'kwɪzətɪvnəs] ?

| Now | what | shall | I | tell | you | , | Inquisitiveness | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 什么 | 将 | 我 | 告诉 | 你 | , | 好奇心 | ? |

那么，我该告诉你什么呢，好奇心?

[ɪn'diːd] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [tel] .

| Indeed | , | I | tell | you | all | there | is | to | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 我 | 告诉 | 你 | 全部 | 那里 | 是 | 到 | 告诉 | . |

事实上，我已经把所有能告诉你们的事情都告诉你们了。

[juː; jʊ] [kəm'pleɪn] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [spiːk] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [aɪ] [miːt] ; [ðæts] [truː] [ɪ'nʌf] .

| You | complain | that | I | never | speak | about | the | people | I | meet | ; | that's | true | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 抱怨 | 那 | 我 | 绝不 | 说话 | 关于 | 这 | 人们 | 我 | 见面 | ; | 那就是 | 真的 | 足够的 | . |

你抱怨我从不谈论我遇到的人；这确实如此。

[wen] [aɪ][faɪnd][maɪ'self][ɪn][ðer; ðər] ['kʌmpəni] , [aɪ] [meɪk] [ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| When | I | find | myself | in | their | company | , | I | make | the | best | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 寻找 | 我 | 在 | 他们的 | 公司 | , | 我 | 制作 | 这 | 最好的 | 的 | 它 | , |

当我和他们在一起时，我会尽力享受这段时光。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [bɪ'twiːn] [waɪlz] .

| but | I | never | think | about | them | between | whiles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 绝不 | 思考 | 关于 | 他们 | 之间 | 当 | . |

但我平时很少想起它们。

[æz; əz][fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] , [waɪ] , [aɪ] [dɪs'laɪk] [hɪm; ɪm] ['θɜːrəli] .

| As | for | Uncle | George | , | why | , | I | dislike | him | thoroughly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 叔叔 | 乔治 | , | 为什么 | , | 我 | 不喜欢 | 他 | 彻底 | . |

至于乔治叔叔，我真是极其讨厌他。

[hiː; hi][ɪz] ['hænsəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd] [lʊks] [rɪ'mɑːrkəbli] [jʌŋ] , — [nɑːt] [ðæt] [ðæt] [ɪz]

| He | is | handsome | in | his | way | , | and | looks | remarkably | young | , | — | not | that | that | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 英俊的 | 在 | 他的 | 方式 | , | 和 | 看起来 | 非常 | 年轻的 | , | — | 不是 | 那 | 那 | 是 |

[ɪg'zæktli][ə; eɪ] [kraɪm] !

| exactly | a | crime | ! |
|---|---|---|---|
| 确切地 | 一个 | 犯罪 | ! |

他长相英俊，而且看起来非常年轻——当然，这并非什么坏事!

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ]['prɪnsəp(ə)l] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['bætʃələr] ['smɑːrtnəs]

| One | of | my | principal | objections | to | his | person | is | a | kind | of | bachelor | smartness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 我的 | 主要的 | 反对意见 | 到 | 他的 | 人 | 是 | 一个 | 种类 | 的 | 学士 | 聪明 |

[hiː; hi] ['kæriz] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| he | carries | about | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 携带 | 关于 | 和 | 他 | . |

我对他这个人的主要反感之一，就是他身上散发出的那种单身汉的自作聪明。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔtɘz] ,

| It | is | quite | ridiculous | to | see | him | with | his | daughters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 相当 | 荒谬的 | 到 | 看 | 他 | 和 | 他的 | 女儿们 | , |

看到他和女儿们在一起真是太滑稽了。

[ðə; ðɪ] ['eldɪst] [ʌv; əv] [huːm] [ɪz][dʒʌst] [ˌeɪ'tiːn] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

| the | eldest | of | whom | is | just | eighteen | and | engaged | to | be | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长子 | 的 | 谁 | 是 | 只是 | 十八 | 和 | 已订婚的 | 到 | 是 | 已婚 | . |

其中年龄最大的也只有十八岁，已经订婚了。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

| There | is | nothing | of | the | simplicity | of | the | country | gentleman | about | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有什么 | 的 | 这 | 简单 | 的 | 这 | 国家 | 绅士 | 关于 | 他 | , |

他身上丝毫没有乡村绅士的淳朴气质。

— [ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] ['kʌvərz] [ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [fɔ:lts] .

| — | a | simplicity | that | in | many | cases | covers | a | multitude | of | faults | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 简单 | 那 | 在 | 许多 | 案例 | 封面 | 一个 | 民众 | 的 | 故障 | . |

——这种简单性在很多情况下掩盖了许多缺陷。

[noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ber] [hɪm; ɪm] , — ['ni:ðər] [hɪz; ɪz][ˌdʒʊvə'nɪlәti] , [hɪz; ɪz] ['dʒu:әlri]

| No | , | I | shall | never | be | able | to | bear | him | , | — | neither | his | juvenility | , | his | jewelry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 将 | 绝不 | 是 | 有能力的 | 到 | 熊 | 他 | , | — | 两者都不 | 他的 | 幼年期 | , | 他的 | 珠宝 |

,

,

,

不，我永远无法忍受他——无论是他的稚嫩，还是他的珠宝。

[nɔ:r][hɪz; ɪz] ['wɪskərz] — ['sɜ:rt(ə)nli] ['nevər] [ðə; ði] [sent] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] !

| nor | his | whiskers | — | certainly | never | the | scent | on | his | handkerchief | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 他的 | 胡须 | — | 当然 | 绝不 | 这 | 香味 | 在 | 他的 | 手帕 | ! |

也别提他的胡须——当然更别提他手帕上的气味了！

[ʊf] !

| Ouf | ! |
|---|---|
| ouf | ! |

哎哟！

[aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] [ˌɔ:ltə'geðər] .

| I | hate | him | altogether | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 恨 | 他 | 共 | . |

我恨他恨之入骨。

[aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] [ðæt] [wen] [aɪ][faɪnd][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][kæn; kən] [ɪks'tʃeɪndʒ]

| I | promise | you | that | when | I | find | a | human | being | with | whom | I | can | exchange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承诺 | 你 | 那 | 什么时候 | 我 | 寻找 | 一个 | 人类 | 存在 | 和 | 谁 | 我 | 能 | 交换 |

[æn; ən][aɪ'di:ə] ,

| an | idea | , |
|---|---|---|
| 一个 | 主意 | , |

我向你保证，当我找到一个可以和我交流想法的人时，

[hu:z] [θɔ:ts] [hæv; həv]['i:v(ə)n] ['wɔndəd] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

| whose | thoughts | have | even | wandered | half | a | mile | beyond | the | parish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 想法 | 有 | 甚至 | 漫步 | 一半 | 一个 | 英里 | 超过 | 这 | 教区 | , |

他的思绪甚至飘到了教区外半英里远的地方，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ ə'praiz ] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

| I | shall | apprize | you | of | the | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 报信 | 你 | 的 | 这 | 事实 | . |

我会将此事告知您。

['mi:nwaɪl] , ['dɪrɪst] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kʌmpəni] , [æz; əz][aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em]

| Meanwhile | , | dearest | , | you | must | put | up | with | my | company | , | as | I | myself | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 亲爱的 | , | 你 | 必须 | 放 | 向上 | 和 | 我的 | 公司 | , | 作为 | 我 | 我 | 是 |

['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][du:] .

| learning | to | do | . |
|---|---|---|---|
| 学习 | 到 | 做 | . |

与此同时，亲爱的，你必须忍受我的陪伴，就像我自己也在学习如何忍受一样。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:]['ɔ:lmoʊst] [ðæt] [aɪ] [ni:d] [noʊ][wʌn] [els] !

| It | seems | to | me | almost | that | I | need | no | one | else | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 几乎 | 那 | 我 | 需要 | 不 | 一 | 别的 | ! |

我感觉自己好像不再需要其他人了！

[aɪ][sɪt] [hɪr] [ɪn][maɪ] [ruːm] , [aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent] .

| I | sit | here | in | my | room | , | out | there | in | the | woods | , | and | I | am | content | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 坐 | 这里 | 在 | 我的 | 房间 | , | 出去 | 那里 | 在 | 这 | 树林 | , | 和 | 我 | 是 | 内容 | . |

我坐在房间里，或者置身于树林中，我感到很满足。

[aɪ] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ; [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðə; ði] “ ['vɔlsjŋ^ə] ['sɑːgə] ,

| I | read | a | great | deal | ; | I | have | just | re | - | read | the | “ | Volsunga | Saga | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 读 | 一个 | 伟大的 | 交易 | ; | 我 | 有 | 只是 | 关于 | - | 读 | 这 | 〃 | 沃尔松加河 | 传奇 | , |

我阅读量很大；我刚刚重读了《沃尔松格传说》，

〃 [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪ'gʌn] - “ ['kɔsæk] .

| 〃 | and | have | begun | Tolstoi's | “ | Cossacks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 和 | 有 | 开始 | - | “ | 哥萨克 | . |

〃并开始阅读托尔斯泰的《哥萨克》。

〃 [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] , [tuː] , [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [maɪ] ['mʌðɝz] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] “ [ prəu'miːθjuːs; -θiəs ] ,

| 〃 | I | am | trying | , | too | , | to | continue | my | mother's | translation | of | “ | Prometheus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 我 | 是 | 尝试 | , | 也 | , | 到 | 继续 | 我的 | 母亲的 | 翻译 | 的 | “ | 普罗米修斯 | , |

“我也在尝试继续我母亲翻译的《普罗米修斯》，

〃 [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [maɪ][wɜːrk][ænd; ənd][hɜːrz][ɪz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [luːz] [hɑːrt] .

| 〃 | but | the | difference | between | my | work | and | hers | is | so | great | that | I | sometimes | lose | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 但 | 这 | 不同之处 | 之间 | 我的 | 工作 | 和 | 她的 | 是 | 所以 | 伟大的 | 那 | 我 | 有时 | 失去 | 心 | . |

但是我的作品和她的作品之间的差距太大了，以至于我有时会感到灰心丧气。

['haʊ'evər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

| However | , | I | shall | try | to | finish | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 将 | 尝试 | 到 | 结束 | 它 | . |

但我会尽力完成它。

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] [jɔːrz] [lʊk] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] [ə'bʌv] [maɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,

| Her | beautiful | face | and | yours | look | down | at | me | from | the | shelf | above | my | writing | - | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 美丽的 | 脸 | 和 | 你的 | 看 | 向下 | 在 | 我 | 从 | 这 | 架子 | 多于 | 我的 | 写作 | - | 桌子 | , |

她美丽的脸庞和你的脸庞从我书桌上方的书架上俯视着我。

[ə'mɪdst] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [lʊk] [ʌp] ,

| amidst | a | wealth | of | flowers | ; | and | , | as | I | look | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在……之中 | 一个 | 财富 | 的 | 花朵 | ; | 和 | , | 作为 | 我 | 看 | 向上 | , |

在繁花似锦之中；当我抬头望去，

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][sʌn] ['setɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [biːtʃ] - [triːz] , [fɔːr; fər][aɪ][sɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| I | can | see | the | sun | setting | behind | the | beech | - | trees | , | for | I | sit | beside | the | window |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 看 | 这 | 太阳 | 环境 | 在后面 | 这 | 山毛榉 | - | 树木 | , | 为了 | 我 | 坐 | 旁 | 这 | 窗户 |

| : |
|---|
| . |

我坐在窗边，可以看到夕阳在山毛榉树后缓缓落下。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][hoʊp] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klaʊdz] [ɑːr; ər] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] ,

| The | sky | is | full | of | hope | , | the | little | clouds | are | glowing | with | colour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 是 | 满的 | 的 | 希望 | , | 这 | 小的 | 云 | 是 | 发光 | 和 | 颜色 | , |

天空充满希望，小云朵闪耀着色彩。

[ðə; ði] [triːz] [wɪð; wɪθ] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][laɪf] ;

| the | trees | with | fulness | of | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树木 | 和 | 充满 | 的 | 生活 | ; |

充满生机的树木；

[ə; eɪ] ['blækbɜːrd] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪloʊ] [baɪ] [ðə; ði] [pɑːnd] .

| **a** | **blackbird** | **is** | **singing** | **his** | **heart** | **out** | **in** | **the** | **willow** | **by** | **the** | **pond** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 黑鸟 | 是 | 歌唱 | 他的 | 心 | 出去 | 在 | 这 | 柳 | 经过 | 这 | 池塘 | . |

一只黑鸟在池塘边的柳树上放声歌唱。

[aɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [bɪ'liːv] [ðæt] [laɪf] [ɪz] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] ... .

| **I** | **must** | **needs** | **believe** | **that** | **life** | **is** | **worth** | **living** | **...** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 需求 | 相信 | 那 | 生活 | 是 | 值得 | 活的 | ... | . |

我必须相信生命值得珍惜.....

[aɪ] [hæv; həv] [wɑːtʃt] [ɔːl] [ðə; ði] [pɪŋk] [feɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ] ; [ðə; ði] ['mɑːt(ə)ld] [klaʊdz] [ɑːr; ər] [greɪ]

| **I** | **have** | **watched** | **all** | **the** | **pink** | **fade** | **from** | **the** | **sky** | **;** | **the** | **mottled** | **clouds** | **are** | **grey** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 观看 | 全部 | 这 | 粉色的 | 褪色 | 从 | 这 | 天空 | ; | 这 | 斑驳 | 云 | 是 | 灰色的 |

[ænd; ənd] ['sliːpi] - ['lʊkɪŋ] .

| **and** | **sleepy** | **-** | **looking** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 困 | - | 寻找 | . |

我看着粉红色的天空渐渐消失；斑驳的云朵变成了灰色，看起来昏昏欲睡。

[aɪ] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

| **I** | **have** | **turned** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 转向 | 离开 | . |

我已转身离开。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['smaɪlɪŋ] ['veri] ['swiːtli] [ʌp] [ðer; ðər] ; [maɪ] ['teɪbl] [ɪz] [struːn] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [hɜːr; hər] [hænd]

| **You** | **are** | **smiling** | **very** | **sweetly** | **up** | **there** | **;** | **my** | **table** | **is** | **strewn** | **with** | **things** | **her** | **hand** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 微笑 | 非常 | 甜蜜地 | 向上 | 那里 | ; | 我的 | 桌子 | 是 | 散落的 | 和 | 事物 | 她 | 手 |

[hæz; həz] [tʌtʃt] ,

| **has** | **touched** | **,** |
|---|---|---|
| 有 | 感动 | , |

你在天上笑得很甜美；我的桌子上散落着她摸过的东西。

— [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [kwaɪt] [ə'loʊn] .

| **—** | **I** | **am** | **not** | **quite** | **alone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 是 | 不是 | 相当 | 独自的 | . |

—我并非完全孤身一人。

[wel] , [gʊd] [naɪt] .

| **Well** | **,** | **good** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 好的 | 夜晚 | . |

晚安。

[aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [maɪ] [dɪr] [oʊld] ['leɪdiz] [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [waɪl]

| **I** | **must** | **go** | **down** | **to** | **my** | **dear** | **old** | **ladies** | **and** | **read** | **to** | **them** | **a** | **while** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 去 | 向下 | 到 | 我的 | 亲爱的 | 老的 | 女士们 | 和 | 读 | 到 | 他们 | 一个 | 尽管 |

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [goʊ] [tuː; tə] [bed] .

| **before** | **they** | **go** | **to** | **bed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他们 | 去 | 到 | 床 | . |

我必须去看看我亲爱的老太太们，在她们睡觉前给她们读一会儿书。

[jʊr; jər] [ə'miːliə] .

| **Your** | **Emilia** | **.** |
|---|---|---|
| 你的 | 艾米莉亚 | . |

你的艾米莉亚。

['letər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| **LETTER** | **VIII** | **.** |
|---|---|---|
| 信 | 八 | . |

第八封信

- , [sep'tembər] 4th .

| **Graysmill** | **,** | **September** | **4th** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| - | , | 九月 | 4th | . |

格雷斯米尔，9月4日。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [swiːt] [tuː; tə] [raɪt] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ,

| You | are | a | sweet | to | write | so | often | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一个 | 甜的 | 到 | 写 | 所以 | 经常 | , |

你经常写信给我，真是太好了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['nɪgərd] [ðæt] [dɪ'zɜːrvz] [nɑːt][wʌn][hæf][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [gɪv] .

| and | I | am | a | wretched | niggard | that | deserves | not | one | half | of | what | you | give | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 一个 | 可怜 | 吝啬鬼 | 那 | 值得 | 不是 | 一 | 一半 | 的 | 什么 | 你 | 给 | . |

而我，只是个吝啬鬼，连你给予的一半都不配。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] ['sevrəl] [taɪmz] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .

| I | began | to | write | several | times | — | of | course | you | know | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 写 | 一些 | 时代 | — | 的 | 课程 | 你 | 知道 | 那 | . |

我曾多次尝试写作——当然，你也知道这一点。

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ; [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɔːfɪŋ] ['trʌblz] [ˌem 'iː] ;

| Take | care | of | yourself | ; | the | thought | of | your | coughing | troubles | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 关心 | 的 | 你自己 | ; | 这 | 想法 | 的 | 你的 | 咳嗽 | 麻烦 | 我 | ; |

请保重，你咳嗽让我很担心。

[iːtʃ] [taɪm] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [kɔːf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['mɪzrəb(ə)l] .

| each | time | I | think | of | you | I | hear | you | cough | , | and | it | makes | me | miserable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 时间 | 我 | 思考 | 的 | 你 | 我 | 听到 | 你 | 咳嗽 | , | 和 | 它 | 制作 | 我 | 悲惨的 | . |

每次想起你，我都会听到你的咳嗽声，这让我很难过。

[aɪ][met][ə; eɪ][tʃaɪld][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] ['jestərdeɪ] ,

| I | met | a | child | on | the | Common | yesterday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 遇见 | 一个 | 孩子 | 在 | 这 | 常见的 | 昨天 | , |

我昨天在公园里遇到一个孩子，

[wɪð; wɪθ] [her] [jʊr; jər] ['kʌlər] [ðæt] [fel] [bæk] [ɪn] [θɪk] [kəːlz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɔːrhed] ['ɔːlmoʊst][æz; əz]

| with | hair | your | colour | that | fell | back | in | thick | curls | from | a | forehead | almost | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 头发 | 你的 | 颜色 | 那 | 跌倒 | 后退 | 在 | 厚的 | 卷发 | 从 | 一个 | 前额 | 几乎 | 作为 |

[waɪt] [æz; əz] [jɔːrz] .

| white | as | yours | . |
|---|---|---|---|
| 白色的 | 作为 | 你的 | . |

头发颜色和你一样，从额头上垂下来，卷曲浓密，额头几乎和你一样白。

[niːd] [aɪ][seɪ] [ðæt][aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] ?

| Need | I | say | that | I | kissed | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 我 | 说 | 那 | 我 | 亲吻 | 她 | ? |

还需要我说我吻了她吗?

[pʊr] [maɪt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] ['dɜːrti] [kloʊðz] !

| Poor | mite | , | she | had | such | dirty | clothes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 螨虫 | , | 她 | 有 | 这样的 | 肮脏的 | 衣服 | ! |

可怜的小家伙，她的衣服真脏!

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [wer] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] ; [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

| She | told | me | where | she | lives | ; | I | must | make | inquiries | about | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 我 | 在哪里 | 她 | 生活 | ; | 我 | 必须 | 制作 | 查询 | 关于 | 她 | 母亲 | . |

她告诉我她住在哪里；我必须打听一下她母亲的情况。

[aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help] .

| I | might | be | able | to | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 帮助 | . |

我或许能帮上忙。

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ɪz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɑːn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

| The | existence | of | poverty | is | just | beginning | to | dawn | upon | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 存在 | 的 | 贫困 | 是 | 只是 | 开始 | 到 | 黎明 | 之上 | 我 | . |

我才开始真正意识到贫困的存在。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [haʊ] [lɔːŋ] [wʌn][kæn; kən][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [wʌnz] [aɪz] [ɪn'taɪərli] [kloʊzd] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n]

| It | is | strange | how | long | one | can | live | with | one's | eyes | entirely | closed | to | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 奇怪的 | 如何 | 长的 | 一 | 能 | 居住 | 和 | 一个人的 | 眼睛 | 完全 | 关闭 | 到 | 肯定 |

[θɪŋz] .

| things | . |
|---|---|
| 事物 | . |

一个人对某些事情完全视而不见，这种现象令人匪夷所思。

[ɪn] ['ɪtəli] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['begər] ,

| In | Italy | I | never | thought | about | it | ; | I | sometimes | felt | sorry | for | a | beggar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 意大利 | 我 | 绝不 | 想法 | 关于 | 它 | ; | 我 | 有时 | 毛毡 | 对不起 | 为了 | 一个 | 乞丐 | , |

在意大利我从没想过这个问题；我有时还会同情乞丐。

[bʌt; bət] ['nevər] [kwaɪt] [bi'liːvd] [ɪn] ['pɑːvərti] [æz; əz][æn; ən]['æktʃuəl] [steɪt] ;

| but | never | quite | believed | in | poverty | as | an | actual | state | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 相当 | 相信 | 在 | 贫困 | 作为 | 一个 | 实际的 | 状态 | ; |

但他始终不太相信贫困是一种实际存在的状态；

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [siːmd] [ə; eɪ] ['rædər] [dɪs'repjətəbl] [bʌt; bət] [ˌpɪktʃə'resk] [prə'feʃ(ə)n] .

| it | merely | seemed | a | rather | disreputable | but | picturesque | profession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 仅仅 | 似乎 | 一个 | 相当 | 声名狼藉的 | 但 | 如画 | 职业 | . |

这似乎只是一个不太体面但却充满魅力的职业。

[hɪr] [ɪn] ['ɪŋglənd] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] ; [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] , ['leɪbər]

| Here | in | England | I | have | come | face | to | face | with | destitution | ; | with | hunger | , | labour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 在 | 英格兰 | 我 | 有 | 来 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 赤贫 | ; | 和 | 饥饿 | , | 劳动 |

, [swet] ,

| , | sweat | , |
|---|---|---|
| , | 汗 | , |

在英国，我亲眼目睹了贫困；饥饿、劳作、汗水，

[ænd; ənd] ['bærən] ['dʒɔɪləsnəs] .

| and | barren | joylessness | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 荒芜 | 无快乐 | . |

以及毫无生气的无趣。

[maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mʌni] [maɪt] [set] [ɔːl] [ðɪs] [streɪt] ;

| My | first | thought | was | that | money | might | set | all | this | straight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 第一的 | 想法 | 曾是 | 那 | 钱 | 可能 | 放 | 全部 | 这 | 直的 | ; |

我的第一反应是，金钱或许能解决这一切；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 伊卡洛斯之翼：艾米莉亚·弗(The Wings of Icarus Being the Life of one )

## 第2/7页

[aɪ] [meɪd] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [læf] [baɪ] ['sɪriəsli] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ʌv; əv] [maɪ]
**I made Uncle George laugh by seriously suggesting that I should give of my**
我 制成 叔叔 乔治 笑 经过 严重地 建议 那 我 应该 给 的 我的
[ˌsuːpər'fluːəti] [tuː; tə] ['evri] ['kɑːtɪdʒ] .
**superfluity to every cottage .**
过剩 到 每一个 小屋 .

我一本正经地建议把多余的钱捐给每间小屋，这逗得乔治叔叔哈哈大笑。

[moʊst] ['piːp(ə)l] [hɪr] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [pʊr] ; [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['kærəlɪn] [æt; ət] [fɜːrst] [ænd; ənd] [sɔː]
**Most people here visit the poor ; I went with Aunt Caroline at first and saw**
最多 人们 这里 访问 这 贫穷的 ; 我 去 和 阿姨 卡罗琳 在 第一的 和 锯
[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
**it all .**
它 全部 .

这里的大多数人都会去探望穷人；我一开始是和卡罗琳阿姨一起去的，看到了所有的情况。

[aɪ] [suːn] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
**I soon gave it up .**
我 很快 给予 它 向上 .

我很快就放弃了。

[aɪ] ['kænɑːt] [wɔːk] ['boʊldli] ['ɪntuː] [friː] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] - ['hoʊmz] [ænd; ənd] [poʊk] [maɪ] [noʊz] ['ɪntuː] [ðer; ðər]
**I cannot walk boldly into free human beings ' homes and poke my nose into their**
我 不能 走 大胆地 进入 自由的 人类 生物 - 房屋 和 戳 我的 鼻子 进入 他们的
['praɪvəsi] ;
**privacy ;**
隐私 ;

我不能贸然闯入自由人的家中，窥探他们的隐私；

[aɪ] ['kænɑːt] [spiːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː(r)dz] [wɪl] [ænd; ənd] [pər'sweɪd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɔːl] [ɪz]
**I cannot speak to them of the Lord's will and persuade them that all is**
我 不能 说话 到 他们 的 这 主场 将要 和 说服 他们 那 全部 是
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] .
**for the best .**
为了 这 最好的 .

我无法向他们解释主的旨意，也无法说服他们一切都是最好的安排。

[aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [gɪv] [ðem; ðəm] ['mʌni] .
**I can only give them money .**
我 能 仅有的 给 他们 钱 .

我只能给他们钱。

['lɪt(ə)l] ['mɪsɪz] . ['dɑːb] , [ðə; ði] ['rɛktərz] [waɪf] ,
**Little Mrs . Dobb , the rector's wife ,**
小的 太太 . 多布 , 这 校长 妻子 ,

小多布太太，也就是教区长的妻子，

[θæŋkt] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sʌm; səm] [aɪ] [pleɪst] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz]
**thanked me with tears in her eyes for a sum I placed in her hands**
谢谢 我 和 眼泪 在 她 眼睛 为了 一个 和 我 放置 在 她 双手
['jestərdeɪ] .
**yesterday .**
昨天 .

昨天我给了她一笔钱，她含着泪向我道谢。

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] ,
**They say she does a great deal of good ,**
他们 说 她 做 一个 伟大的 交易 的 好的 ,

他们说她做了很多好事，

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['mʌni] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒən] [kæn; kən] [wɜːrk] [tə'geðər] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] [let]
**and if my money and her religion can work together , by all means let**
和 如果 我的 钱 和 她 宗教 能 工作 一起 , 经过 全部 方法 让
[ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] .
**it be so .**
它 是 所以 .

如果我的金钱和她的宗教信仰能够结合起来，那就这么办吧。

['miːnwaɪl] [aɪ][æsk][maɪ'self] ['evri] [deɪ] : [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə'miːliə] ['fletʃər] ?
**Meanwhile I ask myself every day : What is the use of Emilia Fletcher ?**
同时 我 问 我 每一个 天 : 什么 是 这 使用 的 艾米莉亚 弗莱彻 ?

与此同时，我每天都在问自己：艾米莉亚·弗莱彻有什么用?

[aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [siː] [waɪ] [aɪ]['evər][wʌz; wəz][bɔːrn] ; [maɪ] [pə˞'sɛpʃən] [ɑːr; ər] [kiːn] ,
**I really cannot see why I ever was born ; my perceptions are keen ,**
我 真的 不能 看 为什么 我 曾经 曾是 出生 ; 我的 感知 是 敏锐的 ,

我真的不明白我为什么会出生；我的感知力很敏锐。

[bʌt; bət] ['kiːnər] [ðæn; ðən][maɪ] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] .
**but keener than my capabilities .**
但 更敏锐 比 我的 能力 .

但他的能力远超我。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [wɜːrld] ;
**I shall never be able to do anything to help the world ;**
我 将 绝不 是 有能力的 到 做 任何事物 到 帮助 这 世界 ;

我永远无法为这个世界做任何事;

[jet] [aɪ] [siː] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] .
**yet I see so much that might be done .**
然而 我 看 所以 很多 那 可能 是 完毕 .

但我看到还有很多事情可以做。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['evər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːd] [ðæt] [laɪf][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [truːθ] ,
**I shall not ever be able to lead that life of simple truth ,**
我 将 不是 曾经 是 有能力的 到 带领 那 生活 的 简单的 真相 ,

我永远无法过上那种简单而真实的生活。

[ʌv; əv] ['æbsəluːt] [fɪ'deləti] [tuː; tə] [haɪ] - [set] [eɪmz] ,
**of absolute fidelity to high - set aims ,**
的 绝对 忠诚 到 高的 - 放 目标 ,

绝对忠于既定的崇高目标，

[wɪtʃ] [aɪ] [jet] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] ['evri] ['mænz] ['paʊər] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
**which I yet believe it must be in every man's power to live .**
哪个 我 然而 相信 它 必须 是 在 每一个 男人的 力量 到 居住 .

但我仍然相信，每个人都有能力活下去。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] — [hiː; hi] [huː] [pə'siːvz] [ə; eɪ] ['haɪər] [pæθ] [ænd; ənd]
**Which is the more to be despised — he who perceives a higher path and**
哪个 是 这 更多的 到 是 被鄙视的 — 他 WHO 感知 一个 更高 小路 和
[læks] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [əd'hɪr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
**lacks the resolution to adhere to it ,**
缺乏 这 解决 到 粘着 到 它 ,

更应鄙视的是哪一种人——是那些认识到更高境界却缺乏决心去遵循它的人，

[ɔːr][hiː; hi] [huː] [ trɔts ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [roʊd] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] [ʃɔːrt] - [ˈsaɪtɪdnəs] ?

| or | he | who | trots | along | the | common | road | out | of | sheer | short | - | sightedness | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他 | WHO | 小跑 | 沿着 | 这 | 常见的 | 路 | 出去 | 的 | 透明 | 短的 | - | 视力 | ? |

还是因为目光短浅而沿着寻常道路奔跑的人?

[ˈklɪrli] [ðə; ði][fɜːrst] .

| Clearly | the | first | . |
|---|---|---|---|
| 清楚地 | 这 | 第一的 | . |

显然是第一个。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][wɜːrm] .

| I | am | a | worm | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 蠕虫 | . |

我是一条虫子。

( [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈprɑːbəbli] [hɜːrd] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] . )

| ( | You | have | probably | heard | this | before | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 你 | 有 | 大概 | 听到 | 这 | 前 | . | ) |

（你可能以前听过这句话。）

[wel] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [geɪ] [kəmˈpænjən] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] ,

| Well | , | I | am | not | a | very | gay | companion | ; | I | shall | leave | you | for | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 是 | 不是 | 一个 | 非常 | 同性恋 | 伴侣 | ; | 我 | 将 | 离开 | 你 | 为了 | 到 | - | 天 | , |

[swiːtəst] .

| sweetest | . |
|---|---|
| 最甜美的 | . |

嗯，我不太擅长陪伴你；今天我就先告辞了，亲爱的。

[əˈmiːliə] .

| Emilia | . |
|---|---|
| 艾米莉亚 | . |

艾米莉亚。

[ˈletər] [ˌaɪˈɛks] .

| LETTER | IX | . |
|---|---|---|
| 信 | 第九章 | . |

第九封信。

[ˈsʌndeɪ] [ˈiːvnɪŋ] .

| Sunday | evening | . |
|---|---|---|
| 星期日 | 晚上 | . |

星期日晚上。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪˈself] ;

| I | have | made | a | fool | of | myself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 制成 | 一个 | 傻子 | 的 | 我 | ; |

我出丑了；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈhæpiːɚ] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðɪs] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] ,

| and | yet | I | am | happier | to | - | night | than | I | have | been | this | many | a | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 是 | 更快乐 | 到 | - | 夜晚 | 比 | 我 | 有 | 到过 | 这 | 许多 | 一个 | 天 | , |

然而，今晚我比以往很多天都更快乐。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ʃoʊn] [maɪˈself] [ˈɑːnɪst] .

| for | I | have | at | least | shown | myself | honest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 在 | 至少 | 所示 | 我 | 诚实的 | . |

因为我至少已经证明了自己的诚实。

[aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈfuːlɪʃli] , [ˈθɔːtləsli] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [jet] , — [wel] , [aɪ][dəunt] [rɪˈgret] [ˌaɪ ˈtiː] .

| I | did | it | foolishly | , | thoughtlessly | , | I | know | , | and | yet | , | — | well | , | I | don't | regret | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 它 | 愚蠢地 | , | 不经思考地 | , | 我 | 知道 | , | 和 | 然而 | , | — | 出色地 | , | 我 | 不 | 后悔 | 它 | . |

我知道我这样做很愚蠢，很草率，但是——嗯，我不后悔。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

| I | went | to | church | this | morning | for | the | last | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 教会 | 这 | 早晨 | 为了 | 这 | 最后的 | 时间 | . |

今天早上我最后一次去了教堂。

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['kærəlɪn] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn]

| I | went | with | Aunt | Caroline | , | as | usual | , | but | , | as | I | knelt | beside | her | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 和 | 阿姨 | 卡罗琳 | , | 作为 | 通常 | , | 但 | , | 作为 | 我 | 跪下 | 旁 | 她 | 在 |

['entərɪŋ] [ðə; ði] [pjuː] ,

| entering | the | pew | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 座位 | , |

我像往常一样和卡罗琳阿姨一起去的，但是，当我跪在她旁边，走进教堂长椅时，

[aɪ][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['hɔːrər] [ʌv; əv][maɪ'self] .

| I | was | seized | with | a | great | horror | of | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 查获 | 和 | 一个 | 伟大的 | 恐怖 | 的 | 我 | . |

我对自己感到无比恐惧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪ] , ['hɪpəkrɪt] , [wɪð; wɪθ]['saɪlənt][lɪps][ænd; ənd]['saɪlənt] [hɑːrt] ,

| There | was | I | , | hypocrite | , | with | silent | lips | and | silent | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 我 | , | 伪君子 | , | 和 | 沉默的 | 嘴唇 | 和 | 沉默的 | 心 | , |

我，一个虚伪的人，嘴唇沉默，内心也沉默。

[feɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['fɜːrvər] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [dɪ'naɪɪŋ] [maɪ] [oʊn] [feɪθ] , [ɪn'sʌltɪŋ]

| feigning | to | share | in | the | simple | fervour | around | me | , | denying | my | own | faith | , | insulting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假装 | 到 | 分享 | 在 | 这 | 简单的 | 热情 | 大约 | 我 | , | 否认 | 我的 | 自己的 | 信仰 | , | 侮辱 |

[ðæt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

| that | of | another | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 的 | 其他 | . |

假装与周围的人一样充满热情，却否认自己的信仰，侮辱他人的信仰。

[haʊ'evər] , [aɪ][sæt][ænd; ənd] [nelt] [ænd; ənd] [stʊd] [ænd; ənd] [went] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][fɔːrmz] [ə'lɔːŋ]

| However | , | I | sat | and | knelt | and | stood | and | went | through | all | the | forms | along |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 卫星 | 和 | 跪下 | 和 | 站立 | 和 | 去 | 通过 | 全部 | 这 | 表格 | 沿着 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .

| with | the | rest | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 休息 | . |

然而，我和其他人一样，坐着、跪着、站着，把所有表格都填写了一遍。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['striːmd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [leɪ] ['kʌlərd] [ɑːn][ðə; ði] ['dʌsti] [flɔːr] ,

| The | sunlight | streamed | in | at | the | windows | , | and | lay | coloured | on | the | dusty | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阳光 | 流媒体 | 在 | 在 | 这 | 视窗 | , | 和 | 躺 | 有色 | 在 | 这 | 尘土飞扬 | 地面 | , |

阳光透过窗户照射进来，在布满灰尘的地板上投下斑驳的光影。

[ɑːn] [boʊd] [hed] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] ['bɑːnɪt] ; [θruː] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['wɪndoʊ] , [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt]

| on | bowed | head | and | Sunday | bonnet | ; | through | one | little | white | window | , | just | opposite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 鞠躬 | 头 | 和 | 星期日 | 引擎盖 | ; | 通过 | 一 | 小的 | 白色的 | 窗户 | , | 只是 | 对面的 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

低垂着头，戴着周日帽；透过正对面的一扇小白窗，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['spæroʊ] ['bɑːbɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['aɪvi] .

| I | could | see | a | sparrow | bobbing | up | and | down | on | the | ivy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 看 | 一个 | 麻雀 | 上下摆动 | 向上 | 和 | 向下 | 在 | 这 | 常春藤 | . |

我看到一只麻雀在常春藤上上下浮动。

[ðen] [ə'weɪ] [seɪld] [maɪ] ['spɪrɪt] , [θruː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɔːl] , ['oʊvər][ðə; ði] [medəuz] , [ænd; ənd]['ɪntuː]

| Then | away | sailed | my | spirit | , | through | the | church | wall | , | over | the | meadows | , | and | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 离开 | 航行 | 我的 | 精神 | , | 通过 | 这 | 教会 | 墙 | , | 超过 | 这 | 草地 | , | 和 | 进入 |

[ðə; ði] [kɑːps] ;

| the | copse | ; |
|---|---|---|
| 这 | 矮林 | ; |

于是我的灵魂飘走了，穿过教堂的墙壁，越过草地，进入了小树林；

[aɪ] [pʊʃt] [maɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndərˌwʊd] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [liːf] [hɪr] [ænd; ənd]

| I | pushed | my | way | through | the | underwood | , | and | picked | up | a | leaf | here | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 推动 | 我的 | 方式 | 通过 | 这 | 安德伍德 | , | 和 | 挑选 | 向上 | 一个 | 叶子 | 这里 | 和 |

[ðer; ðər] ,

| there | , |
|---|---|
| 那里 | , |

我拨开灌木丛，不时捡起一片树叶。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - ['pɪdʒɪn] .

| listening | to | the | gentle | voice | of | the | wood | - | pigeon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 到 | 这 | 温和的 | 嗓音 | 的 | 这 | 木头 | - | 鸽子 | . |

聆听着斑鸠温柔的鸣叫。

[ænd; ənd] [ðen] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɔːt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ɔːl] [θɔːts] [rɪ'zɑːlv] — [aɪ]

| And | then | — | you | know | there | is | one | thought | into | which | all | thoughts | resolve | — | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | — | 你 | 知道 | 那里 | 是 | 一 | 想法 | 进入 | 哪个 | 全部 | 想法 | 解决 | — | 我 |

[wɔːkt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

| walked | with | you | , |
|---|---|---|---|
| 步行 | 和 | 你 | , |

然后——你知道所有思想最终都会归于同一个思想——我和你一起走了一段路，

['dɪrɪst] , [ɑːn][ðə; ði] ['hɪltɑːp] [baɪ] ['fjɛzoʊˌli] ; [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

| dearest | , | on | the | hilltops | by | Fiesole | ; | she | , | too | , | was | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | , | 在 | 这 | 山顶 | 经过 | 菲耶索莱 | ; | 她 | , | 也 | , | 曾是 | 那里 | , |

亲爱的，在菲耶索莱附近的山顶上；她也在那里。

[ænd; ənd][juː; jʊ][bəuθ] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [traɪd] [tuː; tə][dɪg] [ʌp] [ə; eɪ][waɪld] ['ɔːrkɪd]

| and | you | both | laughed | at | me | because | I | tried | to | dig | up | a | wild | orchid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 两个都 | 笑了 | 在 | 我 | 因为 | 我 | 尝试 | 到 | 挖 | 向上 | 一个 | 荒野 | 兰花 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flɪnt] ,

| with | a | flint | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 燧石 | , |

你们俩都嘲笑我，因为我试图用燧石挖出一株野生兰花。

[ænd; ənd][gɑːt][maɪ][hændz][soʊ]['dɜːrti] .

| and | got | my | hands | so | dirty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 我的 | 双手 | 所以 | 肮脏的 | . |

我的双手都弄脏了。

[ðen] [wiː; wi][hæd; həd] [ðæt] [lɔːŋ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][æn; ən]['æftər] - [laɪf] ,

| Then | we | had | that | long | talk | about | the | possibility | of | an | after | - | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 有 | 那 | 长的 | 讲话 | 关于 | 这 | 可能性 | 的 | 一个 | 后 | - | 生活 | , |

然后我们就就来世的可能性进行了长时间的讨论。

[wɪtʃ] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌlb] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrkɪd] — [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

| which | began | with | the | bulb | of | the | orchid | — | do | you | remember | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 开始 | 和 | 这 | 电灯泡 | 的 | 这 | 兰花 | — | 做 | 你 | 记住 | ? |

这一切都始于兰花的球茎——你还记得吗?

“ ['nʌθɪŋ] [ɪz][lɔːst][ɪn] ['neɪtʃər] , ” [sed] [maɪ] ['mʌðər] .

| “ | Nothing | is | lost | in | Nature | , | ” | said | my | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 没有什么 | 是 | 丢失的 | 在 | 自然 | , | ” | 说 | 我的 | 母亲 | . |

“大自然中没有什么东西会消失，”我母亲说。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [ə,naɪə'leɪʃ(ə)n] ; [deθ] [ɪz] ['ʃʊrli] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] . ”

| “ | There | is | no | such | thing | as | annihilation | ; | death | is | surely | transubstantiation | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 是 | 不 | 这样的 | 事物 | 作为 | 湮灭 | ; | 死亡 | 是 | 一定 | 圣餐变体论 | . | ” |

“根本不存在湮灭这种东西；死亡实际上是一种转化。”

“ [pər'hæps] [ðen] , ['æftər][ɔ:l] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðə; ði]['nəublist][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌju: 'es] , [ðə; ði][self] ,

| “ | Perhaps | then | , | after | all | , | ” | said | I | , | “ | the | noblest | part | of | us | , | the | self | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 也许 | 然后 | , | 后 | 全部 | , | ” | 说 | 我 | , | “ | 这 | 最高贵 | 部分 | 的 | 我们 | , | 这 | 自己 | , |

“或许，归根结底，”我说，“我们身上最高贵的部分，即自我，

[ðæt] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [kɔ:r] [wɪtʃ] [wi:; wi] [kɔ:l] [soʊl] , [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][drɑ:p] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,

| that | invisible | core | which | we | call | soul | , | is | just | a | drop | , | as | it | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 无形的 | 核 | 哪个 | 我们 | 称呼 | 灵魂 | , | 是 | 只是 | 一个 | 降低 | , | 作为 | 它 | 是 | , |

我们称之为灵魂的那个无形核心，实际上只是一滴水而已。

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [soʊl] - ['oʊʃ(ə)n] , [hu:z] [weɪvz] [ræp] [kri'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['ɪntu:] [wɪtʃ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][fɔ:l]

| in | a | great | soul | - | ocean | , | whose | waves | wrap | creation | , | and | into | which | we | shall | fall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 伟大的 | 灵魂 | - | 海洋 | , | 谁 | 波浪 | 裹 | 创建 | , | 和 | 进入 | 哪个 | 我们 | 将 | 落下 |

.

:

.

在浩瀚的灵魂海洋中，波涛汹涌，万物皆被包裹，而我们终将坠入其中。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [kən'stænʃiə] ? ”

| What's | the | matter | , | Constantia | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 事情 | , | 康斯坦蒂亚 | ? | ” |

康斯坦蒂娅，你怎么了？

“ [aɪ] [kɑ:nt] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] ['eni] [mɔ:r] , [ju:; jʊ]['proʊzi] [θɪŋz] ; [ju:; jʊ] [meɪk] [ˌem 'i:] ['meləŋkɑ:li] .

| “ | I | can't | listen | to | you | any | more | , | you | prosy | things | ; | you | make | me | melancholy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不能 | 听 | 到 | 你 | 任何 | 更多的 | , | 你 | 散文 | 事物 | ; | 你 | 制作 | 我 | 忧郁 | . |

“我再也听不下去了，你们这些平淡无奇的东西；你们让我感到忧郁。”

[goʊ][ænd; ənd][bi:; bi] [weɪvz] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [ju:; jʊ] [tu:] ;

| Go | and | be | waves | if | you | like | , | you | two | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 和 | 是 | 波浪 | 如果 | 你 | 喜欢 | , | 你 | 二 | ; |

你们两个要是愿意，就去当波浪吧；

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] [waɪt] [wɪŋz] [ænd; ənd][bi:; bi][æn; ən]['eɪndʒl] ! ”

| I'm | going | to | have | white | wings | and | be | an | angel | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 有 | 白色的 | 翅膀 | 和 | 是 | 一个 | 天使 | ! | ” |

我要长出白色的翅膀，成为一名天使！

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [ɪn][gɑ:d] [ɔ:l'maɪti] , ['meɪkər][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] .

| “ | I | believe | in | God | Almighty | , | Maker | of | Heaven | and | Earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 相信 | 在 | 上帝 | 全能者 | , | 制造商 | 的 | 天堂 | 和 | 地球 | . |

我信仰全能的上帝，他是天地万物的创造者。

” [ði:z] [wɜ:rdz] [raʊzd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑ:rd][ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ʃɑ:k] .

| ” | These | words | roused | me | with | a | hard | and | sudden | shock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这些 | 字 | 唤醒 | 我 | 和 | 一个 | 难的 | 和 | 突然 | 震惊 | . |

“这些话让我感到一阵强烈的、突如其来的震惊。”

[aɪ][hæd; həd] [kəm'pli:tli] [fər'gɑ:tn] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ; [aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , [hæf] [deɪzd] ,

| I | had | completely | forgotten | where | I | was | ; | I | looked | about | me | , | half | dazed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 完全地 | 被遗忘的 | 在哪里 | 我 | 曾是 | ; | 我 | 看起来 | 关于 | 我 | , | 一半 | 茫然 | , |

我完全忘记了自己身在何处；我茫然地环顾四周，

[ænd; ənd] [sɔ:] ['evriwʌn] ['stændɪŋ] [ɪk'sept] [maɪ'self] .

| and | saw | everyone | standing | except | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 每个人 | 常设 | 除了 | 我 | . |

我看到除了我以外，所有人都站着。

[mʌst; məst][aɪ] , [tuː] , [raɪz][ænd; ənd][seɪ][ðə; ði] [kriːd] ?

| Must | I | , | too | , | rise | and | say | the | Creed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 我 | , | 也 | , | 上升 | 和 | 说 | 这 | 信条 | ? |

我也要站起来诵读信经吗?

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] .

| I | did | not | hesitate | , | because | I | did | not | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 犹豫 | , | 因为 | 我 | 做过 | 不是 | 思考 | . |

我没有犹豫，因为我根本没想。

[aɪ] ['sɪmpli] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][left][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

| I | simply | stood | up | and | left | the | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 简单地 | 站立 | 向上 | 和 | 左边 | 这 | 教会 | . |

我直接站起来离开了教堂。

['æftər] ['dɪnər] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] ;

| After | dinner | I | went | to | the | rectory | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 晚餐 | 我 | 去 | 到 | 这 | 牧师住宅 | ; |

晚饭后我去了牧师住宅;

[aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ]['fɔːrmər] [hɪ'pɑːkrəsi] [ænd; ənd] ['kaʊərdɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'təʊnd] [fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

| I | felt | that | my | former | hypocrisy | and | cowardice | must | be | atoned | for | without | delay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 那 | 我的 | 以前的 | 虚伪 | 和 | 怯懦 | 必须 | 是 | 赎罪 | 为了 | 没有 | 延迟 | . |

我认为我必须立即弥补我以前的虚伪和懦弱。

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz] ['gɜːtəz] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði] ['dev(ə)l] ,

| Besides | , | as | Goethe's | mother | used | to | say | , | there | is | no | need | to | stare | at | the | devil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 作为 | 歌德的 | 母亲 | 用过的 | 到 | 说 | , | 那里 | 是 | 不 | 需要 | 到 | 盯 | 在 | 这 | 魔鬼 | , |

此外，正如歌德的母亲常说的那样，没有必要直视魔鬼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [hoʊl] .

| it | is | better | to | swallow | him | whole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 更好的 | 到 | 吞 | 他 | 所有的 | . |

最好把他整个吞下去。

[wel] , [aɪ] [went] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dɑːb] , [ænd; ənd] [kən'fest] [maɪ'self] .

| Well | , | I | went | to | Mr | . | Dobb | , | and | confessed | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 去 | 到 | 先生 | . | 多布 | , | 和 | 坦白 | 我 | . |

我去找了多布先生，坦白了自己的罪行。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [les] [ʃɑːkt] [æt; ət][maɪ] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

| He | was | less | shocked | at | my | disbelief | than | I | had | expected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 较少的 | 震惊 | 在 | 我的 | 怀疑 | 比 | 我 | 有 | 预期的 | , |

他并没有像我预想的那样，对我的难以置信感到惊讶。

[bʌt; bət][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] [kən'sɪdərəbli] .

| but | my | profession | of | it | troubled | him | considerably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 职业 | 的 | 它 | 麻烦 | 他 | 相当 | . |

但我的这种职业让他非常困扰。

[hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ə'baʊt] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz] ,

| He | spoke | a | great | deal | about | example | , | about | the | leading | of | the | masses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 关于 | 例子 | , | 关于 | 这 | 领导 | 的 | 这 | 群众 | , |

他经常谈到以身作则，谈到领导群众，

[ænd; ənd] [ˌɔːltəˈgeðər] [siːmz] [tuː; tə][hoʊld] [əˈvaʊd] [læk] [ʌv; əv] [feɪθ] , [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [sɪn][ðæn; ðən]
**and** **altogether** **seems** **to** **hold** **avowed** **lack** **of** **faith** **,** **a** **greater** **sin** **than**
和 共 似乎 到 抓住 公开承认 缺少 的 信仰 , 一个 更大的 罪 比
[feɪnd] [bɪˈliːf] .
**feigned** **belief** **.**
假装 信仰 .

而且，这似乎表明他公开缺乏信仰，这比假装信仰罪过更大。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈplenti] [tuː; tə] [seɪ] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ; [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]
**Of** **course** **he** **had** **plenty** **to** **say** **on** **the** **subject** **;** **he** **seems** **to** **be** **an**
的 课程 他 有 很多 到 说 在 这 主题 ; 他 似乎 到 是 一个
[ˈɑːnɪst] [mæn] ,
**honest** **man** **,**
诚实的 男人 ,

当然，他对这个问题有很多话要说；他看起来是个诚实的人。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][ædˈmɪt] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] [ɪmˈprest] [ˌem ˈiː] .
**and** **I** **must** **admit** **that** **much** **of** **what** **I** **heard** **impressed** **me** **.**
和 我 必须 承认 那 很多 的 什么 我 听到 印象深刻 我 .

我必须承认，我听到的很多内容都给我留下了深刻的印象。

[aɪ] [ˈenvid] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] [ˈredi] - [kɔɪnd] [ˈlæŋgwɪdʒ] [hiː; hi]
**I** **envied** **him** **the** **ease** **with** **which** **he** **spoke** **,** **the** **ready** **-** **coined** **language** **he**
我 令人羡慕 他 这 舒适 和 哪个 他 辐 , 这 准备好 - 创造 语言 他
[wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə][juːz] .
**was** **free** **to** **use** **.**
曾是 自由的 到 使用 .

我羡慕他说话的轻松自如，以及他能自由运用现成语言的能力。

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][wɜːrdz][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [aɪ] , [tuː] , [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒən] .
**I** **could** **find** **no** **words** **in** **which** **to** **prove** **that** **I** **,** **too** **,** **had** **a** **religion** **.**
我 可以 寻找 不 字 在 哪个 到 证明 那 我 , 也 , 有 一个 宗教 .

我找不到合适的词语来证明我也有宗教信仰。

[aɪ] [ˈwʌndər] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][ˈevər][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [əˈnʌðər] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [fiːl] ,
**I** **wonder** **,** **shall** **I** **ever** **be** **able** **to** **tell** **another** **what** **it** **is** **that** **I** **feel** **,**
我 想知道 , 将 我 曾经 是 有能力的 到 告诉 其他 什么 它 是 那 我 感觉 ,

我不知道，我是否有一天能够向别人倾诉我的感受。

[æz; əz][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪksθ] [sens] , [wen] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [ɑːr; ər] [ˈfɛrɪst] ,
**as** **by** **means** **of** **a** **sixth** **sense** **,** **when** **earth** **and** **heaven** **are** **fairest** **,**
作为 经过 方法 的 一个 第六 感觉 , 什么时候 地球 和 天堂 是 最公平 ,

仿佛凭借第六感，当天地最美之时，

[wen] [ˈpoʊəts] [sɪŋ] [ðer; ðər] [best] [ænd; ənd] [ˈmjuːzɪk][ɪz][moʊst] [dɪˈvaɪn] ,
**when** **poets** **sing** **their** **best** **and** **music** **is** **most** **divine** **,**
什么时候 诗人 唱歌 他们的 最好的 和 音乐 是 最多 神圣的 ,

当诗人吟咏最美，音乐最动人时，

[wen] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [liːp] [tuː; tə][ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [laɪ]
**when** **the** **souls** **of** **men** **and** **women** **leap** **to** **their** **eyes** **and** **their** **hearts** **lie**
什么时候 这 灵魂 的 男人 和 女性 飞跃 到 他们的 眼睛 和 他们的 心 说谎
[ber] ;
**bare** **;**
裸 ;

当男人和女人的灵魂跃然于眼中，他们的内心赤裸裸地展现出来；

[ðen] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] [smaɪlz] [ænd; ənd] [ˈʃɪvəz] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] , “ [ðɪs] — [ðɪs] [ɪz][gɑːd] !
**then** **something** **within** **me** **smiles** **and** **shivers** **,** **and** **I** **say** **,** **“** **This** **—** **this** **is** **God** **!**
然后 某物 之内 我 微笑 和 颤抖 , 和 我 说 , “ 这 — 这 是 上帝 !

然后我内心深处某个东西微笑着颤抖，我说：“这——这就是上帝！”

" [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sɪn'sɪr] !
" Oh , it is all very well to talk of being sincere !
" 哦 , 它 是 全部 非常 出色地 到 讲话 的 存在 真诚 !

"哦，说真诚固然很好啊！"

[ə'gen] [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .
Again and yet again I must say it .
再次 和 然而 再次 我 必须 说 它 .

我必须一遍又一遍地重复这句话。

[fɔːr; fər][ðə; ði][lɪps] ['kænɑːt] [spiːk] [wʌt] [ðə; ði]['spɪrɪt] [fiːlz] .
For the lips cannot speak what the spirit feels .
为了 这 嘴唇 不能 说话 什么 这 精神 感觉 .

因为嘴唇无法表达心灵的感受。

[ænd; ənd] [ðen] , — [waɪ] , [aɪ] [spɔɪld] [maɪ] ['truːθfl] [deɪ] [baɪ][ə; eɪ][laɪ][æt; ət][ðə; ði][end] .
And then , — why , I spoiled my truthful day by a lie at the end .
和 然后 , — 为什么 , 我 被宠坏了 我的 真实 天 经过 一个 说谎 在 这 结尾 .

然后，唉，我最后却因为一个谎言毁掉了我原本坦诚的一天。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][goʊ][tuː; tə] [ðoʊz] [tuː] [oʊld] [dɪrz] [ænd; ənd] [seɪ] ,
How could I go to those two old dears and say ,
如何 可以 我 去 到 那些 二 老的 亲爱的们 和 说 ,

我怎么能去跟那两位老太太说呢，

" [aɪ] ['kænɑːt] [preɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːr][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ['eni] [mɔːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] .
" I cannot pray with you or go to church any more , I am an infidel .
" 我 不能 祈祷 和 你 或者 去 到 教会 任何 更多的 , 我 是 一个 异教徒 .

"我不能再和你们一起祈祷，也不能再去教堂了，我是个异教徒。"

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?
" How could I ?
" 如何 可以 我 ?

我怎么可能做到呢?

[aɪ] [sed] [ɪn'sted] , " [maɪ] ['mʌðər] [brɔːt] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [feɪθ] ;
I said instead , " My mother brought me up in a different faith ;
我 说 反而 , " 我的 母亲 带来 我 向上 在 一个 不同的 信仰 ;

我却说："我母亲用另一种信仰抚养我长大；

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] ,
I tried to go to your church , but I cannot ,
我 尝试 到 去 到 你的 教会 , 但 我 不能 ,

我试着去你们的教堂，但我去不了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ækt] [ə'genst] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [ɪn][soʊ]['seɪkrɪd]
and I think you would not wish me to act against my conscience in so sacred
和 我 思考 你 会 不是 希望 我 到 行为 反对 我的 良心 在 所以 神圣
[ə; eɪ] ['mætər] ,
a matter ,
一个 事情 ,

我想你不会希望我在如此神圣的事情上违背自己的良心吧。

[soʊ][wiː; wi] [wɪl] [goʊ]['aʊər; ɑːr] [weɪz] .
so we will go our ways .
所以 我们 将要 去 我们的 方式 .

所以我们就各走各的路吧。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['strʌglɪŋ] [wɜːrld] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
" Oh , what a struggling world it is !
" 哦 , 什么 一个 挣扎 世界 它 是 !

"哦，这是一个多么艰难的世界啊！"

[ænd; ənd] [haʊ] ['wɪri] [wʌn] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [straɪf] [wen] [ðoʊz] [ə'pɑːn] [huːz] ['hɑːrts]

| And | how | weary | one | becomes | of | the | incessant | strife | when | those | upon | whose | hearts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 厌倦 | 一 | 变成 | 的 | 这 | 不停歇 | 冲突 | 什么时候 | 那些 | 之上 | 谁 | 心 |

[wʌn] [maɪt] [liːn] [ɑːr; ər][fɑːr] [ə'weɪ] ,

| one | might | lean | are | far | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可能 | 倾斜 | 是 | 远的 | 离开 | , |

当那些本可以依靠的人远在天边时，无休止的争斗会让人多么疲惫不堪。

[ˌʌn'noʊn] , [ɔːr] [ded] !

| unknown | , | or | dead | ! |
|---|---|---|---|---|
| 未知 | , | 或者 | 死的 | ! |

身份不明，或已死亡!

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['loʊnli] .

| Oh | , | I | am | very | lonely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 是 | 非常 | 孤独 | . |

哦，我好孤独。

[wʌt] [ɪz][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] ?

| What | is | life | without | love | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 生活 | 没有 | 爱 | ? |

没有爱，生命算什么?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] .

| It | is | not | to | be | borne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 出生 | . |

这是无法忍受的。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][laɪ][ɪn][jʊr; jər] [kɑːt] ,

| Do | you | remember | what | it | was | to | lie | in | your | cot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | 什么 | 它 | 曾是 | 到 | 说谎 | 在 | 你的 | 婴儿床 | , |

你还记得躺在婴儿床上是什么感觉吗?

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪ'ðaʊt] ; [ænd; ənd] ,

| to | watch | the | firelight | on | the | ceiling | , | feeling | the | darkness | without | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 手表 | 这 | 火光 | 在 | 这 | 天花板 | , | 感觉 | 这 | 黑暗 | 没有 | ; | 和 | , |

望着天花板上的火光，感受着外面的黑暗；而且，

[æz; əz][juː; jʊ] [leɪ] [snʌg] [ɪn][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

| as | you | lay | snug | in | your | little | world | within | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 躺 | 舒适 | 在 | 你的 | 小的 | 世界 | 之内 | 这 | 世界 | , |

当你舒适地躺在你那小小的世界里时，

[tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['mʌðər] [liːn] ['oʊvər][jʊr; jər] ['pɪloʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] ['hev(ə)n] - [ruːf] [ʌv; əv] [lʌv] , —

| to | see | your | mother | lean | over | your | pillow | , | a | great | Heaven | - | roof | of | love | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 你的 | 母亲 | 倾斜 | 超过 | 你的 | 枕头 | , | 一个 | 伟大的 | 天堂 | - | 屋顶 | 的 | 爱 | , | — |

[tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] ,

| to | be | lifted | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 抬起 | , |

看到母亲俯身在你枕边，那宛如爱的穹顶——被托起，

[wiːk] [ænd; ənd] [smɔːl] [ænd; ənd] ['trʌstfl] , [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

| weak | and | small | and | trustful | , | in | her | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虚弱的 | 和 | 小的 | 和 | 值得信赖的 | , | 在 | 她 | 武器 | , |

虚弱、渺小、信任她的人，在她怀里

[tuː; tə] [fiːl] [jʊr; jər] ['wɪri] [hed] [prest] [kloʊz] [ə'genst] [hɜːr; hər] [brest] ?

| to | feel | your | weary | head | pressed | close | against | her | breast | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 感觉 | 你的 | 厌倦 | 头 | 按下 | 关闭 | 反对 | 她 | 胸部 | ? |

感受一下你疲惫的头紧紧贴着她的胸膛?

[oʊ] ['kɑːnstəns] , [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ɔːl] — [maɪ] ['veri] ['aɪsaɪt] — [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən][ɑːrm] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɪn]

| O | Constance | , | I | would | give | all | — | my | very | eyesight | — | to | feel | an | arm | about | me | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 康斯坦斯 | , | 我 | 会 | 给 | 全部 | — | 我的 | 非常 | 视力 | — | 到 | 感觉 | 一个 | 手臂 | 关于 | 我 | 在 |

[ðə; ði][dɑːrk] ,

| the | dark | , |
|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | , |

哦，康斯坦丝，我愿付出一切——甚至我的视力——只为在黑暗中感受到一只手臂环抱着我。

[tuː; tə] [jiːld] [ʌp] [self] , [tuː; tə] [rest] .

| to | yield | up | Self | , | to | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 屈服 | 向上 | 自己 | , | 到 | 休息 | . |

放下自我，获得安宁。

[wiː; wi] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [pʊr] [retʃiz] ; [noʊ][mæn] [wʊd] ['evər] [fiːl] [soʊ] , [aɪ] [θɪŋk] .

| We | women | are | poor | wretches | ; | no | man | would | ever | feel | so | , | I | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 女性 | 是 | 贫穷的 | 可怜虫 | ; | 不 | 男人 | 会 | 曾经 | 感觉 | 所以 | , | 我 | 思考 | . |

我们女人真是可怜，没有男人会这么想。

[gʊd] [naɪt] ; [maɪ]['kænd(ə)l][hæz; həz] [ bəːnd ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːkɪt] , [ðə; ði]['peɪpər][ɪz] ['flerɪŋ] [ɔːl'redi] ,

| Good | night | ; | my | candle | has | burned | low | in | the | socket | , | the | paper | is | flaring | already | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 夜晚 | ; | 我的 | 蜡烛 | 有 | 烧伤 | 低的 | 在 | 这 | 插座 | , | 这 | 纸 | 是 | 燃烧 | 已经 | , |

晚安；我的蜡烛在灯座里快烧完了，纸上已经开始泛黄了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ʌn'dres] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

| I | shall | have | to | undress | in | the | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 有 | 到 | 脱衣服 | 在 | 这 | 黑暗的 | . |

我得在黑暗中脱衣服。

[gʊd] [naɪt] , ['dɪrɪst] .

| Good | night | , | dearest | . |
|---|---|---|---|---|
| 好的 | 夜晚 | , | 亲爱的 | . |

晚安，亲爱的。

[iː]

| E |
|---|
| E |

E

['letər] [eks] .

| LETTER | X | . |
|---|---|---|
| 信 | X | . |

字母 X。

- , [sep'tembər] 20th .

| Graysmill | , | September | 20th | . |
|---|---|---|---|---|
| - | , | 九月 | 20th | . |

格雷斯米尔，9月20日。

['blesɪŋz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [maɪ] [swiːt] ['dɪrɪst] ; [jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [deɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| Blessings | upon | you | , | my | sweet | dearest | ; | your | birthday | is | the | day | of | days | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祝福 | 之上 | 你 | , | 我的 | 甜的 | 亲爱的 | ; | 你的 | 生日 | 是 | 这 | 天 | 的 | 天 | 到 | 我 | . |

亲爱的，祝你生日快乐；你的生日对我来说是一年中最重要的日子。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ?

| How | could | I | live | without | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 我 | 居住 | 没有 | 你 | ? |

没有你我该怎么活?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pjʊrli] ['selfɪʃ] [wen] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['pɜːrfɪkt] [dʒɔɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['goʊldən] [laɪf] ;

| I | am | purely | selfish | when | I | wish | you | perfect | joy | and | a | long | golden | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 纯粹 | 自私 | 什么时候 | 我 | 希望 | 你 | 完美的 | 喜悦 | 和 | 一个 | 长的 | 金的 | 生活 | ; |

我衷心希望你拥有完美的幸福和漫长的黄金人生，这纯粹是出于私心；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlmoʊst][laɪk] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][faɪn] [ˈweðər] !

| it | is | almost | like | praying | for | fine | weather | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 几乎 | 喜欢 | 祈祷 | 为了 | 美好的 | 天气 | ! |

这简直就像祈求好天气一样!

[ɔːl][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [goʊ] [tɔːrdz] [juː; jʊ] , ['kɑːnstəns] ['nɔːrɪs] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['nɑːtɪd]

| All | the | strings | of | my | heart | go | towards | you | , | Constance | Norris | , | and | are | knotted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 字符串 | 的 | 我的 | 心 | 去 | 向 | 你 | , | 康斯坦斯 | 诺里斯 | , | 和 | 是 | 打结的 |

[ɪn][jʊr; jər] ['bʊzəm] .

| in | your | bosom | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 怀 | . |

康斯坦斯·诺里斯，我所有的心都牵动着你，紧紧地依偎在你的怀抱里。

[biː; bi] ['hæpi] , [biː; bi] [wel] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [els] [aɪ] ['sʌfər] .

| Be | happy | , | be | well | , | my | darling | , | else | I | suffer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 快乐的 | , | 是 | 出色地 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 别的 | 我 | 遭受 | . |

亲爱的，你要开心，要健康，否则我会很痛苦。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][əˈpɑːrt][ɑːn][jʊr; jər][nekst] ['bɜːrθdeɪ] , [aɪ] [θɪŋk] .

| We | shall | not | be | apart | on | your | next | birthday | , | I | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 不是 | 是 | 除 | 在 | 你的 | 下一个 | 生日 | , | 我 | 思考 | . |

我想，你的下一个生日我们一定不会分开了。

[aɪ][hæv; həv] [ɪˈvɑːlvd] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [skiːm] .

| I | have | evolved | a | marvellous | scheme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 进化 | 一个 | 奇妙 | 方案 | . |

我制定了一个绝妙的计划。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] [stɪl] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['wʊmən] ; [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ['mæri]

| Your | mother | is | still | young | , | and | a | very | handsome | woman | ; | why | don't | you | marry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 母亲 | 是 | 仍然 | 年轻的 | , | 和 | 一个 | 非常 | 英俊的 | 女士 | ; | 为什么 | 不 | 你 | 结婚 |

[hɜːr; hər] ?

| her | ? |
|---|---|
| 她 | ? |

你母亲还年轻，而且长相非常漂亮，你为什么不娶她呢?

['riːəli] , [its] [ə; eɪ][plæn] [wɜːrθ] [əˈtemptɪŋ] ;

| Really | , | it's | a | plan | worth | attempting | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 它是 | 一个 | 计划 | 值得 | 尝试 | ; |

这确实是一个值得尝试的计划;

['kudnt] [juː; jʊ] [pərˈsweɪd] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['nuːmərəs] [ədˈmaɪərəz][tuː; tə][trænsˈfɜːr][hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] ?

| couldn't | you | persuade | one | of | your | numerous | admirers | to | transfer | his | affections | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 说服 | 一 | 的 | 你的 | 很多的 | 仰慕者 | 到 | 转移 | 他的 | 情感 | ? |

难道你不能说服你众多爱慕者中的一位将爱慕之情转移到你身上吗?

[ðen] , [kənˈstænʃiə] [ˌem aɪ ˈeɪ] , [wiː; wi] [tuː] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [təˈgeðər] .

| Then | , | Constantia | mia | , | we | two | could | live | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 康斯坦蒂亚 | 米娅 | , | 我们 | 二 | 可以 | 居住 | 一起 | . |

那么，我的康斯坦蒂亚，我们俩就可以一起生活了。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['moʊstli][lɪv; laɪv] [əˈbrɔːd] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ;

| We | should | mostly | live | abroad | , | following | the | sunshine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 大多 | 居住 | 国外 | , | 下列的 | 这 | 阳光 | ; |

我们应该多生活在国外，追逐阳光;

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [hɪr] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

| but | for | a | part | of | the | year | we | should | stay | here | in | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 年 | 我们 | 应该 | 停留 | 这里 | 在 | 英格兰 | . |

但一年中的部分时间我们应该留在英国。

[dəunt] ['rɪŋk(ə)l] [ʌp] [jʊr; jər] [dɪr] [noʊz] !
**Don't wrinkle up your dear nose !**
不 皱纹 向上 你的 亲爱的 鼻子 !

别皱你的鼻子!

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['evri] [bɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,
**You will be every bit as much in love with the country as I am ,**
你 将要 是 每一个 少量 作为 很多 在 爱 和 这 国家 作为 我 是 ,

你一定会像我一样爱上这个国家。

[wen] [wʌns] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .
**when once you know it well .**
什么时候 一次 你 知道 它 出色地 .

当你对它非常了解之后。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [naʊ] ; [ðə; ði] [wʊdz] [ɑːr; ər] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlər] , - [tɪz] [ə; eɪ]
**I wish I could show it you now ; the woods are changing colour , ' tis a**
我 希望 我 可以 展示 它 你 现在 ; 这 树林 是 变化 颜色 , - 的 一个
['gloʊɪŋ] [wɜːrld] ,
**glowing world ,**
发光 世界 ,

我真希望现在就能让你看到；树林正在变色，这是一个光彩夺目的世界。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [lʌŋz] [hæv; həv] ['nevər] ['teɪstɪd] [sʌtʃ] [er] [æz; əz] [bloʊz] [ɑːn] - [hiːθ] .
**and your lungs have never tasted such air as blows on Graysmill Heath .**
和 你的 肺 有 绝不 尝过 这样的 空气 作为 打击 在 - 希思 .

你的肺从未尝过格雷斯米尔荒原上吹来的如此清新的空气。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] ['sʌmər] ;
**You would be very happy in the woods in summer ;**
你 会 是 非常 快乐的 在 这 树林 在 夏天 ;

夏天在森林里你会非常快乐;

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [jʊr; jər] [feɪs] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,
**you could lie down and bring your face on a level with the flowers ,**
你 可以 说谎 向下 和 带来 你的 脸 在 一个 等级 和 这 花朵 ,

你可以躺下来，让脸与花朵齐平，

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [baɪ] [ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ] .
**and I should sit by and love you .**
和 我 应该 坐 经过 和 爱 你 .

我应该静静地陪伴在你身边，爱你。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['lɪt(ə)l] ['sʌnbiːmz] ['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] [ə'baʊt]
**There would be little sunbeams piercing the roof of leaves and twinkling about**
那里 会 是 小的 阳光 冲孔 这 屋顶 的 树叶 和 闪烁 关于
[ˌjuː 'es] ,
**us ,**
我们 ,

阳光会透过树叶的缝隙洒下来，在我们周围闪烁。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [briːz] [tuː; tə] [klɪr] [jʊr; jər] [braʊ] [ʌv; əv] [kəːlz] .
**and just enough breeze to clear your brow of curls .**
和 只是 足够的 微风 到 清除 你的 眉头 的 卷发 .

微风拂过，吹散了额前的碎发。

[oʊ] ['kɑːnstəns] !
**O Constance !**
哦 康斯坦斯 !

哦，康斯坦斯!

[waɪ] [ɑːr; ər][wiː; wi][soʊ][fɑːr][əˈpɑːrt] ?

| Why | are | we | so | far | apart | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 我们 | 所以 | 远的 | 除 | ? |

我们为何相距如此遥远?

['oʊnli][wʌn][laɪf] , [ænd; ənd] [ðen] ['pɑːrtɪd] !

| Only | one | life | , | and | then | parted | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一 | 生活 | , | 和 | 然后 | 分手了 | ! |

生命只有一次，然后就此分离!

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

| But | one | must | not | think | of | such | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 必须 | 不是 | 思考 | 的 | 这样的 | 事物 | . |

但你不应该想这些事。

[aɪ] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪŋ] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ɪn] - ;

| I | send | you | a | little | ring | that | I | found | the | other | day | in | Miltonhoe | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发送 | 你 | 一个 | 小的 | 戒指 | 那 | 我 | 成立 | 这 | 其他 | 天 | 在 | - | ; |

我寄给你一枚我前几天在米尔顿霍捡到的小戒指;

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kɪs] [ɑːn][ðə; ði] [red] [stoʊn] , [dəunt] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .

| there | is | a | kiss | on | the | red | stone | , | don't | lose | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 吻 | 在 | 这 | 红色的 | 石头 | , | 不 | 失去 | 它 | . |

红石头上有一个吻痕，别弄丢了。

['blesɪŋz] [əˈpɑːn][juː; jʊ] , [maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][goʊld] .

| Blessings | upon | you | , | my | heart | of | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祝福 | 之上 | 你 | , | 我的 | 心 | 的 | 金子 | . |

愿你蒙福，我的金子般的心。

[əˈmiːliə] .

| Emilia | . |
|---|---|
| 艾米莉亚 | . |

艾米莉亚。

['letər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

| LETTER | XI | . |
|---|---|---|
| 信 | 十一 | . |

第十一封信。

- , [ɑːkˈtoʊbər] 5th .

| Graysmill | , | October | 5th | . |
|---|---|---|---|---|
| - | , | 十月 | 5th | . |

格雷斯米尔，10月5日。

[θriː] ['sevrəl] [taɪmz] [hæv; həv][aɪ] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| Three | several | times | have | I | begun | to | write | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 一些 | 时代 | 有 | 我 | 开始 | 到 | 写 | 到 | 你 | , |

我曾三次尝试给你写信，

[bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] [raɪt] [æt; ət][ɔːl][ðæn; ðən]

| but | I | came | to | the | conclusion | that | it | is | better | not | to | write | at | all | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 来了 | 到 | 这 | 结论 | 那 | 它 | 是 | 更好的 | 不是 | 到 | 写 | 在 | 全部 | 比 |

[tuː; tə] [gɪv] [vent] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] [æz; əz] [maɪn] .

| to | give | vent | to | such | feelings | as | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 发泄 | 到 | 这样的 | 情怀 | 作为 | 矿 | . |

但我最终得出结论，与其发泄像我这样的感受，不如什么都不写。

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] , ['pɑːzətɪvli] ['nʌθɪŋ] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

| Besides | , | I | had | nothing | , | positively | nothing | , | to | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 我 | 有 | 没有什么 | , | 积极地 | 没有什么 | , | 到 | 告诉 | 你 | . |

此外，我真的没有什么要告诉你的。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [dɪˈzɜːrv] [ə; eɪ] [ˈletər] .

| **Furthermore** | **,** | **you** | **did** | **not** | **deserve** | **a** | **letter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此外 | , | 你 | 做过 | 不是 | 应得 | 一个 | 信 | . |

此外，你不配收到这封信。

[haʊˈevər] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [tuː] [lɔːŋ] [sɪns] [juː; jʊ] [ˈɑːnɝd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] ,

| **However** | **,** | **as** | **it** | **is** | **all** | **too** | **long** | **since** | **you** | **honoured** | **me** | **with** | **a** | **communication** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 作为 | 它 | 是 | 全部 | 也 | 长的 | 自从 | 你 | 荣幸 | 我 | 和 | 一个 | 沟通 | , |

['mɪsɪz] . ['nɔːrɪs] ,

| **Mrs** | **.** | **Norris** | **,** |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 诺里斯 | , |

然而，诺里斯夫人，您已经很久没有给我写信了，这让我感到非常遗憾。

[aɪ] [fiːl] [aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [ænd; ənd][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] [ɪgˈzɪstəns] .

| **I** | **feel** | **I** | **must** | **write** | **and** | **remind** | **you** | **of** | **my** | **existence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 我 | 必须 | 写 | 和 | 提醒 | 你 | 的 | 我的 | 存在 | . |

我觉得我必须写信给你，让你知道我的存在。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɝːldz] [ə; eɪ] [dʌl] [pleɪs] .

| **I** | **am** | **well** | **,** | **thank** | **you** | **,** | **but** | **the** | **world's** | **a** | **dull** | **place** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 出色地 | , | 感谢 | 你 | , | 但 | 这 | 世界的 | 一个 | 乏味的 | 地方 | . |

我很好，谢谢，但是这个世界真无聊。

['grænd'mɑːmə] [ænd; ənd] [ænt] ['kærəlɪn] — [pər'hæps][maɪ'self] , [huː] [noʊz] ?

| **Grandmamma** | **and** | **Aunt** | **Caroline** | **—** | **perhaps** | **myself** | **,** | **who** | **knows** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶奶 | 和 | 阿姨 | 卡罗琳 | — | 也许 | 我 | , | WHO | 知道 | ? |

奶奶和卡罗琳阿姨——或许还有我自己，谁知道呢?

— [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [tuː; tə] - [deɪ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ] [niːs] [ʌv; əv] [ðerz] [ɪz]

| **—** | **are** | **in** | **a** | **great** | **state** | **of** | **excitement** | **to** | **-** | **day** | **because** | **a** | **niece** | **of** | **theirs** | **is** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 是 | 在 | 一个 | 伟大的 | 状态 | 的 | 激动 | 到 | - | 天 | 因为 | 一个 | 侄女 | 的 | 他们的 | 是 |

['kʌmɪŋ] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

| **coming** | **here** | **on** | **a** | **visit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 这里 | 在 | 一个 | 访问 | . |

今天他们都非常兴奋，因为他们的侄女要来这里探望他们。

[aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪgˈzɪstəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [læst] [wiːk] ,

| **I** | **heard** | **of** | **her** | **existence** | **for** | **the** | **first** | **time** | **last** | **week** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 的 | 她 | 存在 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 最后的 | 星期 | , |

我上周才第一次听说她的存在。

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['fletʃərz] [hɔːl] .

| **and** | **immediately** | **decided** | **to** | **invite** | **her** | **to** | **Fletcher's** | **Hall** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即地 | 决定 | 到 | 邀请 | 她 | 到 | 弗莱彻的 | 大厅 | . |

于是立即决定邀请她去弗莱彻学院。

[fɔːr; fər] , ['kɑːnstəns] , [let] [ˌem ˈiː] ['wɪspər] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] — [bles] [ðer; ðər] ['hɑːrts] ! — [ɑːr; ər]

| **For** | **,** | **Constance** | **,** | **let** | **me** | **whisper** | **it** | **,** | **the** | **old** | **ladies** | **—** | **bless** | **their** | **hearts** | **!** | **—** | **are** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 康斯坦斯 | , | 让 | 我 | 耳语 | 它 | , | 这 | 老的 | 女士们 | — | 保佑 | 他们的 | 心 | ! | — | 是 |

['kɪlɪŋ] [ˌem ˈiː] .

| **killing** | **me** | **.** |
|---|---|---|
| 杀 | 我 | . |

康斯坦丝，让我悄悄告诉你，那些老太太们——愿她们安息！——快把我逼疯了。

[ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] , ['aɪdə] [ ˈsiːmɔː ] [baɪ] [neɪm] , [ɪz][ə; eɪ] ['spɪnstər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɔːrti] ['wɪntɝz] , [ə; eɪ]

| **This** | **person** | **,** | **Ida** | **Seymour** | **by** | **name** | **,** | **is** | **a** | **spinster** | **of** | **some** | **forty** | **winters** | **,** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人 | , | 艾达 | 西摩 | 经过 | 姓名 | , | 是 | 一个 | 单身女子 | 的 | 一些 | 四十 | 冬天 | , | 一个 |

[kaɪnd][ʌv; əv] ['roʊvɪŋ] ,

| **kind** | **of** | **roving** | **,** |
|---|---|---|---|
| 种类 | 的 | 漫游 | , |

这个人名叫艾达·西摩，是一位四十多岁的老处女，居无定所。

['tʃærətəbl] [stɑ:r] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] ['gæðər] ,

| charitable | star | , | from | what | I | gather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 慈善 | 星星 | , | 从 | 什么 | 我 | 收集 | , |

据我所知，他是一位慈善明星。

[hu:] [s'pendz] [hɜ:r; hər] [laɪf] ['vɪzɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['trʌŋkfjl] [ʌv; əv] ['fænsi]

| who | spends | her | life | visiting | from | place | to | place | with | a | trunkful | of | fancy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 花费 | 她 | 生活 | 访问 | 从 | 地方 | 到 | 地方 | 和 | 一个 | 满满一箱 | 的 | 想要 |

[wɜ:rk] ,

| work | , |
|---|---|
| 工作 | , |

她一生都在带着满满一箱精美作品四处游历，

['paɪəs] [bʊks] , [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] , — [ə; eɪ] ['feri] ['gɑ:dmʌðər] [tu:; tə] [oʊld]

| pious | books | , | and | innocent | sources | of | amusement | , | — | a | fairy | godmother | to | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虔诚的 | 图书 | , | 和 | 清白的 | 来源 | 的 | 娱乐 | , | — | 一个 | 仙女 | 教母 | 到 | 老的 |

['leɪdiz] , ['pɔ:pər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [bə'zɑ:z] .

| ladies | , | pauper | children | , | and | bazaars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士们 | , | 穷光蛋 | 孩子们 | , | 和 | 集市 | . |

虔诚的书籍，以及天真的娱乐来源——老太太、穷孩子和集市的仙女教母。

[maɪ] ['vænəti] [hæz; həz] [rʌn] [ɪts] [kɔ:rs] ,

| My | vanity | has | run | its | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 虚荣 | 有 | 跑步 | 它是 | 课程 | , |

我的虚荣心已经消退了。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['glædli] [ji:ld] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [ðɪs] ['wɜ:rði] [soʊl] .

| and | I | shall | gladly | yield | the | place | of | honour | to | this | worthy | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 乐意 | 屈服 | 这 | 地方 | 的 | 荣誉 | 到 | 这 | 值得 | 灵魂 | . |

我乐意将这份荣耀让给这位值得尊敬的人。

[meɪ] [ʃi:; ʃi] [steɪ] [lɔ:ŋ] !

| May | she | stay | long | ! |
|---|---|---|---|---|
| 可能 | 她 | 停留 | 长的 | ! |

希望她能长久停留！

[ðæt] [ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] [ɔ:l] [ðə; ði] [nu:z] [aɪ] [hæv; həv] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,

| That | is | absolutely | all | the | news | I | have | for | you | , | and | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 绝对地 | 全部 | 这 | 消息 | 我 | 有 | 为了 | 你 | , | 和 | , | 的确 | , |

这就是我能告诉你的全部消息了，而且，确实如此。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rv] ; [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [æz; əz] ['leɪzi] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər]

| it | is | more | than | you | deserve | ; | for | you | are | about | as | lazy | as | you | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 更多的 | 比 | 你 | 应得 | ; | 为了 | 你 | 是 | 关于 | 作为 | 懒惰的 | 作为 | 你 | 是 |

[swi:t] ,

| sweet | , |
|---|---|
| 甜的 | , |

你配不上这样的待遇；因为你既懒惰又甜美。

[wɪtʃ] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .

| which | is | saying | a | good | deal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 说 | 一个 | 好的 | 交易 | . |

这说明它相当不错。

[ɪf] [aɪ] [dəunt] [get] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ɑ:n] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

| If | I | don't | get | a | letter | to | - | morrow | , | I | shall | be | on | the | brink | of | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 不 | 得到 | 一个 | 信 | 到 | - | 明天 | , | 我 | 将 | 是 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 绝望 | . |

如果明天我收不到信，我将濒临绝望。

[æt; ət] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [poʊst] [taɪm] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['nɪrli] [ɪl] [wɪð; wɪθ] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

| At | the | approach | of | post | time | , | I | am | nearly | ill | with | anticipation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方法 | 的 | 邮政 | 时间 | , | 我 | 是 | 几乎 | 患病的 | 和 | 预期 | , |

临近发稿时间，我几乎兴奋得要生病了。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [fɔːl] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː] ['diːpəst] ['meləŋkɑːli] .

| and | afterwards | fall | headlong | into | deepest | melancholy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 落下 | 一头扎 | 进入 | 最深处 | 忧郁 | . |

随后便陷入了深深的忧郁之中。

[jʊr; jər] [ɪl] - [juːst]

| Your | ill | - | used |
|---|---|---|---|
| 你的 | 患病的 | - | 用过的 |

你被滥用的

[əˈmiːliə] .

| Emilia | . |
|---|---|
| 艾米莉亚 | . |

艾米莉亚。

['letər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

| LETTER | XII | . |
|---|---|---|
| 信 | 十二 | . |

第十二封信。

- , [ɑːk'toʊbər] 10th .

| Graysmill | , | October | 10th | . |
|---|---|---|---|---|
| - | , | 十月 | 10th | . |

格雷斯米尔，10月10日。

[swiːt] , [jʊr; jər] ['letər] [ʌv; əv] ['θɜːrzdeɪ] ['kʌmfətid] [ˌem 'iː] ['wʌndrəs] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]

| Sweet | , | your | letter | of | Thursday | comforted | me | wondrous | much | ; | but | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜的 | , | 你的 | 信 | 的 | 周四 | 安慰 | 我 | 奇妙的 | 很多 | ; | 但 | 我 | 有 |

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

| something | to | tell | you | , |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | 到 | 告诉 | 你 | , |

亲爱的，你周四的来信给了我莫大的安慰；但我还有件事要告诉你。

[ænd; ənd][maɪ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [wɪl] [nɑːt]['iːv(ə)n][let][ˌem 'iː] [dwel] [ɑːn][ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [riːd]

| and | my | impatience | will | not | even | let | me | dwell | on | the | joy | it | was | to | read |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 不耐烦 | 将要 | 不是 | 甚至 | 让 | 我 | 住 | 在 | 这 | 喜悦 | 它 | 曾是 | 到 | 读 |

[wɜːrdz][ʌv; əv] [jɔːrz] [əˈgen] .

| words | of | yours | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 字 | 的 | 你的 | 再次 | . |

我的急躁让我甚至来不及细细品味再次读到你的文字时的喜悦。

[wel] ; ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [deɪ] , [ðə; ðɪ][skaɪ][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

| Well | ; | yesterday | was | a | dull | day | , | the | sky | was | covered | all | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | ; | 昨天 | 曾是 | 一个 | 乏味的 | 天 | , | 这 | 天空 | 曾是 | 涵盖 | 全部 | 这 | 早晨 | , |

昨天天气阴沉，整个上午天空都被云层遮住了。

[ænd; ənd][æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][reɪn] .

| and | at | dinner | - | time | it | began | to | rain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 晚餐 | - | 时间 | 它 | 开始 | 到 | 雨 | . |

晚饭时分，开始下雨了。

[aɪ][sæt][ɪn][maɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [riːd] “ ['ritʃəd] - ” [ʌn'tɪl] ,

| I | sat | in | my | room | in | the | afternoon | and | read | “ | Richard | Feverel | ” | until | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 卫星 | 在 | 我的 | 房间 | 在 | 这 | 下午 | 和 | 读 | “ | 理查德 | - | ” | 直到 | , |

那天下午，我坐在房间里读理查德·费弗雷尔的《理查德·费弗雷尔》，直到.....

['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][maɪ] [bʊk] , [aɪ] [sɔː] [ðæt][ðə; ðɪ][reɪn][hæd; həd] ['siːst] .

| looking | up | from | my | book | , | I | saw | that | the | rain | had | ceased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向上 | 从 | 我的 | 书 | , | 我 | 锯 | 那 | 这 | 雨 | 有 | 停止 | . |

我从书中抬起头，发现雨停了。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [west] , [ə; eɪ] [hoʊl] [hæd; həd] [bɪn] [poʊkt] [θruː]

| The | wind | had | risen | , | and | , | in | the | west | , | a | hole | had | been | poked | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 有 | 升起 | , | 和 | , | 在 | 这 | 西方 | , | 一个 | 洞 | 有 | 到过 | 戳 | 通过 |

[ðə; ði] [greɪ] ['mænt(ə)l] ,

| the | grey | mantle | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 灰色的 | 地幔 | , |

风刮了起来，西边，灰色的天幕上出现了一个洞。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['gɪldɪd] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['snoʊi] [klaʊd] [ə'genst] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [bluː] .

| showing | the | gilded | edge | of | a | snowy | cloud | against | a | patch | of | blue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 这 | 镀金 | 边缘 | 的 | 一个 | 下雪的 | 云 | 反对 | 一个 | 修补 | 的 | 蓝色的 | . |

在一片蓝天的映衬下，可以看到一朵雪云的金色边缘。

[aʊt] [aɪ][ræn] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɑːrk] [ðæt] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [hiːθ] ,

| Out | I | ran | , | across | the | garden | and | the | little | park | that | touches | the | heath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 我 | 跑 | , | 穿过 | 这 | 花园 | 和 | 这 | 小的 | 公园 | 那 | 触摸 | 这 | 希思 | , |

我跑了出去，穿过花园和与荒地相连的小公园，

[ðen] [θruː] [maɪ] [dɪr] ['bitʃˌwʊd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['klɪrɪŋ] [wer] [ðə; ði] [graʊnd]

| then | through | my | dear | beechwood | until | I | reached | a | certain | clearing | where | the | ground |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 通过 | 我的 | 亲爱的 | 山毛榉木 | 直到 | 我 | 达到 | 一个 | 肯定 | 清理 | 在哪里 | 这 | 地面 |

[goʊz] [ʃɪr] [daʊn] [æt; ət] [wʌnz] [fiːt] [ænd; ənd] [wer] [wʌn] [meɪ] [bɪ'hoʊld] ,

| goes | sheer | down | at | one's | feet | and | where | one | may | behold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 透明 | 向下 | 在 | 一个人的 | 脚 | 和 | 在哪里 | 一 | 可能 | 看哪 | , |

然后穿过我亲爱的山毛榉林，直到我到达一片空地，那里地面陡然下降，在那里可以看到，

['oʊvər][ðə; ði] [triː] - [tɑːps] , ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] ['medoʊ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] [bɪ'loʊ] .

| over | the | tree | - | tops | , | stretches | of | wood | and | meadow | in | the | plain | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 树 | - | 最高额 | , | 伸展 | 的 | 木头 | 和 | 草地 | 在 | 这 | 清楚的 | 以下 | . |

树梢之上，是下方平原上的大片树林和草地。

[aɪ] [spræŋ] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [noʊl] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] ['breθləs] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [raʊt] [ʌv; əv]

| I | sprang | on | to | a | knoll | , | and | there | stood | breathless | , | watching | the | rout | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 弹簧 | 在 | 到 | 一个 | 小丘 | , | 和 | 那里 | 站立 | 喘不过气 | , | 观看 | 这 | 路线 | 的 |

[ðə; ði] ['tʌmbld] [klaʊdz] .

| the | tumbled | clouds | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 翻滚 | 云 | . |

我跳上一个小山丘，站在那里气喘吁吁地看着翻滚的云团溃散。

['sʌmθɪŋ] ['stɑːrtɪd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , — [aɪ] ['stɑːrtɪd] ['ɔːlsoʊ] , [fɔːr; fər] [ðiːz] [wʊdz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['veri]

| Something | started | beside | me | , | — | I | started | also | , | for | these | woods | are | always | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 开始 | 旁 | 我 | , | — | 我 | 开始 | 还 | , | 为了 | 这些 | 树林 | 是 | 总是 | 非常 |

['loʊnli] , — [ænd; ənd] ,

| lonely | , | — | and | , |
|---|---|---|---|---|
| 孤独 | , | — | 和 | , |

我身边有什么东西开始冒了出来——我也跟着冒了出来，因为这片树林总是很寂寞——而且，

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

| to | my | surprise | , | I | saw | a | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 惊喜 | , | 我 | 锯 | 一个 | 年轻的 | 男人 | . |

令我惊讶的是，我看到了一个年轻人。

[ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] [slaɪt] ['feloʊ] , ['kerləsli] [drest] , [æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

| Imagine | a | very | tall | slight | fellow | , | carelessly | dressed | , | at | one | and | the | same | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想象 | 一个 | 非常 | 高的 | 轻微 | 同伴 | , | 粗心大意 | 穿着 | , | 在 | 一 | 和 | 这 | 相同的 | 时间 |

['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'geɪnli] ,

| graceful | and | ungainly | , |
|---|---|---|---|
| 优美 | 和 | 笨拙的 | , |

想象一下，一个身材高挑瘦削、衣着随意的人，既优雅又笨拙。

— [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['fɪzɪkli] ['greɪsf(ə)l] ,

| — | I | have | come | to | the | conclusion | that | he | is | physically | graceful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 有 | 来 | 到 | 这 | 结论 | 那 | 他 | 是 | 身体 | 优美 | , |

—我得出的结论是，他体态优美。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd] ['nɜːrvəsnəs] [ʌv; əv] ['temprəmənt] [prə'duːs] [æt; ət] [taɪmz]

| but | that | a | certain | shyness | and | nervousness | of | temperament | produce | at | times |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 一个 | 肯定 | 害羞 | 和 | 紧张 | 的 | 气质 | 生产 | 在 | 时代 |

[self] - ['kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd] ['ɔːkwərdnəs] [ʌv; əv] ['berɪŋ] .

| self | - | consciousness | and | awkwardness | of | bearing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己 | - | 意识 | 和 | 尴尬 | 的 | 轴承 | . |

但这种性格中某种羞怯和紧张的特质，有时会造成不自在和举止笨拙。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

| It | is | difficult | to | describe | his | face | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 难的 | 到 | 描述 | 他的 | 脸 | ; |

他的脸很难形容；

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi][ɪz] ['mɪrli] ['ɪntrəstɪŋ] [ɔːr] ['æktʃuəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

| I | don't | know | whether | he | is | merely | interesting | or | actually | beautiful | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 无论 | 他 | 是 | 仅仅 | 有趣的 | 或者 | 实际上 | 美丽的 | ; |

我不知道他只是有趣还是真的很帅；

[hɪr] [ə'gen] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [dɪ'skrepənsi] [bɪ'twiːn] [fleʃ] [ænd; ənd]['spɪrɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [fitʃər]

| here | again | there | is | some | discrepancy | between | flesh | and | spirit | , | for | the | features |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 再次 | 那里 | 是 | 一些 | 差异 | 之间 | 肉 | 和 | 精神 | , | 为了 | 这 | 特征 |

[ɑːr; ər][nɑːt]['regjələr] ,

| are | not | regular | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 常规的 | , |

这里再次体现了肉体与灵魂之间的差异，因为它们的特征并不规则。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪk'skwɪzɪt] .

| but | the | expression | exquisite | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 表达 | 精美的 | . |

但这个表达方式非常精妙。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [pleɪn] ; [hɪz; ɪz] [noʊz] [ɪz][lɑːrdʒ] , ['ræðər] [θɪn] , [ænd; ənd][nɑːt]

| I | suppose | he | might | be | considered | plain | ; | his | nose | is | large | , | rather | thin | , | and | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 他 | 可能 | 是 | 经过考虑的 | 清楚的 | ; | 他的 | 鼻子 | 是 | 大的 | , | 相当 | 薄的 | , | 和 | 不是 |

[streɪt] ;

| straight | ; |
|---|---|
| 直的 | ; |

我想他大概可以算得上相貌平平；他的鼻子很大，比较细，而且不直；

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪz][lɑːrdʒ][bʌt; bət] ['faɪnli] [ʃeɪpt] ; [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [smaɪlz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krʊkɪdli] .

| his | mouth | is | large | but | finely | shaped | ; | I | think | he | smiles | a | little | crookedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴 | 是 | 大的 | 但 | 精细地 | 形状 | ; | 我 | 思考 | 他 | 微笑 | 一个 | 小的 | 歪斜地 | . |

他的嘴很大，但形状很好；我觉得他笑起来有点歪。

['eniweɪ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][set][fɑːr][ə'pɑːrt] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['streɪndʒli]

| Anyway | , | his | eyes | are | beautiful | ; | they | are | set | far | apart | , | and | are | strangely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反正 | , | 他的 | 眼睛 | 是 | 美丽的 | ; | 他们 | 是 | 放 | 远的 | 除 | , | 和 | 是 | 奇怪的 |

[ɪk'spresɪv] .

| expressive | . |
|---|---|
| 富有表现力的 | . |

总之，他的眼睛很漂亮；它们间距很宽，而且有一种奇特的神韵。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] ['frekld] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][aɪ]['evər] [sɔː] ,

| For | the | rest | , | he | is | more | freckled | than | any | one | I | ever | saw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 休息 | , | 他 | 是 | 更多的 | 雀斑 | 比 | 任何 | 一 | 我 | 曾经 | 锯 | , |

至于其他方面，他脸上的雀斑比我见过的任何人都多。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] — [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['kʌlər] — [ɪz] ['ræðər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [θroʊn]

**and** 和 | **his** 他的 | **hair** 头发 | **—** — | **which** 哪个 | **is** 是 | **of** 的 | **no** 不 | **particular** 特别的 | **colour** 颜色 | **—** — | **is** 是 | **rather** 相当 | **long** 长的 | **and** 和 | **thrown** 抛掷

[ɔːf] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] ,

**off** 离开 | **the** 这 | **temples** 寺庙 | **,** ,

他的头发颜色普通，比较长，鬓角向外翘起。

[seɪv] [fɔːr; fər][wʌn] [lɑːk] [ðæt] [kən'tɪnjuəli] [fɔːlz] ['fɔːrwərd] .

**save** 节省 | **for** 为了 | **one** 一 | **lock** 锁 | **that** 那 | **continually** 持续 | **falls** 瀑布 | **forward** 向前 | **.** .

除了一个总是向前掉落的锁。

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

**You** 你 | **will** 将要 | **think** 思考 | **I** 我 | **am** 是 | **in** 在 | **love** 爱 | **with** 和 | **the** 这 | **apparition** 幻影 | **,** ,

你会以为我爱上了那个幽灵，

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [dwel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] ; [ɪn'diːd] ,

**to** 到 | **judge** 法官 | **by** 经过 | **the** 这 | **way** 方式 | **in** 在 | **which** 哪个 | **I** 我 | **dwell** 住 | **on** 在 | **his** 他的 | **description** 描述 | **;** ; | **indeed** 的确 | **,** ,

从我对他的描述的细致入微的观察来看，的确如此。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ][maɪ'self] !

**I** 我 | **am** 是 | **almost** 几乎 | **inclined** 倾斜 | **to** 到 | **think** 思考 | **so** 所以 | **myself** 我 | **!** !

我自己也几乎倾向于这么认为！

[wel] !

**Well** 出色地 | **!** !

出色地！

[aɪ] [stʊd] [ænd; ənd][ stɛərd ][æt; ət][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz][ɔːf] , [æn; ən]['oʊpən] [bʊk] [wʌz; wəz][ɪn]

**I** 我 | **stood** 站立 | **and** 和 | **stared** 凝视 | **at** 在 | **him** 他 | **;** ; | **his** 他的 | **hat** 帽子 | **was** 曾是 | **off** 离开 | **,** , | **an** 一个 | **open** 打开 | **book** 书 | **was** 曾是 | **in** 在

[hɪz; ɪz][hænd] ,

**his** 他的 | **hand** 手 | **,** ,

我站在那里盯着他看；他脱了帽子，手里拿着一本打开的书。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][wʌn][nɑːt] [wel] [ə'weɪk] , [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [raʊzd]

**and** 和 | **he** 他 | **gazed** 凝视 | **at** 在 | **me** 我 | **as** 作为 | **one** 一 | **not** 不是 | **well** 出色地 | **awake** 醒 | **,** , | **that** 那 | **has** 有 | **been** 到过 | **roused** 唤醒

[frʌm; frəm] [driːmz] ;

**from** 从 | **dreams** 梦境 | **;** ;

他凝视着我，就像一个刚从梦中醒来、神情恍惚的人；

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊks] , [tuː] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːrtld] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] [wʊd] [rʌn] [ə'weɪ]

**with** 和 | **something** 某物 | **in** 在 | **his** 他的 | **looks** 看起来 | **,** , | **too** 也 | **,** , | **of** 的 | **the** 这 | **startled** 惊慌 | **animal** 动物 | **that** 那 | **would** 会 | **run** 跑步 | **away** 离开

[ænd; ənd] [der] [nɑːt] .

**and** 和 | **dare** 敢 | **not** 不是 | **.** .

他的神情中也带着一丝惊恐，像一只想要逃跑却不敢逃跑的动物。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['noʊɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [ðer; ðər] ['sterɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

**There** 那里 | **is** 是 | **no** 不 | **knowing** 会心 | **how** 如何 | **long** 长的 | **we** 我们 | **might** 可能 | **have** 有 | **stood** 站立 | **there** 那里 | **staring** 凝视 | **at** 在 | **each** 每个 | **other** 其他 | **,** ,

我们不知道会在那里互相凝视多久。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [gʌst] [ʌv; əv][wɪnd] [ðæt] [hwiskt] [ɔːf][maɪ][hæt] ,

| but | for | a | sudden | gust | of | wind | that | whisked | off | my | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 一个 | 突然 | 阵风 | 的 | 风 | 那 | 搅拌 | 离开 | 我的 | 帽子 | , |

但一阵突如其来的风吹走了我的帽子，

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][aɪ][bəuθ]['stɑːrtɪd] [ˌdaʊn'hɪl] [ɪn] [pər'suːt] .

| whereupon | the | young | man | and | I | both | started | downhill | in | pursuit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 这 | 年轻的 | 男人 | 和 | 我 | 两个都 | 开始 | 下坡 | 在 | 追逐 | . |

于是，我和那个年轻人一起开始下山追赶。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz]['pleɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [led] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [faɪn] [dæns] ; [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

| The | wind | was | playful | , | and | led | us | a | fine | dance | ; | we | were | obliged | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 曾是 | 顽皮的 | , | 和 | 引领 | 我们 | 一个 | 美好的 | 舞蹈 | ; | 我们 | 是 | 有义务 | 到 |

[læf] .

| laugh | . |
|---|---|
| 笑 | . |

风儿活泼，引领我们跳了一支美妙的舞；我们忍不住笑了起来。

[wen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [kɔːt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ] ['prɑːpərti] ,

| When | at | last | he | caught | and | handed | back | to | me | my | property | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 最后的 | 他 | 捕捉 | 和 | 递交 | 后退 | 到 | 我 | 我的 | 财产 | , |

最后他终于把我的财物找回来了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['θɜːrəli] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɑːn]

| we | were | thoroughly | exhausted | and | sat | down | at | the | foot | of | the | hill | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 彻底 | 筋疲力尽的 | 和 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 爬坡道 | 在 |

[ðə; ði] ['mɔːsi] [triː] - [ruːts] .

| the | mossy | tree | - | roots | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苔藓 | 树 | - | 根 | . |

我们筋疲力尽，便坐在山脚下长满青苔的树根上。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] ['veri] ['sɪli] ,

| I | am | sure | we | must | have | looked | very | silly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 我们 | 必须 | 有 | 看起来 | 非常 | 愚蠢的 | , |

我敢肯定我们当时看起来一定很傻。

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ɔːf] ['læfɪŋ] ,

| for | we | were | so | out | of | breath | that | we | could | not | leave | off | laughing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 是 | 所以 | 出去 | 的 | 气息 | 那 | 我们 | 可以 | 不是 | 离开 | 离开 | 笑 | , |

因为我们气喘吁吁，笑个不停。

— [maɪ] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz][ðə; ði] ['hɑːrtiːəst] [læf] [aɪ]['evər] [hɜːrd] .

| — | my | young | man | has | the | heartiest | laugh | I | ever | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我的 | 年轻的 | 男人 | 有 | 这 | 最真挚的 | 笑 | 我 | 曾经 | 听到 | . |

我儿子的笑声是我听过最爽朗的。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['sʌmwʌt] [rɪ'kʌvərd] , [aɪ] [sed] :

| When | we | had | somewhat | recovered | , | I | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 有 | 有些 | 恢复 | , | 我 | 说 | : |

等我们稍微缓过神来后，我说：

“ [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [wʌn] ['ɔːlweɪz] [lɑːfs] [wen] ['sʌmθɪŋ] [bloʊz] [ə'weɪ] ? ”

| “ | I | wonder | why | one | always | laughs | when | something | blows | away | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想知道 | 为什么 | 一 | 总是 | 笑声 | 什么时候 | 某物 | 打击 | 离开 | ? | ” |

“我很好奇，为什么东西被风吹走的时候人们总是会笑？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [mɑːk] ['grævəti] , “ [wʌt] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [ə; eɪ] [waɪz] [ˌdɪspen'seɪʃn]

| “ | It | is | , | ” | he | replied | , | with | mock | gravity | , | “ | what | people | call | a | wise | dispensation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | , | ” | 他 | 回复 | , | 和 | 嘲笑 | 重力 | , | “ | 什么 | 人们 | 称呼 | 一个 | 明智的 | 豁免 |

[ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] .

| of | Providence | . |
|---|---|---|
| 的 | 普罗维登斯 | . |

“这就是，”他故作严肃地回答说，“人们称之为上帝的明智安排。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twi:n] ['læftər] [ænd; ənd] [terz] .

| There | is | nothing | between | laughter | and | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有什么 | 之间 | 笑声 | 和 | 眼泪 | . |

笑声和泪水之间没有任何界限。

" [ˌaɪ 'ti:] ['nevər] ['entərd] [maɪ] [hed] [tu:; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [goʊ] [maɪ] [weɪ] ; [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnəs] , [tu:] ,

| " | It | never | entered | my | head | to | get | up | and | go | my | way | ; | his | shyness | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 绝不 | 进入 | 我的 | 头 | 到 | 得到 | 向上 | 和 | 去 | 我的 | 方式 | ; | 他的 | 害羞 | , | 也 | , |

“我从未想过要起身离开；他的羞怯也是如此。”

[si:md] ['vænɪʃt] ; [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [æt; ət] [i:z] .

| seemed | vanished | ; | we | were | quite | at | ease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 消失了 | ; | 我们 | 是 | 相当 | 在 | 舒适 | . |

仿佛消失了一般；我们感到非常自在。

“ [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['evər] ['noʊtɪst] , " [æskt] [hi:; hi] ,

| “ | Have | you | ever | noticed | , | " | asked | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 曾经 | 注意到 | , | " | 问 | 他 | , |

“你有没有注意到，”他问道，

“ [haʊ] ['meni] ['dɪfrənt] [kaɪndz] [ʌv; əv] [mɔ:s] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ði:z] [wʊdz] ?

| “ | how | many | different | kinds | of | moss | there | are | in | these | woods | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 许多 | 不同的 | 种类 | 的 | 苔藓 | 那里 | 是 | 在 | 这些 | 树林 | ? |

“这片树林里有多少种不同的苔藓？”

" — [ænd; ənd] [wi:; wi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [və'raɪətiz] [æz; əz] [wi:; wi] [sæt] .

| " | — | and | we | began | to | count | the | varieties | as | we | sat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 和 | 我们 | 开始 | 到 | 数数 | 这 | 品种 | 作为 | 我们 | 卫星 | . |

——于是我们坐着开始数品种。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [ 'hevəns ] [wɜ:r; wər] [blu:] .

| At | last | I | looked | up | and | saw | that | the | heavens | were | blue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 我 | 看起来 | 向上 | 和 | 锯 | 那 | 这 | 天 | 是 | 蓝色的 | . |

最后我抬头一看，发现天空是蓝色的。

“ [aɪm] ['goʊɪŋ] [ˌʌp'hɪl] [ə'gen] , " [sed] [aɪ] , “ [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['sʌnset] .

| “ | I'm | going | uphill | again | , | " | said | I | , | “ | to | see | the | sunset | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 上坡 | 再次 | , | " | 说 | 我 | , | “ | 到 | 看 | 这 | 日落 | . |

“我又要上山了，”我说，“去看日落。”

[haʊ] ['kwɪkli] [ðə; ði] [skaɪ] [hæz; həz] [klɪrd] !

| How | quickly | the | sky | has | cleared | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 迅速地 | 这 | 天空 | 有 | 已清除 | ! |

天空放晴的速度真快！

[ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lmoʊst] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [bru:m] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kli:n] [swi:p] [ʌv; əv]

| It | almost | seems | as | if | some | invisible | broom | had | made | a | clean | sweep | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 几乎 | 似乎 | 作为 | 如果 | 一些 | 无形的 | 扫帚 | 有 | 制成 | 一个 | 干净的 | 扫 | 的 |

[ðə; ði] [klaʊdz] .

| the | clouds | . |
|---|---|---|
| 这 | 云 | . |

仿佛有一架无形的扫帚把云层彻底扫干净了。

" [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ænsər] :

| " | To | which | the | young | man | answered | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 哪个 | 这 | 年轻的 | 男人 | 回答 | : |

年轻人回答说：

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɜ:rtʃ] - [bru:m] .

| “ | It | was | a | birch | - | broom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 桦木 | - | 扫帚 | . |

“那是一把桦木扫帚。”

[aɪ] [siː] [ðə; ði][ maːrks ][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

| I | see | the | marks | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 这 | 标记 | 的 | 它 | . |

我看到了它的痕迹。

" [wiː; wi] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] [saɪd][baɪ][saɪd] ; [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] [streɪndʒ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm]

| " | We | climbed | the | hill | side | by | side | ; | it | did | not | seem | at | all | strange | at | the | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 攀登 | 这 | 爬坡道 | 边 | 经过 | 边 | ; | 它 | 做过 | 不是 | 似乎 | 在 | 全部 | 奇怪的 | 在 | 这 | 时间 |

.

:

.

“我们并肩爬上山；当时我们一点也不觉得奇怪。”

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈsetɪŋ] [ɪn] [ˈfʊlɪst] [ˈglɔːri] , [ænd; ənd][wiː; wi]

| When | we | reached | the | summit | , | the | sun | was | setting | in | fullest | glory | , | and | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 达到 | 这 | 首脑 | , | 这 | 太阳 | 曾是 | 环境 | 在 | 最 | 荣耀 | , | 和 | 我们 |

[wɜːr; wər][ˈsaɪlənt] .

| were | silent | . |
|---|---|---|
| 是 | 沉默的 | . |

当我们到达山顶时，夕阳正以最绚丽的姿态落下，我们鸦雀无声。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [kraɪd] :

| Suddenly | he | cried | : |
|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 哭 | : |

他突然哭了起来：

“ [let] [juː ˈes][biː; bi][ˈfaɪər] - [ˈwɜːʃɪpə] !

| “ | Let | us | be | fire | - | worshippers | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 让 | 我们 | 是 | 火 | - | 信徒 | ! |

“让我们成为拜火教徒吧！”

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn] [ðæt] [greɪt] [laɪt] [ðæn; ðən][ɪn][ɔːl][ðə; ði][ ˈgɔspəlz ][ʌv; əv][mænˈkaɪnd] . ”

| There | is | more | of | God | in | that | great | light | than | in | all | the | gospels | of | mankind | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 更多的 | 的 | 上帝 | 在 | 那 | 伟大的 | 光 | 比 | 在 | 全部 | 这 | 福音书 | 的 | 人类 | . | ” |

那道伟大的光芒中所蕴含的上帝之光，比人类所有福音书中所记载的还要多。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] , [ˈkʌmfərtɪŋ] [θɪŋ] , ” [sed] [aɪ] , “ [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪn][ə; eɪ]

| “ | What | a | queer | , | comforting | thing | , | ” | said | I | , | “ | to | hear | from | a | stranger | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 一个 | 酷儿 | , | 令人感到安慰 | 事物 | , | ” | 说 | 我 | , | “ | 到 | 听到 | 从 | 一个 | 陌生人 | 在 | 一个 |

[wʊd] .

| wood | . |
|---|---|
| 木头 | . |

“多么奇怪又令人感到安慰的事啊，”我说，“竟然是从树林里的陌生人那里听到这种话。”

” [ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ˌem ˈiː] [ˈæftərwərdz] [ðæt] [pərˈhæps][aɪ] , [tuː] , [hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] ;

| ” | It | struck | me | afterwards | that | perhaps | I | , | too | , | had | said | a | queer | thing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 击 | 我 | 然后 | 那 | 也许 | 我 | , | 也 | , | 有 | 说 | 一个 | 酷儿 | 事物 | ; |

“事后我突然意识到，或许我也说过一些奇怪的话；

[bʌt; bət][wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

| but | we | seemed | to | understand | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 似乎 | 到 | 理解 | 每个 | 其他 | . |

但我们似乎彼此理解。

[ˈprez(ə)ntli] [wiː; wi][sæt] [daʊn] [əˈgen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˌpɑːrˈsiː,ˈpɑːrsiː] ;

| Presently | we | sat | down | again | , | and | he | talked | to | me | about | the | Parsees | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 我们 | 卫星 | 向下 | 再次 | , | 和 | 他 | 谈话 | 到 | 我 | 关于 | 这 | 帕西人 | ; |

我们随后又坐了下来，他和我谈起了帕西人；

[hiː; hi] [əˈpɪrz] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .

| he | appears | to | know | a | great | deal | about | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出现 | 到 | 知道 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 关于 | 他们 | . |

他似乎对他们了解颇多。

[wiː; wi] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ] ['sekənd] [rʌn] [ˌdaʊn'hɪl] ; [ə'gen] [ðə; ði] [wɪnd] [siːzd] [maɪ] [hæt] ,

| We | narrowly | escaped | a | second | run | downhill | ; | again | the | wind | seized | my | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 勉强 | 逃脱 | 一个 | 第二 | 跑步 | 下坡 | ; | 再次 | 这 | 风 | 查获 | 我的 | 帽子 | , |

我们险些再次滑下山坡；风又一次吹走了我的帽子。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nɪmbli] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪŋ] .

| but | he | nimbly | caught | it | on | the | wing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 敏捷地 | 捕捉 | 它 | 在 | 这 | 翼 | . |

但他身手敏捷地在翼上接住了球。

“ [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [duː] [æz; əz] [aɪ] [duː] ? ” [hiː; hi] [æskt] , ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] .

| “ | Why | don't | you | do | as | I | do | ? | ” | he | asked | , | passing | his | fingers | through | his | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | 不 | 你 | 做 | 作为 | 我 | 做 | ? | ” | 他 | 问 | , | 通过 | 他的 | 手指 | 通过 | 他的 | 头发 | . |

“你为什么不学我呢？”他一边问，一边用手指梳理着头发。

“ [its] [ə; eɪ] [greɪt] [mɪs'teɪk] [tuː; tə] [weɪ] [ə; eɪ] [hæt] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [wʌn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [tɜːrn] [fɔːr; fər]

| “ | It's | a | great | mistake | to | wear | a | hat | , | especially | if | one | has | a | turn | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 一个 | 伟大的 | 错误 | 到 | 穿 | 一个 | 帽子 | , | 尤其 | 如果 | 一 | 有 | 一个 | 转动 | 为了 |

['trespæsɪŋ] . ”

| trespassing | . | ” |
|---|---|---|
| 擅闯私人领地 | . | ” |

“戴帽子是个大错，尤其是当你准备擅闯民宅的时候。”

“ [huː] [telz] [juː; jʊ] , ” [læft] [aɪ] [ðen] , “ [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['trespæsɪŋ] ?

| “ | Who | tells | you | , | ” | laughed | I | then | , | “ | that | I | am | trespassing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | WHO | 讲述 | 你 | , | ” | 笑了 | 我 | 然后 | , | “ | 那 | 我 | 是 | 擅闯私人领地 | ? |

“谁告诉你，”我笑着说，“我擅闯民宅了？”

[fɔːr; fər] [ɔːt] [juː; jʊ] [noʊ] , [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [maɪ] [oʊn] [graʊnd] .

| For | aught | you | know | , | this | may | be | my | own | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 零 | 你 | 知道 | , | 这 | 可能 | 是 | 我的 | 自己的 | 地面 | . |

说不定这地方是我的地盘呢。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['kjʊriəsli] .

| ” | The | young | man | looked | at | me | curiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 年轻的 | 男人 | 看起来 | 在 | 我 | 奇怪的是 | . |

“那个年轻人好奇地看着我。”

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , [ðen] , [ə'miːliə] ['fletʃər] ?

| “ | Are | you | , | then | , | Emilia | Fletcher | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 你 | , | 然后 | , | 艾米莉亚 | 弗莱彻 | ? |

那么，你就是艾米莉亚·弗莱彻吗？

” [hiː; hi] [kraɪd] .

| ” | he | cried | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 哭 | . |

他哭着说。

[aɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] ; [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed]

| I | nodded | assent | ; | whereupon | he | held | out | his | hand | and | jerked | his | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 点头 | 同意 | ; | 于是 | 他 | 握住 | 出去 | 他的 | 手 | 和 | 猛地一抖 | 他的 | 头 |

['fɔːrwərd] ;

| forward | ; |
|---|---|
| 向前 | ; |

我点头表示同意；于是他伸出手，猛地把头向前一甩；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['kɜːrtəsi] .

| it | was | evidently | an | attempt | at | courtesy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 显然 | 一个 | 试图 | 在 | 礼貌 | . |

这显然是一种礼貌之举。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ][hænd][ænd; ənd] [læft] ['aʊtraɪt] :

| I | took | the | hand | and | laughed | outright | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 这 | 手 | 和 | 笑了 | 直接 | : |

我握住他的手，哈哈大笑起来：

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] ['fʌni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ]['tæŋg(ə)ld] ['fɔːrlɑːk] .

| he | looked | so | funny | with | his | bright | eyes | twinkling | beneath | the | tangled | forelock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 所以 | 有趣的 | 和 | 他的 | 明亮的 | 眼睛 | 闪烁 | 下面 | 这 | 纠缠不清 | 前额 | . |

他那双明亮的眼睛在凌乱的前额发丝下闪闪发光，看起来十分滑稽。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .

| “ | I | have | heard | of | you | , | ” | he | said | , | “ | and | I | am | glad | to | meet | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 听到 | 的 | 你 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 和 | 我 | 是 | 高兴的 | 到 | 见面 | 你 | . |

“我听说过你，”他说，“很高兴见到你。”

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ] [æskt] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ][lænd] [bɪ'lɔːŋd] ,

| The | other | day | I | asked | to | whom | the | land | belonged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 天 | 我 | 问 | 到 | 谁 | 这 | 土地 | 属于 | , |

前几天我问这块地属于谁，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hæf] [ɪ'tæliən][ænd; ənd] ['ræðər] [ɪk'sentrɪk] .

| and | was | told | that | you | were | half | Italian | and | rather | eccentric | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 讲述 | 那 | 你 | 是 | 一半 | 意大利语 | 和 | 相当 | 偏心 | . |

有人告诉我你有一半意大利血统，而且性格相当古怪。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

| You | seem | to | be | a | human | being | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 人类 | 存在 | . |

你看起来像个人类。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hæv; həv][met][juː; jʊ] .

| I | am | glad | to | have | met | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 高兴的 | 到 | 有 | 遇见 | 你 | . |

很高兴认识你。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['geɪbriəl] ['nɔːtən] .

| My | name | is | Gabriel | Norton | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 姓名 | 是 | 加布里埃尔 | 诺顿 | . |

我的名字是加布里埃尔·诺顿。

” [hɪr] [ðə; ðɪ][bɪg] [bel] [ræŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] , ['sʌmənɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tiː] ,

| ” | Here | the | big | bell | rang | out | from | the | house | , | summoning | me | to | tea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这里 | 这 | 大的 | 钟 | 响铃 | 出去 | 从 | 这 | 房子 | , | 召唤 | 我 | 到 | 茶 | , |

“这时，屋里传来一声大钟声，召唤我去喝茶。”

— [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rʌŋ] [wʌns] [ɔːl'redi] .

| — | it | had | rung | once | already | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 它 | 有 | 梯子 | 一次 | 已经 | . |

电话已经响过一次了。

[soʊ][ðə; ðɪ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][aɪ]['pɑːrtɪd] ['kʌmpəni] .

| So | the | apparition | and | I | parted | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 幻影 | 和 | 我 | 分手了 | 公司 | . |

于是，我和那个幽灵就此分别。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [kɔːt] [koʊld] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ;

| I | wonder | if | he | has | caught | cold | ; | I | am | sure | that | I | have | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 他 | 有 | 捕捉 | 寒冷的 | ; | 我 | 是 | 当然 | 那 | 我 | 有 | ; |

我怀疑他是不是感冒了；我肯定自己感冒了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sniːzɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] .

| I | have | been | sneezing | all | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 打喷嚏 | 全部 | 这 | 晚上 | . |

我今晚一直在打喷嚏。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk][tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [mɔːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wʊd] -

| It | may | be | very | pleasant | and | romantic | to | sit | on | the | moss | with | a | wood | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 非常 | 令人愉快的 | 和 | 浪漫的 | 到 | 坐 | 在 | 这 | 苔藓 | 和 | 一个 | 木头 | - |

[spraɪt] ['æftər][ə; eɪ] ['ʃaʊər] ,

| sprite | after | a | shower | , |
|---|---|---|---|---|
| 精灵 | 后 | 一个 | 淋浴 | , |

淋浴后与林中精灵一起坐在苔藓上，或许会是一件非常愉快而浪漫的事。

[bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['veri] [waɪz] .

| but | perhaps | it | is | not | very | wise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 它 | 是 | 不是 | 非常 | 明智的 | . |

但或许这并不是明智之举。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] [naɪt] [ˌdaʊn'sterz] .

| I | must | go | and | say | good | night | downstairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 去 | 和 | 说 | 好的 | 夜晚 | 楼下 | . |

我得下楼去道晚安了。

[aɪ] [left] [mɪs] [ 'siːmɔː ] ['riːdɪŋ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['bælədz] [ɑːn] ['pɔːpər] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz]

| I | left | Miss | Seymour | reading | sentimental | ballads | on | pauper | childhood | to | the | old | ladies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 左边 | 错过 | 西摩 | 阅读 | 感伤的 | 民谣 | 在 | 穷光蛋 | 童年 | 到 | 这 | 老的 | 女士们 |

;

| ; |
|---|
| ; |

我离开时，西摩小姐正在给老太太们朗读描写贫困童年的感伤民谣；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [kloʊz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [bed] - [taɪm] .

| it | must | now | be | close | upon | their | bed | - | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 现在 | 是 | 关闭 | 之上 | 他们的 | 床 | - | 时间 | . |

现在应该快到他们的睡觉时间了。

[gʊd] [naɪt] , [bɪ'lʌvɪd] .

| Good | night | , | beloved | . |
|---|---|---|---|---|
| 好的 | 夜晚 | , | 心爱 | . |

晚安，亲爱的。

[jʊr; jər][ə'miːliə] .

| Your | Emilia | . |
|---|---|---|
| 你的 | 艾米莉亚 | . |

你的艾米莉亚。

[piː] . [es] . [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][wʌn] ['riːəli] [faɪn] [pɔɪnt] : [hɪz; ɪz][hændz][ɑːr; ər] [kwaɪt]

| P | . | S | . | I | forgot | to | say | that | he | has | one | really | fine | point | : | his | hands | are | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| P | . | S | . | 我 | 忘了 | 到 | 说 | 那 | 他 | 有 | 一 | 真的 | 美好的 | 观点 | : | 他的 | 双手 | 是 | 相当 |

['bjuːtɪf(ə)l] .

| beautiful | . |
|---|---|
| 美丽的 | . |

PS：我忘了说他还有一个非常了不起的优点：他的手非常漂亮。

[aɪ] [kiːp] [ɑːn] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| I | keep | on | wondering | what | you | would | think | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保持 | 在 | 好奇 | 什么 | 你 | 会 | 思考 | 的 | 他 | . |

我一直在想你会怎么看待他。

[oʊ]['daɪoʊ] !

| O | dio | ! |
|---|---|---|
| 哦 | 迪奥 | ! |

我的天哪！

[haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [læf] [ə'gen] .

| how | good | it | was | to | laugh | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 好的 | 它 | 曾是 | 到 | 笑 | 再次 | . |

再次开怀大笑的感觉真好。

['letər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

**LETTER** **XIII** **.**

信 十三 .

第十三封信。

- , [ɑːk'toʊbər] 18th .

**Graysmill** **,** **October** **18th** **.**

- , 十月 18th .

格雷斯米尔，10月18日。

['veri] [dɪr] , [aɪ] [hoʊp] [ðɪs] ['letər] [wɪl] [riːtʃ] [vi'enə] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [duː] , [ænd; ənd] ['welkəm] [juː; jʊ]

**Very** **dear** **,** **I** **hope** **this** **letter** **will** **reach** **Vienna** **before** **you** **do** **,** **and** **welcome** **you**

非常 亲爱的 , 我 希望 这 信 将要 抵达 维也纳 前 你 做 , 和 欢迎 你

[ðer; ðər] .

**there** **.**

那里 .

亲爱的，我希望这封信能比你先到达维也纳，并在那里欢迎你。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wiː; wi] [raɪt] [ɪn] [wʌn] [muːd] [ɑːr; ər] [riːd] [wen] [ə'nʌðər] [hæz; həz] ['teɪkən] [ɪts] [pleɪs] ;

**The** **words** **we** **write** **in** **one** **mood** **are** **read** **when** **another** **has** **taken** **its** **place** **;**

这 字 我们 写 在 一 情绪 是 读 什么时候 其他 有 已采取 它是 地方 ;

我们用一种情绪写下的文字，是在另一种情绪取代它之后才被读到的；

[pər'hæps] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æz; əz] ['meri] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɜːrd] [ɪn] [sprɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , — [pər'hæps] [nɑːt] .

**perhaps** **you** **are** **as** **merry** **as** **a** **bird** **in** **spring** **by** **this** **time** **,** **—** **perhaps** **not** **.**

也许 你 是 作为 欢乐 作为 一个 鸟 在 春天 经过 这 时间 , — 也许 不是 .

或许此时的你像春天里的鸟儿一样快乐，——或许并非如此。

[maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [dɪr] .

**My** **poor** **little** **dear** **.**

我的 贫穷的 小的 亲爱的 .

我可怜的小宝贝。

[aɪ] [noʊ] [maɪ'self] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [sɪŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['bɑːtəmləs] [pɪt] [ʌv; əv] ['sensləs] ['mɪzəri] ,

**I** **know** **myself** **what** **it** **is** **to** **sink** **into** **a** **bottomless** **pit** **of** **senseless** **misery** **,**

我 知道 我 什么 它 是 到 下沉 进入 一个 无底 坑 的 无意义的 苦难 ,

我深知陷入无底深渊般的无意义痛苦是什么滋味，

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] ['hæpənz] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['aɪd(ə)l] .

**but** **I** **must** **tell** **you** **that** **it** **nearly** **always** **happens** **when** **I** **am** **idle** **.**

但 我 必须 告诉 你 那 它 几乎 总是 发生 什么时候 我 是 闲置的 .

但我必须告诉你，这种情况几乎总是发生在我闲着的时候。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [ɪz] [dɪ'bɑːd] [frʌm; frəm] ['wʊmənz] [best] [prə'feʃ(ə)n] — ['waɪfhʊd] [ænd; ənd]

**A** **woman** **that** **is** **debarred** **from** **woman's** **best** **profession** **—** **wifehood** **and**

一个 女士 那 是 被禁止 从 女性的 最好的 职业 — 妻子 和

['mʌðərhʊd] — [mʌst; məst] [faɪnd] [sʌm; səm] ['ʌðər] [wɜːrk] [tuː; tə] [duː] ;

**motherhood** **—** **must** **find** **some** **other** **work** **to** **do** **;**

母性 — 必须 寻找 一些 其他 工作 到 做 ;

一个女人如果被剥夺了女性最好的职业——妻子和母亲——就必须另谋出路；

['aɪdlnəs] , ['juːsləsnəs] — [ə'bʌv] [ɔːl] , ['aɪdlnəs] — [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['hɑːtbed] [ʌv; əv] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]

**idleness** **,** **uselessness** **—** **above** **all** **,** **idleness** **—** **are** **the** **hotbed** **of** **all** **manner** **of**

懒惰 , 无用性 — 多于 全部 , 懒惰 — 是 这 温床 的 全部 方式 的

['fɑːliz] .

**follies** **.**

愚行 .

懒惰、无所事事——尤其是懒惰——是各种愚蠢行为的温床。

[ðə; ði] ['stuːpɪdəst] [mæn] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] , ['wɜːrkɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɜːrldliɪst] [wɜːrk] ,

**The** **stupidest** **man** **in** **existence** **,** **working** **day** **by** **day** **at** **the** **worldliest** **work** **,**

这 最愚蠢的 男人 在 存在 , 在职的 天 经过 天 在 这 世界上最 工作 ,

世上最愚蠢的人，日复一日地从事着世界上最愚蠢的工作。

[hæz; həz][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ˌju: 'es][ɪn] [ðɪs] , [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['weɪtɪd] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] ,

| has | the | better | of | us | in | this | , | that | he | is | weighted | , | so | to | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 更好的 | 的 | 我们 | 在 | 这 | , | 那 | 他 | 是 | 加权 | , | 所以 | 到 | 说话 | , |

在这方面他比我们更胜一筹，可以说他占了上风。

[ænd; ənd] ['kænɑ:t] ['flʌtər] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ] ['evri] [bri:z] [ðæt] [bloʊz] .

| and | cannot | flutter | to | and | fro | with | every | breeze | that | blows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不能 | 扑 | 到 | 和 | 弗 | 和 | 每一个 | 微风 | 那 | 打击 | . |

不能随着每一阵微风来回飘动。

[ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [wɜ:rk] , [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ɔ:l] [ðɪs] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

| You | say | that | you | cannot | work | , | that | you | have | heard | all | this | at | least | a | thousand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 那 | 你 | 不能 | 工作 | , | 那 | 你 | 有 | 听到 | 全部 | 这 | 在 | 至少 | 一个 | 千 |

[taɪmz] ;

| times | ; |
|---|---|
| 时代 | ; |

你说你不能工作，说这些话你至少听过一千遍了；

[wel] , ['nevər] [maɪnd] , [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [wʌns] [mɔ:r] !

| well | , | never | mind | , | hear | it | once | more | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 绝不 | 头脑 | , | 听到 | 它 | 一次 | 更多的 | ! |

好吧，没关系，再听一遍！

[teɪk] ['dʒɜ:rmən]['lesnz; 'lesənz] , [jʊr; jər]['dʒɜ:rmən][ɪz] ['veri] [bæd] ; [goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['sɪŋɪŋ] ,

| Take | German | lessons | , | your | German | is | very | bad | ; | go | on | with | your | singing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 德语 | 课程 | , | 你的 | 德语 | 是 | 非常 | 坏的 | ; | 去 | 在 | 和 | 你的 | 歌唱 | , |

去学德语吧，你的德语太差了；继续唱歌吧。

[jʊr; jər] [swi:t] [vɔɪs] [ɪz] ['veri] ['ɪgnərənt] ; [ri:d] , [meɪk] [sʌm; səm] ['stʌdi] , [haʊ'evər] [ʌn'prɑ:fɪtəbl] ,

| your | sweet | voice | is | very | ignorant | ; | read | , | make | some | study | , | however | unprofitable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 甜的 | 嗓音 | 是 | 非常 | 无知 | ; | 读 | , | 制作 | 一些 | 学习 | , | 然而 | 无利可图 | , |

[ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ,

| of | the | French | Revolution | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 法语 | 革命 | , |

你那甜美的声音充满了无知；去读读、研究研究法国大革命吧，哪怕毫无益处。

[ðə; ði] ['renəsɑ:ns] , [ðə; ði] ['kɑ:ŋkwest] [ʌv; əv][pə'ru:] , ['eniθɪŋ] , ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [laɪk] ; [ɔ:r] [baɪ] [ə; eɪ]

| the | Renaissance | , | the | Conquest | of | Peru | , | anything | , | anything | you | like | ; | or | buy | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 复兴 | , | 这 | 征服 | 的 | 秘鲁 | , | 任何事物 | , | 任何事物 | 你 | 喜欢 | ; | 或者 | 买 | 一个 |

['soʊɪŋ] - [mə'ʃi:n] [æt; ət] [li:st] ,

| sewing | - | machine | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 缝纫 | - | 机器 | 在 | 至少 | , |

文艺复兴、秘鲁征服，任何你喜欢的东西；或者至少买一台缝纫机。

[ænd; ənd] [meɪk] ['flænl] ['petɪkəʊts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] ; ['eniθɪŋ] , [kən'stænʃiə] ,

| and | make | flannel | petticoats | for | the | poor | ; | anything | , | Constantia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 绒布 | 衬裙 | 为了 | 这 | 贫穷的 | ; | 任何事物 | , | 康斯坦蒂亚 | , |

为穷人做法兰绒衬裙；任何事，康斯坦蒂娅。

['oʊnli][dəunt][fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [sɪt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz][ɪn][jʊr; jər][læp] ,

| only | don't | for | Heaven's | sake | sit | there | with | your | hands | in | your | lap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 不 | 为了 | 天 | 清酒 | 坐 | 那里 | 和 | 你的 | 双手 | 在 | 你的 | 膝 | , |

千万别双手放在膝盖上坐着，看在上帝的份上！

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['gæb(ə)l][ʌv; əv] [fu:lz] ,

| listening | to | the | gabble | of | fools | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 到 | 这 | 数落 | 的 | 傻瓜 | , |

听着傻瓜们的胡言乱语，

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['reɪnɚ] ['tʌtʃɪz] [ʌp][ə; eɪ][kɜːrl] [hɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frɪl] [ðer; ðər] , [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ]

| while | Mrs | . | Rayner | touches | up | a | curl | here | and | a | frill | there | , | from | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 太太 | . | 雷纳 | 触摸 | 向上 | 一个 | 卷曲 | 这里 | 和 | 一个 | 褶边 | 那里 | , | 从 | 早晨 |

[tɪl] [naɪt] ,

| till | night | , |
|---|---|---|
| 直到 | 夜晚 | , |

雷纳太太从早到晚都在不停地整理头发，这里修一缕卷发，那里整理一圈褶边。

[fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] .

| for | ever | and | ever | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 曾经 | 和 | 曾经 | . |

永永远远。

[bʌt; bət] [naʊ] [tuː; tə] ['ʌðər] [θɪŋz] , [fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] [muːd] [juː; jʊ]

| But | now | to | other | things | , | for | indeed | I | am | not | in | the | fault | - | finding | mood | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 到 | 其他 | 事物 | , | 为了 | 的确 | 我 | 是 | 不是 | 在 | 这 | 过错 | - | 寻找 | 情绪 | 你 |

[maɪt] [sə'poʊz] .

| might | suppose | . |
|---|---|---|
| 可能 | 认为 | . |

但现在我们来说说其他事情，因为我的确没有你想象中那种挑剔的心情。

['oʊnli] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [wel] , [aɪ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] ['wɜːri] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

| Only | , | as | you | know | well | , | I | can | always | worry | about | you | , | at | any | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | , | 作为 | 你 | 知道 | 出色地 | , | 我 | 能 | 总是 | 担心 | 关于 | 你 | , | 在 | 任何 | 时间 | . |

只是，你也知道，我随时都会为你担心。

[wel] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [maɪ] [wʊd] - [spraɪt] [ə'gen] , [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] .

| Well | , | I | have | seen | my | wood | - | sprite | again | , | this | very | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 有 | 已见 | 我的 | 木头 | - | 精灵 | 再次 | , | 这 | 非常 | 早晨 | . |

今天早上我又见到我的森林精灵了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] ['æftər][sɪks] ,

| I | could | not | sleep | after | six | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 睡觉 | 后 | 六 | , |

六点以后我就睡不着了。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [twaɪs] ['kʌvərd] [ʌp] [maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][bed] - [kloʊðz] [ænd; ənd] [meɪd] [bɪ'liːv] [aɪ]

| although | I | twice | covered | up | my | head | with | the | bed | - | clothes | and | made | believe | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我 | 两次 | 涵盖 | 向上 | 我的 | 头 | 和 | 这 | 床 | - | 衣服 | 和 | 制成 | 相信 | 我 |

[wʌz; wəz][nɑːt] [ə'weɪk] ;

| was | not | awake | ; |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 醒 | ; |

虽然我两次用被子盖住头，装作没睡着的样子；

[soʊ][aɪ][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [sʌn] [wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

| so | I | got | up | , | and | the | young | sun | was | so | beautiful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 得到 | 向上 | , | 和 | 这 | 年轻的 | 太阳 | 曾是 | 所以 | 美丽的 | , |

于是我起床了，初升的太阳真美。

['draɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] [mɪsts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['væli] , [ðæt] [aɪ] [went] [aʊt] .

| driving | the | mists | out | of | the | valley | , | that | I | went | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驾驶 | 这 | 薄雾 | 出去 | 的 | 这 | 谷 | , | 那 | 我 | 去 | 出去 | . |

驱散山谷中的迷雾，我走了出去。

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['flaʊər] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][pɑːrk] , [ðer; ðər][laɪz][ə; eɪ] ['ʃrʌbəri] ;

| Between | the | flower | garden | and | the | park | , | there | lies | a | shrubbery | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 花 | 花园 | 和 | 这 | 公园 | , | 那里 | 谎言 | 一个 | 灌木 | ; |

花园和公园之间有一片灌木丛；

[griːn] [peðz] [wɪnd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [bɪ'twiːn] [haɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv][bɑːks][ænd; ənd] ['lɒːrəl] ,

| green | paths | wind | in | and | out | between | high | walls | of | box | and | laurel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绿色的 | 路径 | 风 | 在 | 和 | 出去 | 之间 | 高的 | 墙壁 | 的 | 盒子 | 和 | 月桂树 | , |

绿色的小径蜿蜒穿梭于高高的黄杨和月桂树墙之间，

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][wʌn][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] [dɔːr] [ɪn][æn; ən][oʊld] [wɔːl] .

| leading | one | at | length | to | a | little | blue | door | in | an | old | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 领导 | 一 | 在 | 长度 | 到 | 一个 | 小的 | 蓝色的 | 门 | 在 | 一个 | 老的 | 墙 | . |

最终引人来到一扇古老墙壁上的蓝色小门前。

[wel] ,

| Well | , |
|---|---|
| 出色地 | , |

出色地，

[aɪ][wʌz; wəz] ['stepɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['evəgriːnz] [æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði] [mɔːs] [ɑːn][ðə; ði]

| I | was | stepping | along | between | the | evergreens | as | fast | as | the | moss | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 步进 | 沿着 | 之间 | 这 | 常绿植物 | 作为 | 快速地 | 作为 | 这 | 苔藓 | 在 | 这 |

['peblz] [wʊd] [let][ˌem 'iː] ,

| pebbles | would | let | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 鹅卵石 | 会 | 让 | 我 | , |

我迈着尽可能快的步伐，在常绿树间穿行，脚步快到苔藓都无法阻挡我的脚步。

['swɪŋɪŋ] [maɪ][hæt] [raʊnd] [æz; əz][aɪ] [went] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['laʊdli] ,

| swinging | my | hat | round | as | I | went | , | and | singing | loudly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 我的 | 帽子 | 圆形的 | 作为 | 我 | 去 | , | 和 | 歌唱 | 高声 | , |

我一边走一边甩着帽子，大声唱歌。

[wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ 'futsteps ] [raʊnd] [ðə; ði] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] .

| when | I | thought | I | heard | footsteps | round | the | bend | of | the | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 想法 | 我 | 听到 | 脚步声 | 圆形的 | 这 | 弯曲 | 的 | 这 | 小路 | . |

我好像听到小路拐角处传来脚步声。

[aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] — ['noʊbɑːdi] ; ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skræmblɪŋ] [saʊnd] ,

| I | turned | the | corner | — | nobody | ; | only | a | little | scrambling | sound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 这 | 角落 | — | 无人 | ; | 仅有的 | 一个 | 小的 | 争抢 | 声音 | , |

我转过街角——空无一人；只有一阵窸窸窣窣的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tretʃərəs] ['flʌtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brænʧ] [ɪn][ðə; ði] ['lɒːrəl] [hedʒ] .

| and | the | treacherous | flutter | of | a | branch | in | the | laurel | hedge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 奸诈 | 扑 | 的 | 一个 | 分支 | 在 | 这 | 月桂树 | 对冲 | . |

还有月桂树篱中树枝那令人不安的摆动。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [θɔːt] [ʌv; əv] ['poʊʧɝz] ,

| Of | course | I | immediately | thought | of | poachers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我 | 立即地 | 想法 | 的 | 偷猎者 | , |

我当然立刻想到了偷猎者。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɔːl'redi] [sɔː] [ə'miːliə] ['fletʃər] [stretʃt] [ə; eɪ] ['laɪfləs] [kɔːrps] [ə'pɑːn]

| and | in | my | imagination | already | saw | Emilia | Fletcher | stretched | a | lifeless | corpse | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 我的 | 想像力 | 已经 | 锯 | 艾米莉亚 | 弗莱彻 | 拉伸 | 一个 | 无生命 | 尸体 | 之上 |

[ðə; ði] [graʊnd] .

| the | ground | . |
|---|---|---|
| 这 | 地面 | . |

我的脑海中已经浮现出艾米莉亚·弗莱彻躺在地上，一具毫无生气的尸体。

[aɪ] [tʊk] [θriː] ['bækwərd] [steps] , [ðen] [pɔːzd] .

| I | took | three | backward | steps | , | then | paused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 三 | 落后 | 步骤 | , | 然后 | 暂停 | . |

我后退了三步，然后停了下来。

['saɪləns] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] ['reɪnd] .

| Silence | and | stillness | reigned | . |
|---|---|---|---|---|
| 沉默 | 和 | 寂静 | 统治 | . |

一片寂静。

[puː] ! [θɔːt] [aɪ] , [its] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊld] , [swɪft] [step] [aɪ] [wɔːkt] [pæst][ðə; ði]

| Pooh | ! | thought | I | , | it's | nothing | , | and | with | a | bold | , | swift | step | I | walked | past | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呸 | ！ | 想法 | 我 | ， | 它是 | 没有什么 | ， | 和 | 和 | 一个 | 大胆的 | ， | 迅速 | 步 | 我 | 步行 | 过去的 | 这 |

['fɪrf(ə)l] [spɑːt] .

| fearful | spot | . |
|---|---|---|
| 可怕 | 点 | . |

“噗！”我心想，“没什么大不了的。”然后我迈着大胆而轻快的步伐，径直走过了那个令我恐惧的地方。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][aɪ] [pæst] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [keɪm] [ə'nʌðər] ['krækl] ;

| No | sooner | had | I | passed | than | there | came | another | crackle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 有 | 我 | 通过了 | 比 | 那里 | 来了 | 其他 | 裂纹 | ； |

我刚走过去，就又传来一声噼啪声；

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [aɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] .

| I | turned | and | beheld | a | luminous | eye | between | the | branches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 和 | 观看 | 一个 | 发光的 | 眼睛 | 之间 | 这 | 分支 | . |

我转过身，看见树枝间有一只闪亮的眼睛。

['weðər] [aɪ] [tɜːrnd] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] [ɔːr][nɑːt] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][hænd] [keɪm] [fɔːrθ] ,

| Whether | I | turned | pale | with | fright | or | not | , | I | cannot | tell | ; | but | a | hand | came | forth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 我 | 转向 | 苍白 | 和 | 惊吓 | 或者 | 不是 | ， | 我 | 不能 | 告诉 | ； | 但 | 一个 | 手 | 来了 | 前进 | ， |

我当时是否吓得脸色苍白，我不得而知；但一只手伸了过来。

[ə; eɪ] [fʊt] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] , [æn; ən][ɪn'taɪər]['bɑːdi] ;

| a | foot | , | then | , | with | considerable | difficulty | , | an | entire | body | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 脚 | ， | 然后 | ， | 和 | 大量 | 困难 | ， | 一个 | 全部的 | 身体 | ； |

然后，费了相当大的力气，才把一只脚变成一个身体；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [stʊd] [maɪ] [dɪ'ʃevld] [frend] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [griːn] [dʌst]

| and | on | the | path | before | me | stood | my | dishevelled | friend | , | covered | with | green | dust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 小路 | 前 | 我 | 站立 | 我的 | 蓬头垢面 | 朋友 | ， | 涵盖 | 和 | 绿色的 | 灰尘 |

[ænd; ənd] [blʌʃiz] .

| and | blushes | . |
|---|---|---|
| 和 | 脸红 | . |

在我面前的小路上，站着我那衣衫褴褛的朋友，身上沾满了绿色的尘土，脸上泛着红晕。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][ɪk'skjuːs][tuː; tə] ['ɔːfər] , ” [sed] [hiː; hi] .

| “ | I | have | no | excuse | to | offer | , | ” | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 不 | 原谅 | 到 | 提供 | ， | ” | 说 | 他 | . |

“我没有任何借口，”他说。

[aɪ] [læft] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] .

| I | laughed | ; | there | was | nothing | else | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 笑了 | ； | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 别的 | 到 | 做 | . |

我笑了；除此之外，我无事可做。

“ [juː; jʊ][dɪd]['stɑːrt(ə)l][ˌem 'iː] , ” [sed] [aɪ] , “ [bʌt; bət][aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .

| “ | You | did | startle | me | , | ” | said | I | , | “ | but | I | forgive | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 做过 | 惊吓 | 我 | ， | ” | 说 | 我 | ， | “ | 但 | 我 | 原谅 | 你 | . |

“你吓了我一跳，”我说，“但我原谅你。”

” [aɪ][dɪd][nɑːt][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪn][maɪ] ['ʃrʌbəri] ,

| ” | I | did | not | ask | him | what | he | was | doing | in | my | shrubbery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 做过 | 不是 | 问 | 他 | 什么 | 他 | 曾是 | 正在做 | 在 | 我的 | 灌木 | ， |

“我没有问他为什么在我的灌木丛里干什么，

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] ['ɔːfər] [ðə; ði] [liːst] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

| nor | did | he | offer | the | least | explanation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 他 | 提供 | 这 | 至少 | 解释 | . |

他也没有给出丝毫解释。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːk] ? ” [sed] [hiː; hi] , ['sɪmpli] , “ [ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] ,

| “ | Are | you | going | for | a | walk | ? | ” | said | he | , | simply | , | “ | and | , | if | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 你 | 去 | 为了 | 一个 | 走 | ? | ” | 说 | 他 | , | 简单地 | , | ” | 和 | , | 如果 | 所以 | , |

“你要去散步吗？”他简单地问道，“如果是的话，

[meɪ] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

| may | I | go | with | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 去 | 和 | 你 | ? |

我可以和你们一起去吗?

” [aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] ,

| ” | I | was | glad | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 曾是 | 高兴的 | 足够的 | , |

我很高兴，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][fjuː] [steps] ['fɔːrwərd] [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [klæpt] [hɪz; ɪz]

| and | we | had | taken | a | few | steps | forward | when | he | suddenly | clapped | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有 | 已采取 | 一个 | 很少 | 步骤 | 向前 | 什么时候 | 他 | 突然 | 鼓掌 | 他的 |

[hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

| hands | to | his | pockets | . |
|---|---|---|---|---|
| 双手 | 到 | 他的 | 口袋 | . |

我们向前走了几步，他突然拍了拍手，把手插进口袋。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃ] [ə'gen] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ]['ruːf(ə)l] [feɪs] ;

| “ | I | shall | have | to | get | into | the | bush | again | , | ” | he | cried | , | with | rueful | face | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 将 | 有 | 到 | 得到 | 进入 | 这 | 衬套 | 再次 | , | ” | 他 | 哭 | , | 和 | 懊悔的 | 脸 | ; |

“我又得钻进灌木丛里去了，”他懊恼地喊道；

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [drɑːpt] - [pɪr] [gɪnt] . -

| “ | I | must | have | dropped | ' | Peer | Gynt | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 必须 | 有 | 掉落 | - | 同伴 | gynt | . | - |

我一定是把《培尔·金特》给忘了。

” [ænd; ənd][ɪn][hiː; hi] ['skræmbld] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [traɪ'ʌmfənt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['ʃæbi] [bʊk] .

| ” | And | in | he | scrambled | , | returning | triumphant | with | an | exceedingly | shabby | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 在 | 他 | 打乱 | , | 返回 | 凯 | 和 | 一个 | 非常 | 破旧 | 书 | . |

“然后他慌忙跑进去，凯旋而归，手里拿着一本极其破旧的书。”

[wiː; wi] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] , [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,

| We | walked | a | full | hour | and | a | half | , | through | the | park | , | through | the | woods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 步行 | 一个 | 满的 | 小时 | 和 | 一个 | 一半 | , | 通过 | 这 | 公园 | , | 通过 | 这 | 树林 | , |

我们走了整整一个半小时，穿过公园，穿过树林，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk][ə'gen] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | through | the | park | again | , | for | he | insisted | on | bringing | me | back | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 这 | 公园 | 再次 | , | 为了 | 他 | 坚持 | 在 | 带来 | 我 | 后退 | 到 | 这 |

['lɪt(ə)l] [bluː] [dɔːr] .

| little | blue | door | . |
|---|---|---|---|
| 小的 | 蓝色的 | 门 | . |

然后我们又穿过公园，因为他坚持要带我回到那扇蓝色的小门前。

[wiː; wi] [tɔːkt] ['moʊstli] [ə'baʊt] “ [pɪr] [gɪnt] , ” [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [hiː; hi][ɪz] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| We | talked | mostly | about | “ | Peer | Gynt | , | ” | which | , | by | the | way | , | he | is | reading | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 谈话 | 大多 | 关于 | ” | 同伴 | gynt | , | ” | 哪个 | , | 经过 | 这 | 方式 | , | 他 | 是 | 阅读 | 在 | 这 |

[ə'rɪdʒən(ə)l] .

| original | . |
|---|---|
| 原来的 | . |

我们主要谈论的是《培尔·金特》，顺便说一句，他读的是原著。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [riːd] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [di'klɛəz] [hiː; hi] [spiːks]

| He | seems | to | read | every | possible | language | , | although | he | declares | he | speaks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 读 | 每一个 | 可能的 | 语言 | , | 虽然 | 他 | 声明 | 他 | 说话 |

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ɪŋglɪʃ] .

| nothing | but | English | . |
|---|---|---|---|
| 没有什么 | 但 | 英语 | . |

他似乎精通所有语言，尽管他声称自己只会说英语。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt][tɔːk][æt; ət][ɔːl][ə'baʊt] [ɑːr'selvz] , [soʊ][aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

| We | did | not | talk | at | all | about | ourselves | , | so | I | know | nothing | further | about | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做过 | 不是 | 讲话 | 在 | 全部 | 关于 | 我们自己 | , | 所以 | 我 | 知道 | 没有什么 | 更远 | 关于 | 他 | , |

我们完全没有谈论过自己，所以我对他一无所知。

[seɪv] [ðæt] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [hiːθ] [tɔːrdz] - ,

| save | that | he | lives | in | a | cottage | on | the | heath | towards | Miltonhoe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 那 | 他 | 生活 | 在 | 一个 | 小屋 | 在 | 这 | 希思 | 向 | - | , |

只不过他住在通往米尔顿霍的荒原上的一间小屋里。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] .

| with | his | father | and | his | aunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 父亲 | 和 | 他的 | 阿姨 | . |

和他的父亲和姑姑一起。

[wen] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] ['kʌmpəni] , [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [maɪnd]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ænt]

| When | we | parted | company | , | he | asked | me | if | I | would | mind | going | to | see | his | aunt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 分手了 | 公司 | , | 他 | 问 | 我 | 如果 | 我 | 会 | 头脑 | 去 | 到 | 看 | 他的 | 阿姨 |

.

| : |
|---|
| . |

我们分别时，他问我是否愿意去看看他的姑姑。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [kɔːl] [fɜːrst][ɑːn][juː; jʊ] , — [æt; ət] [liːst] ,

| “ | I | believe | , | ” | said | he | , | “ | that | she | ought | to | call | first | on | you | , | — | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 相信 | , | ” | 说 | 他 | , | “ | 那 | 她 | 应该 | 到 | 称呼 | 第一的 | 在 | 你 | , | — | 在 | 至少 | , |

“我认为，”他说，“她至少应该先来找你。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [soʊ] , — [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiːl] ['nevər] [duː] .

| she | says | so | , | — | but | that | she'll | never | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说道 | 所以 | , | — | 但 | 那 | 壳 | 绝不 | 做 | . |

她说她会这么做，但她永远不会这么做。

[ɪf] [aɪ]['lændɪd][hɜːr; hər][æt; ət][jʊr; jər] ['veri] [dɔːr] , [ʃiːd] ['nevər] [faɪnd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] . ”

| If | I | landed | her | at | your | very | door | , | she'd | never | find | courage | to | ring | the | bell | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 登陆 | 她 | 在 | 你的 | 非常 | 门 | , | 棚 | 绝不 | 寻找 | 勇气 | 到 | 戒指 | 这 | 钟 | . | ” |

就算我把她送到你家门口，她也永远鼓不起勇气去按门铃。

“ ['veri] [wel] , ” [sed] [aɪ] ; “ [aɪl] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'sted] .

| “ | Very | well | , | ” | said | I | ; | “ | I'll | come | to | her | instead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 非常 | 出色地 | , | ” | 说 | 我 | ; | “ | 患病的 | 来 | 到 | 她 | 反而 | . |

“好吧，”我说，“那我去找她吧。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [spraɪt] ['vænɪʃt] .

| ” | And | the | sprite | vanished | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 精灵 | 消失了 | . |

“然后，精灵消失了。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɔːr][pər'hæps][nekst] [deɪ] .

| I | think | I | shall | go | to | - | morrow | , | or | perhaps | next | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 将 | 去 | 到 | - | 明天 | , | 或者 | 也许 | 下一个 | 天 | . |

我想我明天去，或者后天去。

[gʊd] - [baɪ] , [swiːt] ,
**Good - bye , sweet ,**
好的 - 再见 , 甜的 ,

再见，亲爱的，

[jʊr; jər][əˈmiːliə] .
**Your Emilia .**
你的 艾米莉亚 .

你的艾米莉亚。

[ˈletər] [ˌɛksˌaɪˈviː] .
**LETTER XIV .**
信 十四 .

第十四封信。

- , [ɑːkˈtoʊbər] 23d .
**Graysmill , October 23d .**
- , 十月 23d .

格雷斯米尔，10月23日。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪr] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈɪntrəst] [ɪn][maɪ] [frend] .
**You are a dear to take such becoming interest in my friend .**
你 是 一个 亲爱的 到 拿 这样的 成为 兴趣 在 我的 朋友 .

你真好，对我的朋友表现出如此关心。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈluːnətɪk] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm] ,
**I have a great deal more to tell you about the lunatic , as you call him ,**
我 有 一个 伟大的 交易 更多的 到 告诉 你 关于 这 疯子 , 作为 你 称呼 他 ,

关于你口中的那个疯子，我还有很多事要告诉你。

[huː] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ˈseɪnər][ðæn; ðən] [ˈiːðər] [juː; jʊ][ɔːr][aɪ] .
**who , by the way , is a great deal saner than either you or I .**
WHO , 经过 这 方式 , 是 一个 伟大的 交易 更理智 比 任何一个 你 或者 我 .

顺便说一句，他比你我都要理智得多。

[wel] , [aɪ] [went] [læst] [ˈθɜːrzdeɪ] .
**Well , I went last Thursday .**
出色地 , 我 去 最后的 周四 .

我上周四去的。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] .
**It took me some time to find the cottage .**
它 采取 我 一些 时间 到 寻找 这 小屋 .

我花了好一会儿才找到那间小屋。

[ˈæftər] [mʌtʃ] [ˈræmblɪŋ] [aɪ] [keɪm] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][moʊst] [sɪˈkluːdɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmən] ,
**After much rambling I came upon it in the most secluded part of the Common ,**
后 很多 漫无边际 我 来了 之上 它 在 这 最多 僻 部分 的 这 常见的 ,

漫无目的地走了很久之后，我终于在公共绿地最僻静的角落里找到了它。

[ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈhɑːloʊ] .
**in a slight hollow .**
在 一个 轻微 空洞的 .

在一个略微凹陷处。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈdʌb(ə)l] [ˈkɑːtɪdʒ] , [ˈpɑːrtli] [θætʃt] , [ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [ˈgɑːrdn]
**It is a sort of double cottage , partly thatched , standing in a good - sized garden**
它 是 一个 种类 的 双倍的 小屋 , 部分 茅草屋顶 , 常设 在 一个 好的 - 尺寸 花园
.
**:**
.

这是一栋双拼式小屋，部分屋顶是茅草顶，坐落在一个面积不小的花园里。

[aɪ] ['mɑːtʃt] [θruː] [ə; eɪ] ['rɪkəti] [geɪt] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] .

| I | marched | through | a | rickety | gate | , | and | made | for | the | house | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 行军 | 通过 | 一个 | 摇摇晃晃的 | 门 | , | 和 | 制成 | 为了 | 这 | 房子 | 门 | . |

我穿过摇摇欲坠的大门，朝房子门口走去。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪz][wʌn][waɪld] ['medli] [ʌv; əv]['vedʒtəb(ə)lz] , [fruːt] - [triːz] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [lʌg'ʒʊriənt] [stɪl] ,

| The | garden | is | one | wild | medley | of | vegetables | , | fruit | - | trees | , | and | flowers | , | luxuriant | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花园 | 是 | 一 | 荒野 | 混合曲 | 的 | 蔬菜 | , | 水果 | - | 树木 | , | 和 | 花朵 | , | 茂盛的 | 仍然 | , |

花园里蔬菜、果树和鲜花杂糅在一起，依然郁郁葱葱。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['siːz(ə)n] .

| in | spite | of | the | late | season | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 晚的 | 季节 | . |

尽管赛季已接近尾声。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] “ [hʌ'loʊ; 'hʌloʊ] !

| I | was | just | bending | over | a | chrysanthemum | when | I | heard | a | startling | “ | Hulloa | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 只是 | 弯曲 | 超过 | 一个 | 菊花 | 什么时候 | 我 | 听到 | 一个 | 令人震惊 | ” | 你好 | ! |

我正弯腰照着一朵菊花，突然听到一声惊呼：“你好！”

” [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [ ə'kɔst ] [baɪ][ðə; ði] ['gɑːrdnər] , [huː] [stʊd] , [speɪd] [ɪn][hænd] ,

| ” | and | found | myself | accosted | by | the | gardener | , | who | stood | , | spade | in | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 成立 | 我 | 被骚扰 | 经过 | 这 | 园丁 | , | WHO | 站立 | , | 铲 | 在 | 手 | , |

“然后我发现自己被园丁拦住了，他手里拿着铁锹站在那里，

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['grævə(ə)l] [wɔːk] .

| at | the | opposite | end | of | the | gravel | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 对面的 | 结尾 | 的 | 这 | 碎石 | 走 | . |

在碎石路的另一端。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ ˈʃəːtsliːvz ] ; [hɪz; ɪz] ['kɔːrdərɔɪ] ['traʊzərz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ˌpɪktʃə'resk] [ðæn; ðən] [rɪ'spektəbl] ; [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [strɔː] [hæt] ,

| He | was | in | his | shirtsleeves | ; | his | corduroy | trousers | were | more | picturesque | than | respectable | ; | an | enormous | straw | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 他的 | 衬衫袖子 | ; | 他的 | 灯心绒 | 裤子 | 是 | 更多的 | 如画 | 比 | 可敬 | ; | 一个 | 巨大的 | 稻草 | 帽子 | , |

他穿着衬衫，灯芯绒裤子与其说是得体，不如说是滑稽；头上戴着一顶巨大的草帽。

[wel] [tænd] [ænd; ənd] [tʃɪpt] [baɪ] [wer] , [wʌz; wəz] [stʌk] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

| well | tanned | and | chipped | by | wear | , | was | stuck | on | the | back | of | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 晒黑的 | 和 | 缺口 | 经过 | 穿 | , | 曾是 | 卡住 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 他的 | 头 | . |

被晒得黝黑，磨损严重，粘在他的后脑勺上。

“ [hʌ'loʊ; 'hʌloʊ] !

| “ | Hulloa | ! |
|---|---|---|
| ” | 你好 | ! |

“你好！

” [hiː; hi] [kraɪd] [ə'gen] .

| ” | he | cried | again | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 哭 | 再次 | . |

他又哭了。

[aɪ] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [æskt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][duː][soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['ʃaʊtɪŋ] ,

| I | approached | and | asked | , | as | soon | as | I | could | do | so | without | shouting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 接近 | 和 | 问 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 可以 | 做 | 所以 | 没有 | 喊叫 | , |

我走上前去，尽量不喊叫地开口问道：

['weðər] [mɪs] ['nɔːtən] [wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] .

| whether | Miss | Norton | were | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 错过 | 诺顿 | 是 | 在 | 家 | . |

诺顿小姐是否在家。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][hoʊm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] , " [ænd; ənd] [huː] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] ? "

| " | She | is | at | home | , | " | replied | the | man | , | " | and | who | may | you | be | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 在 | 家 | , | " | 回复 | 这 | 男人 | , | " | 和 | WHO | 可能 | 你 | 是 | ? | " |

"她在家，"那人回答说，"请问您是哪位？"

" [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [tel] [hɜːr; hər] , " [sed] [aɪ] ,

| " | Perhaps | you | will | kindly | tell | her | , | " | said | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 你 | 将要 | 亲切地 | 告诉 | 她 | , | " | 说 | 我 | , |

"或许您能好心告诉她一下吗？"我说。

['meɪkɪŋ] [ʌp][baɪ][maɪ][sə'vɪləti][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| making | up | by | my | civility | for | his | lack | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 向上 | 经过 | 我的 | 礼貌 | 为了 | 他的 | 缺少 | 的 | 它 | , |

我用礼貌弥补他缺乏礼貌。

" [ðæt] [ə'miːliə] ['fletʃər] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

| " | that | Emilia | Fletcher | has | come | to | see | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 艾米莉亚 | 弗莱彻 | 有 | 来 | 到 | 看 | 她 | . |

"艾米莉亚·弗莱彻来看望她了。"

" [daʊn] [went] [ðə; ði] [speɪd] , [ɔːf] [keɪm] [ðə; ði] [dɪs'repjətəbl] [hæt] .

| " | Down | went | the | spade | , | off | came | the | disreputable | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 向下 | 去 | 这 | 铲 | , | 离开 | 来了 | 这 | 声名狼藉的 | 帽子 | . |

"铲子落下，不体面的帽子被摘下。"

" [gɑːd] [bles] [maɪ] [soʊl] !

| " | God | bless | my | soul | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 上帝 | 保佑 | 我的 | 灵魂 | ! |

"愿上帝保佑我的灵魂！"

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , " [soʊ] [its] [juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | he | cried | , | rubbing | the | earth | off | his | fingers | , | " | so | it's | you | , | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | , | 擦 | 这 | 地球 | 离开 | 他的 | 手指 | , | " | 所以 | 它是 | 你 | , | 是 | 它 | ? |

他一边擦掉手指上的泥土，一边喊道："原来是你啊？"

" [hiː; hi] [siːmd] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [hɪz; ɪz][hænd][wɜːr; wər] [fɪt] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌem 'iː][ɔːr][nɑːt] ,

| " | He | seemed | doubtful | whether | his | hand | were | fit | to | offer | me | or | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 似乎 | 疑 | 无论 | 他的 | 手 | 是 | 合身 | 到 | 提供 | 我 | 或者 | 不是 | , |

他似乎犹豫着是否该向我伸出手，

[soʊ][aɪ] [rɪ'liːvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][baɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːrmli] .

| so | I | relieved | him | of | his | anxiety | by | shaking | it | warmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 松了口气 | 他 | 的 | 他的 | 焦虑 | 经过 | 摇晃 | 它 | 热情地 | . |

于是我轻轻摇晃他的手，缓解了他的焦虑。

" [kʌm] [ɑːn] [ˌɪn'dɔːrz] , " [sed] [hiː; hi] ; " [lets] [sər'praɪz] [ðem; ðəm] ; ['geɪbriəl] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] ,

| " | Come | on | indoors | , | " | said | he | ; | " | let's | surprise | them | ; | Gabriel | will | be | delighted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | 室内 | , | " | 说 | 他 | ; | " | 我们来吧 | 惊喜 | 他们 | ; | 加布里埃尔 | 将要 | 是 | 高兴极了 | , |

"进来吧，"他说；"我们给他们一个惊喜；加百列会很高兴的。"

" [ænd; ənd][hiː; hi][set] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ][trɑːt] , [aɪ]['æftər][hɪm; ɪm] .

| " | and | he | set | off | at | a | trot | , | I | after | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 放 | 离开 | 在 | 一个 | 小跑 | , | 我 | 后 | 他 | . |

于是他小跑着出发了，我跟在他后面。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][grænd] ['rʌnər] .

| He | was | not | a | grand | runner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 盛大 | 跑步者 | . |

他并非跑步健将。

[aɪ] [kən'dʒektʃərd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [helθ] [ɪz] [nɑːt] [gʊd] ,

| I | conjectured | at | once | that | his | health | is | not | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 推测 | 在 | 一次 | 那 | 他的 | 健康 | 是 | 不是 | 好的 | , |

我立刻推测他的健康状况不太好。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [lʊks] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] .

| and | that | he | probably | looks | ten | years | older | than | he | really | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 大概 | 看起来 | 十 | 年 | 老 | 比 | 他 | 真的 | 是 | . |

而且他看起来可能比实际年龄大十岁。

[hɪz; ɪz] [her] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [waɪt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['diːpli] ['rɪŋk(ə)ld] .

| His | hair | is | almost | white | , | his | face | deeply | wrinkled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头发 | 是 | 几乎 | 白色的 | , | 他的 | 脸 | 深 | 皱 | . |

他的头发几乎全白了，脸上布满了皱纹。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] , [hiː; hi] [pʊʃt] [ˌem 'iː] ['dʒentli] [ɪn] ,

| When | we | reached | the | cottage | door | , | he | pushed | me | gently | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 达到 | 这 | 小屋 | 门 | , | 他 | 推动 | 我 | 轻轻地 | 在 | , |

走到小屋门口时，他轻轻地把我推进去。

[ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lʌmbər] - [ruːm] .

| and | I | found | myself | in | what | appeared | to | be | a | lumber | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 成立 | 我 | 在 | 什么 | 出现 | 到 | 是 | 一个 | 木材 | - | 房间 | . |

我发现自己身处一个看起来像是杂物间的地方。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['bʌndlz] , [bʊks] , [ænd; ənd] ['pepərz] ,

| There | was | a | table | in | the | centre | covered | with | bundles | , | books | , | and | papers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 桌子 | 在 | 这 | 中心 | 涵盖 | 和 | 捆绑 | , | 图书 | , | 和 | 文件 | , |

中央摆着一张桌子，上面堆满了包裹、书籍和文件。

[ɑːn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [prɪ'keriəsli] [pɔɪzd] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] - [tɪn] ,

| on | the | summit | of | which | , | precariously | poised | on | the | lid | of | a | biscuit | - | tin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 首脑 | 的 | 哪个 | , | 岌岌可危 | 准备 | 在 | 这 | 盖 | 的 | 一个 | 饼干 | - | 锡 | , |

在其顶端，摇摇欲坠地立于饼干盒盖上，

[stʊd] [ə; eɪ] [dʒʌg] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['glæsɪz] ; [paɪlz] [ʌv; əv] [bʊks] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ;

| stood | a | jug | and | some | glasses | ; | piles | of | books | lay | on | the | floor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 一个 | 水壶 | 和 | 一些 | 眼镜 | ; | 堆 | 的 | 图书 | 躺 | 在 | 这 | 地面 | ; |

地上放着一个水壶和一些玻璃杯；一堆堆书散落在地板上；

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [stʊd] [ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] [bruːmz] , [reɪks] , ['gʌnz] , ['fɪʃɪŋ] - [rɑːdz] , [stɪks] , [ænd; ənd]

| in | one | corner | stood | a | stack | of | brooms | , | rakes | , | guns | , | fishing | - | rods | , | sticks | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 角落 | 站立 | 一个 | 堆 | 的 | 扫帚 | , | 耙子 | , | 枪支 | , | 钓鱼 | - | 杆 | , | 棍子 | , | 和 |

[ʌm'breləz] ;

| umbrellas | ; |
|---|---|
| 雨伞 | ; |

角落里堆放着扫帚、耙子、枪支、钓竿、木棍和雨伞；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['medli] [ʌv; əv] [koʊts] [ænd; ənd] [hæts] , ['bæskəts] , [kɔːrdz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| and | a | marvellous | medley | of | coats | and | hats | , | baskets | , | cords | , | etc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 奇妙 | 混合曲 | 的 | 外套 | 和 | 帽子 | , | 篮子 | , | 绳索 | , | ETC | . |

, ['loʊdɪd] [ə; eɪ] ['groʊnɪŋ] [roʊ] [ʌv; əv] [pegz] .

| , | loaded | a | groaning | row | of | pegs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 已加载 | 一个 | 呻吟 | 排 | 的 | 钉子 | . |

各种各样的外套、帽子、篮子、绳索等等，堆满了一排排沉重的衣钩。

“ [weɪt] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ,

| “ | Wait | here | , | ” | said | the | old | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 等待 | 这里 | , | ” | 说 | 这 | 老的 | 男人 | , |

“你们在这儿等着，”老人说。

['tɪltɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] [tʃer] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] , [ə; eɪ] [mætʃ] - [bɑ:ks] ,

| tilting | the | only | chair | in | such | a | way | that | a | Bible | , | a | match | - | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 这 | 仅有的 | 椅子 | 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | 那 | 一个 | 圣经 | , | 一个 | 匹配 | - | 盒子 | , |

倾斜唯一一把椅子，使一本圣经、一个火柴盒、

[ænd; ənd][ə; eɪ]['koʊkoʊ] - [tɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [neɪlz] [wɜ:r; wər] ['serfli] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

| and | a | cocoa | - | tin | filled | with | nails | were | safely | deposited | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 可可 | - | 锡 | 已填 | 和 | 指甲 | 是 | 安全 | 已存 | 在 | 这 | 地面 | . |

一个装满钉子的可可粉罐被安全地放在了地板上。

[hi:; hi] [ðen] [pɑ:pt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət] [θri:] ['sevrəl] [ dɔ:z ] [ðæt] ['oʊpənd] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]

| He | then | popped | his | head | in | at | three | several | doors | that | opened | on | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 爆裂 | 他的 | 头 | 在 | 在 | 三 | 一些 | 门 | 那 | 打开 | 在 | 到 | 这 |

[ə'pɑ:rtmənt] ( [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] ,

| apartment | ( | it | was | intended | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 公寓 | ( | 它 | 曾是 | 故意的 | , |

然后他探头看了看通往公寓的三扇门（这是有意为之的，

[aɪ] ['æftərwərdz] [dɪ'skʌvərd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hɔ:l] ) ,

| I | afterwards | discovered | , | for | the | hall | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 然后 | 发现 | , | 为了 | 这 | 大厅 | ) | , |

我后来发现，（对于大厅而言）

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [led] [streɪt] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] [flaɪt]

| and | finally | disappeared | behind | one | of | them | which | led | straight | on | to | a | flight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 消失 | 在后面 | 一 | 的 | 他们 | 哪个 | 引领 | 直的 | 在 | 到 | 一个 | 航班 |

[ʌv; əv] [sterz] .

| of | stairs | . |
|---|---|---|
| 的 | 楼梯 | . |

最后消失在其中一扇门后，那扇门直通一段楼梯。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['skʌflɪŋ] , [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [hed]

| Suddenly | I | heard | a | scuffling | , | a | sound | as | of | some | one | coming | down | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 我 | 听到 | 一个 | 扭打 | , | 一个 | 声音 | 作为 | 的 | 一些 | 一 | 未来 | 向下 | 头 |

['fɔ:rmoʊst] ,

| foremost | , |
|---|---|
| 首先 | , |

突然我听到一阵窸窣声，像是有人头朝下摔下来的声音。

[ænd; ənd][maɪ] [frend] [ə'pɪrd] , [bʊk] [ænd; ənd] ['fɔ:rlɑ:k] [ænd; ənd][ɔ:l] .

| and | my | friend | appeared | , | book | and | forelock | and | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 朋友 | 出现 | , | 书 | 和 | 前额 | 和 | 全部 | . |

我的朋友出现了，带着书和刘海。

“ [ðɪs] [ɪz] [naɪs] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !

| “ | This | is | nice | of | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 是 | 好的 | 的 | 你 | ! |

“你真好！”

” [hi:; hi] [kraɪd] ; [ðen] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [stʌmpt] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] [tɔ:l] , [swi:t] -

| ” | he | cried | ; | then | his | father | stumped | downstairs | again | , | followed | by | a | tall | , | sweet | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 哭 | ; | 然后 | 他的 | 父亲 | 难住了 | 楼下 | 再次 | , | 随后 | 经过 | 一个 | 高的 | , | 甜的 | - |

[feɪst] ['wʊmən] .

| faced | woman | . |
|---|---|---|
| 面对 | 女士 | . |

“他哭了起来；然后他的父亲又跺着脚下了楼，后面跟着一位身材高挑、面容和善的女子。

“ [ðer; ðər] , [dʒeɪn] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ðer; ðər][ʃi:; ʃi][ɪz] .

| “ | There | , | Jane | , | ” | said | he | , | “ | there | she | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | , | 简 | , | ” | 说 | 他 | , | “ | 那里 | 她 | 是 | . |

“简，你在那儿，”他说，“她在那儿。”

" [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['veri] [ʃaɪ] .

| " | I | went | up | to | her | ; | she | was | , | indeed | , | very | shy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 去 | 向上 | 到 | 她 | ; | 她 | 曾是 | , | 的确 | , | 非常 | 害羞的 | . |

我走上前去和她说话；她确实很害羞。

" [dɪr] , [dɪr] , " [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] ; " ['dɪəri] [ˌem 'iː] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] , [its] ['veri] [kaɪnd] [ʌv; əv]

| " | Dear | , | dear | , | " | was | all | she | said | ; | " | deary | me | , | think | of | this | , | it's | very | kind | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | , | 亲爱的 | , | " | 曾是 | 全部 | 她 | 说 | ; | " | 亲爱的 | 我 | , | 思考 | 的 | 这 | , | 它是 | 非常 | 种类 | 的 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

“亲爱的，亲爱的，”她只说了这么一句；“我的天哪，想想这件事，你真是太好了。”

[aɪm] [ʃʊr] , " ['skwiːzɪŋ] [maɪ] [hænd] [ðə; ðɪ] [waɪl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [spʌndʒ] .

| I'm | sure | , | " | squeezing | my | hand | the | while | as | if | it | had | been | a | sponge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | , | " | 挤压 | 我的 | 手 | 这 | 尽管 | 作为 | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 海绵 | . |

我确信，”他一边说着，一边紧紧握住我的手，仿佛它是一块海绵。

[ʃiː; ʃi] [led] [ˌem 'iː] [ɔːf] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [raɪt] , ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [prɪ'zentəbl]

| She | led | me | off | through | the | door | to | the | right | , | into | a | comparatively | presentable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 引领 | 我 | 离开 | 通过 | 这 | 门 | 到 | 这 | 正确的 | , | 进入 | 一个 | 比较 | 像样 |

['pɑːrlər] ;

| parlour | ; |
|---|---|
| 客厅 | ; |

她领着我穿过右边的门，进入一间相对体面的客厅；

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [tʊk] [maɪ] ['ʌðər] [hænd] [ænd; ənd] [pʊld] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt]

| but | her | brother | took | my | other | hand | and | pulled | me | in | the | opposite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 兄弟 | 采取 | 我的 | 其他 | 手 | 和 | 拉 | 我 | 在 | 这 | 对面的 |

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| direction | . |
|---|---|
| 方向 | . |

但她哥哥抓住我的另一只手，把我拉向相反的方向。

“ [noʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [noʊ] , [noʊ] , [wiːl] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [hæv; həv] [tiː] . "

| " | No | , | no | , | " | he | said | ; | " | no | , | no | , | we'll | go | into | the | kitchen | and | have | tea | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | " | 他 | 说 | ; | " | 不 | , | 不 | , | 出色地 | 去 | 进入 | 这 | 厨房 | 和 | 有 | 茶 | . | " |

“不，不，”他说；“不，不，我们去厨房喝茶吧。”

" [jes] , [kʌm] , " [sed] ['geɪbriəl] ; " [aɪm] ['hʌŋgri] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

| " | Yes | , | come | , | " | said | Gabriel | ; | " | I'm | hungry | , | aren't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 来 | , | " | 说 | 加布里埃尔 | ; | " | 我是 | 饥饿的 | , | 不是 | 你 | ? |

“是的，来吧，”加布里埃尔说；“我饿了，你不饿吗？”

[lets] [goʊ] [ænd; ənd] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

| Let's | go | and | find | something | to | eat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 去 | 和 | 寻找 | 某物 | 到 | 吃 | . |

我们去找点吃的吧。

" [soʊ] [wiː; wi] [ˌriː'krɔːst] [ðə; ðɪ] [hɔːl] [ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [ruːm] [wɪtʃ] [lʊkt]

| " | So | we | recrossed | the | hall | and | passed | through | a | good | - | sized | room | which | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我们 | 重新交叉 | 这 | 大厅 | 和 | 通过了 | 通过 | 一个 | 好的 | - | 尺寸 | 房间 | 哪个 | 看起来 |

[laɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd] ['bʊkʃɑːp] .

| like | a | second | - | hand | bookshop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 第二 | - | 手 | 书店 | . |

于是我们穿过大厅，经过一个大小合适的房间，看起来像是一家二手书店。

[bʊks] [ˌoʊvɜˈfloʊd] [ðə; ði] [ʃelvz] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn] [paɪlz] [ɪn] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] ['kɔːrnər] , — [ðə; ði] [flɔːr]

| Books | overflowed | the | shelves | , | and | lay | in | piles | in | every | available | corner | , | — | the | floor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图书 | 溢出 | 这 | 货架 | , | 和 | 躺 | 在 | 堆 | 在 | 每一个 | 可用的 | 角落 | , | — | 这 | 地面 |

, [ðə; ði] ['teɪbl] ,

| , | the | table | , |
|---|---|---|---|
| , | 这 | 桌子 | , |

书架上堆满了书，书堆散落在所有能利用的角落——地板上、桌子上.....

[ðə; ði] [oʊld] ['ʌpraɪt] [pi'ænoʊ] , [ðə; ði] ['veri] [tʃerz] , [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['dʌsti] ['vɑːljəmz] .

| the | old | upright | piano | , | the | very | chairs | , | were | covered | with | dusty | volumes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 直立 | 钢琴 | , | 这 | 非常 | 椅子 | , | 是 | 涵盖 | 和 | 尘土飞扬 | 卷 | . |

那架老式立式钢琴，甚至连椅子都盖满了落满灰尘的书籍。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] [led] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wɪtʃ] [æt; ət] [liːst] [lʊkt] [kliːn] .

| Out | of | this | room | led | the | kitchen | , | which | at | least | looked | clean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 房间 | 引领 | 这 | 厨房 | , | 哪个 | 在 | 至少 | 看起来 | 干净的 | . |

从这个房间出去就是厨房，厨房看起来至少很干净。

[ə; eɪ] ['roʊzi] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] [æz; əz] [wiː; wi] ['entərd] .

| A | rosy | little | maid | was | leaving | after | the | day's | work | as | we | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 红润 | 小的 | 女佣 | 曾是 | 离开 | 后 | 这 | 天 | 工作 | 作为 | 我们 | 进入 | . |

我们进去的时候，看到一个脸色红润的小女仆结束了一天的工作正要离开。

“ [sɪt] [daʊn] , ” [sed] ['geɪbriːəlz] ['fɑːðər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; “ [sɪt] [daʊn] , [maɪ] [dɪr] ;

| “ | Sit | down | , | ” | said | Gabriel's | father | to | me | ; | “ | sit | down | , | my | dear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 坐 | 向下 | , | ” | 说 | 加百列的 | 父亲 | 到 | 我 | ; | “ | 坐 | 向下 | , | 我的 | 亲爱的 | ; |

“坐下，”加布里埃尔的父亲对我说；“坐下，我的孩子；

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [sʌm; səm] [tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| you | shall | have | some | tea | in | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 有 | 一些 | 茶 | 在 | 一个 | 分钟 | . |

一会儿你就能喝到茶了。

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['teɪkɪŋ] [pleɪts] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dresər] .

| ” | And | he | began | taking | plates | down | from | the | dresser | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 他 | 开始 | 采取 | 盘子 | 向下 | 从 | 这 | 梳妆台 | . |

于是他开始从梳妆台上取下盘子。

[mɪs] ['nɔːtən] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊf]

| Miss | Norton | , | meanwhile | , | had | disappeared | , | and | presently | returned | with | a | loaf |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 诺顿 | , | 同时 | , | 有 | 消失 | , | 和 | 目前 | 返回 | 和 | 一个 | 面包 |

, ['drægɪŋ] ['geɪbriəl] ['æftər] [hɜːr; hər] .

| , | dragging | Gabriel | after | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 拖拽 | 加布里埃尔 | 后 | 她 | . |

与此同时，诺顿小姐不见了，过了一会儿，她拿着一块面包回来了，还拖着加布里埃尔跟在后面。

“ [aɪ] [kɑːnt] [kiːp] [ðæt] [bɔɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑːrdər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['pleɪntɪvli] .

| “ | I | can't | keep | that | boy | out | of | the | larder | , | ” | she | said | plaintively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不能 | 保持 | 那 | 男生 | 出去 | 的 | 这 | 食品储藏室 | , | ” | 她 | 说 | 哀怨地 | . |

“我没办法阻止那个男孩去食品储藏室，”她哀怨地说。

['geɪbriəl] [læft] [ænd; ənd] [fetʃt] [ðə; ði] ['tiːpɑːt] , ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [dʒʌg] [ænd; ənd] [tuː] ['peɪpər] [bægz] .

| Gabriel | laughed | and | fetched | the | teapot | , | also | a | jug | and | two | paper | bags | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | 笑了 | 和 | 已获取 | 这 | 茶壶 | , | 还 | 一个 | 水壶 | 和 | 二 | 纸 | 包 | . |

加布里埃尔笑着去拿茶壶、水罐和两个纸袋。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hæd; həd] ['betər] [help] , [tuː] .

| I | thought | I | had | better | help | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 有 | 更好的 | 帮助 | , | 也 | . |

我也以为我能得到更好的帮助。

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [sʌm; səm] [naɪvz] [ɪn][ðə; ði] [drɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][set][ðem; ðəm][aʊt] .

| I | discovered | some | knives | in | the | drawer | of | the | table | , | and | set | them | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发现 | 一些 | 刀具 | 在 | 这 | 抽屉 | 的 | 这 | 桌子 | , | 和 | 放 | 他们 | 出去 | . |

我在桌子抽屉里发现了一些刀，便把它们拿出来。

“ [ti:] [ɔ:r]['koʊkoʊ] ? ” [æskt] ['ritʃəd] ['nɔ:tən] , ['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][æt; ət] [ti:] - [pɑ:t][ænd; ənd][dʒʌg]

| “ | Tea | or | cocoa | ? | ” | asked | Richard | Norton | , | pointing | his | finger | at | tea | - | pot | and | jug |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 茶 | 或者 | 可可 | ? | ” | 问 | 理查德 | 诺顿 | , | 指向 | 他的 | 手指 | 在 | 茶 | - | 锅 | 和 | 水壶 |

[ɪn][tɜ:rn] .

| in | turn | . |
|---|---|---|
| 在 | 转动 | . |

“茶还是可可？”理查德·诺顿问道，同时依次用手指着茶壶和水壶。

[aɪ] [tʃoʊz] ['koʊkoʊ] , [aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [waɪ] .

| I | chose | cocoa | , | I | can't | think | why | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 选择 | 可可 | , | 我 | 不能 | 思考 | 为什么 | . |

我选择了可可，我也不知道为什么。

“ [ðæts] ['lʌki] , ” [said] ['geɪbriəl] ; “ [ðeəz; ðəz][noʊ] [ti:] [ɪn][ðə; ði][bæg] .

| “ | That's | lucky | , | ” | sighed | Gabriel | ; | “ | there's | no | tea | in | the | bag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那就是 | 幸运的 | , | ” | 叹了口气 | 加布里埃尔 | ; | “ | 有 | 不 | 茶 | 在 | 这 | 包 | . |

“那真是幸运，”加布里埃尔叹了口气；“袋子里没有茶。”

” [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði]['koʊkoʊ] , [dʒeɪn] ['nɔ:tən] [kʌt] [ðə; ði] [bred] ; [æt; ət][læst][wi:; wi][sæt] [daʊn] .

| ” | He | made | the | cocoa | , | Jane | Norton | cut | the | bread | ; | at | last | we | sat | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 制成 | 这 | 可可 | , | 简 | 诺顿 | 切 | 这 | 面包 | ; | 在 | 最后的 | 我们 | 卫星 | 向下 | . |

“他做了可可，简·诺顿切了面包；最后我们坐了下来。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [mi:l] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ][laɪf] .

| I | don't | think | I | ever | enjoyed | a | meal | so | much | in | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 我 | 曾经 | 享受 | 一个 | 一顿饭 | 所以 | 很多 | 在 | 我的 | 生活 | . |

我这辈子好像从来没有这么享受过一顿饭。

[ðeɪ] [eɪt] [və'reɪʃəsli] , [ænd; ənd][wi:; wi] [tɔ:kt] ['mi:nwaɪl] [ɪn][ðə; ði]['sɪli:əst] ['fæʃ(ə)n] , [ə'baʊt]

| They | ate | voraciously | , | and | we | talked | meanwhile | in | the | silliest | fashion | , | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 吃 | 贪婪地 | , | 和 | 我们 | 谈话 | 同时 | 在 | 这 | 最愚蠢的 | 时尚 | , | 关于 |

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ,

| nothing | at | all | , |
|---|---|---|---|
| 没有什么 | 在 | 全部 | , |

他们狼吞虎咽地吃着，而我们则闲聊着一些无关紧要的话题，毫无意义。

['læfɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [terz] [roʊld] [daʊn] ['aʊər; ɑ:r] [tʃi:ks] .

| laughing | until | the | tears | rolled | down | our | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑 | 直到 | 这 | 眼泪 | 滚动 | 向下 | 我们的 | 脸颊 | . |

笑到眼泪都流下来了。

[maɪ] [frend] [ɪz] ['veri] ['fʌni] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fʌn] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] ['kænɑ:t] [ber] [rɪ'pi:tɪŋ] ;

| My | friend | is | very | funny | , | but | his | fun | is | of | the | kind | that | cannot | bear | repeating | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 朋友 | 是 | 非常 | 有趣的 | , | 但 | 他的 | 乐趣 | 是 | 的 | 这 | 种类 | 那 | 不能 | 熊 | 重复 | ; |

我的朋友非常幽默，但他那种幽默方式实在不忍复述；

['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm'self] , ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌpɜ:rsə'næləti] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [saʊnd]

| taken | away | from | himself | , | separated | from | his | personality | , | it | would | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 离开 | 从 | 他自己 | , | 分开 | 从 | 他的 | 性格 | , | 它 | 会 | 声音 |

['mɪrli] ['fu:lɪʃ] .

| merely | foolish | . |
|---|---|---|
| 仅仅 | 愚蠢 | . |

如果脱离他自身，脱离他的人格，这听起来就显得很愚蠢。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .

| You | know | what | I | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 什么 | 我 | 意思是 | . |

你知道我的意思。

[aɪ][sæt][nekst] [mɪs] ['nɔːtən] ['dʊrɪŋ] [tiː] .
**I sat next Miss Norton during tea .**
我 卫星 下一个 错过 诺顿 期间 茶 .

喝茶时我坐在诺顿小姐旁边。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] , ['geɪbriəl] [stʊd] [ʌp] , [tʃer] [ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd] [keɪm] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː]
**When we had done , Gabriel stood up , chair and all , and came beside me**
什么时候 我们 有 完毕 , 加布里埃尔 站立 向上 , 椅子 和 全部 , 和 来了 旁 我
.
**:**
.

完事后，加布里埃尔站起身，连同椅子一起，走到我身边。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
**“ What do you think of us ? ” he asked .**
“ 什么 做 你 思考 的 我们 ? ” 他 问 .

“你觉得我们怎么样？”他问道。

“ [ɑːnt] [wiː; wi] ['ræðər] [naɪs] ? ”
**“ Aren't we rather nice ? ”**
“ 不是 我们 相当 好的 ? ”

我们是不是挺和善的?

“ [jes] , [ɪn'diːd] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;
**“ Yes , indeed , ” I replied ;**
“ 是的 , 的确 , ” 我 回复 ;

“是的，的确如此，”我回答道；

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌni] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ'd] [noʊn] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ][laɪf]
**“ and the funny part of it is that I feel as though I'd known you all my life**
“ 和 这 有趣的 部分 的 它 是 那 我 感觉 作为 尽管 ID 已知 你 全部 我的 生活
. ”
**: ”**
. ”

“而最有趣的是，我觉得我好像认识你一辈子了。”

“ [ðæts] [dʒʌst] [haʊ] [aɪ] [fiːl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [sed] ['geɪbriəl] , [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] ['nɔːtən] ['ædɪd] , —
**“ That's just how I feel with you , ” said Gabriel , and Richard Norton added , —**
“ 那就是 只是 如何 我 感觉 和 你 , ” 说 加布里埃尔 , 和 理查德 诺顿 额外 , —

“我对你也是这种感觉，”加布里埃尔说，理查德·诺顿补充道——

“ [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ; [jʊə(r)] [ə; eɪ] [naɪs] [gɜːrl] ;
**“ I like you ; you're a nice girl ;**
“ 我 喜欢 你 ; 你是 一个 好的 女孩 ;

“我喜欢你；你是个好女孩；

[juː; jʊ][dəunt][tɜːrn] [ʌp] [jʊr; jər] [noʊz] [æt; ət][ˌjuː 'es][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wei] .
**you don't turn up your nose at us because we live in our own way .**
你 不 转动 向上 你的 鼻子 在 我们 因为 我们 居住 在 我们的 自己的 方式 .

你不会因为我们以自己的方式生活就对我们嗤之以鼻。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [naɪs] [gɜːrl] . ”
**You're a nice girl . ”**
你是 一个 好的 女孩 . ”

你是个好女孩。

“ [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [wei] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , ” [sed] [aɪ] , [ðen] .
**“ I like your way of living , ” said I , then .**
“ 我 喜欢 你的 方式 的 活的 , ” 说 我 , 然后 .

“我喜欢你的生活方式，”我当时说道。

“ [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [siː] ,
**“ From what I can see ,**
“ 从 什么 我 能 看 ,

“就我所见，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [æz; əz] [friː] [æz; əz] [ˈeni] [wʌn][kæn; kən][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld]
**it seems to me you are about as free as any one can be in this world**
它 似乎 到 我 你 是 关于 作为 自由的 作为 任何 一 能 是 在 这 世界
,
**,**
,

在我看来，你已经是这世上最自由的人之一了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , — [ˈfriːdəm] . ”
**and that is the best of all things , — freedom . ”**
和 那 是 这 最好的 的 全部 事物 , — 自由 . ”

而自由，正是世间最美好的事物。

“ [juːv] [hɪt][ˌaɪ ˈtiː] ! ” [kraɪd] [ˈrɪtʃəd] [ˈnɔːtən] , [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [flæt] [hænd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
**“ You've hit it ! ” cried Richard Norton , bringing his flat hand down on the table .**
“ 你已经 打 它 ! ” 哭 理查德 诺顿 , 带来 他的 平坦的 手 向下 在 这 桌子 .

“你打中了！”理查德·诺顿喊道，同时将手掌拍在桌子上。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [friː] ! ”
**“ We are free ! ”**
“ 我们 是 自由的 ! ”

“我们自由了！”

“ [naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] [ˈgeɪbriəl] .
**“ Now I'll tell you , ” said Gabriel .**
“ 现在 患病的 告诉 你 , ” 说 加布里埃尔 .

“现在我来告诉你，”加布里埃尔说道。

“ [ðɪs] [taɪm] [læst] [jɪr] [wiː; wi][hæd; həd][ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈlɑːdʒɪŋz] [ɪn] [ ˈbluːmzbəri ] .
**“ This time last year we had horrible lodgings in Bloomsbury .**
“ 这 时间 最后的 年 我们 有 可怕 住宿 在 布卢姆斯伯里 .

“去年这个时候，我们在布卢姆斯伯里的住处非常糟糕。”

[ˈfɑːðər] [went] [ˈevri] [deɪ] [tuː; tə] [ˈdrʌdʒəri] [ɪn][ə; eɪ][ˈdɜːrti] [ˈɑːfɪs] , [ˈhelpɪŋ] [əˈnʌðər] [mæn][tuː; tə][rɑːb]
**Father went every day to drudgery in a dirty office , helping another man to rob**
父亲 去 每一个 天 到 苦役 在 一个 肮脏的 办公室 , 帮助 其他 男人 到 抢
[hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ] - [ˈkriːtʃərz] ;
**his fellow - creatures ;**
他的 同伴 - 生物 ;

父亲每天都去肮脏的办公室里做苦工，帮助另一个人抢劫他的同胞；

[ænt] [ðer; ðər] [geɪv] [ˈlesnz; ˈlesənz] , — [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [tiːtʃ] [ə; eɪ][bɪt] ;
**aunt there gave lessons , — she can't teach a bit ;**
阿姨 那里 给予 课程 , — 她 不能 教 一个 少量 ;

那里的姑妈教课，——她一点都不会教；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈpʊtɪŋ] [ˈnɑːnsens] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ˈfjuːtʃər] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ,
**she was only putting nonsense into the heads of future men and women ,**
她 曾是 仅有的 推杆 废话 进入 这 头部 的 未来 男人 和 女性 ,
[ænd; ənd] ,
**and ,**
和 ,

她只是在给未来的男男女女灌输无稽之谈，而且，

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈpʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] [rɔːŋ] .
**such as it was , putting it there wrong .**
这样的 作为 它 曾是 , 推杆 它 那里 错误的 .

就像那样，放错地方了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['laɪkwaɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [tiːtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [dʌz] .

| I | was | doing | likewise | , | and | I | teach | worse | than | she | does | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 正在做 | 同样地 | , | 和 | 我 | 教 | 更糟 | 比 | 她 | 做 | . |

我当时也是这么做的，但我教得比她还差。

[ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [roʊt] ['drɪv(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['pepərz] .

| Of | an | evening | I | wrote | drivel | for | the | papers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 晚上 | 我 | 写道 | 胡言乱语 | 为了 | 这 | 文件 | . |

一天晚上，我为报纸写了一些无稽之谈。

[wiː; wi][wɜːr; wər] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] , ['juːsləs] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] .

| We | were | , | every | one | of | us | , | useless | and | miserable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | , | 每一个 | 一 | 的 | 我们 | , | 无用 | 和 | 悲惨的 | . |

我们每个人都毫无用处，过着悲惨的生活。

[æt; ət][læst] [wʌn] [deɪ] [aɪ] [sed] — ”

| At | last | one | day | I | said | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 一 | 天 | 我 | 说 | — | ” |

终于有一天，我说——”

“ [juː; jʊ][dɪd] !

| “ | You | did | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 你 | 做过 | ! |

“你做到了！”

” [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

| ” | interrupted | his | father | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 中断 | 他的 | 父亲 | . |

“他父亲打断了他的话。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [juːl] ['nevər] [seɪ] ['eniθɪŋ] [soʊ] [waɪz] [ə'gen] . ”

| “ | You | may | live | to | be | a | hundred | , | you'll | never | say | anything | so | wise | again | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 可能 | 居住 | 到 | 是 | 一个 | 百 | , | 你会 | 绝不 | 说 | 任何事物 | 所以 | 明智的 | 再次 | . | ” |

“你或许能活到一百岁，但你再也说不出这么睿智的话了。”

“ [aɪ] [sed] : - [lʊk] [hɪr] !

| “ | I | said | : | ' | Look | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 说 | : | - | 看 | 这里 | ! |

我说：“看这里！”

[haʊ] ['meni] [laɪvz; lɪvz][hæv; həv][wiː; wi] ? -

| How | many | lives | have | we | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 生活 | 有 | 我们 | ? | - |

我们有多少条命?

- [wʌn] , - [rɪ'plaɪd] ['fɑːðər] .

| ' | One | , | ' | replied | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一 | , | - | 回复 | 父亲 | . |

“一个，”父亲回答道。

- [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] [ə'laɪv] [fɔːr; fər] ? -

| ' | What | are | we | alive | for | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 是 | 我们 | 活 | 为了 | ? | - |

我们活着是为了什么?

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['fɑːðər] .

| ' | I | don't | know | , | ' | replied | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 知道 | , | - | 回复 | 父亲 | . |

“我不知道，”父亲回答道。

- ['niːðər] [duː][aɪ] ; ['oʊnli][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['laɪfs] [nɑːt] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː] .

| ' | Neither | do | I | ; | only | I | know | that | life's | not | worth | living | as | we | live | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 两者都不 | 做 | 我 | ; | 仅有的 | 我 | 知道 | 那 | 生活的 | 不是 | 值得 | 活的 | 作为 | 我们 | 居住 | 它 | . |

我也不知道；只有我知道，像我们现在这样生活，没有意义。

[lets] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] . - ”

| Let's | go | into | the | country | . | ' | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 去 | 进入 | 这 | 国家 | . | - | ” |

我们进城去吧。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['geɪbriəl] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [ə'gen] ; “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt]

| “ | I | beg | your | pardon | , | Gabriel | , | ” | interrupted | his | father | again | ; | “ | it | was | not | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | , | 加布里埃尔 | , | ” | 中断 | 他的 | 父亲 | 再次 | ; | “ | 它 | 曾是 | 不是 | 相当 |

[soʊ] ,

| so | , |
|---|---|
| 所以 | , |

“请原谅，加布里埃尔，”他父亲再次打断他，“事情并非完全如此。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

| it | was | better | than | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更好的 | 比 | 那 | . |

情况比这好得多。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['lektʃərd] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['fletʃər] , — [pɪtʃt] ['ɪntuː][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .

| The | boy | lectured | me | , | Miss | Fletcher | , | — | pitched | into | me | , | and | I | deserved | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 讲课 | 我 | , | 错过 | 弗莱彻 | , | — | 投球 | 进入 | 我 | , | 和 | 我 | 应得的 | 它 | . |

弗莱彻小姐，那个男孩训斥了我——狠狠地训斥了我，我活该。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz] ['fɪfti] - [faɪv][ænd; ənd][ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər][maɪ] ['jɪrz] .

| He | told | me | I | was | fifty | - | five | and | a | fool | for | my | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我 | 我 | 曾是 | 五十 | - | 五 | 和 | 一个 | 傻子 | 为了 | 我的 | 年 | . |

他说我五十五岁了，但年纪大了却很傻。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] .

| So | I | was | . |
|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 曾是 | . |

没错，我就是。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪ] , ['graɪndɪŋ] [ə'weɪ] , — [wʌt] [fɔːr; fər] ?

| There | was | I | , | grinding | away | , | — | what | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 我 | , | 研磨 | 离开 | , | — | 什么 | 为了 | ? |

我当时在那里埋头苦干——到底是为了什么?

[wiː; wi]['nevər] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wiː; wi]['nevər] [sɔː] [ðə; ði] [fiːldz] ,

| We | never | saw | each | other | , | we | never | saw | the | fields | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 绝不 | 锯 | 每个 | 其他 | , | 我们 | 绝不 | 锯 | 这 | 字段 | , |

我们从未见过彼此，也从未见过田野。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['selɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fər] [θriː] ['fɑːrðɪŋ] .

| we | were | selling | all | the | joys | of | life | for | three | farthings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 销售 | 全部 | 这 | 喜悦 | 的 | 生活 | 为了 | 三 | 四分之一便士 | . |

我们当时为了三个便士就把生活中所有的快乐都卖掉了。

[soʊ][wiː; wi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [drʌdʒ] [noʊ] [mɔːr] .

| So | we | decided | to | drudge | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 决定 | 到 | 苦力 | 不 | 更多的 | . |

于是我们决定不再苦干。

['geɪbriəl] [wʊd] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'laʊ] [ðæt] ; [aɪ]['wɑːntɪd][hɪm; ɪm] [hɪr] .

| Gabriel | would | have | continued | , | but | I | could | not | allow | that | ; | I | wanted | him | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | 会 | 有 | 持续 | , | 但 | 我 | 可以 | 不是 | 允许 | 那 | ; | 我 | 通缉 | 他 | 这里 | . |

加布里埃尔本可以继续留下来，但我不能允许这种情况发生；我希望他留在这里。

[wiː; wi] [faʊnd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [rent] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] , [bai] ['bɑːdi] -

| We | found | we | should | have | just | enough | money | to | rent | a | cottage | , | buy | body | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 成立 | 我们 | 应该 | 有 | 只是 | 足够的 | 钱 | 到 | 租 | 一个 | 小屋 | , | 买 | 身体 | - |

['kʌvərɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪn] [fuːd] .

| covering | and | plain | food | . |
|---|---|---|---|---|
| 覆盖 | 和 | 清楚的 | 食物 | . |

我们发现我们应该只够租一间小屋、买些遮身衣物和简单的食物。

[soʊ] [hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] .

| So | here | we | are | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这里 | 我们 | 是 | . |

事情就是这样。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['hæpi] .

| And | we | are | happy | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 快乐的 | . |

我们很开心。

[æz; əz] ['geɪbriəl] [sed] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['tɔɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] ,

| As | Gabriel | said | , | What | is | the | use | of | toiling | for | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 加布里埃尔 | 说 | , | 什么 | 是 | 这 | 使用 | 的 | 辛勤劳作 | 为了 | 更多的 | , |

正如加布里埃尔所说，辛勤劳作又有何用呢?

[wen] [ðə; ði] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [wɜːrk] [ðæt] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [fjuː] ['ekstrə] ['ʃɪlɪŋ] [teɪks] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr]

| when | the | unprofitable | work | that | brings | us | a | few | extra | shillings | takes | away | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 无利可图 | 工作 | 那 | 带来 | 我们 | 一个 | 很少 | 额外的 | 先令 | 需要 | 离开 | 我们的 |

[kə'pæsitiz] [fɔːr; fər] [end'ʒɔɪɪŋ] [laɪf] ?

| capacities | for | enjoying | life | ? |
|---|---|---|---|---|
| 容量 | 为了 | 享受 | 生活 | ? |

当那些只能带来少量额外收入却毫无收益的工作，剥夺了我们享受生活的能力时，该怎么办?

[hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] , ['hæpi] [ɔːl] [deɪ] , [eɪ] , ['geɪbriəl] ?

| Here | we | are | , | happy | all | day | , | eh | , | Gabriel | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 我们 | 是 | , | 快乐的 | 全部 | 天 | , | 嗯 | , | 加布里埃尔 | ? |

瞧，我们今天过得这么开心，是吧，加布里埃尔?

[hiː; hi] [raɪts] [hɪz; ɪz] ['poʊətri] [ænd; ənd] [di'vaʊəz] [hɪz; ɪz] [bʊks] , [aɪ] [dɪ'vaʊər] [maɪn] , [dʒeɪn] [di'vaʊəz] [hɜːrz] ;

| He | writes | his | poetry | and | devours | his | books | , | I | devour | mine | , | Jane | devours | hers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 写 | 他的 | 诗 | 和 | 吞噬 | 他的 | 图书 | , | 我 | 吞食 | 矿 | , | 简 | 吞噬 | 她的 | ; |

他写诗读书，我读书读书，简读书读书;

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['lɜːrnɪŋ] [naʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] ['mænz] [best] [θɔːts] .

| we | are | learning | now | all | the | beauties | of | Nature | , | and | man's | best | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 学习 | 现在 | 全部 | 这 | 美女 | 的 | 自然 | , | 和 | 男人的 | 最好的 | 想法 | . |

我们现在正在学习大自然的所有美好，以及人类最美好的思想。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['veri] ['hæpi] .

| We | are | very | happy | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 非常 | 快乐的 | . |

我们非常高兴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 伊卡洛斯之翼：艾米莉亚·弗(The Wings of Icarus Being the Life of one )

## 第3/7页

" [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]['prez(ə)nt][laɪf] [flitid] [ə'krɔːs] [ˌem 'iː] , [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌnlɪt] [fiːld] .

| " | A | vision | of | my | present | life | flitted | across | me | , | like | a | cloud | on | a | sunlit | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 想象 | 的 | 我的 | 展示 | 生活 | 飞掠 | 穿过 | 我 | , | 喜欢 | 一个 | 云 | 在 | 一个 | 阳光照射 | 场地 | . |

“我眼前浮现出一幅现在生活的景象，就像阳光照耀下的田野上的一朵云。”

“ [oʊ] ! " [sed] [aɪ] , “ [haʊ] [aɪ] ['envi] [juː; jʊ] !

| “ | Oh | ! | " | said | I | , | “ | how | I | envy | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | ! | " | 说 | 我 | , | “ | 如何 | 我 | 嫉妒 | 你 | ! |

“哦！”我说，“我多么羡慕你啊！”

['nʌθɪŋ] ['juːsləs] , [nɑːt][ə; eɪ][klɑːg][ə'baʊt][juː; jʊ] , [noʊ]['stuːpɪd] [fɔːr'mælətiz] , ['staɪflɪŋ] ['lʌkʃəriz] ,

| Nothing | useless | , | not | a | clog | about | you | , | no | stupid | formalities | , | stifling | luxuries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 无用 | , | 不是 | 一个 | 阻塞 | 关于 | 你 | , | 不 | 愚蠢的 | 手续 | , | 令人窒息 | 奢侈品 | , |

没有无用的东西，没有碍事的东西，没有愚蠢的礼节，没有令人窒息的奢侈品。

[noʊ] ['deɪli] [laɪz][ænd; ənd] [fɔːls] ['duːtiz] . "

| no | daily | lies | and | false | duties | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 日常的 | 谎言 | 和 | 错误的 | 职责 | . | " |

没有日常谎言和虚假职责。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ɔːl] [ðiːz] ? " [æskt] ['geɪbriəl] .

| “ | Have | you | all | these | ? | " | asked | Gabriel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 全部 | 这些 | ? | " | 问 | 加布里埃尔 | . |

“这些东西你都有吗？”加布里埃尔问道。

“ [nɑːt][soʊ]['bædli][æz; əz][sʌm; səm]['piːp(ə)l] , [bʌt; bət]['bædli] [ɪ'nʌf] .

| “ | Not | so | badly | as | some | people | , | but | badly | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 所以 | 糟糕 | 作为 | 一些 | 人们 | , | 但 | 糟糕 | 足够的 | . |

“虽然没有某些人那么糟糕，但也够糟糕的了。”

[aɪ][hæv; həv] ['mʌni] , [ænd; ənd][noʊ][end][ʌv; əv] [rɪ'spektəbl] [rɪ'leɪʃnz] .

| I | have | money | , | and | no | end | of | respectable | relations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 钱 | , | 和 | 不 | 结尾 | 的 | 可敬 | 关系 | . |

我有钱，而且人脉关系非常广。

" [hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .

| " | He | laughed | , | and | made | a | wry | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 笑了 | , | 和 | 制成 | 一个 | 讽刺 | 脸 | . |

他笑了，做了个苦笑的表情。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [wend] [maɪ] [weɪ] [hoʊm] ,

| When | I | found | that | it | was | time | to | wend | my | way | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 成立 | 那 | 它 | 曾是 | 时间 | 到 | 温德 | 我的 | 方式 | 家 | , |

当我发现该回家的时候，

['geɪbriəl] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| Gabriel | offered | to | walk | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | 提供 | 到 | 走 | 和 | 我 | . |

加布里埃尔主动提出陪我一起走。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd] .

| I | was | very | glad | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 非常 | 高兴的 | . |

我非常高兴。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [aʊt] , [hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [nɑːkt] [hæf][ðə; ði] [θɪŋz] [ɔːf][ðə; ði]

| On | the | way | out | , | he | stopped | in | the | hall | and | knocked | half | the | things | off | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 出去 | , | 他 | 停止 | 在 | 这 | 大厅 | 和 | 敲门 | 一半 | 这 | 事物 | 离开 | 这 |

[pegz] .

| pegs | . |
|---|---|
| 钉子 | . |

出门时，他在走廊里停了下来，把挂在挂钩上的一半东西都碰掉了。

“ [bɪ'lʌvɪd] [ænt] !

| “ | Beloved | aunt | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 心爱 | 阿姨 | ! |

“亲爱的姑姑！

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hæt] ['sʌmwer] !

| ” | he | cried | , | “ | there | used | to | be | a | hat | somewhere | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 哭 | , | “ | 那里 | 用过的 | 到 | 是 | 一个 | 帽子 | 某处 | ! |

他喊道：“以前某个地方有一顶帽子！”

” [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [dɪs'kʌmfərt] [hɪm'self] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi]

| ” | I | assured | him | that | he | need | not | discomfort | himself | for | my | sake | , | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 保证 | 他 | 那 | 他 | 需要 | 不是 | 不适 | 他自己 | 为了 | 我的 | 清酒 | , | 和 | 他 |

[baʊndɪd] [fɔːrθ] [ˌber'hedɪd] ,

| bounded | forth | bareheaded | , |
|---|---|---|---|
| 有界 | 前进 | 免冠 | , |

我向他保证，他不必为了我的缘故而感到不适，于是他光着头就跑了出去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

| with | a | yell | of | exultation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 叫喊 | 的 | 大喜 | . |

伴随着一声欢呼。

[ɑːn][ðə; ði][roʊd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [wɔːrm] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑːn]['suːɪsaɪd] ,

| On | the | road | we | had | a | long | and | somewhat | warm | discussion | on | suicide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 路 | 我们 | 有 | 一个 | 长的 | 和 | 有些 | 温暖的 | 讨论 | 在 | 自杀 | , |

在路上，我们进行了一次长时间且气氛较为热烈的关于自杀的讨论。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['stɑːrtɪd] [baɪ][æn; ən] ['eseɪ] [ʌv; əv] [mɑːn'teɪnz] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['riːdɪŋ] .

| which | was | started | by | an | essay | of | Montaigne's | he | happened | to | be | reading | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 开始 | 经过 | 一个 | 散文 | 的 | 蒙田的 | 他 | 发生 | 到 | 是 | 阅读 | . |

这一切的起因是他碰巧在读蒙田的一篇文章。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [riːd] [ˌem 'iː]

| Every | now | and | again | he | pulled | the | book | from | his | pocket | and | read | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 现在 | 和 | 再次 | 他 | 拉 | 这 | 书 | 从 | 他的 | 口袋 | 和 | 读 | 我 |

[iks'trækts] ,

| extracts | , |
|---|---|
| 提取物 | , |

他时不时地从口袋里掏出那本书，给我读一些节选。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [siː] ;

| until | it | was | too | dark | to | see | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 曾是 | 也 | 黑暗的 | 到 | 看 | ; |

直到天黑得看不见为止；

['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][wʌns] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] .

| even | then | he | once | struck | a | match | to | find | a | passage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 然后 | 他 | 一次 | 击 | 一个 | 匹配 | 到 | 寻找 | 一个 | 通道 | . |

即使在那时，他也曾划着火柴寻找通道。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt][wiː; wi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tʊk] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz] , [bʌt; bət] , [ɪn][fækt] ,

| For | the | sake | of | argument | we | occasionally | took | opposite | sides | , | but | , | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 争论 | 我们 | 偶尔 | 采取 | 对面的 | 侧面 | , | 但 | , | 在 | 事实 | , |

为了论证的目的，我们偶尔会站在对立的立场上，但实际上，

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [ə'griːd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [pɔɪnt] ; ['neɪmli] ,

| we | were | both | agreed | upon | the | principal | point | ; | namely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 两个都 | 同意 | 之上 | 这 | 主要的 | 观点 | ; | 即 | , |

我们双方都同意主要观点，即：

[ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [mæn] ['entərz] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

| that | although | man | enters | the | world | against | his | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 虽然 | 男人 | 进入 | 这 | 世界 | 反对 | 他的 | 将要 | , |

虽然人并非自愿来到这个世界，

[hiː; hi] [meɪ] ['ʃʊrli] [tʃuːz] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eksɪt] .

| he | may | surely | choose | the | time | and | the | manner | of | his | exit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 一定 | 选择 | 这 | 时间 | 和 | 这 | 方式 | 的 | 他的 | 出口 | . |

他当然可以选择离开的时间和方式。

[ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['evri] [wʌnz] [raɪt] [wiː; wi][bəuθ] [bɪ'liːv] , [jet] [bɪ'liːv] , ['ɔːlsoʊ] ,

| That | this | is | every | one's | right | we | both | believe | , | yet | believe | , | also | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 是 | 每一个 | 一个人的 | 正确的 | 我们 | 两个都 | 相信 | , | 然而 | 相信 | , | 还 | , |

我们都认为这是每个人的权利，但我们也认为，

[ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sperɪŋli] [juːst] .

| that | the | right | should | be | sparingly | used | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 正确的 | 应该 | 是 | 少量地 | 用过的 | . |

这项权利应该谨慎使用。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] ['suːɪsaɪd] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æn; ən][ækt][ʌv; əv]['duːti][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt]

| For | although | suicide | might | almost | be | considered | an | act | of | duty | on | the | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 虽然 | 自杀 | 可能 | 几乎 | 是 | 经过考虑的 | 一个 | 行为 | 的 | 责任 | 在 | 这 | 部分 |

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪn'kjʊrəbl] [dɪ'ziːz] ,

| of | those | suffering | from | incurable | disease | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那些 | 痛苦 | 从 | 不治之症 | 疾病 | , |

虽然自杀对于那些身患绝症的人来说几乎可以被视为一种责任行为，

['ment(ə)l][ɔːr] ['fɪzɪk(ə)l] , [moʊst][ʌv; əv][juː 'es] ,

| mental | or | physical | , | most | of | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精神的 | 或者 | 身体的 | , | 最多 | 的 | 我们 | , |

无论是精神上的还是生理上的，我们大多数人

[haʊ'evər] ['juːsləs] [ænd; ənd] [suː'pɜːrfluəs] [wiː; wi] [meɪ] [æt; ət] [taɪmz] [bɪ'liːv] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ,

| however | useless | and | superfluous | we | may | at | times | believe | ourselves | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 无用 | 和 | 多余 | 我们 | 可能 | 在 | 时代 | 相信 | 我们自己 | 到 | 是 | , |

[hæv; həv] , ['wɪli] - ['nɪli] ,

| have | , | willy | - | nilly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | , | 威利 | - | 随意 | , |

然而，无论我们有时多么觉得自己无用和多余，无论如何，我们仍然会不由自主地拥有它。

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] [baʊnd] [ʌp][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ;

| the | fate | of | some | fellow | - | creature | bound | up | with | our | own | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 命运 | 的 | 一些 | 同伴 | - | 生物 | 边界 | 向上 | 和 | 我们的 | 自己的 | ; |

某个同类的命运与我们自己的命运息息相关；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ʌn'pɑːrdnəbl] ['kaʊərdɪs] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'skeɪp]

| and | it | is | surely | an | act | of | unpardonable | cowardice | to | make | our | escape |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 一定 | 一个 | 行为 | 的 | 不可饶恕的 | 怯懦 | 到 | 制作 | 我们的 | 逃脱 |

[frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] ,

| from | a | world | of | difficulties | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 世界 | 的 | 困难 | , |

逃避充满困难的世界，无疑是一种不可饶恕的懦弱行为。

['liːvɪŋ] ['ʌðər] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fɔːlts] .

| leaving | others | to | bear | the | burden | of | our | faults | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 其他的 | 到 | 熊 | 这 | 负担 | 的 | 我们的 | 故障 | . |

把我们过错的负担留给别人承担。

[bʌt; bət] , ['riːəli] , [aɪ][mʌst; məst][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] [ðɪs] ['letər] ;

| But | , | really | , | I | must | put | an | end | to | this | letter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 真的 | , | 我 | 必须 | 放 | 一个 | 结尾 | 到 | 这 | 信 | ; |

但是，我真的必须结束这封信了；

[aɪ]['nevər] [roʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn][ɪn][maɪ][laɪf] , [nɑːt]['iːv(ə)n][aɪ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

| I | never | wrote | such | a | long | one | in | my | life | , | not | even | I | , | not | even | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 写道 | 这样的 | 一个 | 长的 | 一 | 在 | 我的 | 生活 | , | 不是 | 甚至 | 我 | , | 不是 | 甚至 | 到 | 你 | . |

我这辈子都没写过这么长的信，即使是我自己也没写过，哪怕是写给你的。

[maɪ] [frend] [left] [ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] - ,

| My | friend | left | me | as | we | approached | Graysmill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 朋友 | 左边 | 我 | 作为 | 我们 | 接近 | - | , |

当我们接近格雷斯米尔时，我的朋友离开了。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [derd] [nɑːt][set] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] .

| saying | that | he | dared | not | set | foot | on | the | confines | of | respectability | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | 他 | 敢于 | 不是 | 放 | 脚 | 在 | 这 | 限制 | 的 | 体面 | . |

他说他不敢踏入体面的界限。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['θɜːrzdeɪ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] .

| That | was | Thursday | , | and | I | have | not | seen | him | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 周四 | , | 和 | 我 | 有 | 不是 | 已见 | 他 | 自从 | . |

那是星期四，之后我就再也没见过他。

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] ['dɪrɪst] ; [aɪ] [kɪs] [jʊr; jər] [swiːt] [aɪz] .

| Good | - | bye | , | my | dearest | ; | I | kiss | your | sweet | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | , | 我的 | 亲爱的 | ; | 我 | 吻 | 你的 | 甜的 | 眼睛 | . |

再见了，我最亲爱的；我吻你甜美的双眼。

[ə'miːliə] .

| Emilia | . |
|---|---|
| 艾米莉亚 | . |

艾米莉亚。

['letər] ['ɛksˈviː] .

| LETTER | XV | . |
|---|---|---|
| 信 | 十五 | . |

第十五封信。

- , [ɑːk'toʊbər] 31st .

| Graysmill | , | October | 31st | . |
|---|---|---|---|---|
| - | , | 十月 | 31st | . |

格雷斯米尔，10月31日。

[noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ; [wʌt] [æn; ən]

| No | , | of | course | I | have | not | said | a | word | about | it | at | the | house | ; | what | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 的 | 课程 | 我 | 有 | 不是 | 说 | 一个 | 单词 | 关于 | 它 | 在 | 这 | 房子 | ; | 什么 | 一个 |

[aɪ'diːə] !

| idea | ! |
|---|---|
| 主意 | ! |

不，我当然没在家里提起过这件事；真是个好主意！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?

| Why | should | I | ? |
|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 我 | ? |

我为什么要这么做?

[gʊd] ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] , [ðeid] [θɪŋk] [ˌem 'iː][mæd] .

| Good | gracious | me | , | they'd | think | me | mad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 亲切 | 我 | , | 他们会 | 思考 | 我 | 疯狂的 | . |

我的天哪，他们会觉得我疯了。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ] [oʊn] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ænsərəb(ə)l] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [fɔːr; fər][maɪ]
**Besides , I am my own mistress , and am not answerable to anybody for my**
除了 , 我 是 我的 自己的 情妇 , 和 是 不是 可回答的 到 任何人 为了 我的
['ækʃnz] .
**actions .**
行动 .

此外，我是我自己的主人，我的行为无需向任何人负责。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrtənz] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hɪr] .
**Not for the world would I speak of the Nortons to any of these people here .**
不是 为了 这 世界 会 我 说话 的 这 诺顿 到 任何 的 这些 人们 这里 .

我绝不会跟在座的任何人提起诺顿家族的事。

['aɪdə] [ 'siːmɔː ] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪkstʃər] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [æt; ət] [liːst] .
**Ida Seymour is a fixture , for the present , at least .**
艾达 西摩 是 一个 固定装置 , 为了 这 展示 , 在 至少 .

至少目前来看，艾达·西摩是这里的常驻演员。

[hɜːr; hər] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [liːv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['lɪbərti] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ['dʊrɪŋ]
**Her good offices leave me a great deal more liberty than I enjoyed during**
她 好的 办公室 离开 我 一个 伟大的 交易 更多的 自由 比 我 享受 期间
[ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [mʌnθs] .
**the first few months .**
这 第一的 很少 几个月 .

她的鼎力相助让我比最初几个月拥有了更多的自由。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [miːl] - [taɪmz] [aɪ] [gɪv] [sʌm; səm] [tuː] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][maɪ][oʊld] ['leɪdiz] ,
**Apart from meal - times I give some two hours a day to my old ladies ,**
除 从 一顿饭 - 时代 我 给 一些 二 小时 一个 天 到 我的 老的 女士们 ,

除了吃饭时间，我每天还会抽出大约两个小时陪伴我的老太太们。

[ænd; ənd][wɜːrk][hɑːrd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .
**and work hard the rest of the time .**
和 工作 难的 这 休息 的 这 时间 .

其余时间都要努力工作。

[aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] “ [ prəu'miːθjuːs; -θiəs ] , ” [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][tuː; tə][ə'weɪt] [rɪ'vɪʒ(ə)n] ;
**I have finished “ Prometheus , ” and laid it aside to await revision ;**
我 有 完成的 “ 普罗米修斯 , ” 和 铺设 它 旁边 到 等待 修订 ;

我已经完成了《普罗米修斯》的写作，并将其放在一边等待修改；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['sɔːrtɪŋ] [maɪ] ['mʌðɚz] ['pepərz] ,
**I am now sorting my mother's papers ,**
我 是 现在 排序 我的 母亲的 文件 ,

我现在正在整理母亲的遗物。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][sʌm; səm] [deɪ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
**with a view to some day publishing a selection of them .**
和 一个 看法 到 一些 天 出版 一个 选择 的 他们 .

以便将来有机会出版其中的一些作品。

[pər'hæps] .
**Perhaps .**
也许 .

也许。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['seɪkrɪdnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ɔːl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] [bɪ'haɪnd] ,
**But there is such a sacredness to me about all she has left behind ,**
但 那里 是 这样的 一个 神圣 到 我 关于 全部 她 有 左边 在后面 ,

但对我来说，她留下的所有东西都具有一种神圣的意义。

[ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [jet] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aʊt]

| that | I | cannot | yet | bear | the | thought | of | sending | anything | that | remains | of | her | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 不能 | 然而 | 熊 | 这 | 想法 | 的 | 发送 | 任何事物 | 那 | 遗迹 | 的 | 她 | 出去 |

['ɪntuː][ðə; ði][koʊld][wɜːrld] ,

| into | the | cold | world | , |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 寒冷的 | 世界 | , |

我至今仍无法忍受将她留下的任何遗物送往冰冷的世界。

[tuː; tə][biː; bi] [mɪs'dʒʌdʒd] [ænd; ənd] [mɪs'praɪzd] .

| to | be | misjudged | and | misprized | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 判断失误 | 和 | 误估 | . |

被误判和低估。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [wʌt] ['kʌlər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] ?

| How | can | you | ask | me | what | colour | his | eyes | are | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 你 | 问 | 我 | 什么 | 颜色 | 他的 | 眼睛 | 是 | ? |

你怎么能问我他的眼睛是什么颜色呢?

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] [ker] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] — [ɪk'sept] ['mæmə] — [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər]

| When | did | you | know | me | care | for | any | one | — | except | mamma | — | whose | eyes | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 做过 | 你 | 知道 | 我 | 关心 | 为了 | 任何 | 一 | — | 除了 | 妈妈 | — | 谁 | 眼睛 | 是 |

[nɑːt] [bluː] ?

| not | blue | ? |
|---|---|---|
| 不是 | 蓝色的 | ? |

你什么时候知道我会关心除了妈妈以外，眼睛不是蓝色的人?

[hɪz; ɪz][ɑːr; ər] ['veri] [dɑːrk] , [ænd; ənd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| His | are | very | dark | , | and | very | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 是 | 非常 | 黑暗的 | , | 和 | 非常 | 美丽的 | . |

他的作品非常深邃，也非常优美。

[aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

| I | cannot | think | , | by | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 思考 | , | 经过 | 这 | 方式 | , |

顺便说一句，我无法思考。

[waɪ] [aɪ]['evər][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [pər'hæps][biː; bi] [kən'sɪdərd] [pleɪn] .

| why | I | ever | told | you | that | he | might | perhaps | be | considered | plain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 我 | 曾经 | 讲述 | 你 | 那 | 他 | 可能 | 也许 | 是 | 经过考虑的 | 清楚的 | . |

我当初为什么会跟你说他可能长相平平呢?

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][hɑːrd] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [pə'zest] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ]

| I | looked | at | him | hard | yesterday | , | and | cannot | think | what | possessed | me | to | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 在 | 他 | 难的 | 昨天 | , | 和 | 不能 | 思考 | 什么 | 拥有 | 我 | 到 | 说 |

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ;

| such | a | thing | ; |
|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 事物 | ; |

我昨天仔细地看了他一眼，想不明白自己当时是怎么想的，才会说出那样的话;

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm] [pleɪn] [æz; əz] ['eni] [mæn][aɪ]['evər] [set] [aɪz] [ɑːn] .

| for | he | is | certainly | as | far | from | plain | as | any | man | I | ever | set | eyes | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 是 | 当然 | 作为 | 远的 | 从 | 清楚的 | 作为 | 任何 | 男人 | 我 | 曾经 | 放 | 眼睛 | 在 | . |

因为他绝对是我见过的最不平凡的男人。

[its] ['riːəli] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

| It's | really | very | strange | that | I | did | not | see | it | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 真的 | 非常 | 奇怪的 | 那 | 我 | 做过 | 不是 | 看 | 它 | 在 | 一次 | . |

真奇怪，我竟然没立刻发现。

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][hæv; həv][met] [ə'gen] .

| You | see | , | we | have | met | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 我们 | 有 | 遇见 | 再次 | . |

你看，我们又见面了。

[faɪv] [deɪz] [pæst] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [dʌl] .

| Five | days | passed | , | and | I | must | admit | that | I | found | them | dull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 天 | 通过了 | , | 和 | 我 | 必须 | 承认 | 那 | 我 | 成立 | 他们 | 乏味的 | . |

五天过去了，我必须承认，我觉得这五天很无聊。

[tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [sɪn'sɪr] , [aɪ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [wʌns] [wɔːkt] [tɔːrdz] - ,

| To | be | quite | sincere | , | I | will | also | admit | that | I | once | walked | towards | Miltonhoe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 相当 | 真诚 | , | 我 | 将要 | 还 | 承认 | 那 | 我 | 一次 | 步行 | 向 | - | , |

坦白地说，我也承认我曾经朝米尔顿霍方向走过。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [nɑːt][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

| and | was | disappointed | not | to | meet | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 失望的 | 不是 | 到 | 见面 | 他 | . |

没能见到他，我感到很失望。

[æt; ət][læst] , [ɑːn] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

| At | last | , | on | Wednesday | morning | , | I | received | a | note | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 在 | 周三 | 早晨 | , | 我 | 已收到 | 一个 | 笔记 | 从 | 他 | . |

终于，在周三早上，我收到了他的一张便条。

[hiː; hi] [raɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [hænd] ,

| He | writes | a | good | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 写 | 一个 | 好的 | 手 | , |

他字写得很好。

[ɔːl'ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ][fɜːrm][wʌn] — [hiː; hi] [meɪks] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː]

| although | not | a | firm | one | — | he | makes | two | or | three | of | his | letters | in | two | or | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 不是 | 一个 | 公司 | 一 | — | 他 | 制作 | 二 | 或者 | 三 | 的 | 他的 | 信件 | 在 | 二 | 或者 | 三 |

['dɪfrənt] [weɪz] .

| different | ways | . |
|---|---|---|
| 不同的 | 方式 | . |

虽然并不十分严谨——他的两三封信是用两三种不同的方式写的。

[aɪ] [wʊd] [send] [juː; jʊ][ðə; ði] ['letər] , ['oʊnli] [maɪn] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['hevi] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt]

| I | would | send | you | the | letter | , | only | mine | is | sure | to | be | heavy | enough | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 发送 | 你 | 这 | 信 | , | 仅有的 | 矿 | 是 | 当然 | 到 | 是 | 重的 | 足够的 | 没有 |

[enk'ləʊʒəz] .

| enclosures | . |
|---|---|
| 外壳 | . |

我本来想给你寄信，只是我的信本身就很重，没有信封肯定也够重的。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [ðʌs] : —

| It | ran | thus | : | — |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 跑 | 因此 | : | — |

内容如下：——

[dɪr] [mɪs] ['fletʃər] , — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bʌtlər] .

| Dear | Miss | Fletcher | , | — | I | am | afraid | of | your | butler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 错过 | 弗莱彻 | , | — | 我 | 是 | 害怕的 | 的 | 你的 | 管家 | . |

亲爱的弗莱彻小姐：——我害怕您的管家。

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

| What | is | to | be | done | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 到 | 是 | 完毕 | ? |

该怎么办?

[aɪ] [traɪd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kɔːl] , [bʌt; bət][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] ['vænɪʃt] [æt; ət][ðə; ði]

| I | tried | this | afternoon | to | pay | you | a | call | , | but | my | courage | vanished | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 这 | 下午 | 到 | 支付 | 你 | 一个 | 称呼 | , | 但 | 我的 | 勇气 | 消失了 | 在 | 这 |

[lɑːdʒ] .

| lodge | . |
|---|---|
| 小屋 | . |

今天下午我试着去拜访你，但在旅馆里我的勇气就消失了。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [ɪgˈzɔːst] [ˈaʊər; ɑːr][ˈsʌbdʒekt][læst] [ˈθɜːrzdeɪ] .

| I | think | we | did | not | quite | exhaust | our | subject | last | Thursday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我们 | 做过 | 不是 | 相当 | 排气 | 我们的 | 主题 | 最后的 | 周四 | . |

我觉得我们上周四还没有完全讨论完这个话题。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn]

| I | have | thought | a | great | deal | more | about | it | , | and | I | dare | say | you | have | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 想法 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更多的 | 关于 | 它 | , | 和 | 我 | 敢 | 说 | 你 | 有 | 完毕 |

['laɪkwaɪz] .

| likewise | . |
|---|---|
| 同样地 | . |

我对此进行了更深入的思考，我想你也一样。

[kæn; kən][aɪ] [siː] [juː; jʊ][baɪ] ['eni] [miːnz] [wɪˈðaʊt] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtlər] ?

| Can | I | see | you | by | any | means | without | facing | the | butler | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 我 | 看 | 你 | 经过 | 任何 | 方法 | 没有 | 面向 | 这 | 管家 | ? |

我可以不用通过管家就见到你吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['lɒːrəl] [hedʒ] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ,

| I | shall | sit | in | the | laurel | hedge | every | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 坐 | 在 | 这 | 月桂树 | 对冲 | 每一个 | 早晨 | , |

我每天早晨都会坐在月桂树篱笆旁，

[ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [əˈnʌðər] [wɔːk] [bɪˈfɔːr] ['brekfəst] .

| on | the | chance | of | your | taking | another | walk | before | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 机会 | 的 | 你的 | 采取 | 其他 | 走 | 前 | 早餐 | . |

或许你可以在早餐前再散散步。

[jʊr; jər]['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] ,

| Your | humble | servant | , |
|---|---|---|---|
| 你的 | 谦逊的 | 仆人 | , |

鄙人，

['geɪbriəl] ['nɔːtən] .

| Gabriel | Norton | . |
|---|---|---|
| 加布里埃尔 | 诺顿 | . |

加布里埃尔·诺顿。

[aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][duː][soʊ] .

| I | did | not | go | next | morning | , | although | I | wished | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 去 | 下一个 | 早晨 | , | 虽然 | 我 | 希望 | 到 | 做 | 所以 | . |

第二天早上我没有去，尽管我很想去。

[aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [waɪ] [aɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['fraɪdeɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ɑːn][maɪ][pɑːrt]

| I | hardly | know | why | I | waited | until | Friday | ; | it | was | not | only | unreasonable | on | my | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 知道 | 为什么 | 我 | 等待 | 直到 | 星期五 | ; | 它 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 不合理 | 在 | 我的 | 部分 |

,

,

,

我几乎不知道自己为什么等到周五才行动；这不仅是我不合理的，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][nɑːt] [kwaɪt] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] .

| but | also | not | quite | straightforward | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 还 | 不是 | 相当 | 直截了当 | . |

但也不完全简单明了。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [wen] ['sɜːrkəmstænsɪz] [maɪt] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə][ækt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

| How | is | it | that | , | even | when | circumstances | might | enable | us | to | act | according | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 它 | 那 | , | 甚至 | 什么时候 | 情况 | 可能 | 使能够 | 我们 | 到 | 行为 | 根据 | 到 |

['aʊər; ɑːr] ['ɪmpʌlsɪz] ,

| our | impulses | , |
|---|---|---|
| 我们的 | 冲动 | , |

为什么即便在环境允许我们按照自己的冲动行事的情况下，

[sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [selvz] [θroʊz] [ə; eɪ][bɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pæθ] ?

| some | unexpected | inconsistency | in | our | own | selves | throws | a | bar | across | the | path | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 意外 | 不一致 | 在 | 我们的 | 自己的 | 自我 | 投掷 | 一个 | 酒吧 | 穿过 | 这 | 小路 | ? |

我们自身某些意想不到的矛盾之处是否会成为前进道路上的障碍?

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən]['aɪd(ə)l] [driːm] , — [sɪn'serəti] , [self] -

| I | begin | to | think | that | it | must | be | an | idle | dream | , | — | sincerity | , | self | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 思考 | 那 | 它 | 必须 | 是 | 一个 | 闲置的 | 梦 | , | — | 诚意 | , | 自己 | - |

['ɑːnəsti] .

| honesty | . |
|---|---|
| 诚实 | . |

我开始觉得这一定是虚幻的梦想——真诚，自我坦率。

[maɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər] [fɪkst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['kɑːnstəntli] , [aɪ] [straɪv] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [ænd; ənd]

| My | thoughts | are | fixed | upon | it | constantly | , | I | strive | towards | it | with | heart | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 想法 | 是 | 固定的 | 之上 | 它 | 不断地 | , | 我 | 努力 | 向 | 它 | 和 | 心 | 和 |

[soʊl] ;

| soul | ; |
|---|---|
| 灵魂 | ; |

我的思绪始终萦绕着它，我全心全意地为之奋斗；

[jet] ['deɪli] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['veri] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['skruːtəni] ,

| yet | daily | , | under | the | very | eyes | of | my | own | scrutiny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 日常的 | , | 在下面 | 这 | 非常 | 眼睛 | 的 | 我的 | 自己的 | 审查 | , |

然而，每天，就在我自己的审视之下，

[aɪ][laɪ] ['iːðər] [ɪn][wɜːrd][ɔːr][ɪn]['ækʃ(ə)n] .

| I | lie | either | in | word | or | in | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说谎 | 任何一个 | 在 | 单词 | 或者 | 在 | 行动 | . |

我说谎要么是在言语上，要么是在行动上。

[wel] , [ɑːn]['fraɪdeɪ][aɪ] [went] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] [tə'geðər] .

| Well | , | on | Friday | I | went | , | and | we | had | a | happy | time | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 在 | 星期五 | 我 | 去 | , | 和 | 我们 | 有 | 一个 | 快乐的 | 时间 | 一起 | . |

星期五我去了，我们一起度过了愉快的时光。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv] [met] [ðɪs] ['kriːtʃər] ,

| I | cannot | tell | you | how | grateful | I | am | to | have | met | this | creature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 告诉 | 你 | 如何 | 感激的 | 我 | 是 | 到 | 有 | 遇见 | 这 | 生物 | , |

我无法用语言表达我遇到这个生物的感激之情。

[tuː; tə] [kʌm] [wʌns] [ə'gen] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huːz] [ 'futsteps ] [fɔːl] [nɪr] [maɪ] [oʊn] .

| to | come | once | again | into | contact | with | a | being | whose | footsteps | fall | near | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 来 | 一次 | 再次 | 进入 | 接触 | 和 | 一个 | 存在 | 谁 | 脚步声 | 落下 | 靠近 | 我的 | 自己的 | . |

再次与一个脚步声与我相近的人相遇。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːr; ər] ['veri] ['dɪfrənt] , [jet] [aɪ] [fiːl] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz][ɑːr; ər] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]

| We | are | are | very | different | , | yet | I | feel | that | our | faces | are | turned | towards | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 是 | 非常 | 不同的 | , | 然而 | 我 | 感觉 | 那 | 我们的 | 面孔 | 是 | 转向 | 向 | 这 |

[seɪm] [laɪt] .

| same | light | . |
|---|---|---|
| 相同的 | 光 | . |

我们截然不同，但我感觉我们的脸庞都朝向同一束光。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [maɪ] ['mʌðər] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

| I | told | him | a | great | deal | about | my | mother | ; | she | would | have | loved | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 关于 | 我的 | 母亲 | ; | 她 | 会 | 有 | 喜爱 | 他 | . |

我跟他讲了很多关于我母亲的事；她一定会喜欢他的。

[ðer; ðər][goʊz][ðə; ði]['sekənd] [bel] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n] [wɑːʃt] [maɪ][hændz] .

| There | goes | the | second | bell | , | and | I | have | not | even | washed | my | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 去 | 这 | 第二 | 钟 | , | 和 | 我 | 有 | 不是 | 甚至 | 洗过 | 我的 | 双手 | . |

第二声铃响了，我还没来得及洗手。

[ˌfer'wel] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] .

| **Farewell** | **for** | **to** | **-** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 告别 | 为了 | 到 | - | 天 | . |

今天就到此为止吧。

[jɔːrz] [ɪn][ɔːl] [truːθ] ,

| **Yours** | **in** | **all** | **truth** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 此致 | 在 | 全部 | 真相 | , |

真诚地，您好，

[ə'miːliə] .

| **Emilia** | **.** |
|---|---|
| 艾米莉亚 | . |

艾米莉亚。

['letər] [ˌɛksˈviː'aɪ] .

| **LETTER** | **XVI** | **.** |
|---|---|---|
| 信 | 十六 | . |

第十六封信。

- , [noʊ'vembər] 8th .

| **Graysmill** | **,** | **November** | **8th** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| - | , | 十一月 | 8th | . |

格雷斯米尔，11月8日。

[maɪ]['lɪt(ə)l] [dɪr] ['kɑːnstəns] , [fɜːrst][ænd; ənd]['fɔːrmoʊst] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['friːzɪŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv][gɑːt]

| **My** | **little** | **dear** | **Constance** | **,** | **first** | **and** | **foremost** | **I** | **am** | **freezing** | **,** | **and** | **have** | **got** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 小的 | 亲爱的 | 康斯坦斯 | , | 第一的 | 和 | 首先 | 我 | 是 | 冷冻 | , | 和 | 有 | 得到 |

[ə; eɪ] [red] [noʊz] ,

| **a** | **red** | **nose** | **,** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 红色的 | 鼻子 | , |

我亲爱的小康斯坦丝，首先，我冷得要命，而且鼻子都冻红了。

[aɪm]['sɜːrt(ə)n] .

| **I'm** | **certain** | **.** |
|---|---|---|
| 我是 | 肯定 | . |

我确信。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][koʊld][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] ?

| **Is** | **it** | **cold** | **with** | **you** | **also** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 寒冷的 | 和 | 你 | 还 | ? |

你那边也冷吗?

[ðə; ði] [wiːk] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [fʊl] [wʌn] .

| **The** | **week** | **has** | **been** | **a** | **full** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 星期 | 有 | 到过 | 一个 | 满的 | 一 | . |

这周过得非常充实。

['ʌŋk(ə)l]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['eldɪst] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['mærid] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] ,

| **Uncle** | **George's** | **eldest** | **daughter** | **was** | **married** | **the** | **day** | **before** | **yesterday** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 乔治的 | 长子 | 女儿 | 曾是 | 已婚 | 这 | 天 | 前 | 昨天 | , |

乔治叔叔的大女儿前天结婚了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪt] [feˈstɪvɪtiːz] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

| **and** | **there** | **were** | **great** | **festivities** | **in** | **the** | **family** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 伟大的 | 庆祝活动 | 在 | 这 | 家庭 | . |

家庭里举行了盛大的庆祝活动。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [læst][dʒuːn] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [poʊ'spoʊnd] ['oʊɪŋ] [tuː; tə]

| The | marriage | should | have | taken | place | last | June | , | but | was | postponed | owing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婚姻 | 应该 | 有 | 已采取 | 地方 | 最后的 | 六月 | , | 但 | 曾是 | 推迟 | 欠款 | 到 |

[ðə; ði]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [deθ] .

| the | grandfather's | death | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 祖父的 | 死亡 | . |

婚礼原定于去年六月举行，但由于祖父去世而推迟。

[wʌt] [ɪk'strɔːrdəneri] ['kriːtʃərz] [wiː; wi][ɑːr; ər] !

| What | extraordinary | creatures | we | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 非凡的 | 生物 | 我们 | 是 | ! |

我们是多么非凡的生物啊！

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['meni] - [wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] ['wedɪŋ] .

| I | cannot | tell | you | how | many | Emilias | were | at | that | wedding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 告诉 | 你 | 如何 | 许多 | - | 是 | 在 | 那 | 婚礼 | . |

我无法告诉你那场婚礼上有多少个名叫艾米莉亚的人。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] [ə'sembld] [frʌm; frəm]

| Something | in | me | was | touched | by | the | sight | of | a | large | family | assembled | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 在 | 我 | 曾是 | 感动 | 经过 | 这 | 视线 | 的 | 一个 | 大的 | 家庭 | 组装 | 从 |

[fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] ,

| far | and | wide | , |
|---|---|---|---|
| 远的 | 和 | 宽的 | , |

看到来自四面八方的大家庭团聚在一起，我内心深受触动。

[ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd][ju'naɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['sentɪmənt] ; ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː]

| excited | and | united | for | the | moment | by | a | common | sentiment | ; | something | in | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兴奋的 | 和 | 团结的 | 为了 | 这 | 片刻 | 经过 | 一个 | 常见的 | 情绪 | ; | 某物 | 在 | 我 |

[wʌz; wəz] ['loʊnli] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'skrɪpʃn] ,

| was | lonely | beyond | description | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 孤独 | 超过 | 描述 | , |

此刻，我们因共同的情感而兴奋和团结；但我内心深处却感到一种难以言喻的孤独。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

| for | I | was | not | of | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 曾是 | 不是 | 的 | 他们 | ; |

因为我本不属于他们；

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [aɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [meɪd] ['meri] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [gaʊn] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [terz]

| and | whereas | I | smiled | and | made | merry | in | a | white | gown | and | felt | the | tears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 微笑 | 和 | 制成 | 欢乐 | 在 | 一个 | 白色的 | 袍 | 和 | 毛毡 | 这 | 眼泪 |

[kʌm] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braɪd] [went] [fɔːrθ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [raɪs] ,

| come | to | my | eyes | when | the | little | bride | went | forth | under | a | shower | of | rice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 我的 | 眼睛 | 什么时候 | 这 | 小的 | 新娘 | 去 | 前进 | 在下面 | 一个 | 淋浴 | 的 | 米 | , |

而我，身着白色礼服，面带微笑，欢声笑语，当小新娘在米雨中走向她时，我的眼眶却湿润了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [smaɪlz] [ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]

| I | was | nevertheless | looking | on | at | the | smiles | and | tears | of | the | others | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 尽管如此 | 寻找 | 在 | 在 | 这 | 微笑 | 和 | 眼泪 | 的 | 这 | 其他的 | 和 |

[daʊt] [ænd; ənd]['sɪnɪsɪzəm] ['ræmpənt] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

| doubt | and | cynicism | rampant | in | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怀疑 | 和 | 玩世不恭 | 猖獗 | 在 | 我的 | 心 | . |

然而，我看着其他人脸上的笑容和泪水，心中却充满了怀疑和愤世嫉俗。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [braɪd] !

| Poor | little | bride | ! |
|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 小的 | 新娘 | ! |

可怜的小新娘！

[aɪ] ['wʌndɚd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

| I | wondered | how | much | she | thought | she | loved | him | , | how | much | he | cared | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如何 | 很多 | 她 | 想法 | 她 | 喜爱 | 他 | , | 如何 | 很多 | 他 | 关心 | 为了 | 她 |

;

**;**

;

我想知道她觉得自己有多爱他，他又有多在乎她；

[ænd; ənd] [wer] [hɜːr; hər] [smaɪlz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['goʊldən] [driːmz] [wʊd] [biː; bi] [ðɪs] [taɪm] [nekst]

| and | where | her | smiles | and | her | golden | dreams | would | be | this | time | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 她 | 微笑 | 和 | 她 | 金的 | 梦境 | 会 | 是 | 这 | 时间 | 下一个 |

[jɪr] ,

**year ,**

年 ,

而明年这个时候，她的笑容和美好的梦想又会在哪里呢?

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [θɪŋ] , [veɪld] [ɪn] ['ɪgnərəns] .

| poor | little | white | thing | , | veiled | in | ignorance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 小的 | 白色的 | 事物 | , | 含蓄 | 在 | 无知 | . |

可怜的小白孩，被无知蒙蔽了双眼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ][bæd][wɜːrld] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

| It | is | not | altogether | a | bad | world | , | for | all | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 共 | 一个 | 坏的 | 世界 | , | 为了 | 全部 | 那 | . |

尽管如此，这个世界也并非完全糟糕。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ;

| I | certainly | have | not | found | it | so | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 当然 | 有 | 不是 | 成立 | 它 | 所以 | ; |

我并没有发现这种情况；

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [drɔː] [nɪr] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [breɪnz]

| but | then | it | has | been | my | good | fortune | to | draw | near | the | hearts | and | brains |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 它 | 有 | 到过 | 我的 | 好的 | 财富 | 到 | 画 | 靠近 | 这 | 心 | 和 | 大脑 |

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['veri] [dɪr] ['mɔːtəlz] .

| of | some | very | dear | mortals | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一些 | 非常 | 亲爱的 | 凡人 | . |

但我有幸能够接近一些我非常亲爱的人的心灵和智慧。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [fɑːnd][aɪ][hæv; həv] [groʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kriːtʃər] , — ['geɪbriəl] ['nɔːtən] , [aɪ]

| I | cannot | tell | you | how | fond | I | have | grown | of | this | creature | , | — | Gabriel | Norton | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 告诉 | 你 | 如何 | 喜爱 | 我 | 有 | 生长 | 的 | 这 | 生物 | , | — | 加布里埃尔 | 诺顿 | , | 我 |

[miːn] .

**mean .**

意思是 .

我无法告诉你我有多喜欢这个家伙——我指的是加布里埃尔·诺顿。

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðɪs] ['oʊpənli][tuː; tə][juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər]['sensəb(ə)l][ænd; ənd] [noʊ] [ˌem 'iː] ,

| I | can | say | this | openly | to | you | , | because | you | are | sensible | and | know | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 说 | 这 | 公然 | 到 | 你 | , | 因为 | 你 | 是 | 明智的 | 和 | 知道 | 我 | , |

我之所以能坦诚地告诉你这些，是因为你明事理，也了解我。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [æt; ət][wʌns] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

| and | will | not | think | at | once | , | because | he | is | a | man | and | I | a | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 不是 | 思考 | 在 | 一次 | , | 因为 | 他 | 是 | 一个 | 男人 | 和 | 我 | 一个 | 女士 | , |

不会立刻思考，因为他是男人，而我是女人。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['kwestʃən] [hɪr] [ʌv; əv] ['sentɪmənts] [ɪk'siːdɪŋ] ['frendʃɪp] .

| that | there | is | any | question | here | of | sentiments | exceeding | friendship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 是 | 任何 | 问题 | 这里 | 的 | 情感 | 超过 | 友谊 | . |

这里不存在超越友谊的情感问题。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] ['tʃɪldrən] ; [hiː; hi][ɪz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ] ,

| We | are | neither | of | us | children | ; | he | is | three | or | four | years | older | than | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 两者都不 | 的 | 我们 | 孩子们 | ; | 他 | 是 | 三 | 或者 | 四 | 年 | 老 | 比 | 我 | , |

我们俩都不是小孩了；他比我大三四岁。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] , — ['twenti] - [naɪn] [ɔːr] ['θɜːrti] , [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] .

| I | should | imagine | , | — | twenty | - | nine | or | thirty | , | or | thereabouts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 想象 | , | — | 二十 | - | 九 | 或者 | 三十 | , | 或者 | 大约 | . |

我想大概是二十九岁或三十岁左右吧。

[fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] , [hiː; hi] [meɪ] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɔːst] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ;

| For | aught | I | know | , | he | may | already | have | loved | and | lost | as | I | have | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 零 | 我 | 知道 | , | 他 | 可能 | 已经 | 有 | 喜爱 | 和 | 丢失的 | 作为 | 我 | 有 | ; |

就我所知，他可能已经像我一样经历过爱与失去；

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [lʌv] [ə'gen] ,

| and | were | it | even | possible | that | I | should | ever | love | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 它 | 甚至 | 可能的 | 那 | 我 | 应该 | 曾经 | 爱 | 再次 | , |

如果我还有可能再次坠入爱河的话，

[aɪ] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [ðæt] ['geɪbriəl] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [mæn] .

| I | hardly | think | that | Gabriel | would | be | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 思考 | 那 | 加布里埃尔 | 会 | 是 | 这 | 男人 | . |

我很难相信加布里埃尔会是合适的人选。

['eniweɪ] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['eksələnt] [frendz] ,

| Anyway | , | we | are | excellent | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 反正 | , | 我们 | 是 | 出色的 | 朋友们 | , |

总之，我们是很好的朋友。

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ] [kəm'pænjənʃɪp] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [æz; əz] ['preʃəs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz]

| and | I | believe | that | my | companionship | has | become | as | precious | to | him | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 相信 | 那 | 我的 | 友谊 | 有 | 变得 | 作为 | 宝贵的 | 到 | 他 | 作为 |

[hɪz; ɪz] [ɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| his | is | to | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 是 | 到 | 我 | . |

我相信，我的陪伴对他来说已经变得像他的陪伴对我一样珍贵。

[wiː; wi] [miːt] [naʊ] ['evri] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] , [ænd; ənd] [wɔːk] [tə'geðər] ,

| We | meet | now | every | two | or | three | days | , | and | walk | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 见面 | 现在 | 每一个 | 二 | 或者 | 三 | 天 | , | 和 | 走 | 一起 | , |

我们现在每两三天见面一次，一起散步。

['iːðər] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] [ɔːr] ['æftər] ['ɜːrli] ['dɪnər] .

| either | before | breakfast | or | after | early | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 前 | 早餐 | 或者 | 后 | 早期的 | 晚餐 | . |

早餐前或晚餐后。

[dɪd] [jʊr; jər] [ɪrz] [bɜːrn] [ɑːn] ['wenzdeɪ] ?

| Did | your | ears | burn | on | Wednesday | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你的 | 耳朵 | 烧伤 | 在 | 周三 | ? |

你周三耳朵发烫吗?

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

| I | told | him | a | great | deal | about | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 关于 | 你 | . |

我跟他说了很多关于你的事。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['hævɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌstəmeri] [ˌɑːrgju'mentətɪv] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ,

| We | had | been | having | one | of | our | customary | argumentative | conversations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到过 | 拥有 | 一 | 的 | 我们的 | 习惯 | 争论 | 对话 | , |

['prɪnsəpli] [ə'baʊt] ['mærɪdʒ] ,

| principally | about | marriage | , |
|---|---|---|---|
| 主要 | 关于 | 婚姻 | , |

我们当时正在进行一场惯常的争论，主要话题是婚姻。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [stɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [fɔːls] ['mærɪdʒz] ,

| more | especially | still | about | the | horrors | of | false | marriages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 尤其 | 仍然 | 关于 | 这 | 恐怖 | 的 | 错误的 | 婚姻 | , |

尤其还是关于虚假婚姻的种种恐怖之处，

[ænd; ənd] [ðɪs] [led][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [best] [frend] [aɪ][hæv; həv][ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz]

| and | this | led | me | to | tell | him | that | the | best | friend | I | have | on | earth | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 引领 | 我 | 到 | 告诉 | 他 | 那 | 这 | 最好的 | 朋友 | 我 | 有 | 在 | 地球 | 是 |

['ɪnfəməsli] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪr] [laɪf][baɪ][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [kən'træktɪd]

| infamously | bound | for | the | whole | of | her | dear | life | by | a | marriage | contracted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 臭名昭著 | 边界 | 为了 | 这 | 所有的 | 的 | 她 | 亲爱的 | 生活 | 经过 | 一个 | 婚姻 | 合同 |

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] .

| before | she | was | seventeen | years | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 曾是 | 十七 | 年 | 老的 | . |

于是我告诉他，我在这个世界上最好的朋友，因为在十七岁之前就订下的婚约，而终生都被束缚在婚姻之中，这在当时是出了名的。

[hiː; hi] [θɪŋks] , ['dɪrɪst] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

| He | thinks | , | dearest | , | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 思考 | , | 亲爱的 | , | 和 | 我 | , |

亲爱的，他和我一起思考着。

[ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] [kɔːrt] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['lɪŋgər] [ɑːn][ɪn]

| that | you | ought | to | face | the | horrors | of | the | divorce | court | rather | than | linger | on | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 应该 | 到 | 脸 | 这 | 恐怖 | 的 | 这 | 离婚 | 法庭 | 相当 | 比 | 萦绕 | 在 | 在 |

[tʃeɪnz] ,

| chains | , |
|---|---|
| 链条 | , |

你应该勇敢面对离婚法庭的种种磨难，而不是继续被锁链束缚。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] ['lɪs(ə)n][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][ðə; ði] [kənsɪdə'reɪʃnz] , [pɪ'kjuːnieri] [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] ,

| and | certainly | listen | no | longer | to | the | considerations | , | pecuniary | and | otherwise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 当然 | 听 | 不 | 更长 | 到 | 这 | 考虑因素 | , | 金钱 | 和 | 否则 | , |

[wɪtʃ] ['ɪnfluəns] [jʊr; jər] ['mʌðər] .

| which | influence | your | mother | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 影响 | 你的 | 母亲 | . |

当然，不要再听从那些影响你母亲的金钱或其他方面的考虑。

[aɪ] ['fænsi] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] ,

| I | fancy | , | from | the | way | in | which | he | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想要 | , | 从 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 他 | 辐 | , |

我觉得，从他说话的方式来看，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər][nɑːt] ['hæpi] [tə'geðər] ;

| that | his | father | and | mother | were | not | happy | together | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 父亲 | 和 | 母亲 | 是 | 不是 | 快乐的 | 一起 | ; |

他的父母并不幸福；

[hiː; hi][hæz; həz] ['ðerfɔːr] [nɑːt][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [maɪn] ,

| he | has | therefore | not | had | in | his | life | the | blessing | that | was | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 所以 | 不是 | 有 | 在 | 他的 | 生活 | 这 | 祝福 | 那 | 曾是 | 矿 | , |

因此，他一生中没有享受到我所拥有的福分。

— [ðə; ði] ['deɪli] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] ['pɜːrfɪkt] ['juːniən] .

| — | the | daily | contemplation | of | an | absolutely | perfect | union | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 日常的 | 沉思 | 的 | 一个 | 绝对地 | 完美的 | 联盟 | . |

——每日沉思完美结合的真谛。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] ['hɑːrdli] [siːmz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][aɪ'diːəl] ['mærɪdʒz] ,

| Indeed | , | he | hardly | seems | to | believe | in | the | possibility | of | ideal | marriages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 他 | 几乎 | 似乎 | 到 | 相信 | 在 | 这 | 可能性 | 的 | 理想的 | 婚姻 | , |

事实上，他似乎很难相信存在理想的婚姻。

[ænd; ənd] [di'klɛəz] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] ['mæri] [ən'les] [sʌm; səm] [lɔː] [ɪz] [pæst]

| and | declares | that | he | himself | will | certainly | never | marry | unless | some | law | is | passed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 声明 | 那 | 他 | 他自己 | 将要 | 当然 | 绝不 | 结婚 | 除非 | 一些 | 法律 | 是 | 通过了 |

[wer'baɪ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [baɪnd] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd]

| whereby | men | and | women | shall | be | able | to | bind | themselves | for | a | limited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由此 | 男人 | 和 | 女性 | 将 | 是 | 有能力的 | 到 | 绑定 | 他们自己 | 为了 | 一个 | 有限的 |

['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

| number | of | years | , |
|---|---|---|---|
| 数字 | 的 | 年 | , |

他宣称，除非通过法律允许男女在一定年限内缔结婚姻，否则他本人绝不会结婚。

[æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] ['iːðər] [rɪ'nuː] [ðə; ði][bɑːnd][ɔːr][goʊ] [friː] .

| at | the | expiration | of | which | they | may | either | renew | the | bond | or | go | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 到期日 | 的 | 哪个 | 他们 | 可能 | 任何一个 | 更新 | 这 | 纽带 | 或者 | 去 | 自由的 | . |

到期后，他们可以选择续保或获得自由。

[aɪ] [læft] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒestɪŋ] ; [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

| I | laughed | when | he | said | this | , | for | I | thought | he | was | jesting | ; | so | he | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 笑了 | 什么时候 | 他 | 说 | 这 | , | 为了 | 我 | 想法 | 他 | 曾是 | 开玩笑 | ; | 所以 | 他 | 曾是 | , |

他说这话时我笑了，因为我以为他在开玩笑；事实证明他确实是在开玩笑。

['pɑːrtli] , [jet] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

| partly | , | yet | more | than | half | in | earnest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | , | 然而 | 更多的 | 比 | 一半 | 在 | 认真 | . |

部分如此，但超过一半是认真的。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['mæri] .

| “ | No | , | no | , | ” | said | he | ; | “ | I | shall | never | marry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 不 | , | ” | 说 | 他 | ; | “ | 我 | 将 | 绝不 | 结婚 | . |

“不，不，”他说，“我永远不会结婚。”

[aɪ][hæd; həd] ['suːnər] [nɑːt] [breɪk] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] ,

| I | had | sooner | not | break | the | laws | of | my | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 很快 | 不是 | 休息 | 这 | 法律 | 的 | 我的 | 国家 | , |

我宁愿不违反国家法律。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kwestʃən] [bɪ'twiːn] ['breɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːr][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]

| but | if | it | came | to | be | a | question | between | breaking | them | or | the | laws | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 它 | 来了 | 到 | 是 | 一个 | 问题 | 之间 | 打破 | 他们 | 或者 | 这 | 法律 | 的 |

[truː] [mə'rælətɪ] ,

| true | morality | , |
|---|---|---|
| 真的 | 道德 | , |

但如果要在违反这些规则和遵守真正的道德准则之间做出选择，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [ɪn][maɪ] [tʃɔɪs] .

| I | should | not | hesitate | in | my | choice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 不是 | 犹豫 | 在 | 我的 | 选择 | . |

我不应该对自己的选择犹豫不决。

[lʌv] [wɪ'ðaʊt] ['mærɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ][sɪn] [ə'genst] [sə'saɪəti] ; ['mærɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ][sɪn] [ə'genst]

| Love | without | marriage | is | a | sin | against | society | ; | marriage | without | love | is | a | sin | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 没有 | 婚姻 | 是 | 一个 | 罪 | 反对 | 社会 | ; | 婚姻 | 没有 | 爱 | 是 | 一个 | 罪 | 反对 |

['neɪtʃər] .

| Nature | . |
|---|---|
| 自然 | . |

没有婚姻的恋爱是对社会的犯罪；没有爱情的婚姻是对自然的犯罪。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][ɪz] [raɪt] .

| " | Of | course | he | is | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 他 | 是 | 正确的 | . |

“他当然是对的。”

[haʊ] [maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] !

| How | my | mother | would | have | loved | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我的 | 母亲 | 会 | 有 | 喜爱 | 他 | ! |

我母亲一定会很喜欢他!

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [ɪn'vɛktɪvz] [ə'genst] ['mærɪdʒ] ?

| Do | you | remember | her | invectives | against | marriage | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | 她 | 谩骂 | 反对 | 婚姻 | ? |

你还记得她对婚姻的抨击吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [ðæt]

| It | was | the | very | perfection | of | the | tie | between | her | and | my | father | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 非常 | 完美 | 的 | 这 | 领带 | 之间 | 她 | 和 | 我的 | 父亲 | 那 |

[fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'gret] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

| filled | her | with | indignation | and | regret | whenever | she | looked | about | her | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 她 | 和 | 愤慨 | 和 | 后悔 | 每当 | 她 | 看起来 | 关于 | 她 | 和 |

[bɪ'held] ,

| beheld | , |
|---|---|
| 观看 | , |

正是她与父亲之间完美无瑕的关系，每当她环顾四周，看到眼前的一切时，都会让她感到愤慨和懊悔。

[ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [ðə; ði] ['pærədi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hev(ə)n] .

| on | all | sides | , | the | parody | of | her | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 侧面 | , | 这 | 戏仿 | 的 | 她 | 天堂 | . |

四面八方，都是对她天堂的拙劣模仿。

[gʊd] - [baɪ] .

| Good | - | bye | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | . |

再见。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['veri] ['leɪzi] , ['mɪsɪz] . ['nɔːrɪs] .

| You | are | getting | very | lazy | , | Mrs | . | Norris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 获得 | 非常 | 懒惰的 | , | 太太 | . | 诺里斯 | . |

诺里斯太太，你越来越懒惰了。

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] ['letərlɪs] [soʊ] [lɔːŋ] ?

| How | dare | you | leave | me | letterless | so | long | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 敢 | 你 | 离开 | 我 | 无字母 | 所以 | 长的 | ? |

你怎么敢让我这么久都没信可写?

[raɪt] [də'rektli; daɪ'rektli][juː; jʊ][get] [ðɪs] [tuː; tə]

| Write | directly | you | get | this | to |
|---|---|---|---|---|---|
| 写 | 直接地 | 你 | 得到 | 这 | 到 |

直接写信给你，你就能得到这个

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ]

| Your | loving |
|---|---|
| 你的 | 爱 |

你挚爱的

[əˈmiːliə] .
**Emilia .**
艾米莉亚 .

艾米莉亚。

['letər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
**LETTER XVII .**
信 十七 .

第十七封信。

- , [noʊˈvembər] 21st .
**Graysmill , November 21st .**
- , 十一月 21st .

格雷斯米尔，11月21日。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
**For the first time in my life , I have been a little cross with you ,**
为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 , 我 有 到过 一个 小的 叉 和 你 ,

我这辈子第一次对你有点生气。

['kɑːnstəns] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .
**Constance of my heart .**
康斯坦斯 的 我的 心 .

我心中的不变。

[maɪ]['æŋgər][dɪd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] ,
**My anger did not last long ,**
我的 愤怒 做过 不是 最后的 长的 ,

我的怒气并没有持续多久。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [æt; ət][æn; ən][end][aɪ][felt][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət]
**but even when it was practically at an end I felt obliged to play at**
但 甚至 什么时候 它 曾是 几乎 在 一个 结尾 我 毛毡 有义务 到 玩 在
['biːɪŋ] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
**being cross with you ,**
存在 叉 和 你 ,

但即便事情实际上已经结束了，我仍然觉得有义务假装生你的气。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wʊd] [nɑːt] [raɪt] .
**and therefore would not write .**
和 所以 会 不是 写 .

因此他不会写作。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [kʌmz] [əˈnʌðər] [swiːt] ['letər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
**But to - day comes another sweet letter from you ,**
但 到 - 天 来 其他 甜的 信 从 你 ,

但今天我又收到了你一封甜蜜的来信，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪzrəb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['sekənd]
**and I am miserable to think you should have had to write a second**
和 我 是 悲惨的 到 思考 你 应该 有 有 到 写 一个 第二
[taɪm] [bɪˈfɔːr] ['getɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][jʊr; jər] [dɪr] [wɜːrdz] .
**time before getting an answer to your dear words .**
时间 前 获得 一个 回答 到 你的 亲爱的 字 .

想到你不得不第二次写信才能得到回复，我感到非常难过。

[fərˈgɪv] [ˌem 'iː] !
**Forgive me !**
原谅 我 !

对不起!

[aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] !

| I | do | love | you | so | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 爱 | 你 | 所以 | ! |

我真的非常爱你!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [kwaɪt] ['fræŋkli] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [krɔːs] .

| I | shall | tell | you | quite | frankly | why | I | was | cross | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 告诉 | 你 | 相当 | 坦率地说 | 为什么 | 我 | 曾是 | 叉 | . |

我会坦诚地告诉你我为什么生气。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['nevər] [tiːz] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ə'baʊt] ['geɪbriəl] ['nɔːtən] .

| You | must | never | tease | me | again | about | Gabriel | Norton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 绝不 | 逗 | 我 | 再次 | 关于 | 加布里埃尔 | 诺顿 | . |

你以后不许再拿加布里埃尔·诺顿的事取笑我。

[aɪ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [tiːzd] [æt; ət][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [taɪmz] ,

| I | don't | like | to | be | teased | at | the | best | of | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 喜欢 | 到 | 是 | 戏弄 | 在 | 这 | 最好的 | 的 | 时代 | , |

我本来就不喜欢被戏弄。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːzətɪvli] [rɔːŋ] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [ə; eɪ]['sʌbʤekt][fɔːr; fər] ['læftər] [ænd; ənd]

| and | I | think | it | positively | wrong | to | make | love | a | subject | for | laughter | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 它 | 积极地 | 错误的 | 到 | 制作 | 爱 | 一个 | 主题 | 为了 | 笑声 | 和 |

['nɑːnsens] .

| nonsense | . |
|---|---|
| 废话 | . |

我认为把爱情当作笑料和胡闹的对象是完全错误的。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [ə'laʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] .

| You | see | , | I | allow | that | I | love | him | ; | of | course | I | do | , | but | not | as | you | imagine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 我 | 允许 | 那 | 我 | 爱 | 他 | ; | 的 | 课程 | 我 | 做 | , | 但 | 不是 | 作为 | 你 | 想象 | . |

你看，我承认我爱他；当然，我爱他，但不是你想的那种爱。

['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv]['spɪrɪt][tuː; tə]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [stændz] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mə'tɪrɪəl]

| Surely | there | is | a | love | of | spirit | to | spirit | which | stands | higher | than | the | material |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 那里 | 是 | 一个 | 爱 | 的 | 精神 | 到 | 精神 | 哪个 | 站立 | 更高 | 比 | 这 | 材料 |

[lʌv] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] .

| love | of | man | and | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 的 | 男人 | 和 | 女士 | . |

精神之间的爱，无疑高于男女之间的物质之爱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [lʊk] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [æz; əz]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

| It | is | just | because | we | look | upon | each | other | in | the | first | place | as | human | beings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 只是 | 因为 | 我们 | 看 | 之上 | 每个 | 其他 | 在 | 这 | 第一的 | 地方 | 作为 | 人类 | 生物 | , |

正是因为我们首先将彼此视为人类，

[æz; əz] ['kɒmreɪdz] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][ʌv; əv][laɪf] ,

| as | comrades | on | the | road | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 同志们 | 在 | 这 | 路 | 的 | 生活 | , |

作为人生路上的伙伴，

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

| that | our | friendship | is | a | source | of | strength | and | comfort | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们的 | 友谊 | 是 | 一个 | 来源 | 的 | 力量 | 和 | 舒适 | 到 | 我们 | . |

我们的友谊是我们力量和慰藉的源泉。

[ɪf] ['iːðər] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['hɑːrbər] ['ʌðər] [θɔːts] ,

| If | either | were | to | harbour | other | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何一个 | 是 | 到 | 港口 | 其他 | 想法 | , |

如果他们中有人另有想法，

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɪntərkɔːrs] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

| all | that | is | beautiful | in | our | intercourse | must | come | to | an | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 是 | 美丽的 | 在 | 我们的 | 交往 | 必须 | 来 | 到 | 一个 | 结尾 | . |

我们性生活中所有美好的部分终将结束。

[noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪli] ; [juː; jʊ][mʌst; məst]['nevər] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ə'gen] , ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] .

| No | , | you | are | silly | ; | you | must | never | say | such | things | again | , | promise | me | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 你 | 是 | 愚蠢的 | ; | 你 | 必须 | 绝不 | 说 | 这样的 | 事物 | 再次 | , | 承诺 | 我 | 那 | . |

不，你太傻了；你以后绝对不能再说这种话，答应我。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['veri] ['æbsəns] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [meɪks] ['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] .

| Why | , | it | is | just | the | very | absence | of | love | that | makes | our | friendship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 它 | 是 | 只是 | 这 | 非常 | 缺席 | 的 | 爱 | 那 | 制作 | 我们的 | 友谊 | . |

为什么呢？正是因为没有爱情，才成就了我们的友谊。

[ɪf] ['oʊnli] ['piːp(ə)l] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðɪs] ,

| If | only | people | would | believe | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 人们 | 会 | 相信 | 这 | , |

如果人们都能相信这一点就好了。

[ɪf] ['oʊnli] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wʊd] [lɜːrn] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [θɔːts] [ɪn] ['friːdəm] ,

| if | only | men | and | women | would | learn | to | exchange | their | thoughts | in | freedom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 男人 | 和 | 女性 | 会 | 学习 | 到 | 交换 | 他们的 | 想法 | 在 | 自由 | , |

如果男女能够学会自由地交流思想就好了。

[tuː; tə][biː; bi]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['oʊpən][ɪn][ðer; ðər] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

| to | be | simple | and | open | in | their | dealings | with | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 简单的 | 和 | 打开 | 在 | 他们的 | 交易 | 和 | 每个 | 其他 | , |

彼此交往时要简单坦诚，

[wʌt] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [wɜːrld] [ðɪs] [wɜːrld] [wʊd] [biː; bi] !

| what | a | much | better | world | this | world | would | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 很多 | 更好的 | 世界 | 这 | 世界 | 会 | 是 | ! |

如果这个世界变得更美好该有多好啊！

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][laɪk][ðə; ði][rest] ; [ɪn'diːd] , [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] .

| But | you | are | just | like | the | rest | ; | indeed | , | worse | than | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 是 | 只是 | 喜欢 | 这 | 休息 | ; | 的确 | , | 更糟 | 比 | 这 | 休息 | . |

但你和其他人一样；事实上，你比其他人更糟糕。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , ['weðər] [its] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kəːlz] [ɔːr][ʌv; əv][jʊr; jər][lɪps]

| Because | , | somehow | or | other | , | whether | it's | the | fault | of | your | curls | or | of | your | lips |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | , | 不知何故 | 或者 | 其他 | , | 无论 | 它是 | 这 | 过错 | 的 | 你的 | 卷发 | 或者 | 的 | 你的 | 嘴唇 |

,

,

,

因为，不管是什么原因，不管是你的卷发还是你的嘴唇的错，

[ɔːr][ʌv; əv][jʊr; jər] [smaɪl] , [ɔːr][ʌv; əv][jʊr; jər] [hoʊl] [swiːt] [self] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,

| or | of | your | smile | , | or | of | your | whole | sweet | self | , | I | know | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 你的 | 微笑 | , | 或者 | 的 | 你的 | 所有的 | 甜的 | 自己 | , | 我 | 知道 | 不是 | , |

或许是你的笑容，或许是你整个人美好的模样，我一无所知。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][mæn]['evər] [drɔːz] [nɪr] [juː; jʊ][bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv]

| but | because | no | man | ever | draws | near | you | but | what | you | make | a | fool | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 不 | 男人 | 曾经 | 平局 | 靠近 | 你 | 但 | 什么 | 你 | 制作 | 一个 | 傻子 | 的 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

但因为没有人会靠近你，除非你把他当傻瓜一样对待。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːl] [men] [rɪ'zemb(ə)l] [jʊr; jər] ['vɪktəms] , [ɔːl] ['wɪmɪn] [juː; jʊ] , [ðer; ðər] [beɪn] .

| you | seem | to | think | all | men | resemble | your | victims | , | all | women | you | , | their | bane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 似乎 | 到 | 思考 | 全部 | 男人 | 类似 | 你的 | 受害者 | , | 全部 | 女性 | 你 | , | 他们的 | 祸根 | . |

你似乎认为所有男人都像你的受害者，所有女人都像你，你是她们的祸害。

[noʊ] , [juː; jʊ] [dəunt] , [ðoʊ] ; [aɪ] [mə'laɪn] [juː; jʊ] .

| No | , | you | don't | , | though | ; | I | malign | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 你 | 不 | , | 尽管 | ; | 我 | 诽谤 | 你 | . |

不，你并没有；我诋毁你。

[duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌn] [deɪ] : “ [traɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr'self] [ə'pɪr] [ə; eɪ]

| Do | you | remember | saying | to | me | one | day | : | “ | Try | and | make | yourself | appear | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | 说 | 到 | 我 | 一 | 天 | : | “ | 尝试 | 和 | 制作 | 你自己 | 出现 | 一个 |

['lɪt(ə)l] ['sɪli] ['sʌmtaɪmz] ,

| little | silly | sometimes | , |
|---|---|---|---|
| 小的 | 愚蠢的 | 有时 | , |

你还记得有一天你对我说：“试着让自己看起来有点傻气吧？”

[ə'miːliə] , [duː] , [naʊ] !

| Emilia | , | do | , | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 艾米莉亚 | , | 做 | , | 现在 | ! |

艾米莉亚，快点！

[men] ['nevər] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['klevər] ['wɪmɪn] !

| Men | never | fall | in | love | with | clever | women | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 绝不 | 落下 | 在 | 爱 | 和 | 聪明的 | 女性 | ! |

男人永远不会爱上聪明的女人！

” [ænd; ənd] [raɪt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] .

| ” | And | right | you | were | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 正确的 | 你 | 是 | . |

“你说的没错。”

[ðə; ði] ['oʊnli] ['pæʃnz] [aɪ] ['evər] [ɪn'spaɪərd] [flerd] [θruː] [ðer; ðər] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['buzəmz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn]

| The | only | passions | I | ever | inspired | flared | through | their | day | in | the | bosoms | of | women |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 激情 | 我 | 曾经 | 灵感 | 喇叭口 | 通过 | 他们的 | 天 | 在 | 这 | 胸部 | 的 | 女性 |

[ænd; ənd] [bɔɪz] .

| and | boys | . |
|---|---|---|
| 和 | 男孩们 | . |

我唯一激发的激情，在妇女和男孩的心中，在他们日复一日的生活中燃烧。

['nevər] [maɪnd] !

| Never | mind | ! |
|---|---|---|
| 绝不 | 头脑 | ! |

没关系！

[aɪ] [hæd; həd] ['suːnər] [hæv; həv] ['geɪbriːəlz] ['frendʃɪp] [ðæn; ðən] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ 'lʌvəz ] ;

| I | had | sooner | have | Gabriel's | friendship | than | ten | thousand | of | your | lovers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 很快 | 有 | 加百列的 | 友谊 | 比 | 十 | 千 | 的 | 你的 | 恋人 | ; |

我宁愿拥有加百列的友谊，也不愿拥有你一万个情人；

[aɪ] [hæd; həd] ['suːnər] [siː] [juː; jʊ] [tuː] , [swiːt] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [æz; əz] [hiː; hi] [tuː; tə] [liːn] [ə'pɑːn]

| I | had | sooner | see | you | too | , | sweet | , | with | such | a | friend | as | he | to | lean | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 很快 | 看 | 你 | 也 | , | 甜的 | , | 和 | 这样的 | 一个 | 朋友 | 作为 | 他 | 到 | 倾斜 | 之上 |

,

,

我也希望早点见到你，亲爱的，有他这样的朋友可以依靠。

[ðæn; ðən] [sə'raʊndɪd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['ʌgli] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

| than | surrounded | as | you | are | now | by | the | foolish | and | ugly | admiration | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 包围 | 作为 | 你 | 是 | 现在 | 经过 | 这 | 愚蠢 | 和 | 丑陋的 | 钦佩 | 的 |

['wɜːrθləs] [men] .

| worthless | men | . |
|---|---|---|
| 毫无价值 | 男人 | . |

而不是像现在这样被一群愚蠢丑陋的无用之人的崇拜所包围。

[ðer; ðər] , [ɪ'nʌf] ['lektʃərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

| There | , | enough | lecturing | for | the | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 足够的 | 讲课 | 为了 | 这 | 展示 | . |

好了，今天的讲解就到此为止吧。

[its] [ˌʌndər'stʊd] , [eɪ] ?

| It's | understood | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 理解 | , | 嗯 | ? |

明白了，是吗?

['geɪbriəl] [ænd; ənd][dʒeɪn] ['nɔːtən] [hæv; həv] ['æktʃuəli] [bɪn] [hɪr] [tuː; tə] [tiː] .

| Gabriel | and | Jane | Norton | have | actually | been | here | to | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | 和 | 简 | 诺顿 | 有 | 实际上 | 到过 | 这里 | 到 | 茶 | . |

加布里埃尔和简·诺顿夫妇曾来这里喝过下午茶。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?

| What | do | you | say | to | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 说 | 到 | 那 | ? |

你对此有何看法?

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] ; [ɪts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] ,

| I | must | tell | you | how | it | came | about | ; | it's | a | long | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 告诉 | 你 | 如何 | 它 | 来了 | 关于 | ; | 它是 | 一个 | 长的 | 故事 | , |

我必须告诉你事情的来龙去脉；这说来话长。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

| but | you | shall | have | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 将 | 有 | 它 | 全部 | . |

但你将拥有这一切。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [maɪ] [frend] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ ˌəuvə'teikən ][baɪ][ə; eɪ] [reɪn] - [stɔːrm] [ɑːn][ðə; ði]

| The | other | day | , | my | friend | and | I | were | overtaken | by | a | rain | - | storm | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 天 | , | 我的 | 朋友 | 和 | 我 | 是 | 被超越 | 经过 | 一个 | 雨 | - | 风暴 | 在 | 这 |

[hiːθ] ;

| heath | ; |
|---|---|
| 希思 | ; |

前几天，我和朋友在荒野上遭遇暴雨；

[wiː; wi][ræn][æz; əz][fæst][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][tuː; tə][ðə; ði] [θætʃt] ['kɑːtɪdʒ] ,

| we | ran | as | fast | as | we | could | to | the | Thatched | Cottage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 跑 | 作为 | 快速地 | 作为 | 我们 | 可以 | 到 | 这 | 茅草屋顶 | 小屋 | , |

我们拼命地跑向茅草屋，

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [rɪ'meɪnd] ['fʊli] [tuː] ['aʊərz] , [tɪl] [ðə; ði][reɪn][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['oʊvər] .

| and | there | I | remained | fully | two | hours | , | till | the | rain | had | given | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 我 | 剩余 | 完全 | 二 | 小时 | , | 直到 | 这 | 雨 | 有 | 给定 | 超过 | . |

我在那里待了整整两个小时，直到雨停了。

[æz; əz] ['geɪbriəl] [wʌz; wəz] ['veri] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'mænɪdʒəbl] ,

| As | Gabriel | was | very | restless | and | unmanageable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 加布里埃尔 | 曾是 | 非常 | 不安 | 和 | 难以控制 | , |

由于加布里埃尔非常躁动不安，难以管教，

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] [suː'pɜːrfluəs] ['enərdʒi] [tuː; tə] [gʊd] [ə'kaʊnt] [baɪ]

| I | suggested | that | we | might | turn | his | superfluous | energy | to | good | account | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 建议 | 那 | 我们 | 可能 | 转动 | 他的 | 多余 | 活力 | 到 | 好的 | 帐户 | 经过 |

[ɝ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['laɪbreri] .

| arranging | the | library | . |
|---|---|---|---|
| 安排 | 这 | 图书馆 | . |

我建议我们可以利用他多余的精力来整理图书馆。

[haʊ] [ðoʊz] [dɪr] ['kriːtʃərz] [kiːp] [ə'laɪv] , [aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['helpləs] [ænd; ənd]

| How | those | dear | creatures | keep | alive | , | I | cannot | imagine | ; | they | are | helpless | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 那些 | 亲爱的 | 生物 | 保持 | 活 | , | 我 | 不能 | 想象 | ; | 他们 | 是 | 无助 | 和 |

[ʌn'præktɪkəl] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [bɪ'liːf] .

| unpractical | beyond | all | belief | . |
|---|---|---|---|---|
| 不切实际 | 超过 | 全部 | 信仰 | . |

我无法想象这些可怜的小家伙们是如何活下来的；它们无助又不切实际，简直令人难以置信。

[dʒeɪn] ['nɔːtən] [hæz; həz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['ɔːrdər] , [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [drɪfts] [ə'lɔːŋ] [æz; əz]

| Jane | Norton | has | absolutely | no | sense | of | order | , | the | household | drifts | along | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简 | 诺顿 | 有 | 绝对地 | 不 | 感觉 | 的 | 命令 | , | 这 | 家庭 | 漂移 | 沿着 | 作为 |

[best] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] .

| best | it | can | . |
|---|---|---|---|
| 最好的 | 它 | 能 | . |

简·诺顿完全没有秩序感，家里的一切就这么勉强维持着。

“ [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [graʊnz] ; “ [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

| “ | I | hate | it | so | , | ” | she | groans | ; | “ | I | have | a | horror | of | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 恨 | 它 | 所以 | , | ” | 她 | 呻吟 | ; | “ | 我 | 有 | 一个 | 恐怖 | 的 | 它 | 全部 | . |

“我太讨厌它了，”她呻吟道；“我对这一切都感到恐惧。”

” [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [tɔːr] [maɪ] [dres] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [mend] [ˌaɪ 'tiː] .

| ” | That | very | afternoon | I | tore | my | dress | and | wanted | to | mend | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 非常 | 下午 | 我 | 撕裂 | 我的 | 裙子 | 和 | 通缉 | 到 | 修补 | 它 | . |

“那天下午我的裙子撕破了，我想把它修补好。”

[ə; eɪ] [bræs] ['θɪmbl] [wʌz; wəz] [suːn] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [klɑːk] ,

| A | brass | thimble | was | soon | produced | from | the | kitchen | clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 黄铜 | 顶针 | 曾是 | 很快 | 生产 | 从 | 这 | 厨房 | 钟 | , |

很快，人们就从厨房的钟表上取下一个黄铜顶针。

[wer] [dʒeɪn] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː] “ [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['hændi] ,

| where | Jane | keeps | it | “ | to | have | it | handy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 简 | 保持 | 它 | “ | 到 | 有 | 它 | 便利 | , |

简把它放在那里“方便取用”。

” [bʌt; bət] ['nevər] [wɜːr; wər] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd] [θred] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [prə'kjʊr] .

| ” | but | never | were | needle | and | thread | more | difficult | to | procure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 绝不 | 是 | 针 | 和 | 线 | 更多的 | 难的 | 到 | 采购 | . |

但针线却从未像现在这样难以获得。

['æftər] [mʌtʃ] ['hʌntɪŋ] , [ə; eɪ] ['dɜːrti] [riːl] [ʌv; əv] [waɪt] ['kɑːt(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [ðə; ði] [suːp] -

| After | much | hunting | , | a | dirty | reel | of | white | cotton | was | discovered | in | the | soup | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 很多 | 打猎 | , | 一个 | 肮脏的 | 卷轴 | 的 | 白色的 | 棉布 | 曾是 | 发现 | 在 | 这 | 汤 | - |

[tjuˈriːnˌtə'riːn] ,

| tureen | , |
|---|---|
| 汤碗 | , |

经过一番寻找，终于在汤碗里发现了一卷脏兮兮的白色棉线。

[ðə; ði] ['niːd(ə)l] - [keɪs] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] ['dɪsə'pɪrd] ; [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] ['mænɪdʒd] , [haʊ'evər] ,

| the | needle | - | case | had | entirely | disappeared | ; | she | finally | managed | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 针 | - | 案件 | 有 | 完全 | 消失 | ; | 她 | 最后 | 管理 | , | 然而 | , |

针盒完全不见了；不过，她最终还是找到了。

[tuː; tə] [skwiːz] [sʌm; səm] ['rʌsti] [kaɪnd][ʌv; əv] ['skjuːər] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɪnkʊʃn] ,

| to | squeeze | some | rusty | kind | of | skewer | out | of | her | pincushion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 挤 | 一些 | 生锈的 | 种类 | 的 | 烤肉串 | 出去 | 的 | 她 | 针垫 | , |

从她的针插里挤出一根生锈的烤肉串签子，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][aɪ] ['mɛndɪd] [maɪ][skɜːrt][æz; əz] [best] [aɪ][kʊd; kəd] .

| and | with | these | implements | I | mended | my | skirt | as | best | I | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这些 | 实施 | 我 | 已修复 | 我的 | 裙子 | 作为 | 最好的 | 我 | 可以 | . |

我尽我所能，用这些工具把裙子补好了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] .

| But | to | return | to | the | library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 返回 | 到 | 这 | 图书馆 | . |

但还是要回到图书馆。

[ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

| The | confusion | we | found | it | in | is | indescribable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 困惑 | 我们 | 成立 | 它 | 在 | 是 | 无法形容 | . |

我们发现它时所处的混乱局面简直难以形容。

[wen] [fɜːrst][wiː; wi][bɪ'gæn] [ˌɑːpɜ˞'eɪʃənz] ['geɪbriəl] [stʊd] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ] ['helpləs] [wei] ,

| When | first | we | began | operations | Gabriel | stood | about | in | a | helpless | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 第一的 | 我们 | 开始 | 运营 | 加布里埃尔 | 站立 | 关于 | 在 | 一个 | 无助 | 方式 | , |

刚开始运营时，加布里埃尔无助地站在那里。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['klɪrəns] [əd'vænst] , [ænd; ənd]

| but | he | became | enthusiastic | as | the | work | of | clearance | advanced | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 成为 | 热情的 | 作为 | 这 | 工作 | 的 | 清除 | 先进的 | , | 和 |

['leɪbərd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [wɪl] .

| laboured | with | good | will | . |
|---|---|---|---|---|
| 辛勤劳作 | 和 | 好的 | 将要 | . |

但随着清理工作的推进，他变得热情高涨，并满怀热情地投入工作。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] !

| “ | This | was | a | veritable | inspiration | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 曾是 | 一个 | 真正的 | 灵感 | ! |

“这真是太鼓舞人心了！”

” [hiː; hi] [kraɪd] ['prez(ə)ntli] , [ 'pəːtʃɪŋ ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ;

| ” | he | cried | presently | , | perching | himself | upon | the | table | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 哭 | 目前 | , | 栖息 | 他自己 | 之上 | 这 | 桌子 | ; |

“他随即喊道，同时跳到桌子上；

“ [ðer; ðər] ['hæznt] [bɪn] [ə; eɪ]['kɔːrnər][tuː; tə][sɪt][ə'pɑːn][fɔːr; fər] [wiːks] , [nɑːt][fɔːr; fər] [wiːks] .

| “ | there | hasn't | been | a | corner | to | sit | upon | for | weeks | , | not | for | weeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 还没有 | 到过 | 一个 | 角落 | 到 | 坐 | 之上 | 为了 | 周 | , | 不是 | 为了 | 周 | . |

“已经好几个星期没有一个角落可以坐了，好几个星期都没有。”

[its] ['veri] [ɑːd] : [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [kept] [ɪn]['ɔːrdər] ,

| It's | very | odd | : | I | believe | that | I | much | prefer | to | see | things | kept | in | order | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 非常 | 奇怪的 | : | 我 | 相信 | 那 | 我 | 很多 | 更喜欢 | 到 | 看 | 事物 | 保留 | 在 | 命令 | , |

这很奇怪：我其实更喜欢看到事物井然有序。

['oʊnli][aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [haʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ə'baʊt] .

| only | I | haven't | the | least | idea | how | to | bring | such | a | state | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 我 | 还没有 | 这 | 至少 | 主意 | 如何 | 到 | 带来 | 这样的 | 一个 | 状态 | 关于 | . |

只是我完全不知道该如何才能达到这种状态。

[nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv] .

| None | of | us | have | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 我们 | 有 | . |

我们谁都没有。

[waɪ] !
**Why !**
为什么 !

为什么!

[ðeəz; ðəz]['pleɪtoʊ] !
**there's Plato !**
有 柏拉图 !

那里有柏拉图!

['blesɪŋz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [ə'miːliə] !
**Blessings upon you , Emilia !**
祝福 之上 你 , 艾米莉亚 !

祝福你，艾米莉亚!

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][pi'ænoʊ][kwaɪt] [tuː] [mʌnθs] .
**He must have been behind the piano quite two months .**
他 必须 有 到过 在后面 这 钢琴 相当 二 几个月 .

他肯定在钢琴前待了整整两个月。

[aɪ][hæv; həv] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] .
**I have hunted for him high and low .**
我 有 猎杀 为了 他 高的 和 低的 .

我到处寻找他。

" [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['vɑːljəm] ['ræptʃərəsli] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] .
**" He seized the volume rapturously and began reading aloud .**
" 他 查获 这 体积 欣喜若狂 和 开始 阅读 大声 .

他欣喜若狂地抓起书，开始大声朗读。

“ [ðæts] [ɔːl] [griːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [aɪ] .
**“ That's all Greek to me , " said I .**
“ 那就是 全部 希腊语 到 我 , " 说 我 .

“我完全听不懂，”我说。

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ðen] , " [sed] [hiː; hi] , “ [lets] [liːv] [ɔːf] [naʊ] , [ðə; ði] ['ruːmz] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [kʌm] ,
**“ Come along then , " said he , “ let's leave off now , the room's beautiful ; come ,**
“ 来 沿着 然后 , " 说 他 , “ 我们来吧 离开 离开 现在 , 这 房间的 美丽的 ; 来 ,

“那就走吧，”他说，“我们走吧，房间很漂亮；走吧。”

[aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ælfəbet] .
**I'll teach you the alphabet .**
患病的 教 你 这 字母 .

我来教你字母表。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [skiːm] [wiː; wi][hæv; həv] ['stɑːrtɪd] .
**" And this was the germ of a scheme we have started .**
" 和 这 曾是 这 细菌 的 一个 方案 我们 有 开始 .

“而这正是我们开始实施的一个计划的雏形。”

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['rækɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [breɪnz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] [haʊ] [tuː; tə] [miːt] ['dʊrɪŋ]
**We had been racking our brains for some time past how to meet during**
我们 有 到过 货架 我们的 大脑 为了 一些 时间 过去的 如何 到 见面 期间
[ðə; ði] ['wɪntər] ,
**the winter ,**
这 冬天 ,

我们苦思冥想了很久，想着如何在冬天见面。

[ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] ['ʃɔːrtnɪŋ] [deɪz] , [koʊld] , [reɪn] , [ænd; ənd] ['predʒədɪs] .
**in defiance of shortening days , cold , rain , and prejudice .**
在 蔑视 的 缩短 天 , 寒冷的 , 雨 , 和 偏见 .

尽管白昼渐短、寒冷、下雨，而且饱受偏见，他们依然奋勇向前。

[naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

| Now | we | have | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我们 | 有 | 它 | . |

现在我们有了。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [griːk] , [ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː]

| He | is | to | teach | me | Greek | , | and | will | come | to | the | house | to | give | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 到 | 教 | 我 | 希腊语 | , | 和 | 将要 | 来 | 到 | 这 | 房子 | 到 | 给 | 我 |

['lesnz; 'lesənz] .

| lessons | . |
|---|---|
| 课程 | . |

他将教我希腊语，并会到我家来给我上课。

[θæŋks] [tuː; tə][maɪ] ['fɔːrən] [ɪk'strækʃ(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv][gɑːt] [hɪr]

| Thanks | to | my | foreign | extraction | and | to | a | certain | reputation | I | have | got | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | 到 | 我的 | 外国的 | 萃取 | 和 | 到 | 一个 | 肯定 | 名声 | 我 | 有 | 得到 | 这里 |

[fɔːr; fər][əˌrɪdʒə'nælətiː] ,

| for | originality | , |
|---|---|---|
| 为了 | 独创性 | , |

多亏了我的外国血统，以及我在这里获得的独创性声誉，

[maɪ][oʊld] ['leɪdiz] [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] [wen] [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ə; eɪ] [pʊr]

| my | old | ladies | were | not | at | all | surprised | when | I | told | them | that | a | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 老的 | 女士们 | 是 | 不是 | 在 | 全部 | 惊讶 | 什么时候 | 我 | 讲述 | 他们 | 那 | 一个 | 贫穷的 |

['dʒent(ə)lmən] [huː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] [tɔːrdz] - [wʌz; wəz]

| gentleman | who | lived | with | his | father | and | his | aunt | towards | Miltonhoe | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绅士 | WHO | 居住地 | 和 | 他的 | 父亲 | 和 | 他的 | 阿姨 | 向 | - | 曾是 |

['kʌmɪŋ] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] .

| coming | twice | a | week | to | teach | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 两次 | 一个 | 星期 | 到 | 教 | 我 | . |

当我告诉老太太们，一位住在米尔顿霍附近，和他的父亲和姑姑一起生活的穷小子每周要来教我两次时，她们一点也不感到惊讶。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðer; ðər][kaɪnd][oʊld] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [tʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| On | the | contrary | , | their | kind | old | hearts | were | touched | at | the | mere | mention | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , | 他们的 | 种类 | 老的 | 心 | 是 | 感动 | 在 | 这 | 仅仅 | 提到 | 的 |

['pɑːvərti] ,

| poverty | , |
|---|---|
| 贫困 | , |

相反，他们善良的老心一听到贫穷就深受触动。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [æskt] [ɪf] [aɪ] ['wʊdnt] [ɪn'vaɪt] [mɪs] ['nɔːtən] [tuː; tə] [tiː] ; [hens] ['mʌndiːz, 'mʌnˌdeɪz] [tiː] -

| and | they | asked | if | I | wouldn't | invite | Miss | Norton | to | tea | ; | hence | Monday's | tea | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 问 | 如果 | 我 | 不会 | 邀请 | 错过 | 诺顿 | 到 | 茶 | ; | 因此 | 星期一的 | 茶 | - |

['pɑːrti] ,

| party | , |
|---|---|
| 派对 | , |

他们问我是否愿意邀请诺顿小姐来喝茶；因此就有了周一的茶会。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['fʌni] .

| which | was | exceedingly | funny | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 非常 | 有趣的 | . |

真是太搞笑了。

['aɪdə] [ 'siːmɔː ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [skuːl] [triːt] [æt; ət] - ,

| Ida | Seymour | had | gone | to | a | school | treat | at | Miltonhoe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾达 | 西摩 | 有 | 已消失 | 到 | 一个 | 学校 | 对待 | 在 | - | , |

艾达·西摩去米尔顿霍参加了学校组织的庆祝活动。

[soʊ][maɪ][oʊld] ['leɪdiz] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

| so | my | old | ladies | and | I | had | the | place | to | ourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我的 | 老的 | 女士们 | 和 | 我 | 有 | 这 | 地方 | 到 | 我们自己 | . |

所以，我和我的老伴儿们就独享了这间房子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [dɪ'strest] , [bles] [ðem; ðəm] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [æn'tɪkwəti] [ʌv; əv][dʒeɪn]

| They | were | much | distressed | , | bless | them | , | at | the | extraordinary | antiquity | of | Jane |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 很多 | 苦恼 | , | 保佑 | 他们 | , | 在 | 这 | 非凡的 | 古代 | 的 | 简 |

['nɔrtənz] [blæk] [sɪlk] [gaʊn] ;

| Norton's | black | silk | gown | ; |
|---|---|---|---|---|
| 诺顿的 | 黑色的 | 丝绸 | 袍 | ; |

看到简·诺顿那件黑色丝绸长袍的非凡年代，他们非常难过，真是可怜他们；

['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] [ɪn] [wʌt] [jɪr] [ʌv; əv] [greɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fæbrɪkeɪtɪd] ,

| Heaven | only | knows | in | what | year | of | Grace | it | was | fabricated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 仅有的 | 知道 | 在 | 什么 | 年 | 的 | 优雅 | 它 | 曾是 | 制造 | , |

只有天知道它是在恩典之年的哪一年伪造的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi]['mænɪdʒɪz][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .

| and | how | she | manages | to | keep | it | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 她 | 管理 | 到 | 保持 | 它 | 一起 | . |

以及她是如何保持冷静的。

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [pri'ventɪŋ] [ænt] ['kærəlɪn] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ]

| I'm | afraid | I | shall | have | some | difficulty | in | preventing | Aunt | Caroline | from | giving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 害怕的 | 我 | 将 | 有 | 一些 | 困难 | 在 | 预防 | 阿姨 | 卡罗琳 | 从 | 给予 |

[dʒeɪn][ə; eɪ] [nuː] [dres] ,

| Jane | a | new | dress | , |
|---|---|---|---|---|
| 简 | 一个 | 新的 | 裙子 | , |

恐怕我很难阻止卡罗琳姨妈送给简一件新裙子。

— [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [wəʊnt] [rest] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [soʊ] .

| — | she | certainly | won't | rest | till | she | has | done | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 她 | 当然 | 惯于 | 休息 | 直到 | 她 | 有 | 完毕 | 所以 | . |

——她一定要做到这一点才肯罢休。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['geɪbriəl] ,

| As | for | Gabriel | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 加布里埃尔 | , |

至于加布里埃尔，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['dʌsti] [ænd; ənd] ['θredber] [ðæt] [aɪ] [set] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]

| he | was | so | remarkably | dusty | and | threadbare | that | I | set | him | at | table | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 非常 | 尘土飞扬 | 和 | 破旧的 | 那 | 我 | 放 | 他 | 在 | 桌子 | 和 |

[hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,

| his | back | to | the | light | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 后退 | 到 | 这 | 光 | , |

他浑身沾满灰尘，衣衫褴褛，所以我把他背对着光线放在桌子上。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mɪr] [ˌsɪlu'et] [wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd][tuː; tə] ['hɑːpkɪnsənz] ['skruːtəni] .

| in | such | a | manner | that | his | mere | silhouette | was | exposed | to | Hopkinson's | scrutiny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | 那 | 他的 | 仅仅 | 轮廓 | 曾是 | 裸露 | 到 | 霍普金森氏症 | 审查 | . |

如此一来，他的轮廓便暴露在了霍普金森的审视之下。

[aɪ][mʌst; məst] [ə'laʊ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'hеɪvd] ['bjuːtɪfli] , [ænd; ənd][dʒeɪn][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] ;

| I | must | allow | , | however | , | that | he | behaved | beautifully | , | and | Jane | was | perfect | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 允许 | , | 然而 | , | 那 | 他 | 表现 | 非常漂亮 | , | 和 | 简 | 曾是 | 完美的 | ; |

但我必须承认，他举止得体，简也完美无瑕；

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] ['grænd'mɑːmə] , [huː] [ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'vaɪt]

| she | made | an | excellent | impression | on | grandmamma | , | who | is | very | anxious | I | should | invite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 一个 | 出色的 | 印象 | 在 | 奶奶 | , | WHO | 是 | 非常 | 焦虑的 | 我 | 应该 | 邀请 |

[hɜːr; hər] [ə'gen] .

| her | again | . |
|---|---|---|
| 她 | 再次 | . |

她给奶奶留下了非常好的印象，奶奶非常希望我能再次邀请她。

“ [ɪn][fækt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

| “ | In | fact | , | ” | said | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 事实 | , | ” | 说 | 她 | , |

“事实上，”她说，

“ [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['ʃʊdənt] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ['evri]

| “ | I | don't | see | why | she | shouldn't | come | and | have | a | cup | of | tea | with | us | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 看 | 为什么 | 她 | 不应该 | 来 | 和 | 有 | 一个 | 杯子 | 的 | 茶 | 和 | 我们 | 每一个 |

[taɪm] [jʊr; jər] ['tiːtʃər] [kʌmz] ;

| time | your | teacher | comes | ; |
|---|---|---|---|---|
| 时间 | 你的 | 老师 | 来 | ; |

“我不明白为什么你老师每次来的时候，她不能过来和我们一起喝杯茶；

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [tiː] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] [liːst] , [pʊr] [θɪŋ] !

| then | we | shall | know | she | has | a | good | tea | twice | a | week | at | least | , | poor | thing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 将 | 知道 | 她 | 有 | 一个 | 好的 | 茶 | 两次 | 一个 | 星期 | 在 | 至少 | , | 贫穷的 | 事物 | ! |

这样我们就知道她至少每周能喝上两次好茶了，可怜的人儿!

” [waɪ] [kɑːnt][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðiːz] ['sʌbtərfjuːdʒ] ?

| ” | Why | can't | I | see | him | without | these | subterfuges | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 不能 | 我 | 看 | 他 | 没有 | 这些 | 诡计 | ? |

“为什么我不能见到他本人，他总是要耍这些花招？”

[waɪ] [kɑːnt][wiː; wi] [miːt] [hɪr] [ɪn][maɪ] [haʊs] [ɪn][ɔːl] [sɪm'plɪsəti] , [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɑːnstər] ,

| Why | can't | we | meet | here | in | my | house | in | all | simplicity | , | without | fear | of | that | monster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不能 | 我们 | 见面 | 这里 | 在 | 我的 | 房子 | 在 | 全部 | 简单 | , | 没有 | 害怕 | 的 | 那 | 怪物 | , |

为什么我们不能在我家这样简单的地方见面，而不用害怕那个怪物呢?

[ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ɪts] ['mɜːrdərəs] [tʌŋ] ?

| the | world | , | and | its | murderous | tongue | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | , | 和 | 它是 | 杀人犯 | 舌头 | ? |

世界，以及它那充满杀戮的语言?

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [soʊ] [gʊd] [ænd; ənd][soʊ]['sɪmp(ə)l] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] : —

| It | all | seemed | so | good | and | so | simple | that | morning | when | he | said | to | me | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 全部 | 似乎 | 所以 | 好的 | 和 | 所以 | 简单的 | 那 | 早晨 | 什么时候 | 他 | 说 | 到 | 我 | : | — |

那天早上，他对我说：—— 一切似乎都那么美好、那么简单。

“ [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [frendz] [æz; əz] [frendz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ; [ɔːl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [truː] [ænd; ənd] [friː]

| “ | We | will | be | friends | as | friends | should | be | ; | all | shall | be | true | and | free |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 将要 | 是 | 朋友们 | 作为 | 朋友们 | 应该 | 是 | ; | 全部 | 将 | 是 | 真的 | 和 | 自由的 |

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ;

| between | us | ; |
|---|---|---|
| 之间 | 我们 | ; |

“我们将像朋友一样成为朋友；我们之间将坦诚相待，毫无保留；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [tə'geðər] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

| we | shall | make | exchange | of | our | thoughts | , | and | learn | together | how | to | live |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 制作 | 交换 | 的 | 我们的 | 想法 | , | 和 | 学习 | 一起 | 如何 | 到 | 居住 |

.

| : |
|---|
| . |

我们将交流思想，共同学习如何生活。

〃 ['nevər] [maɪnd] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['fɔːrtʃənət] .

| 〃 | Never | mind | ; | I | am | very | fortunate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 绝不 | 头脑 | ; | 我 | 是 | 非常 | 幸运 | . |

“没关系，我很幸运。”

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [swiːt] [dɪr] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

| Good | - | bye | , | my | sweet | dear | , | and | again | , | forgive | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | , | 我的 | 甜的 | 亲爱的 | , | 和 | 再次 | , | 原谅 | 我 | ! |

再见了，我亲爱的，再次请你原谅我!

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

| I | love | you | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 你 | . |

我爱你。

[ə'miːliə] .

| Emilia | . |
|---|---|
| 艾米莉亚 | . |

艾米莉亚。

['letər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

| LETTER | XVIII | . |
|---|---|---|
| 信 | 十八 | . |

第十八封信。

- , [noʊ'vembər] 26th .

| Graysmill | , | November | 26th | . |
|---|---|---|---|---|
| - | , | 十一月 | 26th | . |

格雷斯米尔，11月26日。

[bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər][wɜːrdz] !

| Bless | you | for | all | your | words | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保佑 | 你 | 为了 | 全部 | 你的 | 字 | ! |

感谢你所有的话语!

[jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː][nekst] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [θriː] [kæn; kən]

| Yes | , | you | must | come | out | to | me | next | spring | , | and | then | we | three | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 你 | 必须 | 来 | 出去 | 到 | 我 | 下一个 | 春天 | , | 和 | 然后 | 我们 | 三 | 能 |

[biː; bi] [frendz] [tə'geðər] :

| be | friends | together | : |
|---|---|---|---|
| 是 | 朋友们 | 一起 | : |

是的，你明年春天一定要来找我，然后我们三个就可以成为朋友了：

[θriː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [tuː] , [ɪn] [sʌtʃ] ['hɑːrməni] [æz; əz]['aʊərz] [wʊd] [biː; bi] .

| three | should | be | more | beautiful | than | two | , | in | such | harmony | as | ours | would | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 应该 | 是 | 更多的 | 美丽的 | 比 | 二 | , | 在 | 这样的 | 和谐 | 作为 | 我们的 | 会 | 是 | . |

三人相聚应该比两人相聚更美好，就像我们这样和谐幸福。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['geɪbriəl] [wɪl] [ker] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

| I | take | it | for | granted | that | you | and | Gabriel | will | care | for | each | other | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拿 | 它 | 为了 | 的确 | 那 | 你 | 和 | 加布里埃尔 | 将要 | 关心 | 为了 | 每个 | 其他 | ; |

我理所当然地认为你和加布里埃尔会互相照顾；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [griːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] .

| it | would | be | a | great | grief | to | me | if | you | did | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 一个 | 伟大的 | 悲伤 | 到 | 我 | 如果 | 你 | 做过 | 不是 | . |

如果你不这样做，我会非常难过。

[aɪ] [heɪt] ['piːp(ə)l] [aɪ] [laɪk] [nɑːt][tuː; tə] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] ; ['nʌθɪŋ] [hɜːrts] [mɔːr] — [ɪk'sept] , [pər'hæps] ,

| I | hate | people | I | like | not | to | like | each | other | ; | nothing | hurts | more | — | except | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 恨 | 人们 | 我 | 喜欢 | 不是 | 到 | 喜欢 | 每个 | 其他 | ; | 没有什么 | 疼痛 | 更多的 | — | 除了 | , | 也许 | , |

我讨厌我喜欢的人互相不喜欢；没有什么比这更让人痛苦的了——或许除了.....

[tuː; tə] [wʌn'self] [dɪs'laɪk] [ə; eɪ] ['frɛndz] [frend] .

| to | oneself | dislike | a | friend's | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 自己 | 不喜欢 | 一个 | 朋友们 | 朋友 | . |

自己不喜欢朋友的朋友。

[maɪ] [griːk] [ɪz] ['getɪŋ] [ɑːn] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɪrfəli] [ɪn'dʌstriəs] , [ænd; ənd][hæv; həv]['iːv(ə)n] [pɪnd] [ʌp]

| My | Greek | is | getting | on | ; | I | am | fearfully | industrious | , | and | have | even | pinned | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 希腊语 | 是 | 获得 | 在 | ; | 我 | 是 | 恐惧地 | 勤劳 | , | 和 | 有 | 甚至 | 已置顶 | 向上 |

[ðə; ði] [dɪ'klenʃ(ə)n] ,

| the | declensions | , |
|---|---|---|
| 这 | 词尾变化 | , |

我的希腊语进步很快；我非常勤奋，甚至把词形变化表都钉在了墙上。

['rɪt(ə)n] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][hænd] , [ɑːn][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] [wɔːl] ,

| written | out | in | a | large | hand | , | on | my | bedroom | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 书面 | 出去 | 在 | 一个 | 大的 | 手 | , | 在 | 我的 | 卧室 | 墙 | , |

用大字写在我卧室墙上的

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [lɜːrn] [ðem; ðəm] [waɪlst] [aɪ] [dres] .

| so | that | I | can | learn | them | whilst | I | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我 | 能 | 学习 | 他们 | 而 | 我 | 裙子 | . |

这样我就可以一边穿衣服一边学习它们了。

['geɪbriəl] [ɪz] [kwaɪt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm]

| Gabriel | is | quite | pleased | with | his | pupil | , | and | I | have | begun | to | teach | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | 是 | 相当 | 高兴 | 和 | 他的 | 瞳孔 | , | 和 | 我 | 有 | 开始 | 到 | 教 | 他 |

[ɪ'tæliən] .

| Italian | . |
|---|---|
| 意大利语 | . |

加布里埃尔对他的学生非常满意，我已经开始教他意大利语了。

[hiː; hi] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] ['kænɑːt] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ɔːl][æt; ət]['prez(ə)nt] .

| He | reads | it | very | well | , | but | cannot | speak | it | at | all | at | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 阅读 | 它 | 非常 | 出色地 | , | 但 | 不能 | 说话 | 它 | 在 | 全部 | 在 | 展示 | . |

他阅读能力很强，但目前完全不会说。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] .

| We | had | a | long | talk | , | the | other | day | , | about | his | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一个 | 长的 | 讲话 | , | 这 | 其他 | 天 | , | 关于 | 他的 | 未来 | . |

前几天我们长谈了一次关于他未来的事。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðɪs] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf]

| I | think | it | will | be | quite | impossible | for | him | to | continue | this | mode | of | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它 | 将要 | 是 | 相当 | 不可能的 | 为了 | 他 | 到 | 继续 | 这 | 模式 | 的 | 生活 |

['veri] [lɔːŋ] ;

| very | long | ; |
|---|---|---|
| 非常 | 长的 | ; |

我认为他不可能长期维持这种生活方式；

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['hæpi] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] .

| I | find | that | I | am | not | so | happy | about | him | as | I | was | at | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻找 | 那 | 我 | 是 | 不是 | 所以 | 快乐的 | 关于 | 他 | 作为 | 我 | 曾是 | 在 | 第一的 | . |

我发现我对他的感觉没有一开始那么好了。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hæf][maɪ] ['mʌni] — [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ˌaɪ 'tiː]

| Sometimes | I | think | I | should | like | to | give | him | half | my | money | — | how | ridiculous | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我 | 思考 | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 给 | 他 | 一半 | 我的 | 钱 | — | 如何 | 荒谬的 | 它 |

[siːmz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] !

| seems | that | such | a | thing | should | be | out | of | the | question | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 那 | 这样的 | 一个 | 事物 | 应该 | 是 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | ! |

有时我想，我应该把一半的钱给他——这听起来多么荒谬，竟然是不可能的！

— [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [liːd] [ðə; ði] ['træŋkwɪl] [laɪf] [ʌv; əv] ['stʌdi] [ænd; ənd] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ðæt] [hiː; hi]

| — | and | let | him | lead | the | tranquil | life | of | study | and | contemplation | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 让 | 他 | 带领 | 这 | 宁静 | 生活 | 的 | 学习 | 和 | 沉思 | 那 | 他 |

[lʌvz] ,

| loves | , |
|---|---|
| 爱 | , |

——就让他过他所喜爱的宁静的学习和沉思的生活吧。

[send] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['ʌðər] [lændz] [wer] [hiː; hi] [maɪt] ['wɑːndər] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]

| send | him | to | other | lands | where | he | might | wander | up | and | down | in | the | sunshine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 他 | 到 | 其他 | 土地 | 在哪里 | 他 | 可能 | 漫步 | 向上 | 和 | 向下 | 在 | 这 | 阳光 |

,

| , |
|---|
| , |

把他送到其他地方，让他可以在阳光下漫步。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] ['bjuːtiːz] , — [hiː; hi] [ðæt] [hæz; həz] [aɪz] [tuː; tə] [siː] , [ə; eɪ] [hɑːrt]

| seeing | the | world | and | all | its | beauties | , | — | he | that | has | eyes | to | see | , | a | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 这 | 世界 | 和 | 全部 | 它是 | 美女 | , | — | 他 | 那 | 有 | 眼睛 | 到 | 看 | , | 一个 | 心 |

[tuː; tə] [fiːl] .

| to | feel | . |
|---|---|---|
| 到 | 感觉 | . |

能够看到世界及其所有美好事物的人——只有拥有能够看的眼睛和能够感受的心。

[bʌt; bət] [ðen] , [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ,

| But | then | , | at | other | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | , | 在 | 其他 | 时代 | , |

但有时，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [strɪp] [hɪm; ɪm] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hiː; hi] [hæz; həz] ,

| I | feel | that | I | should | like | to | strip | him | even | of | the | little | he | has | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 那 | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 条 | 他 | 甚至 | 的 | 这 | 小的 | 他 | 有 | , |

我觉得我应该把他仅有的那点东西也剥夺掉。

[ænd; ənd] [hɜːrl] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veri] ['vɔːrteks] [ʌv; əv] [laɪf] ,

| and | hurl | him | into | the | very | vortex | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投 | 他 | 进入 | 这 | 非常 | 涡流 | 的 | 生活 | , |

将他抛入生命的漩涡之中，

[siː] [hɪm; ɪm] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [faɪt] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] .

| see | him | struggle | and | fight | and | come | out | a | conqueror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 他 | 斗争 | 和 | 斗争 | 和 | 来 | 出去 | 一个 | 征服者 | . |

看着他奋斗、拼搏，最终取得胜利。

[aɪ] [siː] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ dʒəːmz ] [ʌv; əv] [soʊ] [mʌtʃ] ['greɪtnəs] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

| I | see | in | him | the | germs | of | so | much | greatness | that | I | cannot | believe | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 在 | 他 | 这 | 细菌 | 的 | 所以 | 很多 | 伟大 | 那 | 我 | 不能 | 相信 | 他 | 曾是 |

[ment] [tuː; tə] [driːm] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ə'weɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['heðər] .

| meant | to | dream | his | days | away | on | the | heather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意思是 | 到 | 梦 | 他的 | 天 | 离开 | 在 | 这 | 希瑟 | . |

我从他身上看到了许多伟大成就的萌芽，我简直无法相信他注定要终日躺在石楠丛中做梦。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [raɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , ['sɜːrt(ə)nli] ,

| It | was | right | of | him | , | certainly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 正确的 | 的 | 他 | , | 当然 | , |

他的做法当然是正确的。

[tuː; tə] [breɪk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [laɪf] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pər'suː] ,

| to | break | from | a | course | of | life | he | felt | himself | unable | to | pursue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 休息 | 从 | 一个 | 课程 | 的 | 生活 | 他 | 毛毡 | 他自己 | 无法 | 到 | 追求 | , |

他想摆脱自己感觉无法继续的人生道路，

[ænd; ənd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pɔːz] [naʊ] , [ænd; ənd] [briːð] , [ænd; ənd] [fiːl]

| and | right | it | is | also | that | he | should | pause | now | , | and | breathe | , | and | feel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 正确的 | 它 | 是 | 还 | 那 | 他 | 应该 | 暂停 | 现在 | , | 和 | 呼吸 | , | 和 | 感觉 |

[hɪz; ɪz] [wɪŋz] .

| his | wings | . |
|---|---|---|
| 他的 | 翅膀 | . |

他现在也应该停下来，呼吸，感受自己的翅膀。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [taɪm] [fɔːr; fər] ['enərdʒi] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] .

| But | it | will | soon | be | time | for | energy | and | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 将要 | 很快 | 是 | 时间 | 为了 | 活力 | 和 | 行动 | . |

但很快就到了需要投入精力和采取行动的时候了。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [hɪr] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] ['oʊnli] ; [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

| We | are | not | here | for | ourselves | only | ; | there | is | so | much | to | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 不是 | 这里 | 为了 | 我们自己 | 仅有的 | ; | 那里 | 是 | 所以 | 很多 | 到 | 是 | 完毕 | . |

我们来到这里不仅仅是为了我们自己；还有很多事情要做。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːf(ə)n] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fjuː'tɪlətɪ][ʌv; əv][maɪ] [driːmz] ,

| And | if | I | am | often | discontented | with | myself | for | the | futility | of | my | dreams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 是 | 经常 | 不满 | 和 | 我 | 为了 | 这 | 无用 | 的 | 我的 | 梦境 | , |

如果我常常因为梦想的徒劳而对自己感到不满，

[fɔːr; fər] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ə; eɪ] [mɪr] ['spekteɪtər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv] ['strʌglz] [ðæt] [aɪ] [lɔːŋ]

| for | sitting | here | a | mere | spectator | , | as | it | were | , | of | struggles | that | I | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 坐着 | 这里 | 一个 | 仅仅 | 旁观者 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 的 | 斗争 | 那 | 我 | 长的 |

[tuː; tə] [ʃer] ,

| to | share | , |
|---|---|---|
| 到 | 分享 | , |

我只能像个旁观者一样坐在这里，看着我渴望参与的斗争，

[jet] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ,

| yet | know | not | how | , |
|---|---|---|---|---|
| 然而 | 知道 | 不是 | 如何 | , |

然而却不知如何做到，

['greɪtər] [stɪl] [ɪz][maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn] ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [mɪr]

| greater | still | is | my | impatience | at | the | sight | of | one | wasting | his | days | in | mere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更大的 | 仍然 | 是 | 我的 | 不耐烦 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 一 | 浪费 | 他的 | 天 | 在 | 仅仅 |

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

| speculation | , |
|---|---|
| 推测 | , |

更令我感到不耐烦的是，看到有人把时间浪费在纯粹的空想上。

[huː] , ['hævɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [streŋθ] , [ðə; ðɪ] ['mænhʊd] , [ðæt] [aɪ] [læk] ,

| who | , | having | all | the | strength | , | the | manhood | , | that | I | lack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 拥有 | 全部 | 这 | 力量 | , | 这 | 男子气概 | , | 那 | 我 | 缺少 | , |

他拥有我所缺乏的力量和男子气概，

[maɪt] [liːp] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['veri] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [faɪt] , [truːθs] ['wɔːriər] .

| might | leap | into | the | very | thick | of | the | fight | , | Truth's | warrior | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 飞跃 | 进入 | 这 | 非常 | 厚的 | 的 | 这 | 斗争 | , | 真相 | 战士 | . |

真理的战士，或许会奋不顾身地投入战斗最激烈的战斗。

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

| He | tells | me | that | he | has | written | a | great | deal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我 | 那 | 他 | 有 | 书面 | 一个 | 伟大的 | 交易 | , |

他告诉我他写了很多东西，

[ænd; ənd][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]['poʊəmz][tuː; tə] [riːd] [æt; ət][maɪ]

| and | has | promised | to | bring | me | a | bundle | of | poems | to | read | at | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 承诺 | 到 | 带来 | 我 | 一个 | 捆 | 的 | 诗歌 | 到 | 读 | 在 | 我的 |

['liːʒər] .

| leisure | . |
|---|---|
| 闲暇 | . |

并承诺会给我带一叠诗，让我有空时阅读。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] , ” [sed] [hiː; hi] ,

| “ | You | must | understand | , | ” | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 必须 | 理解 | , | ” | 说 | 他 | , |

“你必须明白，”他说。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][tuː; tə] [huːm] [aɪ]['evər] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] .

| “ | that | you | will | be | the | only | one | to | whom | I | ever | showed | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 你 | 将要 | 是 | 这 | 仅有的 | 一 | 到 | 谁 | 我 | 曾经 | 显示 | 他们 | . |

“你将是我唯一一个向其展示过这些照片的人。”

” [aɪ] [fiːl] ['veri] [praʊd] .

| ” | I | feel | very | proud | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 感觉 | 非常 | 自豪的 | . |

我感到非常自豪。

[tuː; tə] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [sed] [ə'bʌv] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [tuː] ,

| To | revert | to | what | I | said | above | , | I | believe | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 恢复 | 到 | 什么 | 我 | 说 | 多于 | , | 我 | 相信 | , | 也 | , |

回到我上面所说的，我也认为，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [bæd][fɔːr; fər] ['eni] [mæn][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fɪkst] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ;

| that | it | is | very | bad | for | any | man | not | to | have | a | fixed | occupation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 是 | 非常 | 坏的 | 为了 | 任何 | 男人 | 不是 | 到 | 有 | 一个 | 固定的 | 职业 | ; |

对于任何男人来说，没有固定职业是非常糟糕的；

[haʊ'evər] [greɪt] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['enərdʒi] [meɪ] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] [ri'læksiz][wɪð; wɪθ] [taɪm] , [ɔːr]

| however | great | his | natural | energy | may | be | , | it | either | relaxes | with | time | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 伟大的 | 他的 | 自然的 | 活力 | 可能 | 是 | , | 它 | 任何一个 | 放松 | 和 | 时间 | , | 或者 |

[iks'pendz] [ɪt'self] ['juːsləsli] .

| expends | itself | uselessly | . |
|---|---|---|---|
| 支出 | 本身 | 无用 | . |

然而，无论他天生精力多么充沛，随着时间的推移，要么会逐渐减弱，要么会白白消耗掉。

[ðə; ði] [mɪr] ['θɪŋkər] ['ɔːf(ə)n]['ɛndz][baɪ] ['hʌvər] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv]['luːnəsi] .

| The | mere | thinker | often | ends | by | hovering | on | the | confines | of | lunacy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅仅 | 思想家 | 经常 | 结束 | 经过 | 悬停 | 在 | 这 | 限制 | 的 | 疯狂 | . |

单纯思考的人最终往往会徘徊在疯狂的边缘。

[gʊd] - [baɪ] , [dɪr] [lʌv] .

| Good | - | bye | , | dear | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | , | 亲爱的 | 爱 | . |

再见了，亲爱的。

[jʊr; jər][ə'miːliə] .

| Your | Emilia | . |
|---|---|---|
| 你的 | 艾米莉亚 | . |

你的艾米莉亚。

['letər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

| LETTER | XIX | . |
|---|---|---|
| 信 | 十九 | . |

第十九封信。

- , [noʊˈvembər] 30th .
**Graysmill , November 30th .**
- , 十一月 30th .

格雷斯米尔，11月30日。

[aɪ] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ['veri] [suːn] , ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['letər] [ðæt] [krɔːst] [maɪn] ,
**I write to you very soon , partly because of your letter that crossed mine ,**
我 写 到 你 非常 很快 , 部分 因为 的 你的 信 那 交叉 矿 ,

我很快就会给你写信，部分原因是你的信与我的信擦肩而过。

[bʌt; bət] ['prɪnsəpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ]
**but principally because I feel that I must write you a few words before I go**
但 主要 因为 我 感觉 那 我 必须 写 你 一个 很少 字 前 我 去
[tuː; tə] [sliːp] .
**to sleep .**
到 睡觉 .

但主要原因是我觉得在睡觉前必须给你写几句话。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [gɔːn] [θruː] ['geɪbriːəlz]['poʊəmz] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [bɪ'saɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['wʌndər]
**I have just gone through Gabriel's poems , and am beside myself with wonder**
我 有 只是 已消失 通过 加百列的 诗歌 , 和 是 旁 我 和 想知道
.
**:**
.

我刚刚读完了加布里埃尔的诗，惊叹不已。

['kɑːnstəns] , [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ɪz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] .
**Constance , the creature is a genius .**
康斯坦斯 , 这 生物 是 一个 天才 .

康斯坦斯，这生物是个天才。

[aɪ]['mɑːrv(ə)l][æt; ət][maɪ] ['hæpinəs] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][laɪf] .
**I marvel at my happiness , that I should have touched his life .**
我 奇迹 在 我的 幸福 , 那 我 应该 有 感动 他的 生活 .

我为自己的幸福感到无比欣慰，我竟然能够触动他的生命。

[noʊ] , [aɪl] [nɑːt] [raɪt] ; [aɪ] [fiːl] [ðæt] , [ɪf] [aɪ][duː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [bɑːʃ] .
**No , I'll not write ; I feel that , if I do , I shall write bosh .**
不 , 患病的 不是 写 ; 我 感觉 那 , 如果 我 做 , 我 将 写 博什 .

不，我不写；我觉得如果我写，也会写出垃圾。

[gʊd] - [naɪt] ; [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sliːpɪŋ] [fæst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , — [ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] .
**Good - night ; I hope you are sleeping fast at this moment , — and he too .**
好的 - 夜晚 ; 我 希望 你 是 睡眠 快速地 在 这 片刻 , — 和 他 也 .

晚安；希望你此刻睡得很香，——他也一样。

[dɪ'sembər] 1st .
**December 1st .**
十二月 1st .

12月1日。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [wɔːk] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
**We had a walk this afternoon .**
我们 有 一个 走 这 下午 .

今天下午我们散步了。

[hiː; hi] [lʊks] [peɪl] , [pʊr] [dɪr] !
**He looks pale , poor dear !**
他 看起来 苍白 , 贫穷的 亲爱的 !

他脸色苍白，可怜的孩子！

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][koʊld] .

| he | has | had | a | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 有 | 一个 | 寒冷的 | . |

他感冒了。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][tuː; tə] [siː] [ɪl] - [helθ] [ɑːn][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌn] [lʌvz] !

| How | it | hurts | to | see | ill | - | health | on | a | face | that | one | loves | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 它 | 疼痛 | 到 | 看 | 患病的 | - | 健康 | 在 | 一个 | 脸 | 那 | 一 | 爱 | ! |

看到自己所爱的人脸上出现病容，真是令人心痛！

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['poʊəmz] .

| We | had | a | great | altercation | about | his | poems | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一个 | 伟大的 | 争吵 | 关于 | 他的 | 诗歌 | . |

我们曾就他的诗歌发生过激烈的争论。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wen] [aɪ][pʊt][ðə; ði]['mænjuskrɪpt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ;

| I | could | not | speak | of | them | when | I | put | the | manuscript | into | his | hands | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 说话 | 的 | 他们 | 什么时候 | 我 | 放 | 这 | 手稿 | 进入 | 他的 | 双手 | ; |

当我把手稿交给他时，我无法谈论这些事；

['eni] [wɜːrdz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [juːst] [mʌst; məst][hæv; həv] ['saʊndɪd] ['fʊlsəm] ['flætəri] .

| any | words | I | might | have | used | must | have | sounded | fulsome | flattery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 字 | 我 | 可能 | 有 | 用过的 | 必须 | 有 | 听起来 | 饱满 | 奉承 | . |

我当时说的任何话，听起来都像是极尽奉承。

[bʌt; bət]['leɪtər][ɑːn] , [aɪ] [æskt] : —

| But | later | on | , | I | asked | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之后 | 在 | , | 我 | 问 | : | — |

但后来，我问：——

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [vɜːrs] ?

| “ | Have | you | thought | of | a | publisher | for | your | verse | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 你 | 想法 | 的 | 一个 | 出版商 | 为了 | 你的 | 诗 | ? |

你有没有想过找哪家出版社出版你的诗集?

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| ” | He | shook | his | head | and | made | a | face | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | 和 | 制成 | 一个 | 脸 | 在 | 我 | . |

他摇了摇头，冲我做了个鬼脸。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] ['pʌblɪʃ] [ðoʊz] ['poʊəmz] , ” [aɪ] [sed] ; “ [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ]

| “ | You | must | certainly | publish | those | poems | , | ” | I | said | ; | “ | you | surely | know | that | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 必须 | 当然 | 发布 | 那些 | 诗歌 | , | ” | 我 | 说 | ; | “ | 你 | 一定 | 知道 | 那 | 他们 |

[ɑːr; ər][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

| are | unusually | beautiful | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 异常地 | 美丽的 | , |

“你一定要发表这些诗，”我说；“你肯定知道它们非常优美。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][tuː; tə] [jɔːr'self] . ”

| and | that | you | have | no | right | to | keep | them | to | yourself | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 你 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 保持 | 他们 | 到 | 你自己 | . | ” |

你无权将它们据为己有。”

“ [dɪr] [ə'miːliə] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]

| “ | Dear | Emilia | , | ” | he | answered | , | “ | I | like | to | hear | this | from | you | , | but | you | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 亲爱的 | 艾米莉亚 | , | ” | 他 | 回答 | , | “ | 我 | 喜欢 | 到 | 听到 | 这 | 从 | 你 | , | 但 | 你 | 是 |

[mɪ'steɪkən] .

| mistaken | . |
|---|---|
| 错误 | . |

“亲爱的艾米莉亚，”他回答说，“我很高兴听到你这么说，但你错了。”

[maɪ]['poʊəmz][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ;

| My | poems | are | not | so | remarkable | as | you | imagine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 诗歌 | 是 | 不是 | 所以 | 卓越 | 作为 | 你 | 想象 | ; |

我的诗作并不像你想象的那样出色;

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [nɪr] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fer] [dʒʌdʒ] .

| you | are | too | near | a | friend | to | be | a | fair | judge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 也 | 靠近 | 一个 | 朋友 | 到 | 是 | 一个 | 公平的 | 法官 | . |

你和朋友关系太亲近，无法做出公正的判断。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'tensli] [səb'dʒektɪv] , — [ðæt] [ɪz] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [fɔːlts] ; [ðeɪ]

| They | are | intensely | subjective | , | — | that | is | , | by | the | way | , | one | of | their | faults | ; | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 强烈地 | 主观 | , | — | 那 | 是 | , | 经过 | 这 | 方式 | , | 一 | 的 | 他们的 | 故障 | ; | 他们 |

[rɪ'flekt] [ˌem 'iː] ;

| reflect | me | ; |
|---|---|---|
| 反映 | 我 | ; |

它们具有很强的主观性——顺便说一句，这也是它们的缺点之一；它们反映了我;

['ðerfɔːr] [juː; jʊ] , [huː] [noʊ] [ˌem 'iː] [wel] [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [faɪnd][ðem; ðəm] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

| therefore | you | , | who | know | me | well | and | care | for | me | , | find | them | sympathetic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | , | WHO | 知道 | 我 | 出色地 | 和 | 关心 | 为了 | 我 | , | 寻找 | 他们 | 交感神经 | . |

因此，你们这些了解我、关心我的人，会觉得他们很可怜。

[ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] . ”

| That's | the | whole | of | the | tale | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 所有的 | 的 | 这 | 故事 | . | ” |

这就是全部的故事。

“ [ɪf] [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ten] [taɪmz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] , ” [sed] [aɪ] [ðen] ,

| “ | If | I | cared | for | you | ten | times | more | than | I | do | , | ” | said | I | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 我 | 关心 | 为了 | 你 | 十 | 时代 | 更多的 | 比 | 我 | 做 | , | ” | 说 | 我 | 然后 | , |

“如果我对你的爱是现在的十倍，”我当时说道，

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [kwaɪt] [soʊ][blaɪnd][æz; əz][juː; jʊ] [sə'poʊz] .

| “ | I | should | not | be | quite | so | blind | as | you | suppose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 应该 | 不是 | 是 | 相当 | 所以 | 瞎的 | 作为 | 你 | 认为 | . |

“我不应该像你认为的那样盲目。”

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [maɪ]['dʒʌdʒmənt] , [æsk][sʌm; səm][wʌn] [els] ,

| But | , | if | you | doubt | my | judgment | , | ask | some | one | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 如果 | 你 | 怀疑 | 我的 | 判断 | , | 问 | 一些 | 一 | 别的 | , |

但是，如果你怀疑我的判断，可以去问别人。

[ɔːr] [kəm'per] [ðə; ði]['poʊəmz] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [vɜːrs] . ”

| or | compare | the | poems | yourself | with | other | verse | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 比较 | 这 | 诗歌 | 你自己 | 和 | 其他 | 诗 | . | ” |

或者你自己将这些诗歌与其他诗歌进行比较。”

“ ['nevər] !

| “ | Never | ! |
|---|---|---|
| ” | 绝不 | ! |

“绝不!

” [hiː; hi] [sed] .

| ” | he | said | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | . |

他说。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ]['iːv(ə)n] [sə'dʒest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

| “ | How | can | you | even | suggest | such | a | thing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 能 | 你 | 甚至 | 建议 | 这样的 | 一个 | 事物 | ? |

“你怎么能提出这样的建议呢？”

[lʊk] [hɪr] , [ə'miːliə] .

| Look | here | , | Emilia | . |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 这里 | , | 艾米莉亚 | . |

艾米莉亚，看这里。

[ə; eɪ][mæn][hæz; həz][æn; ən][aɪ'diːəl] , [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['glɪtərɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][ɪn]

| A | man | has | an | ideal | , | a | glimpse | of | something | glittering | up | there | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 有 | 一个 | 理想的 | , | 一个 | 一瞥 | 的 | 某物 | 闪闪发光 | 向上 | 那里 | 在 |

[haɪɪst; 'haɪəst] ['hev(ə)n] ;

| highest | Heaven | ; |
|---|---|---|
| 最高 | 天堂 | ; |

人心中怀揣着理想，瞥见了至高无上的天堂里闪耀着光芒的景象；

[hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [ʃeɪp] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n]['ɪntuː] [wɜːrdz] .

| he | tries | to | shape | his | vision | into | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 形状 | 他的 | 想象 | 进入 | 字 | . |

他试图将自己的设想用语言表达出来。

[wen] [hiː; hi] ['æftərwərdz] [tɜːrnz][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk]['koʊldli] , ['krɪtɪkli] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [dʒʌdʒ] ?

| When | he | afterwards | turns | to | his | work | coldly | , | critically | , | how | shall | he | judge | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 然后 | 转弯 | 到 | 他的 | 工作 | 冷冷地 | , | 关键 | , | 如何 | 将 | 他 | 法官 | ? |

当他日后冷静、批判地审视自己的作品时，他该如何评判呢?

[hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] ['meʒər] [baɪ][ðə; ðɪ] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][aɪ'diːəl] , [nɑːt][baɪ][ðə; ðɪ] [ə'tʃiːvmənt]

| He | must | take | measure | by | the | height | of | the | ideal | , | not | by | the | achievement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 拿 | 措施 | 经过 | 这 | 高度 | 的 | 这 | 理想的 | , | 不是 | 经过 | 这 | 成就 |

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

| of | another | , |
|---|---|---|
| 的 | 其他 | , |

他必须以理想的高度来衡量，而不是以他人的成就来衡量。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] ['ʌðər] [biː; bi] ['nɪrər] ['hev(ə)n] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

| even | if | that | other | be | nearer | Heaven | than | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 那 | 其他 | 是 | 更近 | 天堂 | 比 | 他自己 | . |

即使另一个人比他更接近天堂。

" [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] ['veri] [faɪn] [ænd; ənd] [truː] , [jet] ['selfɪʃ] .

| " | I | found | this | very | fine | and | true | , | yet | selfish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 成立 | 这 | 非常 | 美好的 | 和 | 真的 | , | 然而 | 自私 | . |

“我觉得这很好，也很真实，但却很自私。”

[hæd; həd][hiː; hi]['evər] [klaɪmd] [les] [haɪ] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wɪʃt] , [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [stænd]

| Had | he | ever | climbed | less | high | than | he | wished | , | he | might | at | least | stand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 曾经 | 攀登 | 较少的 | 高的 | 比 | 他 | 希望 | , | 他 | 可能 | 在 | 至少 | 站立 |

[fɔːrθ] ,

| forth | , |
|---|---|
| 前进 | , |

如果他攀登的高度没有达到他的预期，至少他还可以挺身而出。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [wer] [hiː; hi] [stʊd] , [stretʃ] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] ['ʌðər] .

| and | showing | where | he | stood | , | stretch | out | a | hand | to | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显示 | 在哪里 | 他 | 站立 | , | 拉紧 | 出去 | 一个 | 手 | 到 | 其他的 | . |

表明自己的立场，并向他人伸出援手。

“ [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ə'gen] , “ [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [wiːk] [maɪ'self][tuː; tə] [help] ['ʌðər] .

| “ | No | , | " | he | replied | again | , | “ | no | , | I | am | too | weak | myself | to | help | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | " | 他 | 回复 | 再次 | , | “ | 不 | , | 我 | 是 | 也 | 虚弱的 | 我 | 到 | 帮助 | 其他的 | . |

“不，”他再次回答说，“不，我自己太虚弱了，无法帮助别人。”

[dɪr] [gɜːrl] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][maɪ]
**Dear girl , don't you see that those things were written with the blood of my**
亲爱的 女孩 , 不 你 看 那 那些 事物 是 书面 和 这 血 的 我的
[hɑːrt] ?
**heart ?**
心 ?

亲爱的姑娘，难道你看不出来那些话是用我心血写成的吗?

[koʊld] [men] [wʊd] [riːd] [ðem; ðəm] , [ter; tɪ(ə)r][ðem; ðəm][tuː; tə] ['piːsɪz] .
**Cold men would read them , tear them to pieces .**
寒冷的 男人 会 读 他们 , 撕 他们 到 件 .

冷酷无情的人会读它们，然后把它们撕成碎片。

[ə'miːliə] !
**Emilia !**
艾米莉亚 !

艾米莉亚!

[ðeɪ] [wʊd] [rɪ'vjuː] [ˌem 'iː] !
**they would review me !**
他们 会 审查 我 !

他们会给我写评论!

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [jel] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
**" He said this with a sort of yell of despair .**
" 他 说 这 和 一个 种类 的 叫喊 的 绝望 .

“他说这话时带着一种绝望的呐喊。”

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [muːd] , [soʊ][aɪ] [left] [hɪm; ɪm][ɪn] [piːs] .
**I saw that he was in a perfectly impossible mood , so I left him in peace .**
我 锯 那 他 曾是 在 一个 完美 不可能的 情绪 , 所以 我 左边 他 在 和平 .

我看得出他心情非常糟糕，所以就让他一个人待着。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [lʌv] .
**We talked of you afterwards , and he sent you his love .**
我们 谈话 的 你 然后 , 和 他 发送 你 他的 爱 .

之后我们谈起了你，他还向你转达了他的爱意。

[wʌz; wəz] [ðæt] [boʊld][ɔːr][nɑːt] ?
**Was that bold or not ?**
曾是 那 大胆的 或者 不是 ?

这算大胆吗?

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɪft] , [send] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**If you don't care for the gift , send it back to me .**
如果 你 不 关心 为了 这 礼物 , 发送 它 后退 到 我 .

如果你不喜欢这份礼物，请把它寄回给我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər] [ðæt] [seɪm] [fuːd] .
**I am very hungry for that same food .**
我 是 非常 饥饿的 为了 那 相同的 食物 .

我非常想吃那种食物。

[ə'miːliə] .
**Emilia .**
艾米莉亚 .

艾米莉亚。

['letər] ['eks 'eks] .
**LETTER XX .**
信 xx .

信件 XX。

[dɪ'sembər] 6th .
**December 6th .**
十二月 6th .

12月6日。

[ðə; ði] [snoʊ] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ; - [tɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [wɜːrld] .
**The snow is on the ground ; ' tis a beautiful white world .**
这 雪 是 在 这 地面 ; - 的 一个 美丽的 白色的 世界 .

地上积雪皑皑，一片美丽的白色世界。

[jet] [tuː; tə] - [deɪ] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [dʌl] [deɪ] .
**Yet to - day has been a dull day .**
然而 到 - 天 有 到过 一个 乏味的 天 .

然而，今天却是沉闷的一天。

[aɪ][hæd; həd][maɪ]['les(ə)n] ['jestərdeɪ] .
**I had my lesson yesterday .**
我 有 我的 课 昨天 .

我昨天上课了。

[aɪ] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['tʃæritiz] ,
**I spent the whole of this afternoon preparing a list of Christmas charities ,**
我 花费 这 所有的 的 这 下午 准备 一个 列表 的 圣诞节 慈善机构 ,

我今天下午都在整理一份圣诞节慈善机构名单。

[ɪn] [wɪtʃ] [ænt] ['kærəlɪn] [ænd; ənd]['aɪdə] [ 'siːmɔː ] [helpt] [ˌem 'iː] , [gʊd] [soʊlz] .
**in which Aunt Caroline and Ida Seymour helped me , good souls .**
在 哪个 阿姨 卡罗琳 和 艾达 西摩 帮助 我 , 好的 灵魂 .

卡罗琳阿姨和艾达·西摩两位好心人帮了我很多。

[aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['flænl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
**I can think of nothing but flannel this evening .**
我 能 思考 的 没有什么 但 绒布 这 晚上 .

今晚我满脑子都是法兰绒。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][laɪ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ; [aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] .
**That is a lie , by the way ; I almost wish it were not .**
那 是 一个 说谎 , 经过 这 方式 ; 我 几乎 希望 它 是 不是 .

顺便说一句，那是谎言；我几乎希望它不是。

['jestərdeɪ]
**Yesterday**
昨天

昨天

['geɪbriəl] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][æn; ən] [əd'ventʃər] .
**Gabriel and I had an adventure .**
加布里埃尔 和 我 有 一个 冒险 .

我和加布里埃尔经历了一次冒险。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][dʒeɪn] ['nɔːtən] ,
**I was walking part of the way back with him and Jane Norton ,**
我 曾是 步行 部分 的 这 方式 后退 和 他 和 简 诺顿 ,

我和他还有简·诺顿一起走了一段路。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [tiː] [wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld] ['leɪdiz] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [went] [pæst][ə; eɪ]
**who had been taking tea with my old ladies , and as we went past a**
WHO 有 到过 采取 茶 和 我的 老的 女士们 , 和 作为 我们 去 过去的 一个
['kɑːtɪdʒ] ,
**cottage ,**
小屋 ,

她当时正和我的老太太们一起喝茶，当我们路过一间小屋时，

[dʒʌst] [ɔːf] [ðə; ði] [leɪn] , [wiː; wi] [hɜːrd] ['fɪrf(ə)l] [skriːmz] .

| just | off | the | lane | , | we | heard | fearful | screams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 离开 | 这 | 车道 | , | 我们 | 听到 | 可怕 | 尖叫 | . |

就在小路旁边，我们听到了恐惧的尖叫声。

['geɪbriəl] [spræŋ] [ɪn] , [aɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ,

| Gabriel | sprang | in | , | I | following | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | 弹簧 | 在 | , | 我 | 下列的 | , |

加布里埃尔跳了进来，我紧随其后。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bruːm] .

| and | there | we | found | a | woman | beating | a | little | girl | with | a | broom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 我们 | 成立 | 一个 | 女士 | 殴打 | 一个 | 小的 | 女孩 | 和 | 一个 | 扫帚 | . |

我们在那里发现一个女人正用扫帚殴打一个小女孩。

['geɪbriːəlz] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] ['faɪər] ; [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [wʌn] [hænd] , [ðə; ði] [bruːm] [ɪn] [ðə; ði]

| Gabriel's | eyes | were | like | fire | ; | he | caught | the | child | in | one | hand | , | the | broom | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加百列的 | 眼睛 | 是 | 喜欢 | 火 | ; | 他 | 捕捉 | 这 | 孩子 | 在 | 一 | 手 | , | 这 | 扫帚 | 在 | 这 |

['ʌðər] ;

| other | ; |
|---|---|
| 其他 | ; |

加百列的眼睛像火一样；他一手抓住孩子，一手拿着扫帚；

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['wʊmənz] [bæk] .

| I | thought | he | meant | to | bring | it | down | on | the | woman's | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 他 | 意思是 | 到 | 带来 | 它 | 向下 | 在 | 这 | 女性的 | 后退 | . |

我以为他想把东西砸到那个女人背上。

[wiː; wi] [steɪd] [ðer; ðər] [sʌm; səm] [taɪm] , [hiː; hi] ['lektʃərɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðər] , [aɪ] [ kən'səulɪŋ ] [ðə; ði] [pʊr] [maɪt]

| We | stayed | there | some | time | , | he | lecturing | the | mother | , | I | consoling | the | poor | mite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 入住 | 那里 | 一些 | 时间 | , | 他 | 讲课 | 这 | 母亲 | , | 我 | 安慰 | 这 | 贫穷的 | 螨虫 |

.

| : |
|---|
| . |

我们在那里待了一会儿，他训斥孩子的母亲，我安慰这个可怜的小家伙。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['retʃɪdli] [klæd] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] [kloʊðz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

| She | was | wretchedly | clad | ; | I | shall | bring | her | some | clothes | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 可悲地 | 覆膜 | ; | 我 | 将 | 带来 | 她 | 一些 | 衣服 | 到 | - | 明天 | . |

她衣衫褴褛，我明天会给她带些衣服来。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [dʌl] .

| I | am | dull | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 乏味的 | . |

我这个人很无趣。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [kɑːnt] .

| I | meant | to | write | you | a | long | letter | , | but | somehow | I | can't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 到 | 写 | 你 | 一个 | 长的 | 信 | , | 但 | 不知何故 | 我 | 不能 | . |

我本想给你写一封长信，但不知为何我写不出来。

[ˌfer'wel] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

| Farewell | until | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 告别 | 直到 | 到 | - | 明天 | . |

再见，明天见。

[dɪ'sembər] 13th .

| December | 13th | . |
|---|---|---|
| 十二月 | 13th | . |

12月13日。

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

| What | will | you | be | thinking | of | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将要 | 你 | 是 | 思维 | 的 | 我 | ? |

你会怎么想我?

[jʊr; jər] ['saɪləns] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ʌn'berəb(ə)l] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [wʊd] [biː; bi] ;

| Your | silence | is | almost | more | unbearable | than | a | letter | of | reproach | would | be | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 沉默 | 是 | 几乎 | 更多的 | 难以忍受 | 比 | 一个 | 信 | 的 | 责备 | 会 | 是 | ; |

你的沉默几乎比一封责备信更令人难以忍受;

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ 'riəlaizd ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['frægmənt] [ɪn][maɪ] [desk] [dʒʌst] [naʊ] ,

| I | had | not | realised | until | I | found | the | above | fragment | in | my | desk | just | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 意识到 | 直到 | 我 | 成立 | 这 | 多于 | 分段 | 在 | 我的 | 桌子 | 只是 | 现在 | , |

直到刚才我在桌子里发现上面这段文字，我才意识到这一点。

[haʊ] ['mɪzrəbli] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪns] [læst][aɪ] [roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| how | miserably | long | it | is | since | last | I | wrote | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 惨痛地 | 长的 | 它 | 是 | 自从 | 最后的 | 我 | 写道 | 到 | 你 | . |

距离我上次给你写信已经过去了，真是令人难过。

[raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] ['dɪrɪst] ; [aɪ] [niːd] [tuː; tə] [fiːl] [jʊr; jər] [lʌv] .

| Write | to | me | , | my | dearest | ; | I | need | to | feel | your | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写 | 到 | 我 | , | 我的 | 亲爱的 | ; | 我 | 需要 | 到 | 感觉 | 你的 | 爱 | . |

亲爱的，请给我写信；我需要感受到你的爱。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['veri] [wel] [dʒʌst] [naʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,

| I | think | I | am | not | very | well | just | now | ; | you | must | forgive | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 是 | 不是 | 非常 | 出色地 | 只是 | 现在 | ; | 你 | 必须 | 原谅 | 我 | , |

我现在身体不太舒服，请您原谅。

[jet] [dəunt][biː; bi] ['æŋkʃəs] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] .

| yet | don't | be | anxious | on | my | account | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 不 | 是 | 焦虑的 | 在 | 我的 | 帐户 | . |

但请不要为我担心。

[aɪ][dəunt] [fiːl] ['veri] [wel] , [ðæts] [ɔːl] ; [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| I | don't | feel | very | well | , | that's | all | ; | there | is | nothing | the | matter | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 感觉 | 非常 | 出色地 | , | 那就是 | 全部 | ; | 那里 | 是 | 没有什么 | 这 | 事情 | 和 | 我 | . |

我感觉不太舒服，仅此而已；我没什么大碍。

['niːðər] [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ; [ɔːl] [goʊz][ɑːn][æz; əz]['juːʒuəl] .

| Neither | is | there | anything | to | tell | you | ; | all | goes | on | as | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 是 | 那里 | 任何事物 | 到 | 告诉 | 你 | ; | 全部 | 去 | 在 | 作为 | 通常 | . |

也没什么好告诉你的；一切照旧。

['geɪbriəl] [ɪz] [wel] .

| Gabriel | is | well | . |
|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | 是 | 出色地 | . |

加布里埃尔身体很好。

[oʊ] , [maɪ] ['prɪti] ['kɑːnstəns] , [aɪ] ['kænɑːt] [raɪt] !

| Oh | , | my | pretty | Constance | , | I | cannot | write | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我的 | 漂亮的 | 康斯坦斯 | , | 我 | 不能 | 写 | ! |

哦，我美丽的康斯坦斯，我不会写字!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][send] [ɔːf] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [skræp] , [ænd; ənd] [raɪt] [ə'gen] ['veri] [suːn] .

| I | shall | send | off | this | miserable | scrap | , | and | write | again | very | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 发送 | 离开 | 这 | 悲惨的 | 废料 | , | 和 | 写 | 再次 | 非常 | 很快 | . |

我将寄出这篇糟糕的文章，并尽快再写信。

[jʊr; jər] [pʊr] [fuːl] ,

| Your | poor | fool | , |
|---|---|---|---|
| 你的 | 贫穷的 | 傻子 | , |

你这个可怜的傻瓜，

[əˈmiːliə] .
**Emilia** .
艾米莉亚 .

艾米莉亚。

['letər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
**LETTER** **XXI** .
信 二十一 .

第二十一封信。

[dɪˈsembər] 18th .
**December** **18th** .
十二月 18th .

12月18日。

[θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] .
**Thank** **Heaven** **that** **you** **are** **here** **,** **in** **the** **world** **;** **I** **should** **die** **if** **you** **were** **not** **.**
感谢 天堂 那 你 是 这里 , 在 这 世界 ; 我 应该 死 如果 你 是 不是 .

感谢上苍让你来到这个世界；如果没有你，我恐怕早已死去。

[let] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] , [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [bɪˈgɪn] ?
**Let** **me** **think** **,** **where** **shall** **I** **begin** **?**
让 我 思考 , 在哪里 将 我 开始 ?

让我想想，我该从哪里开始呢?

[æt; ət][ðə; ði][end] ; [ðæt] [ɪz] ['nɪrəst] .
**At** **the** **end** **;** **that** **is** **nearest** **.**
在 这 结尾 ; 那 是 最近的 .

在末端；那就是最近的。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst] [kʌm] [ˌʌpˈsterz] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
**I** **have** **only** **just** **come** **upstairs** **;** **I** **have** **been** **shaking** **in** **the** **dark** **.**
我 有 仅有的 只是 来 楼上 ; 我 有 到过 摇晃 在 这 黑暗的 .

我刚上楼，一直在黑暗中瑟瑟发抖。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [biːsts] ; [aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm][ɔːl] .
**They** **are** **beasts** **;** **I** **hate** **them** **all** **.**
他们 是 野兽 ; 我 恨 他们 全部 .

他们是畜生；我恨他们所有人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['pleɪɪŋ] ['krɪbɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['grænd'mɑːmə] ['æftər] ['sʌpər] , [wen] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ]
**I** **was** **sitting** **playing** **cribbage** **with** **grandmamma** **after** **supper** **,** **when** **Uncle** **George**
我 曾是 坐着 玩耍 克里比奇牌 和 奶奶 后 晚餐 , 什么时候 叔叔 乔治
[wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] .
**was** **announced** **.**
曾是 宣布 .

晚饭后，我和奶奶正在玩克里比奇牌，这时乔治叔叔被叫来了。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [hiː; hi] [sed] .
**He** **wanted** **to** **speak** **to** **me** **,** **he** **said** **.**
他 通缉 到 说话 到 我 , 他 说 .

他说他想和我谈谈。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] ,
**I** **took** **him** **into** **the** **breakfast** **room** **,**
我 采取 他 进入 这 早餐 房间 ,

我带他去了早餐室，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ][fæt] ['pɑːmpəs] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ] — [oʊ]['daɪoʊ] ,
**and** **there** **he** **told** **me** **in** **a** **fat** **pompous** **voice** **that** **I** **—** **O** **Dio** **,**
和 那里 他 讲述 我 在 一个 胖的 傲慢 嗓音 那 我 — 哦 迪奥 ,

然后他用一种肥胖而傲慢的声音告诉我，我——哦，上帝，

[maɪ] [blʌd] [stɪl] [bɜːrn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
**my blood still burns to think of it ,**
我的 血 仍然 烧伤 到 思考 的 它 ,

一想到这件事，我就热血沸腾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [maɪˈself] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ɪn]
**and the way in which he said it — that I was getting myself talked about in**
和 这 方式 在 哪个 他 说 它 — 那 我 曾是 获得 我 谈话 关于 在
[ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ;
**the neighbourhood ;**
这 邻里 ;

还有他说这话的方式——说我在街坊邻里间引起了议论；

[ðæt] [ˈprɑːbəbli] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɔːrən] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,
**that probably I didn't know , owing to my foreign education ,**
那 大概 我 没有 知道 , 欠款 到 我的 外国的 教育 ,

这或许是因为我接受的是国外教育，所以我并不了解。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ðə; ði] [θɪŋ] [hɪr] [ɪn] [ˈɪŋglənd] [tuː; tə][let] [wʌnˈself] [biː; bi] [siːn] [ˈkɑːnstəntli] [əˈloʊn][ɪn]
**that it wasn't the thing here in England to let oneself be seen constantly alone in**
那 它 不是 这 事物 这里 在 英格兰 到 让 自己 是 已见 不断地 独自的 在
[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ;
**the company of a young man ;**
这 公司 的 一个 年轻的 男人 ;

在英国，经常看到自己独自一人与年轻男子在一起是不合时宜的；

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz]['duːti] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
**that he thought it his duty , etc . , etc .**
那 他 想法 它 他的 责任 , ETC . , ETC .

他认为这是他的职责，等等。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [aɪ] , — [maɪ] [ˈveri] [skɪn] [felt] [taɪt] ,
**“ Thank you , ” said I , — my very skin felt tight ,**
“ 感谢 你 , ” 说 我 , — 我的 非常 皮肤 毛毡 紧的 ,

“谢谢，”我说——我的皮肤感觉紧绷绷的。

— “ [aɪ] [siː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [ˌʌndərˈhænd] [ɪn][maɪ] [ˈækʃnz] ,
**— “ I see that I must be more underhand in my actions ,**
— “ 我 看 那 我 必须 是 更多的 暗中 在 我的 行动 ,

“我意识到我必须采取更阴险的手段了。”

[ænd; ənd] [kənˈtraɪv] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [frendz] [ɪnˈtaɪərli] [ɑːn][ðə; ði][slaɪ] . ”
**and contrive to see my friends entirely on the sly . ”**
和 精心策划 到 看 我的 朋友们 完全 在 这 狡猾 . ”

并设法偷偷摸摸地与我的朋友们见面。

“ [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [maɪ] [dɪr] [niːs] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] ,
**“ Excuse me , my dear niece , ” interrupted Uncle George ,**
“ 原谅 我 , 我的 亲爱的 侄女 , ” 中断 叔叔 乔治 ,

“打扰一下，我亲爱的侄女，”乔治叔叔打断道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][maɪ]['duːti][tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [pleɪs] [baɪ][juː; jʊ] .
**“ but I feel it my duty to fill a father's place by you .**
“ 但 我 感觉 它 我的 责任 到 充满 一个 父亲的 地方 经过 你 .

“但我认为我有责任在你身边扮演父亲的角色。”

[ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] ['mæri] [ðɪs] [jʌŋ] ['nɔːtən] ; [hiː; hi]['hæznt][ə; eɪ] ['peni] ;
**It isn't as if you could possibly marry this young Norton ; he hasn't a penny ;**
它 不是 作为 如果 你 可以 可能 结婚 这 年轻的 诺顿 ; 他 还没有 一个 一分钱 ;

你不可能嫁给这个年轻的诺顿；他一分钱也没有；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [fɜːrst][ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['veri] ['kerləs]

| and | as | it | is | now | some | time | since | first | the | rumour | of | your | very | careless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 它 | 是 | 现在 | 一些 | 时间 | 自从 | 第一的 | 这 | 谣言 | 的 | 你的 | 非常 | 粗心 |

[bɪ'heɪvjər] [riːtʃt] [maɪ] [ɪrz] ,

| behaviour | reached | my | ears | , |
|---|---|---|---|---|
| 行为 | 达到 | 我的 | 耳朵 | , |

距离我第一次听到你行事鲁莽的传闻已经过去一段时间了，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [fʊl] [in'kwaiəriz]['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] .

| I | have | been | able | to | make | full | inquiries | into | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 制作 | 满的 | 查询 | 进入 | 这 | 事情 | . |

我已经对此事进行了全面调查。

[hɪz; ɪz][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] , [tuː; tə] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] —

| His | antecedents | , | to | say | no | more | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 来路 | , | 到 | 说 | 不 | 更多的 | — |

他的出身，无需赘述——

" ['kɑːnstəns] , [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɪnfəmi] .

| " | Constance | , | did | you | ever | hear | of | such | infamy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 康斯坦斯 | , | 做过 | 你 | 曾经 | 听到 | 的 | 这样的 | 骂名 | . |

康斯坦丝，你听说过如此臭名昭著的事吗?

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [gruː] ['pɜːrfɪktli] [griːn] ; ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [aɪ] [sed] ,

| I | believe | I | grew | perfectly | green | ; | Heaven | knows | what | I | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 我 | 生长 | 完美 | 绿色的 | ; | 天堂 | 知道 | 什么 | 我 | 说 | , |

我相信我长得非常绿；天知道我说了些什么。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] [luːz] [maɪ] ['tempər] [wʌns] !

| but | you | have | seen | me | lose | my | temper | once | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 有 | 已见 | 我 | 失去 | 我的 | 脾气 | 一次 | ! |

但你曾见过我发脾气一次!

[wen] [aɪ] ['mæstərd] [maɪ'self] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , ['lʊkɪŋ]

| When | I | mastered | myself | , | Uncle | George | was | standing | by | the | door | , | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 精通 | 我 | , | 叔叔 | 乔治 | 曾是 | 常设 | 经过 | 这 | 门 | , | 寻找 |

[kən'sɪdərəbli] ['stɑːrtld] ;

| considerably | startled | ; |
|---|---|---|
| 相当 | 惊慌 | ; |

当我回过神来时，乔治叔叔正站在门口，看起来很吃惊；

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , ['ʃeɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

| I | was | on | a | chair | , | shaking | from | head | to | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 一个 | 椅子 | , | 摇晃 | 从 | 头 | 到 | 脚 | . |

我坐在椅子上，浑身颤抖。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] ['saɪləns] [aɪ] [sed] :

| After | a | moment's | silence | I | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 瞬间 | 沉默 | 我 | 说 | : |

沉默片刻后，我说道:

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['luːzɪŋ] [maɪ][self] - [kən'troʊl][æz; əz][aɪ][dɪd][dʒʌst] [naʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri]

| " | I | beg | your | pardon | for | losing | my | self | - | control | as | I | did | just | now | ; | I | am | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | 为了 | 输 | 我的 | 自己 | - | 控制 | 作为 | 我 | 做过 | 只是 | 现在 | ; | 我 | 是 | 非常 |

['sɑːri] ,

| sorry | , |
|---|---|
| 对不起 | , |

"我刚才失控了，请您原谅；我非常抱歉。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [rɔːŋ] .

| but | you | have | done | me | a | great | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 有 | 完毕 | 我 | 一个 | 伟大的 | 错误的 | . |

但你对我做了件非常不公平的事。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ment] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][best] ; [soʊ][wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

| I | know | you | meant | it | for | the | best | ; | so | we | will | say | no | more | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 意思是 | 它 | 为了 | 这 | 最好的 | ; | 所以 | 我们 | 将要 | 说 | 不 | 更多的 | 关于 | 它 | . |

我知道你的出发点是好的，所以我们就不再讨论这件事了。

[aɪ]['oʊnli][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [frendz] [ə'loʊn][ɪn]['fjuːtʃər] .

| I | only | hope | that | you | will | leave | me | and | my | friends | alone | in | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 希望 | 那 | 你 | 将要 | 离开 | 我 | 和 | 我的 | 朋友们 | 独自的 | 在 | 未来 | . |

我只希望你以后不要再来打扰我和我的朋友们。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['twenti] - [sɪks][ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['mɪstrəs] ,

| I | am | twenty | - | six | and | my | own | mistress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 二十 | - | 六 | 和 | 我的 | 自己的 | 情妇 | , |

我今年二十六岁，是自己的情妇。

[ænd; ənd][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][maɪ] [gʊd] [neɪm] ['evri] [wɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][duː] .

| and | I | care | for | my | good | name | every | whit | as | much | as | you | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 关心 | 为了 | 我的 | 好的 | 姓名 | 每一个 | 白色 | 作为 | 很多 | 作为 | 你 | 做 | . |

我和你一样，无比珍视我的名誉。

〞 [ðen] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ˌʌp'sterz] .

| 〞 | Then | he | left | me | , | and | I | came | upstairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 然后 | 他 | 左边 | 我 | , | 和 | 我 | 来了 | 楼上 | . |

然后他离开了，我就上楼了。

[soʊ] [naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !

| So | now | they | have | done | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 现在 | 他们 | 有 | 完毕 | 它 | ! |

他们终于做到了！

[ðeɪ] [hæv; həv] [tʌtʃt] [maɪ]['pærədaɪs][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['dɜːrti]['fɪŋgərz] .

| They | have | touched | my | paradise | with | their | dirty | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 感动 | 我的 | 天堂 | 和 | 他们的 | 肮脏的 | 手指 | . |

他们用肮脏的手指触碰了我的天堂。

[oʊ] ['kɑːnstəns] !

| O | Constance | ! |
|---|---|---|
| 哦 | 康斯坦斯 | ! |

哦，康斯坦斯！

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] ?

| how | is | it | to | be | borne | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 它 | 到 | 是 | 出生 | ? |

如何承受?

[maɪ][wʌn] ['kʌmfərt] [ɪz] [ðæt] ['geɪbriəl] [noʊz] ['noʊbɑːdi] , ['hiːrz] ['nʌθɪŋ] ;

| My | one | comfort | is | that | Gabriel | knows | nobody | , | hears | nothing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 一 | 舒适 | 是 | 那 | 加布里埃尔 | 知道 | 无人 | , | 听到 | 没有什么 | ; |

我唯一感到欣慰的是，加布里埃尔谁也不认识，什么也听不到；

[ɪf] [sʌtʃ] [tɔːk] [wɜːr; wər][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [maɪ'self] .

| if | such | talk | were | to | reach | his | ears | , | I | should | kill | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这样的 | 讲话 | 是 | 到 | 抵达 | 他的 | 耳朵 | , | 我 | 应该 | 杀 | 我 | . |

如果他听到这些话，我就自杀。

[jet] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðæt] [ðɪs] [bloʊ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| Yet | perhaps | it | is | just | as | well | that | this | blow | has | come | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 也许 | 它 | 是 | 只是 | 作为 | 出色地 | 那 | 这 | 吹 | 有 | 来 | 到 | 我 | . |

但或许，让我遭受这样的打击也未尝不是一件好事。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] [ʃɑːk] [aɪ] ['niːdɪd] .

| It | has | given | me | the | shock | I | needed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 给定 | 我 | 这 | 震惊 | 我 | 需要 | . |

这给了我需要的震撼。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] ['geɪbriəl] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən]

| I | have | made | up | my | mind | to | keep | away | from | Gabriel | as | long | as | I | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | 到 | 保持 | 离开 | 从 | 加布里埃尔 | 作为 | 长的 | 作为 | 我 | 能 |
| ; | | | | | | | | | | | | | | | |
| ; | | | | | | | | | | | | | | | |
| ; | | | | | | | | | | | | | | | |

我下定决心要尽可能远离加布里埃尔；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [best] [soʊ] .

| it | is | best | so | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 最好的 | 所以 | . |

这样最好。

['krɪsməs] ['tʃæritiz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wɪl] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ɪkˈskjuːs] .

| Christmas | charities | , | etc | . | , | will | serve | as | a | sufficient | excuse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣诞节 | 慈善机构 | , | ETC | . | , | 将要 | 服务 | 作为 | 一个 | 充足的 | 原谅 | . |

圣诞节慈善活动等等，都可以作为充分的理由。

['kɑːnstəns] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] ; [aɪ] [trʌst] [soʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ˌʌndərˈstændɪŋ]

| Constance | , | I | am | going | to | tell | you | all | ; | I | trust | so | to | your | understanding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 康斯坦斯 | , | 我 | 是 | 去 | 到 | 告诉 | 你 | 全部 | ; | 我 | 相信 | 所以 | 到 | 你的 | 理解 |

[ænd; ənd][jʊr; jər] [lʌv] .

| and | your | love | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 爱 | . |

康斯坦丝，我要把一切都告诉你；我相信你会理解我，也会爱我。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [streɪndʒ] , [pərˈhæps] , [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [spiːk] ;

| It | seems | strange | , | perhaps | , | to | speak | as | I | am | about | to | speak | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 奇怪的 | , | 也许 | , | 到 | 说话 | 作为 | 我 | 是 | 关于 | 到 | 说话 | ; |

或许，我接下来要说的话会显得很奇怪；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɜːrst] [ɪf] [aɪ] [dəʊnt] .

| I | shall | burst | if | I | don't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 爆裂 | 如果 | 我 | 不 | . |

如果我不这么做，我会崩溃的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] : [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['hɔːrəbli] , ['hɔːrəbli] ; [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] .

| It | is | this | : | I | love | him | , | I | love | him | horribly | , | horribly | ; | I | cannot | bear | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | : | 我 | 爱 | 他 | , | 我 | 爱 | 他 | 糟糕透了 | , | 糟糕透了 | ; | 我 | 不能 | 熊 | 它 | . |

就是这样：我爱他，我深深地爱着他；我无法忍受。

[waɪ] [mʌst; məst][wʌn][duː] [ðɪs] ?

| Why | must | one | do | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 必须 | 一 | 做 | 这 | ? |

为什么要这样做?

[waɪ] ['kudnt] [ˌaɪ ˈtiː][læst] , ['aʊər; ɑːr] [waɪt] ['frendʃɪp] ?

| Why | couldn't | it | last | , | our | white | friendship | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不能 | 它 | 最后的 | , | 我们的 | 白色的 | 友谊 | ? |

为什么我们的白人友谊不能长久?

[ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] ; [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [noʊ] ,

| On | his | side | it | might | ; | he | loves | me | , | I | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 边 | 它 | 可能 | ; | 他 | 爱 | 我 | , | 我 | 知道 | , |

对他来说或许如此；我知道他爱我。

[bʌt; bət]['oʊnli][æz; əz][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] .

| but | only | as | I | loved | him | at | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 作为 | 我 | 喜爱 | 他 | 在 | 第一的 | . |

但只像我最初爱他时那样。

[hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] .

| He | loves | me | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 爱 | 我 | 非常 | 很多 | . |

他非常爱我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [groʊn] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʌv] [meɪks] [hɪm; ɪm]

| I | am | grown | in | a | way | indispensable | to | him | , | but | his | love | makes | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 生长 | 在 | 一个 | 方式 | 必不可少 | 到 | 他 | , | 但 | 他的 | 爱 | 制作 | 他 |

['kɑːntent] ;

| content | ; |
|---|---|
| 内容 | ; |

我以某种方式成长为他不可或缺的一部分，但他的爱让他感到满足；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

| it | will | not | kill | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 不是 | 杀 | 他 | . |

这不会要了他的命。

[maɪn] [ɪz] [groʊn] [ʌn'berəb(ə)l] .

| Mine | is | grown | unbearable | . |
|---|---|---|---|---|
| 矿 | 是 | 生长 | 难以忍受 | . |

我的已经到了难以忍受的地步。

[pər'hæps][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] , [jet] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [lɔːŋ] .

| Perhaps | I | should | have | told | you | this | before | , | yet | I | have | not | known | it | very | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 应该 | 有 | 讲述 | 你 | 这 | 前 | , | 然而 | 我 | 有 | 不是 | 已知 | 它 | 非常 | 长的 | . |

或许我应该早点告诉你这件事，但我知道的时间并不长。

[aɪ] [nuː] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] [ðæt] [ɔːl] [maɪ][dʒɔɪ][ɪz][ɪn][hɪm; ɪm] ;

| I | knew | some | time | ago | that | all | my | joy | is | in | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 一些 | 时间 | 前 | 那 | 全部 | 我的 | 喜悦 | 是 | 在 | 他 | ; |

我很久以前就知道，我所有的快乐都源于他；

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] [ðə; ði][goʊl][ʌv; əv][maɪ] [aɪz] , [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][maɪ]

| he | has | been | for | many | weeks | the | goal | of | my | eyes | , | the | centre | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 为了 | 许多 | 周 | 这 | 目标 | 的 | 我的 | 眼睛 | , | 这 | 中心 | 的 | 我的 |

[θɔːt] ;

| thought | ; |
|---|---|
| 想法 | ; |

几个星期以来，他一直是我关注的焦点，是我思考的中心；

[ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [spent] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ded] [taɪm] ;

| the | time | I | spent | away | from | him | was | dead | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 我 | 花费 | 离开 | 从 | 他 | 曾是 | 死的 | 时间 | ; |

我离开他的那段时间，对我来说都是虚度光阴；

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [ɪn] [piːs] .

| when | I | was | with | him | I | was | flooded | in | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 和 | 他 | 我 | 曾是 | 被淹 | 在 | 和平 | . |

和他在一起的时候，我感到无比平静。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒɔɪ] , [nɑːt][peɪn] .

| But | all | this | was | joy | , | not | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 这 | 曾是 | 喜悦 | , | 不是 | 疼痛 | . |

但这一切都是快乐，而不是痛苦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 伊卡洛斯之翼：艾米莉亚·弗(The Wings of Icarus Being the Life of one )

## 第4/7页

[ðæt] [keɪm] ['leɪtər] ; [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [spent] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ded] ,

| That | came | later | ; | the | time | I | spent | away | from | him | was | no | longer | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 来了 | 之后 | ; | 这 | 时间 | 我 | 花费 | 离开 | 从 | 他 | 曾是 | 不 | 更长 | 死的 | , |

那都是后来的事了；我离开他的那段时间不再是虚无的了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ['lɔːŋɪŋ] .

| it | was | living | longing | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 活的 | 渴望 | . |

那是一种活着的渴望。

[wʌn] [deɪ] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] , [aɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] ( [aɪ] [fər'get] [haʊ] [aɪ] ['mænɪdʒd] [ðæt] !

| One | day | , | about | a | week | ago | , | I | had | forgotten | him | ( | I | forget | how | I | managed | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | , | 关于 | 一个 | 星期 | 前 | , | 我 | 有 | 被遗忘的 | 他 | ( | 我 | 忘记 | 如何 | 我 | 管理 | 那 | ! |

大约一周前的一天，我把他忘了（我忘了我是怎么做到的！）

) , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| ) | , | but | suddenly | the | thought | of | him | returned | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | , | 但 | 突然 | 这 | 想法 | 的 | 他 | 返回 | 到 | 我 | . |

但突然间，我又想起了他。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːrp] [peɪn] [æt; ət] [maɪ] [hɑːrt] ,

| I | felt | a | sudden | sharp | pain | at | my | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 一个 | 突然 | 锋利的 | 疼痛 | 在 | 我的 | 心 | , |

我突然感到心脏一阵剧痛，

[ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['eɪkɪŋ] [ðæt] ['tiŋgld] [θruː] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] ['veri] ['fɪŋgər] - [tɪps] .

| a | sort | of | aching | that | tingled | through | me | to | my | very | finger | - | tips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 疼痛 | 那 | 刺痛 | 通过 | 我 | 到 | 我的 | 非常 | 手指 | - | 尖端 | . |

一种隐隐作痛的感觉，一直蔓延到我的指尖。

[aɪ] [nuː] [ðen] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

| I | knew | then | how | it | was | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 然后 | 如何 | 它 | 曾是 | 和 | 我 | . |

我那时才明白自己是什么感受。

[nekst] [deɪ] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] ;

| Next | day | I | did | not | go | to | meet | him | in | the | wood | as | I | had | promised | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 天 | 我 | 做过 | 不是 | 去 | 到 | 见面 | 他 | 在 | 这 | 木头 | 作为 | 我 | 有 | 承诺 | ; |

第二天，我没有像我承诺的那样去树林里见他；

[aɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ; [aɪ] [fɪrd] [maɪ'self] .

| I | went | straight | to | the | cottage | ; | I | feared | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 直的 | 到 | 这 | 小屋 | ; | 我 | 害怕 | 我 | . |

我径直去了小屋；我害怕自己。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət] [tiː] - [taɪm] ,

| When | he | returned | at | tea | - | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 返回 | 在 | 茶 | - | 时间 | , |

他下午茶时间回来时，

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [hænd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['frendʃɪp] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [wɔːnt]

| he | came | up | to | me | and | took | my | hand | with | more | friendship | than | of | wont |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 向上 | 到 | 我 | 和 | 采取 | 我的 | 手 | 和 | 更多的 | 友谊 | 比 | 的 | 惯于 |

.

:

.

他走到我面前，握住我的手，语气比平时更加友好。

“ [oʊ] , [əˈmiːliə] !

| “ | Oh | , | Emilia | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 艾米莉亚 | ! |

“哦，艾米莉亚！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [feɪld] [ˌem ˈiː] ?

| ” | he | cried | , | “ | why | have | you | failed | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 哭 | , | “ | 为什么 | 有 | 你 | 失败的 | 我 | ? |

他哭喊道：“你为什么让我失望了？”

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['æŋkʃəs] ; [aɪ] [fɪrd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪl] .

| I | have | been | so | anxious | ; | I | feared | you | were | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 所以 | 焦虑的 | ; | 我 | 害怕 | 你 | 是 | 患病的 | . |

我一直很担心，怕你生病了。

” [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['brʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] ;

| ” | He | said | this | as | a | brother | might | have | said | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | 这 | 作为 | 一个 | 兄弟 | 可能 | 有 | 说 | 它 | ; |

他说这话就像兄弟之间会说的话一样；

[hiː; hi] [lʊkt] [ˌem ˈiː] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [æz; əz] [səˈriːnli] [æz; əz] [ðə; ði] [stɑːrz] [æt; ət] [naɪt] .

| he | looked | me | full | in | the | face | as | serenely | as | the | stars | at | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 我 | 满的 | 在 | 这 | 脸 | 作为 | 平静地 | 作为 | 这 | 明星 | 在 | 夜晚 | . |

他直视着我的脸，神情平静得如同夜空中的繁星。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [kɑːm] [fel] [əˈpɑːn] [ˌem ˈiː] ,

| I | looked | back | at | him | ; | his | calm | fell | upon | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 后退 | 在 | 他 | ; | 他的 | 冷静的 | 跌倒 | 之上 | 我 | , |

我回头看向他；他的平静感染了我。

[ænd; ənd] [aɪ] [læft] [æt; ət] [maɪˈself] [fɔːr; fər] [maɪ] [fɪrz] .

| and | I | laughed | at | myself | for | my | fears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 笑了 | 在 | 我 | 为了 | 我的 | 恐惧 | . |

我嘲笑自己之前的恐惧。

[aɪ] [gɑːt] ['betər] ['æftər] [ðæt] , [jet] [nɑːt] [wel] ; [aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [æt; ət] [iːz] .

| I | got | better | after | that | , | yet | not | well | ; | I | was | never | at | ease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 更好的 | 后 | 那 | , | 然而 | 不是 | 出色地 | ; | 我 | 曾是 | 绝不 | 在 | 舒适 | . |

那之后我的情况有所好转，但并没有完全康复；我始终感到不安。

[tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [təˈgeðər] ['veri] [lɔːŋ] ; [aɪ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] ; [wiː; wi] [hæd; həd]

| To | - | day | we | were | together | very | long | ; | I | was | perfectly | happy | ; | we | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | 我们 | 是 | 一起 | 非常 | 长的 | ; | 我 | 曾是 | 完美 | 快乐的 | ; | 我们 | 有 |

['spoʊkən] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ,

| spoken | of | beautiful | things | , |
|---|---|---|---|---|
| 说 | 的 | 美丽的 | 事物 | , |

今天我们在一起待了很久；我非常开心；我们聊了很多美好的事情。

['kɑːmli] , [ɪn] [greɪt] [piːs] .

| calmly | , | in | great | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 平静地 | , | 在 | 伟大的 | 和平 | . |

平静，非常安详。

[bʌt; bət][æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [hiː; hi][fər'gɑːt][tuː; tə][let][maɪ][hænd][goʊ] ;

| But | at | parting | he | forgot | to | let | my | hand | go | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 离别 | 他 | 忘了 | 到 | 让 | 我的 | 手 | 去 | ; |

但临别时，他却忘了放开我的手；

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] ,

| he | held | it | so | long | that | I | had | time | to | feel | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 它 | 所以 | 长的 | 那 | 我 | 有 | 时间 | 到 | 感觉 | 他的 | , |

他握着它很久，以至于我有时间去感受他的。

[ænd; ənd][maɪ] [blʌd] [baʊndɪd] [θruː] [ˌem 'iː][ɪn] [greɪt] [weɪvz] .

| and | my | blood | bounded | through | me | in | great | waves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 血 | 有界 | 通过 | 我 | 在 | 伟大的 | 波浪 | . |

我的血液像巨浪般在我体内奔涌。

[aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][felt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ,

| I | still | think | he | must | have | felt | it | ; | if | he | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仍然 | 思考 | 他 | 必须 | 有 | 毛毡 | 它 | ; | 如果 | 他 | 做过 | , |

我仍然认为他一定感觉到了；如果他确实感觉到了，

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

| I | can | never | look | at | him | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 绝不 | 看 | 在 | 他 | 再次 | . |

我再也无法直视他了。

[aɪ] [heɪt] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] ; [aɪ] [heɪt] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] ['sʌfər] [θruː] [hɪm; ɪm] ;

| I | hate | myself | for | loving | him | so | ; | I | hate | myself | that | I | suffer | through | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 恨 | 我 | 为了 | 爱 | 他 | 所以 | ; | 我 | 恨 | 我 | 那 | 我 | 遭受 | 通过 | 他 | ; |

我恨自己如此爱他；我恨自己因他而受苦；

[ðə; ði] [fɔːlt] [siːmz] [hɪz; ɪz] , ['biːɪŋ] [ɪn'taɪərli] [maɪn] .

| the | fault | seems | his | , | being | entirely | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 过错 | 似乎 | 他的 | , | 存在 | 完全 | 矿 | . |

错在别人看来是他的，其实完全是我的错。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] ,

| And | now | I | wish | that | I | had | never | seen | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 希望 | 那 | 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 他 | , |

现在我真希望我从未见过他。

[ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][wɜːr; wər] [waɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ;

| that | all | these | days | of | joy | were | wiped | out | of | my | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 全部 | 这些 | 天 | 的 | 喜悦 | 是 | 擦拭 | 出去 | 的 | 我的 | 生活 | ; |

我生命中所有快乐的日子都消失了；

[fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪ][ɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [peɪn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðer; ðər][kæn; kən]

| for | the | joy | is | turned | to | misery | and | pain | , | and | for | this | there | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 喜悦 | 是 | 转向 | 到 | 苦难 | 和 | 疼痛 | , | 和 | 为了 | 这 | 那里 | 能 |

[biː; bi][noʊ] [kjʊr] .

| be | no | cure | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 不 | 治愈 | . |

因为快乐变成了痛苦和悲伤，而这痛苦和悲伤是无法治愈的。

[ɪf] [hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][duː][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'ɜːrθli] ;

| If | he | grew | to | love | me | as | I | do | him | , | it | would | be | unearthly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 生长 | 到 | 爱 | 我 | 作为 | 我 | 做 | 他 | , | 它 | 会 | 是 | 超凡脱俗的 | ; |

如果他能像我爱他一样爱我，那将是超凡脱俗的；

[sʌtʃ] ['hæpinəs] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] .

| such | happiness | is | not | for | this | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 幸福 | 是 | 不是 | 为了 | 这 | 世界 | . |

这样的幸福不属于这个世界。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] ['ʃʊrli] [daɪ] .

| I | think | that | if | he | loved | me | , | one | of | us | would | surely | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 那 | 如果 | 他 | 喜爱 | 我 | , | 一 | 的 | 我们 | 会 | 一定 | 死 | . |

我认为如果他爱我，我们俩肯定会有一个人死。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wɜːrld] , [oʊ] ['kɑːnstəns] !

| This | is | the | world | , | O | Constance | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 世界 | , | 哦 | 康斯坦斯 | ! |

这就是世界，哦，康斯坦丝！

[bəːsts] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [bəːsts] [ʌv; əv] [blɪs] , [bʌt; bət] [nʌn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ʌn'tʌtʃt] , [nʌn] [tuː; tə]

| Bursts | of | beauty | , | bursts | of | bliss | , | but | none | to | live | untouched | , | none | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爆发 | 的 | 美丽 | , | 爆发 | 的 | 极乐 | , | 但 | 没有任何 | 到 | 居住 | 未受触碰 | , | 没有任何 | 到 |

[ɪn'dʊr] .

| endure | . |
|---|---|
| 忍受 | . |

美丽瞬间，幸福瞬间，但无人能幸免，无人能承受。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][groʊn] .

| I | have | been | happy | ; | I | should | not | groan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 快乐的 | ; | 我 | 应该 | 不是 | 呻吟 | . |

我一直很开心，不应该抱怨。

[raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dɪr] .

| Write | to | me | , | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 写 | 到 | 我 | , | 亲爱的 | . |

亲爱的，给我写信吧。

[jʊr; jər][ə'miːliə] .

| Your | Emilia | . |
|---|---|---|
| 你的 | 艾米莉亚 | . |

你的艾米莉亚。

['letər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

| LETTER | XXII | . |
|---|---|---|
| 信 | 二十二 | . |

第二十二封信。

- , [dɪ'sembər] 29th .

| Graysmill | , | December | 29th | . |
|---|---|---|---|---|
| - | , | 十二月 | 29th | . |

格雷斯米尔，12月29日。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][wʌns] [ə'gen] [ðɪs] [jɪr] , [maɪ] ['kɑːnstəns] .

| You | must | hear | from | me | once | again | this | year | , | my | Constance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 听到 | 从 | 我 | 一次 | 再次 | 这 | 年 | , | 我的 | 康斯坦斯 | . |

康斯坦丝，今年你一定还会再次收到我的消息。

[oʊ] , ['dɪrɪst] , ['dɪrɪst] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['oʊnli] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [leɪt] ,

| Oh | , | dearest | , | dearest | , | it | has | only | come | to | me | of | late | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 亲爱的 | , | 亲爱的 | , | 它 | 有 | 仅有的 | 来 | 到 | 我 | 的 | 晚的 | , |

哦，亲爱的，亲爱的，我最近才明白。

[wen] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæz; həz] [ʃoʊn] ['dɪmli] [kəm'perd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| when | my | love | for | you | has | shone | dimly | compared | to | another | , | what | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我的 | 爱 | 为了 | 你 | 有 | 闪耀 | 依稀 | 比较的 | 到 | 其他 | , | 什么 | 它 | 是 |

[wɜːrθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| worth | to | me | , |
|---|---|---|---|
| 值得 | 到 | 我 | , |

当我对你的爱与别人的爱相比黯然失色时，它对我而言又有何价值？

[jʊr; jər] [lʌv] .

| your | love | . |
|---|---|---|
| 你的 | 爱 | . |

你的爱。

[aɪ] ['kænɑ:t] [ɪk'spres] [maɪ'self] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔ:l] [ ɪn'tæŋgld ] , ['hoʊpləs] .

| I | cannot | express | myself | ; | I | am | all | entangled | , | hopeless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 表达 | 我 | ; | 我 | 是 | 全部 | 纠缠 | , | 绝望 | . |

我无法表达自己；我完全被困住了，感到绝望。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [mi:n] [ɪz] [ðɪs] : [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wʌn] [lɔ:ŋ] [dʒɔɪ][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

| But | what | I | mean | is | this | : | you | have | been | one | long | joy | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 我 | 意思是 | 是 | 这 | : | 你 | 有 | 到过 | 一 | 长的 | 喜悦 | 到 | 我 | , |

但我的意思是：你一直以来都给我带来快乐，

[ə; eɪ] [sʌn] [ðæt] [hæz; həz][hæd; həd][noʊ] ['setɪŋ] .

| a | sun | that | has | had | no | setting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 太阳 | 那 | 有 | 有 | 不 | 环境 | . |

永不落下的太阳。

[aɪ] [wʊd] [aɪ][wɜ:r; wər][æz; əz][aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ,

| I | would | I | were | as | I | used | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 我 | 是 | 作为 | 我 | 用过的 | 到 | 是 | , |

我希望自己还能像以前那样。

[ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [lʌv] [kæn; kən][bi:; bi][hɑ:rd][peɪn] .

| untouched | by | the | knowledge | that | love | can | be | hard | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未受触碰 | 经过 | 这 | 知识 | 那 | 爱 | 能 | 是 | 难的 | 疼痛 | . |

丝毫不知爱情会带来痛苦。

[maɪ] [swi:t] [dɪr] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪ'nʌf] ; [waɪ] [hæv; həv][aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðɪs] ['bɪtər] ['nɑ:lɪdʒ] ?

| My | sweet | dear | , | you | were | enough | ; | why | have | I | learned | this | bitter | knowledge | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 甜的 | 亲爱的 | , | 你 | 是 | 足够的 | ; | 为什么 | 有 | 我 | 学习 | 这 | 苦的 | 知识 | ? |

我亲爱的，你已足够；为何我却要承受这苦涩的教训?

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [læf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ'self][sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

| Oh | , | how | I | laugh | of | a | night | , | thinking | of | myself | six | months | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 我 | 笑 | 的 | 一个 | 夜晚 | , | 思维 | 的 | 我 | 六 | 几个月 | 前 | , |

哦，想起六个月前的自己，我昨晚真是笑个不停。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [ðen] [mɪ'stʊk] [fɔ:r; fər] [lʌv] !

| thinking | of | what | I | then | mistook | for | love | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 的 | 什么 | 我 | 然后 | 误 | 为了 | 爱 | ! |

当时我误把那件事当成了爱情!

[ɪ'lev(ə)n] [deɪz] [sɪns] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .

| Eleven | days | since | I | saw | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 十一 | 天 | 自从 | 我 | 锯 | 他 | . |

距离我上次见到他已经十一天了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['evri] ['aʊər] .

| I | have | been | conscious | of | every | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 有意识的 | 的 | 每一个 | 小时 | . |

我一直都清醒地意识到每一分每一秒。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['bɪzi] [hɪr] ; [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:][æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] .

| We | were | busy | here | ; | there | is | much | to | do | at | Christmas | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 忙碌的 | 这里 | ; | 那里 | 是 | 很多 | 到 | 做 | 在 | 圣诞节 | 时间 | . |

我们这里很忙；圣诞节期间有很多事情要做。

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [noʊ] [mɔːr] ['lesnz; 'lesənz][nɔːr]['iːv(ə)n] [wɔːk] [wɪð; wɪθ]

| I | wrote | to | him | that | I | could | take | no | more | lessons | nor | even | walk | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 写道 | 到 | 他 | 那 | 我 | 可以 | 拿 | 不 | 更多的 | 课程 | 也不 | 甚至 | 走 | 和 |

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

| him | for | the | present | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 为了 | 这 | 展示 | , |

我写信告诉他，目前我不能再上他的课，也不能再和他一起散步了。

[æz; əz][aɪ][mʌst; məst] [dɪ'voʊt] [maɪ'self] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪsməs] [wɜːrk] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]

| as | I | must | devote | myself | entirely | to | the | Christmas | work | , | and | he | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 必须 | 奉献 | 我 | 完全 | 到 | 这 | 圣诞节 | 工作 | , | 和 | 他 | 有 |

['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] [twaɪs] .

| written | to | me | twice | . |
|---|---|---|---|---|
| 书面 | 到 | 我 | 两次 | . |

由于我必须全身心投入到圣诞节工作中，他已经给我写过两次信了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][sɪts][ðer; ðər][fər'lɔːrn] , [ 'kəːsiŋ ] [juːl] - [taɪd][ænd; ənd]

| He | would | have | me | think | that | he | sits | there | forlorn | , | cursing | Yule | - | tide | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 我 | 思考 | 那 | 他 | 坐着 | 那里 | 绝望 | , | 咒骂 | 圣诞节 | - | 潮 | 和 |

['tʃærəti] ;

| charity | ; |
|---|---|
| 慈善机构 | ; |

他会让我觉得他孤零零地坐在那里，诅咒着圣诞节和慈善事业；

[hiː; hi] [sez] [ɪn][ðə; ði] ['letər] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

| he | says | in | the | letter | I | received | this | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 在 | 这 | 信 | 我 | 已收到 | 这 | 早晨 | , |

我在今天早上收到的信中看到他这样写道：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [maɪ] ['tʃærəti] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| that | it | is | time | my | charity | were | turned | in | his | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 是 | 时间 | 我的 | 慈善机构 | 是 | 转向 | 在 | 他的 | 方向 | . |

是时候将我的慈善捐助转向他了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ; [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end][tuː; tə][ɔːl]

| I | think | I | shall | go | to | the | cottage | this | afternoon | ; | there | is | an | end | to | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 将 | 去 | 到 | 这 | 小屋 | 这 | 下午 | ; | 那里 | 是 | 一个 | 结尾 | 到 | 全部 |

[ɪn'dʊrəns] .

| endurance | . |
|---|---|
| 耐力 | . |

我想今天下午就去乡间小屋吧；所有的忍耐都有尽头。

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [weɪt] [ʌn'tɪl] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] ?

| Or | shall | I | wait | until | New | Year's | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 将 | 我 | 等待 | 直到 | 新的 | 年 | 天 | ? |

或者我应该等到元旦?

[pər'hæps] [ðæt] [wɜːr; wər] [best] .

| Perhaps | that | were | best | . |
|---|---|---|---|---|
| 也许 | 那 | 是 | 最好的 | . |

或许那样才是最好的。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə][traɪ][maɪ] [streŋθ] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [bɔːrn] .

| I | like | to | try | my | strength | , | to | see | how | much | can | be | borne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 到 | 尝试 | 我的 | 力量 | , | 到 | 看 | 如何 | 很多 | 能 | 是 | 出生 | . |

我喜欢挑战自己的极限，看看自己能承受多少。

[aɪ][kæn; kən] [raɪt] [noʊ] [mɔːr] [naʊ] ; [aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][get] [θruː] [ə; eɪ][fjuː] ['ʌðər] ['letərz] .

| I | can | write | no | more | now | ; | I | must | try | to | get | through | a | few | other | letters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 写 | 不 | 更多的 | 现在 | ; | 我 | 必须 | 尝试 | 到 | 得到 | 通过 | 一个 | 很少 | 其他 | 信件 | . |

我现在写不下去了；我得努力写完其他几封信。

[aɪ][hæv; həv][sent][noʊ][kɑːrdz][tuː; tə][ˈflɔrəns] .

| I | have | sent | no | cards | to | Florence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 发送 | 不 | 牌 | 到 | 佛罗伦萨 | . |

我没有给佛罗伦萨寄过贺卡。

[wʌt] [ə; eɪ][wɜːrm][aɪ][ˌeɪ ˈem] !

| What | a | worm | I | am | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 蠕虫 | 我 | 是 | ! |

我真是条虫子!

[jʊr; jər][wɜːrdz][ʌv; əv] [lʌv] [hæv; həv] [helpt] [ˌem ˈiː] [θruː] [ðiːz] [deɪz] ; [aɪ] [ˈkæri] [ðə; ði] [θriː] [dɪr]

| Your | words | of | love | have | helped | me | through | these | days | ; | I | carry | the | three | dear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 字 | 的 | 爱 | 有 | 帮助 | 我 | 通过 | 这些 | 天 | ; | 我 | 携带 | 这 | 三 | 亲爱的 |

[ˈletərz] ,

| letters | , |
|---|---|
| 信件 | , |

这些日子以来，你们充满爱意的话语一直陪伴着我；我珍藏着这三封情书。

[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] , [ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] .

| along | with | his | , | in | my | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 和 | 他的 | , | 在 | 我的 | 口袋 | . |

他的，也在我的口袋里。

[gʊd] - [baɪ] , [ˈdɪrɪst] ; [ˈblesɪŋz] [əˈpɑːn][juː; jʊ] .

| Good | - | bye | , | dearest | ; | blessings | upon | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | , | 亲爱的 | ; | 祝福 | 之上 | 你 | . |

再见了，亲爱的；愿你平安。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][set] [fɔːrθ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ˈveri] [suːn] .

| I | think | I | shall | set | forth | in | search | of | you | very | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 将 | 放 | 前进 | 在 | 搜索 | 的 | 你 | 非常 | 很快 | . |

我想我很快就会出发去找你。

[meɪ] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ˌjuː ˈes][ɔːl] !

| May | the | New | Year | be | kind | to | us | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 这 | 新的 | 年 | 是 | 种类 | 到 | 我们 | 全部 | ! |

愿新的一年善待我们所有人!

[jɔːrz] [ɪn] [ˈdiːpəst] [lʌv] ,

| Yours | in | deepest | love | , |
|---|---|---|---|---|
| 此致 | 在 | 最深处 | 爱 | , |

爱你的，

[əˈmiːliə] .

| Emilia | . |
|---|---|
| 艾米莉亚 | . |

艾米莉亚。

[ˈletər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

| LETTER | XXIII | . |
|---|---|---|
| 信 | 二十三 | . |

第二十三封信。

- , [ˈdʒænjueri] 1st .

| Graysmill | , | January | 1st | . |
|---|---|---|---|---|
| - | , | 一月 | 1st | . |

格雷斯米尔，1月1日。

[maɪ] [ˈprɪti] [swiːt] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ] [ˈhæpinəs] [tuː; tə] - [deɪ] .

| My | pretty | sweet | , | I | have | had | much | happiness | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 漂亮的 | 甜的 | , | 我 | 有 | 有 | 很多 | 幸福 | 到 | - | 天 | . |

我亲爱的宝贝，我今天过得很开心。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][juː; jʊ][æt; ət] ['brekfəst] , [ænd; ənd][wʌn][frʌm; frəm] ['geɪbriəl] ,

| First | of | all | , | a | letter | from | you | at | breakfast | , | and | one | from | Gabriel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 的 | 全部 | , | 一个 | 信 | 从 | 你 | 在 | 早餐 | , | 和 | 一 | 从 | 加布里埃尔 | , |

[ðen] ,

| then | , |
|---|---|
| 然后 | , |

首先，收到你早餐时寄来的一封信，然后是加布里埃尔寄来的一封信。

['sʌnʃaɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ;

| sunshine | all | the | morning | , | and | all | the | morning | a | song | in | my | heart | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阳光 | 全部 | 这 | 早晨 | , | 和 | 全部 | 这 | 早晨 | 一个 | 歌曲 | 在 | 我的 | 心 | ; |

整个上午阳光明媚，整个上午我的心中都有一首歌；

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] !

| to | - | day | I | shall | see | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | 我 | 将 | 看 | 他 | ! |

今天我就能见到他了！

[aɪ][set] [ɔːf] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['ɜːrli] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði]

| I | set | off | immediately | after | early | dinner | , | and | walked | across | the | Common | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 离开 | 立即地 | 后 | 早期的 | 晚餐 | , | 和 | 步行 | 穿过 | 这 | 常见的 | 到 | 这 |

[θætʃt] ['kɑːtɪdʒ] .

| Thatched | Cottage | . |
|---|---|---|
| 茅草屋顶 | 小屋 | . |

晚餐后我立即出发，穿过公共绿地，前往茅草屋。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni]

| I | cannot | tell | you | what | it | was | to | me | to | catch | sight | of | the | chimney |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 告诉 | 你 | 什么 | 它 | 曾是 | 到 | 我 | 到 | 抓住 | 视线 | 的 | 这 | 烟囱 |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pəːlɪŋ] [smoʊk] [ə'gen] ;

| and | the | purling | smoke | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 檩条 | 抽烟 | 再次 | ; |

我无法告诉你再次看到烟囱和滚滚浓烟时我的感受；

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] , [maɪ] [hɑːrt] [θʌmpt] [soʊ] .

| I | had | to | stand | still | and | wait | a | while | , | my | heart | thumped | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 站立 | 仍然 | 和 | 等待 | 一个 | 尽管 | , | 我的 | 心 | 猛击 | 所以 | . |

我不得不站在那里等了一会儿，我的心跳得厉害。

( [ə; eɪ] [fuːl] , [eɪ] ? )

| ( | A | fool | , | eh | ? | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 一个 | 傻子 | , | 嗯 | ? | ) |

（真是个傻瓜，是吧？）

[aɪ] [krept] ['nɔɪzləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] , [ðen] ['stelθɪli] ['oʊpənd]

| I | crept | noiselessly | into | the | house | , | and | through | the | hall | , | then | stealthily | opened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 悄悄地爬 | 无声 | 进入 | 这 | 房子 | , | 和 | 通过 | 这 | 大厅 | , | 然后 | 悄悄地 | 打开 |

[ðə; ði] ['stʌdi] [dɔːr] .

| the | study | door | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 学习 | 门 | . |

我悄无声息地蹑手蹑脚地走进房子，穿过走廊，然后悄悄地打开书房的门。

[ðer; ðər][hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['riːdɪŋ] ,

| There | he | sat | on | the | ground | by | the | fire | , | with | his | back | to | me | , | reading | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 卫星 | 在 | 这 | 地面 | 经过 | 这 | 火 | , | 和 | 他的 | 后退 | 到 | 我 | , | 阅读 | , |

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

| of | course | . |
|---|---|---|
| 的 | 课程 | . |

他背对着我坐在火堆旁的地上，当然是在看书。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['kerləs] ['pɜːrs(ə)n] ! ” [sed] [aɪ] , ['sɔːftli] ; “ ['hiːl] [blaɪnd] [hɪm'self] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] .

**“ What a careless person ! ” said I , softly ; “ he'll blind himself one of these days .**

” 什么 一个 粗心 人 ! ” 说 我 , 轻轻 ; “ 地狱 瞎的 他自己 一 的 这些 天 .

“真是个粗心大意的人！”我轻声说道，“他总有一天会弄瞎自己的眼睛。”

” [ʌp] [hiː; hi] [dʒʌmpt] .

**” Up he jumped .**

” 向上 他 跳了起来 .

他跳了起来。

“ [əˈmiːliə] !

**“ Emilia !**

” 艾米莉亚 !

“艾米莉亚！

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [dɪr] [əˈmiːliə] !

**” he cried , “ dear Emilia !**

” 他 哭 , “ 亲爱的 艾米莉亚 !

他喊道：“亲爱的艾米莉亚！”

” [ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ˌem 'iː] [baɪ] [bəuθ] [rɪsts] , [swʌŋ] [maɪ] [ɑːrmz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd]

**” and , catching me by both wrists , swung my arms up and down and**

” 和 , 捕捉 我 经过 两个都 手腕 , 摇摆 我的 武器 向上 和 向下 和

[tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] .

**to and fro .**

到 和 弗 .

“然后，他抓住我的两只手腕，把我的胳膊上下左右地甩来甩去。

“ [juː; jʊ] ['feɪθləs] [θɪŋ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ] [fɔːls] [frend] , [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] !

**“ You faithless thing , ” said he , “ you false friend , I hate you !**

” 你 不忠 事物 , ” 说 他 , “ 你 错误的 朋友 , 我 恨 你 !

“你这个背信弃义的人，”他说，“你这个假朋友，我恨你！”

” [hɪr] ['ritʃəd] ['nɔːtən] [ræn] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tiːpɑːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

**” Here Richard Norton ran in from the kitchen , with the teapot in his hand ,**

” 这里 理查德 诺顿 跑 在 从 这 厨房 , 和 这 茶壶 在 他的 手 ,

['fɑːloʊd] [baɪ] [dʒeɪn] ;

**followed by Jane ;**

随后 经过 简 ;

“这时，理查德·诺顿手里拿着茶壶从厨房跑了进来，简跟在他后面；

[ðeɪ] [bəuθ] ['kʌvərd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['welkəmz] [ænd; ənd] [riˈprəutʃiz] .

**they both covered me with welcomes and reproaches .**

他们 两个都 涵盖 我 和 欢迎 和 责备 .

他们既对我表示欢迎，也对我表示责备。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] .

**I was very happy , I assure you .**

我 曾是 非常 快乐的 , 我 保证 你 .

我非常高兴，我向你保证。

[wiː; wi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['ɜːrli] [tiː] , ['tɔːkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ænd; ənd] [ɔːl]

**We went into the kitchen and had early tea , talking all the while and all**

我们 去 进入 这 厨房 和 有 早期的 茶 , 说 全部 这 尽管 和 全部

[təˈgeðər] .

**together .**

一起 .

我们走进厨房，一起喝早茶，边喝边聊。

['geɪbriəl] [wʌz; wəz] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪmpɪʃ] [mudz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [læf] [tɪl] [aɪ] [kraɪd] .

**Gabriel was in one of his impish moods , and made me laugh till I cried .**

加布里埃尔 曾是 在 一 的 他的 顽皮的 情绪 , 和 制成 我 笑 直到 我 哭 .

加布里埃尔又犯了老毛病，逗得我哈哈大笑，眼泪都笑出来了。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [θɔːt] , [wen] [aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] ,

| The | first | thing | I | thought | , | when | I | had | time | to | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 事物 | 我 | 想法 | , 什么时候 | 我 | 有 | 时间 | 到 | 思考 | , |

当我终于有时间思考的时候，我首先想到的是：

[wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [əˈlaʊ] [maɪˈself][tuː; tə]

| was | that | I | had | been | a | fool | to | keep | away | so | long | and | allow | myself | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 我 | 有 | 到过 | 一个 | 傻子 | 到 | 保持 | 离开 | 所以 | 长的 | 和 | 允许 | 我 | 到 |

[groʊ] [ˌsentɪˈment(ə)l] ;

| grow | sentimental | ; |
|---|---|---|
| 生长 | 感伤的 | ; |

原来是我太傻了，才一直躲着他，让自己变得多愁善感；

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈhelθf(ə)l] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪr]

| that | it | was | altogether | much | more | healthful | for | me | to | be | in | his | dear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 共 | 很多 | 更多的 | 健康的 | 为了 | 我 | 到 | 是 | 在 | 他的 | 亲爱的 |

[ˈkʌmpəni] .

| company | . |
|---|---|
| 公司 | . |

和他在一起，对我来说健康得多。

[aɪ] [keɪm] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,

| I | came | home | in | a | much | better | frame | of | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 家 | 在 | 一个 | 很多 | 更好的 | 框架 | 的 | 头脑 | , |

我回家后心情好多了。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈgeɪbriəl] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈnɪrli] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] - [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd]

| although | Gabriel | insisted | on | walking | nearly | as | far | as | Graysmill | with | me | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 加布里埃尔 | 坚持 | 在 | 步行 | 几乎 | 作为 | 远的 | 作为 | - | 和 | 我 | , | 和 |

[sed] [æz; əz][wiː; wi]['pɑːrtɪd] :

| said | as | we | parted | : |
|---|---|---|---|---|
| 说 | 作为 | 我们 | 分手了 | : |

虽然加布里埃尔坚持要陪我走到几乎格雷斯米尔那么远，但在我们分别时，他说：

“ [juː; jʊ][mʌst; məst]['nevər] [əˈgen] [liːv] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] , [əˈmiːliə] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem] [lɔːst] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ]

| “ | You | must | never | again | leave | me | for | so | long | , | Emilia | ; | I | am | lost | without | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 必须 | 绝不 | 再次 | 离开 | 我 | 为了 | 所以 | 长的 | , | 艾米莉亚 | ; | 我 | 是 | 丢失的 | 没有 | 你 |

,

| , |
|---|
| , |

“艾米莉亚，你以后绝对不能再离开我这么久了；没有你，我感觉自己迷失了方向。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] , [ɪnˈdiːd] .

| I | am | , | indeed | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | , | 的确 | . |

的确如此。

” [aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [hæf] [ˈwɪʃɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sed] [ðɪs] , [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| ” | I | turned | from | him | , | half | wishing | he | had | not | said | this | , | feeling | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 转向 | 从 | 他 | , | 一半 | 祝 | 他 | 有 | 不是 | 说 | 这 | , | 感觉 | 一个 | 小的 |

['gɪdi] ,

| giddy | , |
|---|---|
| 头晕 | , |

我转过身去，心里有点后悔他说了这些话，感觉有点晕眩。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [strɔːŋ] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][ræn] [əˈlɔːŋ] , ['sʌmθɪŋ] [hɪt][ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

| a | little | less | strong | ; | but | , | as | I | ran | along | , | something | hit | me | on | the | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 较少的 | 强的 | ; | 但 | , | 作为 | 我 | 跑 | 沿着 | , | 某物 | 打 | 我 | 在 | 这 | 肩膀 | . |

力气稍弱了一些；但是，当我跑着跑着的时候，肩膀上被什么东西打了一下。

[aɪ] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] , [laɪk][æn; ən][ɪmp][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] , ['peltɪŋ]

| I | looked | behind | me | , | and | there | he | stood | , | like | an | imp | of | mischief | , | pelting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 在后面 | 我 | , | 和 | 那里 | 他 | 站立 | , | 喜欢 | 一个 | 重要 | 的 | 恶作剧 | , | 投掷 |

[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][paɪn] - [koʊnz] ,

| me | with | pine | - | cones | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 和 | 松树 | - | 圆锥体 | , |

我回头一看，他像个调皮捣蛋的小精灵一样站在那里，用松果砸我。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

| which | it | seems | he | had | collected | in | his | pocket | for | that | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 它 | 似乎 | 他 | 有 | 集 | 在 | 他的 | 口袋 | 为了 | 那 | 目的 | . |

看来他是特意把这些东西放在口袋里的。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [læf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kjʊr] [ə'gen] .

| So | I | had | to | laugh | , | and | was | cured | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 有 | 到 | 笑 | , | 和 | 曾是 | 治愈 | 再次 | . |

所以我不得不笑出来，然后又痊愈了。

[ðə; ði] [jɪr] [hæz; həz][æt; ət] [liːst] [bɪ'gʌn] [wel] .

| The | year | has | at | least | begun | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年 | 有 | 在 | 至少 | 开始 | 出色地 | . |

今年至少开局不错。

[ə'duː] , [maɪ] [swiːtəst] .

| Adieu | , | my | sweetest | . |
|---|---|---|---|---|
| 再见 | , | 我的 | 最甜美的 | . |

再见了，我最亲爱的。

[θɪŋz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz][wiː; wi][ɪ'mædʒɪn] .

| Things | are | often | not | so | bad | as | we | imagine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 是 | 经常 | 不是 | 所以 | 坏的 | 作为 | 我们 | 想象 | . |

事情往往没有我们想象的那么糟糕。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['truːɪzəm][aɪ] [teɪk] [maɪ] [liːv] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

| With | this | truism | I | take | my | leave | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 真理 | 我 | 拿 | 我的 | 离开 | 的 | 你 | . |

带着这句老生常谈，我向你们告别。

[jʊr; jər][ə'miːliə] .

| Your | Emilia | . |
|---|---|---|
| 你的 | 艾米莉亚 | . |

你的艾米莉亚。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə][send][ə; eɪ] [nuː] ['jɪrz] [wɪʃ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['reɪnɚ] .

| I | think | I | forgot | to | send | a | New | Year's | wish | to | Mrs | . | Rayner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 忘了 | 到 | 发送 | 一个 | 新的 | 年 | 希望 | 到 | 太太 | . | 雷纳 | . |

我好像忘了给雷纳太太送新年祝福。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [lʌv] , [ə'gen] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [ðɪs] [wɜːrld][hoʊldz] .

| For | you | , | my | love | , | again | all | the | good | that | this | world | holds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | , | 我的 | 爱 | , | 再次 | 全部 | 这 | 好的 | 那 | 这 | 世界 | 持有 | . |

亲爱的，再次将世间一切美好献给你。

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː][reɪn][ə'pɑːn][juː; jʊ][ɪn] ['siːsləs] ['ʃaʊɚz] !

| May | it | rain | upon | you | in | ceaseless | showers | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 它 | 雨 | 之上 | 你 | 在 | 不停歇 | 淋浴 | ! |

愿你遭受连绵不断的暴雨！

['letər] [ˌeksˈeksˈaɪˈviː] .

| LETTER | XXIV | . |
|---|---|---|
| 信 | 二十四 | . |

第二十四封信。

- , ['dʒænjueri] 15th .

| Graysmill | , | January | 15th | . |
|---|---|---|---|---|
| - | , | 一月 | 15th | . |

格雷斯米尔，1月15日。

[aɪ][hæv; həv] [groʊn] [ʌn'ʌtərəbli] ['selfɪʃ] .

| I | have | grown | unutterably | selfish | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 生长 | 难以言喻 | 自私 | . |

我变得无比自私。

[aɪ]['oʊnli] [rɪ'membər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [ðoʊz] [bʊks] .

| I | only | remembered | this | morning | that | you | had | asked | me | to | send | you | those | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 记得 | 这 | 早晨 | 那 | 你 | 有 | 问 | 我 | 到 | 发送 | 你 | 那些 | 图书 | . |

我今天早上才想起来你曾让我把那些书寄给你。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [fər'get] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː] !

| To | think | that | a | day | should | have | come | when | I | could | forget | to | do | something | you | had | asked | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 那 | 一个 | 天 | 应该 | 有 | 来 | 什么时候 | 我 | 可以 | 忘记 | 到 | 做 | 某物 | 你 | 有 | 问 | 我 | ! |

真没想到有一天我竟然会忘记做你嘱咐我的事情！

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['penɪtəns] .

| I | have | seen | to | it | , | with | much | penitence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 到 | 它 | , | 和 | 很多 | 忏悔 | . |

我已妥善处理此事，并深感忏悔。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

| Forgive | me | ! |
|---|---|---|
| 原谅 | 我 | ! |

对不起！

[jʊr; jər][ə'miːliə][ɪz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['spesɪmən] ; [ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzɪz] [hɜːr'self] ['veri] [mʌtʃ] .

| Your | Emilia | is | a | miserable | specimen | ; | she | despises | herself | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 艾米莉亚 | 是 | 一个 | 悲惨的 | 标本 | ; | 她 | 鄙视 | 她自己 | 非常 | 很多 | . |

你的艾米莉亚是个可怜虫；她非常厌恶自己。

[aɪ][goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɔːl] [deɪ] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [lɔːst] [ɪts] ['bæləns] ,

| I | go | up | and | down | all | day | like | something | that | has | lost | its | balance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 向上 | 和 | 向下 | 全部 | 天 | 喜欢 | 某物 | 那 | 有 | 丢失的它是 | | 平衡 | , |

我整天像失去平衡的东西一样上蹿下跳，

['niːðər] [hæv; həv] [aɪ] ['eni] .

| neither | have | I | any | . |
|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 有 | 我 | 任何 | . |

我也没有任何。

[wʌn] ['aʊər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌæbsə'luːtli] ['hæpi] ; [ðə; ði][nekst][aɪ][ˌeɪ 'em] ['baɪtɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] .

| One | hour | I | am | absolutely | happy | ; | the | next | I | am | biting | the | dust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 小时 | 我 | 是 | 绝对地 | 快乐的 | ; | 这 | 下一个 | 我 | 是 | 咬 | 这 | 灰尘 | . |

前一小时我还无比快乐，下一小时我就精疲力竭了。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] ,

| One | day | I | say | to | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 我 | 说 | 到 | 我 | , |

有一天我对自己说，

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [wɔːk] [ɔːr] [tɔːk] [ɔːr] [riːd] [ɔːr] [sɪt] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

| I | will | never | walk | or | talk | or | read | or | sit | alone | with | him | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 绝不 | 走 | 或者 | 讲话 | 或者 | 读 | 或者 | 坐 | 独自的 | 和 | 他 | 再次 | , |

我再也不会和他单独散步、交谈、读书或坐着了。

— [ænd; ənd] [pər'hæps] [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [aɪ] [kiːp] [maɪ] [wɜːrd] .

| — | and | perhaps | for | that | one | day | I | keep | my | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 也许 | 为了 | 那 | 一 | 天 | 我 | 保持 | 我的 | 单词 | . |

——也许有一天，我会信守诺言。

[bʌt; bət] [ðen] , [ðə; ði] [nekst] , [aɪ] [duː] [ɔːl] [aɪ] [ment] [nɑːt] [tuː; tə] [duː] ,

| But | then | , | the | next | , | I | do | all | I | meant | not | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | , | 这 | 下一个 | , | 我 | 做 | 全部 | 我 | 意思是 | 不是 | 到 | 做 | , |

但是，接下来，我却做了所有我原本不想做的事。

[aɪ] [paɪn] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] .

| I | pine | for | it | till | I | bring | it | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 松树 | 为了 | 它 | 直到 | 我 | 带来 | 它 | 关于 | . |

我一直渴望着它，直到我把它变成现实。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['duːɪŋ] [maɪ] ['lesnz; 'lesənz] ,

| And | when | I | have | sat | beside | him | a | little | while | , | doing | my | lessons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 有 | 卫星 | 旁 | 他 | 一个 | 小的 | 尽管 | , | 正在做 | 我的 | 课程 | , |

当我坐在他旁边做作业的时候，

[ðə; ði] [griːk] ['luːzɪz] [ɪts] [hoʊld] [ʌv; əv] [maɪ] [pʊr] [breɪn] , [maɪ] [hed] [swɪmz] , [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['blʌndər] ;

| the | Greek | loses | its | hold | of | my | poor | brain | , | my | head | swims | , | I | make | a | blunder | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 希腊语 | 失败 | 它是 | 抓住 | 的 | 我的 | 贫穷的 | 脑 | , | 我的 | 头 | 游泳 | , | 我 | 制作 | 一个 | 错误 | ; |

希腊语让我大脑一片空白，我头晕目眩，犯了个错误；

[ðen] [hiː; hi] [lɑːfs] [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pærəntli] ['klevər]

| then | he | laughs | and | says | he | cannot | understand | how | such | an | apparently | clever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 笑声 | 和 | 说道 | 他 | 不能 | 理解 | 如何 | 这样的 | 一个 | 显然 | 聪明的 |

['wʊmən] [kæn; kən] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɪv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [breɪn] .

| woman | can | have | such | a | sieve | for | a | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 能 | 有 | 这样的 | 一个 | 筛 | 为了 | 一个 | 脑 | . |

然后他笑着说，他无法理解这样一个看起来如此聪明的女人，怎么会有这么一个像筛子一样的脑子。

[aɪ] [læf] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] ['hiːz] [ʌn'mænərli] .

| I | laugh | , | and | tell | him | he's | unmannerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 笑 | , | 和 | 告诉 | 他 | 他是 | 没礼貌 | . |

我笑着告诉他，他没礼貌。

[ðen] [wiː; wi] [bəuθ] [læf] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌaɪ 'em] [wel] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ˌaɪ 'em] [ɪl] [ə'gen] .

| Then | we | both | laugh | , | and | I | am | well | until | I | am | ill | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 两个都 | 笑 | , | 和 | 我 | 是 | 出色地 | 直到 | 我 | 是 | 患病的 | 再次 | . |

然后我们俩都笑了，我就感觉很好，直到再次生病为止。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [sɪns] [aɪ] [nuː] ['geɪbriəl] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [læf] .

| It | is | only | since | I | knew | Gabriel | that | I | know | how | to | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 自从 | 我 | 知道 | 加布里埃尔 | 那 | 我 | 知道 | 如何 | 到 | 笑 | . |

自从认识了加布里埃尔，我才学会了如何欢笑。

[aɪ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [læft] [bɪ'fɔːr] .

| I | don't | mean | to | say | that | I | never | laughed | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 意思是 | 到 | 说 | 那 | 我 | 绝不 | 笑了 | 前 | . |

我并不是说我以前从未笑过。

[duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [skriːmd] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [ruːm] [æt; ət] [ 'flɔrəns ] ?

| Do | you | remember | how | we | sometimes | screamed | up | in | my | room | at | Florence | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | 如何 | 我们 | 有时 | 尖叫 | 向上 | 在 | 我的 | 房间 | 在 | 佛罗伦萨 | ? |

你还记得我们有时会在我的房间里对着弗洛伦斯大喊大叫吗?

[aɪ] [rɪ'membər] , [tuː] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['goʊɪŋ]['ɪntuː][waɪld][fɪts][ʌv; əv] ['læftər] ,

| I | remember | , | too | , | as | a | child | , | going | into | wild | fits | of | laughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | , | 也 | , | 作为 | 一个 | 孩子 | , | 去 | 进入 | 荒野 | 适合 | 的 | 笑声 | , |

我记得小时候，我也经常突然放声大笑。

[ænd; ənd] ['mæmə] [ænd; ənd][aɪ] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [waɪp] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [aɪz] .

| and | mamma | and | I | having | to | wipe | each | other's | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 妈妈 | 和 | 我 | 拥有 | 到 | 擦拭 | 每个 | 其他的 | 眼睛 | . |

我和妈妈不得不互相擦眼泪。

[bʌt; bət] [ðiːz] [deɪz] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] .

| But | these | days | were | few | and | far | between | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 天 | 是 | 很少 | 和 | 远的 | 之间 | . |

但这样的日子屈指可数。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [læf] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['jɪrz] .

| I | have | learned | to | laugh | with | my | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 学习 | 到 | 笑 | 和 | 我的 | 年 | . |

岁月让我学会了笑对人生。

['veri] [faɪn] [wɪt] [ɪz] [lɔːst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] ['neɪtɪv] ['hjuːmər] [ʌv; əv][maɪ]

| Very | fine | wit | is | lost | upon | me | , | and | I | have | certainly | no | native | humour | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 美好的 | 有 | 是 | 丢失的 | 之上 | 我 | , | 和 | 我 | 有 | 当然 | 不 | 本国的 | 幽默 | 的 | 我的 |

[oʊn] ;

| own | ; |
|---|---|
| 自己的 | ; |

我听不懂非常精妙的幽默，而且我本人也确实没有幽默感；

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [læf] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

| but | I | do | know | how | to | laugh | about | nothing | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 知道 | 如何 | 到 | 笑 | 关于 | 没有什么 | 在 | 全部 | , |

但我确实知道如何无缘无故地大笑。

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['meri] ['oʊvər][ðə; ði] [θɔːrnz] [ʌv; əv][laɪf] !

| how | to | make | merry | over | the | thorns | of | life | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 到 | 制作 | 欢乐 | 超过 | 这 | 荆棘 | 的 | 生活 | ! |

如何在人生的荆棘中找到快乐！

['læftər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ment] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ðə; ði]

| Laughter | was | not | meant | for | the | joyful | ; | it | was | made | for | us | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑声 | 曾是 | 不是 | 意思是 | 为了 | 这 | 快乐 | ; | 它 | 曾是 | 制成 | 为了 | 我们 | , | 这 |

['sɑːmbər][ʌv; əv][soʊl] ,

| sombre | of | soul | , |
|---|---|---|---|
| 阴沉 | 的 | 灵魂 | , |

笑声并非为快乐的人而设；它是为我们这些内心忧郁的人而设的。

[tuː; tə] [seɪv] ['aʊər; ɑːr] [hɑːrt] - [strɪŋz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ; [laɪk][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrk][ɪn]

| to | save | our | heart | - | strings | here | and | there | ; | like | the | song | of | a | lark | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 节省 | 我们的 | 心 | - | 字符串 | 这里 | 和 | 那里 | ; | 喜欢 | 这 | 歌曲 | 的 | 一个 | 云雀 | 在 |

[ðə; ði][skaɪ] ,

| the | sky | , |
|---|---|---|
| 这 | 天空 | , |

为了让我们的心弦时不时地得到慰藉；就像天空中云雀的歌声，

[tuː; tə][bɪd][ˌjuː 'es][lɪft]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

| to | bid | us | lift | our | eyes | from | the | dust | of | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 出价 | 我们 | 举起 | 我们的 | 眼睛 | 从 | 这 | 灰尘 | 的 | 这 | 路 | . |

劝我们把目光从路上的尘土中抬起来。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['læfɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'membər] [maɪ][peɪn] ,

| Sometimes | , | when | I | have | been | laughing | very | much | , | and | then | remember | my | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 什么时候 | 我 | 有 | 到过 | 笑 | 非常 | 很多 | , | 和 | 然后 | 记住 | 我的 | 疼痛 | , |

有时，当我开怀大笑之后，又会想起我的痛苦，

[aɪ] [siː] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] ['dænsəz, 'dænsɪz][ɑːn][ə; eɪ] [greɪv] - [maʊnd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

| I | see | the | vision | of | a | child | that | dances | on | a | grave | - | mound | in | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 这 | 想象 | 的 | 一个 | 孩子 | 那 | 舞蹈 | 在 | 一个 | 严重 | - | 冢 | 在 | 这 | 太阳 | . |

我仿佛看到一个孩子在阳光下的墓丘上翩翩起舞。

[swiːt] , [aɪl] [goʊ][ɑːn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

| Sweet | , | I'll | go | on | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜的 | , 患病的 | | 去 | 在 | 到 | - | 明天 | . |

好的，我明天继续。

['dʒænjueri] 20th .

| January | 20th | . |
|---|---|---|
| 一月 | 20th | . |

1月20日。

[aɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [maɪ'self][tuː; tə] - [deɪ] !

| I | distinguished | myself | to | - | day | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 杰出的 | 我 | 到 | - | 天 | ! |

我今天表现出色!

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn][tuː; tə] [pɔːr] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] ,

| It | came | on | to | pour | while | I | was | at | the | Cottage | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 在 | 到 | 倒 | 尽管 | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 小屋 | , | 和 | , |

我在度假小屋的时候突然下起了瓢泼大雨，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kɔːʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [krept] ['ɪntuː][maɪ] ['ækʃnz] [ʌv; əv] [leɪt] ,

| in | spite | of | a | certain | caution | that | has | crept | into | my | actions | of | late | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 一个 | 肯定 | 警告 | 那 | 有 | 悄悄地爬 | 进入 | 我的 | 行动 | 的 | 晚的 | , |

尽管近来我的行事作风中多了几分谨慎，

[aɪ] [steɪd] [ðer; ðər][ðə; ði] [hoʊl] [ˌæftər'nuːn] .

| I | stayed | there | the | whole | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 入住 | 那里 | 这 | 所有的 | 下午 | . |

我整个下午都待在那里。

[dʒeɪn][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['meɪkɪŋ] [hɜːr'self][ə; eɪ] [nuː] [dres] , [soʊ][aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə][help][hɜːr; hər] ,

| Jane | was | actually | making | herself | a | new | dress | , | so | I | offered | to | help | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简 | 曾是 | 实际上 | 制作 | 她自己 | 一个 | 新的 | 裙子 | , | 所以 | 我 | 提供 | 到 | 帮助 | 她 | , |

简当时正在给自己做一件新裙子，所以我主动提出帮她。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['soʊd] [baɪ] ['læmplaɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [dɑːrk] [ˌæftər'nuːn] .

| and | we | sewed | by | lamplight | at | the | kitchen | table | , | it | being | a | very | dark | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 缝制的 | 经过 | 灯光 | 在 | 这 | 厨房 | 桌子 | , | 它 | 存在 | 一个 | 非常 | 黑暗的 | 下午 | . |

那是一个光线昏暗的下午，我们在厨房的桌子上借着灯光缝纫。

['geɪbriəl] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ;

| Gabriel | joined | us | after | a | while | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | 加入 | 我们 | 后 | 一个 | 尽管 | ; |

过了一会儿，加布里埃尔也加入了我们;

[hiː; hi] [θɔːt] [wiː; wi] [lʊkt] [soʊ]['koʊzi] [ðæt] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː] ,

| he | thought | we | looked | so | cosy | that | he | brought | his | books | and | sat | at | the | table | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 我们 | 看起来 | 所以 | 舒适 | 那 | 他 | 带来 | 他的 | 图书 | 和 | 卫星 | 在 | 这 | 桌子 | 也 | , |

他觉得我们看起来很亲密，于是也带了书过来，坐在了桌旁。

[dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː] .

| just | opposite | me | . |
|---|---|---|---|
| 只是 | 对面的 | 我 | . |

就在我对面。

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] ['riːəli] [lʌvd] ['eni][mæn] , [juː; jʊ] ,

| You | have | never | really | loved | any | man | , | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 绝不 | 真的 | 喜爱 | 任何 | 男人 | , | 你 | , |

你从来没有真正爱过任何男人，你。

[soʊ][pər'hæps][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊn] [aɪz] ,

| so | perhaps | you | don't | know | what | it | is | to | be | afraid | of | your | own | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 也许 | 你 | 不 | 知道 | 什么 | 它 | 是 | 到 | 是 | 害怕的 | 的 | 你的 | 自己的 | 眼睛 | , |

所以，或许你根本不知道害怕自己的眼睛是什么滋味。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] ['evri] [taɪm] [ðeɪ] [rest][ɑːn][ðæt] [θɪŋ] [juː; jʊ] [lʌv] ,

| because | you | feel | that | every | time | they | rest | on | that | thing | you | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 你 | 感觉 | 那 | 每一个 | 时间 | 他们 | 休息 | 在 | 那 | 事物 | 你 | 爱 | , |

因为你觉得每次他们靠在你心爱的东西上时，

[jʊr; jər] [pʊr] [hɑːrt] [rʌnz][ænd; ənd] [lʊks] [aʊt][ʌv; əv] ['wɪndoʊ] .

| your | poor | heart | runs | and | looks | out | of | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 贫穷的 | 心 | 跑步 | 和 | 看起来 | 出去 | 的 | 窗户 | . |

你可怜的心脏怦怦直跳，看向窗外。

[aɪ] ['seldəm] [lʊk] [æt; ət] ['geɪbriəl] [naʊ] , — [aɪ] [der] [nɑːt] .

| I | seldom | look | at | Gabriel | now | , | — | I | dare | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 很少 | 看 | 在 | 加布里埃尔 | 现在 | , | — | 我 | 敢 | 不是 | . |

我现在很少看加布里埃尔，——我不敢。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hiː; hi][sæt] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː] , ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bʊk] .

| But | there | he | sat | opposite | me | , | poring | over | his | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 他 | 卫星 | 对面的 | 我 | , | 泡 | 超过 | 他的 | 书 | . |

但他却坐在我对面，埋头读书。

[dʒeɪn][wʌz; wəz][bent]['oʊvər][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] .

| Jane | was | bent | over | her | sewing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 简 | 曾是 | 弯曲 | 超过 | 她 | 缝纫 | . |

简正弯着腰缝纫。

[aɪ][fər'gɑːt][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ][fər'gɑːt][maɪ][wɜːrk] [tuː] ;

| I | forgot | her | , | and | I | forgot | my | work | too | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 忘了 | 她 | , | 和 | 我 | 忘了 | 我的 | 工作 | 也 | ; |

我忘记了她，也忘记了我的工作；

[ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][maɪ][læp] .

| it | slipped | from | my | fingers | and | fell | into | my | lap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 滑倒了 | 从 | 我的 | 手指 | 和 | 跌倒 | 进入 | 我的 | 膝 | . |

它从我指间滑落，掉进了我的腿上。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| Suddenly | he | raised | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 提高 | 他的 | 头 | , |

他突然抬起头，

— [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][maɪ]['bɑːdi] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] ;

| — | it | seemed | as | if | all | the | blood | in | my | body | rushed | to | my | face | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 它 | 似乎 | 作为 | 如果全部 | | 这 | 血 | 在 | 我的 | 身体 | 匆忙 | 到 | 我的 | 脸 | ; |

—感觉全身的血液都涌到了脸上；

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ˌem ˈiː][ɔːl] [ʌnˈgɑːrdɪd] ; [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [noʊ] [wʌz; wəz][leɪd] [ber]

| he | had | caught | me | all | unguarded | ; | what | he | might | not | know | was | laid | bare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 捕捉 | 我 | 全部 | 无人看守 | ; | 什么 | 他 | 可能 | 不是 | 知道 | 曾是 | 铺设 | 裸 |

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

| before | him | . |
|---|---|---|
| 前 | 他 | . |

他趁我不备，把我的一切都暴露无遗；他可能不知道的事情，现在都赤裸裸地摆在了他面前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] , [waɪd] [geɪz] [hiː; hi][ stɛərd ][æt; ət][ˌem ˈiː] , [ðen] [bent] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [bʊk] [əˈgen] ;

| With | a | dull | , | wide | gaze | he | stared | at | me | , | then | bent | over | his | book | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 乏味的 | , | 宽的 | 目光 | 他 | 凝视 | 在 | 我 | , | 然后 | 弯曲 | 超过 | 他的 | 书 | 再次 | ; |

他目光呆滞地瞪着我，然后又低头看书；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ˌem ˈiː] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmɪrli] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][get][ə; eɪ] [ˈbetər] [vjuː] ,

| he | had | not | seen | me | ; | he | had | merely | looked | up | to | get | a | better | view | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 已见 | 我 | ; | 他 | 有 | 仅仅 | 看起来 | 向上 | 到 | 得到 | 一个 | 更好的 | 看法 | , |

他没看见我；他只是抬头想看得更清楚些。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][maɪnd] .

| as | it | were | , | of | something | he | had | in | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , | 的 | 某物 | 他 | 有 | 在 | 头脑 | . |

仿佛是他心中早已构思好的一件事。

[ðen] [aɪ] , [tuː] , [bent] [maɪ] [hed] [loʊ] , [fɔːr; fər][hɑːt] [terz] [stʊd] [ɪn][maɪ] [ˈsɪli] [aɪz] ,

| Then | I | , | too | , | bent | my | head | low | , | for | hot | tears | stood | in | my | silly | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | , | 也 | , | 弯曲 | 我的 | 头 | 低的 | , | 为了 | 热的 | 眼泪 | 站立 | 在 | 我的 | 愚蠢的 | 眼睛 | , |

然后我也低下了头，因为滚烫的泪水涌进了我傻乎乎的眼睛里。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [sərˈpraɪz] , [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [sɔːft] [hænd] [tʌk] [maɪ] [her] [bɪˈhaɪnd][maɪ] [ɪrz] ,

| and | , | to | my | surprise | , | I | felt | a | soft | hand | tuck | my | hair | behind | my | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 到 | 我的 | 惊喜 | , | 我 | 毛毡 | 一个 | 柔软的 | 手 | 塞进 | 我的 | 头发 | 在后面 | 我的 | 耳朵 | , |

[kəˈresɪŋli] .

| caressingly | . |
|---|---|
| 温柔地抚摸 | . |

令我惊讶的是，我感觉到一只柔软的手轻轻地将我的头发别到耳后。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]['pɪti] [ɪn][dʒeɪn] ['nɔrtənz] [feɪs] .

| I | looked | up | and | saw | a | world | of | pity | in | Jane | Norton's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 向上 | 和 | 锯 | 一个 | 世界 | 的 | 遗憾 | 在 | 简 | 诺顿的 | 脸 | . |

我抬头一看，发现简·诺顿脸上充满了怜悯。

[wen] ['prez(ə)ntli] ['geɪbriəl] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [fetʃ] [əˈnʌðər] ['vɑːljəm] , [aɪ] [sed] :

| When | presently | Gabriel | left | the | room | to | fetch | another | volume | , | I | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 目前 | 加布里埃尔 | 左边 | 这 | 房间 | 到 | 拿来 | 其他 | 体积 | , | 我 | 说 | : |

这时，加布里埃尔离开房间去拿另一本书，我说：

“ [dʒeɪn] , [hiː; hi][mʌst; məst]['nevər] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

| “ | Jane | , | he | must | never | know | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 简 | , | 他 | 必须 | 绝不 | 知道 | 它 | . | ” |

“简，他绝对不能知道。”

“ [maɪ] [tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['spiːkɪŋ] [æz; əz] ['sɔːftli] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,

| “ | My | child | , | ” | she | answered | , | speaking | as | softly | as | I | had | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 孩子 | , | ” | 她 | 回答 | , | 请讲 | 作为 | 轻轻 | 作为 | 我 | 有 | 完毕 | , |

“我的孩子，”她回答道，声音和我一样轻柔。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] . ”

| “ | there | is | no | fear | that | he | should | learn | it | from | me | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 是 | 不 | 害怕 | 那 | 他 | 应该 | 学习 | 它 | 从 | 我 | . | ” |

“我并不担心他会从我这里学到这一点。”

“ [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] , [ðen] ? ” [æskt] [aɪ] ; “ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [pleɪn] ? ”

| “ | From | me | , | then | ? | ” | asked | I | ; | “ | is | it | so | plain | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 从 | 我 | , | 然后 | ? | ” | 问 | 我 | ; | “ | 是 | 它 | 所以 | 清楚的 | ? | ” |

“那么，对我来说呢？”我问道，“就这么清楚吗？”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði] [ˈteɪbl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | You | are | as | pale | as | the | table | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 是 | 作为 | 苍白 | 作为 | 这 | 桌子 | , | ” | 她 | 说 | . |

“你脸色跟桌子一样苍白，”她说。

“ [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] , [ɪm] , — [dəʊnt][biː; bi] [ʌnˈhæpi] , [ˈɔlz] [wel] .

| “ | Take | care | of | yourself | , | Em | , | — | don't | be | unhappy | , | all's | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 拿 | 关心 | 的 | 你自己 | , | 艾米 | , | — | 不 | 是 | 不开心 | , | 一切 | 出色地 | . |

“艾姆，照顾好自己，别难过，一切都会好的。”

” [dʒʌst] [ðen] [ˈgeɪbriəl] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [left] [suːn] [ˈæftər] .

| ” | Just | then | Gabriel | came | in | , | and | I | left | soon | after | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 只是 | 然后 | 加布里埃尔 | 来了 | 在 | , | 和 | 我 | 左边 | 很快 | 后 | . |

“就在这时，加布里埃尔进来了，之后不久我就离开了。”

[juː; jʊ] [siː] [wʌt] [æn; ən] [ˈenəmi] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə][maɪˈself] .

| You | see | what | an | enemy | I | am | to | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 什么 | 一个 | 敌人 | 我 | 是 | 到 | 我 | . |

你看，我对自己有多么不友好。

[gʊd] [naɪt] , [ˈdɪrɪst] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem][jʊr; jər]

| Good | night | , | dearest | ; | I | am | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 夜晚 | , | 亲爱的 | ; | 我 | 是 | 你的 |

晚安，亲爱的；我是你的

[əˈmiːliə] .

| Emilia | . |
|---|---|
| 艾米莉亚 | . |

艾米莉亚。

[ˈletər] [ˌɛksˈɛksˈviː] .

| LETTER | XXV | . |
|---|---|---|
| 信 | 25 | . |

第二十五封信。

- , [ˈdʒænjueri] 29th .

| Graysmill | , | January | 29th | . |
|---|---|---|---|---|
| - | , | 一月 | 29th | . |

格雷斯米尔，1月29日。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [braɪt] [saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] [wen] [wʌn][ɪz] [tuː] [fɑːr] [əˈweɪ] [tuː; tə]

| It | is | so | easy | to | imagine | the | bright | side | of | things | when | one | is | too | far | away | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 所以 | 简单的 | 到 | 想象 | 这 | 明亮的 | 边 | 的 | 事物 | 什么时候 | 一 | 是 | 也 | 远的 | 离开 | 到 |

[siː] [ðə; ði] [truːθ] .

| see | the | truth | . |
|---|---|---|---|
| 看 | 这 | 真相 | . |

当一个人身处远方，无法看清真相时，很容易只看到事物光明的一面。

[ˈsɪli] [ˈkɑːnstəns] , [ˈkruːəl] [ˈkɑːnstəns] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [wɜːrdz][ʌv; əv]

| Silly | Constance | , | cruel | Constance | , | what | is | the | use | of | sending | me | such | words | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愚蠢的 | 康斯坦斯 | , | 残忍的 | 康斯坦斯 | , | 什么 | 是 | 这 | 使用 | 的 | 发送 | 我 | 这样的 | 字 | 的 |

[fɔːls] [hoʊp] ?

| false | hope | ? |
|---|---|---|
| 错误的 | 希望 | ? |

愚蠢的康斯坦斯，残忍的康斯坦斯，你给我发这些虚假的希望之语有什么用呢？

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['fɑːloʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

| It | does | not | follow | , | because | you | love | me | best | of | all | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做 | 不是 | 跟随 | , | 因为 | 你 | 爱 | 我 | 最好的 | 的 | 全部 | 这 | 世界 | , |

这并不成立，因为你是世界上最爱我的人。

[ðæt] [ə'nʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ['laɪkwaɪz] .

| that | another | should | do | likewise | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 其他 | 应该 | 做 | 同样地 | . |

其他人也应该这样做。

[noʊ] , [noʊ] ; [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jet] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['riːz(ə)n] ,

| No | , | no | ; | you | know | nothing | at | all | about | it | , | and | yet | in | spite | of | all | reason | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | ; | 你 | 知道 | 没有什么 | 在 | 全部 | 关于 | 它 | , | 和 | 然而 | 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | 原因 | , |

不，不；你对此一无所知，然而尽管理智告诉我应该如此，

[aɪ] [kætʃ] [æt; ət] ['evri] [strɔː] [juː; jʊ] [send] ['drɪftɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

| I | catch | at | every | straw | you | send | drifting | towards | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 抓住 | 在 | 每一个 | 稻草 | 你 | 发送 | 漂流 | 向 | 我 | . |

你抛给我的每一根稻草，我都紧紧抓住。

[wʌns] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ɔːl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] [dʒʌst] [soʊ] .

| Once | and | for | all | , | of | course | he | loves | me | , | but | it | stands | just | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 和 | 为了 | 全部 | , | 的 | 课程 | 他 | 爱 | 我 | , | 但 | 它 | 站立 | 只是 | 所以 | . |

他当然爱我，这一点毋庸置疑，但事实就是如此。

[hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] [tuː] [wel] [ɪn] [wʌn] [wei] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə'nʌðər] .

| He | loves | me | too | well | in | one | way | to | love | me | in | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 爱 | 我 | 也 | 出色地 | 在 | 一 | 方式 | 到 | 爱 | 我 | 在 | 其他 | . |

他用一种方式太爱我了，所以不可能用另一种方式爱我。

[ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] [les] , [hiː; hi] [maɪt] [lʌv] [ˌem 'iː] [mɔːr] .

| If | he | loved | me | less | , | he | might | love | me | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 喜爱 | 我 | 较少的 | , | 他 | 可能 | 爱 | 我 | 更多的 | . |

如果他没那么爱我，也许反而会更爱我。

[aɪ] [hæv; həv] [sed] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [dʒeɪn] .

| I | have | said | all | this | to | Jane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 说 | 全部 | 这 | 到 | 简 | . |

我把这些都告诉了简。

[ʃiː; ʃi] [di'klɛəz] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnli] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪz] [ðæt] [æn; ən]

| She | declares | that | the | only | reason | why | he | is | not | in | love | with | me | is | that | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 声明 | 那 | 这 | 仅有的 | 原因 | 为什么 | 他 | 是 | 不是 | 在 | 爱 | 和 | 我 | 是 | 那 | 一个 |

['ɑːbstək(ə)l] [stændz] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [wɪtʃ] [hæz; həz] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] ,

| obstacle | stands | in | the | way | which | has | stood | in | the | way | all | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 障碍 | 站立 | 在 | 这 | 方式 | 哪个 | 有 | 站立 | 在 | 这 | 方式 | 全部 | 沿着 | , |

她宣称，他不爱我的唯一原因是，一直以来都存在着一个障碍横亘在我们之间。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] [sər'maʊntɪŋ] .

| and | which | he | has | never | dreamed | of | surmounting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 他 | 有 | 绝不 | 梦见 | 的 | 克服 | . |

而他从未想过自己能够克服这些困难。

[ʃiː; ʃi] [miːnz] [maɪ] [ə'kɜːrsɪd] ['mʌni] .

| She | means | my | accursed | money | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 方法 | 我的 | 被诅咒的 | 钱 | . |

她指的是我那该死的钱。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [mɪ'steɪkən] ; [ðæt] [lʌv] , [ɪn'evɪtəb(ə)l] [lʌv] , [noʊz] ['nʌθɪŋ]

| I | told | her | she | was | completely | mistaken | ; | that | love | , | inevitable | love | , | knows | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 她 | 她 | 曾是 | 完全地 | 错误 | ; | 那 | 爱 | , | 不可避免的 | 爱 | , | 知道 | 没有什么 |

[ʌv; əv]['ɑːbstək(ə)lz] ;

| of | obstacles | ; |
|---|---|---|
| 的 | 障碍 | ; |

我告诉她她完全错了；爱情，那种命中注定的爱情，不会有任何阻碍；

[bɪ'saɪdz] , [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][æn; ən]['ɑːbstək(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

| besides | , | this | could | not | be | an | obstacle | between | him | and | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 这 | 可以 | 不是 | 是 | 一个 | 障碍 | 之间 | 他 | 和 | 我 | , |

此外，这不应该成为我们之间的障碍。

— [hiː; hi][ɪz] [tuː] [ʌn'wɜːrldli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['predʒədɪs] .

| — | he | is | too | unworldly | to | be | the | slave | of | such | prejudice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他 | 是 | 也 | 超凡脱俗的 | 到 | 是 | 这 | 奴隶 | 的 | 这样的 | 偏见 | . |

—他太过超脱尘世，不会成为这种偏见的奴隶。

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] ,

| If | I | thought | she | was | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 想法 | 她 | 曾是 | 正确的 | , |

如果我认为她是对的，

[huː] [noʊz] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [send] [maɪ] ['mʌni] ['spɪnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][læp][ʌv; əv] ['tʃærəti] ,

| who | knows | but | what | I | should | send | my | money | spinning | into | the | lap | of | Charity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | 但 | 什么 | 我 | 应该 | 发送 | 我的 | 钱 | 旋转 | 进入 | 这 | 膝 | 的 | 慈善 | , |

谁知道呢，也许我应该把钱捐给慈善机构。

[ænd; ənd][let] [ðæt] ['leɪdi] [dɪ'spens] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [ænd; ənd] ['weɪstfəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

| and | let | that | lady | dispense | it | as | indiscriminately | and | wastefully | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 那 | 女士 | 分配 | 它 | 作为 | 不加区分地 | 和 | 浪费地 | 作为 | 她 |

[pliːziz] .

| pleases | . |
|---|---|
| 请 | . |

就让那位女士随心所欲地随意挥霍吧。

[noʊ] , [noʊ] ; [ðə; ði] [fɔːlt] [laɪz][ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| No | , | no | ; | the | fault | lies | in | another | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | ; | 这 | 过错 | 谎言 | 在 | 其他 | 方向 | . |

不，不；问题出在另一个方面。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mis'teik] ['sʌmwer] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][lɔːst] [hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| There | has | been | a | little | mistake | somewhere | ; | I | am | not | the | lost | half | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 小的 | 错误 | 某处 | ; | 我 | 是 | 不是 | 这 | 丢失的 | 一半 | 的 | 他的 |

[soʊl] ,

| soul | , |
|---|---|
| 灵魂 | , |

某个地方出了点小差错；我不是他丢失的那一半灵魂。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [maɪn] .

| for | all | that | he | is | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 那 | 他 | 是 | 矿 | . |

尽管他是我的。

['lɪt(ə)l] ['kɑːnstəns] ,

| Little | Constance | , |
|---|---|---|
| 小的 | 康斯坦斯 | , |

小康斯坦斯

[aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [ðæt] [pər'hæps] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [raɪt] [wen] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər]

| I | think | now | that | perhaps | you | were | right | when | you | said | that | I | was | not | altogether |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 现在 | 那 | 也许 | 你 | 是 | 正确的 | 什么时候 | 你 | 说 | 那 | 我 | 曾是 | 不是 | 共 |

[ə; eɪ] ['wʊmən] .

| a | woman | . |
|---|---|---|
| 一个 | 女士 | . |

我现在觉得，也许你说得对，我并不完全是个女人。

---

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [meɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

| I | am | certainly | not | made | as | a | woman | should | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 不是 | 制成 | 作为 | 一个 | 女士 | 应该 | 是 | . |

我的身材肯定不符合女性应有的体型。

---

[ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] [lʌv] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ['nevər] [der] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

| A | woman | may | return | love | , | but | she | must | never | dare | to | give | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 可能 | 返回 | 爱 | , | 但 | 她 | 必须 | 绝不 | 敢 | 到 | 给 | 它 | . |

女人可以回报爱情，但她绝不能付出爱情。

---

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɑːli] , [ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [ɪz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ?

| I | have | been | guilty | of | this | folly | , | and | now | , | what | is | to | become | of | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 有罪的 | 的 | 这 | 蠢事 | , | 和 | 现在 | , | 什么 | 是 | 到 | 变得 | 的 | 我 | ? |

我犯下了这种愚蠢的错误，现在，我将何去何从？

---

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [fuːlz] , [wiː; wi] ['wɪmɪn] .

| We | are | such | fools | , | we | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 这样的 | 傻瓜 | , | 我们 | 女性 | . |

我们女人真是太傻了。

---

[wen] [ə; eɪ] [mæn] [lʌvz] , [hiː; hi] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [plʌs] [lʌv] ; [wen] [wiː; wi] [lʌv] ,

| When | a | man | loves | , | he | is | all | that | he | was | , | plus | love | ; | when | we | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 男人 | 爱 | , | 他 | 是 | 全部 | 那 | 他 | 曾是 | , | 加 | 爱 | ; | 什么时候 | 我们 | 爱 | , |

当一个男人爱上一个人时，他会保留他原本的样子，并加上爱；当我们爱上一个人时，

---

[wiː; wi] [θroʊ] [ɑːr'selvz] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [flʌd] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] .

| we | throw | ourselves | headlong | into | the | flood | , | and | are | nothing | that | we | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 扔 | 我们自己 | 一头扎 | 进入 | 这 | 洪水 | , | 和 | 是 | 没有什么 | 那 | 我们 | 是 | . |

我们一头扎进洪流，结果却不再是我们原来的样子了。

---

[soʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [prɪ'per] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [geɪ] [kəm'pænjən] .

| So | now | you | know | all | about | it | , | and | can | prepare | yourself | for | a | gay | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 现在 | 你 | 知道 | 全部 | 关于 | 它 | , | 和 | 能 | 准备 | 你自己 | 为了 | 一个 | 同性恋 | 伴侣 | . |

现在你已经了解了所有相关信息，可以做好迎接同性恋伴侣的准备了。

---

[aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [liːv] ['ɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [juː; jʊ] [ɪn] [vi'enə] .

| I | have | made | up | my | mind | to | leave | England | , | and | join | you | in | Vienna | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | 到 | 离开 | 英格兰 | , | 和 | 加入 | 你 | 在 | 维也纳 | . |

我已经决定离开英国，去维也纳和你们团聚。

---

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ɪtəli] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst] [liːv] [vi'enə] [ænd; ənd] [kʌm] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

| No | , | it | must | be | Italy | ; | you | must | leave | Vienna | and | come | towards | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 它 | 必须 | 是 | 意大利 | ; | 你 | 必须 | 离开 | 维也纳 | 和 | 来 | 向 | 我 | . |

不，一定是意大利；你必须离开维也纳，向我走来。

---

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [siː] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [læst] ['sentəns] [ænd; ənd] [ðɪs] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] [ten] ['mɪnɪts] .

| You | cannot | see | that | between | the | last | sentence | and | this | there | is | a | pause | of | ten | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 看 | 那 | 之间 | 这 | 最后的 | 句子 | 和 | 这 | 那里 | 是 | 一个 | 暂停 | 的 | 十 | 分钟 | . |

你看不出来，上一句话和这句话之间停顿了十分钟。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] - ; [aɪ][duː] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| It | is | all | very | well | for | me | to | talk | of | leaving | Graysmill | ; | I | do | talk | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 全部 | 非常 | 出色地 | 为了 | 我 | 到 | 讲话 | 的 | 离开 | - | ; | 我 | 做 | 讲话 | 的 | 它 | , |

我谈论离开格雷斯米尔当然很好；我的确谈论过这件事，

[ðə; ði][wɜːrdz][ɑːr; ər][wɜːrdz] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] .

| the | words | are | words | , | but | I | don't | understand | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 是 | 字 | , | 但 | 我 | 不 | 理解 | 他们 | . |

这些话是话，但我听不懂。

[aɪ] ['kænɑːt] [liːv] ; [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] , — [jet] , ['kɑːnstəns] , [aɪ] ['kænɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] !

| I | cannot | leave | ; | I | ought | to | , | — | yet | , | Constance | , | I | cannot | leave | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 离开 | ; | 我 | 应该 | 到 | , | — | 然而 | , | 康斯坦斯 | , | 我 | 不能 | 离开 | 他 | ! |

我不能离开；我应该离开，——可是，康斯坦丝，我不能离开他！

[raɪt] , [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] ; [nɑːt][ɪn] [ 'flɔrəns ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]

| Write | , | you | , | and | tell | me | where | we | shall | meet | ; | not | in | Florence | , | I | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写 | , | 你 | , | 和 | 告诉 | 我 | 在哪里 | 我们 | 将 | 见面 | ; | 不是 | 在 | 佛罗伦萨 | , | 我 | 可以 | 不是 |

[ber] [ðæt] .

| bear | that | . |
|---|---|---|
| 熊 | 那 | . |

你写信告诉我我们将在哪里见面；不要在佛罗伦萨，我无法忍受那里。

[ænd; ənd] [jet] , [pər'hæps] , [jes] , [ɪn] [ 'flɔrəns ] .

| And | yet | , | perhaps | , | yes | , | in | Florence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 也许 | , | 是的 | , | 在 | 佛罗伦萨 | . |

然而，或许，在佛罗伦萨，的确如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ,

| It | will | have | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 有 | 到 | 是 | , |

必须如此。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'gen] .

| and | I | shall | not | realise | that | I | have | left | him | until | I | am | with | you | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 不是 | 意识到 | 那 | 我 | 有 | 左边 | 他 | 直到 | 我 | 是 | 和 | 你 | 再次 | . |

直到再次与你相聚，我才会意识到我已经离开了他。

[ðer; ðər][ɪz] ['kʌmfərt] [ɪn] [ðæt] [θɔːt] .

| There | is | comfort | in | that | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 舒适 | 在 | 那 | 想法 | . |

想到这一点，会让人感到安慰。

[wʌn] [kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] , ['æftər][ɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪˌteɪrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [kɑːnt] [wʌn] , [kən'stænʃiə]

| One | can | do | anything | , | after | all | , | with | a | little | determination | , | can't | one | , | Constantia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 能 | 做 | 任何事物 | , | 后 | 全部 | , | 和 | 一个 | 小的 | 决心 | , | 不能 | 一 | , | 康斯坦蒂亚 |

?

| ? |
|---|
| ? |

毕竟，只要有一点决心，什么事都能做到，不是吗，康斯坦蒂娅?

[nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] , [juː; jʊ] [huː] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] .

| Not | that | you | can | judge | , | you | who | never | had | any | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 你 | 能 | 法官 | , | 你 | WHO | 绝不 | 有 | 任何 | . |

你没资格评判别人，你从来没有过。

[pər'hæps][aɪ][hæv; həv] [nʌn] [maɪ'self] , [huː] [noʊz] ?

| Perhaps | I | have | none | myself | , | who | knows | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 有 | 没有任何 | 我 | , | WHO | 知道 | ? |

也许我自己就没有，谁知道呢?

[aɪ][hæv; həv][soʊ] [di'si:vd] [maɪ'self][ɪn] ['lʌvɪŋ] ['geɪbriəl] ,

| I | have | so | deceived | myself | in | loving | Gabriel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 所以 | 受骗 | 我 | 在 | 爱 | 加布里埃尔 | , |

我爱上加百列，真是自欺欺人。

[ænd; ənd][leɪd] [ber] [sʌtʃ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] ['wi:knəs] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['bʊzəm] ,

| and | laid | bare | such | great | and | unknown | weakness | in | my | own | bosom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 铺设 | 裸 | 这样的 | 伟大的 | 和 | 未知 | 弱点 | 在 | 我的 | 自己的 | 怀 | , |

并将我内心深处如此巨大而未知的弱点暴露无遗。

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][faɪnd][maɪ] [weɪ] [noʊ][lɔ:ŋgər]

| that | all | the | world | is | upside | down | for | me | , | and | I | can | find | my | way | no | longer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 全部 | 这 | 世界 | 是 | 上行 | 向下 | 为了 | 我 | , | 和 | 我 | 能 | 寻找 | 我的 | 方式 | 不 | 更长 |

.

:

.

我觉得整个世界都颠倒了，我再也找不到出路了。

[raɪt] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [su:n] [wer] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [mi:t] .

| Write | and | tell | me | soon | where | we | shall | meet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写 | 和 | 告诉 | 我 | 很快 | 在哪里 | 我们 | 将 | 见面 | . |

请尽快来信告诉我我们将在哪里见面。

[jʊr; jər][ə'mi:liə] .

| Your | Emilia | . |
|---|---|---|
| 你的 | 艾米莉亚 | . |

你的艾米莉亚。

['letər] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] .

| LETTER | XXVI | . |
|---|---|---|
| 信 | 26 | . |

第二十六封信。

- , ['februeri] 7th .

| Graysmill | , | February | 7th | . |
|---|---|---|---|---|
| - | , | 二月 | 7th | . |

格雷斯米尔，2月7日。

[soʊ] [its] [ɔ:l] ['setld] .

| So | it's | all | settled | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它是 | 全部 | 定居 | . |

事情就这么定了。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [maɪ] ['prɪti] ['kɑ:nstəns] .

| You | are | very | good | to | me | , | my | pretty | Constance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 非常 | 好的 | 到 | 我 | , | 我的 | 漂亮的 | 康斯坦斯 | . |

你对我真好，我美丽的康斯坦丝。

[naʊ] [aɪ] [seɪ] [tu:; tə][maɪ'self] ['aʊərli] , “ [ɪn] [ˌsɪks'ti:n] [deɪz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] [hɜ:r; hər] , ” [ænd; ənd][oʊ] ,

| Now | I | say | to | myself | hourly | , | “ | In | sixteen | days | I | shall | see | her | , | ” | and | oh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 说 | 到 | 我 | 每小时 | , | “ | 在 | 十六 | 天 | 我 | 将 | 看 | 她 | , | ” | 和 | 哦 | , |

现在我每小时都会对自己说：“十六天后我就能见到她了”，哦，

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] !

| believe | me | , | I | am | glad | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 我 | , | 我 | 是 | 高兴的 | ! |

相信我，我很高兴!

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] [maɪ] [hed] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɪt][fɔ:r; fər][ɔ:l] ['fɑ:li] .

| I | think | I | am | beginning | to | lose | my | head | , | that | I | am | fit | for | all | folly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 是 | 开始 | 到 | 失去 | 我的 | 头 | , | 那 | 我 | 是 | 合身 | 为了 | 全部 | 蠢事 | . |

我觉得自己快要失去理智了，简直愚蠢至极。

[wiː; wi] [wɔːkt] [tə'geðər] ['jestərdeɪ] ; [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] ['tɔːkətɪv] .

| We | walked | together | yesterday | ; | we | were | not | very | talkative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 步行 | 一起 | 昨天 | ; | 我们 | 是 | 不是 | 非常 | 健谈 | . |

昨天我们一起散步，但没怎么说话。

[ɪn][ðə; ði] [leɪn] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ,

| In | the | lane | , | when | we | were | coming | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 车道 | , | 什么时候 | 我们 | 是 | 未来 | 家 | , |

在回家的路上，

[ə; eɪ][mæn][ɑːn][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] ,

| a | man | on | a | bicycle | turned | sharply | round | the | corner | , | and | I | was | lost | in | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 在 | 一个 | 自行车 | 转向 | 尖锐地 | 圆形的 | 这 | 角落 | , | 和 | 我 | 曾是 | 丢失的 | 在 | 想法 | , |

一个骑自行车的人猛地转过街角，我陷入了沉思。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːt] [ˌʌnə'werz] ,

| so | that | I | was | caught | unawares | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我 | 曾是 | 捕捉 | 不知情 | , |

所以，我完全没有防备。

[ænd; ənd][ɪn][fækt] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ʌn'tɪl] [aɪ] [felt] [maɪ'self] [pʊld] [ə'saɪd] [baɪ] ['geɪbriəl] .

| and | in | fact | knew | nothing | of | the | matter | until | I | felt | myself | pulled | aside | by | Gabriel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 事实 | 知道 | 没有什么 | 的 | 这 | 事情 | 直到 | 我 | 毛毡 | 我 | 拉 | 旁边 | 经过 | 加布里埃尔 | . |

事实上，直到加布里埃尔把我拉到一边，我才知道这件事。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [let] [goʊ][maɪ][ɑːrm] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ,

| I | thought | he | would | let | go | my | arm | , | but | he | did | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 他 | 会 | 让 | 去 | 我的 | 手臂 | , | 但 | 他 | 做过 | 不是 | , |

我以为他会放开我的胳膊，但他没有。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] [ jaːdz ] [ʌv; əv] [roʊd] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] .

| and | for | the | few | yards | of | road | that | remained | I | could | not | see | out | of | my | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 很少 | 码 | 的 | 路 | 那 | 剩余 | 我 | 可以 | 不是 | 看 | 出去 | 的 | 我的 | 眼睛 | . |

剩下的几码路，我的眼睛已经看不见了。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , “ [hiː; hi][ɪz] ['hoʊldɪŋ] [maɪ][ɑːrm] , — [pər'hæps][hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] .

| I | said | to | myself | , | “ | He | is | holding | my | arm | , | — | perhaps | he | loves | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 到 | 我 | , | “ | 他 | 是 | 保持 | 我的 | 手臂 | , | — | 也许 | 他 | 爱 | 我 | . |

我对自己说：“他正抓着我的胳膊，——也许他爱我。”

” [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] , [tuː] ,

| ” | I | was | a | fool | ; | of | course | , | it | meant | nothing | ; | and | I | am | certain | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 曾是 | 一个 | 傻子 | ; | 的 | 课程 | , | 它 | 意思是 | 没有什么 | ; | 和 | 我 | 是 | 肯定 | , | 也 | , |

“我当时真是个傻瓜；当然，那毫无意义；而且我也确信，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɑːn][maɪ][pɑːrt][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [lʊkt] ['dɪfrəntli] [æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ] .

| that | it | was | imagination | on | my | part | led | me | to | believe | he | looked | differently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 想像力 | 在 | 我的 | 部分 | 引领 | 我 | 到 | 相信 | 他 | 看起来 | 不同 |

| at | me | when | he | said | good | - | bye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我 | 什么时候 | 他 | 说 | 好的 | - | 再见 | . |

是我的想象让我觉得，当他跟我道别时，他的眼神和以前不一样了。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] ['fraitənz] [ˌem 'iː] .

| That | is | what | frightens | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 什么 | 吓唬 | 我 | . |

这就是我所害怕的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pjʊr] [self] - [dɪ'luːʒn] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðæt]

| Of | course | , | it | was | pure | self | - | delusion | ; | but | , | if | I | am | going | to | begin | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 它 | 曾是 | 纯的 | 自己 | - | 错觉 | ; | 但 | , | 如果 | 我 | 是 | 去 | 到 | 开始 | 那 |

[sɔːrt][ʌv; əv] ['fɑːli] ,

| sort | of | folly | , |
|---|---|---|---|
| 种类 | 的 | 蠢事 | , |

当然，这纯粹是自欺欺人；但是，如果我非要开始这种愚蠢的行为，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] .

| it | is | high | time | to | come | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 高的 | 时间 | 到 | 来 | 离开 | . |

是时候离开了。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| Indeed | , | the | folly | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 这 | 蠢事 | 的 | 它 | . |

的确，这是愚蠢之举。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] .

| Besides | , | I | suppose | I | ought | to | feel | ashamed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 我 | 认为 | 我 | 应该 | 到 | 感觉 | 羞愧 | . |

此外，我想我应该感到羞愧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [noʊz] [naʊ] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,

| I | am | sure | he | knows | now | quite | well | that | I | love | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 他 | 知道 | 现在 | 相当 | 出色地 | 那 | 我 | 爱 | 他 | , |

我相信他现在很清楚我爱他。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi] [lʊkt] ['streɪndʒli] [æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ] .

| and | perhaps | that | is | why | he | looked | strangely | at | me | when | he | said | good | - | bye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 那 | 是 | 为什么 | 他 | 看起来 | 奇怪的 | 在 | 我 | 什么时候 | 他 | 说 | 好的 | - | 再见 | . |

也许正因如此，他道别时才用一种奇怪的眼神看着我。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][hɪz; ɪz] ['pɪti] ; [oʊ][gɑːd] [fər'bɪd] !

| But | I | don't | want | his | pity | ; | O | God | forbid | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 想 | 他的 | 遗憾 | ; | 哦 | 上帝 | 禁止 | ! |

但我不想得到他的怜悯；天哪，千万别！

[nɔːr][hɪz; ɪz] , [nɔːr] ['ɛniːbədiːz] .

| Nor | his | , | nor | anybody's | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 他的 | , | 也不 | 任何人的 | . |

既不是他的，也不是任何人的。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

| Do | you | hear | ? |
|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 听到 | ? |

你听到了吗?

['nevər] ['pɪti] [ˌem 'iː] , ['kɑːnstəns] .

| Never | pity | me | , | Constance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 遗憾 | 我 | , | 康斯坦斯 | . |

康斯坦丝，千万别可怜我。

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l]

| Your | little |
|---|---|
| 你的 | 小的 |

你的小

[ə'miːliə] .

| Emilia | . |
|---|---|
| 艾米莉亚 | . |

艾米莉亚。

['letər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

| **LETTER** | **XXVII** | **.** |
|---|---|---|
| 信 | xxvii | . |

第二十七封信。

['februeri] 12th .

| **February** | **12th** | **.** |
|---|---|---|
| 二月 | 12th | . |

2月12日。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [miːt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['suːnər] , [pərˈhæps] , [ænd; ənd][nɑːt][weɪt] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] ['twenti] -

| **Could** | **you** | **meet** | **me** | **a** | **little** | **sooner** | **,** | **perhaps** | **,** | **and** | **not** | **wait** | **until** | **the** | **twenty** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 你 | 见面 | 我 | 一个 | 小的 | 很快 | , | 也许 | , | 和 | 不是 | 等待 | 直到 | 这 | 二十 | - |

[θɜːrd] ?

| **third** | **?** |
|---|---|
| 第三 | ? |

您能否提前一点与我见面，不要等到23号?

[aɪ][mʌst; məst] [liːv] - [æt; ət][wʌns] .

| **I** | **must** | **leave** | **Graysmill** | **at** | **once** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 离开 | - | 在 | 一次 | . |

我必须立刻离开格雷斯米尔。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] .

| **I** | **shall** | **go** | **to** | **the** | **Cottage** | **to** | **-** | **morrow** | **afternoon** | **,** | **and** | **tell** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 去 | 到 | 这 | 小屋 | 到 | - | 明天 | 下午 | , | 和 | 告诉 | 他们 | . |

我明天下午要去小屋，告诉他们这件事。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðə; ði] ['ʌðər] [tə'naɪt] , [ænd; ənd][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] - [fər'evər] .

| **I** | **shall** | **tell** | **the** | **others** | **tonight** | **,** | **and** | **on** | **Monday** | **I** | **shall** | **leave** | **Graysmill** | **forever** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 告诉 | 这 | 其他的 | 今晚 | , | 和 | 在 | 周一 | 我 | 将 | 离开 | - | 永远 | . |

我今晚会告诉其他人，周一我将永远离开格雷斯米尔。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ]['kænɑːt] [riːtʃ] [ 'flɔrənsˌ] [baɪ] ['wenzdeɪ] [ɔːr] ['θɜːrzdeɪ] , ['nevər] [maɪnd] ,

| **If** | **you** | **think** | **you** | **cannot** | **reach** | **Florence** | **by** | **Wednesday** | **or** | **Thursday** | **,** | **never** | **mind** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 思考 | 你 | 不能 | 抵达 | 佛罗伦萨 | 经过 | 周三 | 或者 | 周四 | , | 绝不 | 头脑 | , |

如果你觉得周三或周四之前无法抵达佛罗伦萨，那就没关系了。

[juː; jʊ] [wɪl] [dʒɔɪn][ˌem ˈiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ; ['oʊnli][send][ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['telɪgræm] .

| **you** | **will** | **join** | **me** | **as** | **soon** | **as** | **you** | **can** | **;** | **only** | **send** | **me** | **a** | **telegram** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 加入 | 我 | 作为 | 很快 | 作为 | 你 | 能 | ; | 仅有的 | 发送 | 我 | 一个 | 电报 | . |

你只要尽快来和我汇合就行；只需给我发个电报。

[aɪ][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][mɑːriːˈɑːnə] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [kʌm] .

| **I** | **can** | **go** | **and** | **stay** | **with** | **Marianna** | **until** | **you** | **come** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 去 | 和 | 停留 | 和 | 玛丽安娜 | 直到 | 你 | 来 | . |

我可以去和玛丽安娜待在一起，等你来。

[aɪ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ ˈtiː][noʊ][lɔːŋgər] !

| **I** | **can** | **bear** | **it** | **no** | **longer** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 熊 | 它 | 不 | 更长 | ! |

我再也忍受不了了!

[ðə; ði][wɜːrld][hoʊldz][bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] ;

| **The** | **world** | **holds** | **but** | **one** | **thought** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 持有 | 但 | 一 | 想法 | ; |

世界只有一个念头；

[ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ɑːr; ər][lɔːst][ɪn][ðə; ði]['kɑːnstənt] [riˌɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['evri] [wɜːrd][hiː; hi]

| the | day | and | the | night | are | lost | in | the | constant | reiteration | of | every | word | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 和 | 这 | 夜晚 | 是 | 丢失的 | 在 | 这 | 持续的 | 重申 | 的 | 每一个 | 单词 | 他 |

['evər] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| ever | said | to | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 说 | 到 | 我 | , |

日夜都沉浸在他曾经对我说过的每一句话的不断重复中。

[ɪn][ðə; ði] [rɪˌsʌsɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] [glæns] , ['evri] [tʌtʃ] .

| in | the | resuscitation | of | every | glance | , | every | touch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 复苏 | 的 | 每一个 | 瞥一眼 | , | 每一个 | 触碰 | . |

在每一次凝视、每一次触碰中复苏。

[ænd; ənd] , ['pɔrɪŋ] ['oʊvər] [ðiːz] [ɪn][maɪ] ['meməri] ,

| And | , | poring | over | these | in | my | memory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 泡 | 超过 | 这些 | 在 | 我的 | 记忆 | , |

于是，我仔细回想着这些记忆，

[aɪ][traɪ][tuː; tə] [riːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][laɪnz][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt][ɑːr; ər][nɑːt][ðer; ðər] ,

| I | try | to | read | between | the | lines | the | words | that | are | not | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 读 | 之间 | 这 | 线条 | 这 | 字 | 那 | 是 | 不是 | 那里 | , |

我试图解读字里行间那些未曾提及的话语。

[tuː; tə] [riːd] “ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

| to | read | “ | I | love | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 读 | “ | 我 | 爱 | 你 | . |

阅读“我爱你。

” [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [wiːk] , [jet] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] .

| ” | Oh | , | I | am | very | weak | , | yet | , | believe | me | , | it | is | all | against | my | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 我 | 是 | 非常 | 虚弱的 | , | 然而 | , | 相信 | 我 | , | 它 | 是 | 全部 | 反对 | 我的 | 将要 | . |

“哦，我非常虚弱，但是，请相信我，这一切都违背了我的意愿。”

[aɪ][hæv; həv] [fɔːt] [ðɪs] ['fɑːli] , [aɪ] [dɪ'spaɪz] [maɪ'self] ['ʌtərli] ,

| I | have | fought | this | folly | , | I | despise | myself | utterly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 战斗 | 这 | 蠢事 | , | 我 | 鄙视 | 我 | 完全地 | , |

我已与这种愚蠢行为抗争，我无比厌恶自己。

[ænd; ənd] [jet] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [swept] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [flʌd] , [aɪ][kæn; kən] ['strʌg(ə)l] [noʊ] [mɔːr] .

| and | yet | now | I | am | swept | away | by | the | flood | , | I | can | struggle | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 现在 | 我 | 是 | 扫荡 | 离开 | 经过 | 这 | 洪水 | , | 我 | 能 | 斗争 | 不 | 更多的 | . |

然而现在我已被洪水卷走，再也无法挣扎了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][ʌv; əv] [ðɪs] , [ɔːr][rʌn][mæd] .

| I | shall | die | of | this | , | or | run | mad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 死 | 的 | 这 | , | 或者 | 跑步 | 疯狂的 | . |

我会因此而死，或者发疯。

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] .

| I | met | him | out | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 遇见 | 他 | 出去 | 到 | - | 天 | . |

我今天在外面碰到他了。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [miːt] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [went] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [bluː] [dɔːr] ,

| We | had | not | arranged | to | meet | ; | but | , | as | I | went | out | at | the | blue | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 不是 | 安排 | 到 | 见面 | ; | 但 | , | 作为 | 我 | 去 | 出去 | 在 | 这 | 蓝色的 | 门 | , |

我们并没有约好见面；但是，当我走到蓝色的门前时，

[ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] .

| there | he | stood | . |
|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 站立 | . |

他站在那里。

[wiː; wi] [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [tə'geðər] ; [ðen] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'berəb(ə)l] .

| We | went | a | little | way | together | ; | then | I | left | him | ; | it | was | unbearable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 去 | 一个 | 小的 | 方式 | 一起 | ; | 然后 | 我 | 左边 | 他 | ; | 它 | 曾是 | 难以忍受 | . |

我们一起走了一小段路；然后我离开了他；这太难熬了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌns][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| It | was | so | beautiful | once | to | be | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 美丽的 | 一次 | 到 | 是 | 和 | 他 | , |

曾经和他在一起是多么美好啊。

[wen] [wiː; wi][kʊd; kəd][tɔːk] ['friːli] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [best] [ænd; ənd]['nəublist][ɪn][laɪf] .

| when | we | could | talk | freely | of | all | that | is | best | and | noblest | in | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 可以 | 讲话 | 自由 | 的 | 全部 | 那 | 是 | 最好的 | 和 | 最高贵 | 在 | 生活 | . |

当我们能够自由地谈论生活中一切美好、最高尚的事物时。

[aɪ] ['kænɑːt] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , ['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː]

| I | cannot | talk | to | him | now | , | sometimes | I | cannot | even | hear | what | he | says | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 讲话 | 到 | 他 | 现在 | , | 有时 | 我 | 不能 | 甚至 | 听到 | 什么 | 他 | 说道 | 到 | 我 |

.

:

.

我现在没法和他说话，有时候我甚至听不到他跟我说什么。

[aɪ] ['kænɑːt] [siː] [ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] [brɔːd] [waɪt] [ɜːrθ] ; [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm]['oʊnli] .

| I | cannot | see | the | sky | , | the | broad | white | earth | ; | I | see | him | only | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 看 | 这 | 天空 | , | 这 | 广阔 | 白色的 | 地球 | ; | 我 | 看 | 他 | 仅有的 | . |

我看不见天空，也看不见广阔的白色大地；我只能看见他。

[aɪ] ['kænɑːt] [hɪr] [ðə; ði][laɪf] - [saʊndz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ; [aɪ]['oʊnli] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['fʊtfɔːl] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

| I | cannot | hear | the | life | - | sounds | about | me | ; | I | only | hear | his | footfall | in | the | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 听到 | 这 | 生活 | - | 声音 | 关于 | 我 | ; | 我 | 仅有的 | 听到 | 他的 | 人流量 | 在 | 这 | 雪 | . |

我听不到周围人声鼎沸的声音；我只能听到他在雪地里的脚步声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][peɪn] , [ɔːl] ['dredf(ə)l] [peɪn] , ['dredf(ə)l] , [ʌn'berəb(ə)l] ['lɔːŋɪŋ] .

| It | is | all | pain | , | all | dreadful | pain | , | dreadful | , | unbearable | longing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 全部 | 疼痛 | , | 全部 | 可怕 | 疼痛 | , | 可怕 | , | 难以忍受 | 渴望 | . |

全是痛苦，全是可怕的痛苦，可怕的、难以忍受的渴望。

[waɪ] [kɑːnt] [aɪ] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] ?

| Why | can't | I | put | an | end | to | all | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不能 | 我 | 放 | 一个 | 结尾 | 到 | 全部 | 这 | ? |

为什么我无法结束这一切?

[waɪ] [kɑːnt] [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [seɪ] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [truːθ] ?

| Why | can't | I | go | to | him | and | say | , | I | love | you | , | tell | me | the | truth | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不能 | 我 | 去 | 到 | 他 | 和 | 说 | , | 我 | 爱 | 你 | , | 告诉 | 我 | 这 | 真相 | ? |

为什么我不能走到他面前说：“我爱你，请告诉我实话”?

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , — [ðə; ði] [truːθ] , — [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [jet] ,

| I | know | it | , | — | the | truth | , | — | he | does | not | love | me | ; | and | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | , | — | 这 | 真相 | , | — | 他 | 做 | 不是 | 爱 | 我 | ; | 和 | 然而 | , |

我知道真相，他不爱我；然而，

[ʌn'tɪl] [aɪ] [hɪr] [hɪz; ɪz] [lɪps] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| until | I | hear | his | lips | say | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 听到 | 他的 | 嘴唇 | 说 | 它 | , |

直到我亲耳听到他说出来，

[ə; eɪ] [fɔːls] [hoʊp] [ðæt] ['riːz(ə)n] ['kænɑːt] [kɪl] [wɪl] ['lɪŋgər] [ɑːn] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] , — ['lɪŋgər] [ɑːn] ,

| a | false | hope | that | reason | cannot | kill | will | linger | on | in | my | heart | , | — | linger | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 错误的 | 希望 | 那 | 原因 | 不能 | 杀 | 将要 | 萦绕 | 在 | 在 | 我的 | 心 | , | — | 萦绕 | 在 | , |

一个理性无法消除的虚假希望，将在我的心中挥之不去——挥之不去。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

| I | know | it | , | even | when | I | have | placed | time | and | space | between | him | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | , | 甚至 | 什么时候 | 我 | 有 | 放置 | 时间 | 和 | 空间 | 之间 | 他 | 和 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

即使我和他之间已经拉开了时间和空间的距离，我仍然知道这一点。

['oʊnli] [wʌn] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wiː; wi] [stænd] , [tuː] ['spɪrɪts] ['ʌndər] [ðə; ði] [skaɪ] ,

| Only | one | life | , | and | there | we | stand | , | two | spirits | under | the | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一 | 生活 | , | 和 | 那里 | 我们 | 站立 | , | 二 | 烈酒 | 在下面 | 这 | 天空 | , |

人生只有一次，而我们，两个灵魂，就站在这里，在天空之下。

[tuː] [ðæt] [bɪ'liːv] [ɪn] [truːθ] [ænd; ənd] ['friːdəm] , ['pɑːrtɪd] [baɪ] [ˌɪnsɪn'serəti] .

| two | that | believe | in | Truth | and | Freedom | , | parted | by | insincerity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 那 | 相信 | 在 | 真相 | 和 | 自由 | , | 分手了 | 经过 | 虚伪 | . |

两个信仰真理和自由的人，因虚伪而分道扬镳。

[ðə; ði] [vaɪl] [wiːd] [hæz; həz] [krept] [ʌp] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ; [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['pɑːrtɪd] [baɪ] ['fɔːlshʊd] , ['iːv(ə)n]

| The | vile | weed | has | crept | up | around | us | ; | we | are | parted | by | falsehood | , | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 卑鄙的 | 杂草 | 有 | 悄悄地爬向上 | | 大约 | 我们 | ; | 我们 | 是 | 分手了 | 经过 | 谬误 | , | 甚至 |

[wiː; wi] .

| we | . |
|---|---|
| 我们 | . |

邪恶的杂草已经蔓延到我们周围；谎言让我们彼此疏离。

[ˌgʊd'naɪt] .

| Goodnight | . |
|---|---|
| 晚安 | . |

晚安。

[pər'hæps] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [raɪt] [ə'gen] .

| Perhaps | I | shall | not | write | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 将 | 不是 | 写 | 再次 | . |

也许我不会再写东西了。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [send] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [stɑːrt] , [ɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

| I | shall | send | you | a | telegram | before | I | start | , | on | Monday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 发送 | 你 | 一个 | 电报 | 前 | 我 | 开始 | , | 在 | 周一 | . |

我会在周一开始工作之前给你发一封电报。

[kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [dɪr] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

| Come | to | me | , | dear | , | as | soon | as | you | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 我 | , | 亲爱的 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 你 | 能 | . |

亲爱的，尽快来找我。

[ə'miːliə] .

| Emilia | . |
|---|---|
| 艾米莉亚 | . |

艾米莉亚。

['letər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

| LETTER | XXVIII | . |
|---|---|---|
| 信 | 二十八 | . |

第二十八封信。

['februeri] 13th .

| February | 13th | . |
|---|---|---|
| 二月 | 13th | . |

2月13日。

['dɪrɪst] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['wʌndərf(ə)l] [driːm] .

| **Dearest** | **,** | **I** | **have** | **had** | **a** | **strange** | **,** | **wonderful** | **dream** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | , | 我 | 有 | 有 | 一个 | 奇怪的 | , | 精彩的 | 梦 | . |

亲爱的，我做了一个奇妙的梦。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [aɪ] [ə'weɪk] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [truː] .

| **To** | **-** | **morrow** | **morning** | **,** | **when** | **I** | **awake** | **,** | **I** | **shall** | **find** | **it** | **was** | **not** | **true** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 早晨 | , | 什么时候 | 我 | 醒 | , | 我 | 将 | 寻找 | 它 | 曾是 | 不是 | 真的 | . |

明天早上醒来，我就会发现这不是真的。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?

| **Shall** | **I** | **tell** | **it** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 告诉 | 它 | 你 | ? |

要我告诉你吗?

[aɪ]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][sʌm; səm] [freɪl] ['treʒər] [ðæt] [aɪ] [fɪr] [tuː; tə] [tʌtʃ] .

| **I** | **handle** | **it** | **as** | **some** | **frail** | **treasure** | **that** | **I** | **fear** | **to** | **touch** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 处理 | 它 | 作为 | 一些 | 脆弱 | 宝藏 | 那 | 我 | 害怕 | 到 | 触碰 | . |

我把它当作一件易碎的珍宝，小心翼翼地呵护着，生怕触碰。

[aɪ] [kiːp] ['wʌndərɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [saɪd][tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [ðæt] , [wen] [aɪ][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

| **I** | **keep** | **wondering** | **on** | **which** | **side** | **to** | **turn** | **it** | **,** | **so** | **that** | **,** | **when** | **I** | **hold** | **it** | **up** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保持 | 好奇 | 在 | 哪个 | 边 | 到 | 转动 | 它 | , | 所以 | 那 | , | 什么时候 | 我 | 抓住 | 它 | 向上 | , |

我一直在想应该把它翻到哪一边，这样，当我把它举起来的时候，

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪn] .

| **you** | **may** | **see** | **it** | **shine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 看 | 它 | 闪耀 | . |

你或许会看到它闪闪发光。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] - [naɪt] ;

| **The** | **earth** | **is** | **very** | **beautiful** | **to** | **-** | **night** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地球 | 是 | 非常 | 美丽的 | 到 | - | 夜晚 | ; |

今晚地球真美；

[frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndoʊ] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [hoʊst][ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] [wɜːrld] ,

| **from** | **my** | **window** | **I** | **see** | **the** | **moon** | **and** | **a** | **mighty** | **host** | **of** | **glittering** | **worlds** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 我的 | 窗户 | 我 | 看 | 这 | 月亮 | 和 | 一个 | 强大的 | 主持人 | 的 | 闪闪发光 | 世界 | , |

从我的窗户望出去，可以看到月亮和无数闪闪发光的世界。

— ['iːv(ə)n][ə'miːliə][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] - [naɪt] !

| **—** | **even** | **Emilia** | **is** | **beautiful** | **to** | **-** | **night** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 甚至 | 艾米莉亚 | 是 | 美丽的 | 到 | - | 夜晚 | ! |

—就连艾米莉亚今晚都美极了!

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [glæs] [dʒʌst] [naʊ] , [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] ,

| **I** | **went** | **to** | **the** | **glass** | **just** | **now** | **,** | **to** | **look** | **upon** | **the** | **face** | **of** | **happiness** | **,** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 这 | 玻璃 | 只是 | 现在 | , | 到 | 看 | 之上 | 这 | 脸 | 的 | 幸福 | , | 和 | , |

我刚才走到镜子前，想看看幸福的面容，然后，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][maɪ'self][aɪ] [sɔː] — [oʊ] , [bʌt; bət] [waɪ] [seɪ] [ɔːl] [ðɪs] ?

| **instead** | **of** | **myself** | **I** | **saw** | **—** | **Oh** | **,** | **but** | **why** | **say** | **all** | **this** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 我 | 我 | 锯 | — | 哦 | , | 但 | 为什么 | 说 | 全部 | 这 | ? |

我看到的不是我自己，而是——哦，但为什么要说这些呢?

[waɪ] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] ?

| **Why** | **not** | **tell** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | 告诉 | 你 | ? |

为什么不告诉你呢?

[aɪ] ['kænɑːt] ; [wɜːrdz][ɑːr; ər] [wiːk] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɑːnstəns] .

| **I** | **cannot** | **;** | **words** | **are** | **weak** | **,** | **but** | **I** | **think** | **you** | **can** | **feel** | **it** | **,** | **Constance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | ; | 字 | 是 | 虚弱的 | , | 但 | 我 | 思考 | 你 | 能 | 感觉 | 它 | , | 康斯坦斯 | . |

我无法用言语表达；语言是无力的，但我相信你能感受到，康斯坦斯。

[oʊ] , [swiːtəst] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] .

| Oh | , | sweetest | , | I | think | you | can | , | I | think | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 最甜美的 | , | 我 | 思考 | 你 | 能 | , | 我 | 思考 | 你 | 知道 | . |

哦，亲爱的，我想你可以，我想你知道。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hæf][mæd][tuː; tə] - [naɪt] ; [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [raɪt] [soʊ] ['kwɪrli] .

| I | am | half | mad | to | - | night | ; | that | is | why | I | write | so | queerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一半 | 疯狂的 | 到 | - | 夜晚 | ; | 那 | 是 | 为什么 | 我 | 写 | 所以 | 奇怪地 | . |

我今晚近乎疯狂，所以才写出如此怪异的文字。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

| But | now | I | will | set | it | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 我 | 将要 | 放 | 它 | 向下 | . |

但我现在要把它放下了。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] , ['rɪt(ə)n] [daʊn] .

| I | wonder | what | it | looks | like | , | written | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 什么 | 它 | 看起来 | 喜欢 | , | 书面 | 向下 | . |

我想知道写下来会是什么样子。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['niːtli] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] ['prɪti] .

| I | shall | write | it | very | neatly | ; | it | will | look | pretty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 写 | 它 | 非常 | 整齐地 | ; | 它 | 将要 | 看 | 漂亮的 | . |

我会写得很工整，这样会很漂亮。

['geɪbriəl] [lʌvz] [ˌem 'iː] .

| Gabriel | loves | me | . |
|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | 爱 | 我 | . |

加布里埃尔爱我。

[duː][juː; jʊ] [siː] ?

| Do | you | see | ? |
|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 看 | ? |

你看到了吗?

['geɪbriəl] [lʌvz] [ˌem 'iː] .

| Gabriel | loves | me | . |
|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | 爱 | 我 | . |

加布里埃尔爱我。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , — ['geɪbriəl] [lʌvz] [ˌem 'iː] .

| I | think | I | shall | write | it | again | , | — | Gabriel | loves | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 将 | 写 | 它 | 再次 | , | — | 加布里埃尔 | 爱 | 我 | . |

我想我还要再写一遍：——加百列爱我。

[aɪ] ['nevər] [roʊt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [pliːzd] [ˌem 'iː][soʊ] [wel] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [sɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn]

| I | never | wrote | anything | that | pleased | me | so | well | , | and | my | heart | sings | it | within |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 写道 | 任何事物 | 那 | 高兴 | 我 | 所以 | 出色地 | , | 和 | 我的 | 心 | 唱歌 | 它 | 之内 |

[ˌem 'iː] [ʌn'siːsɪŋli] .

| me | unceasingly | . |
|---|---|---|
| 我 | 不停地 | . |

我从未写过如此令我满意的作品，我的内心至今仍在为之歌唱。

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [driːm] .

| Oh | , | of | course | it | is | not | true | ; | it | is | just | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 的 | 课程 | 它 | 是 | 不是 | 真的 | ; | 它 | 是 | 只是 | 一个 | 梦 | . |

哦，当然这不是真的；这只是个梦。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði] [driːm] [went] .

| I | think | this | is | how | the | dream | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 这 | 是 | 如何 | 这 | 梦 | 去 | . |

我想梦境大概是这样的。

[aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [æt; ət][ðə; ði] [θætʃt] ['kɑːtɪdʒ] ; [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [fɔːr] [ðer; ðər] ;

| I | sat | in | the | study | at | the | Thatched | Cottage | ; | we | were | all | four | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 卫星 | 在 | 这 | 学习 | 在 | 这 | 茅草屋顶 | 小屋 | ; | 我们 | 是 | 全部 | 四 | 那里 | ; |

我坐在茅草屋的书房里；我们四个人都在那里；

[aɪ][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ; [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [weid] [ˌem 'iː] [daʊn] .

| I | had | not | spoken | for | a | while | ; | the | thing | I | had | to | say | weighed | me | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 说 | 为了 | 一个 | 尽管 | ; | 这 | 事物 | 我 | 有 | 到 | 说 | 称重 | 我 | 向下 | . |

我已经很久没说话了；我必须说的话让我感到沉重。

[aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ 'flɔrəns ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] - [ɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

| I | said | it | suddenly | , | “ | I | am | going | back | to | Florence | ; | I | shall | leave | Graysmill | on | Monday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 它 | 突然 | , | “ | 我 | 是 | 去 | 后退 | 到 | 佛罗伦萨 | ; | 我 | 将 | 离开 | - | 在 | 周一 | . |

我突然说道：“我要回佛罗伦萨了；我将于星期一离开格雷斯米尔。”

” ['ritʃəd] ['nɔːtən] [kraɪd] , “ [wʌt] ? ” [ænd; ənd][dʒeɪn] [kraɪd] , “ [ə'miːliə] !

| ” | Richard | Norton | cried | , | “ | What | ? | ” | and | Jane | cried | , | “ | Emilia | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 理查德 | 诺顿 | 哭 | , | “ | 什么 | ? | ” | 和 | 简 | 哭 | , | “ | 艾米莉亚 | ! |

理查德·诺顿喊道：“什么？”简喊道：“艾米莉亚！”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['geɪbriəl] [ðæt] [sed] ['nʌθɪŋ] .

| ” | It | was | only | Gabriel | that | said | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 仅有的 | 加布里埃尔 | 那 | 说 | 没有什么 | . |

只有加布里埃尔一言不发。

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] ['saɪləns] .

| He | sprang | up | , | and | looked | at | me | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弹簧 | 向上 | , | 和 | 看起来 | 在 | 我 | 在 | 沉默 | . |

他猛地站起身，沉默地看着我。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [maɪ] [bæk] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| Thank | Heaven | , | my | back | was | to | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 天堂 | , | 我的 | 后退 | 曾是 | 到 | 这 | 窗户 | , |

谢天谢地，我的背对着窗户。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [maɪ] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] .

| for | I | could | not | take | my | eyes | away | from | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 可以 | 不是 | 拿 | 我的 | 眼睛 | 离开 | 从 | 他的 | . |

因为我的目光无法从他身上移开。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] ; [aɪ]['iːv(ə)n] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| I | thought | he | grew | a | little | pale | ; | I | even | thought | his | lips | moved | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 他 | 生长 | 一个 | 小的 | 苍白 | ; | 我 | 甚至 | 想法 | 他的 | 嘴唇 | 已搬 | 一个 | 小的 | . |

我觉得他脸色有点苍白；我甚至觉得他的嘴唇微微动了一下。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] .

| Then | he | spoke | . |
|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 辐 | . |

然后他开口说话了。

“ [noʊ] , [noʊ] ; [huː] [sed] [ðæt] ?

| “ | No | , | no | ; | who | said | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 不 | ; | WHO | 说 | 那 | ? |

“不，不；谁说的？”

[wiː; wi] ['kænɑːt] [sper] [juː; jʊ] .

| We | cannot | spare | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 空闲的 | 你 | . |

我们不能放过你。

[ə'miːliə] , [ə'miːliə] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['nevər] [liːv] [ˌjuː 'es] !

| Emilia | , | Emilia | , | you | must | never | leave | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾米莉亚 | , | 艾米莉亚 | , | 你 | 必须 | 绝不 | 离开 | 我们 | ! |

艾米莉亚，艾米莉亚，你绝对不能离开我们!

" [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði] [driːm] [goʊz] .

| " | That | is | how | the | dream | goes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 如何 | 这 | 梦 | 去 | . |

“梦境就是这样。”

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [hed] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

| I | put | my | head | down | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 我的 | 头 | 向下 | 在 | 这 | 桌子 | . |

我把头埋在桌子上。

“ [gɑːd] [noʊz] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] .

| “ | God | knows | , | ” | I | said | , | “ | I | do | not | want | to | leave | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 上帝 | 知道 | , | ” | 我 | 说 | , | “ | 我 | 做 | 不是 | 想 | 到 | 离开 | 你 | . |

“上帝知道，”我说，“我不想离开你。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] ; [aɪ][sæt][ðer; ðər] [boʊd] , ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [terz] ;

| " | There | was | a | long | silence | ; | I | sat | there | bowed | , | struggling | with | my | tears | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 长的 | 沉默 | ; | 我 | 卫星 | 那里 | 鞠躬 | , | 挣扎 | 和 | 我的 | 眼泪 | ; |

“一阵漫长的沉默；我坐在那里，低着头，努力抑制住泪水；

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɜːrd] [ 'futsteps ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kloʊzɪŋ] [dɔːr] .

| I | think | I | heard | footsteps | and | a | closing | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 听到 | 脚步声 | 和 | 一个 | 结束 | 门 | . |

我好像听到了脚步声和关门声。

[ðen] [ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] , — [aɪ] [nuː] [huːz] [hænd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

| Then | a | hand | was | laid | upon | my | shoulder | , | — | I | knew | whose | hand | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 手 | 曾是 | 铺设 | 之上 | 我的 | 肩膀 | , | — | 我 | 知道 | 谁 | 手 | 它 | 曾是 | , |

这时，一只手搭在了我的肩膀上——我知道是谁的手。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊk] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | I | shook | beneath | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 摇晃 | 下面 | 它 | . |

我浑身颤抖。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

| I | only | know | one | thing | more | that | I | can | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 知道 | 一 | 事物 | 更多的 | 那 | 我 | 能 | 告诉 | 你 | . |

我只知道一件事可以告诉你。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

| I | heard | a | voice | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 一个 | 嗓音 | . |

我听到一个声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ; [ˌaɪ 'tiː] [swept] [ðə; ði]

| It | was | not | a | loud | voice | , | but | it | rang | through | the | darkness | ; | it | swept | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 大声 | 嗓音 | , | 但 | 它 | 响铃 | 通过 | 这 | 黑暗 | ; | 它 | 扫荡 | 这 |

[wɜːrld] [ə'weɪ] .

| world | away | . |
|---|---|---|
| 世界 | 离开 | . |

那声音并不大，却响彻黑暗；它席卷了整个世界。

" [əˈmiːliə] !
**" Emilia !**
" 艾米莉亚 !

"艾米莉亚!

" [ˌaɪ ˈtiː] [sed] , " [əˈmiːliə] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [liːv] [ˌjuː ˈes] !
**" it said , " Emilia , you must not leave us !**
" 它 说 , " 艾米莉亚 , 你 必须 不是 离开 我们 !

它说："艾米莉亚，你不能离开我们！"

[steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
**Stay with me , — I love you !**
停留 和 我 , — 我 爱 你 !

留在我身边，我爱你!

" [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [klaʊd] [fel] [əˈpɑːn][ˌjuː ˈes] .
**" And then some cloud fell upon us .**
" 和 然后 一些 云 跌倒 之上 我们 .

"然后，乌云笼罩了我们。"

[gʊd] [naɪt] , [dɪr] , [gʊd] [naɪt] .
**Good night , dear , good night .**
好的 夜晚 , 亲爱的 , 好的 夜晚 .

晚安，亲爱的，晚安。

['letər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
**LETTER XXIX .**
信 二十九 .

第二十九封信。

[ðə; ði] [θætʃt] ['kɑːtɪdʒ] , ['februeri] 19th .
**The Thatched Cottage , February 19th .**
这 茅草屋顶 小屋 , 二月 19th .

茅草屋，2月19日。

['geɪbriəl] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ; [wiː; wi][hæv; həv][jʊr; jər] ['letər] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] .
**Gabriel and I are sitting in the study ; we have your letter before us .**
加布里埃尔 和 我 是 坐着 在 这 学习 ; 我们 有 你的 信 前 我们 .

加布里埃尔和我正坐在书房里，你的信就在我们面前。

[ðiːz] [fjuː] [laɪnz] [ɑːr; ər][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] , [fɔːr; fər][jʊr; jər][moʊst] ['preʃəs]
**These few lines are to thank you , if we can , for your most precious**
[wɜːrdz] .
**words .**
字 .

谨以此几行字表达我们对您宝贵话语的感谢。

[naʊ] ['nʌθɪŋ] [feɪlz] [ˌjuː ˈes] .
**Now nothing fails us .**
现在 没有什么 失败 我们 .

现在我们再也不用担心出问题了。

[jʊr; jər][moʊst] ['lʌvɪŋ] , ['greɪtf(ə)l] ,
**Your most loving , grateful ,**
你的 最多 爱 , 感激的 ,

你最深切、最感激的，

[əˈmiːliə] ['fletʃər] .
**Emilia Fletcher .**
艾米莉亚 弗莱彻 .

艾米莉亚·弗莱彻。

[jʊr; jər] ['sɜːrvənt] ,
**Your** **servant** **,**
你的 仆人 ,

您的仆人，

['geɪbriəl] ['nɔːtən] .
**Gabriel** **Norton** **.**
加布里埃尔 诺顿 .

加布里埃尔·诺顿。

[piː] . [es] .
**P** **.** **S** **.**
P . S .

PS

[ðə; ði][blɑːt][ɪz]['geɪbriːəlz] .
**The** **blot** **is** **Gabriel's** **.**
这 印迹 是 加百列的 .

污渍是加布里埃尔的。

[piː] . [es] . [ˌtuː'tuː] .
**P** **.** **S** **.** **2** **.**
P . S . 2 .

PS 2.

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [jɔːrz] .
**In** **answer** **to** **yours** **.**
在 回答 到 你的 .

回答你的问题。

['geɪbriəl] [ɪz][nɑːt][soʊ] [ˌɪnkən'sɪstənt] [æz; əz][juː; jʊ] [sə'poʊz] , [nɔːr][ɪz][ə'miːliə] .
**Gabriel** **is** **not** **so** **inconsistent** **as** **you** **suppose** **,** **nor** **is** **Emilia** **.**
加布里埃尔 是 不是 所以 不一致 作为 你 认为 , 也不 是 艾米莉亚 .

加布里埃尔并不像你想象的那样反复无常，艾米莉亚也是如此。

[wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [prə'vɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] , ['kɑːnstənz] ['nɔːrɪs] , [ʃæl; ʃəl] [ber] ['wɪtnəs] .
**We** **have** **made** **a** **provision** **to** **which** **you** **,** **Constance** **Norris** **,** **shall** **bear** **witness** **.**
我们 有 制成 一个 条款 到 哪个 你 , 康斯坦斯 诺里斯 , 将 熊 证人 .

我们已做出规定，康斯坦斯·诺里斯，你应为此作证。

['neɪmli] [ðɪs] : [ðæt] ,
**Namely** **this** **:** **that** **,**
即 这 : 那 ,

也就是说：

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æbsəluːt] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] ['truːθflnəs] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [tuː; tə]
**in** **accordance** **with** **the** **absolute** **Sincerity** **and** **Truthfulness** **which** **we** **believe** **to**
在 根据 和 这 绝对 诚意 和 真实性 哪个 我们 相信 到
[biː; bi][nɑːt]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] ,
**be** **not** **only** **possible** **,**
是 不是 仅有的 可能的 ,

本着我们坚信不仅是可能的绝对真诚和真实，

[bʌt; bət] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [laɪf] ,
**but** **necessary** **to** **the** **Conduct** **of** **a** **Noble** **Life** **,**
但 必要的 到 这 执行 的 一个 高贵 生活 ,

但对于高尚的生活方式而言，这是必要的。

[wiː; wi][hæv; həv] ['sɑːləmli] ['prɑːmɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] ,
**we** **have** **solemnly** **promised** **each** **other** **to** **confess** **the** **truth** **,**
我们 有 庄严地 承诺 每个 其他 到 承认 这 真相 ,

我们曾郑重承诺彼此坦诚相告，

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [æt; ət] ['eni] ['fjuːtʃər] ['pɪriəd] — [θruː] ['ɔːltərd] [lʌv] [ɔːr] ['ʌðər] ['kɔːzɪz] — [kən'sɪdər]

| **should** | **we** | **at** | **any** | **future** | **period** | **—** | **through** | **altered** | **Love** | **or** | **other** | **causes** | **—** | **consider** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 我们 | 在 | 任何 | 未来 | 时期 | — | 通过 | 已修改 | 爱 | 或者 | 其他 | 原因 | — | 考虑 |

['mjuːtʃuəl] [laɪf] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['ɑːnəsti] .

| **Mutual** | **Life** | **inconsistent** | **with** | **perfect** | **Honesty** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 相互的 | 生活 | 不一致 | 和 | 完美的 | 诚实 | . |

如果将来某个时期，由于爱情的改变或其他原因，我们认为相互生活与完全的诚实不相容。

[ðer; ðər] !

| **There** | **!** |
|---|---|
| 那里 | ! |

那里！

[wiː; wi][hæv; həv] ['wɜːrdɪd] [ðæt] ['bjuːtɪfli] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɔːl'ðoʊ] ['geɪbriəl] [in'sists] [ðæt] “ ['mjuːtʃuəl] [laɪf]

| **We** | **have** | **worded** | **that** | **beautifully** | **,** | **I** | **think** | **,** | **although** | **Gabriel** | **insists** | **that** | **“** | **Mutual** | **Life** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 措辞 | 那 | 非常漂亮 | , | 我 | 思考 | , | 虽然 | 加布里埃尔 | 坚持 | 那 | “ | 相互的 | 生活 |

” [ɪz][æn; ən] [ˌɪnkə'rekt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| **”** | **is** | **an** | **incorrect** | **expression** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 一个 | 错误 | 表达 | . |

我认为我们的措辞非常优美，尽管加布里埃尔坚持认为“互惠生活”是一个不正确的表达。

[aɪ][dəunt] [ker] ; [ˌaɪ 'tiː] [sez] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

| **I** | **don't** | **care** | **;** | **it** | **says** | **what** | **I** | **mean** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 关心 | ; | 它 | 说道 | 什么 | 我 | 意思是 | . |

我不在乎；它表达了我的意思。

['niːdləs] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [keɪs] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌprivɪʒən] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]

| **Needless** | **to** | **add** | **that** | **,** | **in** | **our** | **case** | **,** | **such** | **a** | **prevision** | **is** | **as** | **good** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不必要 | 到 | 添加 | 那 | , | 在 | 我们的 | 案件 | , | 这样的 | 一个 | 预知 | 是 | 作为 | 好的 | 作为 |

[suː'pɜːrfluəs] ,

| **superfluous** | **,** |
|---|---|
| 多余 | , |

不言而喻，就我们而言，这样的预见几乎是多余的。

[bʌt; bət][wiː; wi] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə][ækt] [ʌp] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['prɪnsəp(ə)lz] !

| **but** | **we** | **feel** | **bound** | **to** | **act** | **up** | **to** | **our** | **principles** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 感觉 | 边界 | 到 | 行为 | 向上 | 到 | 我们的 | 原则 | ! |

但我们觉得有义务坚持我们的原则！

['letər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .

| **LETTER** | **XXX** | **.** |
|---|---|---|
| 信 | XXX | . |

信函 XXX。

- , ['februeri] 19th .

| **Graysmill** | **,** | **February** | **19th** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| - | , | 二月 | 19th | . |

格雷斯米尔，2月19日。

[bɪ'lʌvɪd] , [wiː; wi] [roʊt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [tə'geðər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [raɪt]

| **Beloved** | **,** | **we** | **wrote** | **you** | **a** | **few** | **lines** | **together** | **this** | **afternoon** | **,** | **but** | **I** | **must** | **write** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 心爱 | , | 我们 | 写道 | 你 | 一个 | 很少 | 线条 | 一起 | 这 | 下午 | , | 但 | 我 | 必须 | 写 |

[ə'gen] ,

| **again** | **,** |
|---|---|
| 再次 | , |

亲爱的，今天下午我们一起给你写了几行字，但我必须再写一遍。

[aɪ][ə'loʊn] , [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['letər] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][juː; jʊ][æsk][tuː; tə] [noʊ] .

| **I** | **alone** | **,** | **to** | **thank** | **you** | **for** | **your** | **letter** | **and** | **tell** | **you** | **all** | **you** | **ask** | **to** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 独自的 | , | 到 | 感谢 | 你 | 为了 | 你的 | 信 | 和 | 告诉 | 你 | 全部 | 你 | 问 | 到 | 知道 | . |

我独自一人，感谢你的来信，并告诉你所有你想知道的事情。

[jet] , [ɪn'di:d] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .

| Yet | , | indeed | , | I | know | not | what | to | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 的确 | , | 我 | 知道 | 不是 | 什么 | 到 | 告诉 | 你 | . |

然而，我真的不知道该如何告诉你。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] ; [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɪz][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] .

| I | am | happy | ; | the | sun | is | in | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 快乐的 | ; | 这 | 太阳 | 是 | 在 | 我的 | 心 | . |

我感到快乐，心中充满阳光。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [wɜ:rdz] [feɪld] [ˌem 'i:] ;

| I | tried | to | write | to | you | before | , | but | the | words | failed | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 写 | 到 | 你 | 前 | , | 但 | 这 | 字 | 失败的 | 我 | ; |

我之前试着给你写信，但是我词穷了；

[bɪ'saɪdz] — [maɪ] [oʊn] [self] [ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə][ˌem 'i:] .

| besides | — | my | own | self | is | a | stranger | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | — | 我的 | 自己的 | 自己 | 是 | 一个 | 陌生人 | 到 | 我 | . |

此外——我自己对我来说都是个陌生人。

[ðɪs] ['mɑ:rv(ə)l][ʌv; əv] ['mɑ:vəlz] , [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['hæpi] ['wʊmən] , [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mən]

| This | marvel | of | marvels | , | a | perfectly | happy | woman | , | has | nothing | in | common |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇迹 | 的 | 奇迹 | , | 一个 | 完美 | 快乐的 | 女士 | , | 有 | 没有什么 | 在 | 常见的 |

[wɪð; wɪθ][ə'mi:liə] ['fletʃər] ,

| with | Emilia | Fletcher | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 艾米莉亚 | 弗莱彻 | , |

这位奇迹中的奇迹，一位无比幸福的女性，与艾米莉亚·弗莱彻没有任何共同之处。

[æz; əz][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɜ:r; hər] .

| as | you | and | I | have | known | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 和 | 我 | 有 | 已知 | 她 | . |

正如你我所认识的她一样。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] ['li:θi] [wʌz; wəz]['dʒɔɪz] [wel] .

| I | believe | that | Lethe | was | Joy's | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 那 | 忘川 | 曾是 | 快乐的 | 出色地 | . |

我相信忘川河是欢乐之井。

[ðə; ðɪ][pæst][hæz; həz] ['floʊtɪd] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [mɪst] , [aɪ][stænd] ['flʌdɪd] [ɪn] [laɪt] .

| The | past | has | floated | from | me | like | a | bank | of | mist | , | I | stand | flooded | in | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 过去的 | 有 | 漂浮 | 从 | 我 | 喜欢 | 一个 | 银行 | 的 | 薄雾 | , | 我 | 站立 | 被淹 | 在 | 光 | . |

过去如同薄雾般从我身上消散，我沐浴在光芒之中。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [lʊk] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:][aɪ] [si:] ['nʌθɪŋ] .

| And | if | I | look | behind | me | I | see | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 看 | 在后面 | 我 | 我 | 看 | 没有什么 | . |

如果我回头看，却什么也看不到。

[tu:] ['fæntəmz] ['mɪrli] , — [maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər][maɪ] ['mʌðər] , [maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , — [ɔ:l] [els] [ɪz]

| Two | phantoms | merely | , | — | my | love | for | my | mother | , | my | love | for | you | , | — | all | else | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 幻影 | 仅仅 | , | — | 我的 | 爱 | 为了 | 我的 | 母亲 | , | 我的 | 爱 | 为了 | 你 | , | — | 全部 | 别的 | 是 |

[gɔ:n] .

| gone | . |
|---|---|
| 已消失 | . |

只剩下两个幻影——我对母亲的爱，我对你的爱——其他一切都消失了。

[wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [naʊ] , [ðə; ðɪ] [klaʊdz] [ðæt] [prest] [soʊ] [kloʊz] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ?

| Where | are | they | now | , | the | clouds | that | pressed | so | close | upon | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 他们 | 现在 | , | 这 | 云 | 那 | 按下 | 所以 | 关闭 | 之上 | 我 | ? |

那些曾经紧紧压在我身上的云朵，现在在哪里呢?

[θriː] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][loʊ] !
**Three** **words** **,** **and** **lo** **!**
三 字 , 和 洛 !

三个字，瞧!

[ðə; ðiː][skaɪ][ɪz] [klɪr] .
**the** **sky** **is** **clear** **.**
这 天空 是 清除 .

天空晴朗。

[aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n] [fər'gɑːtn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [laɪk] [tuː; tə][stænd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ðiː] [gluːm] [wɪð; wɪθ]
**I** **have** **even** **forgotten** **what** **it** **felt** **like** **to** **stand** **there** **in** **the** **gloom** **with**
我 有 甚至 被遗忘的 什么 它 毛毡 喜欢 到 站立 那里 在 这 愁云 和
['breɪkɪŋ] [hɑːrt] .
**breaking** **heart** **.**
打破 心 .

我甚至忘记了当时站在黑暗中，心碎欲绝是什么感觉。

[wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [noʊ][plænz] [jet] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
**We** **have** **made** **no** **plans** **yet** **;** **that** **is** **to** **say** **,**
我们 有 制成 不 计划 然而 ; 那 是 到 说 ,

我们目前还没有任何计划；也就是说，

[wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [soʊ] ['meni] [ðæt] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
**we** **have** **made** **so** **many** **that** **choice** **between** **them** **is** **impossible** **.**
我们 有 制成 所以 许多 那 选择 之间 他们 是 不可能的 .

我们已经做出了太多选择，以至于无法从中做出决定。

[stɪl] , [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [bɪld] [freʃ] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ðiː] [er] [iːtʃ] [taɪm] [wiː; wi] [miːt] ,
**Still** **,** **although** **we** **build** **fresh** **castles** **in** **the** **air** **each** **time** **we** **meet** **,**
仍然 , 虽然 我们 建造 新鲜的 城堡 在 这 空气 每个 时间 我们 见面 ,

尽管如此，每次见面我们都会构筑新的空中楼阁，

[ðeɪ] [ɔːl] [floʊt] [tɔːrdz] ['ɪtəli] , [ɪn][ðə; ðiː] ['sprɪŋtaɪm] , ['hɔːltɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] [wer] ['kɑːnstənz] [ɪz] .
**they** **all** **float** **towards** **Italy** **,** **in** **the** **springtime** **,** **halting** **a** **while** **where** **Constance** **is** **.**
他们 全部 漂浮 向 意大利 , 在 这 春天 , 停止 一个 尽管 在哪里 康斯坦斯 是 .

春天，它们都漂向意大利，在康斯坦茨停留片刻。

[ɪf] , [ɪn'diːd] , [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [klaʊd] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][maɪ] ['hev(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] ,
**If** **,** **indeed** **,** **there** **be** **a** **cloud** **remaining** **in** **my** **heaven** **,** **it** **is** **that** **you** **two** **,**
如果 , 的确 , 那里 是 一个 云 其余的 在 我的 天堂 , 它 是 那 你 二 ,

如果说我的天堂里真的还残留着一丝阴霾，那就是你们两个。

[maɪ] [soʊlz] ['mɔnəks] , [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['oʊnli] [θruː] [ðə; ðiː] ['miːdiəm] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] .
**my** **soul's** **monarchs** **,** **know** **each** **other** **only** **through** **the** **medium** **of** **my** **love** **.**
我的 灵魂的 君主 , 知道 每个 其他 仅有的 通过 这 中等的 的 我的 爱 .

我灵魂的君王们，唯有通过我的爱才能彼此相识。

[maɪ] [aɪz] [lɔːŋ] [tuː; tə][hoʊld][juː; jʊ][bəuθ] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ðiː]['bɑːdi] ,
**My** **eyes** **long** **to** **hold** **you** **both** **;** **I** **want** **to** **walk** **in** **the** **body** **,**
我的 眼睛 长的 到 抓住 你 两个都 ; 我 想 到 走 在 这 身体 ,

我的双眼渴望凝视你们；我想化身为你们，

[æz; əz][aɪ][duː][ɪn][ðə; ðiː]['spɪrɪt] , [klɑːspɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ʌv; əv] [iːtʃ] .
**as** **I** **do** **in** **the** **spirit** **,** **clasping** **a** **hand** **of** **each** **.**
作为 我 做 在 这 精神 , 紧握 一个 手 的 每个 .

我以同样的精神，一手紧握着他们的手。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] !
**And** **to** **think** **that** **she** **is** **dead** **!**
和 到 思考 那 她 是 死的 !

真没想到她已经去世了!

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] , ['ɔːlmoʊst] [ˌɪnkən'siːvəbl] ?

| **Shall** | **I** | **tell** | **you** | **something** | **very** | **strange** | **,** | **almost** | **inconceivable** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 告诉 | 你 | 某物 | 非常 | 奇怪的 | , | 几乎 | 不可思议 | ? |

要不要我告诉你一件非常奇怪、几乎难以置信的事情?

[aɪ] ['kænɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

| **I** | **cannot** | **help** | **feeling** | **as** | **if** | **she** | **knew** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 帮助 | 感觉 | 作为 | 如果 | 她 | 知道 | . |

我总觉得她好像知道了。

['ʃʊrli] , [deθ] ['kænɑːt] ['hoʊlli] [pɑːrt][ə; eɪ] ['mʌðər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tʃaɪld] .

| **Surely** | **,** | **Death** | **cannot** | **wholly** | **part** | **a** | **mother** | **from** | **her** | **child** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | , | 死亡 | 不能 | 完全 | 部分 | 一个 | 母亲 | 从 | 她 | 孩子 | . |

死亡当然不可能将母亲与孩子彻底分开。

[gʊd] [naɪt] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [wʌn] .

| **Good** | **night** | **,** | **my** | **dear** | **little** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 夜晚 | , | 我的 | 亲爱的 | 小的 | 一 | . |

晚安，我的宝贝。

[ə'miːliə] .

| **Emilia** | **.** |
|---|---|
| 艾米莉亚 | . |

艾米莉亚。

['letər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

| **LETTER** | **XXXI** | **.** |
|---|---|---|
| 信 | xxxi | . |

第三十一封信。

- , ['februeri] 24th .

| **Graysmill** | **,** | **February** | **24th** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| - | , | 二月 | 24th | . |

格雷斯米尔，2月24日。

[aɪ] [ʃoʊd] [sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv][jʊr; jər] ['letər] [tuː; tə] ['geɪbriəl] , [ænd; ənd][wiː; wi] [læft] ['veri] [mʌtʃ] .

| **I** | **showed** | **some** | **parts** | **of** | **your** | **letter** | **to** | **Gabriel** | **,** | **and** | **we** | **laughed** | **very** | **much** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 显示 | 一些 | 部分 | 的 | 你的 | 信 | 到 | 加布里埃尔 | , | 和 | 我们 | 笑了 | 非常 | 很多 | . |

我把你的信的一部分给加布里埃尔看了，我们都笑得很开心。

[wʌt] [ə; eɪ][bɜːrd][ʃiː; ʃi][ɪz] , [maɪ] ['kɑːnstəns] !

| **What** | **a** | **bird** | **she** | **is** | **,** | **my** | **Constance** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 鸟 | 她 | 是 | , | 我的 | 康斯坦斯 | ! |

我的康斯坦斯，她真是只漂亮的鸟儿!

[hiː; hi][ɪz]['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['tɔːlər][ðæn; ðən][aɪ] . [wiː; wi] [kəm'perd] ['aʊər; ɑːr] [haɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]

| **He** | **is** | **ever** | **so** | **much** | **taller** | **than** | **I** | **.** | **We** | **compared** | **our** | **height** | **with** | **the** | **utmost** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 曾经 | 所以 | 很多 | 更高 | 比 | 我 | . | 我们 | 比较的 | 我们的 | 高度 | 和 | 这 | 极致 |

[ker] ,

| **care** | **,** |
|---|---|
| 关心 | , |

他比我高得多。我们非常仔细地比了比身高。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪ'speʃl] ['benɪfɪt] .

| **this** | **morning** | **,** | **for** | **your** | **especial** | **benefit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | , | 为了 | 你的 | 特别的 | 益处 | . |

今天早上，特此向您致谢。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] — [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː][tuː; tə][juː; jʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] ?

| **Do** | **you** | **remember** | **—** | **what** | **should** | **I** | **do** | **to** | **you** | **,** | **by** | **the** | **way** | **,** | **if** | **you** | **didn't** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | — | 什么 | 应该 | 我 | 做 | 到 | 你 | , | 经过 | 这 | 方式 | , | 如果 | 你 | 没有 | ? |

你还记得吗？顺便问一下，如果你不记得了，我该怎么处置你?

— [ðæt] [wen] [jʊr; jər] [hed] [ɪz][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] ,

| — | that | when | your | head | is | on | my | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 什么时候 | 你的 | 头 | 是 | 在 | 我的 | 肩膀 | , |

当你的头靠在我的肩膀上时，

[maɪ] [tʃɪn] [dʒʌst] [meɪks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːf] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [kəːlz] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [seɪ]

| my | chin | just | makes | a | little | roof | for | your | curls | , | so | that | you | always | used | to | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 下巴 | 只是 | 制作 | 一个 | 小的 | 屋顶 | 为了 | 你的 | 卷发 | , | 所以 | 那 | 你 | 总是 | 用过的 | 到 | 说 |

,

,

,

我的下巴正好给你的卷发搭了个小顶棚，所以你以前总是说，

“ [haʊ] ['naɪsli] [wiː; wi] [fɪt] !

| “ | How | nicely | we | fit | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 很好 | 我们 | 合身 | ! |

“我们真是太合拍了！”

” [wel] , [ðer; ðər][ɪz][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['geɪbriəl] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [æz; əz]

| ” | Well | , | there | is | just | about | the | same | difference | between | Gabriel | and | me | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 那里 | 是 | 只是 | 关于 | 这 | 相同的 | 不同之处 | 之间 | 加布里埃尔 | 和 | 我 | , | 作为 |

[bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] .

| between | me | and | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 之间 | 我 | 和 | 你 | . |

“嗯，我和加布里埃尔之间的区别，和我和你之间的区别，几乎是一样的。”

[aɪ][kɔːl] [ðæt] ['veri] [naɪs] .

| I | call | that | very | nice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 称呼 | 那 | 非常 | 好的 | . |

我觉得这非常好。

[naʊ] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

| Now | , | as | to | the | rest | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 作为 | 到 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 世界 | . |

现在，让我们来看看世界其他地方。

[maɪ] [tuː] [oʊld] [dɪrz] [ɑːr; ər] ['veri] [swiːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['geɪbriəl] ['ɔːlsoʊ] .

| My | two | old | dears | are | very | sweet | to | me | , | and | to | Gabriel | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 二 | 老的 | 亲爱的们 | 是 | 非常 | 甜的 | 到 | 我 | , | 和 | 到 | 加布里埃尔 | 还 | . |

我的两个老宝贝对我很好，对加布里埃尔也很好。

[ɪn'diːd] , ['evri] [wʌn][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

| Indeed | , | every | one | is | pleasant | to | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 每一个 | 一 | 是 | 令人愉快的 | 到 | 我们 | , |

的确，每个人都对我们很友好。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [lʊkt] [ə'pɑːn][baɪ] - ['dʒen(ə)rəli]

| and | if | it | does | come | to | my | ears | that | I | am | looked | upon | by | Graysmill | generally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 它 | 做 | 来 | 到 | 我的 | 耳朵 | 那 | 我 | 是 | 看起来 | 之上 | 经过 | - | 一般来说 |

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] ['luːnətɪk] ,

| in | the | light | of | a | harmless | lunatic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 光 | 的 | 一个 | 无害 | 疯子 | , |

如果我听到有人说格雷斯米尔镇的人们普遍把我视为一个无害的疯子，

[waɪ] , [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

| why | , | what | of | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 什么 | 的 | 那 | ? |

那又怎样?

[aɪ] [teɪk] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][maɪ'self] [noʊz] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər]

| I | take | joy | in | the | thought | that | none | but | myself | knows | the | value | of | the | treasure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拿 | 喜悦 | 在 | 这 | 想法 | 那 | 没有任何 | 但 | 我 | 知道 | 这 | 价值 | 的 | 这 | 宝藏 |

[ðæt] [ɪz] [maɪn] .

| that | is | mine | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 矿 | . |

想到只有我自己知道我所拥有的这份宝藏的价值，我就感到无比欣慰。

[wʌn] [gʊd] [soʊl] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['jestərdeɪ] : “ [wi:; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [naɪs] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,

| One | good | soul | said | to | me | yesterday | : | “ | We | think | it | very | nice | of | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 好的 | 灵魂 | 说 | 到 | 我 | 昨天 | : | “ | 我们 | 思考 | 它 | 非常 | 好的 | 的 | 你 | , |

昨天一位好心人对我说：“我们觉得你真是太好了。”

['veri] [naɪs] [ænd; ənd] ['mɑ:dɪst] .

| very | nice | and | modest | . |
|---|---|---|---|---|
| 非常 | 好的 | 和 | 谦虚的 | . |

非常友善谦逊。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [jʌŋ] ['leɪdi][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] ['eni] [wʌn][ju:; jʊ]

| Such | a | rich | young | lady | as | you | are | , | you | might | have | had | any | one | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 富有的 | 年轻的 | 女士 | 作为 | 你 | 是 | , | 你 | 可能 | 有 | 有 | 任何 | 一 | 你 |

[pli:zd] !

| pleased | ! |
|---|---|
| 高兴 | ! |

像你这样富有的年轻女士，本来可以随心所欲地选择任何人！

” [wi:; wi] [went] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['fɔ:rm(ə)l]['vɪzɪt][tu:; tə]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] .

| ” | We | went | on | Sunday | to | pay | a | formal | visit | to | Uncle | George | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 去 | 在 | 星期日 | 到 | 支付 | 一个 | 正式的 | 访问 | 到 | 叔叔 | 乔治 | . |

“星期天我们去正式拜访了乔治叔叔。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɔ:r'di:l] , [bʌt; bət][wi:; wi][gɑ:t][sʌm; səm] [fʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| That | was | a | terrible | ordeal | , | but | we | got | some | fun | out | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一个 | 糟糕的 | 考验 | , | 但 | 我们 | 得到 | 一些 | 乐趣 | 出去 | 的 | 它 | . |

那真是一次可怕的经历，但我们从中获得了一些乐趣。

[aɪ] [went] [tu:; tə] [fetʃ] ['geɪbriəl] , [fɔ:r; fər]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] [laɪvz; lɪvz][dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] - .

| I | went | to | fetch | Gabriel | , | for | Uncle | George | lives | just | beyond | Miltonhoe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 拿来 | 加布里埃尔 | , | 为了 | 叔叔 | 乔治 | 生活 | 只是 | 超过 | - | . |

我去接加布里埃尔，因为乔治叔叔就住在米尔顿霍附近。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] , ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

| I | found | him | in | the | study | , | sitting | with | his | head | in | his | hands | , | a | picture | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 他 | 在 | 这 | 学习 | , | 坐着 | 和 | 他的 | 头 | 在 | 他的 | 双手 | , | 一个 | 图片 | 的 |

['mɪzəri] .

| misery | . |
|---|---|
| 苦难 | . |

我在书房里找到了他，他双手抱头坐在那里，一副悲惨的样子。

“ [ə'mi:liə] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ju:; jʊ] [der] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ]['kru:əl][æz; əz][tu:; tə][ɪk'spekt] [ðɪs] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

| “ | Emilia | , | ” | said | he | , | “ | you | dare | not | be | so | cruel | as | to | expect | this | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 艾米莉亚 | , | ” | 说 | 他 | , | “ | 你 | 敢 | 不是 | 是 | 所以 | 残忍的 | 作为 | 到 | 预计 | 这 | 的 | 我 | . |

“艾米莉亚，”他说，“你竟敢如此残忍地期望我这样做。”

[aɪ] ['kænɑ:t] [goʊ][ænd; ənd] [si:] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , [ɪn'di:d] , [aɪ] ['kænɑ:t] . ”

| I | cannot | go | and | see | your | uncle | , | indeed | , | I | cannot | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 去 | 和 | 看 | 你的 | 叔叔 | , | 的确 | , | 我 | 不能 | . | ” |

我不能去看望你叔叔，真的，我不能。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] , ” [sed] [aɪ] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [gʊd] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ;

| “ | You | must | , | ” | said | I | ; | “ | I | am | very | good | to | you | on | the | whole | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 必须 | , | ” | 说 | 我 | ; | “ | 我 | 是 | 非常 | 好的 | 到 | 你 | 在 | 这 | 所有的 | ; |

“你必须，”我说；“总的来说，我对你很好；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][kɔ:l][aɪ][ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə][peɪ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][mʌst; məst][bi:; bi] .

| this | is | the | only | call | I | expect | you | to | pay | , | but | this | one | must | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 仅有的 | 称呼 | 我 | 预计 | 你 | 到 | 支付 | , | 但 | 这 | 一 | 必须 | 是 | . |

这是我唯一希望你付费的电话，但这次必须付费。

[ʌp] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɔ:r'self] [lʊk] [rɪ'spektəbl] .

| Up | with | you | , | and | make | yourself | look | respectable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 和 | 你 | , | 和 | 制作 | 你自己 | 看 | 可敬 | . |

振作起来，让自己看起来体面些。

〞 [soʊ][ɔ:f][hi:; hi] [went] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

| 〞 | So | off | he | went | , | with | despair | in | his | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 所以 | 离开 | 他 | 去 | , | 和 | 绝望 | 在 | 他的 | 眼睛 | , |

于是他走了，眼中满是绝望。

[ænd; ənd][dʒeɪn][ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| and | Jane | and | I | waited | for | him | in | the | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 简 | 和 | 我 | 等待 | 为了 | 他 | 在 | 这 | 厨房 | . |

我和简在厨房等他。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər][hi:; hi] [ˌri:ə'piəd] .

| At | the | end | of | half | an | hour | he | reappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一半 | 一个 | 小时 | 他 | 再次出现 | . |

半小时后，他再次出现。

[hi:; hi][hæd; həd] ['mɪrli] [pʊt][ɑ:n][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] [blæk] [koʊt] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] , [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [noʊ]

| He | had | merely | put | on | a | horrible | black | coat | ; | for | the | rest | , | I | could | see | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仅仅 | 放 | 在 | 一个 | 可怕 | 黑色的 | 外套 | ; | 为了 | 这 | 休息 | , | 我 | 可以 | 看 | 不 |

[ɪm'pru:vmənt] .

| improvement | . |
|---|---|
| 改进 | . |

他只是穿上了一件难看的黑色外套；至于其他方面，我看不出有什么改善。

[ðer; ðər][hi:; hi] [stʊd] , [wɪ'ðaʊt] [hæt][ɔ:r] [glʌvz] .

| There | he | stood | , | without | hat | or | gloves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 站立 | , | 没有 | 帽子 | 或者 | 手套 | . |

他站在那里，没戴帽子也没戴手套。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , 〞 [sed] [hi:; hi] .

| “ | I | am | ready | , | 〞 | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 我 | 是 | 准备好 | , | 〞 | 说 | 他 | . |

“我准备好了，”他说。

“ [ju:; jʊ][ɪmp] !

| “ | You | imp | ! |
|---|---|---|---|
| 〞 | 你 | 重要 | ! |

你这个小恶魔！

〞 [aɪ][kraɪd] ; “ [ju:v] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] !

| 〞 | I | cried | ; | “ | you've | been | playing | about | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 我 | 哭 | ; | 〞 | 你已经 | 到过 | 玩耍 | 关于 | ! |

我喊道：“你一直在胡闹！〞

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [æt; ət][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ?

| What | have | you | been | at | all | this | time | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 你 | 到过 | 在 | 全部 | 这 | 时间 | ? |

你这段时间都去哪儿了？

[du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][kæn; kən]['prez(ə)nt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skerkroʊ] [tu:; tə][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] ? 〞

| Do | you | suppose | I | can | present | such | a | scarecrow | to | my | relations | ? | 〞 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 认为 | 我 | 能 | 展示 | 这样的 | 一个 | 稻草人 | 到 | 我的 | 关系 | ? | 〞 |

你觉得我可以把这样的稻草人送给亲戚们吗？

“ [əˈmiːliə] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [pʊr] [dɪr] , [ˈveri] [ˈsɑːləmli] , “ [aɪ][hæv; həv] [wɑːʃt] !

| “ | Emilia | , | ” | answered | the | poor | dear | , | very | solemnly | , | “ | I | have | washed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 艾米莉亚 | , | ” | 回答 | 这 | 贫穷的 | 亲爱的 | , | 非常 | 庄严地 | , | “ | 我 | 有 | 洗过 | ! |

“艾米莉亚，”可怜的姑娘非常严肃地回答道，“我已经洗过了！”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fetʃ] [ðə; ði] [kloʊðz] - [brʌʃ] ,

| ” | There | was | nothing | for | it | but | to | make | him | fetch | the | clothes | - | brush | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 为了 | 它 | 但 | 到 | 制作 | 他 | 拿来 | 这 | 衣服 | - | 刷子 | , |

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts][ʌv; əv] [ˈtɔːrtʃər] .

| and | other | implements | of | torture | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 实施 | 的 | 酷刑 | . |

“除了让他去拿衣刷和其他刑具之外，别无他法。”

[dʒeɪn][ænd; ənd][aɪ] [ˈmɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [prɪˈperd] [ðə; ði]

| Jane | and | I | marched | him | out | into | the | hall | , | and | there | we | prepared | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简 | 和 | 我 | 行军 | 他 | 出去 | 进入 | 这 | 大厅 | , | 和 | 那里 | 我们 | 准备 | 这 |

[ˈvɪktɪm] .

| victim | . |
|---|---|
| 受害者 | . |

简和我押着他走到大厅，在那里我们准备了受害者。

[wiː; wi] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ˈstreɪtnd] [hɪz; ɪz] [ˈnektaɪ] .

| We | brushed | his | clothes | , | and | straightened | his | necktie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 刷过 | 他的 | 衣服 | , | 和 | 拉直 | 他的 | 领带 | . |

我们帮他掸了掸衣服，整理了一下领带。

[ˈiːv(ə)n] [ˈrɪtʃəd] [ˈnɔːtən] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [siːn] [ðæt] [hiː; hi] [fetʃt] [ðə; ði] [ˈblækɪŋ] -

| Even | Richard | Norton | was | so | excited | by | the | scene | that | he | fetched | the | blacking | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 理查德 | 诺顿 | 曾是 | 所以 | 兴奋的 | 经过 | 这 | 场景 | 那 | 他 | 已获取 | 这 | 黑化 | - |

[ˈbɑːt(ə)l][ænd; ənd] [ˈpɑːlɪʃt] [ˈgeɪbriːəlz] [buːts] ,

| bottle | and | polished | Gabriel's | boots | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 瓶子 | 和 | 抛光 | 加百列的 | 靴子 | , |

就连理查德·诺顿也被这一幕深深吸引，他拿起鞋油瓶，给加布里埃尔的靴子擦亮了。

[waɪlst] [dʒeɪn][ˈæktɪd] [ˈherdresər] [ænd; ənd][aɪ] [held] [hɪm; ɪm] [daʊn] [baɪ][bəuθ][hændz] .

| whilst | Jane | acted | hairdresser | and | I | held | him | down | by | both | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 简 | 行动 | 理发师 | 和 | 我 | 握住 | 他 | 向下 | 经过 | 两个都 | 双手 | . |

简在一旁当理发师，我则用双手按住他。

[ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ˈlæftər] [ðæt] [ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] .

| This | in | the | midst | of | so | much | laughter | that | the | tears | stood | in | our | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 所以 | 很多 | 笑声 | 那 | 这 | 眼泪 | 站立 | 在 | 我们的 | 眼睛 | . |

笑声中，我们眼里都噙满了泪水。

[wen] [æt; ət] [læst] [wiː; wi] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [fɔːr; fər] [ɪnˈspekʃ(ə)n] ,

| When | at | last | we | turned | him | round | for | inspection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 最后的 | 我们 | 转向 | 他 | 圆形的 | 为了 | 检查 | , |

最后我们把他转过来仔细检查时，

[smuːð] - [ˈherd] [ænd; ənd] [stɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˌspektəˈbɪləti] , [aɪ][kʊd; kəd]

| smooth | - | haired | and | stiff | with | the | consciousness | of | his | respectability | , | I | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光滑的 | - | 头发 | 和 | 僵硬的 | 和 | 这 | 意识 | 的 | 他的 | 体面 | , | 我 | 可以 |

[hæv; həv] [wept] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [ˈhændiwɜːrk] .

| have | wept | at | my | own | handiwork | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 哭泣 | 在 | 我的 | 自己的 | 手工制品 | . |

他头发光滑，一副拘谨的样子，一副维护体面的样子，我看着自己的杰作，简直要哭出来了。

“ [juː; jʊ] [pʊr] [dɪr] !

| “ | You | poor | dear | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 贫穷的 | 亲爱的 | ! |

“你这可怜的孩子！”

" [aɪ] [kraɪd] .
**" I cried .**
" 我 哭 .

我哭了。

" [oʊ] , [dʒeɪn] , ['dʌznt] [hiː; hi] [lʊk] ['hɔːrəb(ə)l] !
**" Oh , Jane , doesn't he look horrible !**
" 哦 , 简 , 不 他 看 可怕 !

"哦，简，他看起来真可怕！"

" [bʌt; bət] ['geɪbriəl] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrər] ,
**" But Gabriel went into the parlour to look at himself in the mirror ,**
" 但 加布里埃尔 去 进入 这 客厅 到 看 在 他自己 在 这 镜子 ,

"但加百列走进客厅，对着镜子看了看自己，

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [pliːzd] [hɪm'self] ['maɪtɪli] .
**and declared that he pleased himself mightily .**
和 声明 那 他 高兴 他自己 非常 .

他宣称自己非常满意。

[ðə; ði] ['vɪzɪt] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] .
**The visit itself was comparatively uneventful .**
这 访问 本身 曾是 比较 平静无事 .

这次访问本身相对来说比较平静。

[ðeɪ] [hæv; həv] [æskt] [ju: 'es] [tuː; tə] [daɪn] [nekst] ['fraɪdeɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] [daʊt] ['weðər] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] .
**They have asked us to dine next Friday , but I doubt whether we shall go .**
他们 有 问 我们 到 用餐 下一个 星期五 , 但 我 怀疑 无论 我们 将 去 .

他们邀请我们下周五共进晚餐，但我怀疑我们是否会去。

['geɪbriəl] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['mærid] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [flai] [frʌm; frəm] [sʌtʃ]
**Gabriel suggests that we should get married at once and fly from such**
加布里埃尔 建议 那 我们 应该 得到 已婚 在 一次 和 飞 从 这样的
['tɛrərz] .
**terrors .**
恐怖 .

加布里埃尔建议我们立刻结婚，逃离这些恐怖的地方。

[gʊd] - [baɪ] [naʊ] , [maɪ] [swiːt] [wʌn] .
**Good - bye now , my sweet one .**
好的 - 再见 现在 , 我的 甜的 一 .

再见了，我的宝贝。

[jɔːrz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] ,
**Yours more than ever , in spite of all ,**
此致 更多的 比 曾经 , 在 尽管如此 的 全部 ,

即便经历了这一切，我依然比以往任何时候都更爱你。

[ə'miːliə] .
**Emilia .**
艾米莉亚 .

艾米莉亚。

['letər] [ˌɛks'ɛks'tuː] .
**LETTER XXXII .**
信 xxxii .

第三十二封信。

- , [mɑːrtʃ] 3d .
**Graysmill , March 3d .**
- , 行进 3d .

格雷斯米尔，3月3日。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ,

| I | don't | know | how | it | comes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 如何 | 它 | 来 | , |

我不知道它是怎么来的，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['efərt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

| but | it | is | a | positive | effort | to | me | to | write | a | letter | , | even | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 一个 | 积极的 | 努力 | 到 | 我 | 到 | 写 | 一个 | 信 | , | 甚至 | 到 | 你 | . |

但对我来说，写信也是一种积极的尝试，即使是写给你的信。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ri'maindid] [baɪ][ðə; ði] ['kælɪndər] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [mʌnθ] [ɪz] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði]

| If | I | had | not | been | reminded | by | the | calendar | that | a | new | month | is | already | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 不是 | 到过 | 提醒 | 经过 | 这 | 日历 | 那 | 一个 | 新的 | 月 | 是 | 已经 | 在 | 这 |

[groʊθ] ,

| growth | , |
|---|---|
| 生长 | , |

如果不是日历提醒我新月份已经到来，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][pər'hæps][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] .

| I | should | not | perhaps | have | written | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 不是 | 也许 | 有 | 书面 | 到 | - | 天 | . |

我今天或许不该写信。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['hæpi] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [aɪ] [noʊ]

| There | is | nothing | to | tell | you | , | I | am | too | happy | ; | and | how | it | comes | I | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有什么 | 到 | 告诉 | 你 | , | 我 | 是 | 也 | 快乐的 | ; | 和 | 如何 | 它 | 来 | 我 | 知道 |

[nɑːt] ,

| not | , |
|---|---|
| 不是 | , |

我没什么好说的，我太高兴了；至于这喜悦从何而来，我也不知道。

[bʌt; bət][dʒɔɪ][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪk'spres] .

| but | joy | is | difficult | to | express | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 喜悦 | 是 | 难的 | 到 | 表达 | . |

但喜悦难以言表。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 伊卡洛斯之翼：艾米莉亚·弗(The Wings of Icarus Being the Life of one )

## 第5/7页

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [rer] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['hɑːrdli] ['lɜːrnɪd] [ɪts] ['læŋgwɪdʒ] .

| Perhaps | because | it | is | so | rare | that | we | have | hardly | learned | its | language | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 因为 | 它 | 是 | 所以 | 稀有的 | 那 | 我们 | 有 | 几乎 | 学习 | 它是 | 语言 | . |

或许是因为它太罕见了，我们才几乎没有学会它的语言。

[ænd; ənd] [jet] , [haʊ] [suːn] [wʌn] [gets] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['gretɪst] ['mɑːvəlz] !

| And | yet | , | how | soon | one | gets | accustomed | to | the | greatest | marvels | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 如何 | 很快 | 一 | 获得 | 习惯 | 到 | 这 | 最 | 奇迹 | ! |

然而，人们总是很快就会对最伟大的奇迹习以为常！

[æt; ət][fɜːrst] , [aɪ][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [daʊt] [ænd; ənd] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ðiː]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [hæd; həd]

| At | first | , | I | was | filled | with | doubt | and | wonder | at | the | miracle | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | , | 我 | 曾是 | 已填 | 和 | 怀疑 | 和 | 想知道 | 在 | 这 | 奇迹 | 那 | 有 |

[træns'fɔːmd] [ˌem 'iː] ;

| transformed | me | ; |
|---|---|---|
| 转变 | 我 | ; |

起初，我对这个改变我的奇迹充满了怀疑和惊奇；

[naʊ] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| now | , | I | take | it | all | as | a | matter | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 我 | 拿 | 它 | 全部 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 课程 | . |

现在，我把这一切都视为理所当然。

[ðæts] [ðə; ðiː] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

| That's | the | worst | of | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 最差 | 的 | 它 | ; |

这是最糟糕的情况；

[ə; eɪ] [kleɪ] - [fed] ['mɔːrt(ə)l][ɪz] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [ɪ'lɪʒiəm] [ænd; ənd] [fə'gets] [æt; ət][ðə; ðiː][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk]

| a | clay | - | fed | mortal | is | lifted | to | Elysium | and | forgets | at | the | end | of | a | week |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 黏土 | - | 美联储 | 凡人 | 是 | 抬起 | 到 | 极乐世界 | 和 | 忘记了 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 星期 |

[ðæt] [hiː; hi]['evər] ['teɪstɪd] ['kɔrsɝ] [fuːd] [ðæn; ðən][æm'broʊʒə] !

| that | he | ever | tasted | coarser | food | than | ambrosia | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾经 | 尝过 | 较粗糙 | 食物 | 比 | 仙人掌 | ! |

一个以泥土为食的凡人被提升到极乐世界，一周后便忘记了他曾经尝过比神仙食物更粗糙的食物！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [spɔɪlt] [fɔːr; fər][laɪf] ; [ɪf] ['evər] ['eni] [griːf] [fɔːlz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðiː]['fjuːtʃər] ,

| I | am | spoilt | for | life | ; | if | ever | any | grief | falls | upon | me | in | the | future | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 被宠坏了 | 为了 | 生活 | ; | 如果 | 曾经 | 任何 | 悲伤 | 瀑布 | 之上 | 我 | 在 | 这 | 未来 | , |

我这辈子都过得舒坦了；如果将来我遭遇任何不幸，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['biːtn] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

| I | shall | be | beaten | to | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 被打败 | 到 | 地球 | . |

我将被打倒在地。

[ðə; ðiː] ['ʌðər] [naɪt] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ɪn][bed] , [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| The | other | night | , | as | I | lay | in | bed | , | there | came | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 夜晚 | , | 作为 | 我 | 躺 | 在 | 床 | , | 那里 | 来了 | 到 | 我 | , |

那天晚上，我躺在床上，突然想到：

[fɔːr; fər][ðə; ðiː][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [rɪ'membrəns] ,

| for | the | first | time | in | my | remembrance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 我的 | 纪念 | , |

在我记忆中，这是第一次，

[ðæt] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [deθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| that | horror | of | death | of | which | you | sometimes | spoke | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 恐怖 | 的 | 死亡 | 的 | 哪个 | 你 | 有时 | 辐 | 到 | 我 | . |

你有时跟我谈起的那种对死亡的恐惧。

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] : [aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪ] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , ['oʊnli] [ðɪs] [hɑːrt] [wɪl] [biː; bi] [stɪl] ,

| I | thought | to | myself | : | I | shall | lie | thus | in | the | dark | , | only | this | heart | will | be | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 到 | 我 | : | 我 | 将 | 说谎 | 因此 | 在 | 这 | 黑暗的 | , | 仅有的 | 这 | 心 | 将要 | 是 | 仍然 | , |

我心想：我将就这样躺在黑暗中，只有我的心会平静下来。

[ðɪs] [blʌd] [wɪl] [biː; bi][koʊld] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [dɑːn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

| this | blood | will | be | cold | , | and | there | will | be | no | dawn | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 血 | 将要 | 是 | 寒冷的 | , | 和 | 那里 | 将要 | 是 | 不 | 黎明 | 为了 | 我 | , |

这血终将冰冷，我将永无黎明。

— [jet] [ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [spɪn][ɑːn][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [lʌvd] [ˌem 'iː] [wɪl] [smaɪl] [ə'gen]

| — | yet | the | world | will | spin | on | as | before | , | and | those | who | loved | me | will | smile | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 然而 | 这 | 世界 | 将要 | 旋转 | 在 | 作为 | 前 | , | 和 | 那些 | WHO | 喜爱 | 我 | 将要 | 微笑 | 再次 |

.

| : |
|---|
| . |

然而，世界仍将照常运转，那些爱我的人也会再次露出笑容。

[aɪ] [fɪrd] [deθ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [laɪf] [ɪz] [dɪr] [tuː; tə]

| I | feared | death | for | the | first | time | , | because | , | for | the | first | time | , | life | is | dear | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | 死亡 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 因为 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 生活 | 是 | 亲爱的 | 到 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

我第一次感到害怕死亡，因为我第一次意识到生命对我来说是多么珍贵。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][maɪ] [greɪt] ['kɑːntent] ; [aɪ] [klɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['hæpinəs] ,

| It | is | the | outcome | of | my | great | content | ; | I | cling | to | my | happiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 结果 | 的 | 我的 | 伟大的 | 内容 | ; | 我 | 黏着 | 到 | 我的 | 幸福 | , |

这是我内心极度满足的结果；我紧紧抓住我的幸福。

[ænd; ənd] [deθ] [ɪz][maɪ]['oʊnli] ['enəmi] ,

| and | Death | is | my | only | enemy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 死亡 | 是 | 我的 | 仅有的 | 敌人 | , |

死亡是我唯一的敌人。

[ðə; ði]['oʊnli] ['paʊər] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɑːk] [ðɪs] [kʌp] [ʌv; əv] [blɪs] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hændz] .

| the | only | power | that | could | knock | this | cup | of | bliss | out | of | my | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 力量 | 那 | 可以 | 敲 | 这 | 杯子 | 的 | 极乐 | 出去 | 的 | 我的 | 双手 | . |

唯一能将这幸福之杯从我手中夺走的力量。

[oʊ] , ['kɑːnstəns] , [tuː; tə][daɪ] [bɪ'fɔːr] [wʌn][hæz; həz] [drʌŋk] [ðæt] [fʊl] ['meʒər] , [haʊ] ['hɔːrəb(ə)l] !

| Oh | , | Constance | , | to | die | before | one | has | drunk | that | full | measure | , | how | horrible | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 康斯坦斯 | , | 到 | 死 | 前 | 一 | 有 | 醉 | 那 | 满的 | 措施 | , | 如何 | 可怕 | ! |

哦，康斯坦斯，还没喝完那杯酒就死了，真是太可怕了！

[ə'nʌðər] ['ʃædoʊ] [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [flɪts] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə'krɔːs] [maɪ] [aɪz] .

| Another | shadow | there | is | that | flits | from | time | to | time | across | my | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 阴影 | 那里 | 是 | 那 | 飞掠 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 穿过 | 我的 | 眼睛 | . |

还有一道阴影时不时地掠过我的眼前。

[waɪ] , [ɪf] [sʌtʃ] ['kɑːntent][kæn; kən][biː; bi] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ?

| Why | , | if | such | content | can | be | , | is | it | not | universal | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 如果 | 这样的 | 内容 | 能 | 是 | , | 是 | 它 | 不是 | 普遍的 | ? |

如果这样的内容可以具有普遍性，为什么它不能具有普遍性呢?

[waɪ] [ɪz][nɑːt] ['evri] [feɪs] [aɪ] [miːt] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmələr][dʒɔɪ] ?

| Why | is | not | every | face | I | meet | stamped | with | a | similar | joy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 不是 | 每一个 | 脸 | 我 | 见面 | 盖章 | 和 | 一个 | 相似的 | 喜悦 | ? |

为什么我遇到的每个人脸上都不能洋溢着同样的喜悦?

[aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] [lɔːŋ] [læst] [naɪt] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

| I | lay | awake | long | last | night | , | thinking | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 躺 | 醒 | 长的 | 最后的 | 夜晚 | , | 思维 | 的 | 你 | . |

昨晚我辗转反侧，彻夜难眠，想着你。

[aɪ][duː][nɑːt] [lʊk] [ə'pɑːn][juː; jʊ][æz; əz] ['æktʃuəli] [ʌn'hæpi] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɪn][jʊr; jər] ['neɪtʃər] ,

| I | do | not | look | upon | you | as | actually | unhappy | , | that | is | not | in | your | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 看 | 之上 | 你 | 作为 | 实际上 | 不开心 | , | 那 | 是 | 不是 | 在 | 你的 | 自然 | , |

我不认为你真的不快乐，你的本性并非如此。

[juː; jʊ] ['sʌnbiːm] , [jet] [juː; jʊ] [læk] [ɪn][jʊr; jər] [dɪr] [laɪf][ðə; ði][best] [laɪt] , [ðæt] [ʌv; əv] [ə'nʌðɝz]

| you | sunbeam | , | yet | you | lack | in | your | dear | life | the | best | light | , | that | of | another's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 阳光 | , | 然而 | 你 | 缺少 | 在 | 你的 | 亲爱的 | 生活 | 这 | 最好的 | 光 | , | 那 | 的 | 另一个的 |

['ʃedɪŋ] .

| shedding | . |
|---|---|
| 脱落 | . |

你如同阳光，却在珍贵的生命中缺少最美好的光芒，那就是他人洒下的光芒。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] ,

| Now | that | I | know | what | it | is | to | be | loved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 我 | 知道 | 什么 | 它 | 是 | 到 | 是 | 喜爱 | , |

既然我已经体会到了被爱的滋味，

[aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['blæŋknəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪg'zɪstəns] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .

| I | look | upon | the | blankness | of | your | existence | with | dismay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 之上 | 这 | 空白 | 的 | 你的 | 存在 | 和 | 沮丧 | . |

我沮丧地看着你空洞的存在。

[noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ə'gen] [suːn] , [aɪ] ['prɑːmɪs] .

| No | more | to | - | day | , | but | I | shall | write | again | soon | , | I | promise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 到 | - | 天 | , | 但 | 我 | 将 | 写 | 再次 | 很快 | , | 我 | 承诺 | . |

今天就写到这里吧，但我保证很快会再写。

[jɔːrz] ['evər][ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ,

| Yours | ever | and | always | , |
|---|---|---|---|---|
| 此致 | 曾经 | 和 | 总是 | , |

永远爱你的，

[ə'miːliə] .

| Emilia | . |
|---|---|
| 艾米莉亚 | . |

艾米莉亚。

['letər] [ˌɛksˈɛksˈθriː] .

| LETTER | XXXIII | . |
|---|---|---|
| 信 | xxxiii | . |

第三十三封信。

- , [mɑːrtʃ] 5th .

| Graysmill | , | March | 5th | . |
|---|---|---|---|---|
| - | , | 行进 | 5th | . |

格雷斯米尔，3月5日。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [swiːt] [wʌn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [eɪt] [dɪr] ['peɪdʒɪz] .

| Thank | you | , | sweet | one | , | for | the | eight | dear | pages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 你 | , | 甜的 | 一 | , | 为了 | 这 | 八 | 亲爱的 | 页面 | . |

谢谢你，亲爱的，这八页纸写得真好。

[aɪ] [fiːl] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði][skræp][aɪ][sent][juː; jʊ][ðə; ði][deɪ] [bɪˈfɔːr] ['jestərdeɪ] .

| I | feel | ashamed | of | the | scrap | I | sent | you | the | day | before | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 羞愧 | 的 | 这 | 废料 | 我 | 发送 | 你 | 这 | 天 | 前 | 昨天 | . |

我对前天寄给你的那份草稿感到羞愧。

[aɪ] ['nevər] [felt] [soʊ] ['leɪzi] [ɪn][maɪ] [laɪf] [æz; əz][aɪ] [fiːl] [naʊ] .

| I | never | felt | so | lazy | in | my | life | as | I | feel | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 毛毡 | 所以 | 懒惰的 | 在 | 我的 | 生活 | 作为 | 我 | 感觉 | 现在 | . |

我这辈子从来没有像现在这样感到懒惰。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] , ['hæpinəs] [ɪz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [gʊd] .

| One | thing | is | certain | , | happiness | is | not | altogether | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | 是 | 肯定 | , | 幸福 | 是 | 不是 | 共 | 好的 | . |

有一点可以肯定，幸福并非全然是好事。

[bleɪk] [sez] ['sʌmwer] , “ [dæm] ['breɪsɪz] , [bles] [riˈlæksiz] .

| Blake | says | somewhere | , | “ | Damn | braces | , | bless | relaxes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布莱克 | 说道 | 某处 | , | “ | 该死 | 牙套 | , | 保佑 | 放松 | . |

布莱克在某处说：“该死的牙套，感谢上帝让我放松。”

” [pərˈhæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

| ” | Perhaps | he | was | right | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 也许 | 他 | 曾是 | 正确的 | . |

“或许他是对的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['luːzɪŋ] [maɪ'self] [kəm'pliːtli] .

| I | am | losing | myself | completely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 输 | 我 | 完全地 | . |

我完全迷失了自己。

['evri] [taɪm] [aɪ][pɑːrt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][aɪ] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv]

| Every | time | I | part | from | him | I | feel | that | he | has | taken | yet | a | little | more | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 时间 | 我 | 部分 | 从 | 他 | 我 | 感觉 | 那 | 他 | 有 | 已采取 | 然而 | 一个 | 小的 | 更多的 | 的 |

[ˌem 'iː] [əˈweɪ] .

| me | away | . |
|---|---|---|
| 我 | 离开 | . |

每次和他分开，我都感觉他又带走了我的一部分。

[hiː; hi][əbˈzɔːrbz][ˌem 'iː] , [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl] .

| He | absorbs | me | , | heart | and | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 吸收 | 我 | , | 心 | 和 | 灵魂 | . |

他完全占据了我的身心。

[aɪ][duː][nɑːt] [kəm'pleɪn] .

| I | do | not | complain | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 抱怨 | . |

我不抱怨。

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

| I | feel | a | little | ashamed | of | myself | from | time | to | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 一个 | 小的 | 羞愧 | 的 | 我 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | , |

我有时会感到有些羞愧。

[wen] [aɪ] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['kæləs] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [els] , [wen] ,

| when | I | realise | how | callous | I | have | become | to | everything | else | , | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 意识到 | 如何 | 冷酷 | 我 | 有 | 变得 | 到 | 一切 | 别的 | , | 什么时候 | , |

当我意识到自己对一切都变得多么冷漠无情时，当.....

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [bʊk] [aɪ] [teɪk] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] ,

| no | matter | what | book | I | take | down | from | the | shelf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 什么 | 书 | 我 | 拿 | 向下 | 从 | 这 | 架子 | , |

无论我从书架上取下哪本书，

[aɪ][faɪnd][aɪ]['kænɑːt] [riːd] [hæf][ə; eɪ][peɪdʒ] [kə'nektɪdlɪ] ;

| I | find | I | cannot | read | half | a | page | connectedly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻找 | 我 | 不能 | 读 | 一半 | 一个 | 页 | 相互关联地 | ; |

我发现自己无法一口气读完半页书；

['ʌðərwaɪz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːntent] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] .

| otherwise | I | am | perfectly | content | that | it | should | be | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 我 | 是 | 完美 | 内容 | 那 | 它 | 应该 | 是 | 所以 | . |

否则，我完全乐意看到事情这样发展。

[ɪm'pɜːrsən(ə)l] [θɪŋz] — ['neɪtʃər] , ['mjuːzɪk] — [hæv; həv][pər'hæps] ['streŋθnd] [ðer; ðər][hoʊld][ɑːn][ˌem 'iː]

| Impersonal | things | — | Nature | , | Music | — | have | perhaps | strengthened | their | hold | on | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不具个人色彩 | 事物 | — | 自然 | , | 音乐 | — | 有 | 也许 | 加强 | 他们的 | 抓住 | 在 | 我 |

; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['flætər] [maɪ] ['selfɪʃnəs] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

| ; | because | they | flatter | my | selfishness | , | so | to | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ; | 因为 | 他们 | 奉承 | 我的 | 自私 | , | 所以 | 到 | 说话 | , |

非个人化的事物——自然、音乐——或许更加深深地吸引着我；因为它们迎合了我的自私，或者说，迎合了我的自私。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [tuːn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑːrt] .

| they | are | always | in | tune | with | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 总是 | 在 | 调 | 和 | 我的 | 心 | . |

它们总是与我的心意相通。

['geɪbriəl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [meɪks] [ʌp][fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'dʒenərəsi] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

| Gabriel | more | than | makes | up | for | my | degeneracy | ; | of | course | that | should | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | 更多的 | 比 | 制作 | 向上 | 为了 | 我的 | 堕落 | ; | 的 | 课程 | 那 | 应该 | 是 | , |

加布里埃尔完全弥补了我的堕落；当然，这理所当然。

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən]['ʌntəˌ'ʌntu] [hɪm'self] [ɔːl][maɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fækltiz] !

| seeing | that | he | has | taken | unto | himself | all | my | intellectual | faculties | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 那 | 他 | 有 | 已采取 | 到 | 他自己 | 全部 | 我的 | 知识分子 | 学院 | ! |

因为他已经夺走了我所有的智力！

[hiː; hi][ɪz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪmpli] [ə'staʊndɪŋ] ['poʊəm] ; [hiː; hi] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [grəuz]

| He | is | writing | a | simply | astounding | poem | ; | he | reads | it | to | me | as | it | grows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 写作 | 一个 | 简单地 | 惊人 | 诗 | ; | 他 | 阅读 | 它 | 到 | 我 | 作为 | 它 | 生长 |

.

| : |
|---|
| . |

他正在创作一首令人惊叹的诗；他一边创作一边朗读给我听。

[aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

| I | tell | him | he | is | much | more | in | love | with | it | than | with | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 他 | 他 | 是 | 很多 | 更多的 | 在 | 爱 | 和 | 它 | 比 | 和 | 我 | ! |

我告诉他，他爱它远胜于爱我！

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [aʊt] , [hiː; hi] [fɔːlz] ['ɪntuː] [diːp] [driːmz] ; ['sʌmtaɪmz] ,

| When | we | are | out | , | he | falls | into | deep | dreams | ; | sometimes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 是 | 出去 | , | 他 | 瀑布 | 进入 | 深的 | 梦境 | ; | 有时 | , |

当我们外出时，他会陷入沉睡；有时，

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ðiː][kaɪnd] [ðæt] [wɜːrdz][kæn; kən] ['fetər] , [hiː; hi] [brɪŋz] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [maɪ]

| when | they | are | of | the | kind | that | words | can | fetter | , | he | brings | them | within | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 的 | 这 | 种类 | 那 | 字 | 能 | 束缚 | , | 他 | 带来 | 他们 | 之内 | 我的 |

[riːtʃ] ,

| reach | , |
|---|---|
| 抵达 | , |

当他们身处那种言语难以束缚的境地时，他却将他们带到我触手可及的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [floʊt] [tə'geðər] ['ɪntuː][ðə; ðiː] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [er] .

| and | then | we | float | together | into | the | realms | of | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我们 | 漂浮 | 一起 | 进入 | 这 | 领域 | 的 | 空气 | . |

然后我们一起飘向空中。

[bʌt; bət] , [ɔːlˈðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][hænd][ɪn][hænd] ,

| But | , | although | we | are | hand | in | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 虽然 | 我们 | 是 | 手 | 在 | 手 | , |

但是，尽管我们携手并进，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [saɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ] [ˈkænɑːt] [siː] , [ˈhiːrz] [ˈvɔɪsɪz] [aɪ] [ˈkænɑːt] [hɪr] ;

| I | know | that | he | has | sight | of | things | I | cannot | see | , | hears | voices | I | cannot | hear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 他 | 有 | 视线 | 的 | 事物 | 我 | 不能 | 看 | , | 听到 | 声音 | 我 | 不能 | 听到 | ; |

我知道他能看到我看不到的东西，听到我听不到的声音；

[aɪ][ˈoʊnli] [ˈklɪrli] [siː] [wʌn][ˈvɪʒ(ə)n] , [hɪm; ɪm] ; [hɪr] [bʌt; bət][wʌn] [vɔɪs] , [maɪ] [oʊn] , [ðæt] [sez] ,

| I | only | clearly | see | one | vision | , | him | ; | hear | but | one | voice | , | my | own | , | that | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 清楚地 | 看 | 一 | 想象 | , | 他 | ; | 听到 | 但 | 一 | 嗓音 | , | 我的 | 自己的 | , | 那 | 说道 | , |

我只清楚地看到一个景象，那就是他；我只听到一个声音，那就是我自己的声音，它说：

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

| I | love | you | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 你 | . |

我爱你。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] ?

| Shall | I | tell | you | something | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 告诉 | 你 | 某物 | ? |

要不要我跟你说件事?

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] ; [hiː; hi] [wʊd] [dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]

| I | would | not | tell | him | for | the | world | ; | he | would | deny | it | ; | he | would | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 告诉 | 他 | 为了 | 这 | 世界 | ; | 他 | 会 | 否定 | 它 | ; | 他 | 会 | 不是 |

[ˌʌndərˈstænd] ;

| understand | ; |
|---|---|
| 理解 | ; |

我无论如何也不会告诉他；他会否认；他不理解；

[bʌt; bət][juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [tel] .

| but | you | I | will | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 我 | 将要 | 告诉 | . |

但我会告诉你。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] : [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [lʌvz] [ˌem ˈiː] ,

| It | is | this | : | I | love | him | more | than | he | loves | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | : | 我 | 爱 | 他 | 更多的 | 比 | 他 | 爱 | 我 | , |

就是这么回事：我爱他胜过他爱我。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [θɔːt] [aɪ][faɪnd][ˈkɑːntent] .

| and | in | that | thought | I | find | content | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 想法 | 我 | 寻找 | 内容 | . |

而正是这种想法让我感到满足。

[wen] [tuː] [lʌv] , [wʌn][mʌst; məst] [lʌv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest][ɪz][hiː; hi]

| When | two | love | , | one | must | love | more | than | the | other | , | and | blessed | is | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 二 | 爱 | , | 一 | 必须 | 爱 | 更多的 | 比 | 这 | 其他 | , | 和 | 蒙福 | 是 | 他 |

[huː] [lʌvz] [best] .

| who | loves | best | . |
|---|---|---|---|
| WHO | 爱 | 最好的 | . |

当两个人相爱时，其中一人必然比另一人更爱，而爱得更深的那人是有福的。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [lʌv] - [maɪn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] ,

| I | think | that | if | I | felt | his | love | o'ershadowed | mine | , | I | should | be | miserable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 那 | 如果 | 我 | 毛毡 | 他的 | 爱 | - | 矿 | , | 我 | 应该 | 是 | 悲惨的 | , |

我想，如果我感觉他的爱掩盖了我的爱，我会很痛苦。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌm; səm] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌn'peiəbl] [det] .

| I | should | have | some | sensation | of | unpayable | debt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 一些 | 感觉 | 的 | 无法支付 | 债务 | . |

我应该会有一种背负无法偿还的债务的感觉。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [hiː; hi] [ɪz] [maɪ] ['detər] ; ['oʊnli] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| As | it | stands | , | he | does | not | know | he | is | my | debtor | ; | only | I | know | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 站立 | , | 他 | 做 | 不是 | 知道 | 他 | 是 | 我的 | 债务人 | ; | 仅有的 | 我 | 知道 | 它 | , |

目前来看，他并不知道他是我的债主；只有我知道。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] .

| and | I | delight | in | the | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 喜 | 在 | 这 | 知识 | . |

我乐于了解这些知识。

[let] [hɪm; ɪm] [lʌv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [lʌv] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [lʌv] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] ; [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər]

| Let | him | love | me | and | love | me | , | he | will | never | love | me | enough | ; | on | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 爱 | 我 | 和 | 爱 | 我 | , | 他 | 将要 | 绝不 | 爱 | 我 | 足够的 | ; | 在 | 这 | 其他 |

[hænd] ,

| hand | , |
|---|---|
| 手 | , |

让他爱我，爱我，但他永远不会爱我足够多；另一方面，

[aɪ] [jɜːrn] [soʊ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ðæt] [ɔːl] [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [aɪ] ['tʃerɪʃ] [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l]

| I | yearn | so | for | his | love | that | all | he | gives | me | I | cherish | and | am | grateful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 向往 | 所以 | 为了 | 他的 | 爱 | 那 | 全部 | 他 | 给予 | 我 | 我 | 珍惜 | 和 | 是 | 感激的 |

[fɔːr; fər] ;

| for | ; |
|---|---|
| 为了 | ; |

我如此渴望他的爱，以至于他给予我的一切都让我倍感珍惜和感激；

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] , ['weðər] [hiː; hi] [lʌv] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ɔːr] ['lɪt(ə)l] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] .

| by | this | means | , | whether | he | love | me | much | or | little | , | I | shall | always | be | satisfied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方法 | , | 无论 | 他 | 爱 | 我 | 很多 | 或者 | 小的 | , | 我 | 将 | 总是 | 是 | 使满意 | . |

这样一来，无论他爱我多还是爱我少，我都会感到满足。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [sə'poʊz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː]

| You | must | not | suppose | , | because | of | what | I | say | , | that | he | does | not | love | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 不是 | 认为 | , | 因为 | 的 | 什么 | 我 | 说 | , | 那 | 他 | 做 | 不是 | 爱 | 我 |

[ɪn'tensli] ;

| intensely | ; |
|---|---|
| 强烈地 | ; |

你不要因为我说的话就认为他不深爱我；

[maɪ] [lʌv] [ɪz] [ʌn'mætʃəbl] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

| my | love | is | unmatchable | , | that | is | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 爱 | 是 | 无与伦比 | , | 那 | 是 | 全部 | . |

我的爱无与伦比，仅此而已。

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

| He | tells | me | every | day | that | he | could | not | live | without | me | , | and | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我 | 每一个 | 天 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 居住 | 没有 | 我 | , | 和 | , | 的确 | , |

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] .

| it | is | true | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | . |

他每天都告诉我他离不开我，而且，这确实是真的。

[hiː; hi] [rɪ'laɪz] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [ɪn'taɪərli] , [kɔːlz] [ə'pɑːn] [maɪ] [ker] [ɪn'ses(ə)ntli] ;

| He | relies | upon | me | entirely | , | calls | upon | my | care | incessantly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 依赖 | 之上 | 我 | 完全 | , | 呼叫 | 之上 | 我的 | 关心 | 不已 | ; |

他完全依赖我，不断地需要我的照顾；

[ænd; ənd] ['veri] [swi:t] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ðə; ði] [su'pri:m] [gɑ:d][ʌv; əv][maɪ] ['hev(ə)n] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ]

| and | very | sweet | it | is | to | feel | that | the | supreme | God | of | my | Heaven | is | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 甜的 | 它 | 是 | 到 | 感觉 | 那 | 这 | 最高 | 上帝 | 的 | 我的 | 天堂 | 是 | 作为 | 一个 |

[tʃaɪld][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] .

| child | in | my | arms | . |
|---|---|---|---|---|
| 孩子 | 在 | 我的 | 武器 | . |

能感受到我天上的至高神像个孩子一样依偎在我怀里，真是太甜蜜了。

[ɑ:] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] , [ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .

| Ah | , | I | am | happy | , | the | world | is | good | , | and | now | the | spring | is | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 我 | 是 | 快乐的 | , | 这 | 世界 | 是 | 好的 | , | 和 | 现在 | 这 | 春天 | 是 | 未来 | . |

啊，我好开心，世界真美好，春天就要来了。

[wi:; wi] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ; ['geɪbriəl] [lɔ:ŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] ['prɪmrəʊz] .

| We | rejoice | in | the | growth | of | the | year | ; | Gabriel | longs | for | the | first | primrose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 麾 | 在 | 这 | 生长 | 的 | 这 | 年 | ; | 加布里埃尔 | 长 | 为了 | 这 | 第一的 | 报春花 | . |

我们为一年的成长而欢欣鼓舞；加布里埃尔渴望看到第一朵报春花。

[hi:; hi][ɪz][soʊ][hɑ:rd][æt; ət][wɜ:rk] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'laɪkli] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][get] ['mærid] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

| He | is | so | hard | at | work | that | I | think | it | unlikely | we | shall | get | married | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 所以 | 难的 | 在 | 工作 | 那 | 我 | 思考 | 它 | 不太可能 | 我们 | 将 | 得到 | 已婚 | 前 | 这 |

[end][ʌv; əv]['eɪprəl] ;

| end | of | April | ; |
|---|---|---|---|
| 结尾 | 的 | 四月 | ; |

他工作非常努力，我觉得我们不太可能在四月底之前结婚；

[ðə; ði]['poʊəm][ɪz] ['raɪtɪŋ] [ɪt'self][æt; ət]['prez(ə)nt] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][sɪn][tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]

| the | poem | is | writing | itself | at | present | ; | it | would | be | a | sin | to | interfere | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诗 | 是 | 写作 | 本身 | 在 | 展示 | ; | 它 | 会 | 是 | 一个 | 罪 | 到 | 干扰 | 和 |

[ɪts] ['prɑ:gres] .

| its | progress | . |
|---|---|---|
| 它是 | 进步 | . |

这首诗现在正自行创作；干预它的进程是一种罪过。

[aɪ] [θɪŋk] , [tu:] , [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] ['pɑ:səbli] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] ,

| I | think | , | too | , | that | if | he | can | possibly | finish | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | , | 也 | , | 那 | 如果 | 他 | 能 | 可能 | 结束 | 它 | , |

我也认为，如果他能完成的话，

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtər] ['kɑ:ntent][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

| he | will | be | able | to | go | away | with | a | greater | content | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 是 | 有能力的 | 到 | 去 | 离开 | 和 | 一个 | 更大的 | 内容 | 之上 | 他 | , |

他会带着更大的满足感离开。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] ['oʊnli] [ə'tʃi:vmənt] [brɪŋz] .

| with | the | satisfaction | that | only | achievement | brings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 满意 | 那 | 仅有的 | 成就 | 带来 | . |

带着只有成就才能带来的满足感。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn][fækt] , ['veri] [lɔ:ŋ] [sɪns] [hi:; hi] [læst] [kəm'pli:tɪd] ['eniθɪŋ] .

| It | is | , | in | fact | , | very | long | since | he | last | completed | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | , | 在 | 事实 | , | 非常 | 长的 | 自从 | 他 | 最后的 | 完全的 | 任何事物 | . |

事实上，他已经很久没有完成任何事情了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [aɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [fʊl] ['kɑ:ntent] , [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

| And | then | I | shall | take | him | away | , | I | , | in | his | full | content | , | to | the | sunshine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 将 | 拿 | 他 | 离开 | , | 我 | , | 在 | 他的 | 满的 | 内容 | , | 到 | 这 | 阳光 | , |

然后我将带他离开，让他心满意足地沐浴阳光。

[tu:; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [dri:mz] .

| to | the | land | of | dreams | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 土地 | 的 | 梦境 | . |

前往梦想之地。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] [sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] ['riːəlaɪz] .

| There | are | still | some | things | I | can | hardly | realise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仍然 | 一些 | 事物 | 我 | 能 | 几乎 | 意识到 | . |

有些事情我仍然难以理解。

[gʊd] - [baɪ] , ['dɪrɪst] .

| Good | - | bye | , | dearest | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | , | 亲爱的 | . |

再见了，亲爱的。

[ə'miːliə] .

| Emilia | . |
|---|---|
| 艾米莉亚 | . |

艾米莉亚。

['letər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .

| LETTER | XXXIV | . |
|---|---|---|
| 信 | 34 | . |

第三十四封信。

- , [mɑːrtʃ] 20th .

| Graysmill | , | March | 20th | . |
|---|---|---|---|---|
| - | , | 行进 | 20th | . |

格雷斯米尔，3月20日。

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['kɑːnstəns] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][jʊr; jər] ['letər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

| My | beloved | Constance | , | I | am | glad | your | letter | of | this | morning | has | made | me | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心爱 | 康斯坦斯 | , | 我 | 是 | 高兴的 | 你的 | 信 | 的 | 这 | 早晨 | 有 | 制成 | 我 | 一个 |

['lɪt(ə)l] [ʌn'hæpi] ;

| little | unhappy | ; |
|---|---|---|
| 小的 | 不开心 | ; |

我亲爱的康斯坦丝，我很高兴你今天早上的来信让我有点不开心；

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [bruːt] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [nʌn] [bʌt; bət][maɪ'self] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm] .

| I | have | been | a | selfish | brute | , | thinking | of | none | but | myself | , | and | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 一个 | 自私 | 蛮力 | , | 思维 | 的 | 没有任何 | 但 | 我 | , | 和 | 他 | . |

我一直是个自私的野蛮人，满脑子只有我自己和他。

[aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] , [waɪlst] [aɪ] [leɪ] [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

| I | little | thought | , | whilst | I | lay | basking | in | the | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 小的 | 想法 | , | 而 | 我 | 躺 | 晒太阳 | 在 | 这 | 太阳 | , |

我躺在阳光下享受日光浴时，几乎没有想到.....

[ðæt] [juː; jʊ] [stʊd] [ðer; ðər] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] ['dɛnsəst] [fɑːg] .

| that | you | stood | there | shrouded | in | densest | fog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 站立 | 那里 | 被遮蔽的 | 在 | 最密集 | 多雾路段 | . |

你站在那里，被浓雾笼罩。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['evri] [deɪ] , [juː; jʊ] [pʊr] [swiːt] !

| I | wish | I | had | written | every | day | , | you | poor | sweet | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 有 | 书面 | 每一个 | 天 | , | 你 | 贫穷的 | 甜的 | ! |

我真希望我能每天都写信给你，你这个可怜的小甜心！

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [ɪ'vɑːlvd] [ə; eɪ][plæn] ,

| But | now | I | have | evolved | a | plan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 我 | 有 | 进化 | 一个 | 计划 | , |

但我现在制定了一个计划，

[ænd; ənd] ['geɪbriəl] [θɪŋks] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

| and | Gabriel | thinks | with | me | that | it | is | a | good | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加布里埃尔 | 思考 | 和 | 我 | 那 | 它 | 是 | 一个 | 好的 | 一 | . |

加布里埃尔也和我一样认为这是一个好主意。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] ['ræðər] [proʊ'zeɪɪk] , [jet] [ɪn'diːd] , ['swiːthɑːrt] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi]

| You | will | find | me | rather | prosaic | , | yet | indeed | , | sweetheart | , | I | think | you | cannot | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 寻找 | 我 | 相当 | 平淡无奇 | , | 然而 | 的确 | , | 亲爱的 | , | 我 | 思考 | 你 | 不能 | 是 |

[wel] ;

| well | ; |
|---|---|
| 出色地 | ; |

你会发现我这个人很平庸，但是，亲爱的，我真的觉得你身体不太好；

[ðiːz] ['doʊlf(ə)l] [dʌmps] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['neɪtʃər] .

| these | doleful | dumps | have | nothing | in | common | with | your | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 悲伤的 | 倾倒 | 有 | 没有什么 | 在 | 常见的 | 和 | 你的 | 自然 | . |

这些阴森恐怖的地方与你的本性毫无共同之处。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [frend] [tuː; tə] [tʃɪr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['meləŋkɑːli] [ɪz]

| You | are | not | well | , | you | have | no | friend | to | cheer | you | , | and | this | melancholy | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | 出色地 | , | 你 | 有 | 不 | 朋友 | 到 | 欢呼 | 你 | , | 和 | 这 | 忧郁 | 是 |

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

| the | result | . |
|---|---|---|
| 这 | 结果 | . |

你身体不好，又没有朋友为你加油打气，所以才会感到忧郁。

[kʌm] [tuː; tə][juː 'es] !

| Come | to | us | ! |
|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 我们 | ! |

快来加入我们吧！

['geɪbriəl] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['biːɪŋs] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] ;

| Gabriel | and | I | are | the | most | undecided | beings | in | creation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | 和 | 我 | 是 | 这 | 最多 | 未决定 | 生物 | 在 | 创建 | ; |

加百列和我，是造物主中最优柔寡断的人；

[ten] [deɪz] [ə'goʊ][hiː; hi] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz]['poʊəm][ɪn] [dɪs'gʌst] ;

| ten | days | ago | he | threw | up | his | poem | in | disgust | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 天 | 前 | 他 | 扔 | 向上 | 他的 | 诗 | 在 | 厌恶 | ; |

十天前，他厌恶地扔掉了那首诗；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][get] ['mærid] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][stɑːrt][fɔːr; fər]

| there | was | nothing | for | it | but | to | get | married | at | once | and | start | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 为了 | 它 | 但 | 到 | 得到 | 已婚 | 在 | 一次 | 和 | 开始 | 为了 |

['ɪtəli] .

| Italy | . |
|---|---|
| 意大利 | . |

别无选择，只能立即结婚，然后前往意大利。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] , [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [set] [ɪn] ,

| A | few | days | later | , | inspiration | set | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 天 | 之后 | , | 灵感 | 放 | 在 | , |

几天后，灵感涌现。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [ə'gen] [soʊ] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɜːrs] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

| and | now | he | is | again | so | deep | in | his | verse | that | we | shall | stay | here | until | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 是 | 再次 | 所以 | 深的 | 在 | 他的 | 诗 | 那 | 我们 | 将 | 停留 | 这里 | 直到 | 这 |

['poʊəm][ɪz] ['fɪnɪʃt] .

| poem | is | finished | . |
|---|---|---|---|
| 诗 | 是 | 完成的 | . |

现在他又沉浸在诗歌创作中，我们将留在这里直到这首诗结束。

[kʌm] [tuː; tə][juː 'es] !

| Come | to | us | ! |
|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 我们 | ! |

快来加入我们吧！

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][juː 'es] ['eksələnt] ['kʌmpəni] .

| You | will | find | us | excellent | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 寻找 | 我们 | 出色的 | 公司 | . |

您会发现我们是一家非常棒的公司。

[jes] , ['dɪrɪst] , [juː; jʊ][mʌst; məst][duː] [ðɪs] ; [huː] [noʊz] [wen] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [tə'geðər] [ə'gen] ?

| Yes | , | dearest | , | you | must | do | this | ; | who | knows | when | we | may | be | together | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 亲爱的 | , | 你 | 必须 | 做 | 这 | ; | WHO | 知道 | 什么时候 | 我们 | 可能 | 是 | 一起 | 再次 | ? |

是的，亲爱的，你必须这样做；谁知道我们什么时候才能再次相聚呢?

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][blæŋk][ɪn][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

| Besides | , | there | would | be | a | blank | in | your | knowledge | of | my | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 那里 | 会 | 是 | 一个 | 空白的 | 在 | 你的 | 知识 | 的 | 我的 | 生活 | , |

此外，你对我的生活也会有所了解空白。

[hæd; həd][juː; jʊ] ['nevər] [siːn] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [hoʊm] , [groʊn] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ˌekspek'teɪʃn]

| had | you | never | seen | me | in | this | home | , | grown | dear | to | me | beyond | all | expectation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 绝不 | 已见 | 我 | 在 | 这 | 家 | , | 生长 | 亲爱的 | 到 | 我 | 超过 | 全部 | 期待 |

,

,

,

如果你从未在这个家中见过我，这个家对我来说已经超越了所有人的预期，那该多好啊。

[θruː] [maɪ] [greɪt] ['hæpinəs] .

| through | my | great | happiness | . |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 我的 | 伟大的 | 幸福 | . |

我感到无比幸福。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][ænd; ənd] ['geɪbriəl] [tuː; tə] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| Besides | , | I | want | you | and | Gabriel | to | know | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 我 | 想 | 你 | 和 | 加布里埃尔 | 到 | 知道 | 每个 | 其他 | . |

此外，我希望你和加布里埃尔能互相认识。

['mɪsɪz] . ['reɪnɚ] — [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [hɜːr; hər] — [wɪl] [faɪnd] [ɪ'nʌf] [sə'saɪəti][æt; ət] -

| Mrs | . | Rayner | — | if | you | must | bring | her | — | will | find | enough | society | at | Graysmill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 雷纳 | — | 如果 | 你 | 必须 | 带来 | 她 | — | 将要 | 寻找 | 足够的 | 社会 | 在 | - |

[tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['bɪzi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] ;

| to | keep | her | busy | for | a | month | or | two | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 她 | 忙碌的 | 为了 | 一个 | 月 | 或者 | 二 | ; |

雷纳夫人——如果你一定要带她来——在格雷斯米尔会找到足够多的社交对象，让她忙上一两个月；

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get][ɑːn] ['splendɪdli] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

| I | think | she | would | get | on | splendidly | with | Uncle | George | and | his | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 她 | 会 | 得到 | 在 | 精彩地 | 和 | 叔叔 | 乔治 | 和 | 他的 | 人们 | . |

我认为她会和乔治叔叔以及他的家人相处得很好。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tə'geðər] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .

| You | and | I | , | my | darling | , | will | be | happy | together | as | of | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 和 | 我 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 将要 | 是 | 快乐的 | 一起 | 作为 | 的 | 老的 | . |

亲爱的，你我将像以前一样幸福地在一起。

[aɪ][hæv; həv][toʊld] ['grænd'mɑːmə] [ænd; ənd] [ænt] ['kærəlɪn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ðɪ] ['prɪti]

| I | have | told | grandmamma | and | Aunt | Caroline | that | I | have | invited | the | pretty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 讲述 | 奶奶 | 和 | 阿姨 | 卡罗琳 | 那 | 我 | 有 | 受邀 | 这 | 漂亮的 |

[frend] [huːz] [ 'fəutəgræfs ] [ðeɪ] [əd'maɪər][soʊ] [mʌtʃ] ,

| friend | whose | photographs | they | admire | so | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朋友 | 谁 | 照片 | 他们 | 钦佩 | 所以 | 很多 | , |

我已经告诉奶奶和卡罗琳阿姨，我邀请了那位她们非常欣赏其摄影作品的漂亮朋友。

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðer; ðər] [ˌimpɔː'tjuːnətiz]

| to | come | and | stay | with | me | ; | they | ask | me | to | add | their | importunities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 来 | 和 | 停留 | 和 | 我 | ; | 他们 | 问 | 我 | 到 | 添加 | 他们的 | 纠缠 |

[tuː; tə] [maɪn] .

| to | mine | . |
|---|---|---|
| 到 | 矿 | . |

他们来和我住在一起；他们要求我把他们的恳求加到我的恳求中。

[kʌm] , ['dɪrɪst] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] [ænd; ənd] [maɪn] .

| Come | , | dearest | , | and | without | delay | , | for | your | own | sake | and | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 亲爱的 | , | 和 | 没有 | 延迟 | , | 为了 | 你的 | 自己的 | 清酒 | 和 | 矿 | . |

来吧，亲爱的，不要耽搁，为了你我。

[kʌm] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] ['hæpi] [tə'geðər] [waɪlst] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [jʊr; jər] ['lʌvər] [ʌv; əv] [oʊld]

| Come | , | and | let | us | be | happy | together | whilst | I | am | still | your | lover | of | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 和 | 让 | 我们 | 是 | 快乐的 | 一起 | 而 | 我 | 是 | 仍然 | 你的 | 情人 | 的 | 老的 |

['jɪrz] .

| years | . |
|---|---|
| 年 | . |

来吧，趁我还是你的旧情人，让我们一起享受快乐时光。

[ə'miːliə] .

| Emilia | . |
|---|---|
| 艾米莉亚 | . |

艾米莉亚。

['ænsər] [ɪ'miːdiətli] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['nɔːrɪs] ?

| Answer | immediately | , | will | you | , | Mrs | . | Norris | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回答 | 立即地 | , | 将要 | 你 | , | 太太 | . | 诺里斯 | ? |

诺里斯夫人，请立即回答好吗?

['letər] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .

| LETTER | XXXV | . |
|---|---|---|
| 信 | xxxv | . |

第三十五封信。

- , [mɑːrtʃ] 26th .

| Graysmill | , | March | 26th | . |
|---|---|---|---|---|
| - | , | 行进 | 26th | . |

格雷斯米尔，3月26日。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][best] [frend] [ðæt] ['evər] [lɪvd] !

| You | are | the | best | friend | that | ever | lived | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 这 | 最好的 | 朋友 | 那 | 曾经 | 居住地 | ! |

你是我见过最好的朋友!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['restləs] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [soʊ][ɪz] ['geɪbriəl] , [soʊ][ɑːr; ər][maɪ][oʊld][wʌnz] .

| I | am | quite | restless | with | impatience | , | so | is | Gabriel | , | so | are | my | old | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 相当 | 不安 | 和 | 不耐烦 | , | 所以 | 是 | 加布里埃尔 | , | 所以 | 是 | 我的 | 老的 | 一个 | . |

我焦躁不安，加布里埃尔也是如此，我的老人们也是如此。

[ænd; ənd] [huː] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] ?

| And | who | most | of | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 最多 | 的 | 全部 | ? |

谁最重要?

[oʊ] ! ['lɪt(ə)l] [waɪt] [feɪs] , [haʊ] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][hoʊld][juː; jʊ][ɪn][maɪ][hændz] [ə'gen] ,

| Oh | ! | little | white | face | , | how | I | long | to | hold | you | in | my | hands | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 小的 | 白色的 | 脸 | , | 如何 | 我 | 长的 | 到 | 抓住 | 你 | 在 | 我的 | 双手 | 再次 | , |

哦！你这白皙的小脸蛋，我多么渴望再次将你捧在手心啊！

[ænd; ənd] [wʌt] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [pɔːr] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hɑːrt] !

| and | what | warmth | of | love | and | happiness | I | long | to | pour | into | your | heart | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 温暖 | 的 | 爱 | 和 | 幸福 | 我 | 长的 | 到 | 倒 | 进入 | 你的 | 心 | ! |

我多么渴望将那份温暖的爱与幸福倾注到你的心中!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][skoʊld][juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wel] ,

| I | shall | not | scold | you | , | because | you | are | not | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 不是 | 骂 | 你 | , | 因为 | 你 | 是 | 不是 | 出色地 | , |

我不会责备你，因为你身体不舒服。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ,

| but | what | do | you | mean | by | saying | that | you | will | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | 经过 | 说 | 那 | 你 | 将要 | 来 | , |

但你说你会来，是什么意思呢?

“ [ɔːl'ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] ” ?

| “ | although | of | course | we | shall | never | see | each | other | ” | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 虽然 | 的 | 课程 | 我们 | 将 | 绝不 | 看 | 每个 | 其他 | ” | ? |

“虽然我们当然永远不会见面”?

[dɪr] ['sɪli] ,

| Dear | silly | , |
|---|---|---|
| 亲爱的 | 愚蠢的 | , |

亲爱的傻瓜，

[duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [spend] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kriːtʃər] [juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə]

| do | you | imagine | that | I | spend | the | whole | day | with | that | creature | you | pretend | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 想象 | 那 | 我 | 花费 | 这 | 所有的 | 天 | 和 | 那 | 生物 | 你 | 假装 | 到 |

[biː; bi][soʊ] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ?

| be | so | jealous | of | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 所以 | 嫉妒的 | 的 | ? |

你以为我会整天和那个你假装很嫉妒的家伙待在一起吗?

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

| Not | a | bit | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 少量 | 的 | 它 | ! |

一点儿也没有!

['sʌmtaɪmz] , [dʒʌst][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sæljəteri] ['treɪnɪŋ] [ɪn] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] , [wiː; wi][dəunt]['iːv(ə)n] [miːt] ['evri] [deɪ] .

| Sometimes | , | just | by | way | of | a | little | salutary | training | in | renunciation | , | we | don't | even | meet | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 只是 | 经过 | 方式 | 的 | 一个 | 小的 | 有益的 | 训练 | 在 | 放弃 | , | 我们 | 不 | 甚至 | 见面 | 每一个 | 天 | . |

有时，仅仅为了进行一些有益的舍弃训练，我们甚至不必每天都见面。

[noʊ] , [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [wɪl] [biː; bi] [jɔːrz] [ænd; ənd] [maɪn] ;

| No | , | the | bulk | of | my | time | will | be | yours | and | mine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 这 | 大部分 | 的 | 我的 | 时间 | 将要 | 是 | 你的 | 和 | 矿 | ; |

不，我的大部分时间将属于你和我;

[wiː; wi] [wɪl] [sɪt] [ʌp] [hɪr] [ɪn][maɪ] [ruːm] , [bɪ'niːθ] [maɪ] ['mʌðɚz] ['pɔːrtrət] ;

| we | will | sit | up | here | in | my | room | , | beneath | my | mother's | portrait | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 坐 | 向上 | 这里 | 在 | 我的 | 房间 | , | 下面 | 我的 | 母亲的 | 肖像 | ; |

我们将坐在我房间里，在我母亲的画像下面;

[wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði][oʊld] [deɪz] [lɪv; laɪv] [ə'gen] , [weld] [ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['ɪntuː][wʌn] .

| we | will | make | the | old | days | live | again | , | weld | the | old | and | the | new | into | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 制作 | 这 | 老的 | 天 | 居住 | 再次 | , | 焊接 | 这 | 老的 | 和 | 这 | 新的 | 进入 | 一 | . |

我们将重现昔日辉煌，将新旧融为一体。

[ðen] , ['geɪbriəl] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [wɔːks] ['fɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['feri] , [ɪn][ðə; ði]

| Then | , | Gabriel | and | I | will | take | you | with | us | for | walks | fitting | a | fairy | , | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 加布里埃尔 | 和 | 我 | 将要 | 拿 | 你 | 和 | 我们 | 为了 | 散步 | 配件 | 一个 | 仙女 | , | 在 | 这 |

[wʊdz] ;

| woods | ; |
|---|---|
| 树林 | ; |

然后，加布里埃尔和我将带你到树林里散步，像仙女一样漫步；

[haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [ðem; ðəm] !

| how | you | will | love | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 你 | 将要 | 爱 | 他们 | ! |

你一定会爱上它们的！

[ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] ['mɪsti] [ɔːl'redi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [liːvz] ,

| The | trees | are | misty | already | with | the | promise | of | leaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树木 | 是 | 蒙蒙 | 已经 | 和 | 这 | 承诺 | 的 | 树叶 | , |

树上已经笼罩着一层薄雾，预示着树叶即将长出来。

[ænd; ənd][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [swiːt] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [graʊnd] .

| and | all | manner | of | sweet | things | are | beginning | to | pierce | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 方式 | 的 | 甜的 | 事物 | 是 | 开始 | 到 | 刺穿 | 这 | 地面 | . |

各种甜美的植物开始破土而出。

[haʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [spɔɪl] [juː; jʊ] , [wiː; wi] [tuː] !

| How | we | shall | spoil | you | , | we | two | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我们 | 将 | 剧透 | 你 | , | 我们 | 二 | ! |

我们俩一定会好好宠爱你的！

[soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] , — [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| So | you | are | coming | , | — | I | can | hardly | believe | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 是 | 未来 | , | — | 我 | 能 | 几乎 | 相信 | 它 | . |

你要来了？——我简直不敢相信。

['nevər] [seɪ] [ə'gen] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fər'get] [juː; jʊ] .

| Never | say | again | that | I | shall | forget | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 说 | 再次 | 那 | 我 | 将 | 忘记 | 你 | . |

我再也不要说我会忘记你了。

[let] [ˌem 'iː][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] , ['mædəm] , [ɪf] [ɔːl] [els] [feɪl][tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] , [ðæt] [wiː; wi] [tuː] [ɑːr; ər]

| Let | me | remind | you | , | Madam | , | if | all | else | fail | to | convince | you | , | that | we | two | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 提醒 | 你 | , | 女士 | , | 如果 | 全部 | 别的 | 失败 | 到 | 说服 | 你 | , | 那 | 我们 | 二 | 是 |

['wɪmɪn] ,

| women | , |
|---|---|
| 女性 | , |

夫人，如果其他方法都不能说服您，那么我再提醒您一下，我们两个都是女人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['tendər] [lʌv] , [wʌn] ['jɜːrnɪŋ] , [wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [bɪ'twɪkst]

| and | that | there | is | one | tender | love | , | one | yearning | , | which | can | only | be | betwixt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 那里 | 是 | 一 | 投标 | 爱 | , | 一 | 渴望 | , | 哪个 | 能 | 仅有的 | 是 | 中间 |

['wʊmən] [ænd; ənd] ['wʊmən] .

| woman | and | woman | . |
|---|---|---|---|
| 女士 | 和 | 女士 | . |

有一种温柔的爱，一种渴望，只能存在于女人和女人之间。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [pə'θetɪk] [ɪn] [ðɪs] [truːθ] ; [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['dɪrɪst] ,

| There | is | something | infinitely | pathetic | in | this | truth | ; | a | man | may | be | the | dearest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 某物 | 无限地 | 可怜的 | 在 | 这 | 真相 | ; | 一个 | 男人 | 可能 | 是 | 这 | 亲爱的 | , |

这个事实蕴含着无比悲哀的意味；一个人或许是最亲爱的人，

[ðə; ði] ['nɪrəst] [hiː; hi][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] .

| the | nearest | he | can | never | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最近的 | 他 | 能 | 绝不 | 是 | . |

这是他永远无法企及的最近距离。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [bles] [ænd; ənd] [liːv] [ðiː] .

| But | I | must | bless | and | leave | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 必须 | 保佑 | 和 | 离开 | 你 | . |

但我必须祝福你，然后离开。

[aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [miːt] ['geɪbriəl] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] .

| I | have | promised | to | meet | Gabriel | at | the | Post | - | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 承诺 | 到 | 见面 | 加布里埃尔 | 在 | 这 | 邮政 | - | 办公室 | . |

我已答应在邮局与加布里埃尔见面。

[maɪ] [læst] ['letər] .

| My | last | letter | . |
|---|---|---|---|
| 我的 | 最后的 | 信 | . |

我的最后一封信。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] [raɪt] [ə'gen] .

| No | need | to | write | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 需要 | 到 | 写 | 再次 | . |

无需再写。

[oʊ] , [kən'stænʃiə] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] ?

| Oh | , | Constantia | , | can | it | be | true | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 康斯坦蒂亚 | , | 能 | 它 | 是 | 真的 | ? |

哦，康斯坦蒂亚，这难道是真的吗?

[jɔːrz] [ɪn][ɔːl] [truːθ] ,

| Yours | in | all | truth | , |
|---|---|---|---|---|
| 此致 | 在 | 全部 | 真相 | , |

真诚地，您好，

[ə'miːliə] .

| Emilia | . |
|---|---|
| 艾米莉亚 | . |

艾米莉亚。

[ðə; ði] ['dʒɜːrn(ə)l] .

| THE | JOURNAL | . |
|---|---|---|
| 这 | 杂志 | . |

《期刊》

[dʒuːn] 3d , [æt; ət] ['iːvnɪŋ] . — [aɪ][ˌeɪ 'em] [wiːk] , ['veri] [wiːk] .

| June | 3d | , | at | evening | . | — | I | am | weak | , | very | weak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六月 | 3d | , | 在 | 晚上 | . | — | 我 | 是 | 虚弱的 | , | 非常 | 虚弱的 | . |

6月3日晚上——我感觉很虚弱，非常虚弱。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] ['kæri] ['iːðər] [dʒɔɪ][ɔːr] ['trʌb(ə)l] [pent] [ʌp] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

| I | never | could | carry | either | joy | or | trouble | pent | up | in | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 可以 | 携带 | 任何一个 | 喜悦 | 或者 | 麻烦 | 五角星 | 向上 | 在 | 我的 | 心 | . |

我从来不能让喜悦或悲伤积压在心中。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [siːmd] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [leɪt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['staɪf(ə)ld][baɪ][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt]

| It | has | seemed | sometimes | of | late | that | I | must | be | stifled | by | the | thing | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 似乎 | 有时 | 的 | 晚的 | 那 | 我 | 必须 | 是 | 窒息 | 经过 | 这 | 事物 | 那 |

['trʌblz] [ˌem 'iː] .

| troubles | me | . |
|---|---|---|
| 麻烦 | 我 | . |

近来，我有时似乎被困扰我的事情所束缚。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [θɪŋ] ; ['nʌθɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] , ['wɪkɪd] [fɪr] ,

| Yet | it | is | a | trifling | thing | ; | nothing | , | I | am | sure | , | but | a | foolish | , | wicked | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 是 | 一个 | 琐事 | 事物 | ; | 没有什么 | , | 我 | 是 | 当然 | , | 但 | 一个 | 愚蠢 | , | 邪恶 | 害怕 | , |

然而，这只是一件微不足道的小事；我确信，这不过是一种愚蠢而邪恶的恐惧。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'ziːz] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] .

| a | little | disease | within | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 疾病 | 之内 | 我 | . |

我身体里有点小毛病。

[ɪf] ['mæmə] [wɜːr; wər] [hɪr] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst][goʊ][ænd; ənd] [leɪ] [maɪ] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,

| If | mamma | were | here | , | I | should | just | go | and | lay | my | head | on | her | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 妈妈 | 是 | 这里 | , | 我 | 应该 | 只是 | 去 | 和 | 躺 | 我的 | 头 | 在 | 她 | 膝盖 | , |

如果妈妈在这里，我真想把头枕在她的膝盖上。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] .

| and | tell | her | everything | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 她 | 一切 | . |

把一切都告诉她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stroʊk] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][bɪd][ˌem 'iː] [siː] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] .

| Then | she | would | stroke | my | eyes | and | bid | me | see | reason | , | and | all | would | be | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 会 | 中风 | 我的 | 眼睛 | 和 | 出价 | 我 | 看 | 原因 | , | 和 | 全部 | 会 | 是 | 出色地 | . |

然后她会抚摸我的眼睛，劝我明白道理，一切都会好起来的。

[oʊ][maɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] , [oʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [dɪr] [wʌn] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [jʊr; jər] [tʃaɪld] ?

| O | my | little | mother | , | O | great | and | dear | one | , | why | did | you | leave | your | child | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 我的 | 小的 | 母亲 | , | 哦 | 伟大的 | 和 | 亲爱的 | 一 | , | 为什么 | 做过 | 你 | 离开 | 你的 | 孩子 | ? |

我亲爱的母亲，你为何抛弃你的孩子?

[aɪ] [rɪ'membər] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [wʌns] [tuː; tə] [raɪt] [θɪŋz] [daʊn] .

| I | remembered | just | now | that | it | used | to | help | me | once | to | write | things | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记得 | 只是 | 现在 | 那 | 它 | 用过的 | 到 | 帮助 | 我 | 一次 | 到 | 写 | 事物 | 向下 | . |

我刚才想起来，以前把事情写下来对我有帮助。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst][duː] .

| That | is | what | I | must | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 什么 | 我 | 必须 | 做 | . |

我必须这么做。

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ; [pər'hæps] , [tuː] ,

| I | will | put | it | away | from | me | ; | perhaps | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 放 | 它 | 离开 | 从 | 我 | ; | 也许 | , | 也 | , |

我会把它收起来；或许，也会.....

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] [soʊ] ['sɪli] [ɪn] ['sɑːləm] [ɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [læf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['skriːmɪŋ] ,

| it | will | look | so | silly | in | solemn | ink | that | I | shall | laugh | at | it | instead | of | screaming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 看 | 所以 | 愚蠢的 | 在 | 庄严 | 墨水 | 那 | 我 | 将 | 笑 | 在 | 它 | 反而 | 的 | 尖叫 | , |

用庄重的墨水写下来肯定很滑稽，到时候我只会笑出来而不是尖叫。

[æz; əz][aɪ][dɪd][dʒʌst] [naʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

| as | I | did | just | now | with | my | face | on | the | pillow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 做过 | 只是 | 现在 | 和 | 我的 | 脸 | 在 | 这 | 枕头 | . |

就像我刚才那样，脸埋在枕头里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| And | now | that | it | comes | to | the | point | , | I | am | ashamed | of | saying | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那 | 它 | 来 | 到 | 这 | 观点 | , | 我 | 是 | 羞愧 | 的 | 说 | 它 | . |

现在说到这里，我感到羞愧。

[maɪ] [lʌv] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][mæd] ; [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] ?

| My | love | is | making | me | mad | ; | was | there | ever | such | a | fool | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 爱 | 是 | 制作 | 我 | 疯狂的 | ; | 曾是 | 那里 | 曾经 | 这样的 | 一个 | 傻子 | ? |

我的爱让我发疯；世上可曾有如此愚蠢的人?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['hæpi] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] — [fɑːr] [tuː] ['hæpi] .

| I | have | been | too | happy | , | that | is | the | whole | truth | — | far | too | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 也 | 快乐的 | , | 那 | 是 | 这 | 所有的 | 真相 | — | 远的 | 也 | 快乐的 | . |

我一直都太幸福了，这是实话——真的太幸福了。

[pʊr] [θɪŋz] , [wiː; wi] ['kæri] [griːf] [wel] [ɪ'nʌf] , [koʊld] [griːf] ; [bʌt; bət][hɑːt][dʒɔɪ] [kræks] [ðə; ði] [freɪl]

| Poor | things | , | we | carry | grief | well | enough | , | cold | grief | ; | but | hot | joy | cracks | the | frail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 事物 | , | 我们 | 携带 | 悲伤 | 出色地 | 足够的 | , | 寒冷的 | 悲伤 | ; | 但 | 热的 | 喜悦 | 裂缝 | 这 | 脆弱 |

['ves(ə)l] .

| vessel | . |
|---|---|
| 血管 | . |

可怜的我们，能够很好地承受悲伤，那种冰冷的悲伤；但是炽热的喜悦却会打破我们脆弱的躯壳。

---

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [sprɪŋ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [tuː] ['dɪərɪst] ; ['kɑːnstəns] [swiːtər]

| I | have | had | a | wonderful | spring | , | with | my | two | dearests | ; | Constance | sweeter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 有 | 一个 | 精彩的 | 春天 | , | 和 | 我的 | 二 | 亲爱的们 | ; | 康斯坦斯 | 更甜 |

[ðæn; ðən] ['evər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

| than | ever | she | was | , |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 曾经 | 她 | 曾是 | , |

我和我最亲爱的两个孩子度过了一个美好的春天；康斯坦斯比以往任何时候都更加温柔可爱。

---

['iːv(ə)n] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] [wɜːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊərz] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [spend]

| even | during | her | long | illness | giving | some | worth | to | the | hours | I | might | not | spend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 期间 | 她 | 长的 | 疾病 | 给予 | 一些 | 值得 | 到 | 这 | 小时 | 我 | 可能 | 不是 | 花费 |

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| with | him | , |
|---|---|---|
| 和 | 他 | , |

即使在她漫长的病痛期间，也让我可能无法陪伴他的那些时光变得更有意义。

---

[ænd; ənd][hiː; hi]['evər] [nɪr] .

| and | he | ever | near | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾经 | 靠近 | . |

他始终在附近。

---

[ðen] , [wen] [wiː; wi] [θriː] [wɜːr; wər] [tə'geðər] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['hæpi] , [tuː] .

| Then | , | when | we | three | were | together | , | we | were | happy | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 什么时候 | 我们 | 三 | 是 | 一起 | , | 我们 | 是 | 快乐的 | , | 也 | . |

然后，当我们三个在一起的时候，我们也感到很开心。

---

[haʊ] ['sɪli] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] “ [wɜːr; wər] ” ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [ðer; ðər] , [ðə; ði] ['sʌmər] [deɪz]

| How | silly | of | me | to | write | “ | were | ” | ; | they | are | still | there | , | the | summer | days |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 愚蠢的 | 的 | 我 | 到 | 写 | “ | 是 | ” | ; | 他们 | 是 | 仍然 | 那里 | , | 这 | 夏天 | 天 |

[ɑːr; ər] [lɔːŋ] ,

| are | long | , |
|---|---|---|
| 是 | 长的 | , |

我竟然用了“曾经”这个词，真是太傻了；它们依然在那里，夏日漫长。

---

[aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm][soʊ] [wel] , [ðeɪ] [hoʊld][ˌem 'iː][soʊ] [dɪr] .

| I | love | them | so | well | , | they | hold | me | so | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 他们 | 所以 | 出色地 | , | 他们 | 抓住 | 我 | 所以 | 亲爱的 | . |

我非常爱他们，他们对我来说无比珍贵。

---

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | have | not | written | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 书面 | 它 | . |

这不是我写的。

---

[noʊ] ['mætər] , [aɪ] [fiːl] ['betər] ; [aɪ] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][maɪ'self] .

| No | matter | , | I | feel | better | ; | I | already | begin | to | laugh | at | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | , | 我 | 感觉 | 更好的 | ; | 我 | 已经 | 开始 | 到 | 笑 | 在 | 我 | . |

没关系，我感觉好多了；我已经开始嘲笑自己了。

---

[dʒuːn] 4th . — [ðer; ðər] [aɪz] [met] [wʌns] [æt; ət] ['sʌpər] , ['oʊnli] [wʌns] ,

| June | 4th | . | — | Their | eyes | met | once | at | supper | , | only | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六月 | 4th | . | — | 他们的 | 眼睛 | 遇见 | 一次 | 在 | 晚餐 | , | 仅有的 | 一次 | , |

6月4日——晚餐时，他们的目光只交汇了一次。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wen] [ðeɪ] [sed] [gʊd] [naɪt] .

| and | they | did | not | look | at | each | other | when | they | said | good | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 做过 | 不是 | 看 | 在 | 每个 | 其他 | 什么时候 | 他们 | 说 | 好的 | 夜晚 | . |

他们互道晚安时，没有互相看一眼。

[wɪtʃ] [miːnz] [moʊst] , [tuː; tə] [lʊk] [ɔːr][nɑːt][tuː; tə] [lʊk] ?

| Which | means | most | , | to | look | or | not | to | look | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 方法 | 最多 | , | 到 | 看 | 或者 | 不是 | 到 | 看 | ? |

这意味着大多数人要纠结：看还是不看?

[aɪ] ['kænɑːt] [riːd] ['klɪrli] [jet] .

| I | cannot | read | clearly | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 读 | 清楚地 | 然而 | . |

我还不能清楚地阅读。

[ænd; ənd][wʌn][kæn; kən] ['sɜːrt(ə)nli] [twaɪs] [æsk][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði][sɔːlt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]

| And | one | can | certainly | twice | ask | the | same | person | to | pass | the | salt | without | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 能 | 当然 | 两次 | 问 | 这 | 相同的 | 人 | 到 | 经过 | 这 | 盐 | 没有 | 它是 |

['miːnɪŋ] ['eniθɪŋ] .

| meaning | anything | . |
|---|---|---|
| 意义 | 任何事物 | . |

当然，一个人可以两次请同一个人递盐，但这并没有任何意义。

[ðɪs] [ɪz] ['veri] ['ʌgli] [ɪn][ˌem 'iː] ; [maɪ] ['betər] [self][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] .

| This | is | very | ugly | in | me | ; | my | better | self | is | filled | with | sorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 非常 | 丑陋的 | 在 | 我 | ; | 我的 | 更好的 | 自己 | 是 | 已填 | 和 | 悲哀 | . |

我内心深处的这一面非常丑陋；我善良的一面充满了悲伤。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] ['evri] [wʌnz] ['paʊər] [tuː; tə] [kwel] [ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnmoʊst]

| Surely | it | must | be | in | every | one's | power | to | quell | the | visions | of | the | inmost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 它 | 必须 | 是 | 在 | 每一个 | 一个人的 | 力量 | 到 | 荡平 | 这 | 愿景 | 的 | 这 | 最 |

[aɪ] [wen] [ðeɪ] [raɪz] ['sɪnfəli] ,

| eye | when | they | rise | sinfully | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 什么时候 | 他们 | 上升 | 罪恶地 | , |

每个人都应该有能力压制内心深处那些罪恶的念头。

[tuː; tə] [kloʊz] [ðer; ðər] [ɪrz] [ə'genst] [sʌtʃ] ['wɪspərɪŋ] [æz; əz] [naʊ] [aɪ]['lɪs(ə)n][tuː; tə] .

| to | close | their | ears | against | such | whisperings | as | now | I | listen | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 关闭 | 他们的 | 耳朵 | 反对 | 这样的 | 耳语 | 作为 | 现在 | 我 | 听 | 到 | . |

他们应该对我现在听到的这些窃窃私语充耳不闻。

[aɪ][mʌst; məst] [faɪt] [ðɪs] .

| I | must | fight | this | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 斗争 | 这 | . |

我必须抗争到底。

[daʊt] [ɪz] ['lʌvz] ['mɜːrdərər] .

| Doubt | is | Love's | murderer | . |
|---|---|---|---|---|
| 怀疑 | 是 | 爱的 | 凶手 | . |

怀疑是爱情的杀手。

[dʒuːn] 6th . — ['kɑːnstəns] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] [ðæt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] .

| June | 6th | . | — | Constance | should | not | have | said | that | ; | there | was | no | need | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六月 | 6th | . | — | 康斯坦斯 | 应该 | 不是 | 有 | 说 | 那 | ; | 那里 | 曾是 | 不 | 需要 | . |

6月6日——康斯坦斯不该那样说；完全没必要。

[waɪ] [hæv; həv][aɪ] [kʌm] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ?

| Why | have | I | come | upstairs | and | left | them | together | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 我 | 来 | 楼上 | 和 | 左边 | 他们 | 一起 | ? |

我为什么上楼把他们俩单独留下了?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['reɪvɪŋ] [mæd] .

| I | am | raving | mad | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 狂言 | 疯狂的 | . |

我简直疯了。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][kraɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] !

| And | now | to | cry | like | a | baby | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 到 | 哭 | 喜欢 | 一个 | 婴儿 | ! |

现在该像个婴儿一样哭了!

[aɪ][hæv; həv] [kraɪd] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər] [faɪv] [deɪz] ; [ðɪs] [ɪz] ['mɑːnstrəs] !

| I | have | cried | every | day | for | five | days | ; | this | is | monstrous | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 哭 | 每一个 | 天 | 为了 | 五 | 天 | ; | 这 | 是 | 滔天 | ! |

我已经连续五天每天都哭了；这太可怕了!

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] [keɪm] [ænd; ənd] [wɪpt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [maɪt] [fiːl] ['betər] .

| I | think | that | if | some | one | came | and | whipped | me | , | I | might | feel | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 那 | 如果 | 一些 | 一 | 来了 | 和 | 鞭打 | 我 | , | 我 | 可能 | 感觉 | 更好的 | . |

我想，如果有人来鞭打我，我可能会感觉好些。

[ðɪs] [ɪz][sʌm; səm] ['sɪknəs] , ['ʃʊrli] ; [rɪ'lækst] [ nəːvs ] , [kwɪk] [blʌd] .

| This | is | some | sickness | , | surely | ; | relaxed | nerves | , | quick | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一些 | 疾病 | , | 一定 | ; | 轻松 | 神经 | , | 快的 | 血 | . |

这肯定是一种疾病；神经放松，血液循环加快。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiːl][ɔːl] [daʊn] ['kerfəli] , ['kɔːlɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [sens] [aɪ][hæv; həv] [left] [tuː; tə][biː; bi]

| I | shall | write | it | all | down | carefully | , | calling | on | what | sense | I | have | left | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 写 | 它 | 全部 | 向下 | 小心 | , | 呼叫 | 在 | 什么 | 感觉 | 我 | 有 | 左边 | 到 | 是 |

[dʒʌdʒ] .

| judge | . |
|---|---|
| 法官 | . |

我会仔细地把一切都写下来，并运用我仅存的理智来做出判断。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɪl] [læf] .

| Of | course | the | judge | will | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 这 | 法官 | 将要 | 笑 | . |

法官当然会笑。

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ] [wɪl] [wɑːʃ] [maɪ] [feɪs] .

| But | first | I | will | wash | my | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 第一的 | 我 | 将要 | 洗 | 我的 | 脸 | . |

但我首先要洗脸。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , ['kɑːnstəns] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

| In | the | beginning | , | Constance | said | she | was | not | sure | she | liked | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 开始 | , | 康斯坦斯 | 说 | 她 | 曾是 | 不是 | 当然 | 她 | 喜欢 | 他 | . |

一开始，康斯坦丝说她不确定自己是否喜欢他。

[let] [ˌem 'iː] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrdz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] .

| Let | me | remember | his | first | words | about | her | , | the | day | after | her | arrival | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 记住 | 他的 | 第一的 | 字 | 关于 | 她 | , | 这 | 天 | 后 | 她 | 到达 | . |

让我记住他第一次提到她的话，那是在她到达的第二天。

[aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɜːrz] , ['seɪɪŋ] , “

| I | brought | him | into | the | drawing | - | room | , | and | put | his | hand | into | hers | , | saying | , | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 带来 | 他 | 进入 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , | 和 | 放 | 他的 | 手 | 进入 | 她的 | , | 说 | , | “ |

[hɪr] [ɪz][jʊr; jər] [frend] .

| Here | is | your | friend | . |
|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 你的 | 朋友 | . |

我把他带进客厅，把他的手放在她的手上，说：“这是你的朋友。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ʃaɪ] , [ænd; ənd] ['hɑːrdli] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| " | He | was | very | shy | , | and | hardly | looked | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 非常 | 害羞的 | , | 和 | 几乎 | 看起来 | 在 | 她 | . |

他非常害羞，几乎不看她。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['miːtɪŋ] ['ʌndər] [ˌɪnɔː'spɪʃəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['mɪsɪz] . ['nɔːrɪs] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | We | are | meeting | under | inauspicious | circumstances | , | Mrs | . | Norris | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 会议 | 在下面 | 不祥 | 情况 | , | 太太 | . | 诺里斯 | , | " | 说 | 他 | . |

"诺里斯夫人，我们这次见面的时机不太合适，"他说。

" [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [aɪ] , [æt; ət] [liːst] ,

| " | We | have | heard | so | much | about | each | other | that | I | , | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 听到 | 所以 | 很多 | 关于 | 每个 | 其他 | 那 | 我 | , | 在 | 至少 | , |

"我们已经听说了太多关于彼此的事情，至少我……"

['kænɑːt] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntɪmət] [ə'fekʃ(ə)n] [aɪ]

| cannot | reconcile | the | strangeness | of | your | person | with | the | intimate | affection | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 调和 | 这 | 奇怪 | 的 | 你的 | 人 | 和 | 这 | 亲密的 | 感情 | 我 |

[hæv; həv][soʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [θɔːts] .

| have | so | long | had | for | you | in | my | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 所以 | 长的 | 有 | 为了 | 你 | 在 | 我的 | 想法 | . |

我无法将你古怪的性格与我心中长久以来对你怀有的深厚感情调和起来。

" ['kɑːnstəns] [læft] .

| " | Constance | laughed | . |
|---|---|---|---|
| " | 康斯坦斯 | 笑了 | . |

康斯坦斯笑了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fʌni] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

| " | It | is | funny | , | isn't | it | ? | " | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 有趣的 | , | 不是 | 它 | ? | " | 说 | 她 | . |

"这真滑稽，不是吗？"她说道。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

| " | I | know | what | you | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 什么 | 你 | 意思是 | . |

"我明白你的意思。"

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [kwaɪt] [wel] ,

| I | thought | I | knew | you | quite | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 知道 | 你 | 相当 | 出色地 | , |

我以为我很了解你。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .

| and | you're | not | at | all | the | sort | of | person | I | thought | you | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你是 | 不是 | 在 | 全部 | 这 | 种类 | 的 | 人 | 我 | 想法 | 你 | 是 | . |

你根本不是我想象中的那种人。

" ['geɪbriəl] [dɪd][nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] ; [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wen] [hiː; hi] [left] ,

| " | Gabriel | did | not | stay | long | ; | I | went | with | him | to | the | door | when | he | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 加布里埃尔 | 做过 | 不是 | 停留 | 长的 | ; | 我 | 去 | 和 | 他 | 到 | 这 | 门 | 什么时候 | 他 | 左边 | , |

"加百列没有久留；他离开时，我陪他走到门口。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :

| and | he | said | : |
|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | : |

他说：

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['foʊtəgræf] .

| " | She | is | prettier | than | her | photograph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 更漂亮 | 比 | 她 | 照片 | . |

"她本人比照片上更漂亮。"

[aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] , [əˈmiːliə] .

| I | like | her | , | Emilia | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 她 | , | 艾米莉亚 | . |

我喜欢她，艾米莉亚。

〞 [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [glæd] .

| 〞 | I | was | so | glad | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 我 | 曾是 | 所以 | 高兴的 | . |

我太高兴了。

['kɑːnstəns] [suːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɜːr; hər] .

| Constance | soon | began | to | take | an | interest | in | him | ; | he | amused | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 康斯坦斯 | 很快 | 开始 | 到 | 拿 | 一个 | 兴趣 | 在 | 他 | ; | 他 | 觉得好笑 | 她 | . |

康斯坦丝很快对他产生了兴趣；他逗她开心。

“ [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['kriːtʃər] [aɪ] ['evər] [sɔː] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] ;

| “ | He | is | the | queerest | creature | I | ever | saw | , | 〞 | she | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 是 | 这 | 最酷儿的 | 生物 | 我 | 曾经 | 锯 | , | 〞 | 她 | 说 | ; |

“他是我见过的最古怪的人，”她说；

“ [aɪ] [kɑːnt] [set] [aɪz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] ['læfɪŋ] ; [hiː; hi] [ɪz] [tuː] ['kɑːmɪk] .

| “ | I | can't | set | eyes | on | him | without | laughing | ; | he | is | too | comic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不能 | 放 | 眼睛 | 在 | 他 | 没有 | 笑 | ; | 他 | 是 | 也 | 漫画 | . |

“我一看到他就忍不住笑；他太滑稽了。”

〞 [ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪl] , [pʊr] [lʌv] !

| 〞 | Then | she | fell | ill | , | poor | love | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 然后 | 她 | 跌倒 | 患病的 | , | 贫穷的 | 爱 | ! |

“然后她就病倒了，可怜的宝贝！”

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [miːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

| They | did | not | meet | for | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 见面 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

他们很久没见面了。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] , [wen] ['geɪbriəl] [keɪm] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [maɪ] [wɔːk] ,

| And | every | day | , | when | Gabriel | came | to | fetch | me | for | my | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 天 | , | 什么时候 | 加布里埃尔 | 来了 | 到 | 拿来 | 我 | 为了 | 我的 | 走 | , |

每天，当加布里埃尔来接我散步时，

[hiː; hi] ['oʊnli] [æskt] ['æftər] [hɜːr; hər] [æz; əz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æskt] ['æftər] [maɪ] ['dɪrɪst] [frend] .

| he | only | asked | after | her | as | he | should | have | asked | after | my | dearest | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 问 | 后 | 她 | 作为 | 他 | 应该 | 有 | 问 | 后 | 我的 | 亲爱的 | 朋友 | . |

他只是问候了她，就像他应该问候我最亲爱的朋友一样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| Of | course | , |
|---|---|---|
| 的 | 课程 | , |

当然，

[wen] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] ['betər] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ['deɪli] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [hɜːr; hər] ,

| when | she | got | better | and | he | sat | with | us | daily | to | help | me | to | amuse | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 得到 | 更好的 | 和 | 他 | 卫星 | 和 | 我们 | 日常的 | 到 | 帮助 | 我 | 到 | 娱乐 | 她 | , |

当她病情好转后，他每天都陪着我们，帮我逗她开心。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [θroʊn] [mɔːr] [təˈgeðər] .

| they | were | thrown | more | together | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 抛掷 | 更多的 | 一起 | . |

他们被安排到一起。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ][tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [haʊ] [wel] [ðeɪ] [gɑːt][ɑːn] .

| It | was | a | great | joy | to | me | to | see | how | well | they | got | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 喜悦 | 到 | 我 | 到 | 看 | 如何 | 出色地 | 他们 | 得到 | 在 | . |

看到他们相处融洽，我感到非常高兴。

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [tiːz] [hɪm; ɪm] .

| Then | she | began | to | tease | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 开始 | 到 | 逗 | 他 | . |

然后她开始戏弄他。

[ðeɪ] [ˈnevər] [tɔːkt] [ˈveri] [mʌtʃ] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

| They | never | talked | very | much | , | for | all | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 绝不 | 谈话 | 非常 | 很多 | , | 为了 | 全部 | 那 | . |

尽管如此，他们之间却很少交谈。

[wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɜːrli] [læst] [mʌnθ] [ðæt] [ˈkɑːnstəns] [bɪˈgæn]

| When | I | come | to | think | of | it | , | it | was | early | last | month | that | Constance | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 来 | 到 | 思考 | 的 | 它 | , | 它 | 曾是 | 早期的 | 最后的 | 月 | 那 | 康斯坦斯 | 开始 |

[tuː; tə] [seɪ] ,

| to | say | , |
|---|---|---|
| 到 | 说 | , |

仔细想想，康斯坦斯上个月初就开始说：

“ [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] [frend] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ? ” [ɔːr] “ [aɪ] [ˈhævnt] [siːn] [ˈgeɪbriəl] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ;

| “ | How | is | your | friend | this | morning | ? | ” | or | “ | I | haven't | seen | Gabriel | for | two | days | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 是 | 你的 | 朋友 | 这 | 早晨 | ? | ” | 或者 | “ | 我 | 还没有 | 已见 | 加布里埃尔 | 为了 | 二 | 天 | ; |

“你朋友今天早上怎么样？”或者“我已经两天没见到加布里埃尔了；

[aɪ] [mɪs] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [meɪks] [ˌem ˈiː] [læf] .

| I | miss | him | ; | he | makes | me | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 错过 | 他 | ; | 他 | 制作 | 我 | 笑 | . |

我想念他；他总能逗我笑。

” [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ˌaɪ ˈtiː] [ðen] .

| ” | But | I | did | not | notice | it | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我 | 做过 | 不是 | 注意 | 它 | 然后 | . |

但我当时并没有注意到。

[wʌt] ?

| What | ? |
|---|---|
| 什么 | ? |

什么?

[ɪz] [ðɪs] [ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ?

| Is | this | all | I | have | to | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 全部 | 我 | 有 | 到 | 说 | ? |

这就是我要说的全部吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [rɪˈdɪkjələs] !

| It | is | too | ridiculous | ! |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 也 | 荒谬的 | ! |

太荒谬了!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [hɪm; ɪm] ; [wʌn] [ˈkænɑːt] [kʌm] [nɪr] [hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] [lʌv] .

| Of | course | she | likes | him | ; | one | cannot | come | near | him | without | some | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 她 | 点赞 | 他 | ; | 一 | 不能 | 来 | 靠近 | 他 | 没有 | 一些 | 爱 | . |

她当然喜欢他；没有爱慕之情，谁又能接近他呢?

[bɪˈsaɪdz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .

| Besides | , | she | would | like | him | for | my | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 她 | 会 | 喜欢 | 他 | 为了 | 我的 | 清酒 | . |

此外，为了我，她也会喜欢他的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][soʊ]['nætʃ(ə)rəl] .

| It | is | all | so | natural | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 全部 | 所以 | 自然的 | . |

这一切都如此自然。

[hiː; hi] , [tuː] , [dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [dʌz] [nɑːt]['ɔːf(ə)n] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| He | , | too | , | did | not | often | speak | of | her | , | does | not | often | speak | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 也 | , | 做过 | 不是 | 经常 | 说话 | 的 | 她 | , | 做 | 不是 | 经常 | 说话 | 的 | 她 | . |

他也很少提起她，现在也不常提起她。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] , ['noʊɪŋ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [æt; ət] [iːz] [wɪð; wɪθ][maɪ]

| It | is | natural | , | knowing | how | I | love | her | , | that | he | should | feel | at | ease | with | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 自然的 | , | 会心 | 如何 | 我 | 爱 | 她 | , | 那 | 他 | 应该 | 感觉 | 在 | 舒适 | 和 | 我的 |

['kɑːnstəns] .

| Constance | . |
|---|---|
| 康斯坦斯 | . |

他知道我有多爱她，所以他自然会觉得和我的康斯坦丝相处很自在。

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [wɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] .

| Nor | could | I | have | wished | it | to | be | otherwise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 可以 | 我 | 有 | 希望 | 它 | 到 | 是 | 否则 | . |

我也不希望事情不是这样。

[naʊ] [let] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst]['teɪkən][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæd] [fɪt] .

| Now | let | me | think | when | I | was | first | taken | with | this | mad | fit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 让 | 我 | 思考 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 第一的 | 已采取 | 和 | 这 | 疯狂的 | 合身 | . |

现在让我想想我第一次被这种疯狂的举动所吸引是什么时候。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [læst] ['θɜːrzdeɪ] [wiːk] ; [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ;

| It | was | last | Thursday | week | ; | we | were | all | three | in | the | wood | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 最后的 | 周四 | 星期 | ; | 我们 | 是 | 全部 | 三 | 在 | 这 | 木头 | ; |

那是上周四；我们三个都在树林里；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ][bæd] [deɪz] , [wen] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm]['ʌntəˌˈʌntu][peɪn] ;

| it | was | one | of | my | bad | days | , | when | I | love | him | unto | pain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 的 | 我的 | 坏的 | 天 | , | 什么时候 | 我 | 爱 | 他 | 到 | 疼痛 | ; |

那是我心情很糟糕的一天，我爱他爱到痛苦；

[ˌaɪ ˈtiː][hɜːrt][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [lægd] [bɪˈhaɪnd] , [aɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [nɪr] .

| it | hurt | me | that | he | lagged | behind | , | I | wanted | him | near | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 伤害 | 我 | 那 | 他 | 滞后 | 在后面 | , | 我 | 通缉 | 他 | 靠近 | . |

他落在后面让我很难过，我希望他能待在我身边。

[ænd; ənd][aɪ] [twaɪs] [sɔː] ['kɑːnstəns] [tɜːrn][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] ; [aɪ] [tɜːrnd] , [tuː] ,

| And | I | twice | saw | Constance | turn | to | look | after | him | ; | I | turned | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 两次 | 锯 | 康斯坦斯 | 转动 | 到 | 看 | 后 | 他 | ; | 我 | 转向 | , | 也 | , |

我两次看到康斯坦丝转身看向他；我也转过身去。

— [ðeɪ] [smaɪld] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| — | they | smiled | at | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他们 | 微笑 | 在 | 每个 | 其他 | . |

他们相视一笑。

[wen] [hiː; hi] [druː] [ʌp] , [ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz]['waɪdər] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] ,

| When | he | drew | up | , | the | path | was | wider | ; | it | was | the | first | time | , | I | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 画 | 向上 | , | 这 | 小路 | 曾是 | 更广泛 | ; | 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 我 | 思考 | , |

当他画出路线时，道路更宽阔；我想，那是第一次。

[ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ][saɪd] , [ɔːr] ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi] [went]

| **that** | **instead** | **of** | **coming** | **to** | **my** | **side** | **,** | **or** | **placing** | **himself** | **between** | **us** | **,** | **he** | **went** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 反而 | 的 | 未来 | 到 | 我的 | 边 | , | 或者 | 放置 | 他自己 | 之间 | 我们 | , | 他 | 去 |

[raʊnd] [tuː; tə] ['kɑːnstəns] .

| **round** | **to** | **Constance** | **.** |
|---|---|---|---|
| 圆形的 | 到 | 康斯坦斯 | . |

他没有来到我身边，也没有站在我们中间，而是绕到康斯坦斯那边去了。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðer; ðər] [spred] [ə; eɪ] [kwɪk] [peɪn] [θruː] [maɪ] [hoʊl] ['biːɪŋ] .

| **I** | **noticed** | **it** | **,** | **I** | **felt** | **it** | **;** | **there** | **spread** | **a** | **quick** | **pain** | **through** | **my** | **whole** | **being** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 注意到 | 它 | , | 我 | 毛毡 | 它 | ; | 那里 | 传播 | 一个 | 快的 | 疼痛 | 通过 | 我的 | 所有的 | 存在 | . |

我注意到了，我感觉到了；一股剧痛迅速传遍了我的全身。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪli] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][aɪ] [wɔːkt] [raʊnd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [slɪpt] [maɪ]

| **It** | **was** | **silly** | **,** | **perhaps** | **,** | **but** | **I** | **walked** | **round** | **behind** | **him** | **,** | **and** | **slipped** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 愚蠢的 | , | 也许 | , | 但 | 我 | 步行 | 圆形的 | 在后面 | 他 | , | 和 | 滑倒了 | 我的 |

[hænd] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

| **hand** | **through** | **his** | **arm** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 手 | 通过 | 他的 | 手臂 | . |

这或许很傻，但我绕到他身后，把手伸进了他的胳膊里。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['taɪərd] , [maɪ][ə'miːliə] ?

| **“** | **Are** | **you** | **tired** | **,** | **my** | **Emilia** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 你 | 疲劳的 | , | 我的 | 艾米莉亚 | ? |

“你累了吗，我的艾米莉亚？”

” [hiː; hi] [æskt] ; [bʌt; bət][aɪ] ['ænsər] :

| **”** | **he** | **asked** | **;** | **but** | **I** | **answered** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | ; | 但 | 我 | 回答 | : |

他问；但我回答：

“ [noʊ] , [dɪr] ; [aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər][ɑːrm] .

| **“** | **No** | **,** | **dear** | **;** | **I** | **only** | **wanted** | **to** | **take** | **your** | **arm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 亲爱的 | ; | 我 | 仅有的 | 通缉 | 到 | 拿 | 你的 | 手臂 | . |

“不，亲爱的；我只是想挽着你的胳膊。”

” [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [maɪn] , [ænd; ənd][nɑːt] [ə'nʌðər]

| **”** | **And** | **I** | **said** | **to** | **myself** | **,** | **“** | **I** | **am** | **very** | **glad** | **that** | **he** | **is** | **mine** | **,** | **and** | **not** | **another** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 我 | 说 | 到 | 我 | , | “ | 我 | 是 | 非常 | 高兴的 | 那 | 他 | 是 | 矿 | , | 和 | 不是 | 其他 |

['wʊmənz] .

| **woman's** | **.** |
|---|---|
| 女性的 | . |

我对自己说：“我真高兴他是我的，而不是别的女人的。”

” [aɪ] ['nevər] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [ˌʌndər'stʊd] ['heɪtrɪd] [æz; əz][aɪ][dɪd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ;

| **”** | **I** | **never** | **remember** | **having** | **understood** | **hatred** | **as** | **I** | **did** | **at** | **that** | **moment** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 绝不 | 记住 | 拥有 | 理解 | 仇恨 | 作为 | 我 | 做过 | 在 | 那 | 片刻 | ; |

“我从未像那一刻那样理解过仇恨；

[ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] ['kɑːnstəns] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]

| **the** | **possibility** | **of** | **his** | **growing** | **to** | **love** | **Constance** | **had** | **not** | **yet** | **occurred** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可能性 | 的 | 他的 | 生长 | 到 | 爱 | 康斯坦斯 | 有 | 不是 | 然而 | 发生 | 到 |

[ˌem 'iː] ,

| **me** | **,** |
|---|---|
| 我 | , |

我当时完全没有想到他会爱上康斯坦丝。

['oʊnli][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [lʌv] [ə'nʌðər] ['wʊmən] ['betər] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] .

| **only** | **the** | **thought** | **that** | **he** | **might** | **some** | **day** | **love** | **another** | **woman** | **better** | **than** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 想法 | 那 | 他 | 可能 | 一些 | 天 | 爱 | 其他 | 女士 | 更好的 | 比 | 我 | . |

我只是想到，他或许有一天会爱上别的女人胜过爱我。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['dʒeləs] .

| And | it | dawned | upon | me | thus | suddenly | that | I | was | jealous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 黎明 | 之上 | 我 | 因此 | 突然 | 那 | 我 | 曾是 | 嫉妒的 | . |

我突然意识到，我嫉妒了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [dʌz] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [θɪŋk] ?

| And | now | , | what | does | the | judge | think | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 什么 | 做 | 这 | 法官 | 思考 | ? |

那么，法官怎么看?

[noʊ] ['evɪdəns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ][æz; əz] [truː] [æz; əz][goʊld] , [ðeɪ] [bəuθ] [lʌv]

| No | evidence | , | of | course | not | ; | they | are | both | as | true | as | gold | , | they | both | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 证据 | , | 的 | 课程 | 不是 | ; | 他们 | 是 | 两个都 | 作为 | 真的 | 作为 | 金子 | , | 他们 | 两个都 | 爱 |

[ˌem 'iː] ['dɪrli] ,

| me | dearly | , |
|---|---|---|
| 我 | 亲爱的 | , |

当然没有证据；她们俩都像金子一样忠诚，她们都深爱着我。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flɜːr'teɪʃn] , — [pɑː] !

| they | would | not | dream | of | a | flirtation | , | — | pah | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 不是 | 梦 | 的 | 一个 | 调情 | , | — | 帕 | ! |

他们做梦都不会想到要调情，——呸!

[ðə; ði][wɜːrd] ['sɪkənz] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɪt] .

| the | word | sickens | me | , | it | is | not | fit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 单词 | 令人作呕 | 我 | , | 它 | 是 | 不是 | 合身 | . |

这个词令我作呕，它太不合适了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn][maɪ] ['fɑːli] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , [waɪlst] [aɪ] [gɪv] [wei] [tuː; tə] ['ʌgli]

| And | there | am | I | in | my | folly | leaving | them | together | , | whilst | I | give | way | to | ugly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 我 | 在 | 我的 | 蠢事 | 离开 | 他们 | 一起 | , | 而 | 我 | 给 | 方式 | 到 | 丑陋的 |

[dauts] ,

| doubts | , |
|---|---|
| 疑虑 | , |

而我却愚蠢地把他们留在了一起，任由丑陋的疑虑占据心头。

[ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][maɪ'self][baɪ][æn; ən] ['ʌgli] ['pæʃ(ə)n] .

| and | tear | myself | by | an | ugly | passion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 撕 | 我 | 经过 | 一个 | 丑陋的 | 热情 | . |

被丑陋的激情撕裂。

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [daʊn] [ə'gen] .

| I | had | better | go | down | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 更好的 | 去 | 向下 | 再次 | . |

我最好再下去一次。

[ðɪs] [daʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] ['heɪtfl] [ɪn][ˌem 'iː] .

| This | doubt | of | them | is | hateful | in | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 怀疑 | 的 | 他们 | 是 | 可恶 | 在 | 我 | . |

我对他们的这种怀疑感到憎恶。

[dʒuːn] 10th . — [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['dʒeləs] [ɪn'diːd] .

| June | 10th | . | — | I | must | be | very | jealous | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六月 | 10th | . | — | 我 | 必须 | 是 | 非常 | 嫉妒的 | 的确 | . |

6月10日——我一定是嫉妒得发狂了。

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] .

| This | is | very | strange | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 非常 | 奇怪的 | . |

这很奇怪。

[aɪ] [driːmd] [læst] [naɪt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [wiː; wi] [θriː] .

| I | dreamed | last | night | that | we | were | in | a | room | full | of | people | , | we | three | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 梦见 | 最后的 | 夜晚 | 那 | 我们 | 是 | 在 | 一个 | 房间 | 满的 | 的 | 人们 | , | 我们 | 三 | . |

我昨晚梦见我们三个在一个挤满了人的房间里。

[aɪ][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnstəns] [ɑːn]

| I | was | seeking | him | , | and | he | came | towards | me | suddenly | with | Constance | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 寻求 | 他 | , | 和 | 他 | 来了 | 向 | 我 | 突然 | 和 | 康斯坦斯 | 在 |

[hɪz; ɪz][ɑːrm] .

| his | arm | . |
|---|---|---|
| 他的 | 手臂 | . |

我当时正在找他，他突然带着康斯坦斯朝我走来。

['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn] [haɪ] , [aɪ] [θruː] [hɜːr; hər][fɑːr][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,

| Lifting | her | on | high | , | I | threw | her | far | from | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 举重 | 她 | 在 | 高的 | , | 我 | 扔 | 她 | 远的 | 从 | 我们 | , |

我将她高高举起，然后远远地扔了出去。

[soʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː] [greɪt] [depθs] ;

| so | that | with | a | cry | she | sank | into | great | depths | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 和 | 一个 | 哭 | 她 | 沉没 | 进入 | 伟大的 | 深度 | ; |

于是她一声尖叫，沉入了深渊；

[ænd; ənd] ['geɪbriəl] — ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ˌem 'iː] — [kɔːt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [weɪst] .

| and | Gabriel | — | seeking | to | stay | me | — | caught | me | by | the | waist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加布里埃尔 | — | 寻求 | 到 | 停留 | 我 | — | 捕捉 | 我 | 经过 | 这 | 腰部 | . |

加布里埃尔为了留住我，搂住了我的腰。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːrl] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈbaʊt] [ˌjuː 'es] ,

| I | heard | the | whirl | and | the | hum | of | those | about | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 这 | 旋转 | 和 | 这 | 哼 | 的 | 那些 | 关于 | 我们 | , |

我听到了周围人的旋转声和嗡嗡声，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [aɪ] [fel] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

| but | in | the | weakness | of | my | love | I | fell | with | my | head | upon | his | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 弱点 | 的 | 我的 | 爱 | 我 | 跌倒 | 和 | 我的 | 头 | 之上 | 他的 | 胸部 | , |

但我因爱而软弱，头埋在他的胸膛上。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi] ['floʊtɪd] ['ɪntuː] ['endləs] [speɪs] .

| and | thus | we | floated | into | endless | space | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 我们 | 漂浮 | 进入 | 无尽的 | 空间 | . |

于是，我们漂浮到了无垠的宇宙中。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['sensəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

| I | am | a | sensible | person | as | a | rule | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 明智的 | 人 | 作为 | 一个 | 规则 | , |

我通常是个明事理的人。

[jet] [ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [ðɪs] [driːm] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,

| yet | the | flavour | of | this | dream | has | been | with | me | all | day | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 味道 | 的 | 这 | 梦 | 有 | 到过 | 和 | 我 | 全部 | 天 | 长的 | , |

然而，这个梦的味道却萦绕了我一整天。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [lʊk] [æt; ət] ['kɑːnstəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔːŋ] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər][ɪn]

| and | I | could | hardly | look | at | Constance | for | the | wrong | I | had | done | her | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 几乎 | 看 | 在 | 康斯坦斯 | 为了 | 这 | 错误的 | 我 | 有 | 完毕 | 她 | 在 |

[maɪ] [θɔːts] .

| my | thoughts | . |
|---|---|---|
| 我的 | 想法 | . |

我几乎不敢直视康斯坦丝，因为我在心里对自己做错了事。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['dʒeləs] .

| I | must | be | very | jealous | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 是 | 非常 | 嫉妒的 | . |

我一定是嫉妒得要命。

[dʒuːn] 18th . — [aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

| June | 18th | . | — | I | put | it | from | me | for | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六月 | 18th | . | — | 我 | 放 | 它 | 从 | 我 | 为了 | 一个 | 尽管 | . |

6月18日——我暂时把它搁置了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [kɑːm] ; [aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['nærəʊli] .

| I | have | been | very | calm | ; | I | have | watched | them | narrowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 非常 | 冷静的 | ; | 我 | 有 | 观看 | 他们 | 勉强 | . |

我一直很冷静，密切关注着他们。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [kɑːm] [naʊ] .

| I | am | very | calm | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 非常 | 冷静的 | 现在 | . |

我现在非常平静。

['geɪbriəl] [keɪm] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ; ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər]['mɪsɪz] .

| Gabriel | came | to | spend | the | evening | ; | Uncle | George | had | been | provided | for | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | 来了 | 到 | 花费 | 这 | 晚上 | ; | 叔叔 | 乔治 | 有 | 到过 | 假如 | 为了 | 太太 | . |

['reɪnərz] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] ,

| Rayner's | edification | , |
|---|---|---|
| 雷纳的 | 启迪 | , |

加布里埃尔前来过夜；乔治叔叔是为雷纳太太安排的，目的是让她增长见识。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][sæt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

| and | we | all | sat | together | in | the | drawing | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 全部 | 卫星 | 一起 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | . |

我们都坐在客厅里。

['grænd'mɑːmə] [ænd; ənd] [ænt] ['kærəlɪn] [hæd; həd] ['kɑːnstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði][læmp] .

| Grandmamma | and | Aunt | Caroline | had | Constance | between | them | under | the | lamp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶奶 | 和 | 阿姨 | 卡罗琳 | 有 | 康斯坦斯 | 之间 | 他们 | 在下面 | 这 | 灯 | . |

奶奶和卡罗琳阿姨把康斯坦斯抱在中间，放在灯下。

[aɪ][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ['veri] [wel] .

| I | could | watch | her | very | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 手表 | 她 | 非常 | 出色地 | . |

我可以很好地观察她。

['geɪbriəl] [sæt][nekst][ˌem 'iː] .

| Gabriel | sat | next | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | 卫星 | 下一个 | 我 | . |

加布里埃尔坐在我旁边。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][tɔːk] , [soʊ][aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [pleɪ] ['bækgæmən; ˌbæk'gæmən] ,

| We | could | not | talk | , | so | I | thought | we | might | as | well | play | backgammon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 不是 | 讲话 | , | 所以 | 我 | 想法 | 我们 | 可能 | 作为 | 出色地 | 玩 | 双陆棋 | , |

我们没法说话，所以我想我们不如玩双陆棋吧。

[ænd; ənd][wiː; wi][set][ðə; ði] [bɔːrd] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['kɑːnstəns] .

| and | we | set | the | board | so | that | he | could | not | see | Constance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 放 | 这 | 木板 | 所以 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 看 | 康斯坦斯 | . |

我们把棋盘摆好，让他看不到康斯坦斯。

[wen] ['geɪbriəl] [left] , [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [bluː] [dɔːr] ,

| When | Gabriel | left | , | I | took | him | as | far | as | the | blue | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 加布里埃尔 | 左边 | , | 我 | 采取 | 他 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 蓝色的 | 门 | , |

加布里埃尔离开后，我带他走到蓝色的门前。

[fɜːrst] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['ʃrʌbəri] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] [wɔːk] .

| first | making | a | round | of | the | garden | and | shrubbery | ; | it | was | a | dear | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 制作 | 一个 | 圆形的 | 的 | 这 | 花园 | 和 | 灌木 | ; | 它 | 曾是 | 一个 | 亲爱的 | 走 | . |

先绕着花园和灌木丛走了一圈；这是一次令人愉快的散步。

[hiː; hi] [sed] , “ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ə'miːliə] ,

| He | said | , | “ | Shall | we | make | a | match | of | it | , | Emilia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | “ | 将 | 我们 | 制作 | 一个 | 匹配 | 的 | 它 | , | 艾米莉亚 | , |

他说：“我们来促成此事吧，艾米莉亚？”

[bɪ'twiːn] [jʊr; jər] ['pɜːrfjuːmd] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'naɪtɪd] ['wʊmən] ?

| between | your | perfumed | uncle | and | that | benighted | woman | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 你的 | 香 | 叔叔 | 和 | 那 | 夜幕降临 | 女士 | ? |

你那香气扑鼻的叔叔和那个愚昧无知的女人之间，你选谁?

” [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'diːə] .

| ” | It | certainly | was | an | excellent | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 当然 | 曾是 | 一个 | 出色的 | 主意 | . |

“这的确是个绝妙的主意。”

[tɔːrdz] [ðə; ði][end][hiː; hi] [sed] :

| Towards | the | end | he | said | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 结尾 | 他 | 说 | : |

最后他说：

“ [ə'miːliə] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] [peɪl] [ðiːz] [læst] [deɪz] .

| “ | Emilia | , | you | have | been | rather | pale | these | last | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 艾米莉亚 | , | 你 | 有 | 到过 | 相当 | 苍白 | 这些 | 最后的 | 天 | . |

“艾米莉亚，你这几天脸色一直不太好。”

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ][gɜːrl] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] .

| Take | care | of | my | girl | , | my | dear | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 关心 | 的 | 我的 | 女孩 | , | 我的 | 亲爱的 | 女孩 | . |

照顾好我的女孩，我亲爱的女孩。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [step] [ɪz][nɑːt]['oʊvər][fɜːrm] ; [juː; jʊ] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [wɔːk] .

| And | your | step | is | not | over | firm | ; | you | cling | to | me | as | you | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 步 | 是 | 不是 | 超过 | 公司 | ; | 你 | 黏着 | 到 | 我 | 作为 | 你 | 走 | . |

你的步伐不够坚定；你走路时紧紧地抓着我。

” [waɪ] , [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [fɔːrs]

| ” | Why | , | yes | , | that | was | true | enough | ; | I | was | clinging | to | him | with | all | my | force |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | , | 是的 | , | 那 | 曾是 | 真的 | 足够的 | ; | 我 | 曾是 | 依恋 | 到 | 他 | 和 | 全部 | 我的 | 力量 |

.

| . | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| . | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

“没错，的确如此；我当时拼尽全力地紧紧抓住他。”

['geɪbriəl] [ɪz]['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] ; [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðɪs] [wen] [fɜːrst][aɪ]

| Gabriel | is | older | than | he | was | ; | he | would | never | have | noticed | this | when | first | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | 是 | 老 | 比 | 他 | 曾是 | ; | 他 | 会 | 绝不 | 有 | 注意到 | 这 | 什么时候 | 第一的 | 我 |

[nuː] [hɪm; ɪm] ,

| knew | him | , |
|---|---|---|
| 知道 | 他 | , |

加布里埃尔比以前年长了；我初识他时，他肯定不会注意到这一点。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [fɜːrst][hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

| not | even | when | first | he | loved | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 什么时候 | 第一的 | 他 | 喜爱 | 我 | . |

甚至在他最初爱上我的时候也没有。

[hiː; hi][hæz; həz] [groʊn] [mʌtʃ] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv] [leɪt] .

| He | has | grown | much | more | thoughtful | of | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 生长 | 很多 | 更多的 | 周到 | 的 | 晚的 | . |

他最近变得更加深思熟虑了。

[ɔːl] [ðɪs] [hoʊldz] [tə'geðər] .

| All | this | holds | together | . |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 持有 | 一起 | . |

这一切都相互关联。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [kɑːm] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [di'siːvɪŋ] [maɪ'self] .

| I | am | perfectly | calm | ; | I | am | not | deceiving | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 完美 | 冷静的 | ; | 我 | 是 | 不是 | 欺骗 | 我 | . |

我内心非常平静；我没有自欺欺人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][kɑːm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [siː] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][self] - [pə'zeʃn] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

| I | am | calm | because | I | see | the | need | of | self | - | possession | and | reflection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 冷静的 | 因为 | 我 | 看 | 这 | 需要 | 的 | 自己 | - | 拥有 | 和 | 反射 | . |

我之所以保持平静，是因为我意识到自我控制和反思的必要性。

['geɪbriəl] [ænd; ənd] ['kɑːnstəns] , — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðʌs] [bɪ'fɔːr] [maɪ]

| Gabriel | and | Constance | , | — | it | seems | horrible | to | set | it | down | thus | before | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | 和 | 康斯坦斯 | , | — | 它 | 似乎 | 可怕 | 到 | 放 | 它 | 向下 | 因此 | 前 | 我的 |

[pʊr] [aɪz] ,

| poor | eyes | , |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 眼睛 | , |

加布里埃尔和康斯坦丝——这样把他们的故事写在我可怜的眼前，感觉太可怕了。

— [ðeɪ] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] .

| — | they | love | one | another | . |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 他们 | 爱 | 一 | 其他 | . |

他们彼此相爱。

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌem 'iː][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] , ['veri] [dʒʌst][ænd; ənd] [truː] .

| And | now | let | me | be | very | careful | , | very | just | and | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 让 | 我 | 是 | 非常 | 小心 | , | 非常 | 只是 | 和 | 真的 | . |

现在，我要非常谨慎、非常公正、非常真实。

[ðeɪ] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| They | love | each | other | , | but | they | do | not | know | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 爱 | 每个 | 其他 | , | 但 | 他们 | 做 | 不是 | 知道 | 它 | . |

他们彼此相爱，但他们自己却不知道。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [greɪt] [lʌv] [hæz; həz][soʊ] [treɪnd] [maɪ] [aɪ] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt]

| I | know | it | , | because | my | great | love | has | so | trained | my | eye | that | they | cannot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | , | 因为 | 我的 | 伟大的 | 爱 | 有 | 所以 | 受过训练 | 我的 | 眼睛 | 那 | 他们 | 不能 |

[dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ;

| deceive | me | ; |
|---|---|---|
| 欺骗 | 我 | ; |

我知道这一点，因为我深爱的人训练了我的眼睛，他们无法欺骗我；

['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][ʃiː; ʃi] ; [ðəm'selvz] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][ˌem 'iː] ['nevər] .

| neither | he | nor | she | ; | themselves | , | perhaps | , | but | me | never | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 他 | 也不 | 她 | ; | 他们自己 | , | 也许 | , | 但 | 我 | 绝不 | . |

既不是他也不是她；或许是他们自己，但绝不是我。

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪndʒərəs] [lʌv] , ['læstɪŋ] [lʌv] ;

| I | do | not | say | that | it | is | dangerous | love | , | lasting | love | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 说 | 那 | 它 | 是 | 危险的 | 爱 | , | 持久 | 爱 | ; |

我并不是说这是危险的爱情，也不是说这是长久的爱情；

[ðiːz] ['pæsɪŋ] [ 'fænsis ] [daɪ][ðer; ðər] [oʊn] [deθ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][dɪ'stɜːrb]
**these passing fancies die their own death , and therefore I think I shall not disturb**
这些 通过 幻想 死 他们的 自己的 死亡 , 和 所以 我 思考 我 将 不是 打扰
[ðem; ðəm] ;
**them ;**
他们 ;

这些转瞬即逝的幻想终将消逝，因此我想我不应该再去打扰它们；

[ɪf] [aɪ][pɑːrt][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ʃɑːk] [maɪt] [ə'weɪkən] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] .
**if I part them , the shock might awaken them to the truth .**
如果 我 部分 他们 , 这 震惊 可能 觉醒 他们 到 这 真相 .

如果我让他们分开，冲击或许能让他们醒悟过来，认清真相。

[noʊ] ; [aɪ] [wɪl] [let] [ðer; ðər] ['fænsi] [rʌn] [ɪts] [oʊn] [kɔːrs] ,
**No ; I will let their fancy run its own course ,**
不 ; 我 将要 让 他们的 想要 跑步 它是自己的 课程 ,

不，我会让他们的幻想自由驰骋。

['trʌstɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .
**trusting that it may die before they become aware of its existence .**
信任 那 它 可能 死 前 他们 变得 意识到的 的 它是 存在 .

相信它会在他们意识到它的存在之前就死去。

[ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [jet] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [ə'trækʃ(ə)n] .
**That is it ; they do not know it yet , it is an unconscious attraction .**
那 是 它 ; 他们 做 不是 知道 它 然而 , 它 是 一个 无意识 景点 .

就是这样；他们自己还没意识到，这是一种无意识的吸引。

[hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː][soʊ]['fɜːrmli] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [driːm] [ʌv; əv] [ˌɪnfɪ'deləti] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [jet] , [dʒʌst]
**He loves me so firmly , he would never dream of infidelity to me ; yet , just**
他 爱 我 所以 牢牢 , 他 会 绝不 梦 的 不忠 到 我 ; 然而 , 只是
[æt; ət]['prez(ə)nt] ,
**at present ,**
在 展示 ,

他如此深爱我，绝不会做出背叛我的事；然而，就在此刻，

[hiː; hi][ɪz] [ʌn'feɪθfl] [ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
**he is unfaithful in thought and does not know it .**
他 是 不忠 在 想法 和 做 不是 知道 它 .

他心怀不轨，却浑然不知。

[pʊr] [dɪr] , [ɪf] [hiː; hi] [nuː] , [haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] , [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [heɪt] [hɪm'self] !
**Poor dear , if he knew , how miserable he would be , how he would hate himself !**
贫穷的 亲爱的 , 如果 他 知道 , 如何 悲惨的 他 会 是 , 如何 他 会 恨 他自己 !

可怜的人儿，如果他知道他会多么痛苦，他会多么恨自己！

[ænd; ənd] ['kɑːnstəns] , [tuː] .
**And Constance , too .**
和 康斯坦斯 , 也 .

还有康斯坦斯。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['kruːəl] [θɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ;
**This is a cruel thing , but I think I can bear it ;**
这 是 一个 残忍的 事物 , 但 我 思考 我 能 熊 它 ;

这虽然很残酷，但我认为我可以承受；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [pæs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [lʌv] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] .
**it must pass because they love me so much .**
它 必须 经过 因为 他们 爱 我 所以 很多 .

这一切一定会过去，因为他们非常爱我。

[ˌaɪ 'tiː] [rests] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [waɪz] .

| It | rests | with | me | ; | I | must | be | very | wise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 休息 | 和 | 我 | ; | 我 | 必须 | 是 | 非常 | 明智的 | . |

这取决于我；我必须非常明智。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [sliːp] - ['wɔkɜ-z] ; [aɪ][mʌst; məst] [liːd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]['deɪndʒər] , ['peɪʃntli] , ['tendərli] .

| They | are | as | sleep | - | walkers | ; | I | must | lead | them | from | danger | , | patiently | , | tenderly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 作为 | 睡觉 | - | 步行者 | ; | 我 | 必须 | 带领 | 他们 | 从 | 危险 | , | 耐心 | , | 温柔地 | . |

他们如同梦游者；我必须耐心、温柔地引导他们脱离危险。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [kiːp] [kɑːm] .

| I | think | I | can | keep | calm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 能 | 保持 | 冷静的 | . |

我觉得我可以保持冷静。

[dʒuːn] 21st . — [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [wʌt] [wʌn][kæn; kən] [ber] .

| June | 21st | . | — | It | comes | to | me | almost | as | a | miracle | what | one | can | bear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六月 | 21st | . | — | 它 | 来 | 到 | 我 | 几乎 | 作为 | 一个 | 奇迹 | 什么 | 一 | 能 | 熊 | . |

6月21日——在我看来，一个人能承受的痛苦简直是个奇迹。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] , [haʊ'evər] ['terəb(ə)l] , [hɜːrts] [les] ['kruːəli] [ðæn; ðən] [daʊt] .

| It | seems | that | a | certainty | , | however | terrible | , | hurts | less | cruelly | than | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 那 | 一个 | 肯定 | , | 然而 | 糟糕的 | , | 疼痛 | 较少的 | 残酷地 | 比 | 怀疑 | . |

似乎确定性，无论多么可怕，都比怀疑带来的伤害要小。

[aɪ] ['sʌfərd] [moʊst][æt; ət][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [fɪrz] .

| I | suffered | most | at | the | dawning | of | my | fears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 遭受 | 最多 | 在 | 这 | 黎明 | 的 | 我的 | 恐惧 | . |

恐惧萌芽之初，我承受了最大的痛苦。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] , [aɪ][kæn; kən] [streɪn] [maɪ] [ɪn'dʊrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [pɔɪnt] .

| Now | that | I | know | the | worst | , | I | can | strain | my | endurance | to | the | requisite | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 我 | 知道 | 这 | 最差 | , | 我 | 能 | 拉紧 | 我的 | 耐力 | 到 | 这 | 必需品 | 观点 | . |

既然我已经知道了最糟糕的情况，我就可以把我的耐力锻炼到必要的程度。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [læst] .

| Besides | , | it | cannot | last | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 它 | 不能 | 最后的 | . |

而且，这种情况不会长久。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| The | more | I | think | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 我 | 思考 | 的 | 它 | , |

我越想越觉得，

[ðə; ði] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [fər'get] [ðəm'selvz] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ;

| the | more | natural | it | seems | to | me | that | they | should | thus | forget | themselves | , | for | a | while | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 自然的 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 他们 | 应该 | 因此 | 忘记 | 他们自己 | , | 为了 | 一个 | 尽管 | ; |

在我看来，他们因此而暂时忘却自我，似乎就更加自然了；

[hæv; həv][aɪ][nɑːt][maɪ'self] [bɪn] ['fuːlɪʃ] ['oʊvər][bəuθ] ?

| have | I | not | myself | been | foolish | over | both | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 不是 | 我 | 到过 | 愚蠢 | 超过 | 两个都 | ? |

难道我在这两件事上不也犯过愚蠢的错误吗?

[ðə; ði] [fɔːlt] , [tuː] , [ɪz] [maɪn] ; [aɪ] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] .

| The | fault | , | too | , | is | mine | ; | I | brought | them | together | ; | they | are | not | to | blame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 过错 | , | 也 | , | 是 | 矿 | ; | 我 | 带来 | 他们 | 一起 | ; | 他们 | 是 | 不是 | 到 | 责备 | . |

这也是我的错；是我把他们撮合到一起的；他们没有错。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [læf] [æt; ət] [ɔːl] [ðɪs] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ɪn'dʊrəb(ə)l] , ['iːv(ə)n] [naʊ] .

| Some | day | I | shall | laugh | at | all | this | ; | and | it | is | really | endurable | , | even | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 天 | 我 | 将 | 笑 | 在 | 全部 | 这 | ; | 和 | 它 | 是 | 真的 | 可忍受的 | , | 甚至 | 现在 | . |

总有一天我会嘲笑这一切；即使现在，这一切也真的可以忍受。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [breɪs] [wʌn'self] [sə'fɪʃntli] , [tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zækt] [pɔɪnt] .

| The | thing | is | to | brace | oneself | sufficiently | , | to | the | exact | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 是 | 到 | 支撑 | 自己 | 足够 | , | 到 | 这 | 精确的 | 观点 | . |

关键是要做好充分的准备，做到恰到好处。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [kiːp] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ;

| It | seems | to | me | I | keep | saying | the | same | thing | over | and | over | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 我 | 保持 | 说 | 这 | 相同的 | 事物 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | ; |

我感觉自己一直在重复同样的话；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['nesəseri] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪnd] .

| but | it | is | so | necessary | to | keep | it | in | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 所以 | 必要的 | 到 | 保持 | 它 | 在 | 头脑 | . |

但牢记这一点非常重要。

[dʒuːn] 25th . — ['geɪbriəl] [ɪz][nɑːt] [wel] .

| June | 25th | . | — | Gabriel | is | not | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六月 | 25th | . | — | 加布里埃尔 | 是 | 不是 | 出色地 | . |

6月25日——加布里埃尔身体不舒服。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] .

| I | noticed | it | a | day | or | two | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 注意到 | 它 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | 前 | . |

我一两天前就注意到了。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [fetʃ] ['kɑːnstəns] [ænd; ənd][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] ;

| This | afternoon | he | came | to | fetch | Constance | and | me | for | a | walk | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下午 | 他 | 来了 | 到 | 拿来 | 康斯坦斯 | 和 | 我 | 为了 | 一个 | 走 | ; |

今天下午他来接我和康斯坦斯出去散步；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][wɔːrm] [ðæt] [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [wʊd] [wɔːk] ['æftər] [tiː] .

| it | had | been | so | warm | that | we | thought | we | would | walk | after | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 所以 | 温暖的 | 那 | 我们 | 想法 | 我们 | 会 | 走 | 后 | 茶 | . |

天气很暖和，所以我们决定喝完茶后散散步。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] , [wiː; wi] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

| And | instead | of | walking | , | we | stayed | in | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反而 | 的 | 步行 | , | 我们 | 入住 | 在 | 这 | 花园 | . |

我们没有散步，而是待在花园里。

['mɪsɪz] . ['reɪnɚ] — [θæŋk] ['mɜːrsi] ! — [wʌz; wəz] [aʊt] ['draɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['grænd'mɑːmə] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] .

| Mrs | . | Rayner | — | thank | mercy | ! | — | was | out | driving | with | grandmamma | and | Uncle | George | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 雷纳 | — | 感谢 | 怜悯 | ! | — | 曾是 | 出去 | 驾驶 | 和 | 奶奶 | 和 | 叔叔 | 乔治 | . |

谢天谢地，雷纳太太当时正和奶奶、乔治叔叔一起开车外出。

[wiː; wi] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] ['aidld] [θruː] [ðə; ði] ['aʊərz] ; [wiː; wi] [iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]

| We | stayed | in | the | garden | , | and | idled | through | the | hours | ; | we | each | had | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 入住 | 在 | 这 | 花园 | , | 和 | 闲置 | 通过 | 这 | 小时 | ; | 我们 | 每个 | 有 | 一个 |

[bʊk] ,

| book | , |
|---|---|
| 书 | , |

我们待在花园里，消磨时光；我们每个人都有一本书。

---

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ðæt] [wiː; wi] [riːd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪdʒɪz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

| but | I | doubt | that | we | read | a | dozen | pages | between | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 怀疑 | 那 | 我们 | 读 | 一个 | 打 | 页面 | 之间 | 我们 | . |

但我怀疑我们俩加起来能读完十几页书吗?

---

[nɔːr][dɪd][wiː; wi] [tɔːk] [mʌtʃ] ; ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [fel] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] ,

| Nor | did | we | talk | much | ; | every | now | and | then | we | fell | to | talking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 我们 | 讲话 | 很多 | ; | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 我们 | 跌倒 | 到 | 说 | , |

我们也不怎么说话；只是偶尔会聊上几句。

---

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| but | the | pauses | had | the | best | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 停顿 | 有 | 这 | 最好的 | 的 | 它 | . |

但停顿才是亮点。

---

['geɪbriəl] [lʊkt] ['veri] ['taɪərd] ; [aɪ] [spred] [ə; eɪ] [rʌg] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

| Gabriel | looked | very | tired | ; | I | spread | a | rug | out | on | the | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | 看起来 | 非常 | 疲劳的 | ; | 我 | 传播 | 一个 | 小地毯 | 出去 | 在 | 这 | 草 | , |

加布里埃尔看起来很疲惫；我在草地上铺了一张毯子。

---

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][maɪ] [niːz] .

| and | he | fell | asleep | with | his | head | on | my | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 跌倒 | 睡着了 | 和 | 他的 | 头 | 在 | 我的 | 膝盖 | . |

他把头枕在我的膝盖上睡着了。

---

[maɪ] ['prɪti] ['kɑːnstəns] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['taɪərd] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

| My | pretty | Constance | said | to | me | , | “ | You | will | be | tired | , | you | have | nothing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 漂亮的 | 康斯坦斯 | 说 | 到 | 我 | , | “ | 你 | 将要 | 是 | 疲劳的 | , | 你 | 有 | 没有什么 | 到 |

[liːn] [ə'genst] ,

| lean | against | , |
|---|---|---|
| 倾斜 | 反对 | , |

我美丽的康斯坦丝对我说：“你会很累的，你没有东西可以依靠。”

---

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hər] [tʃer] [ʌp][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [liːn] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

| ” | and | she | brought | her | chair | up | behind | me | so | that | I | might | lean | against | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 她 | 带来 | 她 | 椅子 | 向上 | 在后面 | 我 | 所以 | 那 | 我 | 可能 | 倾斜 | 反对 | 她 | . |

她把椅子搬到我身后，让我可以靠着她。

---

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [swiːt] , [maɪ] ['kɑːnstəns] .

| She | is | very | sweet | , | my | Constance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 非常 | 甜的 | , | 我的 | 康斯坦斯 | . |

我的康斯坦丝，她非常温柔。

---

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [nekst][tuː; tə] [maɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [spoʊk] [ɪn] ['hwispəz] , ['moʊstli][ʌv; əv]

| She | put | her | head | down | next | to | mine | , | and | we | spoke | in | whispers | , | mostly | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 她 | 头 | 向下 | 下一个 | 到 | 矿 | , | 和 | 我们 | 辐 | 在 | 低语 | , | 大多 | 的 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

她把头靠在我的头旁边，我们低声交谈，大多是在谈论他。

---

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [niːd] [biː; bi] .

| She | has | no | suspicion | that | she | loves | him | more | than | need | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 怀疑 | 那 | 她 | 爱 | 他 | 更多的 | 比 | 需要 | 是 | . |

她丝毫没有意识到自己对他的爱已经超过了必要的程度。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət]['geɪbriːəlz] [peɪl] [feɪs] ,

| But | it | came | into | my | head | then | , | looking | down | at | Gabriel's | pale | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 来了 | 进入 | 我的 | 头 | 然后 | , | 寻找 | 向下 | 在 | 加百列的 | 苍白 | 脸 | , |

但就在那时，我低头看着加布里埃尔苍白的脸，脑海中突然冒出了这个想法。

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [ʌv; əv] [naɪts] ,

| and | remembering | how | he | had | said | he | could | not | sleep | of | nights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 记住 | 如何 | 他 | 有 | 说 | 他 | 可以 | 不是 | 睡觉 | 的 | 夜晚 | , |

还记得他曾说过自己很多个夜晚都睡不着觉，

[ðæt] [pər'hæps][hiː; hi] [noʊz] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] .

| that | perhaps | he | knows | he | loves | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 也许 | 他 | 知道 | 他 | 爱 | 她 | . |

或许他知道自己爱她。

[aɪ][mʌst; məst] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['kloʊsli] .

| I | must | watch | them | more | closely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 手表 | 他们 | 更多的 | 密切 | . |

我必须更加密切地关注他们。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

| To | - | morrow | I | am | going | to | the | Cottage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 我 | 是 | 去 | 到 | 这 | 小屋 | . |

明天我要去度假小屋。

[aɪ] [fɪr] [maɪ] ['vɪzɪts] [ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| I | fear | my | visits | there | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | 我的 | 访问 | 那里 | 一个 | 小的 | . |

我有点害怕去那里。

[dʒeɪn][ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][haɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt] , [dʒʌst][æt; ət]

| Jane | is | very | fond | of | me | ; | it | is | difficult | to | hide | from | her | that | , | just | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简 | 是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 我 | ; | 它 | 是 | 难的 | 到 | 隐藏 | 从 | 她 | 那 | , | 只是 | 在 |

['prez(ə)nt] ,

| present | , |
|---|---|
| 展示 | , |

简很喜欢我；很难瞒过她，就在现在，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['hæpi] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .

| I | am | not | so | happy | as | I | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 所以 | 快乐的 | 作为 | 我 | 曾是 | . |

我不如以前那么开心了。

['geɪbriəl] [ænd; ənd] ['kɑːnstəns] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]

| Gabriel | and | Constance | would | , | of | course | , | notice | it | also | , | but | they | are | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | 和 | 康斯坦斯 | 会 | , | 的 | 课程 | , | 注意 | 它 | 还 | , | 但 | 他们 | 是 | 不是 |

[kwaɪt] [ðəm'selvz] .

| quite | themselves | . |
|---|---|---|
| 相当 | 他们自己 | . |

加布里埃尔和康斯坦丝当然也会注意到这一点，但他们却不太像平时那样。

[dʒuːn] 27th . — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [fiːl] [æz; əz][men] [mʌst; məst] [huː] [daɪ][ʌv; əv] [θɜːrst] [ə'drɪft] [ɪn][mɪd] - ['oʊʃ(ə)n]

| June | 27th | . | — | I | think | I | feel | as | men | must | who | die | of | thirst | adrift | in | mid | - | ocean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六月 | 27th | . | — | 我 | 思考 | 我 | 感觉 | 作为 | 男人 | 必须 | WHO | 死 | 的 | 口渴 | 漂流 | 在 | 中 | - | 海洋 |

.

:

.

6月27日——我想我的感受就像那些在大洋中央漂流到渴死的人一样。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['geɪbriəl] [ænd; ənd] ['kɑːnstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

| There | is | nothing | in | creation | I | could | not | tell | Gabriel | and | Constance | between | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有什么 | 在 | 创建 | 我 | 可以 | 不是 | 告诉 | 加布里埃尔 | 和 | 康斯坦斯 | 之间 | 他们 |

,

,

,

世间万物，没有一件是加百列和康斯坦丝之间所无法倾诉的。

[jet] [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [ber] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːkrət] [aɪ][kæn; kən] [ʃer] [wɪð; wɪθ] ['niːðər] .

| yet | I | must | now | bear | the | burden | of | a | secret | I | can | share | with | neither | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 必须 | 现在 | 熊 | 这 | 负担 | 的 | 一个 | 秘密 | 我 | 能 | 分享 | 和 | 两者都不 | . |

然而，我现在却必须独自承受一个无法与任何人分享的秘密。

[sʌm; səm] [deɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [læf] .

| Some | day | , | of | course | , | we | shall | speak | of | it | and | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 天 | , | 的 | 课程 | , | 我们 | 将 | 说话 | 的 | 它 | 和 | 笑 | . |

当然，总有一天我们会谈起这件事，然后哈哈大笑。

[pər'hæps][nɑːt] .

| Perhaps | not | . |
|---|---|---|
| 也许 | 不是 | . |

或许并非如此。

[maɪ]['oʊnli] [fɪr] [naʊ] [ɪz] [ðæt] [pər'hæps][aɪ] [maɪt] [goʊ][mæd] , [ðæt] [pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em][mæd] ,

| My | only | fear | now | is | that | perhaps | I | might | go | mad | , | that | perhaps | I | am | mad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 仅有的 | 害怕 | 现在 | 是 | 那 | 也许 | 我 | 可能 | 去 | 疯狂的 | , | 那 | 也许 | 我 | 是 | 疯狂的 | , |

我现在唯一的恐惧就是，我或许会疯掉，或许我已经疯了。

[ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'sepʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [breɪn] .

| that | all | this | is | a | deception | , | the | outcome | of | my | poor | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 全部 | 这 | 是 | 一个 | 欺骗 | , | 这 | 结果 | 的 | 我的 | 贫穷的 | 脑 | . |

这一切都是骗局，是我可怜的大脑造成的后果。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

| I | don't | know | what | to | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 什么 | 到 | 思考 | . |

我不知道该怎么想。

[aɪ] [faʊnd] ['geɪbriəl] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

| I | found | Gabriel | on | the | Common | just | before | I | reached | the | Cottage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 加布里埃尔 | 在 | 这 | 常见的 | 只是 | 前 | 我 | 达到 | 这 | 小屋 | . |

我在到达小屋前的公共草地上遇到了加布里埃尔。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði] ['heðər] .

| I | thought | he | was | writing | ; | he | was | lying | at | full | length | on | the | heather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 他 | 曾是 | 写作 | ; | 他 | 曾是 | 说谎 | 在 | 满的 | 长度 | 在 | 这 | 希瑟 | . |

我以为他在写东西；他当时四肢摊开地躺在石楠丛上。

[aɪ] [stʊd] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ jaːdz ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ,

| I | stood | still | within | a | few | yards | of | him | , | and | presently | he | looked | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | 仍然 | 之内 | 一个 | 很少 | 码 | 的 | 他 | , | 和 | 目前 | 他 | 看起来 | 向上 | , |

我站在离他几码远的地方一动不动，过了一会儿，他抬起头来。

[hɪz; ɪz] [dɪr] [feɪs] [flʌʃt] .

| his | dear | face | flushed | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 亲爱的 | 脸 | 酡 | . |

他亲爱的脸颊泛红。

“ [əˈmiːliə] !

| “ | Emilia | ! |
|---|---|---|
| “ | 艾米莉亚 | ! |

“艾米莉亚！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [aɪ] [dɪd] !

| " | he | cried | , | " | I | want | you | more | than | ever | I | did | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | , | " | 我 | 想 | 你 | 更多的 | 比 | 曾经 | 我 | 做过 | ! |

他哭着说："我比以往任何时候都更想要你！"

[sɪt] [hɪr] [baɪ] [ˌem 'iː] .

| Sit | here | by | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 坐 | 这里 | 经过 | 我 | . |

请坐到我旁边。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [sæt] [daʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

| " | And | when | I | had | sat | down | a | little | way | from | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么时候 | 我 | 有 | 卫星 | 向下 | 一个 | 小的 | 方式 | 从 | 他 | , |

"当我坐到离他稍远的地方时，

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [soʊ] [lɔŋd] [tuː; tə] [sɪt] [nekst] ,

| away | from | him | just | because | I | so | longed | to | sit | next | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 从 | 他 | 只是 | 因为 | 我 | 所以 | 渴望 | 到 | 坐 | 下一个 | , |

仅仅因为我太想坐在他旁边，就离开了他。

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [glæd] [hænd] .

| he | drew | himself | up | to | me | and | took | my | glad | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 他自己 | 向上 | 到 | 我 | 和 | 采取 | 我的 | 高兴的 | 手 | . |

他走到我面前，握住了我热情的手。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] , ['seɪɪŋ] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [weɪz] .

| I | asked | him | what | was | amiss | , | saying | I | did | not | like | his | looks | and | nervous | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 他 | 什么 | 曾是 | 错误 | , | 说 | 我 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 他的 | 看起来 | 和 | 紧张的 | 方式 | . |

我问他出了什么事，说我不喜欢他的长相和紧张兮兮的样子。

" [wer] [ɑːr; ər] [jʊr; jər] [geɪ] ['spɪrɪts] ? " [sed] [aɪ] ; " [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [maɪ] [tʃaɪld] ,

| " | Where | are | your | gay | spirits | ? | " | said | I | ; | " | I | hardly | know | my | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 你的 | 同性恋 | 烈酒 | ? | " | 说 | 我 | ; | " | 我 | 几乎 | 知道 | 我的 | 孩子 | , |

"你的快乐灵魂都去哪儿了？"我说，"我几乎不了解我的孩子，

[hiː; hi] [hæz; həz] [groʊn] [soʊ] ['soʊbər] . "

| he | has | grown | so | sober | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 生长 | 所以 | 清醒 | . | " |

他变得非常清醒。

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

| " | Yes | , | " | he | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 他 | 回复 | . |

"是的，"他回答道。

" [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [maɪ'self] .

| " | I | hardly | know | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 几乎 | 知道 | 我 | . |

我几乎不了解我自己。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [wel] .

| I | think | I | am | not | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 是 | 不是 | 出色地 | . |

我觉得我身体不太舒服。

[ðə; ði] ['poʊəm] [ɪz] [ded] , — [nɑːt] [ə; eɪ] [θrɑːb] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʌls] .

| The | poem | is | dead | , | — | not | a | throb | of | the | pulse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诗 | 是 | 死的 | , | — | 不是 | 一个 | 搏动 | 的 | 这 | 脉冲 | . |

这首诗已经死了，——连脉搏的跳动都没有了。

[əˈmiːliə] !
**Emilia !**
艾米莉亚 !

艾米莉亚!

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kjʊr] [ˌem ˈiː] ! ”
**you must cure me ! ”**
你 必须 治愈 我 ! ”

你必须治好我!

“ [dɪr] , ” [sed] [aɪ] , “ [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ðæt] [biː; bi] ? ”
**“ Dear , ” said I , “ how shall that be ? ”**
“ 亲爱的 , ” 说 我 , “ 如何 将 那 是 ? ”

“亲爱的,”我说，“那该如何安排呢？”

“ [teɪk] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] !
**“ Take me away !**
“ 拿 我 离开 !

“带我走吧！”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈwɪri] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .
**I am weary of all things .**
我 是 厌倦 的 全部 事物 .

我厌倦了一切。

[ðə; ðiː] [ˈsʌmər] [ɪz] [fledʒd] ; [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [wɪŋ] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [ˈriːəlaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] .
**The summer is fledged ; he will take wing before we realise it .**
这 夏天 是 羽翼丰满 ; 他 将要 拿 翼 前 我们 意识到 它 .

夏天已经来临；在我们意识到之前，他就会展翅高飞。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] [suːn] , [ˈveri] [suːn] .
**You must marry me soon , very soon .**
你 必须 结婚 我 很快 , 非常 很快 .

你必须尽快嫁给我，越快越好。

” [ænd; ənd][aɪ] [ˈprɑːmɪst] [ðæt] [aɪ] [wʊd] , — [ɑːn][ðə; ði] 15th [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] , [æz; əz][wiː; wi] [ˈprez(ə)ntli]
**” And I promised that I would , — on the 15th of July , as we presently**
” 和 我 承诺 那 我 会 , — 在 这 15th 的 七月 , 作为 我们 目前
[dɪˈsaɪdɪd] .
**decided .**
决定 .

“我承诺过我会这样做——就在我们目前决定的7月15日。”

[ˈʃʊrli] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][mæd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈdʒɔɪfl] .
**Surely , if I were not mad , I should be very joyful .**
一定 , 如果 我 是 不是 疯狂的 , 我 应该 是 非常 快乐 .

如果我没有疯，我肯定会非常高兴。

[aɪ] [fiːl] [noʊ][dʒɔɪ] , [ˈoʊnli] [ˌdɪsbɪˈliːf] ; [aɪ] [ˈkænɑːt] [bɪˈliːv] , [sɔːr] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem][wɪð; wɪθ] [daʊt]
**I feel no joy , only disbelief ; I cannot believe , sore as I am with doubt**
我 感觉 不 喜悦 , 仅有的 怀疑 ; 我 不能 相信 , 疮 作为 我 是 和 怀疑
[ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] ,
**and sorrow ,**
和 悲哀 ,

我感受不到一丝喜悦，只有难以置信；我无法相信，我心中充满了怀疑和悲伤。

[ðæt] [ɪn] [ˌnaɪnˈtiːn] [deɪz] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] ,
**that in nineteen days all will be well ,**
那 在 十九 天 全部 将要 是 出色地 ,

十九天后一切都会好起来的。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'gen] [fʊl] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [fɪr] [tu:; tə] [lu:z] .

| and | I | again | full | mistress | of | that | I | fear | to | lose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 再次 | 满的 | 情妇 | 的 | 那 | 我 | 害怕 | 到 | 失去 | . |

我再次完全拥有了它，我害怕失去它。

[dʒʌst][æt; ət][fɜ:rst] , [aɪ][wʌz; wəz] ['dɪzi] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

| Just | at | first | , | I | was | dizzy | with | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 第一的 | , | 我 | 曾是 | 晕眩的 | 和 | 喜悦 | , |

起初，我高兴得头晕目眩。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [maɪ] [.mis'giviŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [veɪn] [ænd; ənd] ['fu:lɪʃ] ;

| and | thought | my | misgivings | had | been | very | vain | and | foolish | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 我的 | 疑虑 | 有 | 到过 | 非常 | 徒劳 | 和 | 愚蠢 | ; |

我觉得我的疑虑非常虚妄愚蠢；

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] ['geɪbriəl] [wʌz; wəz][pər'hæps] [ɪm'peld] [tu:; tə] [ðɪs]

| but | then | it | occurred | to | me | that | Gabriel | was | perhaps | impelled | to | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 它 | 发生 | 到 | 我 | 那 | 加布里埃尔 | 曾是 | 也许 | 被迫 | 到 | 这 |

['sʌd(ə)n] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['dɔ:nɪŋ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnfɪ'deləti] ,

| sudden | decision | by | the | dawning | consciousness | of | his | infidelity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 决定 | 经过 | 这 | 黎明 | 意识 | 的 | 他的 | 不忠 | , |

但后来我突然想到，加布里埃尔或许是因为逐渐意识到自己的不忠行为而被迫做出这个突然的决定。

[ænd; ənd] [hoʊpt] — [baɪ] [ 'mæriŋ ] [ˌem 'i:][æt; ət] [wʌns] — [tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['fɜ:rðər] [groʊθ] [ʌv; əv]

| and | hoped | — | by | marrying | me | at | once | — | to | check | the | further | growth | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | — | 经过 | 结婚 | 我 | 在 | 一次 | — | 到 | 查看 | 这 | 更远 | 生长 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['fænsi] .

| his | fancy | . |
|---|---|---|
| 他的 | 想要 | . |

他希望通过立即娶我为妻来遏制他进一步的妄想。

[ɪf] [ðɪs] [bi:; bi][soʊ] , [hi:; hi][ɪz] [waɪz] ; [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['fænsi] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n] .

| If | this | be | so | , | he | is | wise | ; | for | that | it | is | a | passing | fancy | I | am | certain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 是 | 所以 | , | 他 | 是 | 明智的 | ; | 为了 | 那 | 它 | 是 | 一个 | 通过 | 想要 | 我 | 是 | 肯定 | . |

如果真是如此，那他很明智；因为我确信这只是他一时兴起的想法。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] ['ʌðərwaɪz] .

| I | should | not | marry | him | if | I | thought | otherwise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 不是 | 结婚 | 他 | 如果 | 我 | 想法 | 否则 | . |

如果我另有想法，就不应该嫁给他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [sæd] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][ɔ:l] .

| But | it | is | very | sad | ; | I | am | so | sorry | for | us | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 非常 | 伤心 | ; | 我 | 是 | 所以 | 对不起 | 为了 | 我们 | 全部 | . |

但这真的很令人难过；我为我们所有人感到难过。

[dʒu:n] 30th . — [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [leɪt] ; [ðə; ði] [tʃaɪmz] [hæv; həv][dʒʌst][toʊld] [θri:] ['kwɔ:rtərz] ,

| June | 30th | . | — | It | must | be | late | ; | the | chimes | have | just | told | three | quarters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六月 | 30th | . | — | 它 | 必须 | 是 | 晚的 | ; | 这 | 编钟 | 有 | 只是 | 讲述 | 三 | 四分之一 | , |

6月30日——一定很晚了；钟声刚刚报完三个刻钟。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][tu:; tə] [θri:] .

| it | must | be | a | quarter | to | three | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 一个 | 四分之一 | 到 | 三 | . |

现在应该是差一刻三点。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [bed] , — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] ['trʌbld] .

| I | was | in | bed | , | — | I | am | very | much | troubled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 床 | , | — | 我 | 是 | 非常 | 很多 | 麻烦 | . |

我躺在床上，——我心事重重。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [raɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [lest][aɪ] [luːz] [maɪ][self] - [pə'zeʃn] ; [ðæt] [wʊd]

| I | think | I | had | better | write | a | little | , | lest | I | lose | my | self | - | possession | ; | that | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 有 | 更好的 | 写 | 一个 | 小的 | , | 免得 | 我 | 失去 | 我的 | 自己 | - | 拥有 | ; | 那 | 会 |

[biː; bi]['feɪt(ə)l] .

| be | fatal | . |
|---|---|---|
| 是 | 致命的 | . |

我想我最好写点东西，免得我失去理智；那样就糟了。

['kɑːnstəns] [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] - [deɪ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ; [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]

| Constance | and | I | returned | to | - | day | from | London | ; | we | had | been | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 康斯坦斯 | 和 | 我 | 返回 | 到 | - | 天 | 从 | 伦敦 | ; | 我们 | 有 | 到过 | 那里 |

[tuː; tə] [get] [maɪ] [θɪŋz] .

| to | get | my | things | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 我的 | 事物 | . |

康斯坦斯和我今天从伦敦回来了；我们去那里是为了取我的东西。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [fɪrd] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['geɪbriəl] ;

| I | took | her | with | me | because | I | feared | to | leave | her | alone | with | Gabriel | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 她 | 和 | 我 | 因为 | 我 | 害怕 | 到 | 离开 | 她 | 独自的 | 和 | 加布里埃尔 | ; |

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌʌn'waɪz] .

| it | seemed | unwise | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 失策 | . |

我带她一起去，是因为我害怕把她单独留给加布里埃尔；这样做似乎不明智。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ðem; ðəm] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [ɪn'tɑːlərəbli] ['dʒeləs] ;

| Besides | , | I | could | not | leave | them | ; | I | am | indeed | intolerably | jealous | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 我 | 可以 | 不是 | 离开 | 他们 | ; | 我 | 是 | 的确 | 无法容忍地 | 嫉妒的 | ; |

此外，我无法离开他们；我的嫉妒心实在太强了；

[aɪ]['nevər] [liːv] [ðem; ðəm] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| I | never | leave | them | now | for | the | fraction | of | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 离开 | 他们 | 现在 | 为了 | 这 | 分数 | 的 | 一个 | 分钟 | . |

我现在一刻也不离开他们。

[aɪ]['kænɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['kruːəl][peɪn] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [groʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊərd] ,

| I | cannot | , | it | is | too | cruel | pain | ; | and | I | am | grown | such | a | coward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | , | 它 | 是 | 也 | 残忍的 | 疼痛 | ; | 和 | 我 | 是 | 生长 | 这样的 | 一个 | 懦夫 | , |

我做不到，那太痛苦了；而且我已经变成了一个懦夫。

[aɪ]['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | cannot | bear | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 熊 | 它 | . |

我无法忍受。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][fɔːr'toʊld] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

| Yet | it | was | foolish | to | take | her | with | me | ; | I | might | have | foretold | how | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 曾是 | 愚蠢 | 到 | 拿 | 她 | 和 | 我 | ; | 我 | 可能 | 有 | 预言 | 如何 | 它 |

[wʊd] [biː; bi] .

| would | be | . |
|---|---|---|
| 会 | 是 | . |

然而，带她一起走是件愚蠢的事；我本可以预见到结果会是这样。

[aɪ] [sɔː] ['veri] [suːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['paɪnd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [pər'hæps][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][dɪd] .

| I | saw | very | soon | that | she | pined | for | him | , | perhaps | as | much | as | I | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 非常 | 很快 | 那 | 她 | 松开 | 为了 | 他 | , | 也许 | 作为 | 很多 | 作为 | 我 | 做过 | . |

我很快就发现她很想念他，也许和我一样。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔndəd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][æt; ət] [hoʊm] , ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər]

| And | I | knew | that | he | wandered | to | and | fro | at | home | , | meeting | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 那 | 他 | 漫步 | 到 | 和 | 弗 | 在 | 家 | , | 会议 | 她 |

[θɔːts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .

| thoughts | with | his | . |
|---|---|---|---|
| 想法 | 和 | 他的 | . |

我知道他在家中来回踱步，思绪与她的思绪交织在一起。

[aɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

| I | brought | her | back | as | soon | as | I | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 带来 | 她 | 后退 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 可以 | . |

我一有机会就把她带回来了。

['geɪbriəl] [met] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['endʒɪn] [ʃriːkt] , [æz; əz][aɪ][dɪd][ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

| Gabriel | met | us | at | the | station | ; | the | engine | shrieked | , | as | I | did | in | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | 遇见 | 我们 | 在 | 这 | 车站 | ; | 这 | 引擎 | 尖叫 | , | 作为 | 我 | 做过 | 在 | 我的 | 心 | . |

加布里埃尔在车站迎接我们；引擎发出刺耳的轰鸣声，我的内心也随之颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɔːrdɪd]

| It | was | a | strange | mingling | of | the | Heaven | of | my | life | with | the | sordid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 混杂 | 的 | 这 | 天堂 | 的 | 我的 | 生活 | 和 | 这 | 肮脏的 |

['greɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

| greyness | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|
| 灰色 | 的 | 这 | 世界 | . |

我生命中的天堂与世界的肮脏灰暗之间，形成了一种奇特的交融。

[aɪ] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ;

| I | saw | at | once | that | there | was | a | change | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 在 | 一次 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 改变 | ; |

我立刻看出情况发生了变化；

[aɪ][hæd; həd] ['pɑːrtɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [tɔːt] [ðem; ðəm] [wʌt] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [tuː; tə][ðə; ði]

| I | had | parted | them | and | taught | them | what | each | was | worth | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 分手了 | 他们 | 和 | 教授 | 他们 | 什么 | 每个 | 曾是 | 值得 | 到 | 这 |

['ʌðər] .

| other | . |
|---|---|
| 其他 | . |

我让他们分开，并让他们明白彼此对对方的价值。

[soʊ] [naʊ] [aɪ] [noʊ] .

| So | now | I | know | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 现在 | 我 | 知道 | . |

现在我明白了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , [pər'hæps] , [tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði][end] , [ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv] ['mɪzəri] , [tuː; tə] [noʊ]

| It | is | well | , | perhaps | , | to | have | reached | the | end | , | the | limit | of | misery | , | to | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 出色地 | , | 也许 | , | 到 | 有 | 达到 | 这 | 结尾 | , | 这 | 限制 | 的 | 苦难 | , | 到 | 知道 |

[ðæt] ,

| that | , |
|---|---|
| 那 | , |

或许，到达终点，到达苦难的极限，也是一件好事，因为这样我们就能明白：

[kʌm] [wʌt] [meɪ] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [maɪ] [fɪl] .

| come | what | may | , | I | have | suffered | my | fill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 什么 | 可能 | , | 我 | 有 | 遭受 | 我的 | 充满 | . |

不管怎样，我已经受够了苦。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] .

| And | I | was | so | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 所以 | 快乐的 | . |

我当时非常高兴。

[aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [tuː; tə] - [naɪt] ; [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] ; [aɪ] [ster] [æt; ət][maɪ] [ded] [dʒɔɪ] ,

| I | cannot | think | to | - | night | ; | I | know | not | what | to | do | ; | I | stare | at | my | dead | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 思考 | 到 | - | 夜晚 | ; | 我 | 知道 | 不是 | 什么 | 到 | 做 | ; | 我 | 盯 | 在 | 我的 | 死的 | 喜悦 | , |

今夜我无法思考；我不知道该怎么办；我凝视着我死去的快乐，

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ded] [ænd; ənd][koʊld] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [weɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

| — | it | is | dead | and | cold | , | nothing | can | wake | it | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 它 | 是 | 死的 | 和 | 寒冷的 | , | 没有什么 | 能 | 唤醒 | 它 | 现在 | . |

它已经死了，冰冷了，现在没有任何东西能把它唤醒了。

[wen] [aɪ][hæv; həv][ stɛərd ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , [aɪ][mʌst; məst][dɪg][ɪts] [greɪv] ,

| When | I | have | stared | a | little | longer | , | I | must | dig | its | grave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 有 | 凝视 | 一个 | 小的 | 更长 | , | 我 | 必须 | 挖 | 它是 | 严重 | , |

当我凝视良久之后，我必须挖出它的坟墓。

['beri] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ber] [ɜːrθ] , [ɪn][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['dɑːrknəs] .

| bury | it | in | the | bare | earth | , | in | eternal | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埋葬 | 它 | 在 | 这 | 裸 | 地球 | , | 在 | 永恒 | 黑暗 | . |

将它埋葬在裸露的泥土里，永远埋葬在黑暗中。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [fiːl] , [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ][dʒɔɪ] ;

| That | is | all | I | feel | , | the | death | of | my | joy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 全部 | 我 | 感觉 | , | 这 | 死亡 | 的 | 我的 | 喜悦 | ; |

我感受到的只有这一切，我的快乐已然消逝；

[aɪ] ['kænɑːt] [jet] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | cannot | yet | think | of | them | that | killed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 然而 | 思考 | 的 | 他们 | 那 | 被杀 | 它 | . |

我一时想不出是谁杀死了它。

[tuː; tə] - [naɪt] [ɪn][maɪ] [dɪ'sper] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] ['weðər] [aɪ] [lʌv] [ɔːr] [heɪt] [ðem; ðəm] ;

| To | - | night | in | my | despair | I | cannot | tell | whether | I | love | or | hate | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 夜晚 | 在 | 我的 | 绝望 | 我 | 不能 | 告诉 | 无论 | 我 | 爱 | 或者 | 恨 | 他们 | ; |

今晚，在绝望中，我无法分辨我对他们是爱还是恨；

[lʌv] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɔːr] [heɪt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

| love | them | for | what | they | were | , | or | hate | them | for | what | they | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 他们 | 为了 | 什么 | 他们 | 是 | , | 或者 | 恨 | 他们 | 为了 | 什么 | 他们 | 是 | . |

爱他们过去的样子，或者恨他们现在的样子。

[dʒʊ'laɪ] 2d . — [ðə; ði] [deɪ] [ɪz][hɑːt][ænd; ənd] ['hevi] ; [ˌaɪ 'tiː]['suːts][ˌem 'iː] ['veri] [wel] .

| July | 2d | . | — | The | day | is | hot | and | heavy | ; | it | suits | me | very | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 七月 | 2d | . | — | 这 | 天 | 是 | 热的 | 和 | 重的 | ; | 它 | 西装 | 我 | 非常 | 出色地 | . |

7月2日——今天天气炎热潮湿，我感觉很舒服。

['jestərdeɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['nɪrli] [ɔːl] [deɪ] [tə'geðər] .

| Yesterday | we | were | nearly | all | day | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昨天 | 我们 | 是 | 几乎 | 全部 | 天 | 一起 | . |

昨天我们几乎一整天都待在一起。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wen] [maɪ] ['mʌðər] [daɪd] ;

| I | remember | how | it | was | with | me | when | my | mother | died | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 如何 | 它 | 曾是 | 和 | 我 | 什么时候 | 我的 | 母亲 | 死亡 | ; |

我记得母亲去世时我的感受；

[aɪ][hæd; həd] ['suːnər] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ðæn; ðən][maɪ][peɪn][ʌv; əv] ['evri] [deɪ] .

| I | had | sooner | bear | it | again | than | my | pain | of | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 很快 | 熊 | 它 | 再次 | 比 | 我的 | 疼痛 | 的 | 每一个 | 天 | . |

我宁愿再次忍受那种痛苦，也不愿承受每天的煎熬。

[tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['terəb(ə)l] [lʌv] , [ðæt] [ɪz]

| To | be | with | them | , | watching | the | growth | of | their | terrible | love | , | that | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 和 | 他们 | , | 观看 | 这 | 生长 | 的 | 他们的 | 糟糕的 | 爱 | , | 那 | 是 |

[ 'məːdərɪŋ ] [ˌem 'iː] ,

| murdering | me | , |
|---|---|---|
| 谋杀 | 我 | , |

和他们在一起，看着他们那可怕的爱情不断滋长，这让我痛苦不堪。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] , [fiərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrs] ['ægəni] .

| and | yet | to | stay | on | , | fearing | a | worse | agony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 到 | 停留 | 在 | , | 害怕 | 一个 | 更糟 | 痛苦 | . |

然而，他们还是留了下来，因为他们害怕遭受更大的痛苦。

[ðer; ðər] [aɪz] [ʃæl; ʃəl]['nevər] [miːt] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] , [ɪf] [aɪ][daɪ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

| Their | eyes | shall | never | meet | ; | I | shall | stay | and | watch | them | , | if | I | die | for | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 眼睛 | 将 | 绝不 | 见面 | ; | 我 | 将 | 停留 | 和 | 手表 | 他们 | , | 如果 | 我 | 死 | 为了 | 它 |

.

| : |
|---|
| . |

他们的目光永远不会相遇；我将留下来注视他们，哪怕为此付出生命。

['oʊnli] [ˌθɜːr'tiːn] [deɪz] [mɔːr] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ber] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

| Only | thirteen | days | more | and | he | is | mine | , | and | I | can | bear | him | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 十三 | 天 | 更多的 | 和 | 他 | 是 | 矿 | , | 和 | 我 | 能 | 熊 | 他 | 从 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

再过十三天，他就是我的了，我可以把他从她身边带走。

['jestərdeɪ] [aɪ] [θɔːt] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] ?

| Yesterday | I | thought | , | Shall | I | give | him | to | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昨天 | 我 | 想法 | , | 将 | 我 | 给 | 他 | 到 | 她 | ? |

昨天我在想，我该把他送给她吗?

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['dʒenərəs] .

| But | I | am | not | generous | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 不是 | 慷慨的 | . |

但我并不慷慨。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['wɪkɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['kruːəl] , [bʌt; bət][aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] .

| It | may | be | wicked | , | it | may | be | cruel | , | but | I | , | too | , | am | living | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 邪恶 | , | 它 | 可能 | 是 | 残忍的 | , | 但 | 我 | , | 也 | , | 是 | 活的 | . |

它或许邪恶，或许残酷，但我依然活着。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ðerz] [meɪ] [biː; bi] [hoʊl] ?

| Why | should | I | break | my | heart | that | theirs | may | be | whole | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 我 | 休息 | 我的 | 心 | 那 | 他们的 | 可能 | 是 | 所有的 | ? |

我为什么要为了让他们心碎而让自己心碎?

[noʊ] ; [hiː; hi] [tʃoʊz] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz][wɜːrd][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

| No | ; | he | chose | me | for | his | wife | , | he | will | not | take | his | word | from | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 他 | 选择 | 我 | 为了 | 他的 | 妻子 | , | 他 | 将要 | 不是 | 拿 | 他的 | 单词 | 从 | 我 | . |

不，他选择了我做他的妻子，他不会相信我的话。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] ['betər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [fər'get] [ðæt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɪm; ɪm][soʊ]

| I | know | he | loves | her | better | , | but | he | will | forget | that | , | I | shall | make | him | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他 | 爱 | 她 | 更好的 | , | 但 | 他 | 将要 | 忘记 | 那 | , | 我 | 将 | 制作 | 他 | 所以 |

['hæpi] ,

| happy | , |
|---|---|
| 快乐的 | , |

我知道他更爱她，但他会忘记这一点，我会让他非常开心。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [spɔɪl] [hɪm; ɪm][soʊ] !

| I | shall | spoil | him | so | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 剧透 | 他 | 所以 | ! |

我一定要好好宠爱他!

[oʊ] , [jes] , [hiː; hi] [wɪl] [fər'get] .

| Oh | , | yes | , | he | will | forget | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 是的 | , | 他 | 将要 | 忘记 | . |

哦，是的，他会忘记的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] , [pər'hæps] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'hæpi] ; [ðen] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] .

| For | a | year | , | perhaps | , | he | will | be | unhappy | ; | then | all | will | be | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 年 | , | 也许 | , | 他 | 将要 | 是 | 不开心 | ; | 然后 | 全部 | 将要 | 是 | 出色地 | . |

或许他会不开心一年；然后一切都会好起来。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['dɪfrənt] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['hæpi] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm] .

| It | might | be | different | if | I | did | not | know | how | happy | I | can | make | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 不同的 | 如果 | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 如何 | 快乐的 | 我 | 能 | 制作 | 他 | . |

如果我不知道自己能让他多么开心，结果或许会不一样。

[dʒʊ'laɪ] 3d . — [let] [ˌem 'iː] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ɔːl][maɪ] ['ɪnfəmi] .

| July | 3d | . | — | Let | me | write | it | down | , | all | my | infamy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 七月 | 3d | . | — | 让 | 我 | 写 | 它 | 向下 | , | 全部 | 我的 | 骂名 | . |

7月3日——让我把我的所有恶名都写下来。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [fɪr] , — [ðæt] ['geɪbriəl] [maɪt] [pruːv] ['ɑːnɪst] .

| I | am | possessed | by | a | new | fear | , | — | that | Gabriel | might | prove | honest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 拥有 | 经过 | 一个 | 新的 | 害怕 | , | — | 那 | 加布里埃尔 | 可能 | 证明 | 诚实的 | . |

我心中燃起了一种新的恐惧——害怕加布里埃尔会说出真话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [tʃeɪstɪnɛθ] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [helθ] [left] [ɪn][ˌem 'iː] .

| It | is | not | true | that | trouble | chasteneth | ; | there | is | no | health | left | in | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 真的 | 那 | 麻烦 | 惩戒 | ; | 那里 | 是 | 不 | 健康 | 左边 | 在 | 我 | . |

苦难并不能使人变得乖僻；我已经没有健康了。

[ɪf] [aɪ] [klɪr] [ɔːl][ðə; ði] ['kɔbˌwebz] [ə'weɪ] , [aɪ] [stɪl] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [raɪt] .

| If | I | clear | all | the | cobwebs | away | , | I | still | can | see | the | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 清除 | 全部 | 这 | 蜘蛛网 | 离开 | , | 我 | 仍然 | 能 | 看 | 这 | 正确的 | . |

就算我把所有的蜘蛛网都清除干净，我仍然能看到右边。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðɪs] : [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər]

| I | can | see | this | : | that | he | loves | her | better | than | me | , | and | I | remember |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 看 | 这 | : | 那 | 他 | 爱 | 她 | 更好的 | 比 | 我 | , | 和 | 我 | 记住 |

['aʊər; ɑːr] ['kʌvənənt] .

| our | covenant | . |
|---|---|---|
| 我们的 | 盟约 | . |

我明白这一点：他爱她胜过爱我，而我则铭记着我们的誓言。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] [ɪn][hɪz; ɪz]

| I | know | that | it | is | my | duty | to | go | to | him | and | lay | his | freedom | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 它 | 是 | 我的 | 责任 | 到 | 去 | 到 | 他 | 和 | 躺 | 他的 | 自由 | 在 | 他的 |

[hændz] ;

| hands | ; |
|---|---|
| 双手 | ; |

我知道我有责任去见他，把他的自由交到他手中；

[ɔːr] , ['bɑːrɪŋ] [ðɪs] , [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] .

| or | , | barring | this | , | to | await | the | truth | from | his | own | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 禁止 | 这 | , | 到 | 等待 | 这 | 真相 | 从 | 他的 | 自己的 | 嘴唇 | . |

或者，如果以上方法都不奏效，那就只能等待他亲口说出真相了。

[jet] [naʊ] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'zest] [baɪ] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [nuː] [fɪr] ,

| Yet | now | , | when | I | am | alone | with | him | , | I | am | possessed | by | this | terrible | new | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 现在 | , | 什么时候 | 我 | 是 | 独自的 | 和 | 他 | , | 我 | 是 | 拥有 | 经过 | 这 | 糟糕的 | 新的 | 害怕 | , |

然而现在，当我和他单独相处时，我却被一种可怕的新恐惧所困扰。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [self] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

| that | he | might | be | true | to | his | own | self | and | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 是 | 真的 | 到 | 他的 | 自己的 | 自己 | 和 | 我 | . |

让他能够忠于自己，也忠于我。

[fɔːr; fər][tuː; tə] ['mæri] [wʌn] ['wʊmən] [ænd; ənd] [lʌv] [ə'nʌðər] [ɪz][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [ækt] [ɪn'diːd] .

| For | to | marry | one | woman | and | love | another | is | a | shameful | act | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 到 | 结婚 | 一 | 女士 | 和 | 爱 | 其他 | 是 | 一个 | 可耻 | 行为 | 的确 | . |

娶一个女人为妻却爱上另一个女人，这的确是一件可耻的事情。

[let] [ˌem 'iː] [lʊk] [ə'pɑːn][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][æsk][maɪ'self] [wer'ʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] .

| Let | me | look | upon | my | love | and | ask | myself | whereof | it | is | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 看 | 之上 | 我的 | 爱 | 和 | 问 | 我 | 其中 | 它 | 是 | 制成 | . |

让我审视我的爱，问问自己它是由什么构成的。

[ɪf] [aɪ] [siːk] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [mæn] , ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðɚz] ,

| If | I | seek | to | have | this | man | , | knowing | his | heart | to | be | another's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 寻找 | 到 | 有 | 这 | 男人 | , | 会心 | 他的 | 心 | 到 | 是 | 另一个的 | , |

如果我知道他的心属于别人，却仍然想要拥有他，

[ɪf] [aɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['ræðər] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['noʊblɚ] ['lɔɪəlti]

| if | I | desire | for | him | rather | the | silence | of | cowardice | than | the | nobler | loyalty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 欲望 | 为了 | 他 | 相当 | 这 | 沉默 | 的 | 怯懦 | 比 | 这 | 更高贵 | 忠诚 |

[ʌv; əv] [truːθ] ,

| of | truth | , |
|---|---|---|
| 的 | 真相 | , |

如果我宁愿他保持懦弱的沉默，也不愿他拥有更高尚的真理忠诚，

[waɪ] , [ðen] , [maɪ] [lʌv] [ɪz][nɑːt] [gʊd] [lʌv] .

| why | , | then | , | my | love | is | not | good | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 然后 | , | 我的 | 爱 | 是 | 不是 | 好的 | 爱 | . |

那么，为什么我的爱不是好爱呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [lʌv] , [bʌt; bət][ə; eɪ][moʊst][ʌn'hoʊli] ['pæʃ(ə)n] ,

| It | is | not | love | , | but | a | most | unholy | passion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 爱 | , | 但 | 一个 | 最多 | 不圣洁的 | 热情 | , |

那不是爱，而是一种极其邪恶的激情。

[ðæt] ['pleɪsɪz] [ɪts][dɪ'zaɪər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]['ɑːbdʒekt] .

| that | places | its | desire | above | the | well | - | being | of | its | object | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 地方 | 它是 | 欲望 | 多于 | 这 | 出色地 | - | 存在 | 的 | 它是 | 目的 | . |

将自身欲望置于对象福祉之上。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [raɪt] .

| And | yet | I | can | see | the | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 能 | 看 | 这 | 正确的 | . |

但我能看到正确的方向。

[oʊ] ! [haʊ] ['empti] [ɑːr; ər] [ðiːz] [driːmz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][ˌjuː 'es] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv]

| Oh | ! | how | empty | are | these | dreams | , | and | how | the | devil | in | us | , | the | man | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 如何 | 空的 | 是 | 这些 | 梦境 | , | 和 | 如何 | 这 | 魔鬼 | 在 | 我们 | , | 这 | 男人 | 的 |

[fleʃ] ,

| flesh | , |
|---|---|
| 肉 | , |

哦！这些梦想多么空虚，我们心中的魔鬼，我们血肉之躯，又是多么虚幻。

[mɔks] [ðə; ði][gɑːd] - [led] ['spɪrɪt] [ðæt] [driːmd] [ðem; ðəm] !

| mocks | the | God | - | led | spirit | that | dreamed | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 模拟 | 这 | 上帝 | - | 引领 | 精神 | 那 | 梦见 | 他们 | ! |

嘲笑那位受神指引而梦见他们的人!

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz]['mæstər] .

| The | blood | of | the | heart | is | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 血 | 的 | 这 | 心 | 是 | 掌握 | . |

心脏的血液才是主宰。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [riːtʃ] [pər'fekʃ(ə)n] .

| We | shall | never | reach | perfection | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 绝不 | 抵达 | 完美 | . |

我们永远无法达到完美。

[dʒʊ'laɪ] 4th . — [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][met][tuː; tə] - [deɪ] .

| July | 4th | . | — | They | have | not | met | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 七月 | 4th | . | — | 他们 | 有 | 不是 | 遇见 | 到 | - | 天 | . |

7月4日——他们今天没有见面。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] ['meri] [æz; əz] [best] [wiː; wi][kʊd; kəd] .

| I | was | at | the | Cottage | , | and | we | made | merry | as | best | we | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 这 | 小屋 | , | 和 | 我们 | 制成 | 欢乐 | 作为 | 最好的 | 我们 | 可以 | . |

我当时在小屋里，我们尽情享受着快乐时光。

['geɪbriəl] [læft] .

| Gabriel | laughed | . |
|---|---|---|
| 加布里埃尔 | 笑了 | . |

加布里埃尔笑了。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɑːrdər] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [bred] [fɔːr; fər] [tiː] , [aɪ] [steɪd] [ænd; ənd]

| But | when | I | went | into | the | larder | to | fetch | the | bread | for | tea | , | I | stayed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 去 | 进入 | 这 | 食品储藏室 | 到 | 拿来 | 这 | 面包 | 为了 | 茶 | , | 我 | 入住 | 和 |

[kraɪd] ;

| cried | ; |
|---|---|
| 哭 | ; |

但当我走进食品储藏室去拿做茶的面包时，我却留下来哭了起来;

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [læft] ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [aɪ] [keɪm] .

| for | he | had | laughed | otherwise | the | first | day | I | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 笑了 | 否则 | 这 | 第一的 | 天 | 我 | 来了 | . |

因为我第一天来的时候，他却笑了。

[oʊ] , [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [dʌn] , [wiː; wi] [tuː] !

| Oh | , | what | have | we | done | , | we | two | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 什么 | 有 | 我们 | 完毕 | , | 我们 | 二 | ! |

哦，我们俩都做了些什么!

[wiː; wi] [set] [ʌp] [truːθ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr][gɑːd] ,

| We | set | up | Truth | as | our | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 放 | 向上 | 真相 | 作为 | 我们的 | 上帝 | , |

我们把真理奉为上帝，

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [ɔːl] [ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [baɪ] ['lɪvɪŋ] [kliːn] [ʌv; əv] [hɑːrt]

| believing | that | we | should | right | all | the | wrongs | of | the | world | by | living | clean | of | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 那 | 我们 | 应该 | 正确的 | 全部 | 这 | 错误 | 的 | 这 | 世界 | 经过 | 活的 | 干净的 | 的 | 心 |

[ænd; ənd][hænd][ænd; ənd] [tʌŋ] .

| and | hand | and | tongue | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 手 | 和 | 舌头 | . |

相信我们应该通过保持内心、双手和言语的纯洁来纠正世界上的所有错误。

[wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] [naʊ] ?

| **Where** | **are** | **we** | **now** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 我们 | 现在 | ? |

我们现在在哪里?

['fɔːlshʊd] [laɪz] [θɪk] [ə'pɑːn][juː 'es] , ['blækənɪŋ] [iːtʃ] [wɜːrd] , [iːtʃ] ['traɪflɪŋ] ['ækʃ(ə)n] .

| **Falsehood** | **lies** | **thick** | **upon** | **us** | **,** | **blackening** | **each** | **word** | **,** | **each** | **trifling** | **action** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谬误 | 谎言 | 厚的 | 之上 | 我们 | , | 变黑 | 每个 | 单词 | , | 每个 | 琐事 | 行动 | . |

谎言如潮水般涌来，玷污了我们的每一个字，每一个微不足道的举动。

[jes] , [aɪ] [went] [ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːrdər] ,

| **Yes** | **,** | **I** | **went** | **and** | **cried** | **in** | **the** | **larder** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 去 | 和 | 哭 | 在 | 这 | 食品储藏室 | , |

是的，我跑到食品储藏室里哭了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 伊卡洛斯之翼：艾米莉亚·弗(The Wings of Icarus Being the Life of one )

## 第6/7页

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['geɪbriəl] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪtnz] ,

| and | when | I | got | back | to | the | kitchen | Gabriel | was | playing | with | the | kittens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 得到 | 后退 | 到 | 这 | 厨房 | 加布里埃尔 | 曾是 | 玩耍 | 和 | 这 | 小猫 | , |

当我回到厨房时，加布里埃尔正在和小猫们玩耍。

[ə; eɪ] ['veri] [ɪmp][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .

| a | very | imp | as | of | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 重要 | 作为 | 的 | 老的 | . |

和以前一样，是个非常顽皮的小家伙。

[wiː; wi] [læft] , [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

| We | laughed | , | both | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 笑了 | , | 两个都 | 的 | 我们 | . |

我们俩都笑了。

[bʌt; bət]['leɪtər] , [wen] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ˌʌnə'werz] , [hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ] [hed] [boʊd] [loʊ] ,

| But | later | , | when | I | came | upon | him | unawares | , | he | sat | with | head | bowed | low | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之后 | , | 什么时候 | 我 | 来了 | 之上 | 他 | 不知情 | , | 他 | 卫星 | 和 | 头 | 鞠躬 | 低的 | , |

但后来，当我无意中遇到他时，他低着头坐着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [hændz] [klɑːspt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

| and | his | white | hands | clasped | on | his | knee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 白色的 | 双手 | 紧握 | 在 | 他的 | 膝盖 | . |

他白皙的双手交叠放在膝盖上。

[aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [went] [hoʊm] .

| I | closed | the | door | softly | and | went | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 关闭 | 这 | 门 | 轻轻 | 和 | 去 | 家 | . |

我轻轻地关上门，回家了。

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| It | rained | a | little | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 下雨了 | 一个 | 小的 | . |

下了点小雨。

[aɪ] [nuː] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['kruːəl] , [jet] , — ['oʊnli][wʌn] [laɪf] , — [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ]

| I | knew | , | I | know | that | I | am | cruel | , | yet | , | — | only | one | life | , | — | and | I | love | him | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | , | 我 | 知道 | 那 | 我 | 是 | 残忍的 | , | 然而 | , | — | 仅有的 | 一 | 生活 | , | — | 和 | 我 | 爱 | 他 | 所以 |

!

| ! |
|---|
| ! |

我知道，我知道我很残忍，但是，——只有一条命——而我却如此爱他！

['oʊnli][wʌn] [laɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər][soʊ] .

| Only | one | life | , | and | he | loves | her | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一 | 生活 | , | 和 | 他 | 爱 | 她 | 所以 | . |

生命只有一次，他如此深爱着她。

[ðə; ði] [roʊd] [ɪz][dɑːrk] ; [aɪ] ['kænɑːt] [faɪnd][maɪ] [weɪ] .

| The | road | is | dark | ; | I | cannot | find | my | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 是 | 黑暗的 | ; | 我 | 不能 | 寻找 | 我的 | 方式 | . |

路很黑，我找不到路。

[dʒʊ'laɪ] 6th . — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['sɪnfl] .

| July | 6th | . | — | I | have | been | very | sinful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 七月 | 6th | . | — | 我 | 有 | 到过 | 非常 | 罪恶的 | . |

7月6日——我罪孽深重。

[aɪ][wʌz; wəz] [wɜːrs] ['jestərdeɪ] , [ɪf] [kæn; kən][biː; bi] , [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ; [mɔːr] [blaɪnd] , [ˌʌn'dʒʌst] , [ænd; ənd] ['selfɪʃ] .

| I | was | worse | yesterday | , | if | can | be | , | than | before | ; | more | blind | , | unjust | , | and | selfish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 更糟 | 昨天 | , | 如果 | 能 | 是 | , | 比 | 前 | ; | 更多的 | 瞎的 | , | 不公正 | , | 和 | 自私 | . |

如果说昨天的情况可能更糟的话，那就是我比以前更糟了；我更加盲目、不公正、自私。

['geɪbriəl] [keɪm] [tuː; tə] ['sʌpər] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːt] [deɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [wɔːkt] [tə'geðər] ,

| Gabriel | came | to | supper | ; | it | had | been | a | hot | day | , | and | in | the | evening | we | walked | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | 来了 | 到 | 晚餐 | ; | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 热的 | 天 | , | 和 | 在 | 这 | 晚上 | 我们 | 步行 | 一起 | , |

加布里埃尔来吃晚饭了；那天很热，晚上我们一起散步。

[wiː; wi] [θriː] .

| we | three | . |
|---|---|---|
| 我们 | 三 | . |

我们三个。

[wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['kʌlərz] [feɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [naɪt] ['diːpən] ;

| We | watched | the | colours | fade | from | the | sky | and | the | blue | night | deepen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 观看 | 这 | 颜色 | 褪色 | 从 | 这 | 天空 | 和 | 这 | 蓝色的 | 夜晚 | 深化 | ; |

我们看着天空的色彩渐渐褪去，蓝色的夜空愈发深邃；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][stɑːrz] [keɪm] [wʌn][baɪ][wʌn] .

| the | little | stars | came | one | by | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 明星 | 来了 | 一 | 经过 | 一 | . |

小星星一颗接一颗地出现了。

[ðə; ði] [wɪnd] [roʊz] , [sɔːft][ænd; ənd] [kuːl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [stʊd] , [wiː; wi] [θriː] , ['ʌndər] [brɔːd] ['hev(ə)n] .

| The | wind | rose | , | soft | and | cool | , | and | there | we | stood | , | we | three | , | under | broad | Heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 玫瑰 | , | 柔软的 | 和 | 凉爽的 | , | 和 | 那里 | 我们 | 站立 | , | 我们 | 三 | , | 在下面 | 广阔 | 天堂 | . |

风渐渐大了，轻柔而凉爽，我们三人站在那里，沐浴在广阔的天空下。

[aɪ] [fel] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɑːn][saɪd][baɪ][saɪd] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [stɪl] .

| I | fell | back | a | little | , | and | they | went | on | side | by | side | , | silent | and | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跌倒 | 后退 | 一个 | 小的 | , | 和 | 他们 | 去 | 在 | 边 | 经过 | 边 | , | 沉默的 | 和 | 仍然 | . |

我稍稍后退了一步，他们并肩而行，一动不动。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [nɑːt][ə; eɪ][saɪn] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] , [aɪ] , [wʌt] [piːs] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

| Not | a | word | , | not | a | sign | , | but | I | knew | , | I | , | what | peace | was | upon | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 单词 | , | 不是 | 一个 | 符号 | , | 但 | 我 | 知道 | , | 我 | , | 什么 | 和平 | 曾是 | 之上 | 他们 | , |

没有一句话，没有一个信号，但我知道，我，他们身上洋溢着怎样的平静。

['suːðɪŋ] [ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [blʌd] .

| soothing | the | turmoil | of | their | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 舒缓 | 这 | 动荡 | 的 | 他们的 | 血 | . |

抚慰他们血液中翻腾的波澜。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] , — [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] , [haʊ] [aɪ] [nuː]

| There | they | stood | against | the | sky | , | — | how | I | had | watched | them | , | how | I | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他们 | 站立 | 反对 | 这 | 天空 | , | — | 如何 | 我 | 有 | 观看 | 他们 | , | 如何 | 我 | 知道 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

他们伫立在那里，背靠苍穹——我曾多么注视着他们，我多么了解他们啊！

— [oʊ] , [maɪ] [hɑːrt] , [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [ðem; ðəm] !

| — | oh | , | my | heart | , | how | I | loved | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 哦 | , | 我的 | 心 | , | 如何 | 我 | 喜爱 | 他们 | ! |

—哦，我的心啊，我多么爱他们啊！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] [haʊ] [ 'heitfəli ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lʌvɪŋ] [ðem; ðəm] .

| And | it | came | to | me | suddenly | how | hatefully | I | had | been | loving | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 来了 | 到 | 我 | 突然 | 如何 | 可恨地 | 我 | 有 | 到过 | 爱 | 他们 | . |

我突然意识到，我曾经是多么恨他们。

[tuː] ['wɪmɪn] [pæst] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ; [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ded] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]

| Two | women | passed | us | on | the | road | ; | they | spoke | of | their | dead | , | and | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 女性 | 通过了 | 我们 | 在 | 这 | 路 | ; | 他们 | 辐 | 的 | 他们的 | 死的 | , | 和 | 一 | 的 |

[ðem; ðəm] [sed] ,

| them | said | , |
|---|---|---|
| 他们 | 说 | , |

路上有两个女人从我们身边经过；她们谈论着死去的亲人，其中一个说：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɑːdz] [wɪl] .

| “ | It | is | God's | will | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 神的 | 将要 | . |

这是神的旨意。

” [aɪ] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [læft] [ə'laʊd] , [soʊ] [ðæt] [maɪ] [dɪrz] [tɜːrnd] , ['wʌndərɪŋ] .

| ” | I | stood | still | and | laughed | aloud | , | so | that | my | dears | turned | , | wondering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 站立 | 仍然 | 和 | 笑了 | 大声 | , | 所以 | 那 | 我的 | 亲爱的们 | 转向 | , | 好奇 | . |

“我站在那里，放声大笑，我的亲人们都转过头来，感到疑惑。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self]['evər] [sɪns] .

| But | I | have | repeated | it | to | myself | ever | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 重复 | 它 | 到 | 我 | 曾经 | 自从 | . |

但从那以后，我一直反复告诉自己这句话。

[ðə; ði] ['wʊmən] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] .

| The | woman | spoke | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 辐 | 这 | 真相 | . |

那女人说的是实话。

[fɔːr; fər] , [gɑːd][ɔːr][noʊ][gɑːd] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [maɪt] [ə'genst] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɑːt] [stænd] ,

| For | , | God | or | no | God | , | there | is | a | Might | against | which | we | cannot | stand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 上帝 | 或者 | 不 | 上帝 | , | 那里 | 是 | 一个 | 可能 | 反对 | 哪个 | 我们 | 不能 | 站立 | , |

因为，无论有没有神，都存在一种我们无法与之抗衡的力量。

[ænd; ənd] [woʊ] [biː; bi] ['ʌntəˌʌntu] [ðoʊz] [ðæt] [lɪft] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [wɪlz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

| and | woe | be | unto | those | that | lift | their | little | wills | against | the | will | of | Nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悲哀 | 是 | 到 | 那些 | 那 | 举起 | 他们的 | 小的 | 遗嘱 | 反对 | 这 | 将要 | 的 | 自然 | . |

那些妄图违背自然规律的人必将遭受厄运。

[wen] [tuː] [lʌv] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [wen] [wʌn] [lʌvz] , [ˌmɪzə'reəri] .

| When | two | love | , | they | must | belong | to | each | other | ; | when | one | loves | , | Miserere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 二 | 爱 | , | 他们 | 必须 | 属于 | 到 | 每个 | 其他 | ; | 什么时候 | 一 | 爱 | , | 求主垂怜 | . |

当两个人相爱时，他们必须彼此相属；当一个人爱时，Miserere（怜悯）。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [maɪ] ['les(ə)n] [wel] ,

| I | will | wait | a | day | or | two | , | until | I | have | learned | my | lesson | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 等待 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | , | 直到 | 我 | 有 | 学习 | 我的 | 课 | 出色地 | , |

我会等一两天，直到我彻底吸取教训为止。

[ʌn'tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔːŋ] ; [ðen] [aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

| until | I | am | strong | ; | then | I | will | do | what | must | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 是 | 强的 | ; | 然后 | 我 | 将要 | 做 | 什么 | 必须 | 是 | 完毕 | . |

直到我强大起来；那时我才会去做我必须做的事。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][fɜːrst][biː; bi] [strɔːŋ] , [test] [maɪ] [streŋθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] , [ænd; ənd] [tel]

| But | I | must | first | be | strong | , | test | my | strength | to | the | uttermost | , | and | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 必须 | 第一的 | 是 | 强的 | , | 测试 | 我的 | 力量 | 到 | 这 | 极致 | , | 和 | 告诉 |

[maɪ'self] ['evri] [deɪ] ,

| myself | every | day | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 每一个 | 天 | , |

但我首先必须坚强，将我的力量发挥到极致，并且每天都告诉自己：

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [ʃoʊn] ['ɪntuː][jʊr; jər] [aɪz] ;

| “ | She | will | be | his | ; | she | will | take | the | joy | that | shone | into | your | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 将要 | 是 | 他的 | ; | 她 | 将要 | 拿 | 这 | 喜悦 | 那 | 闪耀 | 进入 | 你的 | 眼睛 | ; |

“她将成为他的；她将带走你眼中闪耀的喜悦；

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] .

| you | will | have | nothing | , | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 有 | 没有什么 | , | 没有什么 | . |

你将一无所有，什么都没有。

” [ðen] [aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [θɔːt] [ænd; ənd] [ber] [ˌaɪ 'tiː]['noʊbli] ;

| ” | Then | I | must | try | to | realise | that | thought | and | bear | it | nobly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 我 | 必须 | 尝试 | 到 | 意识到 | 那 | 想法 | 和 | 熊 | 它 | 高贵地 | ; |

“那么我必须努力理解这个想法，并高尚地承受它；

[fɔːr; fər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ænd; ənd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [ɪz] [bɪ'niːθ] [kən'tempt] .

| for | to | make | a | sacrifice | and | bear | it | ill | is | beneath | contempt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 到 | 制作 | 一个 | 牺牲 | 和 | 熊 | 它 | 患病的 | 是 | 下面 | 鄙视 | . |

做出牺牲却承受痛苦，这是不值得鄙视的。

[dʒʊ'laɪ] 9th . — [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [lʌv] [ɪz] !

| July | 9th | . | — | How | beautiful | love | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 七月 | 9th | . | — | 如何 | 美丽的 | 爱 | 是 | ! |

7月9日——爱情多么美好！

[naʊ] [ðæt] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]['tendrəlz][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] ,

| Now | that | , | one | by | one | , | I | am | breaking | the | tendrils | from | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | , | 一 | 经过 | 一 | , | 我 | 是 | 打破 | 这 | 卷须 | 从 | 这 | 墙 | , |

现在，我正一根一根地将这些藤蔓从墙上折断。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [suːn] [hoʊld] [lʌv] [ɪn][maɪ][hænd] , [æn; ən] ['embləm] ['mɪrli] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,

| and | shall | soon | hold | Love | in | my | hand | , | an | emblem | merely | , | clinging | to | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将 | 很快 | 抓住 | 爱 | 在 | 我的 | 手 | , | 一个 | 徽 | 仅仅 | , | 依恋 | 到 | 没有什么 | , |

不久之后，我将把爱握在手中，它不过是一个象征，不依附于任何事物。

[aɪ] [siː] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [dɪ'vaɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| I | see | all | that | is | divine | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 全部 | 那 | 是 | 神圣的 | 在 | 它 | . |

我从中看到了所有神圣的事物。

[aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em] ['selfɪʃ] , [ɜːrθ] - [ smiəd ] ; [jet] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tæləsmən][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə]

| I | myself | am | selfish | , | earth | - | smeared | ; | yet | by | means | of | this | talisman | I | am | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 我 | 是 | 自私 | , | 地球 | - | 涂抹 | ; | 然而 | 经过 | 方法 | 的 | 这 | 护符 | 我 | 是 | 到 |

[biː; bi][hə'roʊɪk] ,

| be | heroic | , |
|---|---|---|
| 是 | 英勇 | , |

我自身自私，浑身沾满尘土；然而，凭借这护身符，我将成为英雄。

['iːv(ə)n][aɪ] , ['faɪndɪŋ] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði][gɪft][aɪ] [prɪ'per] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [θruː] [ðə; ði] ['terɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]

| even | I | , | finding | joy | in | the | gift | I | prepare | for | others | through | the | tearing | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 我 | , | 寻找 | 喜悦 | 在 | 这 | 礼物 | 我 | 准备 | 为了 | 其他的 | 通过 | 这 | 撕裂 | 的 | 我的 |

[hɑːrt] ,

| heart | , |
|---|---|
| 心 | , |

即使是我，在撕心裂肺地为他人准备礼物时，也能找到快乐。

[ðə; ði] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [blʌd] .

| the | outpouring | of | my | own | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 倾泻 | 的 | 我的 | 自己的 | 血 | . |

我自己的鲜血倾泻而出。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] ['mædnəs] .

| It | is | a | blessed | madness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 蒙福 | 疯狂 | . |

这是一种幸福的疯狂。

['soʊbər] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .

| Sober | , | I | could | not | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 清醒 | , | 我 | 可以 | 不是 | . |

清醒的时候，我做不到。

[tuː; tə] - [deɪ] [wʌn] [wiːk] [rɪ'meɪnz] .

| To | - | day | one | week | remains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | 一 | 星期 | 遗迹 | . |

今天还剩一周。

['geɪbriəl] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] , “ [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , [ə'miːliə] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gɔːn] . ”

| Gabriel | said | to | me | just | now | , | “ | In | a | week | , | Emilia | , | we | shall | be | gone | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | 说 | 到 | 我 | 只是 | 现在 | , | “ | 在 | 一个 | 星期 | , | 艾米莉亚 | , | 我们 | 将 | 是 | 已消失 | . | ” |

加布里埃尔刚才对我说：“艾米莉亚，一个星期后，我们就要走了。”

“ [jes] , [dɪr] , ” [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɚd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [tuː; tə]

| “ | Yes | , | dear | , | ” | said | I | ; | and | I | wondered | at | his | strength | , | at | his | loyalty | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 亲爱的 | , | ” | 说 | 我 | ; | 和 | 我 | 想知道 | 在 | 他的 | 力量 | , | 在 | 他的 | 忠诚 | 到 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

“是的，亲爱的，”我说；我惊叹于他的力量，惊叹于他对我的忠诚。

[haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['wʌndər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [smɔːl] [streɪt]

| How | comes | it | , | I | wonder | , | that | it | took | me | so | long | to | find | the | small | straight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 来 | 它 | , | 我 | 想知道 | , | 那 | 它 | 采取 | 我 | 所以 | 长的 | 到 | 寻找 | 这 | 小的 | 直的 |

[pæθ] .

| path | . |
|---|---|
| 小路 | . |

我很纳闷，为什么我花了这么长时间才找到这条笔直的小路。

[aɪ][mʌst; məst]['heɪs(ə)n] [naʊ] [ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [suːn] ; [hiː; hi][hæz; həz] ['sʌfərd] [ɔːl] [tuː] [lɔːŋ] .

| I | must | hasten | now | and | be | ready | soon | ; | he | has | suffered | all | too | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 趋 | 现在 | 和 | 是 | 准备好 | 很快 | ; | 他 | 有 | 遭受 | 全部 | 也 | 长的 | . |

我必须加快速度，尽快做好准备；他已经受苦太久了。

[ænd; ənd] ['kɑːnstəns] [ɪz] [θɪn] , [hɜːr; hər] [aɪz] [hæŋ] ['hevɪli] , [ʃiː; ʃi] ['hɛlps] [ˌem 'iː] [prɪ'per] [maɪ] ['wedɪŋ]
**And** **Constance** **is** **thin** **,** **her** **eyes** **hang** **heavily** **,** **she** **helps** **me** **prepare** **my** **wedding**
和 康斯坦斯 是 薄的 , 她 眼睛 悬挂 重度 , 她 帮助 我 准备 我的 婚礼
[kloʊðz] ,
**clothes** **,**
衣服 ,

康斯坦丝很瘦，眼皮沉重，她帮我准备结婚礼服。

[ænd; ənd][ɪz] [geɪ] , [tuː; tə][haɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi]['kænɑːt] .
**and** **is** **gay** **,** **to** **hide** **what** **she** **cannot** **.**
和 是 同性恋 , 到 隐藏 什么 她 不能 .

她其实是同性恋，只是为了掩盖自己无法掩饰的事实。

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [sez] :
**She** **often** **says** **:**
她 经常 说道 :

她经常说：

“ [haʊ] [sloʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
**“** **How** **slow** **you** **are** **!**
〃 如何 慢的 你 是 !

你真慢！

['hɜːri] [ʌp] , [maɪ] ['sɑːləm] [braɪd] , [ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [biː; bi] ['redi] . ”
**Hurry** **up** **,** **my** **solemn** **bride** **,** **or** **we** **shall** **never** **be** **ready** **.** **”**
匆忙 向上 , 我的 庄严 新娘 , 或者 我们 将 绝不 是 准备好 . 〃

快点，我庄严的新娘，否则我们永远都准备不好了。

“ ['redi] [ɪ'nʌf] , ” [seɪ] [aɪ] .
**“** **Ready** **enough** **,** **”** **say** **I** **.**
〃 准备好 足够的 , 〃 说 我 .

“准备好了，”我说。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [went] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['reɪnɚ] ,
**To** **-** **day** **I** **went** **to** **Mrs** **.** **Rayner** **,**
到 - 天 我 去 到 太太 . 雷纳 ,

今天我去拜访了雷纳太太。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər] [sə'lɪsɪtər] [ɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ]
**and** **begged** **her** **to** **approach** **her** **solicitor** **on** **the** **question** **of** **obtaining**
和 乞求 她 到 方法 她 律师 在 这 问题 的 获得
['kɑːnstənsɪz] [dɪ'vɔːrs] .
**Constance's** **divorce** **.**
康斯坦斯的 离婚 .

并恳求她就康斯坦斯的离婚事宜与她的律师联系。

[maɪ] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mætərz] [ɪz] ['æbsəluːt] , [jet] ['ʃʊrli] [ðɪs] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] .
**My** **ignorance** **of** **these** **matters** **is** **absolute** **,** **yet** **surely** **this** **is** **possible** **.**
我的 无知 的 这些 事情 是 绝对 , 然而 一定 这 是 可能的 .

我对这些问题一无所知，但这肯定是有可能的。

['geɪbriəl] [wʌns] [led] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [hɜːr; hər] [dɪ'vɔːrs] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .
**Gabriel** **once** **led** **me** **to** **believe** **she** **could** **obtain** **her** **divorce** **without** **difficulty** **.**
加布里埃尔 一次 引领 我 到 相信 她 可以 获得 她 离婚 没有 困难 .

加布里埃尔曾让我相信她可以毫不费力地获得离婚。

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] [ɪz][soʊ] ['skændələs] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['reɪnɚ] .
**“** **But** **a** **divorce** **is** **so** **scandalous** **,** **”** **said** **Mrs** **.** **Rayner** **.**
〃 但 一个 离婚 是 所以 丑闻 , 〃 说 太太 . 雷纳 .

“但是离婚是一件非常丢脸的事情，”雷纳太太说。

“ [nɑːt][soʊ] ['skændələs] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [æz; əz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [prɪ'vent] .

| “ | Not | so | scandalous | , | ” | I | replied | , | “ | as | what | it | may | prevent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 所以 | 丑闻 | , | ” | 我 | 回复 | , | “ | 作为 | 什么 | 它 | 可能 | 防止 | . |

“这倒不至于那么令人愤慨，”我回答说，“它能阻止的事情才是真正令人愤慨的。”

” [aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [θroʊn] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['blaɪndnəs] [ɪz] [fə'nɑːmɪn(ə)l]

| ” | I | believe | my | words | were | entirely | thrown | away | , | for | her | blindness | is | phenomenal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 相信 | 我的 | 字 | 是 | 完全 | 抛掷 | 离开 | , | 为了 | 她 | 失明 | 是 | 非凡的 |

.

:

.

“我相信我的话完全被忽略了，因为她的失明程度令人震惊。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] , [bɪ'saɪdz] , [mʌtʃ] [tuː] [self] - [əb'zɔːrbd] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] ['prɑːpərli] [wɑːtʃ] ['kɑːnstəns] ;

| She | is | , | besides | , | much | too | self | - | absorbed | at | present | to | properly | watch | Constance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | , | 除了 | , | 很多 | 也 | 自己 | - | 吸收 | 在 | 展示 | 到 | 适当地 | 手表 | 康斯坦斯 | ; |

此外，她现在太以自我为中心，根本无法好好照顾康斯坦斯；

[hɜːr; hər] [hə'raɪz(ə)n] [ɪz] [ əb'skjuəd ] [baɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['wɪskərz] .

| her | horizon | is | obscured | by | Uncle | George's | whiskers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 地平线 | 是 | 模糊不清 | 经过 | 叔叔 | 乔治的 | 胡须 | . |

她的视线被乔治叔叔的胡须遮挡住了。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,

| It | gives | me | , | even | in | these | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 给予 | 我 | , | 甚至 | 在 | 这些 | 天 | , |

即使在今天，它仍然让我感到……

[ə; eɪ] [grɪm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ðoʊz] [tuː] [prɪ'peərɪŋ] ['milstəunz] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [neks] .

| a | grim | satisfaction | to | see | those | two | preparing | millstones | for | each | other's | necks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 严峻 | 满意 | 到 | 看 | 那些 | 二 | 准备 | 磨石 | 为了 | 每个 | 其他的 | 脖子 | . |

看到这两个人互相准备把磨盘钉在对方脖子上，心中竟涌起一股阴森的快感。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə] [mɑːriː'ɑːnə] , ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ 'flɔrəns ] ['ʃɔːrtli] .

| I | shall | write | to | Marianna | , | telling | her | to | expect | me | in | Florence | shortly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 写 | 到 | 玛丽安娜 | , | 讲述 | 她 | 到 | 预计 | 我 | 在 | 佛罗伦萨 | 不久 | . |

我将写信给玛丽安娜，告诉她我很快就会到佛罗伦萨。

[haʊ] [kɑːm] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !

| How | calm | I | am | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 冷静的 | 我 | 是 | ! |

我好平静啊！

[hæv; həv] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [maɪ] ['les(ə)n] [soʊ] [wel] ?

| Have | I | learned | my | lesson | so | well | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 学习 | 我的 | 课 | 所以 | 出色地 | ? |

我真的吸取教训了吗?

[ɔːr] [ɪz] [ðɪs] [kɑːm] [mɪr] [self] - [dɪ'siːt] ?

| Or | is | this | calm | mere | self | - | deceit | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 这 | 冷静的 | 仅仅 | 自己 | - | 欺骗 | ? |

或者，这种平静只是自欺欺人?

[wen] [aɪ] [hæv; həv] ['truːli] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['les(ə)n] ,

| When | I | have | truly | learned | the | lesson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 有 | 真的 | 学习 | 这 | 课 | , |

当我真正吸取教训之后，

['riːəlaɪz] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [duː] ['seprəts] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [bəuθ] [fər'evər] ,

| realise | that | what | I | am | about | to | do | separates | me | from | both | forever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意识到 | 那 | 什么 | 我 | 是 | 关于 | 到 | 做 | 分离 | 我 | 从 | 两个都 | 永远 | , |

我意识到我即将要做的事会让我永远与他们分离。

['ʃʊrli] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ə'laɪv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ 'flɔrəns ] .

| surely | I | shall | not | be | alive | to | go | to | Florence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 我 | 将 | 不是 | 是 | 活 | 到 | 去 | 到 | 佛罗伦萨 | . |

我肯定活不到去佛罗伦萨的那一天了。

[dʒʊ'laɪ] 10th . — [tuː; tə] - [deɪ] ['kɑːnstəns] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

| July | 10th | . | — | To | - | day | Constance | would | not | come | to | the | Cottage | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 七月 | 10th | . | — | 到 | - | 天 | 康斯坦斯 | 会 | 不是 | 来 | 到 | 这 | 小屋 | 和 | 我 | , |

7月10日——今天康斯坦丝不愿跟我一起去小屋。

[ɔːl'ðoʊ] [dʒeɪn] ['nɔːtən] [hæd; həd][moʊst] [pər'tɪkjələrli] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

| although | Jane | Norton | had | most | particularly | wished | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 简 | 诺顿 | 有 | 最多 | 特别 | 希望 | 它 | . |

虽然简·诺顿对此尤为希望如此。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ə'vɔidz] ['geɪbriəl] , — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][maɪ] ['fænsi] , [ɔːr][pər'hæps] [mɪr] [tʃæns] ;

| I | think | she | avoids | Gabriel | , | — | it | may | be | my | fancy | , | or | perhaps | mere | chance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 她 | 避免 | 加布里埃尔 | , | — | 它 | 可能 | 是 | 我的 | 想要 | , | 或者 | 也许 | 仅仅 | 机会 | ; |

我认为她刻意避开加布里埃尔——这可能是我的臆想，也可能只是巧合；

['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] .

| otherwise | it | still | seems | to | me | that | she | does | not | know | she | loves | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 它 | 仍然 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 她 | 做 | 不是 | 知道 | 她 | 爱 | 他 | . |

否则，我仍然觉得她并不知道自己爱他。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə][help][ˌem 'iː] [pæk] [maɪ] ['pepərz] ; [wiː; wi]['aidld] ,

| She | came | up | to | me | in | the | morning | , | to | help | me | pack | my | papers | ; | we | idled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 向上 | 到 | 我 | 在 | 这 | 早晨 | , | 到 | 帮助 | 我 | 盒 | 我的 | 文件 | ; | 我们 | 闲置 | , |

早上她过来帮我收拾文件；我们闲聊了一会儿，

[wiː; wi] ['wɔndəd] ['restləsli] [ə'baʊt] [maɪ] [dɪs'ɔːrdərd] [ruːm] .

| we | wandered | restlessly | about | my | disordered | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 漫步 | 躁动不安 | 关于 | 我的 | 混乱 | 房间 | . |

我们在我凌乱的房间里焦躁地徘徊。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [liːnd] ['oʊvər][maɪ] [strɔːŋ] - [bɑːks] , [ænd; ənd] , [klɑːspɪŋ]

| Suddenly | she | came | to | me | as | I | leaned | over | my | strong | - | box | , | and | , | clasping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 她 | 来了 | 到 | 我 | 作为 | 我 | 倾斜 | 超过 | 我的 | 强的 | - | 盒子 | , | 和 | , | 紧握 |

[ˌem 'iː] [raʊnd] [ðə; ði] [ 'ʃəuldəz ] ,

| me | round | the | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 圆形的 | 这 | 肩膀 | , |

我正俯身查看保险箱时，她突然走到我身边，一把搂住我的肩膀。

[leɪd][hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [nek] .

| laid | her | head | down | on | the | back | of | my | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铺设 | 她 | 头 | 向下 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 我的 | 脖子 | . |

她把头靠在我的后颈上。

“ [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] [æt; ət] [ 'flɔrəns ] ,

| “ | Dear | , | ” | she | said | , | “ | do | you | remember | your | birthday | at | Florence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 亲爱的 | , | ” | 她 | 说 | , | “ | 做 | 你 | 记住 | 你的 | 生日 | 在 | 佛罗伦萨 | , |

“亲爱的，”她说，“你还记得你在佛罗伦萨的生日吗？”

[wen] [aɪ] [helpt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bʊks] ?

| when | I | helped | you | with | your | books | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 帮助 | 你 | 和 | 你的 | 图书 | ? |

我什么时候帮你整理过书?

” [aɪ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| ” | I | stood | up | and | took | her | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 站立 | 向上 | 和 | 采取 | 她 | 到 | 我 | . |

我站起来，把她带到我身边。

“ [jes] , ” [sed] [aɪ] ; “ [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ðæt] [deɪ] [wɜːr; wər] [bæk] [ə'gen] .

| “ | Yes | , | ” | said | I | ; | “ | and | I | would | that | day | were | back | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | ” | 说 | 我 | ; | ” | 和 | 我 | 会 | 那 | 天 | 是 | 后退 | 再次 | . |

“是的，”我说；“如果那天我能再次回来就好了。”

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] .

| ” | She | gave | a | sigh | , | a | little | shiver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 给予 | 一个 | 叹 | , | 一个 | 小的 | 颤抖 | . |

她叹了口气，微微颤抖了一下。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | felt | it | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 它 | . |

我感觉到了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] :

| But | she | said | : |
|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 说 | : |

但她说道：

“ ['sɪli] , [bɪg] [θɪŋ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [soʊ] ?

| “ | Silly | , | big | thing | , | how | can | you | talk | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 愚蠢的 | , | 大的 | 事物 | , | 如何 | 能 | 你 | 讲话 | 所以 | ? |

“真是愚蠢又大事，你怎么能这么说？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['hæpi] ！ ”

| You | are | going | to | be | so | happy | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 去 | 到 | 是 | 所以 | 快乐的 | ！ | ” |

你一定会非常高兴的！

“ [waɪ] , [jes] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; “ [ðæts] [truː] .

| “ | Why | , | yes | , | ” | I | replied | ; | “ | that's | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | , | 是的 | , | ” | 我 | 回复 | ; | ” | 那就是 | 真的 | . |

“是的，”我回答说；“没错。”

” [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kɑːnstəns] !

| ” | Poor | little | Constance | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 贫穷的 | 小的 | 康斯坦斯 | ! |

“可怜的小康斯坦斯！”

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ðə; ði] ['puːrɚ] .

| To | - | day | I | may | say | it | , | to | - | day | she | is | still | the | poorer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | 我 | 可能 | 说 | 它 | , | 到 | - | 天 | 她 | 是 | 仍然 | 这 | 贫穷 | . |

今天我或许会这么说，但今天她仍然更穷。

[suːn] - [twɪl] [biː; bi] [pʊr] [ə'miːliə] .

| Soon | ' | twill | be | poor | Emilia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | - | 斜纹布 | 是 | 贫穷的 | 艾米莉亚 | . |

很快，可怜的艾米莉亚就真的要遭殃了。

[dʒʊ'laɪ] 11th . — [tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [met] [ə'gen] .

| July | 11th | . | — | To | - | day | they | met | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 七月 | 11th | . | — | 到 | - | 天 | 他们 | 遇见 | 再次 | . |

7月11日——今天他们再次见面了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ sku:ld ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [maɪ]['les(ə)n] ,

| I | am | not | schooled | , | I | have | not | learned | my | lesson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 受过教育 | , | 我 | 有 | 不是 | 学习 | 我的 | 课 | , |

我没受过教育，我还没吸取教训。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | now | I | know | that | I | shall | never | learn | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 知道 | 那 | 我 | 将 | 绝不 | 学习 | 它 | . |

现在我知道我永远也学不会了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] [tə'geðər] ; [ə'gen] [aɪ][let][ðem; ðəm] [wɔːk] [ə'hed] , [ænd; ənd] [kept] [fɑːr][bɪ'haɪnd]

| We | were | out | together | ; | again | I | let | them | walk | ahead | , | and | kept | far | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 出去 | 一起 | ; | 再次 | 我 | 让 | 他们 | 走 | 前方 | , | 和 | 保留 | 远的 | 在后面 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

我们一起外出；我又让他们走在前面，自己则远远地跟在后面。

['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] : “ [ðɪs] [ɪz][maɪ][laɪf] !

| saying | to | myself | : | “ | This | is | my | life | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 我 | : | “ | 这 | 是 | 我的 | 生活 | ! |

我对自己说：“这就是我的人生！”

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] .

| ” | But | it | was | unendurable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 它 | 曾是 | 难以忍受 | . |

但这实在令人难以忍受。

[aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; [aɪ] ['kænɑːt] [jet] [lʊk] [ə'pɑːn]

| I | rejoined | them | , | and | slipped | in | between | them | ; | I | cannot | yet | look | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 重新加入 | 他们 | , | 和 | 滑倒了 | 在 | 之间 | 他们 | ; | 我 | 不能 | 然而 | 看 | 之上 |

[ðem; ðəm][saɪd][baɪ][saɪd] ,

| them | side | by | side | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 边 | 经过 | 边 | , |

我重新加入他们，挤到他们中间；但我现在还无法直视他们并肩而立的模样。

['niːðər] ['æktʃuəli] [nɔːr][ɪn][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| neither | actually | nor | in | my | imagination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 实际上 | 也不 | 在 | 我的 | 想像力 | . |

既非现实，也非我的想象。

[ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ə'baɪd][baɪ][maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

| This | does | not | mean | that | I | shall | not | abide | by | my | decision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 做 | 不是 | 意思是 | 那 | 我 | 将 | 不是 | 遵守 | 经过 | 我的 | 决定 | . |

但这并不意味着我不会遵守我的决定。

['oʊnli] [θriː] [deɪz] [mɔːr] ; [aɪ][mʌst; məst]['heɪs(ə)n] .

| Only | three | days | more | ; | I | must | hasten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 三 | 天 | 更多的 | ; | 我 | 必须 | 趋 | . |

只剩三天了，我必须抓紧时间。

[jet] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][læst] [deɪz] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv] ;

| Yet | these | are | the | last | days | I | have | to | live | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这些 | 是 | 这 | 最后的 | 天 | 我 | 有 | 到 | 居住 | ; |

然而，这是我生命中的最后时光了；

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][maɪ][peɪn][ɪz][ðə; ði][læst][drɑːp][ʌv; əv][dʒɔɪ][aɪ] [meɪ] [teɪst] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] .

| mingled | with | my | pain | is | the | last | drop | of | joy | I | may | taste | upon | this | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 和 | 我的 | 疼痛 | 是 | 这 | 最后的 | 降低 | 的 | 喜悦 | 我 | 可能 | 品尝 | 之上 | 这 | 地球 | . |

在我的痛苦之中，也夹杂着我此生所能品尝到的最后一丝快乐。

[ænd; ənd] [jet] , ['hævɪŋ] [ðer; ðər] [lʌv] , [aɪ] [der] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [deθ] .

| And | yet | , | having | their | love | , | I | dare | not | think | of | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 拥有 | 他们的 | 爱 | , | 我 | 敢 | 不是 | 思考 | 的 | 死亡 | . |

然而，有了他们的爱，我不敢去想死亡。

[ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] ['kɑːnstəns] [noʊz] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [peɪl] , [ænd; ənd] [mʌtʃ]

| It | dawned | upon | me | to | - | day | that | Constance | knows | ; | she | is | pale | , | and | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 黎明 | 之上 | 我 | 到 | - | 天 | 那 | 康斯坦斯 | 知道 | ; | 她 | 是 | 苍白 | , | 和 | 很多 |

['trʌbld] .

| troubled | . |
|---|---|
| 麻烦 | . |

今天我突然意识到康斯坦丝知道了；她脸色苍白，非常忧虑。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [wʌn] .
**Poor little one .**
贫穷的 小的 一 .

可怜的小家伙。

[dʒʊ'laɪ] 12th . — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .
**July 12th . — To - morrow it must be .**
七月 12th . — 到 - 明天 它 必须 是 .

7月12日——一定是明天了。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .
**I meant to tell him to - night , but I could not .**
我 意思是 到 告诉 他 到 - 夜晚 , 但 我 可以 不是 .

我本想今晚告诉他，但我没能说出口。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hæf] - [pæst][ten] .
**It is half - past ten .**
它 是 一半 - 过去的 十 .

现在是十点半。

[ænt] ['kærəlɪn] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [bles] [hɜːr; hər] !
**Aunt Caroline has just been to my room , bless her !**
阿姨 卡罗琳 有 只是 到过 到 我的 房间 , 保佑 她 !

卡罗琳阿姨刚刚来过我的房间，真是太好了！

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][bed] .
**I thought she was in bed .**
我 想法 她 曾是 在 床 .

我以为她已经上床睡觉了。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪn][jʊr; jər] [trʌŋk] , ['mɪli] ?
**“ Have you room for this in your trunk , Milly ?**
〃 有 你 房间 为了 这 在 你的 树干 , 米莉 ?

“米莉，你的后备箱里有地方放这个吗？”

〃 [ʃiː; ʃi] [sed] .
**〃 she said .**
〃 她 说 .

她说。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][jʊr; jər] [ruːm] [wer'evər] [juː; jʊ][goʊ] .
**“ I should like you to hang it up in your room wherever you go .**
〃 我 应该 喜欢 你 到 悬挂 它 向上 在 你的 房间 无论 你 去 .

“我希望你无论去哪里，都能把它挂在你的房间里。”

〃 [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][tekst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['peɪntɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
**〃 It was a text she had painted for me .**
〃 它 曾是 一个 文本 她 有 绘 为了 我 .

“那是她为我画的一幅画。”

['rɪt(ə)n] [ɪn][goʊld] [ə'mʌŋ] [spreɪz] [ʌv; əv] ['liliz] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - ['væli] [ʃoʊn] “ [gɑːd][ɪz] [lʌv] .
**Written in gold among sprays of lilies - of - the - valley shone “ God is Love .**
书面 在 金子 之中 喷雾 的 百合花 - 的 - 这 - 谷 闪耀 “ 上帝 是 爱 .

在铃兰丛中，用金字写着“上帝是爱”。

〃 [pʊr] [soʊl] !
**〃 Poor soul !**
〃 贫穷的 灵魂 !

“可怜的人！”

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .
**she ought to know .**
她 应该 到 知道 .

她应该知道。

[jes] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm] .

| Yes | , | to | - | morrow | I | shall | tell | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 到 | - | 明天 | 我 | 将 | 告诉 | 他 | . |

是的，明天我会告诉他。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] .

| I | should | have | told | him | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 讲述 | 他 | 到 | - | 夜晚 | . |

我今晚就应该告诉他。

[aɪ] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌn'tɪl] [leɪt] ; ['æftər] ['sʌpər] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hoʊm] .

| I | stayed | at | the | Cottage | until | late | ; | after | supper | he | brought | me | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 入住 | 在 | 这 | 小屋 | 直到 | 晚的 | ; | 后 | 晚餐 | 他 | 带来 | 我 | 家 | . |

我在小屋里待到很晚；晚饭后他送我回家。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] ['saɪlənt] .

| We | were | very | silent | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 非常 | 沉默的 | . |

我们沉默不语。

[aɪ] [kept] [ɑːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

| I | kept | on | trying | to | begin | , | wondering | how | to | say | it | , | and | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保留 | 在 | 尝试 | 到 | 开始 | , | 好奇 | 如何 | 到 | 说 | 它 | , | 和 | 他 | 有 |

['sʌmθɪŋ] ,

| something | , |
|---|---|
| 某物 | , |

我一直试图开口，不知道该怎么说，而他却说了些什么。

[noʊ] [daʊt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

| no | doubt | , | in | his | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | , | 在 | 他的 | 想法 | . |

毫无疑问，他心里肯定在想这件事。

[aɪ] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][læst] [wɔːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hiːθ] [tə'geðər] ;

| I | knew | all | the | while | that | it | was | our | last | walk | across | the | heath | together | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 全部 | 这 | 尽管 | 那 | 它 | 曾是 | 我们的 | 最后的 | 走 | 穿过 | 这 | 希思 | 一起 | ; |

我一直都知道，这将是我们最后一次一起穿过荒原；

[pər'hæps][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] [maɪ] [oʊn] .

| perhaps | I | wanted | to | keep | it | entirely | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 通缉 | 到 | 保持 | 它 | 完全 | 我的 | 自己的 | . |

或许我只是想把它完全留给自己。

[aɪ] [wɔːkt] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [maɪt] [geɪz] [ðer; ðər] [fɪl] ,

| I | walked | a | step | or | two | behind | him | , | so | that | my | eyes | might | gaze | their | fill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 步行 | 一个 | 步 | 或者 | 二 | 在后面 | 他 | , | 所以 | 那 | 我的 | 眼睛 | 可能 | 目光 | 他们的 | 充满 | , |

我跟在他身后一两步，好让我的眼睛能尽情地打量他。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [maɪ] ['wɑtʃɪŋ] .

| and | he | did | not | seem | to | feel | my | watching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 感觉 | 我的 | 观看 | . |

他似乎没有感觉到我在看着他。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [prɪnt] [hɪz; ɪz][fɔːrm] [fər'evər] [ɪn][maɪ] ['meməri] .

| I | wanted | to | print | his | form | forever | in | my | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 到 | 打印 | 他的 | 形式 | 永远 | 在 | 我的 | 记忆 | . |

我想把他的表格永远印在我的记忆里。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [geɪt] ; [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][fɔːr; fər][hæf] - [ə; eɪ] -

| We | were | in | sight | of | the | blue | gate | ; | we | had | not | spoken | for | half | - | a | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 在 | 视线 | 的 | 这 | 蓝色的 | 门 | ; | 我们 | 有 | 不是 | 说 | 为了 | 一半 | - | 一个 | - |

[maɪl] ,

| mile | , |
|---|---|
| 英里 | , |

我们已能看到那扇蓝色的大门；我们走了半英里都没说话。

[ænd; ənd][hæd; həd]['fɔːlən] ['veri] [fɑːr][ə'pɑːrt] .

| and | had | fallen | very | far | apart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 倒下 | 非常 | 远的 | 除 | . |

双方已经彻底分崩离析。

[aɪ] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] ['gɪdi] , [ænd; ənd] [spred] [maɪ][hændz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , ['kraɪɪŋ] :

| I | turned | suddenly | giddy | , | and | spread | my | hands | towards | him | , | crying | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 突然 | 头晕 | , | 和 | 传播 | 我的 | 双手 | 向 | 他 | , | 哭泣 | : |

我突然感到一阵眩晕，向他伸出双手，哭了起来：

“ ['geɪbriəl] ！ ['geɪbriəl] ！

| “ | Gabriel | ! | Gabriel | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 加布里埃尔 | ！ | 加布里埃尔 | ！ |

“加百列！加百列！”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [maɪ]

| ” | He | was | very | kind | to | me | ; | he | turned | back | and | put | his | arm | about | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 曾是 | 非常 | 种类 | 到 | 我 | ; | 他 | 转向 | 后退 | 和 | 放 | 他的 | 手臂 | 关于 | 我的 |

[weɪst] ,

| waist | , |
|---|---|
| 腰部 | , |

“他对我很友善；他转过身，搂住了我的腰，

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ɑːn] [mɔːr] ['sloʊli] [stɪl] , [æz; əz]['saɪlənt][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

| and | we | went | on | more | slowly | still | , | as | silent | as | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 去 | 在 | 更多的 | 缓慢地 | 仍然 | , | 作为 | 沉默的 | 作为 | 前 | . |

我们继续放慢脚步，像之前一样沉默不语。

[bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [sed] : “ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?

| But | , | all | the | while | , | something | within | me | said | : | “ | Do | you | know | where | you | are | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 全部 | 这 | 尽管 | , | 某物 | 之内 | 我 | 说 | : | “ | 做 | 你 | 知道 | 在哪里 | 你 | 是 | ? |

但与此同时，我内心深处有个声音在说：“你知道你在哪里吗？”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [hoʊldz][juː; jʊ] ?

| Do | you | know | who | holds | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | WHO | 持有 | 你 | ? |

你知道是谁抱着你吗?

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [oʊ] !

| In | a | few | weeks | , | oh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 周 | , | 哦 | ! |

几周后，哦!

[ɪn][wʌn] ['aʊər] , [juː; jʊ] [wʊd] [sel] [jʊr; jər] [soʊl] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

| in | one | hour | , | you | would | sell | your | soul | for | one | of | these | seconds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 小时 | , | 你 | 会 | 卖 | 你的 | 灵魂 | 为了 | 一 | 的 | 这些 | 秒 | . |

一个小时里，你愿意为了这短短几秒钟出卖灵魂。

” [jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] .

| ” | Yet | I | could | not | feel | ; | it | seems | to | me | now | that | I | did | not | feel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然而 | 我 | 可以 | 不是 | 感觉 | ; | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 现在 | 那 | 我 | 做过 | 不是 | 感觉 | . |

“然而我当时却毫无感觉；现在看来，我当时似乎确实没有感觉。”

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ jaːdz ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [dɔːr] [wiː; wi] [stʊd] [stɪl] .

| Within | a | few | yards | of | the | blue | door | we | stood | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 一个 | 很少 | 码 | 的 | 这 | 蓝色的 | 门 | 我们 | 站立 | 仍然 | . |

在距离蓝色大门几码远的地方，我们停住了脚步。

[aɪ] [sed] :

| I | said | : |
|---|---|---|
| 我 | 说 | : |

我说：

“ [kʌm] [noʊ] ['fɜːrðər] , ['geɪbriəl] .

| “ | Come | no | further | , | Gabriel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | 不 | 更远 | , | 加布里埃尔 | . |

“加布里埃尔，不要再往前走了。”

” [bʌt; bət][aɪ] [held] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][maɪ] [saɪd] ; [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['nevər] [duː][soʊ] [ə'gen] .

| ” | But | I | held | his | hand | to | my | side | ; | I | knew | that | I | might | never | do | so | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我 | 握住 | 他的 | 手 | 到 | 我的 | 边 | ; | 我 | 知道 | 那 | 我 | 可能 | 绝不 | 做 | 所以 | 再次 | . |

“但我把他的手紧紧地贴在我的腰间；我知道我可能再也不会这样做了。”

[wiː; wi] [stʊd] [ðʌs] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [feɪs] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] ,

| We | stood | thus | a | few | seconds | , | then | I | turned | my | face | up | suddenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 站立 | 因此 | 一个 | 很少 | 秒 | , | 然后 | 我 | 转向 | 我的 | 脸 | 向上 | 突然 | , |

我们这样站了几秒钟，然后我突然抬起头来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [aɪz] .

| and | he | kissed | me | on | the | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 亲吻 | 我 | 在 | 这 | 眼睛 | . |

他吻了我的眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] .

| And | then | he | left | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 左边 | 我 | . |

然后他就离开了我。

[waɪ] [duː][aɪ] [raɪt] [ðɪs] ?

| Why | do | I | write | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 我 | 写 | 这 | ? |

我为什么要写这篇文章?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

| It | is | merely | as | a | picture | before | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅仅 | 作为 | 一个 | 图片 | 前 | 我 | . |

它就像一幅画面呈现在我眼前。

[aɪ] [fiːl] ['veri] ['lɪt(ə)l] [naʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][koʊld] .

| I | feel | very | little | now | ; | I | am | so | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 非常 | 小的 | 现在 | ; | 我 | 是 | 所以 | 寒冷的 | . |

我现在感觉很虚弱，好冷。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wɔːks] [hoʊm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hiːθ] .

| And | now | he | walks | home | across | the | heath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 散步 | 家 | 穿过 | 这 | 希思 | . |

现在他正穿过荒地走回家。

[gʊd] [naɪt] , ['geɪbriəl] .

| Good | night | , | Gabriel | . |
|---|---|---|---|---|
| 好的 | 夜晚 | , | 加布里埃尔 | . |

晚安，加布里埃尔。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [kɪs] [maɪ] [aɪz] ?

| Why | did | he | kiss | my | eyes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 他 | 吻 | 我的 | 眼睛 | ? |

他为什么亲吻我的眼睛?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

| It | was | better | the | first | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更好的 | 这 | 第一的 | 时间 | . |

第一次更好。

[ɔːl][pæst] , [ɔːl] [gɔːn] , [ɔːl] [ded] .

| All | past | , | all | gone | , | all | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 过去的 | , | 全部 | 已消失 | , | 全部 | 死的 | . |

一切都已过去，一切都已逝去，一切都已消亡。

[aɪ] ['kænɑːt] [siː] [ðæt] [aɪ] [niːd] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['greɪvjɑːrd] .

| I | cannot | see | that | I | need | live | in | this | graveyard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 看 | 那 | 我 | 需要 | 居住 | 在 | 这 | 墓地 | . |

我无法理解我为什么非要住在这片坟场里。

[pər'hæps][aɪ] [tuː] [ʃæl; ʃəl][daɪ] ; [huː] [noʊz] ?

| Perhaps | I | too | shall | die | ; | who | knows | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 也 | 将 | 死 | ; | WHO | 知道 | ? |

也许我也会死，谁知道呢?

[ðə; ði] ['poʊstskrɪpt] .

| THE | POSTSCRIPT | . |
|---|---|---|
| 这 | 后记 | . |

后记。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [meɪd] ['ʌntəˌʌntu] [hɪm'self] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə] [sɔːr]

| There | was | a | man | who | made | unto | himself | wings | , | and | thought | to | soar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 男人 | WHO | 制成 | 到 | 他自己 | 翅膀 | , | 和 | 想法 | 到 | 翱翔 |

[ə'pɑːn][ðem; ðəm] ;

| upon | them | ; |
|---|---|---|
| 之上 | 他们 | ; |

有一个人给自己做了翅膀，想乘着翅膀翱翔;

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi][roʊz]['ɪntuː] [haɪ] ['hev(ə)n] ,

| but | , | as | he | rose | into | high | Heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 他 | 玫瑰 | 进入 | 高的 | 天堂 | , |

但是，当他升入天堂高处时，

[ðə; ði] [sʌn] [ meltid ] [ðə; ði][wæks] [hweə'wɪð] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːsənd] [ðə; ði] ['pɪnjənz] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz]

| the | Sun | melted | the | wax | wherewith | he | had | fastened | the | pinions | on | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 融化 | 这 | 蜡 | 以及 | 他 | 有 | 系紧 | 这 | 小齿轮 | 在 | 到 | 他的 |

['bɑːdi] ,

| body | , |
|---|---|
| 身体 | , |

太阳融化了他用来固定翅膀的蜡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [fuːl] , ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn] [diːp] ['wɔːtərz] .

| and | the | poor | fool | , | sinking | to | earth | , | was | drowned | in | deep | waters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 贫穷的 | 傻子 | , | 下沉 | 到 | 地球 | , | 曾是 | 溺水 | 在 | 深的 | 水 | . |

而那个可怜的傻瓜，沉入海底，溺死在了深水中。

[naʊ] , [æz; əz] ['ɪkərəs] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,

| Now | , | as | Icarus | fell | into | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 作为 | 伊卡洛斯 | 跌倒 | 进入 | 这 | 海 | , |

伊卡洛斯坠入大海后，

[wʌt] ['les(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [men] ?

| what | lesson | would | have | risen | from | his | heart | unto | the | sons | of | men | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 课 | 会 | 有 | 升起 | 从 | 他的 | 心 | 到 | 这 | 儿子们 | 的 | 男人 | ? |

他心中会向世人传授怎样的教训?

[ðɪs] ?
**This ?**
这 ?

这?

“ ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ðə; ði] ['ɜːrθwɜːrm] [krɔːlz] [ɪn][ɪts] ['blaɪndnəs] ; [biː; bi]['kɑːntent] , [fɔːr; fər][jiː; jɪ]
**“ Children of earth , the earthworm crawls in its blindness ; be content , for ye**
“ 孩子们 的 地球 , 这 蚯蚓 爬行 在 它是 失明 ; 是 内容 , 为了 是的
[ɑːr; ər] [sʌtʃ] .
**are such .**
是 这样的 .

“大地之子啊，蚯蚓在盲目中爬行；你们要知足，因为你们也是如此。”

” [ɔːr] [ðɪs] ?
**” Or this ?**
” 或者 这 ?

或者这个?

“ [meɪk] [wɪŋz] ['ʌntəˌʌntu] [jɔːr'selvz] [ænd; ənd][flaɪ] !
**“ Make wings unto yourselves and fly !**
“ 制作 翅膀 到 你们自己 和 飞 !

“给自己装上翅膀，飞翔吧！”

[maɪ] [wɪŋz] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɔːrn] [ˌem 'iː] ['fɜːrðər] ; [aɪ][fɔːl][ænd; ənd][daɪ] ,
**My wings were strong , and should have borne me further ; I fall and die ,**
我的 翅膀 是 强的 , 和 应该 有 出生 我 更远 ; 我 落下 和 死 ,

我的翅膀很强壮，本应带我飞得更远；但我却坠落而死。

[jet] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [sʌn] .
**yet I have seen the Sun .**
然而 我 有 已见 这 太阳 .

但我见过太阳。

” [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
**” I know not .**
” 我 知道 不是 .

我不知道。

[nɔːr] [noʊ] [aɪ] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [laɪf] .
**Nor know I how to read the lesson of my own life .**
也不 知道 我 如何 到 读 这 课 的 我的 自己的 生活 .

我也不知道该如何解读自己的人生教训。

[aɪ] , [tuː] , [kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] , “ [maɪ] [wɪŋz] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɔːrn] [ˌem 'iː]
**I , too , can only say , “ My wings were strong , and should have borne me**
我 , 也 , 能 仅有的 说 , “ 我的 翅膀 是 强的 , 和 应该 有 出生 我
['fɜːrðər] .
**further .**
更远 .

我也只能说：“我的翅膀很强壮，本应带我飞得更远。”

” [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][bɜːrn][maɪ] ['letərz] [ænd; ənd][maɪ]['dʒɜːrn(ə)l] , [æz; əz][aɪ] [ment] [tuː; tə][duː] .
**” I shall not burn my letters and my journal , as I meant to do .**
” 我 将 不是 烧伤 我的 信件 和 我的 杂志 , 作为 我 意思是 到 做 .

“我不会像我原本打算的那样烧掉我的信件和日记。”

[hɪr] [ðeɪ] [laɪ][ɪn][maɪ][læp] ; [aɪ] [ment] [tuː; tə][bɜːrn][ðem; ðəm][tuː; tə] - [naɪt] .
**Here they lie in my lap ; I meant to burn them to - night .**
这里 他们 说谎 在 我的 膝 ; 我 意思是 到 烧伤 他们 到 - 夜晚 .

它们就躺在我的腿上；我本打算今晚把它们烧掉。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['æftər] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] ,

| But | now | , | after | reading | them | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 后 | 阅读 | 他们 | 通过 | , |

但是现在，在通读之后，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][taɪ][ðem; ðəm] [tə'geðər] [ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm][baɪ] ,

| I | think | that | I | shall | tie | them | together | and | lay | them | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 那 | 我 | 将 | 领带 | 他们 | 一起 | 和 | 躺 | 他们 | 经过 | , |

我想我应该把它们绑在一起，放在一边。

['ædɪŋ] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] .

| adding | a | record | of | that | which | came | to | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | 一个 | 记录 | 的 | 那 | 哪个 | 来了 | 到 | 经过 | . |

添加对已发生事件的记录。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] , [sʌm; səm]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [meɪ] [riːd] [maɪ][wɜːrdz] ,

| When | I | am | dead | , | some | human | being | may | read | my | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 是 | 死的 | , | 一些 | 人类 | 存在 | 可能 | 读 | 我的 | 字 | , |

当我死后，或许会有人读到我的文字。

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɪlgrɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['nærəʊ] [wei] , ['siːɪŋ] [wer] [aɪ] ['fɔːltəd] [ænd; ənd] [fel] ,

| some | other | pilgrim | on | the | narrow | way | , | seeing | where | I | faltered | and | fell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 其他 | 朝圣 | 在 | 这 | 狭窄的 | 方式 | , | 看到 | 在哪里 | 我 | 犹豫不决 | 和 | 跌倒 | , |

窄路上的其他朝圣者，看到我在哪里跌倒，

[meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [step] ['ɑːnwərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtər] ['fɜːrmnəs] .

| may | be | able | to | step | onward | with | the | greater | firmness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 步 | 向前 | 和 | 这 | 更大的 | 硬度 | . |

或许能够以更大的决心继续前进。

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [wiːp] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [fɔːlts] ,

| And | yet | , | I | doubt | it | ; | there | were | no | need | to | weep | over | our | faults | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 我 | 怀疑 | 它 | ; | 那里 | 是 | 不 | 需要 | 到 | 哭泣 | 超过 | 我们的 | 故障 | , |

然而，我对此表示怀疑；我们没有必要为自己的过错而哭泣。

[maɪt] [ðeɪ] [bʌt; bət] [seɪv] [ə'nʌðɚz] [terz] .

| might | they | but | save | another's | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 他们 | 但 | 节省 | 另一个的 | 眼泪 | . |

或许他们能避免别人流泪。

[mæn] [ləːnz] [ɔːl] [truːθ] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [peɪn] .

| Man | learns | all | truth | through | his | own | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 学习 | 全部 | 真相 | 通过 | 他的 | 自己的 | 疼痛 | . |

人只有在经历痛苦后才能领悟一切真理。

[aɪ] ['mærid] [hɪm; ɪm] .

| I | married | him | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 已婚 | 他 | . |

我嫁给了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sɪn] .

| It | was | a | great | sin | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 罪 | . |

这是莫大的罪过。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə][sɪt][ɪn]['dʒʌdʒmənt][ɑːn] [wʌn'self] ,

| It | would | be | easier | to | sit | in | judgment | on | oneself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 更轻松 | 到 | 坐 | 在 | 判断 | 在 | 自己 | , |

对自己进行评判或许更容易些。

[dɪd] [streɪt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['pɜːrpəs] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ækt] .

| did | straight | and | simple | purpose | lead | to | a | single | act | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 直的 | 和 | 简单的 | 目的 | 带领 | 到 | 一个 | 单身的 | 行为 | . |

一个简单直接的目的是否促成了单一的行为?

[maɪ] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz] [klɪr] [ɪ'nʌf] ; [aɪ] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['lɪbərti] ,

| My | purpose | was | clear | enough | ; | I | meant | to | give | him | his | liberty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 目的 | 曾是 | 清除 | 足够的 | ; | 我 | 意思是 | 到 | 给 | 他 | 他的 | 自由 | , |

我的目的很明确：我打算给他自由。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːti][tuː; tə][duː][soʊ] ,

| I | knew | that | it | was | my | duty | to | do | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 它 | 曾是 | 我的 | 责任 | 到 | 做 | 所以 | , |

我知道这是我的职责，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['mæstər] .

| but | the | blood | of | the | heart | was | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 血 | 的 | 这 | 心 | 曾是 | 掌握 | . |

但心之血才是主宰。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['fɪzɪkli] [strɔːŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] ,

| Had | I | been | physically | strong | at | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 到过 | 身体 | 强的 | 在 | 这 | 时间 | , |

如果我当时身体强壮的话，

[hæd; həd][nɑːt] ['meni] [wiːks] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː]['bɑːdɪli][æz; əz] [wel] [æz; əz]

| had | not | many | weeks | of | doubt | and | misery | affected | me | bodily | as | well | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 许多 | 周 | 的 | 怀疑 | 和 | 苦难 | 做作的 | 我 | 身体上的 | 作为 | 出色地 | 作为 |

['mentəli] ,

| mentally | , |
|---|---|
| 精神上 | , |

几周的怀疑和痛苦已经对我的身心都造成了影响。

[aɪ] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ] [streŋθ] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [maɪ] [ɪn'tenʃən] .

| I | might | perhaps | have | had | the | strength | to | fulfil | my | intentions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 也许 | 有 | 有 | 这 | 力量 | 到 | 实现 | 我的 | 意图 | . |

我或许有能力实现我的愿望。

[aɪ] [seɪ] [pər'hæps] ; [wiː; wi] ['kænɑːt] [tel] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

| I | say | perhaps | ; | we | cannot | tell | what | might | have | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 也许 | ; | 我们 | 不能 | 告诉 | 什么 | 可能 | 有 | 到过 | . |

我说也许吧；我们无法预知未来会发生什么。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pər'tɪkjələrli] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][æz; əz][maɪn] , [wen] ['bɑːdi][ænd; ənd]['spɪrɪt][ɑːr; ər][ə'laɪk]

| And | it | is | particularly | in | such | cases | as | mine | , | when | body | and | spirit | are | alike |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 特别 | 在 | 这样的 | 案例 | 作为 | 矿 | , | 什么时候 | 身体 | 和 | 精神 | 是 | 同样 |

[ə'fektɪd] ,

| affected | , |
|---|---|
| 做作的 | , |

尤其是像我这种情况，身心都受到了影响。

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ðɪ][moʊst] ['iːzəli] [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv] ['bæləns] [baɪ] [ˌʌnfɔːr'siːn] ['influənsiz] ,

| that | we | are | the | most | easily | thrown | out | of | balance | by | unforeseen | influences | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 是 | 这 | 最多 | 容易地 | 抛掷 | 出去 | 的 | 平衡 | 经过 | 意外 | 影响 | , |

我们最容易受到不可预见因素的影响而失去平衡，

[baɪ][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [weɪv] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [baɪ][ðə; ðɪ] [muːd] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

| by | some | sudden | wave | of | feeling | , | by | the | mood | of | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一些 | 突然 | 海浪 | 的 | 感觉 | , | 经过 | 这 | 情绪 | 的 | 其他 | , |

受某种突如其来的情绪影响，或受他人情绪影响，

[baɪ][ðə; ðɪ] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] .

| by | the | interference | of | time | and | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 干涉 | 的 | 时间 | 和 | 地方 | . |

受时间和地点的干扰。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [læst] ['entri] [ɪn][maɪ]['dʒɜːrn(ə)l] ,

| The | day | after | I | made | the | last | entry | in | my | journal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 后 | 我 | 制成 | 这 | 最后的 | 入口 | 在 | 我的 | 杂志 | , |

在我写完最后一篇日记的第二天，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] ['geɪbriəl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

| I | did | not | see | Gabriel | until | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 看 | 加布里埃尔 | 直到 | 这 | 晚上 | . |

直到晚上我才见到加布里埃尔。

['kɑːnstəns] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [maɪ] [pʊr] [swiːt] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] ; [soʊ]

| Constance | had | a | headache | , | my | poor | sweet | , | and | wished | to | be | alone | ; | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 康斯坦斯 | 有 | 一个 | 头痛 | , | 我的 | 贫穷的 | 甜的 | , | 和 | 希望 | 到 | 是 | 独自的 | ; | 所以 |

[aɪ] , [tuː] ,

| I | , | too | , |
|---|---|---|---|
| 我 | , | 也 | , |

可怜的康斯坦丝头疼，她只想一个人待着；所以我也一样。

[wʌz; wəz] [ə'loʊn] ['nɪrli] [ɔːl] [deɪ] .

| was | alone | nearly | all | day | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 独自的 | 几乎 | 全部 | 天 | . |

几乎一整天都是一个人。

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [aɪ] [rɪ'hɜːst] [ðə; ði] [siːn] [tuː; tə] [kʌm] , ['gæðərɪŋ] [ɔːl][maɪ] [streŋθ]

| And | all | day | long | I | rehearsed | the | scene | to | come | , | gathering | all | my | strength |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 天 | 长的 | 我 | 排练 | 这 | 场景 | 到 | 来 | , | 采集 | 全部 | 我的 | 力量 |

[tə'geðər] ,

| together | , |
|---|---|
| 一起 | , |

我整天都在排练即将上演的那场戏，积蓄着所有的力量。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] , [ɪn] ['twenti] ['dɪfrənt] [weɪz] .

| telling | him | in | my | imagination | what | I | had | to | tell | , | in | twenty | different | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 他 | 在 | 我的 | 想像力 | 什么 | 我 | 有 | 到 | 告诉 | , | 在 | 二十 | 不同的 | 方式 | . |

在脑海中，我用二十种不同的方式告诉他我要告诉他的话。

[wen] ['iːvnɪŋ] [keɪm] , [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ded] .

| When | evening | came | , | my | heart | was | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 晚上 | 来了 | , | 我的 | 心 | 曾是 | 死的 | . |

夜幕降临之时，我的心已死寂。

[aɪ] [felt] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] .

| I | felt | absolutely | nothing | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 绝对地 | 没有什么 | . |

我毫无感觉。

[aɪ] [rɪ'membər] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][aɪ] [meɪd] [maɪ'self]['taɪdi][fɔːr; fər] ['sʌpər] ,

| I | remember | singing | as | I | made | myself | tidy | for | supper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 歌唱 | 作为 | 我 | 制成 | 我 | 整齐的 | 为了 | 晚餐 | , |

我记得当时一边唱歌一边收拾东西准备吃晚饭，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [soʊ] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [left] [ɔːf] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

| and | being | so | offended | with | myself | for | doing | so | that | I | left | off | , | in | order | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 所以 | 被冒犯了 | 和 | 我 | 为了 | 正在做 | 所以 | 那 | 我 | 左边 | 离开 | , | 在 | 命令 | 到 |

['sɪmjuleɪt] ,

| simulate | , |
|---|---|
| 模拟 | , |

并且因为我这样做而对自己感到非常生气，所以我停止了，为了模拟.....

[æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] [aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [felt] .

| at | least | , | a | depression | I | no | longer | felt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 一个 | 沮丧 | 我 | 不 | 更长 | 毛毡 | . |

至少，我不再感到抑郁了。

['geɪbriəl] [sʌpt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋli] ['meri] ; [nɑːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

| Gabriel | supped | with | us | , | and | we | were | exceedingly | merry | ; | not | that | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | 喝 | 和 | 我们 | , | 和 | 我们 | 是 | 非常 | 欢乐 | ; | 不是 | 那 | 我 | 曾是 |

[ˌnesə'seərəli] ['meri] ,

| necessarily | merry | , |
|---|---|---|
| 一定 | 欢乐 | , |

加布里埃尔和我们一起吃了晚饭，我们都非常开心；倒不是说我一定很开心。

[nɑːt] ['biːɪŋ] [sæd] , — [ɪn'diːd] , [aɪ][wʌz; wəz] ['niːðər] [ðə; ði][wʌn][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt]

| not | being | sad | , | — | indeed | , | I | was | neither | the | one | nor | the | other | , | but | my | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 存在 | 伤心 | , | — | 的确 | , | 我 | 曾是 | 两者都不 | 这 | 一 | 也不 | 这 | 其他 | , | 但 | 我的 | 心 |

[wʌz; wəz] [ded] ,

| was | dead | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 死的 | , |

我不悲伤——事实上，我既不悲伤也不难过，但我的心已经死了。

[ænd; ənd][aɪ][let][maɪ]['bɑːdi][duː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

| and | I | let | my | body | do | as | it | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 让 | 我的 | 身体 | 做 | 作为 | 它 | 会 | . |

我顺其自然，任由身体自行反应。

[aɪ] [rɪ'membər] ['lʊkɪŋ] [hɑːrd][æt; ət]['geɪbriəl] [wʌns] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] , “ ['æftər][ɔːl] ,

| I | remember | looking | hard | at | Gabriel | once | , | and | saying | to | myself | , | “ | After | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 寻找 | 难的 | 在 | 加布里埃尔 | 一次 | , | 和 | 说 | 到 | 我 | , | “ | 后 | 全部 | , |

我记得有一次我仔细地看着加布里埃尔，然后对自己说：“毕竟，

[hiː; hi] [wɪl] [əd'maɪər][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðɪs] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːrv] ; ['æftər][ɔːl] ,

| he | will | admire | me | for | this | much | more | than | I | deserve | ; | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 钦佩 | 我 | 为了 | 这 | 很多 | 更多的 | 比 | 我 | 应得 | ; | 后 | 全部 | , |

他会因此而更加钦佩我，远超我应得的；毕竟，

[aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] .

| I | do | not | love | him | so | much | as | I | imagined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 爱 | 他 | 所以 | 很多 | 作为 | 我 | 想象 | . |

我并没有像我想象中那样爱他。

” ['æftər] ['sʌpər] [aɪ] [pleɪd] [sʌm; səm] [waɪl] [ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

| ” | After | supper | I | played | some | while | on | the | piano | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 后 | 晚餐 | 我 | 玩 | 一些 | 尽管 | 在 | 这 | 钢琴 | . |

“晚饭后，我弹了一会儿钢琴。”

['geɪbriəl][ænd; ənd] ['kɑːnstəns] [sæt] ['veri] [fɑːr][ə'pɑːrt] ,

| Gabriel | and | Constance | sat | very | far | apart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | 和 | 康斯坦斯 | 卫星 | 非常 | 远的 | 除 | , |

加布里埃尔和康斯坦斯坐得很远，

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][felt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] .

| but | I | should | not | have | felt | it | had | they | sat | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 应该 | 不是 | 有 | 毛毡 | 它 | 有 | 他们 | 卫星 | 一起 | . |

但如果他们坐在一起，我就不会有这种感觉了。

[æt; ət][ten][ ə'klɔk, əu- ][aɪ][left] [ɔːf] .

| At | ten | o'clock | I | left | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 十 | 点钟 | 我 | 左边 | 离开 | . |

十点钟我离开了。

“ ['geɪbriəl] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][tɜːrn][juː; jʊ] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][tuː; tə] - [naɪt] ,

| “ | Gabriel | , | ” | said | I | , | “ | I | shall | turn | you | out | a | little | earlier | than | usual | to | - | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 加布里埃尔 | , | ” | 说 | 我 | , | “ | 我 | 将 | 转动 | 你 | 出去 | 一个 | 小的 | 早些时候 | 比 | 通常 | 到 | - | 夜晚 | , |

“加百列，”我说，“今晚我会比平时早一点把你赶出去。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [wɔːk] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][pɑːrk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| because | I | want | to | walk | as | far | as | the | park | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 想 | 到 | 走 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 公园 | 和 | 你 | . |

因为我想和你一起走到公园。

" [ðen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] , ['fiːlɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flʌtər] [ʌv; əv]

| " | Then | , | for | a | second | , | feeling | returned | to | me | ; | there | came | a | little | flutter | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 为了 | 一个 | 第二 | , | 感觉 | 返回 | 到 | 我 | ; | 那里 | 来了 | 一个 | 小的 | 扑 | 的 |

[fɪr] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

| fear | within | me | , |
|---|---|---|---|
| 害怕 | 之内 | 我 | , |

"然后，有一瞬间，我的感觉恢复了；我内心涌起一丝恐惧。"

[ðə; ði] [seɪm] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [felt] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [wen] [aɪ][hæd; həd][toʊld][ə; eɪ][laɪ][ænd; ənd] ,

| the | same | I | sometimes | felt | in | childhood | when | I | had | told | a | lie | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 我 | 有时 | 毛毡 | 在 | 童年 | 什么时候 | 我 | 有 | 讲述 | 一个 | 说谎 | 和 | , |

我小时候撒谎时有时也会有这种感觉，

['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , [stʊd] [æt; ət][maɪ] ['mʌðɝz] [dɔːr] ['seɪɪŋ] , " [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?

| wanting | to | confess | it | , | stood | at | my | mother's | door | saying | , | " | May | I | come | in | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想要 | 到 | 承认 | 它 | , | 站立 | 在 | 我的 | 母亲的 | 门 | 说 | , | " | 可能 | 我 | 来 | 在 | ? |

想要坦白，我站在母亲的门口说："我可以进来吗？"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [muːn] , [bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][nɑːt][dɑːrk] .

| " | There | was | no | moon | , | but | the | sky | was | not | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 不 | 月亮 | , | 但 | 这 | 天空 | 曾是 | 不是 | 黑暗的 | . |

"没有月亮，但天空并不黑暗。"

[wiː; wi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn] ['saɪləns] ;

| We | walked | through | the | garden | in | silence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 步行 | 通过 | 这 | 花园 | 在 | 沉默 | ; |

我们默默地走过花园；

[wʌns][ɔːr] [twaɪs] [aɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [fɔːrs] [ʌp][tuː; tə][maɪ][lɪps] , [baɪ] [greɪt] ['efərt] ,

| once | or | twice | I | contrived | to | force | up | to | my | lips | , | by | great | effort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 或者 | 两次 | 我 | 人为的 | 到 | 力量 | 向上 | 到 | 我的 | 嘴唇 | , | 经过 | 伟大的 | 努力 | , |

我曾一两次费尽九牛二虎之力才勉强把它举到嘴边，

[ðə; ði][wɜːrdz][aɪ] [ment] [tuː; tə] [spiːk] ;

| the | words | I | meant | to | speak | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 我 | 意思是 | 到 | 说话 | ; |

我本想说的话；

[bʌt; bət] [ðen] [maɪ] [hɑːrt] [biːt] [soʊ] ['fɪrfəli] [ðæt] [aɪ] [felt] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [feɪl] [ˌem 'iː] ,

| but | then | my | heart | beat | so | fearfully | that | I | felt | my | courage | fail | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 我的 | 心 | 打 | 所以 | 恐惧地 | 那 | 我 | 毛毡 | 我的 | 勇气 | 失败 | 我 | , |

但随后我的心跳得如此恐惧，以至于我感到自己的勇气消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [taɪm] ['æftər] [taɪm] , " ['prez(ə)ntli] [wɪl] [duː] .

| and | I | said | to | myself | , | time | after | time | , | " | Presently | will | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 到 | 我 | , | 时间 | 后 | 时间 | , | " | 目前 | 将要 | 做 | . |

我一次又一次地对自己说："现在就可以了。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['æktɪv] [lʌv] [fɔːr; fər] ['geɪbriəl] [ðæt] [tʃekt] [ˌem 'iː] ,

| " | It | was | not | active | love | for | Gabriel | that | checked | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 不是 | 积极的 | 爱 | 为了 | 加布里埃尔 | 那 | 已检查 | 我 | , |

"阻止我的并非我对加布里埃尔的强烈爱意，

['mɪrli] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['fɪzɪk(ə)l] [fɪr] [ðæt] [aɪ] [sə'poʊz] [moʊst] ['pi:p(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [wen] [ə'baʊt] [tu:; tə]

| merely | the | actual | physical | fear | that | I | suppose | most | people | experience | when | about | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 这 | 实际的 | 身体的 | 害怕 | 那 | 我 | 认为 | 最多 | 人们 | 经验 | 什么时候 | 关于 | 到 |

[gɪv] [fɔ:rθ] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [greɪt] ['ɪmpɔ:rt] .

| give | forth | words | of | great | import | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 前进 | 字 | 的 | 伟大的 | 进口 | . |

仅仅是那种我想大多数人在即将发表重要言论时都会经历的生理恐惧。

---

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] , [aɪ] [sed] :

| But | just | as | we | reached | the | shrubbery | , | I | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 作为 | 我们 | 达到 | 这 | 灌木 | , | 我 | 说 | : |

但就在我们走到灌木丛前时，我说：

---

“ ['geɪbriəl] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] . ”

| “ | Gabriel | , | I | have | something | to | tell | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 加布里埃尔 | , | 我 | 有 | 某物 | 到 | 告诉 | 你 | . | ” |

“加布里埃尔，我有话要对你说。”

---

“ [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][aɪ] , ” [sed] [hi:; hi] , “ ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .

| “ | And | so | have | I | , | ” | said | he | , | “ | something | to | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 所以 | 有 | 我 | , | ” | 说 | 他 | , | “ | 某物 | 到 | 告诉 | 你 | . |

“我也是，”他说，“有些话想告诉你。”

---

[bʌt; bət][ju:; jʊ][fɜ:rst] . ”

| But | you | first | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 第一的 | . | ” |

但你先来。”

---

“ [noʊ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; “ [ju:; jʊ][fɜ:rst] .

| “ | No | , | ” | I | replied | ; | “ | you | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | ” | 我 | 回复 | ; | “ | 你 | 第一的 | . |

“不，”我回答说，“你先来。”

---

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə]

| ” | It | was | for | one | moment | a | great | relief | to | think | that | he | was | about | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 为了 | 一 | 片刻 | 一个 | 伟大的 | 宽慰 | 到 | 思考 | 那 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 |

[seɪv] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði]['traɪəl][aɪ] ['dredɪd] .

| save | me | from | the | trial | I | dreaded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 我 | 从 | 这 | 审判 | 我 | 令人恐惧的 | . |

“那一刻，我如释重负，以为他要把我从我所恐惧的审判中解救出来。”

---

[wi:; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [steps] [ɪn] ['saɪləns] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [nɑ:t][æt; ət][hɪm; ɪm] .

| We | took | a | few | more | steps | in | silence | ; | I | was | looking | down | , | not | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 采取 | 一个 | 很少 | 更多的 | 步骤 | 在 | 沉默 | ; | 我 | 曾是 | 寻找 | 向下 | , | 不是 | 在 | 他 | . |

我们又默默地走了几步；我低着头，没有看他。

---

[aɪ] [felt] [maɪ] [hɑ:rt] [bi:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] , [fɪr] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ]

| I | felt | my | heart | beat | more | than | ever | , | fear | was | still | there | , | but | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 我的 | 心 | 打 | 更多的 | 比 | 曾经 | , | 害怕 | 曾是 | 仍然 | 那里 | , | 但 | 的 | 一个 |

['dɪfrənt] [kaɪnd] ;

| different | kind | ; |
|---|---|---|
| 不同的 | 种类 | ; |

我感觉自己的心跳比以往任何时候都快，恐惧依然存在，但却是另一种恐惧；

---

[aɪ] [ə'weitid] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][æz; əz][wʌn] [maɪt] [ə'weɪt][ə; eɪ] [deθ] - [bloʊ] .

| I | awaited | his | words | as | one | might | await | a | death | - | blow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 等待中 | 他的 | 字 | 作为 | 一 | 可能 | 等待 | 一个 | 死亡 | - | 吹 | . |

我等待着他的话语，就像等待着致命一击。

---

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] .

| But | they | did | not | come | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 做过 | 不是 | 来 | . |

但他们没有来。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd][aɪ] , [tuː] .

| **Suddenly** | **he** | **halted** | **,** | **and** | **I** | **,** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 停止 | , | 和 | 我 | , | 也 | . |

他突然停了下来，我也停了下来。

“ [wel] ? ” [sed] [aɪ] , [ænd; ənd][aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [hed] .

| **“** | **Well** | **?** | **”** | **said** | **I** | **,** | **and** | **I** | **lifted** | **my** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | ? | ” | 说 | 我 | , | 和 | 我 | 抬起 | 我的 | 头 | . |

“怎么样？”我抬起头问道。

[ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| **There** | **he** | **stood** | **,** | **smiling** | **at** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 站立 | , | 微笑 | 在 | 我 | . |

他站在那里，对我微笑。

“ [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] - [pɪr] [gɪnt] - ? ” [æskt] [hiː; hi] .

| **“** | **Do** | **you** | **remember** | **'** | **Peer** | **Gynt** | **'** | **?** | **”** | **asked** | **he** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 记住 | - | 同伴 | gynt | - | ? | ” | 问 | 他 | . |

他问道：“你还记得《培尔·金特》吗？”

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bʊʃ] .

| **“** | **That** | **was** | **the** | **bush** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 曾是 | 这 | 衬套 | . |

“那是灌木丛。”

” [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['lɒːrəl] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

| **”** | **I** | **looked** | **at** | **the** | **laurel** | **,** | **and** | **then** | **at** | **him** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 看起来 | 在 | 这 | 月桂树 | , | 和 | 然后 | 在 | 他 | 再次 | . |

我看了看月桂树，然后又看了看他。

“ [waɪ] , [jes] , ” [sed] [aɪ] ; “ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bʊʃ] .

| **“** | **Why** | **,** | **yes** | **,** | **”** | **said** | **I** | **;** | **“** | **that** | **was** | **the** | **bush** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | , | 是的 | , | ” | 说 | 我 | ; | “ | 那 | 曾是 | 这 | 衬套 | . |

“是的，”我说；“那是灌木丛。”

” [hɪz; ɪz] [dɪr] [aɪz] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [maɪn] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [ə'weɪ] [ə'gen] .

| **”** | **His** | **dear** | **eyes** | **were** | **gazing** | **into** | **mine** | **;** | **I** | **could** | **not** | **look** | **away** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他的 | 亲爱的 | 眼睛 | 是 | 凝视 | 进入 | 矿 | ; | 我 | 可以 | 不是 | 看 | 离开 | 再次 | . |

“他那双温柔的眼睛凝视着我；我再也无法移开视线。”

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['tremər] ['oʊvər][ɔːl][maɪ]['bɑːdi] ;

| **There** | **came** | **a** | **tremor** | **over** | **all** | **my** | **body** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 一个 | 震颤 | 超过 | 全部 | 我的 | 身体 | ; |

我全身一阵颤抖；

[maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [swept] ['oʊvər][ˌem 'iː][ɪn] [θrɑːbɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv][peɪn] ; [aɪ] [fel] [tɔːrdz]

| **my** | **love** | **for** | **him** | **swept** | **over** | **me** | **in** | **throbbing** | **waves** | **of** | **pain** | **;** | **I** | **fell** | **towards** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 爱 | 为了 | 他 | 扫荡 | 超过 | 我 | 在 | 悸动 | 波浪 | 的 | 疼痛 | ; | 我 | 跌倒 | 向 |

[hɪm; ɪm] ,

| **him** | **,** |
|---|---|
| 他 | , |

我对他的爱如潮水般涌来，痛苦如潮水般涌来；我向他倒去，

['staɪflɪŋ] [ə; eɪ][kraɪ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] .

| **stifling** | **a** | **cry** | **against** | **his** | **breast** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人窒息 | 一个 | 哭 | 反对 | 他的 | 胸部 | . |

他强忍着哭喊，把脸埋在胸前。

[ænd; ənd][hiː; hi] , ['ræpɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'baʊt][ˌem 'iː] , [streɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][greɪt]

| **And** | **he** | **,** | **wrapping** | **his** | **arms** | **about** | **me** | **,** | **strained** | **me** | **to** | **him** | **with** | **great** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | , | 包装 | 他的 | 武器 | 关于 | 我 | , | 紧张 | 我 | 到 | 他 | 和 | 伟大的 |

[fɔːrs] .

| **force** | **.** |
|---|---|
| 力量 | . |

他用双臂紧紧地抱住我，使劲地把我拉向他。

" ['miːliə] !

| **" Emilia !** |
|---|
| " 艾米莉亚 ! |

"艾米莉亚！

" [hiː; hi][kraɪd] , " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ]['veri] [mʌtʃ] ; [aɪ][hæv; həv]['nevər][toʊld][juː; jʊ][haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ]

| **" he** | **cried** | **,** | **" I** | **love** | **you** | **very** | **much** | **;** | **I** | **have** | **never** | **told** | **you** | **how** | **much** | **I** | **love** | **you** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 他 | 哭 | , | " 我 | 爱 | 你 | 非常 | 很多 | ; | 我 | 有 | 绝不 | 讲述 | 你 | 如何 | 很多 | 我 | 爱 | 你 |

!

| **!** |
|---|
| ! |

他哭着说："我非常爱你；我从来没有告诉过你我有多爱你！"

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][læst][kraɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] , [bʌt; bət] ,

| **" I** | **knew** | **it** | **to** | **be** | **the** | **last** | **cry** | **of** | **his** | **conscience** | **,** | **but** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 我 | 知道 | 它 | 到 | 是 | 这 | 最后的 | 哭 | 的 | 他的 | 良心 | , | 但 | , |

我知道这是他良心的最后呐喊，但是，

[æz; əz][aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

| **as** | **I** | **lay** | **there** | **listening** | **to** | **the** | **beat** | **of** | **his** | **heart** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 躺 | 那里 | 聆听 | 到 | 这 | 打 | 的 | 他的 | 心 | , |

我躺在那里，聆听着他的心跳。

[ðer; ðər][fled][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [jet] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][maɪ] ['kɔŋkəd] ['spɪrɪts] [streŋθ]

| **there** | **fled** | **from** | **me** | **what** | **little** | **yet** | **remained** | **of** | **my** | **conquered** | **spirit's** | **strength** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 逃亡 | 从 | 我 | 什么 | 小的 | 然而 | 剩余 | 的 | 我的 | 征服 | 精神的 | 力量 |

[ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['pɜːrpəs] .

| **and** | **noble** | **purpose** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 高贵 | 目的 | . |

我那被征服的灵魂中仅存的一点力量和高尚的志向也随之消逝了。

['oʊnli][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ˌem 'iː][kraɪd] [ə'laʊd] , " [aɪ]['kænɑːt] !

| **Only** | **the** | **woman** | **in** | **me** | **cried** | **aloud** | **,** | **" I** | **cannot** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 女士 | 在 | 我 | 哭 | 大声 | , | " 我 | 不能 | ! |

只有我内心深处的女人大声喊道："我不能！"

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

| **" I** | **tried** | **to** | **speak** | **,** | **but** | **the** | **words** | **came** | **almost** | **as** | **a** | **sob** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 我 | 尝试 | 到 | 说话 | , | 但 | 这 | 字 | 来了 | 几乎 | 作为 | 一个 | 哭泣 | . |

"我试着说话，但说出来的话几乎都变成了抽泣声。"

['kwɪkli] [aɪ] [θruː] [maɪ][ɑːrmz][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

| **Quickly** | **I** | **threw** | **my** | **arms** | **about** | **his** | **neck** | **and** | **,** | **bending** | **his** | **face** | **towards** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | 我 | 扔 | 我的 | 武器 | 关于 | 他的 | 脖子 | 和 | , | 弯曲 | 他的 | 脸 | 向 | 我 | , |

我迅速用双臂环住他的脖子，把他的脸转向我，

[kɪst] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ][oʊn] [ə'kɔːrd] [æz; əz][hiː; hi] [smaɪld] ; [ðen] , ['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

| **kissed** | **him** | **of** | **my** | **own** | **accord** | **as** | **he** | **smiled** | **;** | **then** | **,** | **breaking** | **from** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲吻 | 他 | 的 | 我的 | 自己的 | 符合 | 作为 | 他 | 微笑 | ; | 然后 | , | 打破 | 从 | 他 | , |

[wʊd] [hæv; həv][rʌn] ['hoʊmwərdz] .

| **would** | **have** | **run** | **homewards** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 跑步 | 回家 | . |

他微笑着，我情不自禁地吻了他；然后，我挣脱开他，本想跑回家。

[bʌt; bət][hiː; hi][held][ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði][hænd] .

| But | he | held | me | by | the | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 握住 | 我 | 经过 | 这 | 手 | . |

但他握住了我的手。

“ [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ? ” [æskt] [hiː; hi] , [ˈhɔːrsli] .

| “ When | shall | I | come | to | - | morrow | ? ” | asked | he | , | hoarsely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 什么时候 | 将 | 我 | 来 | 到 | - | 明天 | ? ” | 问 | 他 | , | 沙哑地 | . |

“我明天什么时候来？”他沙哑地问道。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” [sed] [aɪ] . “ [goʊ] , [ˈgeɪbriəl] !

| “ Not | at | all | , | ” | said | I | . | “ | Go | , | Gabriel | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 不是 | 在 | 全部 | , | ” | 说 | 我 | . | “ | 去 | , | 加布里埃尔 | ! |

“一点也不，”我说。“去吧，加布里埃尔！”

[gɑːd][help][ˌem ˈiː] ; [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] !

| God | help | me | ; | I | love | you | too | much | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 帮助 | 我 | ; | 我 | 爱 | 你 | 也 | 很多 | ! |

天哪，救救我吧；我太爱你了！

” [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [miːt] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈmærid] .

| ” | And | so | we | did | not | meet | next | day | , | and | the | next | we | were | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 所以 | 我们 | 做过 | 不是 | 见面 | 下一个 | 天 | , | 和 | 这 | 下一个 | 我们 | 是 | 已婚 | . |

“所以我们第二天没有见面，第三天我们就结婚了。”

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [mʌnθs] [aɪ] [meɪd] [bɪˈliːv] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈhæpi] .

| For | many | months | I | made | believe | that | we | were | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 许多 | 几个月 | 我 | 制成 | 相信 | 那 | 我们 | 是 | 快乐的 | . |

好几个月以来，我一直假装我们很幸福。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] [meɪk] - [bɪˈliːf] !

| it | was | not | all | make | - | belief | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 全部 | 制作 | - | 信仰 | ! |

这并非全是虚构的!

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [greɪt] [dʒɔɪz] .

| I | have | had | great | joys | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 有 | 伟大的 | 喜悦 | . |

我曾拥有过极大的快乐。

[ˈnevər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] [ˈiziə] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər]

| Never | was | the | game | of | happiness | easier | to | play | at | than | it | was | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 曾是 | 这 | 游戏 | 的 | 幸福 | 更轻松 | 到 | 玩 | 在 | 比 | 它 | 曾是 | 为了 |

[ˈgeɪbriəl] [ænd; ənd][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmærɪdʒ] .

| Gabriel | and | me | in | the | first | year | of | our | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | 和 | 我 | 在 | 这 | 第一的 | 年 | 的 | 我们的 | 婚姻 | . |

在我和加布里埃尔结婚的第一年，幸福这场游戏从未如此轻松过。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

| He | was | very | much | attached | to | me | , | and | I | loved | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 很多 | 随附的 | 到 | 我 | , | 和 | 我 | 喜爱 | 他 | . |

他非常依恋我，我也爱他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv] [ˈɪŋgləmd] ;

| It | was | the | first | time | he | had | been | out | of | England | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 时间 | 他 | 有 | 到过 | 出去 | 的 | 英格兰 | ; |

这是他第一次离开英国;

[ðə; ði] [saɪts] [hiː; hi] [sɔː] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [ænd; ənd][ɪn'seɪʃəb(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

| the | sights | he | saw | filled | him | with | rapture | and | insatiable | curiosity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 景点 | 他 | 锯 | 已填 | 他 | 和 | 狂喜 | 和 | 贪得无厌 | 好奇心 | , |

他所看到的景象让他欣喜若狂，并激发了他永不满足的好奇心。

[tuː; tə] [ə'piːz] [wɪtʃ] [aɪ][led][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm]

| to | appease | which | I | led | him | from | place | to | place | until | I | had | shown | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 安抚 | 哪个 | 我 | 引领 | 他 | 从 | 地方 | 到 | 地方 | 直到 | 我 | 有 | 所示 | 他 |

[ɔːl][aɪ] [nuː] ,

| all | I | knew | , |
|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 知道 | , |

为了安抚他，我带着他四处游览，直到把我所知道的一切都展示给他看。

[ænd; ənd] [stɪl] [wiː; wi] [went] ['ɑːnwərdz] , ['kʌvərɪŋ] [nuː] [graʊnd] [tə'geðər] .

| and | still | we | went | onwards | , | covering | new | ground | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 我们 | 去 | 开始 | , | 覆盖 | 新的 | 地面 | 一起 | . |

我们依然继续前行，共同开拓新的领域。

[wiː; wi] ['nevər] [steɪd] ['veri] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] ; [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wɪrinəs] [krept] ['oʊvər][ˌem 'iː]

| We | never | stayed | very | long | in | the | same | spot | ; | a | certain | weariness | crept | over | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 绝不 | 入住 | 非常 | 长的 | 在 | 这 | 相同的 | 点 | ; | 一个 | 肯定 | 疲劳 | 悄悄地爬 | 超过 | 我 |

[æt; ət] [taɪmz] ,

| at | times | , |
|---|---|---|
| 在 | 时代 | , |

我们从不在同一个地方停留太久；有时，一种疲惫感会悄然袭来。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [kən'tɪnjuəli] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] ;

| but | I | saw | that | it | was | best | for | him | to | keep | continually | on | the | wing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 锯 | 那 | 它 | 曾是 | 最好的 | 为了 | 他 | 到 | 保持 | 持续 | 在 | 这 | 翼 | ; |

但我认为对他来说，最好还是继续在边路活动；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , ['hævɪŋ] [noʊ][dɪ'zaɪər][ɑːn] [ɜːrθ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] , [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] ,

| and | indeed | , | having | no | desire | on | earth | but | his | happiness | , | I | was | ready | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | , | 拥有 | 不 | 欲望 | 在 | 地球 | 但 | 他的 | 幸福 | , | 我 | 曾是 | 准备好 | , |

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,

| for | his | sake | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 清酒 | , |

事实上，我此生别无所求，只求他的幸福，为了他，我已做好准备。

[tuː; tə]['wɑːndər][maɪ] [hoʊl] [laɪf] [ə'weɪ] .

| to | wander | my | whole | life | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 漫步 | 我的 | 所有的 | 生活 | 离开 | . |

虚度一生。

[mɔːr'oʊvər] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,

| Moreover | , | as | he | was | not | working | at | all | the | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 作为 | 他 | 曾是 | 不是 | 在职的 | 在 | 全部 | 这 | 尽管 | , |

此外，由于他当时根本没有工作，

[aɪ] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [maɪt] [set] [ɪn] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][sə'taɪəti] ,

| I | looked | forward | to | a | day | when | inspiration | might | set | in | , | together | with | satiety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 向前 | 到 | 一个 | 天 | 什么时候 | 灵感 | 可能 | 放 | 在 | , | 一起 | 和 | 饱腹感 | , |

我期待着灵感与满足感同时到来的那一天。

[wen] [hiː; hi] [tuː] [maɪt] [jɜːrn] , [æz; əz][aɪ][dɪd] ,

| when | he | too | might | yearn | , | as | I | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 也 | 可能 | 向往 | , | 作为 | 我 | 做过 | , |

当他也可能像我一样渴望时，

[tuː; tə][sɪt][ɪn] [piːs] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [hɑːrθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

| to | sit | in | peace | beside | a | hearth | of | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 坐 | 在 | 和平 | 旁 | 一个 | 炉 | 的 | 他的 | 自己的 | . |

安然地坐在自己家的炉火旁。

['kɑːnstəns] [roʊt] [tuː; tə][juː 'es] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ænd; ənd][aɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] .

| Constance | wrote | to | us | occasionally | , | and | I | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 康斯坦斯 | 写道 | 到 | 我们 | 偶尔 | , | 和 | 我 | 到 | 她 | . |

康斯坦斯偶尔会给我们写信，我也会给她写信。

[hɜːr; hər] ['letərz] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]

| Her | letters | to | me | were | the | same | as | of | old | , | full | of | love | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 信件 | 到 | 我 | 是 | 这 | 相同的 | 作为 | 的 | 老的 | , | 满的 | 的 | 爱 | 和 |

['swiːtnəs] ;

| sweetness | ; |
|---|---|
| 甜味 | ; |

她写给我的信和以前一样，充满了爱意和甜蜜；

[ʃiː; ʃi] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] ['menʃ(ə)nd] ['geɪbriəl] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'noʊt]

| she | nearly | always | mentioned | Gabriel | , | but | not | in | such | a | way | as | to | denote |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 几乎 | 总是 | 提及 | 加布里埃尔 | , | 但 | 不是 | 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | 作为 | 到 | 表示 |

[priˌɑːkju'peɪʃn] .

| preoccupation | . |
|---|---|
| 专注 | . |

她几乎总是会提到加布里埃尔，但语气并不表示她对他十分在意。

[maɪ] ['letərz] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ; [aɪ] [felt] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

| My | letters | to | her | were | not | as | they | had | been | ; | I | felt | this | at | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 信件 | 到 | 她 | 是 | 不是 | 作为 | 他们 | 有 | 到过 | ; | 我 | 毛毡 | 这 | 在 | 这 | 时间 | . |

我写给她的信和以前不一样了；当时我就感觉到了这一点。

[ɑːn] ['riː'riːdɪŋ] [ðem; ðəm][dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [ bəːnd ] [ðem; ðəm][ɔːl] , — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [breθ] [ɪn]

| On | rereading | them | just | now | I | burned | them | all | , | — | there | was | no | breath | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 重读 | 他们 | 只是 | 现在 | 我 | 烧伤 | 他们 | 全部 | , | — | 那里 | 曾是 | 不 | 气息 | 在 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

刚才重读一遍后，我把它们全烧掉了——里面毫无生气。

['mɪsɪz] . ['reɪnɚ] [hæd; həd]['teɪkən] ['fɛrvjuː] , [ðə; ði] ['nɪrəst] [haʊs] [tuː; tə] ['fletʃərz] [hɔːl] , [suːn] ['æftər]

| Mrs | . | Rayner | had | taken | Fairview | , | the | nearest | house | to | Fletcher's | Hall | , | soon | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 雷纳 | 有 | 已采取 | 费尔维尤 | , | 这 | 最近的 | 房子 | 到 | 弗莱彻的 | 大厅 | , | 很快 | 后 |

[maɪ] ['mærɪdʒ] ,

| my | marriage | , |
|---|---|---|
| 我的 | 婚姻 | , |

我结婚后不久，雷纳太太就租下了费尔维尤，那是离弗莱彻大厅最近的房子。

[ænd; ənd][set][hɜːr; hər][kæp][æt; ət]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [pər'sɪstəns] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd]

| and | set | her | cap | at | Uncle | George | with | so | much | persistence | that | he | engaged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 她 | 帽 | 在 | 叔叔 | 乔治 | 和 | 所以 | 很多 | 持久性 | 那 | 他 | 已订婚的 |

[hɪm'self] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌmər] .

| himself | to | her | the | following | summer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 到 | 她 | 这 | 下列的 | 夏天 | . |

她对乔治叔叔非常着迷，坚持不懈，以至于第二年夏天乔治叔叔就向她求婚了。

[soʊ][maɪ] [swiːt] [gɜːrl] [steɪd] [ɑːn][æt; ət] - .

| So | my | sweet | girl | stayed | on | at | Graysmill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我的 | 甜的 | 女孩 | 入住 | 在 | 在 | - | . |

所以，我亲爱的女儿就留在了格雷斯米尔。

- ['letərz] , [ænd; ənd] [ænt] ['kɛrəˌlaɪnz] , [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

| Grandmamma's | letters | , | and | Aunt | Caroline's | , | were | always | full | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 信件 | , | 和 | 阿姨 | 卡罗琳的 | , | 是 | 总是 | 满的 | 的 | 她 | , |

奶奶和卡罗琳阿姨的信里总是充满了关于她的事。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ['sʌni] ['prez(ə)ns] [brɔːt] [ðem; ðəm] ;

| of | the | comfort | her | sunny | presence | brought | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 舒适 | 她 | 阳光明媚 | 在场 | 带来 | 他们 | ; |

她阳光般的存在给他们带来了慰藉；

[maɪ] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd][dʒeɪn][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [teɪl] [tuː; tə] [tel] .

| my | father | - | in | - | law | and | Jane | had | the | same | tale | to | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | - | 在 | - | 法律 | 和 | 简 | 有 | 这 | 相同的 | 故事 | 到 | 告诉 | . |

我岳父和简的故事如出一辙。

[fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] [aɪ] ['nevər] ['iːv(ə)n] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

| For | many | months | I | never | even | contemplated | the | possibility | of | returning | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 许多 | 几个月 | 我 | 绝不 | 甚至 | 思考 | 这 | 可能性 | 的 | 返回 | 到 |

['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] .

| England | with | my | husband | . |
|---|---|---|---|---|
| 英格兰 | 和 | 我的 | 丈夫 | . |

好几个月以来，我从未想过要和丈夫一起返回英国。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['noʊɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr] ['wɑːndərɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ]

| There | is | no | knowing | how | long | our | wanderings | might | have | been | , | but | for | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 会心 | 如何 | 长的 | 我们的 | 漫游 | 可能 | 有 | 到过 | , | 但 | 为了 | 我的 |

['ɪlnəs] .

| illness | . |
|---|---|
| 疾病 | . |

如果不是因为我生病，我们可能要流浪多久都不得而知。

['geɪbriəl] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] ['piːzə][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][dʒuːn] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ]

| Gabriel | and | I | were | passing | through | Pisa | at | the | end | of | June | , | on | our | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | 和 | 我 | 是 | 通过 | 通过 | 比萨 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 六月 | , | 在 | 我们的 | 方式 |

[tuː; tə] ['lɛrɪˌtʃi] ,

| to | Lerici | , |
|---|---|---|
| 到 | 勒里奇 | , |

六月底，我和加布里埃尔途经比萨前往莱里奇。

['wɪðər] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bent] [ɑːn] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [wen] [aɪ] [fel] [ɪl] .

| whither | we | were | bent | on | pilgrimage | , | when | I | fell | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 往哪里去 | 我们 | 是 | 弯曲 | 在 | 朝圣 | , | 什么时候 | 我 | 跌倒 | 患病的 | . |

我们正前往朝圣之地，这时我病倒了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['meni] [driːmz] .

| That | was | the | end | of | many | dreams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 结尾 | 的 | 许多 | 梦境 | . |

那是许多人梦想的终结。

[ðə; ði] [wiːl] [kʊd; kəd][tɜːrn][noʊ] [mɔːr] ; [ðə; ði] [swɪft] [ænd; ənd] ['restləs] [laɪf][ʌv; əv] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,

| The | wheel | could | turn | no | more | ; | the | swift | and | restless | life | of | day | to | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车轮 | 可以 | 转动 | 不 | 更多的 | ; | 这 | 迅速 | 和 | 不安 | 生活 | 的 | 天 | 到 | 天 | , |

车轮再也转不动了；日复一日的匆匆而躁动的生活，

[ðæt] [fled] [ðə; ði][pæst][ænd; ənd] [hʌŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [wʌz; wəz] [tʃekt] [ə'brʌptli] ,

| that | fled | the | past | and | hung | back | from | the | morrow | , | was | checked | abruptly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 逃亡 | 这 | 过去的 | 和 | 悬挂 | 后退 | 从 | 这 | 明天 | , | 曾是 | 已检查 | 突然 | , |

[kəm'pliːtli] .

| completely | . |
|---|---|
| 完全地 | . |

逃避过去、畏惧未来，被突然、彻底地制止了。

[bʌt; bət] , ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bed] [ʌv; əv] ['peɪntɪd] [wʊd] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [net] ['kɜːtənz] [ænd; ənd]

| But | , | lying | in | that | little | bed | of | painted | wood | , | staring | at | the | net | curtains | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 说谎 | 在 | 那 | 小的 | 床 | 的 | 绘 | 木头 | , | 凝视 | 在 | 这 | 网 | 窗帘 | 和 |

[griːn] ['ʃʌtər] ,

| green | shutters | , |
|---|---|---|
| 绿色的 | 百叶窗 | , |

但是，躺在那张涂漆木床上，凝视着纱帘和绿色百叶窗，

[æt; ət] [ðə; ði] ['lɑːzɪndʒ] ['pætərn] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] , [æt; ət] [ðə; ði] [ɑːn] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

| at | the | lozenge | pattern | on | the | wall | , | at | the | cornucopiæ | on | the | ceiling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 菱形 | 图案 | 在 | 这 | 墙 | , | 在 | 这 | cornucopiæ | 在 | 这 | 天花板 | , |

墙上的菱形图案，天花板上的丰饶角，

[ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] ['soʊbər] [saɪt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| a | clear | and | sober | sight | returned | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 清除 | 和 | 清醒 | 视线 | 返回 | 到 | 我 | . |

视野豁然开朗，一切变得清晰明了。

[ðə; ði] ['bɑːdi] ['hævɪŋ] [feɪld] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] [faʊnd] [ɪts] [streŋθ] .

| The | body | having | failed | , | the | spirit | found | its | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 身体 | 拥有 | 失败的 | , | 这 | 精神 | 成立 | 它是 | 力量 | . |

肉体衰弱之后，精神却找到了力量。

['aʊər; ɑːr] ['sʌd(ə)n] [hɔːlt] [hæd; həd] [wɜːrkt] ['swɪftli] [ɑːn] ['geɪbriəl] ['ɔːlsoʊ] .

| Our | sudden | halt | had | worked | swiftly | on | Gabriel | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 突然 | 停止 | 有 | 工作 | 迅速地 | 在 | 加布里埃尔 | 还 | . |

我们的突然停止对加布里埃尔也迅速产生了效果。

[hiː; hi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] ; [ðə; ði] ['restləsnəs] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , [ə'læs] !

| He | set | to | work | ; | the | restlessness | died | out | of | him | , | but | , | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 到 | 工作 | ; | 这 | 躁动不安 | 死亡 | 出去 | 的 | 他 | , | 但 | , | 唉 | ! |

他开始工作；他的躁动不安消失了，但是，唉！

[ðə; ði] ['laɪtnəs] , [tuː] .

| the | lightness | , | too | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 亮度 | , | 也 | . |

还有轻盈的感觉。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['veri] [stɪl] , ['saɪlənt] [ænd; ənd] [self] - [əb'zɔːrbd] .

| He | became | very | still | , | silent | and | self | - | absorbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成为 | 非常 | 仍然 | , | 沉默的 | 和 | 自己 | - | 吸收 | . |

他变得非常安静、沉默，并且沉浸在自己的世界里。

[ɪn] [ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ,

| In | the | cool | of | evening | , | the | time | of | day | when | I | was | strongest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 凉爽的 | 的 | 晚上 | , | 这 | 时间 | 的 | 天 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 最强 | , |

在凉爽的傍晚，那是我一天中最强壮的时候，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tɜːrn] [maɪ] [kaɪnd] ['lɪt(ə)l] [nʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

| I | used | to | turn | my | kind | little | nun | out | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 到 | 转动 | 我的 | 种类 | 小的 | 尼姑 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | , |

我以前常常把善良的小修女赶出房间，

[ænd; ənd] [ðen] ['geɪbriəl] [keɪm] [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| and | then | Gabriel | came | and | read | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 加布里埃尔 | 来了 | 和 | 读 | 到 | 我 | . |

然后加布里埃尔来了，给我读书。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['poʊəm] [bɪ'gʌn] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
**At** **first** **he** **had** **tried** **to** **finish** **the** **long** **poem** **begun** **in** **the** **days** **of** **our**
在 第一的 他 有 尝试 到 结束 这 长的 诗 开始 在 这 天 的 我们的
[bɪ'troʊð(ə)l] ,
**betrothal** **,**
订婚 ,

起初，他试图完成我们订婚时开始创作的那首长诗，

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [leɪd] [ðæt] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [spræŋ] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri]
**but** **he** **soon** **laid** **that** **aside** **,** **and** **another** **sprang** **forward** **with** **extraordinary**
但 他 很快 铺设 那 旁边 , 和 其他 弹簧 向前 和 非凡的
[rə'pɪdəti] .
**rapidity** **.**
快速 .

但他很快就把这个想法抛到脑后，另一个想法以惊人的速度涌现出来。

[pər'hæps][hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ['poʊəm] ;
**Perhaps** **he** **himself** **was** **hardly** **aware** **of** **the** **sorrow** **of** **that** **poem** **;**
也许 他 他自己 曾是 几乎 意识到的 的 这 悲哀 的 那 诗 ;

或许他自己几乎没有意识到那首诗中的悲伤；

[pər'hæps][hiː; hi] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ɪn'taɪərli] [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] [ðæt] [aɪ]
**perhaps** **he** **thought** **I** **would** **judge** **it** **so** **entirely** **as** **a** **work** **of** **art** **that** **I**
也许 他 想法 我 会 法官 它 所以 完全 作为 一个 工作 的 艺术 那 我
[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [teɪk] [noʊt] [ʌv; əv][ɪts] [diːp] [gluːm] ,
**should** **not** **take** **note** **of** **its** **deep** **gloom** **,**
应该 不是 拿 笔记 的 它是 深的 愁云 ,

或许他认为我会完全把它当作一件艺术品来评判，而不会注意到它深沉的阴郁。

[ʌv; əv][ɪts] ['hoʊpləs] ['meləŋkɑːli] .
**of** **its** **hopeless** **melancholy** **.**
的 它是 绝望 忧郁 .

它那无望的忧郁。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][lɔːst][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [naʊ] .
**But** **nothing** **was** **lost** **upon** **me** **now** **.**
但 没有什么 曾是 丢失的 之上 我 现在 .

但我现在什么都没错过。

[aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['evri] [laɪn] , — [hiː; hi] ['sʌfərd] ; ['sʌmθɪŋ] [feɪld] [hɪm; ɪm] , — [pər'hæps][hiː; hi]
**I** **read** **it** **in** **every** **line** **,** **—** **he** **suffered** **;** **something** **failed** **him** **,** **—** **perhaps** **he**
我 读 它 在 每一个 线 , — 他 遭受 ; 某物 失败的 他 , — 也许 他
[nuː] [nɑːt] [wʌt] ,
**knew** **not** **what** **,**
知道 不是 什么 ,

我从每一行字里都读出了这一点——他受苦了；他身上有什么东西出了问题——也许他自己也不知道是什么。

[pər'hæps][hiː; hi] [nuː] .
**perhaps** **he** **knew** **.**
也许 他 知道 .

或许他知道。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['loʊnlinəs] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , — [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɔːl][aɪ]
**A** **terrible** **loneliness** **was** **in** **his** **heart** **,** **—** **and** **I** **had** **given** **him** **all** **I**
一个 糟糕的 孤独 曾是 在 他的 心 , — 和 我 有 给定 他 全部 我
[hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] .
**had** **to** **give** **.**
有 到 给 .

他心中充满了深深的孤独，而我已经把我所有的一切都给了他。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] , [aɪ] [əˈwoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] [ænd; ənd]

| On | the | fifteenth | of | July | , | I | awoke | with | a | sense | of | something | fresh | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第十五 | 的 | 七月 | , | 我 | 醒来 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 某物 | 新鲜的 | 和 |

[swiːt] ;

| sweet | ; |
|---|---|
| 甜的 | ; |

7月15日，我醒来时感到一种清新甜蜜的感觉；

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['roʊziz] [leɪ] [əˈpɑːn][maɪ] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] ['geɪbriəl] [stʊd] [bɪ'saɪd] [maɪ][bed] .

| a | bunch | of | roses | lay | upon | my | pillow | , | and | Gabriel | stood | beside | my | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 束 | 的 | 玫瑰 | 躺 | 之上 | 我的 | 枕头 | , | 和 | 加布里埃尔 | 站立 | 旁 | 我的 | 床 | . |

枕头上放着一束玫瑰花，加布里埃尔站在我的床边。

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər] [stɪl] [kloʊzd] .

| The | shutters | were | still | closed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 百叶窗 | 是 | 仍然 | 关闭 | . |

百叶窗仍然紧闭。

“ [wʌt] ? ” [sed] [aɪ] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [aʊt] [ɔːl'redi] ?

| “ | What | ? | ” | said | I | , | “ | have | you | been | out | already | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | ? | ” | 说 | 我 | , | “ | 有 | 你 | 到过 | 出去 | 已经 | ? |

“什么？”我说，“你已经出去了吗？”

[haʊ] [dɪr] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðɪs] [ɪz] !

| How | dear | of | you | this | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 亲爱的 | 的 | 你 | 这 | 是 | ! |

这对你有多么重要啊！

[ɪz][ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] ?

| Is | the | sun | shining | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 太阳 | 灼灼 | ? |

太阳出来了吗?

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] :

| ” | And | he | answered | : |
|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 他 | 回答 | : |

他回答说：

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][duː][bʌt; bət] [ʃaɪn] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] - [deɪ] ?

| “ | Of | course | , | what | should | it | do | but | shine | on | our | wedding | - | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 课程 | , | 什么 | 应该 | 它 | 做 | 但 | 闪耀 | 在 | 我们的 | 婚礼 | - | 天 | ? |

“当然，它除了在我们婚礼当天闪耀光芒还能做什么呢？”

” [ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [tʊk] [bəuθ][maɪ][hændz][ɪn][hɪz; ɪz]

| ” | Then | he | sat | down | on | the | edge | of | the | bed | , | and | took | both | my | hands | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 他 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 床 | , | 和 | 采取 | 两个都 | 我的 | 双手 | 在 | 他的 |

.

| : |
|---|
| . |

然后他坐在床边，握住了我的双手。

“ [əˈmiːliə] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['hæpi] .

| “ | Emilia | , | ” | said | he | , | “ | you | have | made | me | very | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 艾米莉亚 | , | ” | 说 | 他 | , | “ | 你 | 有 | 制成 | 我 | 非常 | 快乐的 | . |

“艾米莉亚，”他说，“你让我非常高兴。”

” [bʌt; bət][aɪ] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [bent] [maɪ] [hed] [loʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] ;

| ” | But | I | , | sitting | up | , | bent | my | head | low | over | his | hands | and | kissed | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我 | , | 坐着 | 向上 | , | 弯曲 | 我的 | 头 | 低的 | 超过 | 他的 | 双手 | 和 | 亲吻 | 他们 | ; |

但我坐起身来，低下头，亲吻了他的双手；

[maɪ] [luːs] [her] [fel] ['fɔːrwərd] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [stʊd] [ɪn][maɪ] [aɪz] .

| my | loose | hair | fell | forward | , | he | did | not | see | the | tears | that | stood | in | my | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 松动的 | 头发 | 跌倒 | 向前 | , | 他 | 做过 | 不是 | 看 | 这 | 眼泪 | 那 | 站立 | 在 | 我的 | 眼睛 | . |

我披散的头发垂了下来，他没有看到我眼中的泪水。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][laɪd; liːd] .

| I | knew | that | he | had | lied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 他 | 有 | 撒谎了 | . |

我知道他撒谎了。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .

| From | that | day | I | began | to | think | with | a | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 天 | 我 | 开始 | 到 | 思考 | 和 | 一个 | 目的 | . |

从那天起，我开始有目的地思考。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [geɪnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mæstəri] ['oʊvər][maɪ'self] ,

| I | had | already | gained | sufficient | mastery | over | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已经 | 获得 | 充足的 | 精通 | 超过 | 我 | , |

我已经能够很好地控制自己了。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [kɑːm][ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv]['spɪrɪt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] .

| sufficient | calm | and | strength | of | spirit | to | be | able | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 充足的 | 冷静的 | 和 | 力量 | 的 | 精神 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 做 | 所以 | . |

具备足够的冷静和坚强的意志力去做到这一点。

[aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ðæt] ['fɑːloʊd] .

| I | can | hardly | call | it | a | struggle | that | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 几乎 | 称呼 | 它 | 一个 | 斗争 | 那 | 随后 | . |

我很难把随之而来的斗争称为斗争。

[aɪ] ['kɑːpɪd] [aʊt][ænd; ənd][leɪd] ['ʌndər] [maɪ] ['pɪloʊ] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] [wiː; wi][hæd; həd]

| I | copied | out | and | laid | under | my | pillow | the | words | of | the | covenant | we | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 复制 | 出去 | 和 | 铺设 | 在下面 | 我的 | 枕头 | 这 | 字 | 的 | 这 | 盟约 | 我们 | 有 |

[meɪd] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər]['aʊər; ɑːr][bɪ'troʊð(ə)l] ;

| made | the | day | after | our | betrothal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 这 | 天 | 后 | 我们的 | 订婚 | ; |

我把订婚后第二天我们订立的盟约内容抄写下来，放在枕头底下；

['deɪli] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] , [ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [haʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [feɪld] [tɔːrdz] [iːtʃ] ['ʌðər]

| daily | I | read | it | through | , | and | recognised | how | we | had | failed | towards | each | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 日常的 | 我 | 读 | 它 | 通过 | , | 和 | 已确认 | 如何 | 我们 | 有 | 失败的 | 向 | 每个 | 其他 |

,

,

,

我每天都会读一遍，并意识到我们彼此之间有哪些不足。

[ænd; ənd] [tɔːrdz] ['aʊər; ɑːr][best] [bɪ'liːfs] .

| and | towards | our | best | beliefs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向 | 我们的 | 最好的 | 信仰 | . |

并朝着我们最美好的信念前进。

[wiː; wi][hæd; həd][bəuθ] [feɪld] ; [bʌt; bət] , [ˌwer'æz] [hiː; hi][hæd; həd] [əːd] ['mɪrli] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ]

| We | had | both | failed | ; | but | , | whereas | he | had | erred | merely | , | I | knew | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 两个都 | 失败的 | ; | 但 | , | 然而 | 他 | 有 | 犯错 | 仅仅 | , | 我 | 知道 | 那 | 我 |

[hæd; həd] [sind] ;

| had | sinned | ; |
|---|---|---|
| 有 | 罪过 | ; |

我们都失败了；但是，他只是犯了错，而我知道我犯了罪；

[ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'mɔːrs] , [maɪ]['oʊnli] [θɔːt] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] .

| in | the | fulness | of | my | remorse | , | my | only | thought | was | now | to | offer | reparation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 充满 | 的 | 我的 | 悔恨 | , | 我的 | 仅有的 | 想法 | 曾是 | 现在 | 到 | 提供 | 赔偿 | . |

在深深的悔恨中，我唯一的想法就是做出补偿。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][fɔːr; fər]['geɪbriːəlz] [seɪk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði][dɪ'zaɪər]

| Nor | was | it | only | for | Gabriel's | sake | that | I | was | now | possessed | by | the | desire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 它 | 仅有的 | 为了 | 加百列的 | 清酒 | 那 | 我 | 曾是 | 现在 | 拥有 | 经过 | 这 | 欲望 |

[ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] .

| of | atonement | . |
|---|---|---|
| 的 | 赎罪 | . |

我如今怀有赎罪的愿望，也不仅仅是为了加百列。

[ɪn][ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] , [aɪ][hæd; həd] [sind] [ə'genst] [maɪ] ['betər] [self] , [maɪ]

| In | the | blindness | of | human | passion | , | I | had | sinned | against | my | better | self | , | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 失明 | 的 | 人类 | 热情 | , | 我 | 有 | 罪过 | 反对 | 我的 | 更好的 | 自己 | , | 我的 |

['nəublist]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ,

| noblest | purposes | , |
|---|---|---|
| 最高贵 | 目的 | , |

在人类激情的盲目驱使下，我违背了自己更好的一面，背叛了我最高尚的志向。

[maɪ][moʊst][fɜːrm][ænd; ənd] [haɪ] [bɪ'liːfs] ; [ðæt] ['pæʃ(ə)n] ['kɔŋkəd] ,

| my | most | firm | and | high | beliefs | ; | that | passion | conquered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 最多 | 公司 | 和 | 高的 | 信仰 | ; | 那 | 热情 | 征服 | , |

我最坚定、最崇高的信念；那份激情征服了一切。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔːr; fər][maɪ] [greɪt] [trænz'greʃnˌtræns'greʃn][baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ,

| I | determined | to | make | amends | for | my | great | transgression | by | following | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 决定 | 到 | 制作 | 修改 | 为了 | 我的 | 伟大的 | 越轨行为 | 经过 | 下列的 | , |

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd]['deɪndʒər] ,

| regardless | of | pain | and | danger | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不管 | 的 | 疼痛 | 和 | 危险 | , |

我决心弥补我犯下的滔天罪行，不顾痛苦和危险，跟随他。

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][pæθ] [ðæt] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][maɪ]['vɪʒ(ə)n] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][peɪn][tuː; tə]

| the | highest | path | that | lay | within | the | range | of | my | vision | , | regardless | of | pain | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最高 | 小路 | 那 | 躺 | 之内 | 这 | 范围 | 的 | 我的 | 想象 | , | 不管 | 的 | 疼痛 | 到 |

[maɪ'self] ,

| myself | , |
|---|---|
| 我 | , |

即使会给自己带来痛苦，也要选择我视野范围内最高的道路。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ðæt] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [liːdz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ək'sept] [ɪts]

| regardless | of | that | fear | of | the | world | which | so | often | leads | us | to | accept | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不管 | 的 | 那 | 害怕 | 的 | 这 | 世界 | 哪个 | 所以 | 经常 | 线索 | 我们 | 到 | 接受 | 它是 |

['kænənz] ,

| canons | , |
|---|---|
| 教规 | , |

尽管我们常常因为对世界的恐惧而接受它的准则，

['iːv(ə)n][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊblɚ] ['raɪtʃəsnəs] .

| even | in | sight | of | a | nobler | righteousness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 视线 | 的 | 一个 | 更高贵 | 义 | . |

即使面对更高尚的正义。

['ðerfɔːr] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][set][hɪm; ɪm] [friː] ; [aɪ] [bi'liːvd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ,

| Therefore | I | resolved | to | set | him | free | ; | I | believed | this | to | be | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 已解决 | 到 | 放 | 他 | 自由的 | ; | 我 | 相信 | 这 | 到 | 是 | 可能的 | , |

因此我决心释放他；我相信这是可能的。

[ɔːl'ðoʊ] [maɪ] [saɪt] [wʌz; wəz] [klɪr] , [maɪ] ['spɪrɪt] [kɑːm] .

| although | my | sight | was | clear | , | my | spirit | calm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我的 | 视线 | 曾是 | 清除 | , | 我的 | 精神 | 冷静的 | . |

虽然我的视力清晰，但我的内心却很平静。

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [bɪ'həʊldz]['oʊnli][ðə; ði] ['eriəl] ['pæθweɪ] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːəl] [raɪt] [meɪ] ['stʌmb(ə)l]

| But | he | who | beholds | only | the | aerial | pathway | of | an | ideal | right | may | stumble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | WHO | 凝视 | 仅有的 | 这 | 天线 | 路径 | 的 | 一个 | 理想的 | 正确的 | 可能 | 绊倒 |

[ænd; ənd] [fɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

| and | fall | on | the | stones | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 落下 | 在 | 这 | 石头 | 的 | 这 | 世界 | . |

但是，如果只看到理想正义的空中路径，就可能会跌倒在世俗的石头上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]['leɪtər][tuː; tə] ['riːəlaɪz] , [θruː] [griːf] [tuː] ['terəb(ə)l][fɔːr; fər][wɜːrdz] ,

| It | was | only | given | me | later | to | realise | , | through | grief | too | terrible | for | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 给定 | 我 | 之后 | 到 | 意识到 | , | 通过 | 悲伤 | 也 | 糟糕的 | 为了 | 字 | , |

[ðæt] ,

| that | , |
|---|---|
| 那 | , |

直到后来，在难以言喻的悲痛中，我才逐渐意识到：

['gɪv(ə)n][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [rɔŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪ'revəkəb(ə)l] , [laɪz] [ðæt]

| given | the | world | as | the | world | is | , | there | are | wrongs | that | are | irrevocable | , | lies | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给定 | 这 | 世界 | 作为 | 这 | 世界 | 是 | , | 那里 | 是 | 错误 | 那 | 是 | 不可撤销的 | , | 谎言 | 那 |

,

| , |
|---|
| , |

鉴于世界的现状，有些错误是无法挽回的，有些谎言是无法否认的。

[wʌns] [laɪd; liːd] , [noʊ] [truːθ] [kæn; kən] ['evər] [waɪp] [ə'weɪ] .

| once | lied | , | no | truth | can | ever | wipe | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 撒谎了 | , | 不 | 真相 | 能 | 曾经 | 擦拭 | 离开 | . |

谎言一旦撒下，任何真相都无法抹去。

['miːnwaɪl] , [helθ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| Meanwhile | , | health | returned | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 健康 | 返回 | 到 | 我 | . |

与此同时，我的健康也恢复了。

[wiː; wi] [steɪd] [æt; ət]['piːzə] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] , [ðen] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

| We | stayed | at | Pisa | until | I | was | convalescent | , | then | moved | to | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 入住 | 在 | 比萨 | 直到 | 我 | 曾是 | 康复期 | , | 然后 | 已搬 | 到 | 这 | 海 | . |

我们在比萨待到我康复，然后搬到了海边。

[hɪz; ɪz]['poʊəm][ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] ['ɑːkjupaɪd] [ˌjuː 'es] ['sevrəli] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] [ænd; ənd]

| His | poem | and | my | thoughts | occupied | us | severally | ; | they | were | good | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 诗 | 和 | 我的 | 想法 | 占领 | 我们 | 分别 | ; | 他们 | 是 | 好的 | 和 |

['piːsf(ə)l] [deɪz] .

| peaceful | days | . |
|---|---|---|
| 和平 | 天 | . |

他的诗和我的思绪占据了我们两个人的心；那是一段美好而平静的日子。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [hɑːrt] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , [bʌt; bət] ,

| Now | and | again | the | heart | rebelled | against | the | severity | of | the | spirit | , | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 再次 | 这 | 心 | 叛乱 | 反对 | 这 | 严重性 | 的 | 这 | 精神 | , | 但 | , |

人心偶尔会抗拒圣灵的严厉，但是，

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ɔːl] , [ə; eɪ] [greɪt] [kɑːm][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

| take | it | all | in | all | , | a | great | calm | was | upon | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 它 | 全部 | 在 | 全部 | , | 一个 | 伟大的 | 冷静的 | 曾是 | 之上 | 我 | . |

总而言之，我感到无比平静。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [sep'tembər] , ['geɪbriəl] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['liːnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['wɪndoʊ] ; [ˌaɪ 'tiː]

| One | evening | in | September | , | Gabriel | and | I | were | leaning | out | of | my | window | ; | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 晚上 | 在 | 九月 | , | 加布里埃尔 | 和 | 我 | 是 | 倾斜 | 出去 | 的 | 我的 | 窗户 | ; | 它 |

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][dɑːrk] ;

| was | almost | dark | ; |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 几乎 | 黑暗的 | ; |

九月的一个傍晚，我和加布里埃尔倚在窗边；天色已近黄昏；

[ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['fʊtfɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['kwaɪət] [striːt] ;

| the | occasional | footfall | of | a | passenger | fell | on | the | stones | of | our | quiet | street | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 偶然 | 人流量 | 的 | 一个 | 乘客 | 跌倒 | 在 | 这 | 石头 | 的 | 我们的 | 安静的 | 街道 | ; |

偶尔有乘客的脚步声落在我们这条安静街道的石板路上；

[sʌm; səm] [men] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌtrɑːtə'riːə] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ; [wiː; wi] [tuː] [lent] [ðer; ðər][ɪn]

| some | men | were | singing | in | the | trattoria | round | the | corner | ; | we | two | leant | there | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 男人 | 是 | 歌唱 | 在 | 这 | 意大利小餐馆 | 圆形的 | 这 | 角落 | ; | 我们 | 二 | 倾斜 | 那里 | 在 |

['saɪləns] ,

| silence | , |
|---|---|
| 沉默 | , |

街角那家小餐馆里有几个男人在唱歌；我们俩默默地倚在那里。

[kaʊntɪŋ] [ðə; ði][stɑːrz][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] .

| counting | the | stars | as | they | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 计数 | 这 | 明星 | 作为 | 他们 | 来了 | . |

数着星星升起的那一刻。

“ ['geɪbriəl] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['kɑːnstəns] .

| “ | Gabriel | , | ” | said | I | , | “ | I | have | had | a | letter | from | Constance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 加布里埃尔 | , | ” | 说 | 我 | , | “ | 我 | 有 | 有 | 一个 | 信 | 从 | 康斯坦斯 | . |

“加布里埃尔，”我说，“我收到了康斯坦丝的来信。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['veri] ['hæpi] [æt; ət] - ; [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['wʌrɪs] [hɜːr; hər] ;

| I | am | afraid | she | is | not | very | happy | at | Graysmill | ; | her | mother | worries | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | 她 | 是 | 不是 | 非常 | 快乐的 | 在 | - | ; | 她 | 母亲 | 担忧 | 她 | ; |

恐怕她在格雷斯米尔过得不太开心；她母亲让她很担心；

[ʃiː; ʃi] [saʊndz] ['loʊnli] [ænd; ənd][nɑːt]['oʊvər] [wel] .

| she | sounds | lonely | and | not | over | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 声音 | 孤独 | 和 | 不是 | 超过 | 出色地 | . |

她听起来很孤独，身体也不太好。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] [hoʊm] [ə; eɪ] [waɪl] ?

| Shall | we | go | home | a | while | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我们 | 去 | 家 | 一个 | 尽管 | ? |

我们回家一会儿好吗?

” ['geɪbriəl] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtər] [raʊnd] [ænd; ənd]

| ” | Gabriel | shifted | his | feet | , | and | turned | the | latch | of | the | shutter | round | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 加布里埃尔 | 转移 | 他的 | 脚 | , | 和 | 转向 | 这 | 闩锁 | 的 | 这 | 快门 | 圆形的 | 和 |

[raʊnd] .

| round | . |
|---|---|
| 圆形的 | . |

加布里埃尔挪了挪脚，转了一圈又一圈地转动快门闩。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; “ [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] ; ” [aɪ] [miːn] ,

| “ | No | , | ” | he | replied | ; | “ | I | think | not | ; | ” | I | mean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | ” | 他 | 回复 | ; | “ | 我 | 思考 | 不是 | ; | ” | 我 | 意思是 | , |

“不，”他回答说；“我想不是；”我的意思是，

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['kɑːnstəns] , [goʊ] , [ə'miːliə] , ['oʊnli][dəunt] [liːv] [ˌem 'iː] [tuː] [lɔːŋ] .

| if | you | feel | you | want | to | see | Constance | , | go | , | Emilia | , | only | don't | leave | me | too | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 感觉 | 你 | 想 | 到 | 看 | 康斯坦斯 | , | 去 | , | 艾米莉亚 | , | 仅有的 | 不 | 离开 | 我 | 也 | 长的 | . |

如果你想见康斯坦丝，就去吧，艾米莉亚，只是别离开我太久。

[aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [steɪ] [hɪr] .

| I | had | rather | stay | here | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 相当 | 停留 | 这里 | . |

我宁愿留在这里。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ʌv; əv] [leɪt] ,

| I | have | been | thinking | it | over | of | late | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 思维 | 它 | 超过 | 的 | 晚的 | , |

我最近一直在思考这个问题。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] . ”

| and | I | see | no | reason | why | I | should | ever | return | to | England | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 看 | 不 | 原因 | 为什么 | 我 | 应该 | 曾经 | 返回 | 到 | 英格兰 | . | ” |

我看不出我有什么理由要回到英国。

“ [bʌt; bət] , ['dɪrɪst] [wʌn] , ” [sed] [aɪ] , “ [jʊr; jər] ['fɑːðər] ! ”

| “ | But | , | dearest | one | , | ” | said | I | , | “ | your | father | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | , | 亲爱的 | 一 | , | ” | 说 | 我 | , | “ | 你的 | 父亲 | ! | ” |

“可是，亲爱的，”我说，“是你的父亲！”

“ [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

| “ | I | have | thought | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 想法 | 的 | 那 | . |

“我考虑过这个问题。”

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][dʒeɪn] , [tuː] .

| I | long | to | see | him | , | and | Jane | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 长的 | 到 | 看 | 他 | , | 和 | 简 | , | 也 | . |

我非常想见他，也想见简。

[juː; jʊ][goʊ] [hoʊm] , [ə'miːliə] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| You | go | home | , | Emilia | , | and | bring | them | back | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 去 | 家 | , | 艾米莉亚 | , | 和 | 带来 | 他们 | 后退 | 和 | 你 | . |

艾米莉亚，你回家吧，把他们带回来。

[wiː; wi] [fɔːr] [kæn; kən][lɪv; laɪv] [aʊt] [hɪr] [ɪn] ['ɪtəli] [fər'evər] , [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [hɪr] . ”

| We | four | can | live | out | here | in | Italy | forever | , | live | and | die | here | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 四 | 能 | 居住 | 出去 | 这里 | 在 | 意大利 | 永远 | , | 居住 | 和 | 死 | 这里 | . | ” |

我们四个人可以永远生活在意大利，在这里生，在这里死。”

“ [bʌt; bət] ['kɑːnstəns] ? ” [sed] [aɪ] , [ðen] .

| “ | But | Constance | ? | ” | said | I | , | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 康斯坦斯 | ? | ” | 说 | 我 | , | 然后 | . |

“但是康斯坦丝呢？”我问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .

| There | was | a | long | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 长的 | 沉默 | . |

一阵漫长的沉默。

[ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɜːrl] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .

| The | latch | of | the | shutter | whirled | round | and | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闩锁 | 的 | 这 | 快门 | 旋转 | 圆形的 | 和 | 圆形的 | . |

快门的闩锁不停地旋转着。

“ [oʊ] , ['kɑːnstəns] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [jes] , [its] [hɑːrd][ɑːn] ['kɑːnstəns] .

| “ | Oh | , | Constance | , | ” | said | he | ; | “ | yes | , | it's | hard | on | Constance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 康斯坦斯 | , | ” | 说 | 他 | ; | “ | 是的 | , | 它是 | 难的 | 在 | 康斯坦斯 | . |

“哦，康斯坦丝，”他说；“是的，这对康斯坦丝来说很艰难。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][jʊr; jər][step] - ['ʌŋk(ə)l] , [aɪ] [sə'poʊz] .

| She | will | have | to | live | with | her | mother | and | your | step | - | uncle | , | I | suppose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 有 | 到 | 居住 | 和 | 她 | 母亲 | 和 | 你的 | 步 | - | 叔叔 | , | 我 | 认为 | . |

〃

**〃**

〃

我想她以后得和她妈妈还有你继叔叔一起生活了。

“ [noʊ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; “ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ə'laʊ] [ðæt] .

| “ | No | , | ” | I | replied | ; | “ | I | should | never | allow | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 不 | , | 〃 | 我 | 回复 | ; | 〃 | 我 | 应该 | 绝不 | 允许 | 那 | . |

“不，”我回答说，“我绝不会允许这种情况发生。”

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [ə'baʊt] ['kɑːnstəns] [wen] [wiː; wi] [siː] [hɜːr; hər] ; [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk]

| But | we | can | arrange | about | Constance | when | we | see | her | ; | we | can | talk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 能 | 安排 | 关于 | 康斯坦斯 | 什么时候 | 我们 | 看 | 她 | ; | 我们 | 能 | 讲话 |

[ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [tə'geðər] .

| it | over | together | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 超过 | 一起 | . |

但是我们见到康斯坦斯的时候可以商量一下，我们可以一起谈谈这件事。

[aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , ['geɪbriəl] .

| I | cannot | go | without | you | , | Gabriel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 去 | 没有 | 你 | , | 加布里埃尔 | . |

加布里埃尔，我不能没有你。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] , — ['oʊnli] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][juː; jʊ]

| There | is | no | reason | why | we | should | stay | there | long | , | — | only | come | with | me | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 原因 | 为什么 | 我们 | 应该 | 停留 | 那里 | 长的 | , | — | 仅有的 | 来 | 和 | 我 | 你 |

[mʌst; məst] .

| must | . |
|---|---|
| 必须 | . |

我们没有必要在那里久留，你只需要跟我走。

〃 [hiː; hi] [held] [aʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][aɪ] ['kɔŋkəd] .

| 〃 | He | held | out | for | some | days | , | but | in | the | end | I | conquered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 他 | 握住 | 出去 | 为了 | 一些 | 天 | , | 但 | 在 | 这 | 结尾 | 我 | 征服 | . |

“他坚持了几天，但最终我还是战胜了他。”

[wiː; wi] [pæst] [θruː] [ 'flɔrəns ] [ɑːn][ðə; ði] [wei] ,

| We | passed | through | Florence | on | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 通过了 | 通过 | 佛罗伦萨 | 在 | 这 | 方式 | , |

我们途中经过了佛罗伦萨。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [maɪ] ['mʌðɚz] [greɪv] [aɪ] [pʊt] [fɔːrθ] [ðə; ði][fɜːrst] , [ðə; ði]['oʊnli] [prer] [aɪ]['evər] [meɪd] ,

| and | there | beside | my | mother's | grave | I | put | forth | the | first | , | the | only | prayer | I | ever | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 旁 | 我的 | 母亲的 | 严重 | 我 | 放 | 前进 | 这 | 第一的 | , | 这 | 仅有的 | 祷告 | 我 | 曾经 | 制成 | , |

就在我母亲的坟墓旁，我献上了我人生中第一次，也是唯一一次的祈祷。

— [ə; eɪ] ['wɜːrdləs] ['jɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌɪnkən'siːvəbl] , [ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər] [streŋθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [truːθ] .

| — | a | wordless | yearning | towards | the | Inconceivable | , | a | prayer | for | strength | and | the | Light | of | Truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 无言 | 渴望 | 向 | 这 | 不可思议 | , | 一个 | 祷告 | 为了 | 力量 | 和 | 这 | 光 | 的 | 真相 | . |

——对不可思议之物的无言渴望，对力量和真理之光的祈祷。

[wiː; wi] [riːtʃt] - [ɑːn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] [ʌv; əv] [sep'tembər] .

| We | reached | Graysmill | on | the | nineteenth | of | September | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 达到 | - | 在 | 这 | 第十九 | 的 | 九月 | . |

我们于9月19日抵达格雷斯米尔。

[maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['geɪbriːəlz] [dɪs'pleʒər] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi]

| My | impatience | was | so | great | that | , | in | spite | of | Gabriel's | displeasure | at | what | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 不耐烦 | 曾是 | 所以 | 伟大的 | 那 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 加百列的 | 不满 | 在 | 什么 | 他 |

[kɔːld] [maɪ] ['ræʃnəs] ,

| called | my | rashness | , |
|---|---|---|---|
| 称为 | 我的 | 鲁莽 | , |

我的急躁情绪非常强烈，尽管加布里埃尔对我所谓的鲁莽行为感到不满，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] [ɪn] ['lʌndən] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['trævld] [streɪt] [daʊn] ,

| I | would | not | stay | in | London | on | the | way | , | but | we | travelled | straight | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 停留 | 在 | 伦敦 | 在 | 这 | 方式 | , | 但 | 我们 | 旅行 | 直的 | 向下 | , |

我不会在途中停留伦敦，我们会直接南下。

[riːtʃɪŋ] ['fletʃərz] [hɔːl] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

| reaching | Fletcher's | Hall | at | midnight | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到达 | 弗莱彻的 | 大厅 | 在 | 午夜 | . |

午夜时分到达弗莱彻大厅。

[ænt] ['kærəlɪn] [wʌz; wəz] [daʊn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] ['telɪgræm]

| Aunt | Caroline | was | down | to | receive | us | , | for | I | had | sent | a | telegram |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 卡罗琳 | 曾是 | 向下 | 到 | 收到 | 我们 | , | 为了 | 我 | 有 | 发送 | 一个 | 电报 |

[frʌm; frəm]['doʊvər] ;

| from | Dover | ; |
|---|---|---|
| 从 | 多佛 | ; |

卡罗琳阿姨下楼来接我们，因为我从多佛发了一封电报；

[ˌʌp'sterz] , [maɪ] [dɪr] [oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] [wɪð; wɪθ] [swiːt] ,

| upstairs | , | my | dear | old | woman | was | sitting | up | in | bed | with | sweet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 楼上 | , | 我的 | 亲爱的 | 老的 | 女士 | 曾是 | 坐着 | 向上 | 在 | 床 | 和 | 甜的 | , |

楼上，我亲爱的老太太正坐在床上，手里拿着甜甜的东西。

['rɪŋk(ə)ld] [smaɪlz] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [frɪld] [naɪt] - [kæp] .

| wrinkled | smiles | beneath | her | frilled | night | - | cap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皱 | 微笑 | 下面 | 她 | 褶边 | 夜晚 | - | 帽 | . |

蕾丝睡帽下露出布满皱纹的笑容。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [hoʊm] [ə'gen] ; [maɪ] [hɑːrt] [felt] [wɔːrm] .

| I | was | very | glad | to | be | home | again | ; | my | heart | felt | warm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 非常 | 高兴的 | 到 | 是 | 家 | 再次 | ; | 我的 | 心 | 毛毡 | 温暖的 | . |

回到家我非常高兴，心里暖暖的。

[aɪ] [sent] [ænt] ['kærəlɪn] [tuː; tə][bed] , [mʌtʃ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] ,

| I | sent | Aunt | Caroline | to | bed | , | much | against | her | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发送 | 阿姨 | 卡罗琳 | 到 | 床 | , | 很多 | 反对 | 她 | 将要 | , |

我违背卡罗琳阿姨的意愿，把她送去睡觉了。

[ænd; ənd] [ðen] ['geɪbriəl] [ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [tiː] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [fɔːr; fər] ,

| and | then | Gabriel | and | I | sat | down | to | drink | the | tea | he | had | wished | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 加布里埃尔 | 和 | 我 | 卫星 | 向下 | 到 | 喝 | 这 | 茶 | 他 | 有 | 希望 | 为了 | , |

然后，我和加布里埃尔坐下来喝他一直想喝的茶。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] .

| beside | the | fire | in | the | breakfast | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 这 | 火 | 在 | 这 | 早餐 | - | 房间 | . |

在早餐室的壁炉旁。

['geɪbriəl] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [ɔ:l] [tu:] ['braɪtli] ;

| **Gabriel** | **was** | **very** | **white** | **,** | **his** | **eyes** | **shone** | **all** | **too** | **brightly** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | 曾是 | 非常 | 白色的 | , | 他的 | 眼睛 | 闪耀 | 全部 | 也 | 明亮地 | ; |

加布里埃尔脸色苍白，双眼闪闪发光；

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

| **again** | **and** | **again** | **I** | **saw** | **him** | **put** | **his** | **hand** | **to** | **his** | **brow** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 和 | 再次 | 我 | 锯 | 他 | 放 | 他的 | 手 | 到 | 他的 | 眉头 | , |

我一次又一次地看到他用手扶额头，

[ə; eɪ] [trɪk] [hi:; hi] [hæd; həd] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['nɜ:rvəs] .

| **a** | **trick** | **he** | **had** | **when** | **he** | **was** | **nervous** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 诡计 | 他 | 有 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 紧张的 | . |

这是他紧张时常用的一个伎俩。

“ [dɪr] , ” [sed] [aɪ] , “ [dəunt] [drɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ti:] ; [ɪts] ['veri] [bæd] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ,

| **“** | **Dear** | **,** | **”** | **said** | **I** | **,** | **“** | **don't** | **drink** | **so** | **much** | **tea** | **;** | **it's** | **very** | **bad** | **for** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 亲爱的 | , | ” | 说 | 我 | , | “ | 不 | 喝 | 所以 | 很多 | 茶 | ; | 它是 | 非常 | 坏的 | 为了 | 你 | , |

“亲爱的，”我说，“别喝那么多茶，对你很不好。”

[ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [sli:p] [tə'naɪt] . ”

| **you** | **will** | **never** | **sleep** | **tonight** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 绝不 | 睡觉 | 今晚 | . | ” |

你今晚注定无法入眠。

“ [noʊ] , ” [sed] [hi:; hi] ; “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] ['kudnt] [sli:p] ['eniweɪ] .

| **“** | **No** | **,** | **”** | **said** | **he** | **;** | **“** | **I** | **am** | **sure** | **I** | **couldn't** | **sleep** | **anyway** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | ” | 说 | 他 | ; | “ | 我 | 是 | 当然 | 我 | 不能 | 睡觉 | 反正 | . |

“不，”他说；“反正我肯定睡不着。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃænt] [steɪ] [hɪr] , [ə'mi:liə] , [ɪf] [ju:; jʊ] [dəunt] [maɪnd] .

| **I** | **think** | **I** | **shan't** | **stay** | **here** | **,** | **Emilia** | **,** | **if** | **you** | **don't** | **mind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 不会 | 停留 | 这里 | , | 艾米莉亚 | , | 如果 | 你 | 不 | 头脑 | . |

艾米莉亚，如果你不介意的话，我想我不会留在这里了。

[aɪ] [fi:l] ['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [si:] [maɪ] ['fɑ:ðər] ; [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [faɪn] ,

| **I** | **feel** | **very** | **impatient** | **to** | **see** | **my** | **father** | **;** | **the** | **night** | **is** | **fine** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 非常 | 不耐烦 | 到 | 看 | 我的 | 父亲 | ; | 这 | 夜晚 | 是 | 美好的 | , |

我非常想见到父亲；今晚天气很好。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɔ:k] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [baɪ] [sər'praɪz] .

| **I** | **shall** | **walk** | **over** | **to** | **the** | **Cottage** | **,** | **and** | **take** | **him** | **by** | **surprise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 走 | 超过 | 到 | 这 | 小屋 | , | 和 | 拿 | 他 | 经过 | 惊喜 | . |

我将走到小屋去，给他一个惊喜。

” [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [tu:; tə] [mi:t] [ðɪs] [mu:d] ,

| **”** | **I** | **was** | **just** | **looking** | **at** | **him** | **,** | **wondering** | **how** | **to** | **meet** | **this** | **mood** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 曾是 | 只是 | 寻找 | 在 | 他 | , | 好奇 | 如何 | 到 | 见面 | 这 | 情绪 | , |

我当时就看着他，想着该如何应对这种情绪。

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [laɪt] [tæp] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| **when** | **there** | **came** | **a** | **light** | **tap** | **at** | **the** | **window** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那里 | 来了 | 一个 | 光 | 轻敲 | 在 | 这 | 窗户 | , |

这时，有人轻轻敲了敲窗户。

[ə; eɪ] [frentʃ] ['wɪndoʊ] [ðæt] ['oʊpənd] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɔ:n] .

| **a** | **French** | **window** | **that** | **opened** | **on** | **to** | **the** | **lawn** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 法语 | 窗户 | 那 | 打开 | 在 | 到 | 这 | 草地 | . |

一扇通向草坪的法式落地窗。

“ [hɑ:rk] ! ” [sed] [aɪ] .

| **“** | **Hark** | **!** | **”** | **said** | **I** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 听着 | ! | ” | 说 | 我 | . |

“听！”我说。

[wiː; wi] ['lisnd] ; [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] , “ [ə'miːliə] !

| We | listened | ; | again | it | came | , | again | ; | and | then | a | little | voice | calling | , | “ | Emilia | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 听着 | ; | 再次 | 它 | 来了 | , | 再次 | ; | 和 | 然后 | 一个 | 小的 | 嗓音 | 呼叫 | , | “ | 艾米莉亚 | ! |

[ə'miːliə] ! ”

| Emilia | ! | ” |
|---|---|---|
| 艾米莉亚 | ! | ” |

我们倾听着；它又来了，又来了；然后一个稚嫩的声音喊道：“艾米莉亚！艾米莉亚！”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːnstəns] !

| “ | It | is | Constance | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 康斯坦斯 | ! |

“是康斯坦斯！”

” [aɪ][kraɪd] , [ænd; ənd] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [aɪ] [flʌŋ] ['oʊpən]['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd] ['ʃʌtər]

| ” | I | cried | , | and | , | springing | to | my | feet | , | I | flung | open | curtain | and | shutter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 哭 | , | 和 | , | 弹簧 | 到 | 我的 | 脚 | , | 我 | 扔 | 打开 | 窗帘 | 和 | 快门 |

[ænd; ənd] ['wɪndoʊ] .

| and | window | . |
|---|---|---|
| 和 | 窗户 | . |

“我哭了起来，然后跳起来，一把拉开窗帘、百叶窗和窗户。”

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

| There | she | stood | in | the | dark | , | with | the | light | of | the | room | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 她 | 站立 | 在 | 这 | 黑暗的 | , | 和 | 这 | 光 | 的 | 这 | 房间 | 之上 | 她 | . |

她站在黑暗中，房间里的灯光照在她身上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [blæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [ʃɔːl] [ræpt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] ;

| She | was | in | black | , | with | a | dark | shawl | wrapped | round | her | head | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 黑色的 | , | 和 | 一个 | 黑暗的 | 披肩 | 包装 | 圆形的 | 她 | 头 | ; |

她身穿黑色衣服，头上裹着一条深色披肩；

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] ['klɪrli] [seɪv] [ðə; ði] [waɪt] , [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] , [ðə; ði] [peɪl] [swiːt] [feɪs] ,

| I | could | see | nothing | clearly | save | the | white | , | outstretched | hands | , | the | pale | sweet | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 看 | 没有什么 | 清楚地 | 节省 | 这 | 白色的 | , | 伸展 | 双手 | , | 这 | 苍白 | 甜的 | 脸 | , |

除了伸出的白皙双手和苍白甜美的脸庞，我什么也看不清楚。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['heɪloʊ][ʌv; əv] ['bɜːrnɪʃt] [kəːlz] .

| with | its | halo | of | burnished | curls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 光环 | 的 | 抛光 | 卷发 | . |

它周围环绕着一圈闪亮的卷发。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes oʊ 'biː] ,

| She | sprang | towards | me | with | a | little | sob | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 弹簧 | 向 | 我 | 和 | 一个 | 小的 | 哭泣 | , |

她带着一声轻微的抽泣，猛地朝我扑过来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [læft] [ænd; ənd] [kraɪd] [tə'geðər] [æz; əz][aɪ] [klɑːspt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| and | we | laughed | and | cried | together | as | I | clasped | her | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 笑了 | 和 | 哭 | 一起 | 作为 | 我 | 紧握 | 她 | 到 | 我 | , |

我紧紧地抱着她，我们又哭又笑。

['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .

| covering | her | beloved | face | with | kisses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 覆盖 | 她 | 心爱 | 脸 | 和 | 吻 | . |

用吻覆盖她心爱的脸庞。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][fæst] [wen] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] ['geɪbriəl] ; [frʌm; frəm][ðə; ði] ['strɔːŋhoʊld]

| I | was | still | holding | her | fast | when | she | perceived | Gabriel | ; | from | the | stronghold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 仍然 | 保持 | 她 | 快速地 | 什么时候 | 她 | 感知 | 加布里埃尔 | ; | 从 | 这 | 据点 |

[ʌv; əv][maɪ][ɑːrmz] ,

| of | my | arms | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 武器 | , |

我仍紧紧抱着她，这时她看到了加百列；从我臂弯的庇护下，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [stɪl] ['restɪŋ] [ɑːn][maɪ]['bʊzəm] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][held]

| with | her | head | still | resting | on | my | bosom | , | she | turned | towards | him | and | held |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 头 | 仍然 | 休息 | 在 | 我的 | 怀 | , | 她 | 转向 | 向 | 他 | 和 | 握住 |

[aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

| out | her | hand | . |
|---|---|---|---|
| 出去 | 她 | 手 | . |

她头还靠在我的胸口，转过身面向他，伸出了手。

[aɪ] [lʊkt] ['niːðər] [æt; ət][hɪm; ɪm][nɔːr][æt; ət][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] , ['bendɪŋ] [ə'weɪ] , [leɪd][maɪ] [tʃiːk]

| I | looked | neither | at | him | nor | at | her | , | but | , | bending | away | , | laid | my | cheek |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 两者都不 | 在 | 他 | 也不 | 在 | 她 | , | 但 | , | 弯曲 | 离开 | , | 铺设 | 我的 | 脸颊 |

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [kəːlz] .

| upon | her | curls | . |
|---|---|---|---|
| 之上 | 她 | 卷发 | . |

我既没看他也没看她，而是弯下腰，把脸颊贴在她的卷发上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðeɪ] [met] [ə'gen] .

| And | it | was | thus | they | met | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 因此 | 他们 | 遇见 | 再次 | . |

于是，他们再次相遇了。

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊd] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] .

| Of | the | days | that | immediately | followed | , | there | is | not | much | to | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 天 | 那 | 立即地 | 随后 | , | 那里 | 是 | 不是 | 很多 | 到 | 告诉 | . |

接下来的几天，没什么好说的。

['eni] [daʊt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˌentər'teɪnd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl]

| Any | doubt | I | might | have | entertained | as | to | the | continuance | of | their | mutual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 怀疑 | 我 | 可能 | 有 | 娱乐 | 作为 | 到 | 这 | 继续 | 的 | 他们的 | 相互的 |

['pæʃ(ə)n] ['vænɪʃt] ['swɪftli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] .

| passion | vanished | swiftly | and | entirely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 热情 | 消失了 | 迅速地 | 和 | 完全 | . |

我原本可能对他们之间激情能否延续抱有的任何疑虑，都迅速而彻底地消失了。

[ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['duːti] [leɪ] ['veri] [klɪr] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

| The | path | of | duty | lay | very | clear | before | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小路 | 的 | 责任 | 躺 | 非常 | 清除 | 前 | 我 | . |

职责之路在我面前清晰可见。

[aɪ] [sɔː] [mɔːr] [ʌv; əv] ['kɑːnstəns] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['geɪbriəl] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ; [wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst]

| I | saw | more | of | Constance | than | of | Gabriel | in | those | days | ; | we | were | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 更多的 | 的 | 康斯坦斯 | 比 | 的 | 加布里埃尔 | 在 | 那些 | 天 | ; | 我们 | 是 | 几乎 |

['ɔːlweɪz] [tə'geðər] ,

| always | together | , |
|---|---|---|
| 总是 | 一起 | , |

那些日子里，我见到康斯坦丝的时间比见到加布里埃尔的时间多得多；我们几乎总是形影不离。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ˌjuː 'es] .

| and | he | avoided | us | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 避免 | 我们 | . |

他躲着我们。

['ritʃəd] ['nɔːtən] , [huː] [hæd; həd] ['greɪtli] [eɪdʒd][ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['æbsəns] ,

| Richard | Norton | , | who | had | greatly | aged | in | the | year | of | our | absence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 诺顿 | , | WHO | 有 | 非常 | 老年人 | 在 | 这 | 年 | 的 | 我们的 | 缺席 | , |

理查德·诺顿在我们不在的那一年里老了很多。

[wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz][sʌn] [ðæt] ['geɪbriəl][hæd; həd] ['evri] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['spendɪŋ] [ðə; ði]

| was | so | happy | in | his | son | that | Gabriel | had | every | excuse | for | spending | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 所以 | 快乐的 | 在 | 他的 | 儿子 | 那 | 加布里埃尔 | 有 | 每一个 | 原谅 | 为了 | 开支 | 这 |

['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] .

| greater | part | of | his | time | at | the | Cottage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更大的 | 部分 | 的 | 他的 | 时间 | 在 | 这 | 小屋 | . |

加布里埃尔为儿子感到无比高兴，因此他有充分的理由把大部分时间都花在小屋里。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][left][ˌem 'i:][də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] ['brekfəst] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][rɪ'tɜ:rn]

| Indeed | , | he | usually | left | me | directly | after | breakfast | , | and | did | not | return |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 他 | 通常 | 左边 | 我 | 直接地 | 后 | 早餐 | , | 和 | 做过 | 不是 | 返回 |

[ʌn'tɪl] ['sʌpər] - [taɪm] .

| until | supper | - | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 直到 | 晚餐 | - | 时间 | . |

事实上，他通常在早餐后就离开，直到晚餐时间才回来。

[hi:; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , [aʊt][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [ru:m] .

| He | wrote | a | great | deal | , | out | in | the | woods | and | in | his | old | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 写道 | 一个 | 伟大的 | 交易 | , | 出去 | 在 | 这 | 树林 | 和 | 在 | 他的 | 老的 | 房间 | . |

他写了很多东西，有的在树林里，有的在他以前的房间里。

[ðə; ði]['poʊəm][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [kəm'pli:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [ɪn][fækt] ,

| The | poem | was | approaching | completion | , | and | this | , | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诗 | 曾是 | 接近 | 完成 | , | 和 | 这 | , | 在 | 事实 | , |

这首诗即将完成，事实上，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [waɪ] [fɔ:r; fər] [ˌfɪf'ti:n] [deɪz] [aɪ] [dɪ'fɜ:rd] [ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['pɜ:rpəs] .

| was | the | reason | why | for | fifteen | days | I | deferred | the | execution | of | my | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 原因 | 为什么 | 为了 | 十五 | 天 | 我 | 延期 | 这 | 执行 | 的 | 我的 | 目的 | . |

这就是我将计划推迟执行十五天的原因。

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [wi:; wi][ɔ:l] [θri:] [ɪk'spɪriənst] ['deɪli][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

| The | sufferings | we | all | three | experienced | daily | at | this | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苦难 | 我们 | 全部 | 三 | 经验丰富的 | 日常的 | 在 | 这 | 时间 | , |

那段时间我们三人每天都在经历痛苦，

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ɪn'taɪərli] [ə'vɔɪd] [i:tʃ] ['ʌðɜ-z] ['prez(ə)ns] , [wɜ:r; wər][ɪn'dʊrəb(ə)l] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

| when | it | was | impossible | to | entirely | avoid | each | other's | presence | , | were | endurable | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 完全 | 避免 | 每个 | 其他的 | 在场 | , | 是 | 可忍受的 | 到 | 我 | , |

当无法完全避免彼此的存在时，对我来说是可以忍受的。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:t] [tu:; tə][help] ['kɑ:nstəns] [tu:; tə] [ber] [ðem; ðəm] .

| and | I | sought | to | help | Constance | to | bear | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 寻求 | 到 | 帮助 | 康斯坦斯 | 到 | 熊 | 他们 | . |

我尽力帮助康斯坦斯承受这一切。

[tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ;

| To | him | they | were | , | so | to | speak | , | a | source | of | inspiration | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 他们 | 是 | , | 所以 | 到 | 说话 | , | 一个 | 来源 | 的 | 灵感 | ; |

对他来说，他们可以说是灵感的源泉；

[ænd; ənd][aɪ] ['ðerfɔ:r] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][let] [θɪŋz] [rʌn] [ðer; ðər] [kɔ:rs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][læst] [laɪn] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['rɪt(ə)n] .

| and | I | therefore | determined | to | let | things | run | their | course | until | the | last | line | should | be | written | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 所以 | 决定 | 到 | 让 | 事物 | 跑步 | 他们的 | 课程 | 直到 | 这 | 最后的 | 线 | 应该 | 是 | 书面 | . |

因此，我决定顺其自然，直到写下最后一行字。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] , — [aɪ] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['hedeɪk] ,

| On | the | fourth | of | October | , | — | it | was | Saturday | , | — | I | , | having | a | headache | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第四 | 的 | 十月 | , | — | 它 | 曾是 | 周六 | , | — | 我 | , | 拥有 | 一个 | 头痛 | , |

10月4日，星期六，我头疼，

[dɪd][nɑːt][get] [ʌp][tuː; tə] ['brekfəst] , [ænd; ənd] ['geɪbriəl] [left] [bɪ'fɔːr] [naɪn] [ ə'klɔk, əu- ][fɔːr; fər][ðə; ði]

| did | not | get | up | to | breakfast | , | and | Gabriel | left | before | nine | o'clock | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 得到 | 向上 | 到 | 早餐 | , | 和 | 加布里埃尔 | 左边 | 前 | 九 | 点钟 | 为了 | 这 |

[θætʃt] ['kɑːtɪdʒ] .

| Thatched | Cottage | . |
|---|---|---|
| 茅草屋顶 | 小屋 | . |

他没起床吃早餐，加布里埃尔在九点前就去了茅草屋。

[maɪ] [swiːt] ['kɑːnstəns] [spent] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| My | sweet | Constance | spent | the | entire | morning | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 甜的 | 康斯坦斯 | 花费 | 这 | 全部的 | 早晨 | 和 | 我 | . |

我亲爱的康斯坦丝整个上午都陪着我。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ][hæt][tuː; tə][trɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrk][dɪd][nɑːt][proʊ'siːd] .

| She | had | brought | a | hat | to | trim | , | but | the | work | did | not | proceed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 带来 | 一个 | 帽子 | 到 | 修剪 | , | 但 | 这 | 工作 | 做过 | 不是 | 继续 | . |

她带来了一顶帽子来做装饰，但这项工作并没有进行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [felt] [hæt] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ænd; ənd][aɪ] [trɪmd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| It | was | a | black | felt | hat | , | I | remember | , | and | I | trimmed | it | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 黑色的 | 毛毡 | 帽子 | , | 我 | 记住 | , | 和 | 我 | 修剪过的 | 它 | 为了 | 她 | . |

我记得那是一顶黑色毡帽，我帮她修剪了一下。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldlaɪk] [mudz] ,

| She | herself | was | in | one | of | her | childlike | moods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 她自己 | 曾是 | 在 | 一 | 的 | 她 | 孩子气 | 情绪 | , |

她自己也陷入了孩子气的情绪中。

['wɪnsəm] [ænd; ənd] [geɪ] [ə'tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːk] ['peɪlər] ,

| winsome | and | gay | atop | of | the | sorrow | that | had | made | her | pale | cheek | paler | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迷人的 | 和 | 同性恋 | 顶部 | 的 | 这 | 悲哀 | 那 | 有 | 制成 | 她 | 苍白 | 脸颊 | 肤色较浅 | , |

在悲伤笼罩下，她苍白的脸颊更加苍白，却依然带着一丝俏皮和快乐。

[ænd; ənd][set] [bluː] [rɪŋz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [dɪr] [aɪz] .

| and | set | blue | rings | about | her | dear | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 蓝色的 | 戒指 | 关于 | 她 | 亲爱的 | 眼睛 | . |

并在她美丽的眼睛周围画上蓝色的光环。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

| I | was | alone | all | the | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 独自的 | 全部 | 这 | 下午 | , |

我整个下午都是一个人待着。

[ænd; ənd] ['kɑːpɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] ,

| and | copied | out | for | the | last | time | a | letter | to | my | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 复制 | 出去 | 为了 | 这 | 最后的 | 时间 | 一个 | 信 | 到 | 我的 | 丈夫 | , |

我最后一次抄写了一封给丈夫的信，

[ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['leɪtli] [ɪk'spendɪd] ['meni] ['aʊərz] .

| on | which | I | had | lately | expended | many | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 我 | 有 | 最近 | 已支出 | 许多 | 小时 | . |

我最近花了很多时间在这上面。

[aɪ][felt] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ'self] ;

| I | felt | strong | and | sure | of | myself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 强的 | 和 | 当然 | 的 | 我 | ; |

我感到自己强大而自信；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['kaʊərdɪs] [ðæt] [led][ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]

| it | was | not | cowardice | that | led | me | to | write | to | him | instead | of | saying | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 怯懦 | 那 | 引领 | 我 | 到 | 写 | 到 | 他 | 反而 | 的 | 说 | 到 |

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

| his | face | all | that | I | had | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 全部 | 那 | 我 | 有 | 到 | 说 | . |

我之所以选择写信而不是当面告诉他我想说的一切，并不是因为怯懦。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['telɪŋ] [ɪn] [wʌt] [muːd]

| But | there | was | no | telling | in | what | mood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 讲述 | 在 | 什么 | 情绪 |

但谁也说不准他会是什么心情。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɪm; ɪm] , [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [spiːk] .

| I | should | find | him | , | were | I | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 寻找 | 他 | , | 是 | 我 | 到 | 说话 | . |

如果我开口说话，应该能找到他。

[hiː; hi] [maɪt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ; [hiː; hi] [maɪt] [muːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['moʊmənteri] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [baɪ]

| He | might | refuse | to | listen | ; | he | might | move | me | to | momentary | indecision | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 拒绝 | 到 | 听 | ; | 他 | 可能 | 移动 | 我 | 到 | 瞬间 | 优柔寡断 | 经过 |

['mænər] , [lʊk] ,

| manner | , | look | , |
|---|---|---|---|
| 方式 | , | 看 | , |

他可能拒绝倾听；他的举止、眼神可能会让我一时犹豫不决，

[ɔːr][wɜːrdz] ; [aɪ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [daʊn] ['klɪrli] ,

| or | words | ; | I | preferred | to | write | it | all | down | clearly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 字 | ; | 我 | 首选 | 到 | 写 | 它 | 全部 | 向下 | 清楚地 | , |

或者用文字表达；我更喜欢把一切都清楚地写下来。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [wʊd] [nɑːt] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [left]

| to | make | sure | that | what | I | had | to | say | would | not | run | the | risk | of | being | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 当然 | 那 | 什么 | 我 | 有 | 到 | 说 | 会 | 不是 | 跑步 | 这 | 风险 | 的 | 存在 | 左边 |

[ʌn'sed] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv] [ˌʌnfɔːr'siːn] [ænd; ənd] [ɪn'kælkjələbl] [ i'məuʃənz ] .

| unsaid | through | the | interposition | of | unforeseen | and | incalculable | emotions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未说出口的话 | 通过 | 这 | 插入 | 的 | 意外 | 和 | 不可估量 | 情绪 | . |

为了确保我要说的话不会因为不可预见和难以预料的情绪干扰而无法说出口。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['sʌpər] - [taɪm] , [aɪ] [drest] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

| At | the | approach | of | supper | - | time | , | I | dressed | and | went | into | the | drawing | - | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方法 | 的 | 晚餐 | - | 时间 | , | 我 | 穿着 | 和 | 去 | 进入 | 这 | 绘画 | - | 房间 |

.

| : |
|---|
| . |

临近晚餐时间，我穿好衣服，走进客厅。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] ['kɑːnstəns] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['reɪnɝ] , [ðə; ði]['vɪkər] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]

| We | were | expecting | Constance | and | Mrs | . | Rayner | , | the | vicar | , | and | Uncle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 期待 | 康斯坦斯 | 和 | 太太 | . | 雷纳 | , | 这 | 牧师 | , | 和 | 叔叔 |

[dʒɔːrdʒ] .

| George | . |
|---|---|
| 乔治 | . |

我们原本期待康斯坦斯、雷纳夫人、牧师和乔治叔叔会来。

[maɪ][oʊld] [dɪrz] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hæf][æn; ən]['aʊər][tuː; tə] [ɑːr'selvz] [bɪ'fɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

| My | old | dears | and | I | had | half | an | hour | to | ourselves | before | any | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 老的 | 亲爱的们 | 和 | 我 | 有 | 一半 | 一个 | 小时 | 到 | 我们自己 | 前 | 任何 | 的 | 他们 |

[keɪm] .

| came | . |
|---|---|
| 来了 | . |

在他们到来之前，我和我的老伴们有半个小时的独处时间。

['geɪbriəl] [wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] ;
**Gabriel** **was** **very** **late** **;**
加布里埃尔 曾是 非常 晚的 ;

加布里埃尔迟到了很久；

['aʊər; ɑːr] [læst] [gest] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'raɪvd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [rʌʃ] [ʌp]
**our** **last** **guest** **had** **already** **arrived** **when** **I** **heard** **him** **come** **in** **and** **rush** **up**
我们的 最后的 客人 有 已经 到达的 什么时候 我 听到 他 来 在 和 匆忙 向上
[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ruːm] .
**to** **our** **room** **.**
到 我们的 房间 .

我听到最后一位客人进来并匆匆赶到我们房间时，他已经到了。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑːnst] [ɪn]
**When** **he** **came** **down** **,** **he** **was** **pale** **in** **the** **extreme** **,** **and** **his** **eyes** **danced** **in**
什么时候 他 来了 向下 , 他 曾是 苍白 在 这 极端 , 和 他的 眼睛 跳舞 在
[hɪz; ɪz] [hed] .
**his** **head** **.**
他的 头 .

他下来的时候脸色苍白得可怕，双眼在眼眶里乱转。

[aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] , [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
**I** **went** **up** **to** **him** **and** **drew** **him** **aside** **,** **towards** **the** **window** **.**
我 去 向上 到 他 和 画 他 旁边 , 向 这 窗户 .

我走到他跟前，把他拉到一边，朝窗户方向走去。

“ [wel] ? ” [sed] [aɪ] , ['sɔːftli] , “ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
**“** **Well** **?** **”** **said** **I** **,** **softly** **,** **“** **what's** **the** **matter** **with** **him** **?**
“ 出色地 ? ” 说 我 , 轻轻 , “ 是什么 这 事情 和 他 ?

“嗯？”我轻声问道，“他怎么了？”

” [hiː; hi] [flʌʃt] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ][hændz] , ['presɪŋ] [ðem; ðəm] ['nɜːrvəsli] .
**”** **He** **flushed** **and** **took** **my** **hands** **,** **pressing** **them** **nervously** **.**
” 他 酡 和 采取 我的 双手 , 紧迫 他们 紧张地 .

他脸红了，握住我的手，紧张地按压着。

“ ['fɪnɪʃt] !
**“** **Finished** **!**
“ 完成的 !

“完成的！

” [hiː; hi] ['wɪspəd] .
**”** **he** **whispered** **.**
” 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [ə'miːliə] , — [ðə; ði][læst] [laɪn][ɪz] ['rɪt(ə)n] .
**“** **I** **have** **done** **,** **Emilia** **,** **—** **the** **last** **line** **is** **written** **.**
“ 我 有 完毕 , 艾米莉亚 , — 这 最后的 线 是 书面 .

“我已经完成了，艾米莉亚——最后一行已经写好了。”

” [aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['glædnəs] [ɪn][maɪ] [feɪs] .
**”** **I** **looked** **up** **at** **him** **with** **gladness** **in** **my** **face** **.**
” 我 看起来 向上 在 他 和 欢乐 在 我的 脸 .

我抬头看着他，脸上带着喜悦的表情。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ” [sed] [aɪ] .
**“** **You** **must** **read** **it** **me** **this** **evening** **,** **”** **said** **I** **.**
“ 你 必须 读 它 我 这 晚上 , ” 说 我 .

“你今晚一定要读给我听，”我说。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] ['ɪnwərd] [aɪ] , — [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| There | came | a | flash | of | light | before | my | inward | eye | , | — | the | joy | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 一个 | 闪光 | 的 | 光 | 前 | 我的 | 向内 | 眼睛 | , | — | 这 | 喜悦 | 的 | 他的 |

[ə'tʃi:vmənt] ,

| achievement | , |
|---|---|
| 成就 | , |

我内心闪过一道光芒——那是他取得成就的喜悦。

— [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [fel] [ɪn]['broʊkən] ['ʃaʊɝz] , [ɔ:l] [fel] .

| — | then | it | fell | in | broken | showers | , | all | fell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 然后 | 它 | 跌倒 | 在 | 破碎的 | 淋浴 | , | 全部 | 跌倒 | . |

——然后雨断断续续地落下，全都落下了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [æz; əz][ʌv; əv] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:] [speɪs] , [ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz][dɑ:rk] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] .

| I | had | a | sense | as | of | sinking | into | space | , | and | all | was | dark | within | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 感觉 | 作为 | 的 | 下沉 | 进入 | 空间 | , | 和 | 全部 | 曾是 | 黑暗的 | 之内 | 我 | . |

我感觉自己仿佛正在沉入太空，内心一片黑暗。

“ [goʊ][ænd; ənd] [gɪv] [jʊr; jər][ɑ:rm][tu:; tə] [ænt] ['kærəlɪn] , ” [sed] [aɪ] ,

| “ | Go | and | give | your | arm | to | Aunt | Caroline | , | ” | said | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 去 | 和 | 给 | 你的 | 手臂 | 到 | 阿姨 | 卡罗琳 | , | ” | 说 | 我 | , |

“去把胳膊搭在卡罗琳阿姨身上，”我说。

['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][aɪ][let][ˌaɪ 'ti:][goʊ] .

| pressing | his | hand | as | I | let | it | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧迫 | 他的 | 手 | 作为 | 我 | 让 | 它 | 去 | . |

我松开手的时候，他按住了我的手。

[aɪ][maɪ'self] [went] ['ɪntu:] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪkər] .

| I | myself | went | into | supper | with | the | vicar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 我 | 去 | 进入 | 晚餐 | 和 | 这 | 牧师 | . |

我本人和牧师一起去吃了晚饭。

[wi:; wi][dɪd][nɑ:t][sɪt] [lɔ:ŋ] [æt; ət] ['teɪbl] .

| We | did | not | sit | long | at | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做过 | 不是 | 坐 | 长的 | 在 | 桌子 | . |

我们在桌边没坐多久。

['ʌŋk(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] , ['mɪsɪz] . ['reɪnɝ] ,

| Uncle | George | , | Mrs | . | Rayner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 乔治 | , | 太太 | . | 雷纳 | , |

乔治叔叔，雷纳夫人，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['dɑ:b] [sæt] [daʊn] [ɪ'mi:diətli] ['æftər][tu:; tə][ə; eɪ] ['rʌbər] [ʌv; əv] [wɪst] [wɪð; wɪθ] [ænt]

| and | Mr | . | Dobb | sat | down | immediately | after | to | a | rubber | of | whist | with | Aunt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 多布 | 卫星 | 向下 | 立即地 | 后 | 到 | 一个 | 橡皮 | 的 | 惠斯特 | 和 | 阿姨 |

['kærəlɪn] ;

| Caroline | ; |
|---|---|
| 卡罗琳 | ; |

随后，多布先生立即和卡罗琳阿姨坐下来玩起了惠斯特牌；

['grænd'mɑ:mə] [fel] [ə'sli:p] .

| grandmamma | fell | asleep | . |
|---|---|---|---|
| 奶奶 | 跌倒 | 睡着了 | . |

奶奶睡着了。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði][læmp] - [ʃeɪd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][maɪ] ['prɪti] ['kɑ:nstəns] ['kʌvərd]

| I | turned | the | lamp | - | shade | towards | her | face | , | and | my | pretty | Constance | covered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 这 | 灯 | - | 阴影 | 向 | 她 | 脸 | , | 和 | 我的 | 漂亮的 | 康斯坦斯 | 涵盖 |

[hɜ:r; hər] [wel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔ:l] ;

| her | well | with | a | shawl | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 出色地 | 和 | 一个 | 披肩 | ; |

我把灯罩转向她的脸，我漂亮的康斯坦丝用披肩把她盖得严严实实；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 伊卡洛斯之翼：艾米莉亚·弗(The Wings of Icarus Being the Life of one )

## 第7/7页

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [maɪ] [dɪr] [wʌn][baɪ][ðə; ði] [weɪst] ,

| then | , | taking | my | dear | one | by | the | waist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 采取 | 我的 | 亲爱的 | 一 | 经过 | 这 | 腰部 | , |

然后，我搂住我爱人的腰，

[aɪ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [wer] ['geɪbriəl] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

| I | walked | with | her | to | where | Gabriel | stood | at | the | chimney | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 步行 | 和 | 她 | 到 | 在哪里 | 加布里埃尔 | 站立 | 在 | 这 | 烟囱 | . |

我陪她走到加布里埃尔站在烟囱旁的地方。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , ” [sed] [aɪ] . “ [kʌm] ,

| “ | I | have | had | an | inspiration | , | ” | said | I | . | “ | Come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 有 | 一个 | 灵感 | , | ” | 说 | 我 | . | “ | 来 | , |

“我得到了灵感，”我说。“来吧，

[wiː; wi] [wɪl] [slɪp] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['fɛrvjuː] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə'loʊn] , [wiː; wi] [θriː] ;

| we | will | slip | away | to | Fairview | and | spend | the | evening | alone | , | we | three | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 滑 | 离开 | 到 | 费尔维尤 | 和 | 花费 | 这 | 晚上 | 独自的 | , | 我们 | 三 | ; |

我们将悄悄溜到费尔维尤，独自度过这个夜晚，我们三个；

[ðen] ['geɪbriəl] [kæn; kən] [riːd] [juː 'es][ðə; ði] [læst] ['kæntoʊ] , — [wɪl] [juː; jʊ] ?

| then | Gabriel | can | read | us | the | last | canto | , | — | will | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 加布里埃尔 | 能 | 读 | 我们 | 这 | 最后的 | 坎托 | , | — | 将要 | 你 | ? |

那么加布里埃尔就可以给我们朗读最后一章了，——你们愿意吗?

” [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [riːd] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm][tuː; tə] ['kɑːnstəns] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| ” | I | had | already | read | the | first | part | of | the | poem | to | Constance | , | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 已经 | 读 | 这 | 第一的 | 部分 | 的 | 这 | 诗 | 到 | 康斯坦斯 | , | 和 | 他的 |

[pər'mɪʃ(ə)n] .

| permission | . |
|---|---|
| 允许 | . |

“我已经征得康斯坦斯的同意，将这首诗的第一部分读给他听了。”

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd] .

| Neither | of | them | uttered | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 的 | 他们 | 说出 | 一个 | 单词 | . |

两人都一言不发。

“ [kʌm] , ” [sed] [aɪ] ; “ ['kɑːnstəns] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [set] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] ,

| “ | Come | , | ” | said | I | ; | “ | Constance | and | I | will | set | off | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | , | ” | 说 | 我 | ; | “ | 康斯坦斯 | 和 | 我 | 将要 | 放 | 离开 | 在 | 一次 | , |

“来吧，”我说，“我和康斯坦丝马上出发。”

['aʊər; ɑːr] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

| our | things | are | in | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 事物 | 是 | 在 | 这 | 大厅 | . |

我们的东西都在走廊里。

[rʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [fetʃ] [jʊr; jər]['mænjuskrɪpt] , ['geɪbriəl] .

| Run | up | and | fetch | your | manuscript | , | Gabriel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 向上 | 和 | 拿来 | 你的 | 手稿 | , | 加布里埃尔 | . |

加布里埃尔，快去把你的手稿拿来。

" [aɪ][pʊt][maɪ] [fʊt] [θruː] [ðə; ði] [flaʊns] [ʌv; əv][maɪ] ['petɪkoʊt] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ,

| " | I | put | my | foot | through | the | flounce | of | my | petticoat | on | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 放 | 我的 | 脚 | 通过 | 这 | 猛冲 | 的 | 我的 | 衬裙 | 在 | 这 | 方式 | , |

“路上我不小心把脚伸进了衬裙的褶边里。”

[soʊ] ['kɑːnstəns] [tʊk] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['niːd(ə)l] [ænd; ənd]['kɑːt(ə)n] .

| so | Constance | took | me | up | to | her | room | for | a | needle | and | cotton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 康斯坦斯 | 采取 | 我 | 向上 | 到 | 她 | 房间 | 为了 | 一个 | 针 | 和 | 棉布 | . |

于是康斯坦丝带我去她房间拿针线。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] , ['geɪbriəl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] ;

| When | we | came | down | again | , | Gabriel | was | in | the | morning | - | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 来了 | 向下 | 再次 | , | 加布里埃尔 | 曾是 | 在 | 这 | 早晨 | - | 房间 | ; |

当我们再次下楼时，加布里埃尔正在晨室里；

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ʌp][ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [muːn] .

| he | had | drawn | up | the | blind | and | was | watching | the | moon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绘制 | 向上 | 这 | 瞎的 | 和 | 曾是 | 观看 | 这 | 月亮 | . |

他拉上了窗帘，正在看月亮。

“ [aɪ][kɔːl] [ðɪs] ['veri] [naɪs] , " [sed] [aɪ] . “ ['aʊər; ɑːr]['pɑːrti][ɪz][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

| “ | I | call | this | very | nice | , | " | said | I | . | “ | Our | party | is | the | better | of | the | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 称呼 | 这 | 非常 | 好的 | , | " | 说 | 我 | . | “ | 我们的 | 派对 | 是 | 这 | 更好的 | 的 | 这 | 二 | . |

“我觉得这很好，”我说。“我们党比他们党要好。”

" ['kɑːnstəns] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [daʊn] , [ɔːl] [θriː] , [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

| " | Constance | lighted | the | lamp | , | and | we | sat | down | , | all | three | , | at | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 康斯坦斯 | 照明 | 这 | 灯 | , | 和 | 我们 | 卫星 | 向下 | , | 全部 | 三 | , | 在 | 这 | 桌子 | , |

康斯坦斯点亮了灯，我们三个人在桌旁坐了下来。

— ['geɪbriəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['kɑːnstəns] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ]

| — | Gabriel | with | his | back | to | the | window | , | Constance | opposite | him | , | and | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 加布里埃尔 | 和 | 他的 | 后退 | 到 | 这 | 窗户 | , | 康斯坦斯 | 对面的 | 他 | , | 和 | 我 |

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

| between | them | , |
|---|---|---|
| 之间 | 他们 | , |

加布里埃尔背对着窗户，康斯坦丝在他对面，我则夹在他们中间。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

| to | the | right | of | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 正确的 | 的 | 这 | 桌子 | . |

在桌子的右侧。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .

| Then | he | began | to | read | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 开始 | 到 | 读 | . |

然后他开始读书。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,

| How | it | went | with | them | I | know | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 它 | 去 | 和 | 他们 | 我 | 知道 | 不是 | , |

我不知道他们后来怎么样了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [ɪn'taɪərli] [lɔːst] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] .

| but | I | was | soon | entirely | lost | in | what | I | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 很快 | 完全 | 丢失的 | 在 | 什么 | 我 | 听到 | . |

但我很快就完全沉浸在我听到的内容中。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [ə'pɑːn][maɪ][ɑːrm][aɪ] ['lisnd] , [ðə; ði] ['vɪʒənz] [ðæt] [hiː; hi] ['kɔndʒəd] [fɪld] [maɪ] [aɪz] ,

| With | my | head | upon | my | arm | I | listened | , | the | visions | that | he | conjured | filled | my | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 头 | 之上 | 我的 | 手臂 | 我 | 听着 | , | 这 | 愿景 | 那 | 他 | 召唤 | 已填 | 我的 | 眼睛 | , |

我枕着胳膊听着，他描绘的景象充满了我的双眼。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ɪn'groʊst] [maɪ] [ɪrz] ;

| the | music | of | his | words | engrossed | my | ears | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 音乐 | 的 | 他的 | 字 | 全神贯注 | 我的 | 耳朵 | ; |

他话语中的音乐深深吸引了我；

[mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][fɔːrm][ænd; ənd] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [jet] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,

| more | beautiful | in | form | and | purpose | than | anything | he | yet | had | written | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 美丽的 | 在 | 形式 | 和 | 目的 | 比 | 任何事物 | 他 | 然而 | 有 | 书面 | , |

无论从形式还是意义上，都比他之前写过的任何作品都要优美。

[ðɪs] [læst]['kæntoʊ] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [praɪd] .

| this | last | canto | filled | me | with | joy | and | pride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 坎托 | 已填 | 我 | 和 | 喜悦 | 和 | 自豪 | . |

最后这首诗让我感到无比喜悦和自豪。

[wen] [ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [fel] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [reɪz] [maɪ] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

| When | the | last | words | fell | , | I | did | not | raise | my | head | from | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 最后的 | 字 | 跌倒 | , | 我 | 做过 | 不是 | 增加 | 我的 | 头 | 从 | 这 | 桌子 | . |

当最后一句话说完时，我没有抬起头离开桌子。

['hev(ə)n] [noʊz] [waɪ] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [siː] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðem; ðəm] ,

| Heaven | knows | why | , | but | I | did | not | want | to | let | them | see | , | not | even | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 知道 | 为什么 | , | 但 | 我 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 让 | 他们 | 看 | , | 不是 | 甚至 | 他们 | , |

天知道为什么，但我不想让他们看到，哪怕是他们。

[ðæt] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['gʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] .

| that | the | tears | were | gushing | from | my | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 眼泪 | 是 | 喷薄 | 从 | 我的 | 眼睛 | . |

泪水夺眶而出。

[aɪ] [hɜːrd] ['geɪbriəl] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ; [stɪl] [nʌn]

| I | heard | Gabriel | collect | his | papers | and | put | them | into | his | pocket | ; | still | none |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 加布里埃尔 | 收集 | 他的 | 文件 | 和 | 放 | 他们 | 进入 | 他的 | 口袋 | ; | 仍然 | 没有任何 |

[ʌv; əv][juː 'es] [spoʊk] .

| of | us | spoke | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 我们 | 辐 | . |

我听到加布里埃尔收拾好文件，放进口袋里；我们仍然没有说话。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [taɪm] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

| It | seemed | time | to | break | the | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 时间 | 到 | 休息 | 这 | 沉默 | . |

似乎是时候打破沉默了。

[aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][maɪ]['poʊət] .

| I | lifted | my | head | and | looked | up | at | my | poet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 抬起 | 我的 | 头 | 和 | 看起来 | 向上 | 在 | 我的 | 诗人 | . |

我抬起头，望着我的诗人。

[ðer; ðər][hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ] [hed] [θroʊn] [bæk] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| There | he | sat | with | head | thrown | back | and | quivering | lips | ; | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 卫星 | 和 | 头 | 抛掷 | 后退 | 和 | 颤抖 | 嘴唇 | ; | 他的 | 眼睛 | , |

他仰着头坐在那里，嘴唇颤抖；他的眼睛，

[waɪd] [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [fɪr] [ænd; ənd] ['jɜːrnɪŋ] , [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn] ['kɑːnstəns] , [huːz] [waɪt] ,

| wide | with | mingled | fear | and | yearning | , | were | fixed | upon | Constance | , | whose | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宽的 | 和 | 混合 | 害怕 | 和 | 渴望 | , | 是 | 固定的 | 之上 | 康斯坦斯 | , | 谁 | 白色的 | , |

眼中交织着恐惧和渴望，目光紧紧盯着康斯坦丝，她洁白的……

[ˌʌp'lɪftɪd] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

| uplifted | face | was | as | the | mirror | of | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提升 | 脸 | 曾是 | 作为 | 这 | 镜子 | 的 | 他的 | 自己的 | . |

他昂起的脸庞宛如他自己的镜子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['oʊnli] ; [ðə; ði][nekst] , [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| It | was | for | an | instant | only | ; | the | next | , | they | turned | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 为了 | 一个 | 立即的 | 仅有的 | ; | 这 | 下一个 | , | 他们 | 转向 | 到 | 我 | . |

那只是一瞬间；下一刻，他们就转向了我。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz][toʊld] ; [wiː; wi][sæt][ðer; ðər] , [wiː; wi] [θriː] , [blentʃt] [ænd; ənd]['pænɪk] - ['strɪkən] ,

| And | so | the | tale | was | told | ; | we | sat | there | , | we | three | , | blenched | and | panic | - | stricken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 这 | 故事 | 曾是 | 讲述 | ; | 我们 | 卫星 | 那里 | , | 我们 | 三 | , | 漂白 | 和 | 恐慌 | - | 受打击的 | , |

于是，故事就此展开；我们三个坐在那里，脸色苍白，惊恐万分。

[geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] .

| gazing | into | each | other's | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 进入 | 每个 | 其他的 | 眼睛 | . |

彼此凝视着对方的眼睛。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] .

| The | time | had | come | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 有 | 来 | . |

时机已到。

[aɪ] [roʊz] , [tʊk] [ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

| I | rose | , | took | their | hands | , | and | laid | them | together | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 玫瑰 | , | 采取 | 他们的 | 双手 | , | 和 | 铺设 | 他们 | 一起 | 在 | 这 | 桌子 | . |

我站起身，握住他们的手，将它们放在桌子上。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][noʊ][wɜːrdz] [keɪm] ; [soʊ] , ['smaɪlɪŋ] ['sɪmpli] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [iːtʃ] ,

| I | would | have | said | something | , | but | no | words | came | ; | so | , | smiling | simply | into | the | face | of | each | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | 说 | 某物 | , | 但 | 不 | 字 | 来了 | ; | 所以 | , | 微笑 | 简单地 | 进入 | 这 | 脸 | 的 | 每个 | , |

我本想说些什么，但却说不出话来；于是，我只是对着每个人微笑。

[aɪ] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['ɪntətwaɪnɪŋ] ['fɪŋgərz] , [ðen] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

| I | bent | and | kissed | the | intertwining | fingers | , | then | left | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 弯曲 | 和 | 亲吻 | 这 | 交织 | 手指 | , | 然后 | 左边 | 这 | 房间 | . |

我俯身亲吻了交缠的手指，然后离开了房间。

[aɪ] [greɪpt] [maɪ] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['flaʊər] - [bed] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| I | groped | my | way | into | the | garden | , | and | , | standing | on | a | flower | - | bed | beneath | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 摸索 | 我的 | 方式 | 进入 | 这 | 花园 | , | 和 | , | 常设 | 在 | 一个 | 花 | - | 床 | 下面 | 这 | 窗户 | , |

我摸索着走进花园，站在窗户下的花坛里，

[lʊkt] [ɪn][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

| looked | in | upon | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 在 | 之上 | 他们 | . |

向他们看了看。

[ðeɪ] [sæt][æz; əz][aɪ][hæd; həd][left][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz][ænd; ənd] ['mɪŋgld] [geɪz] .

| They | sat | as | I | had | left | them | , | with | clasped | hands | and | mingled | gaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 卫星 | 作为 | 我 | 有 | 左边 | 他们 | , | 和 | 紧握 | 双手 | 和 | 混合 | 目光 | . |

他们像我离开时那样坐着，双手紧握，目光交汇。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːnstəns] [ðæt] [muːvd] [fɜːrst] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] ,

| I | think | it | was | Constance | that | moved | first | , | I | am | not | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它 | 曾是 | 康斯坦斯 | 那 | 已搬 | 第一的 | , | 我 | 是 | 不是 | 当然 | , |

我想应该是康斯坦丝先动的，但我不太确定。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] .

| but | they | rose | suddenly | and | fell | into | each | other's | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 玫瑰 | 突然 | 和 | 跌倒 | 进入 | 每个 | 其他的 | 武器 | . |

但他们突然起身，扑进了彼此的怀抱。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,

| For | an | instant | I | looked | upon | them | with | a | strange | sense | of | exultation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 立即的 | 我 | 看起来 | 之上 | 他们 | 和 | 一个 | 奇怪的 | 感觉 | 的 | 大喜 | , |

[æz; əz] [ɪf] ,

| as | if | , |
|---|---|---|
| 作为 | 如果 | , |

那一瞬间，我带着一种莫名的欣喜之情看着他们，仿佛：

[pər'hæps] , [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['wʊmən] .

| perhaps | , | I | were | the | Spirit | of | Love | , | and | not | a | jealous | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 我 | 是 | 这 | 精神 | 的 | 爱 | , | 和 | 不是 | 一个 | 嫉妒的 | 女士 | . |

或许，我就是爱的化身，而不是一个嫉妒的女人。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [bent] ['oʊvər]

| But | when | he | turned | back | her | white | face | with | his | hand | and | bent | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 转向 | 后退 | 她 | 白色的 | 脸 | 和 | 他的 | 手 | 和 | 弯曲 | 超过 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

但当他用手拨开她苍白的脸，俯身靠近她时，

[ɔːl][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ˌem 'iː] [rɪ'tɜːrnd] .

| all | the | woman | in | me | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 女士 | 在 | 我 | 返回 | . |

我身上所有女性的特质都回来了。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz] [klʌtʃ] [hɪm; ɪm] [kən'vʌlsɪvli] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ]

| I | saw | her | little | hands | clutch | him | convulsively | , | she | gave | a | low |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 她 | 小的 | 双手 | 离合器 | 他 | 痉挛地 | , | 她 | 给予 | 一个 | 低的 |

我看到她的小手紧紧地抓着他，她低声说道

[kraɪ] , — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

| cry | , | — | and | then | I | slipped | from | the | window | on | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭 | , | — | 和 | 然后 | 我 | 滑倒了 | 从 | 这 | 窗户 | 在 | 到 | 这 | 地面 | . |

我哭了一声，然后从窗户滑落到地上。

[haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [kraʊtʃt] [ðer; ðər][aɪ] ['kænɑːt] [tel] ;

| How | long | I | crouched | there | I | cannot | tell | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 我 | 蹲着 | 那里 | 我 | 不能 | 告诉 | ; |

我不知道我蹲在那里待了多久；

[aɪ] [felt] [æz; əz][wʌn][mʌst; məst] [fiːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['berid] [fɔːr; fər] [ded] [ænd; ənd] [ə'weiks] [ɪn][ðə; ði]

| I | felt | as | one | must | feel | that | has | been | buried | for | dead | and | awakes | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 作为 | 一 | 必须 | 感觉 | 那 | 有 | 到过 | 埋葬 | 为了 | 死的 | 和 | 醒来 | 在 | 这 |

[greɪv] .

| grave | . |
|---|---|
| 严重 | . |

我感觉自己就像一个被埋葬在坟墓里的人，醒来后发现自己已经死了一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌmɪnjə'net] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['sʌðərn] [wʊd] .

| There | was | mignonette | beside | me | , | and | a | clump | of | southern | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 小醋汁 | 旁 | 我 | , | 和 | 一个 | 丛 | 的 | 南部 | 木头 | . |

我旁边有一株木犀草和一丛南方木兰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['baʊndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ðæt] [raʊzd] [ˌem 'iː] .

| It | was | the | sound | of | some | one | bounding | down | the | steps | that | roused | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 声音 | 的 | 一些 | 一 | 边界 | 向下 | 这 | 步骤 | 那 | 唤醒 | 我 | . |

是有人从台阶上蹦下来的声音把我吵醒了。

['geɪbriəl] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .
**Gabriel** **had** **left** **her** **.**
加布里埃尔 有 左边 她 .

加布里埃尔离开了她。

[aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ] [kloʊðz] , ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .
**I** **got** **up** **and** **shook** **my** **clothes** **,** **walking** **to** **and** **fro** **on** **the** **lawn** **.**
我 得到 向上 和 摇晃 我的 衣服 , 步行 到 和 弗 在 这 草地 .

我起身抖了抖衣服，在草坪上来回踱步。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [hoʊm] ,
**When** **at** **length** **I** **thought** **of** **going** **home** **,**
什么时候 在 长度 我 想法 的 去 家 ,

最后，当我终于想到回家的时候，

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [left] [maɪ] [θɪŋz] [ɪn] ['kɑːnstənsɪz] [ruːm] ,
**I** **remembered** **that** **I** **had** **left** **my** **things** **in** **Constance's** **room** **,**
我 记得 那 我 有 左边 我的 事物 在 康斯坦斯的 房间 ,

我突然想起我把东西落在康斯坦丝的房间里了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] [streɪndʒ] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ˌber'hedɪd] .
**and** **that** **it** **might** **seem** **strange** **in** **me** **to** **arrive** **at** **the** **house** **bareheaded** **.**
和 那 它 可能 似乎 奇怪的 在 我 到 到达 在 这 房子 免冠 .

而且，我光着头到家可能会显得很奇怪。

[soʊ][aɪ] [went] [ˌʌp'sterz] .
**So** **I** **went** **upstairs** **.**
所以 我 去 楼上 .

于是我上楼了。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][dɑːrk] ; [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [ðæt] ['kɑːnstəns] [leɪ] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər]
**The** **passage** **was** **not** **quite** **dark** **;** **I** **could** **just** **see** **that** **Constance** **lay** **outside** **her**
这 通道 曾是 不是 相当 黑暗的 ; 我 可以 只是 看 那 康斯坦斯 躺 外部 她
['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] .
**bedroom** **door** **.**
卧室 门 .

走廊里并不完全黑暗；我隐约看到康斯坦斯躺在卧室门外。

[aɪ] [stuːpt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][maɪ] [niːz] ,
**I** **stooped** **and** **tried** **to** **raise** **her** **,** **but** **she** **flung** **herself** **to** **my** **knees** **,**
我 弯腰 和 尝试 到 增加 她 , 但 她 扔 她自己 到 我的 膝盖 ,
['kraɪɪŋ] :
**crying** **:**
哭泣 :

我弯下腰想把她扶起来，但她却扑到我膝盖上，哭了起来：

“ [ə'miːliə] ! — [oʊ][maɪ][gɑːd] ! ”
**“** **Emilia** **!** **—** **O** **my** **God** **!** **”**
“ 艾米莉亚 ! — 哦 我的 上帝 ! ”

“艾米莉亚！——我的天哪！”

“ [hʌʃ] ! ” [sed] [aɪ] ; “ [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
**“** **Hush** **!** **”** **said** **I** **;** **“** **come** **into** **the** **room** **.**
“ 嘘 ! ” 说 我 ; “ 来 进入 这 房间 .

“嘘！”我说，“进屋来。”

[hʌʃ] !
**Hush** **!**
嘘 !

嘘！

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [maɪt] [hɪr] [juː; jʊ] .
**the** **servants** **might** **hear** **you** **.**
这 仆人 可能 听到 你 .

仆人可能会听到你们的对话。

" [soʊ][aɪ] [druː] [hɜːr; hər][ɪn][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][leɪd][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər][bed] ;
**" So I drew her in and would have laid her on her bed ;**
" 所以 我 画 她 在 和 会 有 铺设 她 在 她 床 ;

于是我把她拉过来，本想把她放在床上；

[bʌt; bət] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [fel] [daʊn] [ænd; ənd] [klɑːspt] [maɪ] [niːz] .
**but again she fell down and clasped my knees .**
但 再次 她 跌倒 向下 和 紧握 我的 膝盖 .

但她再次跌倒在地，紧紧抱住了我的膝盖。

" [dɪr] !
**" Dear !**
" 亲爱的 !

"亲爱的!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [dɪr] , [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː][soʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
**" she cried ; " dear , you loved me so , and this is what I have done .**
" 她 哭 ; " 亲爱的 , 你 喜爱 我 所以 , 和 这 是 什么 我 有 完毕 .

她哭着说："亲爱的，你那么爱我，而我却做了这样的事。"

[oʊ] , [ə'miːliə] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ! — [ə'miːliə] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [oʊ] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
**Oh , Emilia , forgive me ! — Emilia , forgive me , oh , forgive me !**
哦 , 艾米莉亚 , 原谅 我 ! — 艾米莉亚 , 原谅 我 , 哦 , 原谅 我 !

哦，艾米莉亚，原谅我！——艾米莉亚，原谅我，哦，原谅我！

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ fə'givn ] .
**" I told her that she was forgiven .**
" 我 讲述 她 那 她 曾是 已原谅 .

我告诉她，她已经被原谅了。

[aɪ] [kuːld] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][leɪd][hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði]
**I cooled her forehead with water , and at length laid her upon the**
我 冷却 她 前额 和 水 , 和 在 长度 铺设 她 之上 这
[bed] .
**bed .**
床 .

我用水给她降温了额头，最后把她放在床上。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['pɪtiəsli] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] .
**She clung to me piteously as I was leaving .**
她 紧紧抓住 到 我 可怜地 作为 我 曾是 离开 .

我离开时，她可怜兮兮地紧紧抱着我。

" [kɪs] [ˌem 'iː] [gʊd] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .
**" Kiss me good night , " she murmured .**
" 吻 我 好的 夜晚 , " 她 低声说道 .

"吻我道晚安，"她低声说道。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kɪs] [hɜːr; hər] ,
**I had not felt that I could kiss her ,**
我 有 不是 毛毡 那 我 可以 吻 她 ,

我一直觉得我无法吻她。

[bʌt; bət][aɪ] [stuːpt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['slaɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [braʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| but | I | stooped | and | touched | her | slightly | on | the | brow | , | at | the | root | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 弯腰 | 和 | 感动 | 她 | 轻微地 | 在 | 这 | 眉头 | , | 在 | 这 | 根 | 的 | 这 |

[kəːlz] .

| curls | . |
|---|---|
| 卷发 | . |

但我弯下腰，轻轻地摸了摸她的眉毛，就在卷发的根部。

[ðen] [aɪ] [left] [hɜːr; hər] , ['fiːlɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] [ɑːn][maɪ][ɑːrm]

| Then | I | left | her | , | feeling | all | the | way | the | clutch | of | her | little | fingers | on | my | arm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 左边 | 她 | , | 感觉 | 全部 | 这 | 方式 | 这 | 离合器 | 的 | 她 | 小的 | 手指 | 在 | 我的 | 手臂 |

.

| : |
|---|
| . |

然后我离开了她，一路上都能感觉到她小手指紧紧抓着我的手臂。

[æz; əz][aɪ] [slɪpt] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː]

| As | I | slipped | up | to | my | room | , | I | had | to | pass | the | drawing | - | room | door | ; | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 滑倒了 | 向上 | 到 | 我的 | 房间 | , | 我 | 有 | 到 | 经过 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 门 | ; | 它 |

[wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] ,

| was | ajar | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 半开 | , |

我蹑手蹑脚地回到房间时，必须经过客厅的门；门半开着。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət][ðə; ði][kɑːrd] - ['teɪbl]

| and | I | caught | a | glimpse | of | them | all | as | they | sat | at | the | card | - | table |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 | 的 | 他们 | 全部 | 作为 | 他们 | 卫星 | 在 | 这 | 卡片 | - | 桌子 |

['ʌndər] [ðə; ði] [griːn] - ['ʃeɪdɪd] [læmp] .

| under | the | green | - | shaded | lamp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 绿色的 | - | 阴影 | 灯 | . |

我瞥见了他们所有人，他们坐在绿灯下的牌桌旁。

“ ['ɑːnərz] [dɪ'vaɪdɪd] , [mɪs] [ 'siːmɔː ] , ['ɑːnərz] [dɪ'vaɪdɪd] , ” [sed] [ðə; ði]['vɪkər] ;

| “ | Honours | divided | , | Miss | Seymour | , | honours | divided | , | ” | said | the | vicar | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 荣誉 | 分割 | , | 错过 | 西摩 | , | 荣誉 | 分割 | , | ” | 说 | 这 | 牧师 | ; |

“荣誉平分，西摩小姐，荣誉平分，”牧师说道；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['sloʊli] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [ˌʌp'sterz] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] ['tiːˌkʌps] [ænd; ənd]

| and | as | I | slowly | made | my | way | upstairs | I | heard | the | clatter | of | teacups | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 缓慢地 | 制成 | 我的 | 方式 | 楼上 | 我 | 听到 | 这 | 哒 | 的 | 茶杯 | 和 |

['mɪsɪz] . ['reɪnərz] [θɪn] [læf] .

| Mrs | . | Rayner's | thin | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 雷纳的 | 薄的 | 笑 | . |

当我慢慢地走上楼时，我听到了茶杯碰撞的叮当声和雷纳太太细弱的笑声。

[aɪ] [went] [pæst][ðə; ði] [ruːm] [aɪ][hæd; həd] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] ['geɪbriəl] ,

| I | went | past | the | room | I | had | shared | with | Gabriel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 过去的 | 这 | 房间 | 我 | 有 | 共享 | 和 | 加布里埃尔 | , |

我经过了我和加布里埃尔曾经合住的房间，

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [flɔːr] , [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɔːrmərli]

| and | made | my | way | to | the | topmost | floor | , | to | the | room | that | was | formerly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 我的 | 方式 | 到 | 这 | 最顶层 | 地面 | , | 到 | 这 | 房间 | 那 | 曾是 | 以前 |

[maɪn] .

| mine | . |
|---|---|
| 矿 | . |

然后我来到了顶楼，来到了我以前住的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][dɪs'ɔːrdər] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [ber] .

| It | was | in | disorder | , | and | nearly | bare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 紊乱 | , | 和 | 几乎 | 裸 | . |

它一片凌乱，几乎空无一物。

[aɪ] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪrinəs] [ə'prest] [ˌem 'iː] ;

| I | lighted | a | candle | , | but | the | sight | of | the | dreariness | oppressed | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 照明 | 一个 | 蜡烛 | , | 但 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 沉闷 | 受压迫者 | 我 | ; |

我点燃了一支蜡烛，但眼前的凄凉景象令我感到压抑；

[aɪ] ['ðerfɔːr] [bluː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [lent] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

| I | therefore | blew | it | out | again | , | and | leant | out | of | the | open | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 所以 | 吹 | 它 | 出去 | 再次 | , | 和 | 倾斜 | 出去 | 的 | 这 | 打开 | 窗户 | . |

于是我又把烟吹灭了，然后探出敞开的窗户。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kuːl] [naɪt] , [ænd; ənd][dɑːrk] , [fɔːr; fər] [klaʊdz] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] [muːn] ;

| It | was | a | cool | night | , | and | dark | , | for | clouds | had | hidden | the | moon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 凉爽的 | 夜晚 | , | 和 | 黑暗的 | , | 为了 | 云 | 有 | 隐 | 这 | 月亮 | ; |

那是一个凉爽而黑暗的夜晚，因为云层遮住了月亮；

[ðə; ði] [tʃaɪmz] [ræŋ] [ðə; ði]['kwɔːrtərz] ; [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [kloʊz] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

| the | chimes | rang | the | quarters | ; | they | seemed | to | follow | close | upon | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 编钟 | 响铃 | 这 | 四分之一 | ; | 他们 | 似乎 | 到 | 跟随 | 关闭 | 之上 | 每个 | 其他 | , |

钟声响彻四方，似乎一个接一个地响起。

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| and | still | I | stood | at | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 我 | 站立 | 在 | 这 | 窗户 | . |

我依然站在窗边。

[aɪ] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . ['reɪnɝ] [goʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['eskɔːrt] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] , [rɪ'tɜːrn] .

| I | heard | Mrs | . | Rayner | go | , | and | her | escort | , | Uncle | George | , | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 太太 | . | 雷纳 | 去 | , | 和 | 她 | 护送 | , | 叔叔 | 乔治 | , | 返回 | . |

我听到雷纳太太离开，以及她的护送者乔治叔叔回来。

“ [biː] - ['ɑːr'ɑːr'ɑːr] , ” [hiː; hi] [went] , [æz; əz][hiː; hi] [stæmpt] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .

| “ | B | - | rrr | , | ” | he | went | , | as | he | stamped | up | the | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | B | - | rrr | , | ” | 他 | 去 | , | 作为 | 他 | 盖章 | 向上 | 这 | 步骤 | . |

“嘶——”他一边说着，一边跺着脚走上台阶。

“ [haʊ] [hɪz; ɪz] [kiːz] ['dʒɪŋgl] , ” [θɔːt] [aɪ] ; “ [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ][koʊld] ?

| “ | How | his | keys | jingle | , | ” | thought | I | ; | “ | and | is | it | so | cold | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 他的 | 钥匙 | 铃铛 | , | ” | 想法 | 我 | ; | “ | 和 | 是 | 它 | 所以 | 寒冷的 | ? |

“他的钥匙叮当作响，”我想；“天气这么冷吗？”

” [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [maɪ] ['sensɪz]

| ” | I | cannot | remember | that | I | thought | much | of | what | had | happened | ; | my | senses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不能 | 记住 | 那 | 我 | 想法 | 很多 | 的 | 什么 | 有 | 发生 | ; | 我的 | 感官 |

[wɜːr; wər] ['veri] [kiːn] ,

| were | very | keen | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 非常 | 敏锐的 | , |

“我不记得当时我有没有认真思考过发生的事情；我的感官非常敏锐。”

[bʌt; bət][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz]['tɔːrpɪd] .

| but | emotion | was | torpid | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 情感 | 曾是 | 迟钝 | . |

但情绪却迟钝。

[aɪ] [tʊk] [noʊt] [ʌv; əv] ['evri] [ 'bɑːkiŋ ] [dɔːg] , ['evri] ['dɪstənt] [wiːl] ; ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [sæŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| I | took | note | of | every | barking | dog | , | every | distant | wheel | ; | sometimes | I | sang | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 笔记 | 的 | 每一个 | 叫声 | 狗 | , | 每一个 | 遥远 | 车轮 | ; | 有时 | 我 | 唱 | 一个 | 小的 |

[tuː; tə][maɪ'self] ,

| to | myself | , |
|---|---|---|
| 到 | 我 | , |

我留意着每一声狗吠，每一辆远处车轮的呼啸；有时我还会自言自语地哼唱几句。

[ænd; ənd] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [aɪ] [wɜːrkt] [maɪ] [fʊt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈskɜːrtɪŋ] .

| and | , | all | the | while | , | I | worked | my | foot | to | and | fro | along | the | skirting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 全部 | 这 | 尽管 | , | 我 | 工作 | 我的 | 脚 | 到 | 和 | 弗 | 沿着 | 这 | 裙边 | . |

与此同时，我的脚沿着踢脚线来回移动。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [left] [fɔːr; fər] [gʊd] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪkər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

| Presently | Uncle | George | left | for | good | , | taking | the | vicar | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 叔叔 | 乔治 | 左边 | 为了 | 好的 | , | 采取 | 这 | 牧师 | 和 | 他 | . |

不久之后，乔治叔叔永远地离开了，牧师也一起走了。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [keɪm] [tuː; tə] [bed] , [ˈgɪglɪŋ] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [breθ] ; [ðen] [ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] .

| The | servants | came | to | bed | , | giggling | under | their | breath | ; | then | all | was | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人 | 来了 | 到 | 床 | , | 咯咯笑 | 在下面 | 他们的 | 气息 | ; | 然后 | 全部 | 曾是 | 仍然 | . |

仆人们上床睡觉，低声窃笑着；然后一切都安静了下来。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,

| I | did | not | leave | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 离开 | 这 | 窗户 | , |

我没有离开窗边，

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] — [ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [naʊ] [noʊ] [saʊnd] [tuː; tə] [əˈrest] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] ,

| but | in | the | silence | — | there | being | now | no | sound | to | arrest | my | attention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 沉默 | — | 那里 | 存在 | 现在 | 不 | 声音 | 到 | 逮捕 | 我的 | 注意力 | , |

但在寂静中——此刻没有任何声音能吸引我的注意力，

[seɪv] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [wɪtʃ] [aɪ] [fərˈgɑːt] [tuː; tə] [hɪr] — [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ˈoʊvər] [ˌem ˈiː] .

| save | the | chimes | which | I | forgot | to | hear | — | a | change | came | over | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 这 | 编钟 | 哪个 | 我 | 忘了 | 到 | 听到 | — | 一个 | 改变 | 来了 | 超过 | 我 | . |

除了我忘记聆听的钟声——我变了。

[aɪ] [fel] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [driːm] ;

| I | fell | into | a | sort | of | dream | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 种类 | 的 | 梦 | ; |

我陷入了一种梦境；

[siːn] [ˈæftər] [siːn] [ðə; ði] [pæst] [roʊz] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] [ɪn] [braɪt] [ˈvɪʒənz] ; [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] ,

| scene | after | scene | the | past | rose | before | me | in | bright | visions | ; | then | came | the | present | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 场景 | 后 | 场景 | 这 | 过去的 | 玫瑰 | 前 | 我 | 在 | 明亮的 | 愿景 | ; | 然后 | 来了 | 这 | 展示 | , |

[ˈkeɪɑːs] .

| chaos | . |
|---|---|
| 混乱 | . |

往事如梦似幻般在我眼前浮现；然后，现实却陷入一片混乱。

[aɪ] [stʊd] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋnəs] , [əˈloʊn] [ænd; ənd] [lɔːst] , [nɑːt]

| I | stood | , | as | it | were | , | in | the | centre | of | nothingness | , | alone | and | lost | , | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 在 | 这 | 中心 | 的 | 虚无 | , | 独自的 | 和 | 丢失的 | , | 不是 |

[ə; eɪ] [saʊnd] ,

| a | sound | , |
|---|---|---|
| 一个 | 声音 | , |

我仿佛置身于虚无的中心，孤身一人，迷失方向，寂静无声。

[nɑːt] [ə; eɪ] [laɪt] , [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈfɪŋgər] [tuː; tə] [tʌtʃ] .

| not | a | light | , | not | a | finger | to | touch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 光 | , | 不是 | 一个 | 手指 | 到 | 触碰 | . |

没有灯光，也没有手指可以触摸。

“ [wʌt] [ˈmætər] , ” [θɔːt] [aɪ] , — “ [wʌt] [ˈmætər] [ɪf] [aɪ] [lɪv; laɪv] [ɔːr] [daɪ] ?

| “ | What | matter | , | ” | thought | I | , | — | “ | what | matter | if | I | live | or | die | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 事情 | , | ” | 想法 | 我 | , | — | ” | 什么 | 事情 | 如果 | 我 | 居住 | 或者 | 死 | ? |

“那又怎样呢？”我心想，“我活着还是死去又怎样呢？”

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ðæt] ['piːp(ə)l] [kɪl] [ðəm'selvz] .

| Surely | it | is | in | this | state | that | people | kill | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 它 | 是 | 在 | 这 | 状态 | 那 | 人们 | 杀 | 他们自己 | . |

在这种状态下，人们很可能会自杀。

" [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ə'gen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌk] [kwækt] [ɪn][ðə; ði][pɑːnd] ;

| " | I | heard | the | chimes | again | , | and | a | duck | quacked | in | the | pond | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 这 | 编钟 | 再次 | , | 和 | 一个 | 鸭子 | 嘎嘎叫 | 在 | 这 | 池塘 | ; |

我又听到了钟声，池塘里传来鸭子的嘎嘎声；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [læf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dev(ə)l] .

| it | was | as | the | laugh | of | a | devil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 这 | 笑 | 的 | 一个 | 魔鬼 | . |

那笑声如同魔鬼的笑声。

[aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['stʌmbld] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] ; [aɪ] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,

| I | turned | from | the | window | and | stumbled | over | something | ; | I | lighted | a | candle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 从 | 这 | 窗户 | 和 | 踉跄 | 超过 | 某物 | ; | 我 | 照明 | 一个 | 蜡烛 | , |

我从窗边转过身，绊到了什么东西；我点燃了一支蜡烛。

[ænd; ənd][sæt] [ 'ʃivəriŋ ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃraʊdɪd] [bed] .

| and | sat | shivering | on | the | shrouded | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 瑟瑟发抖 | 在 | 这 | 被遮蔽的 | 床 | . |

她坐在盖着被子的床上，瑟瑟发抖。

“ [tuː] [ ə'klɔk, əu- ] , ” [θɔːt] [aɪ] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [koʊld] .

| “ | Two | o'clock | , | ” | thought | I | ; | “ | it | is | very | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 二 | 点钟 | , | ” | 想法 | 我 | ; | “ | 它 | 是 | 非常 | 寒冷的 | . |

“两点钟，”我想；“真冷。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

| What | shall | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将 | 我 | 做 | ? |

我该怎么办?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [sliːp] [ɔːr][daɪ] ?

| Shall | I | sleep | or | die | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 睡觉 | 或者 | 死 | ? |

我该睡觉还是该死?

" [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] ,

| " | And | , | as | it | were | with | a | flash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 作为 | 它 | 是 | 和 | 一个 | 闪光 | , |

“然后，仿佛一瞬间，

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [sæt]

| there | came | to | me | the | thought | that | perhaps | I | was | not | the | only | one | who | sat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 到 | 我 | 这 | 想法 | 那 | 也许 | 我 | 曾是 | 不是 | 这 | 仅有的 | 一 | WHO | 卫星 |

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['koʊldli] ['kɔntempleɪtɪŋ] [deθ] .

| at | this | moment | coldly | contemplating | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 冷冷地 | 沉思 | 死亡 | . |

我突然想到，或许此刻冷漠地思考死亡的，并不只有我一个人。

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [fɪr] [siːzd] [ˌem 'iː] [ðæt] [pər'hæps][hiː; hi] , ['geɪbriəl] , [maɪt] [biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði]

| An | awful | fear | seized | me | that | perhaps | he | , | Gabriel | , | might | be | driven | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 可怕 | 害怕 | 查获 | 我 | 那 | 也许 | 他 | , | 加布里埃尔 | , | 可能 | 是 | 驱动 | 到 | 这 |

['heɪv(ə)n][ʌv; əv] [di'spɛə] .

| haven | of | despairers | . |
|---|---|---|---|
| 避风港 | 的 | 绝望者 | . |

一种可怕的恐惧攫住了我，或许他，加布里埃尔，会被逼到绝望者的避难所。

[aɪ] [θruː] [ɑːn][maɪ] [kloʊk] , [ænd; ənd] , ['kæriɪŋ] [maɪ] [ʃuːz] ,

| I | threw | on | my | cloak | , | and | , | carrying | my | shoes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 扔 | 在 | 我的 | 披风 | , | 和 | , | 携带 | 我的 | 鞋 | , |

我披上斗篷，手里拿着鞋子，

['sloʊli] [ænd; ənd] ['breθləsli] [krept] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

| slowly | and | breathlessly | crept | down | the | stairs | to | the | back | door | , | which | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 和 | 气喘吁吁 | 悄悄地爬 | 向下 | 这 | 楼梯 | 到 | 这 | 后退 | 门 | , | 哪个 | 有 |

[ə; eɪ] [laɪt] ['fæsnɪŋ] .

| a | light | fastening | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 光 | 紧固 | . |

他气喘吁吁地慢慢爬下楼梯，来到后门前，后门只有一扇浅色的门闩。

[ænd; ənd][aɪ][ræn] [ə'krɔːs] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][pɑːrk] , [ə'krɔːs] - [hiːθ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

| And | I | ran | across | garden | and | park | , | across | Graysmill | Heath | in | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 跑 | 穿过 | 花园 | 和 | 公园 | , | 穿过 | - | 希思 | 在 | 这 | 夜晚 | , |

我夜里穿过花园和公园，穿过格雷斯米尔荒原。

['streŋθnd] [baɪ][wʌn] [fɪr] [ə'genst] [ɔːl] ['ʌðər] ,

| strengthened | by | one | fear | against | all | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加强 | 经过 | 一 | 害怕 | 反对 | 全部 | 其他的 | , |

因一种恐惧而战胜其他一切恐惧，

[nɔːr][dɪd][aɪ][stɑːp][ʌn'tɪl][aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɪlək] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θætʃt] ['kɑːtɪdʒ]

| nor | did | I | stop | until | I | stood | on | the | little | hillock | within | sight | of | the | Thatched | Cottage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 我 | 停止 | 直到 | 我 | 站立 | 在 | 这 | 小的 | 岗 | 之内 | 视线 | 的 | 这 | 茅草屋顶 | 小屋 |

.

:

.

我直到站在茅草屋附近的小山丘上才停下来。

[aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]['geɪbriːəlz][oʊld] [ruːm] .

| I | saw | at | once | that | a | light | was | burning | in | the | window | of | Gabriel's | old | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 在 | 一次 | 那 | 一个 | 光 | 曾是 | 燃烧 | 在 | 这 | 窗户 | 的 | 加百列的 | 老的 | 房间 | . |

我立刻看到加布里埃尔以前房间的窗户里亮着灯。

[aɪ] [spræŋ] [ɑːn][ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [græs] - [pætʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] .

| I | sprang | on | and | halted | once | more | on | the | grass | - | patch | before | the | Cottage | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 弹簧 | 在 | 和 | 停止 | 一次 | 更多的 | 在 | 这 | 草 | - | 修补 | 前 | 这 | 小屋 | 门 | . |

我跳上前去，再次停在了小屋门前的草地上。

[ðə; ði][blaɪnd][wʌz; wəz] [daʊn] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [pæst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

| The | blind | was | down | , | a | shadow | passed | to | and | fro | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瞎的 | 曾是 | 向下 | , | 一个 | 阴影 | 通过了 | 到 | 和 | 弗 | . |

百叶窗拉了下来，一道影子来回移动。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['veri] [wel] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [muːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][kɑːm] .

| I | could | see | very | well | by | the | way | he | moved | that | he | was | not | calm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 看 | 非常 | 出色地 | 经过 | 这 | 方式 | 他 | 已搬 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 冷静的 | . |

从他的一举一动，我就能很清楚地看出他很不平静。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| I | wanted | to | get | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 到 | 得到 | 到 | 他 | . |

我想接近他。

[aɪ] [traɪd] [ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fɜːrmli] ['fɑːsənd] .

| I | tried | the | house | door | , | but | it | was | firmly | fastened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 这 | 房子 | 门 | , | 但 | 它 | 曾是 | 牢牢 | 系紧 | . |

我试着打开房门，但它锁得很紧。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [kept] [maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| I | sat | down | on | the | ground | and | kept | my | eyes | fixed | on | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 地面 | 和 | 保留 | 我的 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 这 | 窗户 | . |

我坐在地上，目光一直盯着窗外。

[hiː; hi] [stuːpt] [rɪ'piːtɪdli] ; [wʌns] , [æz; əz][hiː; hi] [swept] [ðə; ði] [her] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| He | stooped | repeatedly | ; | once | , | as | he | swept | the | hair | back | from | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弯腰 | 反复 | ; | 一次 | , | 作为 | 他 | 扫荡 | 这 | 头发 | 后退 | 从 | 他的 | 眼睛 | , |

他不停地弯下腰；有一次，当他把头发从眼前拨开时，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [held] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| I | thought | I | saw | that | he | held | something | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 锯 | 那 | 他 | 握住 | 某物 | 在 | 他的 | 手 | . |

我好像看到他手里拿着什么东西。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [stoʊn] , ['redi] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət][maɪ] ['kɜːrɪdʒ]

| I | picked | up | a | stone | , | ready | to | throw | it | at | the | window | , | but | my | courage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 挑选 | 向上 | 一个 | 石头 | , | 准备好 | 到 | 扔 | 它 | 在 | 这 | 窗户 | , | 但 | 我的 | 勇气 |

[feɪld] [ˌem 'iː] ;

| failed | me | ; |
|---|---|---|
| 失败的 | 我 | ; |

我捡起一块石头，准备扔向窗户，但我却没了勇气；

[ðen] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] ['flikəd] ['streɪndʒli] , [æz; əz][frʌm; frəm]['faɪər] ; [ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd] ,

| then | I | noticed | that | the | light | flickered | strangely | , | as | from | fire | ; | it | faded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 注意到 | 那 | 这 | 光 | 闪烁 | 奇怪的 | , | 作为 | 从 | 火 | ; | 它 | 褪色 | , |

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk] .

| and | all | was | dark | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 曾是 | 黑暗的 | . |

然后我注意到灯光像火一样奇怪地闪烁；灯光渐渐消失，周围一片漆黑。

[aɪ] [streɪnd] [maɪ] [ɪrz] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saʊnd] ; [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [fɪr] [siːzd] [ˌem 'iː] .

| I | strained | my | ears | in | vain | for | a | sound | ; | a | horrible | fear | seized | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 紧张 | 我的 | 耳朵 | 在 | 徒劳 | 为了 | 一个 | 声音 | ; | 一个 | 可怕 | 害怕 | 查获 | 我 | . |

我竖起耳朵，却什么声音也没听到；一种可怕的恐惧攫住了我。

[aɪ] [flʌŋ] [maɪ]['lɪt(ə)l] [stoʊn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] ; [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [ðə; ði] [brɪks] .

| I | flung | my | little | stone | , | but | it | was | very | dark | ; | I | heard | it | strike | the | bricks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 扔 | 我的 | 小的 | 石头 | , | 但 | 它 | 曾是 | 非常 | 黑暗的 | ; | 我 | 听到 | 它 | 罢工 | 这 | 砖块 | . |

我扔出了我的小石头，但是天很黑；我听到它击中砖块的声音。

['groʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] , [aɪ] [flʌŋ] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðər] .

| Groping | for | more | , | I | flung | another | , | and | yet | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摸索 | 为了 | 更多的 | , | 我 | 扔 | 其他 | , | 和 | 然而 | 其他 | . |

我摸索着想要更多，又扔了一个，接着又扔了一个。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [strʌk] [ðə; ði] [peɪnz] ; [aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [held] [maɪ] [breθ] , — [noʊ] [saʊnd] .

| One | of | them | struck | the | panes | ; | I | stood | and | held | my | breath | , | — | no | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | 击 | 这 | 窗格 | ; | 我 | 站立 | 和 | 握住 | 我的 | 气息 | , | — | 不 | 声音 | . |

其中一人击中了玻璃；我站着屏住呼吸——却没有发出任何声音。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] , [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ;

| I | made | my | way | to | the | door | again | , | tried | it | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 我的 | 方式 | 到 | 这 | 门 | 再次 | , | 尝试 | 它 | 再次 | ; |

我再次走到门口，又试了一次；

[aɪ] [leɪd] [maɪ] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] - [hoʊl] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv]

| I | laid | my | ear | to | the | key | - | hole | , | and | then | I | distinctly | heard | the | creaking | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 铺设 | 我的 | 耳朵 | 到 | 这 | 钥匙 | - | 洞 | , | 和 | 然后 | 我 | 明显地 | 听到 | 这 | 嘎吱作响 | 的 |

[ðə; ði] [sterz] ;

| the | stairs | ; |
|---|---|---|
| 这 | 楼梯 | ; |

我把耳朵贴在钥匙孔上，然后清楚地听到了楼梯吱嘎作响的声音；

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .

| some | one | was | coming | down | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 曾是 | 未来 | 向下 | . |

有人正往下走。

[ðə; ði][hɔːl][wʌz; wəz] [krɔːst] , [ðə; ði][boʊlt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['dʒentli] [drɔːn] .

| The | hall | was | crossed | , | the | bolt | of | the | door | was | gently | drawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大厅 | 曾是 | 交叉 | , | 这 | 螺栓 | 的 | 这 | 门 | 曾是 | 轻轻地 | 绘制 | . |

穿过大厅，轻轻拉开了门闩。

[aɪ] [fel] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [step] ,

| I | fell | back | a | little | ; | some | one | came | out | with | a | firm | step | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跌倒 | 后退 | 一个 | 小的 | ; | 一些 | 一 | 来了 | 出去 | 和 | 一个 | 公司 | 步 | , |

我后退了几步；这时有人迈着稳健的步伐走了出来。

[ænd; ənd] [spræŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [pæθ] .

| and | sprang | on | to | the | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弹簧 | 在 | 到 | 这 | 小路 | . |

然后跳上小路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['ʃædoʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ; [aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

| It | was | a | mere | shadow | that | I | could | see | ; | I | caught | him | by | the | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 仅仅 | 阴影 | 那 | 我 | 可以 | 看 | ; | 我 | 捕捉 | 他 | 经过 | 这 | 手臂 | . |

我只能看到一个影子；我抓住了他的胳膊。

“ ['geɪbriəl] , ” [aɪ] [sed] , “ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

| “ | Gabriel | , | ” | I | said | , | “ | where | are | you | going | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 加布里埃尔 | , | ” | 我 | 说 | , | “ | 在哪里 | 是 | 你 | 去 | ? |

“加布里埃尔，”我说，“你要去哪里？”

” [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

| ” | He | started | violently | , | and | something | fell | from | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 开始 | 暴力 | , | 和 | 某物 | 跌倒 | 从 | 他的 | 手 | . |

他猛地一惊，手里的东西掉了下来。

“ [juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [kraɪd] .

| “ | You | ? | ” | he | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | ? | ” | 他 | 哭 | . |

“你？”他喊道。

“ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ?

| “ | Why | are | you | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | 是 | 你 | 这里 | ? |

你为什么在这里?

[ə'miːliə] !

| Emilia | ! |
|---|---|
| 艾米莉亚 | ! |

艾米莉亚!

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː] [suːn] !

| you | have | come | too | soon | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 来 | 也 | 很快 | ! |

你来得太早了!

” [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [rɪsts] ,

| ” | I | remember | that | I | clutched | his | wrists | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 记住 | 那 | 我 | 紧握 | 他的 | 手腕 | , |

我记得我紧紧抓住了他的手腕，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n] [ðen] [lɪft] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [hɪm'self] .

| as | if | in | fear | that | he | might | even | then | lift | his | hand | against | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 在 | 害怕 | 那 | 他 | 可能 | 甚至 | 然后 | 举起 | 他的 | 手 | 反对 | 他自己 | . |

仿佛害怕自己会举手伤害自己。

“ [juː; jʊ] ['kaʊərd] ！ ” [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ] [sed] ； “ [oʊ] , [juː; jʊ] ['kaʊərd] ！

| “ | You | coward | ! | ” | was | all | I | said | ; | “ | oh | , | you | coward | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 懦夫 | ！ | ” | 曾是 | 全部 | 我 | 说 | ； | “ | 哦 | ， | 你 | 懦夫 | ！ |

“你这个懦夫！”我只说了这么一句；“哦，你这个懦夫！”

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] [soʊ][ə; eɪ] [waɪl] .

| ” | He | did | not | answer | me | , | and | we | stood | so | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 做过 | 不是 | 回答 | 我 | ， | 和 | 我们 | 站立 | 所以 | 一个 | 尽管 | . |

他没有回答我，我们就这样站了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] :

| Then | he | said | gently | : |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 说 | 轻轻地 | : |

然后他轻声说道：

“ [jʊr; jər][hændz][ɑːr; ər][koʊld] , [maɪ][gɜːrl] ; [let][ˌjuː 'es][goʊ][ɪn] .

| “ | Your | hands | are | cold | , | my | girl | ; | let | us | go | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你的 | 双手 | 是 | 寒冷的 | ， | 我的 | 女孩 | ； | 让 | 我们 | 去 | 在 | . |

“姑娘，你的手好冷；我们进去吧。”

” [wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] .

| ” | We | made | our | way | into | the | study | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 制成 | 我们的 | 方式 | 进入 | 这 | 学习 | . |

我们进入了研究室。

['æftər][sʌm; səm]['groʊpɪŋ] , [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [mætʃɪz] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

| After | some | groping | , | we | found | the | matches | and | lighted | a | candle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一些 | 摸索 | ， | 我们 | 成立 | 这 | 比赛 | 和 | 照明 | 一个 | 蜡烛 | . |

摸索了一会儿，我们找到了火柴，点燃了一支蜡烛。

['geɪbriəl] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

| Gabriel | sat | down | by | the | table | and | buried | his | face | in | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | 卫星 | 向下 | 经过 | 这 | 桌子 | 和 | 埋葬 | 他的 | 脸 | 在 | 他的 | 双手 | . |

加布里埃尔在桌旁坐下，双手捂住了脸。

[aɪ] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [her] .

| I | went | to | him | and | stroked | his | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 他 | 和 | 抚摸 | 他的 | 头发 | . |

我走到他跟前，抚摸他的头发。

“ [pʊr] [bɔɪ] , ” [aɪ] [sed] ； “ [aɪ] [gest] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ; [ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] .

| “ | Poor | boy | , | ” | I | said | ; | “ | I | guessed | how | it | would | be | ; | that's | why | I | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 贫穷的 | 男生 | ， | ” | 我 | 说 | ； | “ | 我 | 猜对了 | 如何 | 它 | 会 | 是 | ； | 那就是 | 为什么 | 我 | 来了 | . |

“可怜的孩子，”我说；“我猜到了会是这样的结果；所以我才来的。”

” [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] ['heɪstɪli] .

| ” | He | stood | up | hastily | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 站立 | 向上 | 草草 | . |

他匆忙站了起来。

“ [daʊnt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] !

| “ | Don't | touch | me | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 触碰 | 我 | ! |

“别碰我！”

” [hiː; hi] [kraɪd] ； “ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [rɔːŋ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]

| ” | he | cried | ; | “ | I | have | done | you | a | fearful | wrong | ; | there | was | only | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 哭 | ； | “ | 我 | 有 | 完毕 | 你 | 一个 | 可怕 | 错误的 | ； | 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一 |

[ə'toʊnmənt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ,

| atonement | I | could | make | , |
|---|---|---|---|---|
| 赎罪 | 我 | 可以 | 制作 | , |

他哭喊道：“我犯下了滔天大罪；我只有一种赎罪方式，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [priˈventid] .

| and | that | you | have | prevented | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 你 | 有 | 阻止 | . |

而你已经阻止了这一切。

[əˈmiːliə] , [liːv] [ˌem ˈiː] .

| Emilia | , | leave | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 艾米莉亚 | , | 离开 | 我 | . |

艾米莉亚，离开我。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] .

| You | should | not | have | come | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 不是 | 有 | 来 | . |

你不该来的。

" [aɪ] [fərˈget] [haʊ] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðen] [haʊ] , [ɪn][ˈdʒɔɪnɪŋ][ðer; ðər][hændz]

| " | I | forget | how | I | told | him | ; | but | I | told | him | then | how | , | in | joining | their | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 忘记 | 如何 | 我 | 讲述 | 他 | ; | 但 | 我 | 讲述 | 他 | 然后 | 如何 | , | 在 | 加入 | 他们的 | 双手 |

[təˈgeðər] ,

| together | , |
|---|---|
| 一起 | , |

“我忘了我是怎么告诉他的；但我当时告诉他，我们手牵着手，

[aɪ][hæd; həd] [ment] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ] [rɪˈzaɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] .

| I | had | meant | them | to | understand | that | I | resigned | him | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 意思是 | 他们 | 到 | 理解 | 那 | 我 | 辞职 | 他 | 到 | 她 | . |

我本意是想让他们明白，我已经把他交给她了。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv][ðer; ðər][moʊst][ˈnætʃ(ə)rəl] [lʌv] , [kənˈfest] [maɪ]

| I | told | him | how | long | I | had | known | of | their | most | natural | love | , | confessed | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 如何 | 长的 | 我 | 有 | 已知 | 的 | 他们的 | 最多 | 自然的 | 爱 | , | 坦白 | 我的 |

[ˈstrʌglz] ,

| struggles | , |
|---|---|
| 斗争 | , |

我告诉他我很久以前就知道他们之间最自然的爱情，并坦白了我的挣扎。

[maɪ] [dɪˈfiːt] ,

| my | defeat | , |
|---|---|---|
| 我的 | 击败 | , |

我的失败，

[ænd; ənd] [əkˈnɑːlɪdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði][sɪn][aɪ][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ɪn] [ ˈmæriŋ ] [hɪm; ɪm][ɪn]

| and | acknowledged | to | the | full | the | sin | I | had | committed | in | marrying | him | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已确认 | 到 | 这 | 满的 | 这 | 罪 | 我 | 有 | 坚定的 | 在 | 结婚 | 他 | 在 |

[spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [nuː] .

| spite | of | what | I | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 的 | 什么 | 我 | 知道 | . |

我完全承认了明知故犯嫁给他的罪过。

[aɪ] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌvənənt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'liːfs] [ænd; ənd] [ˌæspɝˈeɪʃənz]

| I | reminded | him | , | too | , | of | our | covenant | , | of | the | beliefs | and | aspirations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 提醒 | 他 | , | 也 | , | 的 | 我们的 | 盟约 | , | 的 | 这 | 信仰 | 和 | 抱负 |

[wiː; wi][hæd; həd] [ʃerd] ,

| we | had | shared | , |
|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 共享 | , |

我也提醒他我们之间的盟约，我们共同的信仰和愿望。

[ænd; ənd] [ɪmˈplɔːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əkˈsept] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] .

| and | implored | him | to | accept | his | liberty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恳求 | 他 | 到 | 接受 | 他的 | 自由 | . |

并恳求他接受自由。

“ [aɪ] [noʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] , ” [sed] [aɪ] , “ [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][pɑːrt][ˌjuː 'es] ,

| “ | I | know | little | of | the | laws | , | ” | said | I | , | “ | but | if | they | refuse | to | part | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 知道 | 小的 | 的 | 这 | 法律 | , | ” | 说 | 我 | , | ” | 但 | 如果 | 他们 | 拒绝 | 到 | 部分 | 我们 | , |

“我对法律知之甚少，”我说，“但如果他们拒绝让我们分开，

[waɪ] , [wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] [ɑːr'selvz] .

| why | , | we | must | part | ourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我们 | 必须 | 部分 | 我们自己 | . |

为什么，我们必须分离。

[ɪf] ['hjuːmən]['dʒʌstɪs][ɪz][soʊ][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] ['raɪtʃəsnəs] , [waɪ] , [wiː; wi][mʌst; məst][raɪz]

| If | human | justice | is | so | far | removed | from | righteousness | , | why | , | we | must | rise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 人类 | 正义 | 是 | 所以 | 远的 | 已移除 | 从 | 义 | , | 为什么 | , | 我们 | 必须 | 上升 |

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| above | it | , |
|---|---|---|
| 多于 | 它 | , |

如果人类的公正与正义相去甚远，那么，我们必须超越它。

[ænd; ənd] ['nevər] [maɪnd][ðə; ði][wɜːrld] .

| and | never | mind | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 头脑 | 这 | 世界 | . |

别理会世间的一切。

- [tɪz][ə; eɪ][waɪd] [pleɪs] .

| ' | Tis | a | wide | place | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 一个 | 宽的 | 地方 | . |

这是一个很宽阔的地方。

[teɪk] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] [wer] [nʌn] [noʊz] .

| Take | her | and | make | her | happy | where | none | knows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 她 | 和 | 制作 | 她 | 快乐的 | 在哪里 | 没有任何 | 知道 | . |

带她去一个无人知晓的地方，让她快乐。

[ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][maɪ][peɪn][ɪz][pæst] .

| The | worst | of | my | pain | is | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最差 | 的 | 我的 | 疼痛 | 是 | 过去的 | . |

我最痛苦的时期已经过去了。

” [bʌt; bət] ['geɪbriəl] [stɪl] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

| ” | But | Gabriel | still | insisted | on | the | necessity | of | his | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 加布里埃尔 | 仍然 | 坚持 | 在 | 这 | 必要性 | 的 | 他的 | 死亡 | . |

但加布里埃尔仍然坚持认为他必须死。

“ [jʊr; jər] [driːmz] [ɑːr; ər][waɪld] !

| “ | Your | dreams | are | wild | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你的 | 梦境 | 是 | 荒野 | ! |

你的梦想太疯狂了！

” [hiː; hi] [kraɪd] .

| ” | he | cried | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 哭 | . |

他哭着说。

“ [ðeəz; ðəz][bʌt; bət][wʌn] [weɪ] .

| “ | There's | but | one | way | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有 | 但 | 一 | 方式 | . |

只有一条路。

[aɪ][hæv; həv] [rɔbd] [juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl][juː; jʊ][hæd; həd] , [ʌv; əv] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [frend] .

| I | have | robbed | you | of | all | you | had | , | of | husband | and | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 被抢劫 | 你 | 的 | 全部 | 你 | 有 | , | 的 | 丈夫 | 和 | 朋友 | . |

我夺走了你的一切，你的丈夫和朋友。

[ɪf] [aɪ][daɪ] , [juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , [hæv; həv][ˌrepəˈreɪʃ(ə)n] .

| If | I | die | , | you | , | at | least | , | have | reparation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 死 | , | 你 | , | 在 | 至少 | , | 有 | 赔偿 | . |

如果我死了，至少你还能得到补偿。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] [ˈoʊvər] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem][æz; əz][kɑːm][æz; əz][juː; jʊ] .

| I | have | thought | it | well | over | ; | I | am | as | calm | as | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 想法 | 它 | 出色地 | 超过 | ; | 我 | 是 | 作为 | 冷静的 | 作为 | 你 | . |

我已经仔细考虑过了；我和你一样冷静。

[maɪ][ˈpoʊəmz][laɪ][ɪn] [ˈæʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] .

| My | poems | lie | in | ashes | in | the | grate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 诗歌 | 说谎 | 在 | 灰烬 | 在 | 这 | 格特 | . |

我的诗篇化作炉灰，躺在壁炉里。

[maɪ][laɪf][ɪz] [dʌn] .

| My | life | is | done | . |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 生活 | 是 | 完毕 | . |

我的人生结束了。

〞 [wiː; wi] [tɔːkt] [ˈveri] [lɔːŋ] , [ˈveri] [ˈkwaɪətli] , [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [dɑːn] [piːpt] [θruː] [ðə; ði] [kræks] [ʌv; əv]

| 〞 | We | talked | very | long | , | very | quietly | , | until | the | dawn | peeped | through | the | cracks | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 我们 | 谈话 | 非常 | 长的 | , | 非常 | 悄悄 | , | 直到 | 这 | 黎明 | 偷窥 | 通过 | 这 | 裂缝 | 的 |

[ðə; ði] [ˈʃʌtər] .

| the | shutters | . |
|---|---|---|
| 这 | 百叶窗 | . |

“我们轻声细语地聊了很久，直到黎明从百叶窗的缝隙中透出来。”

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz][wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv] .

| And | at | last | he | gave | me | his | word | that | he | would | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 他 | 给予 | 我 | 他的 | 单词 | 那 | 他 | 会 | 居住 | . |

最后他向我保证他会活下去。

[ˈhævɪŋ] [ðɪs] [ˈprɑːmɪs] , [aɪ][roʊz] .

| Having | this | promise | , | I | rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 这 | 承诺 | , | 我 | 玫瑰 | . |

怀着这份承诺，我站了起来。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɔːrnɪŋ] , 〞 [sed] [aɪ] ; “ [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][fɪt][tuː; tə][tɔːk] [ˈfɜːrðər] .

| “ | It | is | morning | , | 〞 | said | I | ; | “ | we | are | not | fit | to | talk | further | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 早晨 | , | 〞 | 说 | 我 | ; | “ | 我们 | 是 | 不是 | 合身 | 到 | 讲话 | 更远 | . |

“现在是早上，”我说，“我们不宜继续交谈。”

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [siːk] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] .

| To | - | morrow | we | must | seek | our | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 我们 | 必须 | 寻找 | 我们的 | 方式 | . |

明天我们必须找到自己的出路。

[goʊ] , [ˈgeɪbriəl] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [sliːp] ; [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə][dʒeɪn] .

| Go | , | Gabriel | , | and | try | to | sleep | ; | I | will | go | upstairs | to | Jane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | , | 加布里埃尔 | , | 和 | 尝试 | 到 | 睡觉 | ; | 我 | 将要 | 去 | 楼上 | 到 | 简 | . |

去吧，加布里埃尔，试着睡一会儿；我要上楼去找简了。

〞 [æz; əz][wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði][hɔːl] , [hiː; hi][ræn][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm]

| 〞 | As | we | crossed | the | hall | , | he | ran | out | into | the | garden | , | and | I | followed | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 作为 | 我们 | 交叉 | 这 | 大厅 | , | 他 | 跑 | 出去 | 进入 | 这 | 花园 | , | 和 | 我 | 随后 | 他 |

.

| : |
|---|
| . |

“我们穿过大厅时，他跑进了花园，我跟着他跑了出去。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] , [ænd; ənd][aɪ] ['ʃivəd] , [tʃɪld] [baɪ][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [deɪ] .

| It | was | very | cold | , | and | I | shivered | , | chilled | by | the | dawn | of | a | hopeless | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 寒冷的 | , | 和 | 我 | 瑟瑟发抖 | , | 冷藏 | 经过 | 这 | 黎明 | 的 | 一个 | 绝望 | 天 | . |

天气很冷，我瑟瑟发抖，绝望的黎明让我感到彻骨的寒冷。

[hiː; hi] [stuːpt] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [hiː; hi][hæd; həd]

| He | stooped | on | the | path | before | me | , | and | picked | up | the | revolver | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弯腰 | 在 | 这 | 小路 | 前 | 我 | , | 和 | 挑选 | 向上 | 这 | 左轮手枪 | 他 | 有 |

[drɑːpt] ,

| dropped | , |
|---|---|
| 掉落 | , |

他弯下腰，走到我面前的小路上，捡起了他掉落的左轮手枪。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [smaɪl] .

| looking | at | me | with | a | queer | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 我 | 和 | 一个 | 酷儿 | 微笑 | . |

他带着一种古怪的笑容看着我。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n] [ðen] [biː; bi] ['laɪɪŋ] ['laɪfləs] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ]

| But | the | thought | that | he | might | even | then | be | lying | lifeless | was | brought | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 想法 | 那 | 他 | 可能 | 甚至 | 然后 | 是 | 说谎 | 无生命 | 曾是 | 带来 | 到 | 我的 |

[maɪnd][wɪð; wɪθ] ['sɪkənɪŋ] ['vɪvɪdnəs] .

| mind | with | sickening | vividness | . |
|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 和 | 令人作呕 | 生动性 | . |

但是，想到他那时可能已经毫无生气地躺在那里，这种想法却让我感到一阵恶心。

[aɪ] [riːld] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] , [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [kɔːt] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

| I | reeled | , | and | would | have | fallen | , | had | he | not | caught | me | in | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 卷曲 | , | 和 | 会 | 有 | 倒下 | , | 有 | 他 | 不是 | 捕捉 | 我 | 在 | 他的 | 武器 | . |

我踉跄了一下，要不是他一把接住了我，我就要摔倒了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fuːl] , ” [sed] [aɪ] ; “ [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ded] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] .

| “ | I | am | a | fool | , | ” | said | I | ; | “ | I | saw | you | dead | among | the | leaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 一个 | 傻子 | , | ” | 说 | 我 | ; | “ | 我 | 锯 | 你 | 死的 | 之中 | 这 | 树叶 | . |

“我真是个傻瓜，”我说，“我看见你死在落叶堆里。”

” [hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] , ['mɜːrmərɪŋ] :

| ” | He | took | my | hands | and | kissed | them | , | murmuring | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 采取 | 我的 | 双手 | 和 | 亲吻 | 他们 | , | 淙淙 | : |

他握住我的手，亲吻着，低声说道：

“ [ə'miːliə] — [dɪr] [ə'miːliə] !

| “ | Emilia | — | dear | Emilia | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 艾米莉亚 | — | 亲爱的 | 艾米莉亚 | ! |

“艾米莉亚——亲爱的艾米莉亚！

” [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [sterz] , [ænd; ənd] [raʊzd] [pʊr] [dʒeɪn] ,

| ” | And | then | I | made | my | way | up | the | creaking | stairs | , | and | roused | poor | Jane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 然后 | 我 | 制成 | 我的 | 方式 | 向上 | 这 | 嘎吱作响 | 楼梯 | , | 和 | 唤醒 | 贫穷的 | 简 | , |

然后我沿着吱吱作响的楼梯爬上去，叫醒了可怜的简。

[huː] [leɪ] [ə'sliːp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] ['ʌndər] [ðə; ði][bed] - [kloʊðz] .

| who | lay | asleep | with | her | head | under | the | bed | - | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 躺 | 睡着了 | 和 | 她 | 头 | 在下面 | 这 | 床 | - | 衣服 | . |

她睡着了，头埋在被子里。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

| I | told | her | there | had | been | some | trouble | she | should | know | of | to | - | morrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 她 | 那里 | 有 | 到过 | 一些 | 麻烦 | 她 | 应该 | 知道 | 的 | 到 | - | 明天 | , |

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [hæf] [ə'sliːp] ,

| and | , | being | half | asleep | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 存在 | 一半 | 睡着了 | , |

我告诉她明天会发生一些麻烦事，她应该知道。当时她半睡半醒，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər][bed] .

| she | did | not | question | me | , | but | made | room | for | me | in | her | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 问题 | 我 | , | 但 | 制成 | 房间 | 为了 | 我 | 在 | 她 | 床 | . |

她没有质问我，而是在她的床上给我腾出了地方。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən] [ə'sliːp] [tɔːrdz] ['raɪzɪŋ] - [taɪm] , [fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər][get]

| I | must | have | fallen | asleep | towards | rising | - | time | , | for | I | did | not | hear | her | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 有 | 倒下 | 睡着了 | 向 | 上升 | - | 时间 | , | 为了 | 我 | 做过 | 不是 | 听到 | 她 | 得到 |

[ʌp] ;

| up | ; |
|---|---|
| 向上 | ; |

我一定是快到起床时间的时候睡着了，因为我没有听到她起床的声音；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [drest] [aɪ] [ə'woʊk] [ænd; ənd][gɑːt][ʌp]['ɔːlsoʊ] ,

| but | when | she | was | nearly | dressed | I | awoke | and | got | up | also | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 几乎 | 穿着 | 我 | 醒来 | 和 | 得到 | 向上 | 还 | , |

但当她快要穿好衣服时，我醒了，也起床了。

['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɪk'skjuːs][maɪ][ˌeksplə'neɪʃənz] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] .

| begging | her | to | excuse | my | explanations | yet | a | little | , | as | I | was | very | tired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乞讨 | 她 | 到 | 原谅 | 我的 | 解释 | 然而 | 一个 | 小的 | , | 作为 | 我 | 曾是 | 非常 | 疲劳的 | . |

我恳求她再稍稍原谅我的解释，因为我真的很累了。

['geɪbriəl] [gɑːt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz][aɪ][dɪd] .

| Gabriel | got | down | at | the | same | time | as | I | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | 得到 | 向下 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 作为 | 我 | 做过 | . |

加布里埃尔和我同时下了车。

['ritʃəd] ['nɔːtən] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][laɪ] - [ə'bed] ,

| Richard | Norton | was | always | a | lie | - | abed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 诺顿 | 曾是 | 总是 | 一个 | 说谎 | - | 阿贝德 | , |

理查德·诺顿一直都是个躺着的人，

[soʊ] [pʊr] [dʒeɪn][wʌz; wəz][ə'loʊn][tuː; tə]['pʌz(ə)l] [aʊt] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hægərd] ['feɪsɪz] .

| so | poor | Jane | was | alone | to | puzzle | out | the | secret | of | our | haggard | faces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 贫穷的 | 简 | 曾是 | 独自的 | 到 | 谜 | 出去 | 这 | 秘密 | 的 | 我们的 | 枯槁 | 面孔 | . |

可怜的简只能独自一人去琢磨我们憔悴面容背后的秘密。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɜːrli] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['nɪrli] [ten] [ ə'klɔk, əu- ] [wen] [ænt] ['kærəlɪn]

| It | was | not | early | ; | it | must | have | been | nearly | ten | o'clock | when | Aunt | Caroline |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 早期的 | ; | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 几乎 | 十 | 点钟 | 什么时候 | 阿姨 | 卡罗琳 |

[ə'raɪvd] .

| arrived | . |
|---|---|
| 到达的 | . |

时间不算早；卡罗琳阿姨到的时候应该快十点了。

[ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] .

| The | poor | thing | burst | into | tears | when | she | saw | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 事物 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | 什么时候 | 她 | 锯 | 我 | . |

她看到我时，可怜的小家伙突然嚎啕大哭起来。

“ [θæŋk] ['mɜːrsi] !

| “ | Thank | Mercy | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 感谢 | 怜悯 | ! |

“感谢上帝！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; “ [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [fraɪt] [wiːv] [hæd; həd] !

| ” | she | cried | ; | “ | oh | , | what | a | fright | we've | had | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 哭 | ; | “ | 哦 | , | 什么 | 一个 | 惊吓 | 我们已经 | 有 | ! |

她喊道：“哦，我们真是吓坏了！”

[waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [soʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ʌp] ,

| Why | must | you | go | out | so | early | in | the | morning | , | before | the | house | is | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 必须 | 你 | 去 | 出去 | 所以 | 早期的 | 在 | 这 | 早晨 | , | 前 | 这 | 房子 | 是 | 向上 | , |

你为什么非要一大早就出门，趁着家里还没起床?

[ænd; ənd][noʊ] ['mesɪdʒ] , [tuː] .

| and | no | message | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 信息 | , | 也 | . |

而且也没有留言。

" [aɪ] [meɪd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][dʒoʊk][tuː; tə] [læf] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ; ['geɪbriəl] [læft] ['ɔːlsoʊ] ; [wiː; wi] ['ɔːfərd]

| " | I | made | some | little | joke | to | laugh | it | off | ; | Gabriel | laughed | also | ; | we | offered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 制成 | 一些 | 小的 | 开玩笑 | 到 | 笑 | 它 | 离开 | ; | 加布里埃尔 | 笑了 | 还 | ; | 我们 | 提供 |

[hɜːr; hər][sʌm; səm] ['brekfəst] ,

| her | some | breakfast | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 一些 | 早餐 | , |

"我开了个小玩笑来缓解气氛；加布里埃尔也笑了；我们给她准备了些早餐，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] :

| and | it | was | then | that | she | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 然后 | 那 | 她 | 说 | : |

就在那时，她说：

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [æt; ət] [wʌns] ; [aɪ] ['prɑːmɪst] ['mɪsɪz] . ['reɪnɚ] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] ['kɑːnstəns]

| " | I | must | go | back | at | once | ; | I | promised | Mrs | . | Rayner | to | bring | back | Constance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 去 | 后退 | 在 | 一次 | ; | 我 | 承诺 | 太太 | . | 雷纳 | 到 | 带来 | 后退 | 康斯坦斯 |

[ɪ'miːdiətli] .

| immediately | . |
|---|---|
| 立即地 | . |

"我必须马上回去；我答应过雷纳太太要立刻把康斯坦斯带回来。"

" ['geɪbriəl] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] ; [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

| " | Gabriel | and | I | were | standing | side | by | side | ; | we | looked | at | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 加布里埃尔 | 和 | 我 | 是 | 常设 | 边 | 经过 | 边 | ; | 我们 | 看起来 | 在 | 每个 | 其他 | , |

"我和加布里埃尔并肩站着，我们互相看着对方，

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [ɪn][maɪ] [aɪ] [ðæt] [aɪ] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz]

| and | he | must | have | read | the | same | sudden | fear | in | my | eye | that | I | read | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 必须 | 有 | 读 | 这 | 相同的 | 突然 | 害怕 | 在 | 我的 | 眼睛 | 那 | 我 | 读 | 在 | 他的 |

.

| : |
|---|
| . |

他一定从我的眼中读出了和我从他眼中读出的一样的突如其来的恐惧。

" [kʌm] , " [sed] [aɪ] .

| " | Come | , | " | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | " | 说 | 我 | . |

"来吧，"我说。

[wiː; wi] [left] [ænt] ['kærəlɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] [droʊv] [tə'geðər] [ɪn][ɔːl] [heɪst] , [ænd; ənd][ɪn]

| We | left | Aunt | Caroline | at | the | Cottage | , | and | drove | together | in | all | haste | , | and | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 左边 | 阿姨 | 卡罗琳 | 在 | 这 | 小屋 | , | 和 | 驾驶 | 一起 | 在 | 全部 | 匆忙 | , | 和 | 在 |

['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] ,

| perfect | silence | , |
|---|---|---|
| 完美的 | 沉默 | , |

我们把卡罗琳阿姨留在小屋里，然后一路飞驰，一路沉默不语。

[tuː; tə] ['fɛrvjuː] .

| to | Fairview | . |
|---|---|---|
| 到 | 费尔维尤 | . |

到费尔维尤。

['mɪsɪz] . ['reɪnɚ] [wʌz; wəz][æt; ət] ['brekfəst] [wen] [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ; [aɪ][kæn; kən]

| **Mrs** | **.** | **Rayner** | **was** | **at** | **breakfast** | **when** | **we** | **entered** | **the** | **dining** | **-** | **room** | **;** | **I** | **can** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 雷纳 | 曾是 | 在 | 早餐 | 什么时候 | 我们 | 进入 | 这 | 用餐 | - | 房间 | ; | 我 | 能 |

[siː] [hɜːr; hər] [stɪl] ,

| **see** | **her** | **still** | **,** |
|---|---|---|---|
| 看 | 她 | 仍然 | , |

我们走进餐厅时，雷纳太太正在吃早餐；我至今还能看到她。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [eg] - [spuːn] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

| **with** | **her** | **egg** | **-** | **spoon** | **in** | **her** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 蛋 | - | 勺子 | 在 | 她 | 手 | . |

她手里拿着鸡蛋勺。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [faɪn] ['piːp(ə)l] !

| **“** | **You** | **are** | **fine** | **people** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 是 | 美好的 | 人们 | ! |

你们都是好人!

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət] [pliːz] [rɪ'membər] [ə'nʌðər] [taɪm] [ðæt] ['kɑːnstəns] [ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɔːrs]

| **”** | **she** | **said** | **,** | **“** | **but** | **please** | **remember** | **another** | **time** | **that** | **Constance** | **is** | **not** | **such** | **a** | **horse** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | , | “ | 但 | 请 | 记住 | 其他 | 时间 | 那 | 康斯坦斯 | 是 | 不是 | 这样的 | 一个 | 马 |

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

| **as** | **you** | **are** | **,** |
|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 是 | , |

“她说，”她接着说，“但请记住，康斯坦斯可不像你那样是匹好马。”

[ænd; ənd] [kɑːnt] [stænd]['eksərsaɪz][ɑːn][æn; ən] ['empti] ['stʌmək] .

| **and** | **can't** | **stand** | **exercise** | **on** | **an** | **empty** | **stomach** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不能 | 站立 | 锻炼 | 在 | 一个 | 空的 | 胃 | . |

而且无法忍受空腹运动。

” [aɪ][ stɛərd ] ['stuːpɪdli] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sed] ,

| **”** | **I** | **stared** | **stupidly** | **,** | **and** | **then** | **I** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 凝视 | 愚蠢地 | , | 和 | 然后 | 我 | 说 | , |

我呆呆地盯着前方，然后说道：

[bʌt; bət][maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [loʊ] [ðæt] [aɪ] ['skersli] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] :

| **but** | **my** | **voice** | **was** | **so** | **low** | **that** | **I** | **scarcely** | **heard** | **it** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 嗓音 | 曾是 | 所以 | 低的 | 那 | 我 | 几乎 | 听到 | 它 | : |

但我声音太小，几乎听不见：

“ [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [siːn] ['kɑːnstəns] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

| **“** | **We** | **have** | **not** | **seen** | **Constance** | **this** | **morning** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 有 | 不是 | 已见 | 康斯坦斯 | 这 | 早晨 | . |

“我们今天早上没有见到康斯坦斯。”

” ['mɪsɪz] . ['reɪnɚ] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [skriːm] .

| **”** | **Mrs** | **.** | **Rayner** | **gave** | **a** | **shrill** | **scream** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 太太 | . | 雷纳 | 给予 | 一个 | 尖锐 | 尖叫 | . |

雷纳太太发出了一声尖锐的尖叫。

“ [maɪ] [tʃaɪld] !

| **“** | **My** | **child** | **!** |
|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 孩子 | ! |

“我的孩子!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [wer] [ɪz][maɪ] [tʃaɪld] ! ” [ænd; ənd][ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

| **”** | **she** | **cried** | **,** | **“** | **where** | **is** | **my** | **child** | **!** | **”** | **and** | **ran** | **from** | **the** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 哭 | , | “ | 在哪里 | 是 | 我的 | 孩子 | ! | ” | 和 | 跑 | 从 | 这 | 房间 | . |

她哭喊着：“我的孩子在哪里！”然后跑出了房间。

['geɪbriəl] [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] ['moʊʃnləs] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [klɑ:spt] ['aʊər; ɑ:r]
**Gabriel** **and** **I** **stood** **motionless** **where** **she** **had** **left** **us** **,** **and** **clasped** **our**
加布里埃尔 和 我 站立 静止不动 在哪里 她 有 左边 我们 , 和 紧握 我们的
[koʊld][hændz] .
**cold** **hands** **.**
寒冷的 双手 .

我和加布里埃尔呆立在她离开的地方，双手紧紧相握，一动不动。

“ [ə'mi:liə] ['fletʃər] ! ” [kɔ:ld] ['mɪsɪz] . ['reɪnɝ] [frʌm; frəm] [ˌʌp'sterz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑ:rd] [rɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər]
**“** **Emilia** **Fletcher** **!** **”** **called** **Mrs** **.** **Rayner** **from** **upstairs** **,** **with** **a** **hard** **ring** **in** **her**
” 艾米莉亚 弗莱彻 ! ” 称为 太太 . 雷纳 从 楼上 , 和 一个 难的 戒指 在 她
[vɔɪs] ,
**voice** **,**
嗓音 ,

“艾米莉亚·弗莱彻！”雷纳太太从楼上喊道，声音里带着一丝生硬。

“ [kʌm] [ʌp] ; [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
**“** **come** **up** **;** **I** **want** **you** **a** **minute** **.**
” 来 向上 ; 我 想 你 一个 分钟 .

“上来吧；我需要你一分钟时间。”

” [ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp] .
**”** **And** **I** **went** **up** **.**
” 和 我 去 向上 .

然后我就上去了。

[ðə; ði][bed][wʌz; wəz] ['tʌmbld] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [slept] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ; [hɜ:r; hər][hæt][ænd; ənd] [kloʊk]
**The** **bed** **was** **tumbled** **,** **but** **she** **had** **not** **slept** **in** **it** **;** **her** **hat** **and** **cloak**
这 床 曾是 翻滚 , 但 她 有 不是 睡着了 在 它 ; 她 帽子 和 披风
[wɜ:r; wər] [gɔ:n] .
**were** **gone** **.**
是 已消失 .

床被掀翻了，但她并没有睡在上面；她的帽子和斗篷也不见了。

[aɪ][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [ʃʊk] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ;
**I** **sat** **on** **the** **edge** **of** **the** **bed** **and** **shook** **from** **head** **to** **foot** **;**
我 卫星 在 这 边缘 的 这 床 和 摇晃 从 头 到 脚 ;

我坐在床边，浑身颤抖；

['mɪsɪz] . ['reɪnɝ] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] ['wʊmən] .
**Mrs** **.** **Rayner** **was** **running** **to** **and** **fro** **like** **a** **mad** **woman** **.**
太太 . 雷纳 曾是 跑步 到 和 弗 喜欢 一个 疯狂的 女士 .

雷纳太太像疯了一样来回奔跑。

“ [ʃi:; ʃi][ɪz] [gɔ:n] !
**“** **She** **is** **gone** **!**
” 她 是 已消失 !

她走了！

[wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] [gɔ:n] ?
**Where** **is** **she** **gone** **?**
在哪里 是 她 已消失 ?

她去哪儿了？

[aɪ] ['nevər] [sed] [gʊd] [naɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] !
**I** **never** **said** **good** **night** **to** **her** **!**
我 绝不 说 好的 夜晚 到 她 !

我从来没跟她说过晚安！

” [ʃi:; ʃi] [ʃri:kt] .
**”** **she** **shrieked** **.**
” 她 尖叫 .

她尖叫道。

“ ['mɪsɪz] . ['nɔːtən] , [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] [læst] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| “ | Mrs | . | Norton | , | you | saw | her | last | , | you | must | know | something | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 太太 | . | 诺顿 | , | 你 | 锯 | 她 | 最后的 | , | 你 | 必须 | 知道 | 某物 | 的 | 它 | . |

“诺顿夫人，你最后一次见到她，你一定知道一些事情。”

[hɪr] [ɑːr; ər] [hɜːr; hər] [buːts] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ʃuːz] ; [ðə; ði] [səʊls]

| Here | are | her | boots | , | she | must | have | gone | out | in | her | shoes | ; | the | soles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 她 | 靴子 | , | 她 | 必须 | 有 | 已消失 | 出去 | 在 | 她 | 鞋 | ; | 这 | 鞋底 |

[wɜːr; wər] [θɪn] ,

| were | thin | , |
|---|---|---|
| 是 | 薄的 | , |

这是她的靴子，她一定是穿着鞋子出门的；鞋底很薄。

[ʃiːl] [kætʃ] [hɜːr; hər] [deθ] [ʌv; əv] [koʊld] !

| she'll | catch | her | death | of | cold | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 壳 | 抓住 | 她 | 死亡 | 的 | 寒冷的 | ! |

她会冻死的！

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , ['kraɪɪŋ] , “ ['kɑːnstəns] ! ['kɑːnstəns] !

| ” | And | she | ran | to | the | door | , | crying | , | “ | Constance | ! | Constance | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 她 | 跑 | 到 | 这 | 门 | , | 哭泣 | , | “ | 康斯坦斯 | ! | 康斯坦斯 | ! |

她跑到门口，哭着说：“康斯坦丝！康斯坦丝！”

” [aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] ;

| ” | I | made | my | way | to | the | dressing | - | table | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 制成 | 我的 | 方式 | 到 | 这 | 敷料 | - | 桌子 | ; |

我走到梳妆台前；

[aɪ] [rɪ'membər] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [pɜːrs] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [mend] [maɪ]

| I | remembered | to | have | seen | her | purse | upon | it | when | I | went | up | to | mend | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记得 | 到 | 有 | 已见 | 她 | 钱包 | 之上 | 它 | 什么时候 | 我 | 去 | 向上 | 到 | 修补 | 我的 |

[dres] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

| dress | the | evening | before | . |
|---|---|---|---|---|
| 裙子 | 这 | 晚上 | 前 | . |

我记得前一天晚上我上去补裙子的时候，看到她的钱包放在上面。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [bʌt; bət] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [noʊt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [neɪm] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

| It | was | gone | , | but | in | its | place | I | found | a | little | note | with | my | name | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 已消失 | , | 但 | 在 | 它是 | 地方 | 我 | 成立 | 一个 | 小的 | 笔记 | 和 | 我的 | 姓名 | 之上 | 它 | . |

它不见了，但在它原来的位置，我发现了一张小纸条，上面写着我的名字。

[aɪ] [ræn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['geɪbriəl] ; [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] .

| I | ran | with | it | to | Gabriel | ; | I | could | not | read | it | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跑 | 和 | 它 | 到 | 加布里埃尔 | ; | 我 | 可以 | 不是 | 读 | 它 | 独自的 | . |

我拿着它去找加布里埃尔；我一个人读不下去。

“ [ə; eɪ] ['letər] , ” [wʌz; wəz] [ɔːl] [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [beɪ] - ['wɪndoʊ] ,

| “ | A | letter | , | ” | was | all | I | said | , | and | we | read | it | in | the | bay | - | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 信 | , | ” | 曾是 | 全部 | 我 | 说 | , | 和 | 我们 | 读 | 它 | 在 | 这 | 湾 | - | 窗户 | , |

“一封信，”我只说了这么一句，然后我们就在凸窗边读了起来。

['stændɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

| standing | side | by | side | . |
|---|---|---|---|---|
| 常设 | 边 | 经过 | 边 | . |

并肩站立。

“ [ə'miːliə] , ['dɪrɪst] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [sɪnd]

| “ | Emilia | , | dearest | , | you | have | given | me | so | much | , | and | now | I | have | sinned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 艾米莉亚 | , | 亲爱的 | , | 你 | 有 | 给定 | 我 | 所以 | 很多 | , | 和 | 现在 | 我 | 有 | 罪过 |

[ə'genst] [juː; jʊ] .

| against | you | . |
|---|---|---|
| 反对 | 你 | . |

“艾米莉亚，我最亲爱的，你给了我那么多，而现在我却得罪了你。”

[juː; jʊ] [fər'geɪv] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][lɪps][dʒʌst] [naʊ] ; [fər'gɪv] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hɑːrt] [wen] [aɪ]

| You | forgave | me | with | your | lips | just | now | ; | forgive | me | with | your | heart | when | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 原谅了 | 我 | 和 | 你的 | 嘴唇 | 只是 | 现在 | ; | 原谅 | 我 | 和 | 你的 | 心 | 什么时候 | 我 |

[ˌeɪ 'em] [ded] .

| am | dead | . |
|---|---|---|
| 是 | 死的 | . |

你刚才用嘴唇原谅了我；等我死了，请用心灵原谅我。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][duː] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] [wiːk] ;

| You | must | not | blame | me | for | what | I | do | , | you | know | I | was | always | very | weak | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 不是 | 责备 | 我 | 为了 | 什么 | 我 | 做 | , | 你 | 知道 | 我 | 曾是 | 总是 | 非常 | 虚弱的 | ; |

你不要责怪我所做的事，你知道我一直都很软弱；

[aɪ] ['kænɑːt] [lʊk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ə'gen] , [nɔːr][hɪm; ɪm] .

| I | cannot | look | you | in | the | eyes | again | , | nor | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 看 | 你 | 在 | 这 | 眼睛 | 再次 | , | 也不 | 他 | . |

我再也无法直视你的眼睛，也无法直视他的眼睛。

[gɑːd] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] .

| God | will | forgive | me | , | I | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 将要 | 原谅 | 我 | , | 我 | 思考 | . |

我想上帝会原谅我的。

[gʊd] - [baɪ] .

| Good | - | bye | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | . |

再见。

[biː; bi] ['hæpi] , — ['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr][hiː; hi][mʌst; məst] [griːv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

| Be | happy | , | — | neither | you | nor | he | must | grieve | for | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 快乐的 | , | — | 两者都不 | 你 | 也不 | 他 | 必须 | 悲伤 | 为了 | 我 | ; |

要开心，你和他都不必为我悲伤；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [laɪf] [ðæt] [aɪ] [θroʊ] [ə'weɪ] ,

| it | is | a | poor | little | life | that | I | throw | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 贫穷的 | 小的 | 生活 | 那 | 我 | 扔 | 离开 | , |

我丢弃的，是一条多么可怜的小生命啊！

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [aɪ]['evər] [nuː] [keɪm] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ɔːr][hɪm; ɪm] .

| and | all | the | good | I | ever | knew | came | from | you | or | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 好的 | 我 | 曾经 | 知道 | 来了 | 从 | 你 | 或者 | 他 | . |

我所经历的一切美好都来自你或他。

[biː; bi] ['hæpi] — [ə'miːliə] , [maɪ][oʊld][ə'miːliə] , [gʊd] - [baɪ] .

| Be | happy | — | Emilia | , | my | old | Emilia | , | good | - | bye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 快乐的 | — | 艾米莉亚 | , | 我的 | 老的 | 艾米莉亚 | , | 好的 | - | 再见 | . |

幸福点吧——艾米莉亚，我以前的艾米莉亚，再见。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] , ['meni] [maɪlz] [frʌm; frəm] - , [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv]

| " | She | was | found | towards | evening | , | many | miles | from | Miltonhoe | , | on | the | banks | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 成立 | 向 | 晚上 | , | 许多 | 英里 | 从 | - | , | 在 | 这 | 银行 | 的 |

[ðə; ði] ['eɪvn] .

| the | Avon | . |
|---|---|---|
| 这 | 雅芳 | . |

“傍晚时分，人们在距离米尔顿霍很远的埃文河岸边发现了她的遗体。”

['geɪbriəl] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][lænd][ɔːl] [deɪ] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər]

| Gabriel | and | I | had | been | up | and | down | the | land | all | day | , | following | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | 和 | 我 | 有 | 到过 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 土地 | 全部 | 天 | , | 下列的 | 她 |

['treɪsɪz] .

| traces | . |
|---|---|
| 痕迹 | . |

我和加布里埃尔一整天都在这片土地上来回奔波，追踪她的踪迹。

[wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [faʊnd] , [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] .

| When | we | heard | that | she | was | found | , | we | parted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 听到 | 那 | 她 | 曾是 | 成立 | , | 我们 | 分手了 | . |

听到她被找到的消息后，我们就分别了。

[ðə; ði] [end] .

| THE | END | . |
|---|---|---|
| 这 | 结尾 | . |

剧终。

[æn; ən] ['ɔθɝz] [lʌv] .

| AN | AUTHOR'S | LOVE | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 作者的 | 爱 | . |

作者的爱。

['biːɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'pʌblɪʃt] ['letərz] [ʌv; əv]

| Being | the | Unpublished | Letters | of |
|---|---|---|---|---|
| 存在 | 这 | 未发表的 | 信件 | 的 |

未发表的信件

['prɑːspər] - “ [ˌɪnkən'nuː] .

| PROSPER | MÉRIMÉE'S | “ | INCONNUE | . |
|---|---|---|---|---|
| 繁荣 | - | “ | 未知 | . |

普罗斯佩·梅里美的《无能》。

” [klɔːθ] . $1 . - .

| ” | Cloth | . | $1 | . | 00 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 布 | . | $1 | . | - | . |

布料。1.00美元。

“ [ðə; ði] [kə'prɪʃəsnəs] , [ðə; ði] ['koʊkɪtri] , [ðə; ði] ['tendərnəs] , — [ðə; ði] ['wʊmənlinəs] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

| “ | The | capriciousness | , | the | coquetry | , | the | tenderness | , | — | the | womanliness | , | in | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 反复无常 | , | 这 | 卖弄风情 | , | 这 | 压痛 | , | — | 这 | 女性气质 | , | 在 | 短的 | , |

“任性、娇媚、温柔——简而言之，就是女性的特质，

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['letərz] [ɪn] - [æn; ən] ['ɔθɝz] [lʌv] - [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] ,

| which | makes | the | letters | in | ' | An | Author's | Love | ' | so | charming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制作 | 这 | 信件 | 在 | - | 一个 | 作者的 | 爱 | - | 所以 | 迷人 | , |

这使得《一位作家的爱情》中的信件如此迷人。

['rekənsaɪl] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [derd] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] ['femənɪn] [saɪd]

| reconcile | you | to | the | audacity | which | has | dared | to | assume | the | feminine | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 调和 | 你 | 到 | 这 | 大胆 | 哪个 | 有 | 敢于 | 到 | 认为 | 这 | 女性 | 边 |

[ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] - ['feɪməs] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]

| of | this | world | - | famous | correspondence | . | ” | — | Boston |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 世界 | - | 著名的 | 一致 | . | ” | — | 波士顿 |

请您接受这种大胆的尝试，它竟敢在这部举世闻名的书信集中展现女性的一面。——波士顿

['herəld] .

| Herald | . |
|---|---|
| 先驱报 | . |

先驱报。

“ [ðə; ði] ['deɪnti] ['tʌtʃɪz] ['evriwer] ['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['vɑːljəm] ['raɪv(ə)l][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['mænər] [ʌv; əv]

| “ | The | dainty | touches | everywhere | present | in | the | volume | rival | the | exquisite | manner | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 纤巧 | 触摸 | 到处 | 展示 | 在 | 这 | 体积 | 竞争对手 | 这 | 精美的 | 方式 | 的 |

['mɛrɪˌmeɪ] [hɪm'self] .

| Mérimée | himself | . |
|---|---|---|
| 梅里美 | 他自己 | . |

“本书处处体现的精妙之处，足以与梅里美本人的精湛技艺相媲美。”

[wʌn] ['treɪsɪz] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ək'septs] [æz; əz] [ə; eɪ] [və'reɪʃəs] ['nærətɪv] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

| One | traces | and | unconsciously | accepts | as | a | veracious | narrative | the | record |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 痕迹 | 和 | 不知不觉 | 接受 | 作为 | 一个 | 诚实的 | 叙述 | 这 | 记录 |

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [fæn'tæstɪk] [ðoʊ] [ə'baɪdɪŋ] [lʌv] .

| of | a | fantastic | though | abiding | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 极好的 | 尽管 | 遵守 | 爱 | . |

人们追溯并不知不觉地接受了这段奇妙而持久的爱情记录，并将其视为真实的故事。

[noʊ] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] [kʊd; kəd] [raɪt] [mɔːr] ['wɪn.səm.li] . ” — [ˌfɪlə'delfɪr]

| No | woman | in | the | flesh | could | write | more | winsomely | . | ” | — | Philadelphia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 女士 | 在 | 这 | 肉 | 可以 | 写 | 更多的 | 迷人地 | . | ” | — | 费城 |

没有哪个活生生的女人能写出比她更迷人的文字。——《费城故事》

[pres] .

| Press | . |
|---|---|
| 按 | . |

按。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['gɑːsɪp] , [ˌremɪ'nɪsns] , ['ænɪkdoʊt] , [ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn] ,

| “ | They | are | full | of | delightful | gossip | , | reminiscence | , | anecdote | , | and | description | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 是 | 满的 | 的 | 愉快 | 闲话 | , | 怀旧 | , | 轶事 | , | 和 | 描述 | , |

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['tʃɑːrmɪŋli] ['rɪt(ə)n] [θruː'aʊt] . ” — [ʃɪ'kɑːgoʊ]

| and | are | charmingly | written | throughout | . | ” | — | Chicago |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 迷人地 | 书面 | 自始至终 | . | ” | — | 芝加哥 |

“书中充满了令人愉悦的八卦、回忆、轶事和描写，文笔也十分优美。”——《芝加哥》

['deɪli] [nuːz] .

| Daily | News | . |
|---|---|---|
| 日常的 | 消息 | . |

每日新闻。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [geɪ] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [baɪ] [tɜːrn] , [fʊl] [ʌv; əv] ['wʊmənli] ['pæʃ(ə)n] [dæʃt] [wɪð; wɪθ]

| “ | They | are | gay | and | melancholy | by | turn | , | full | of | womanly | passion | dashed | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 是 | 同性恋 | 和 | 忧郁 | 经过 | 转动 | , | 满的 | 的 | 女性 | 热情 | 虚线 | 和 |

['koʊkɪtri] ,

| coquetry | , |
|---|---|
| 卖弄风情 | , |

她们时而欢快，时而忧郁，充满女性的热情，又夹杂着一丝娇媚。

[naʊ] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spraɪtlɪɪst] [wɪt] , [naʊ] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] ['rekləs]

| now | sparkling | with | the | sprightliest | wit | , | now | charged | with | the | most | reckless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 闪闪发光 | 和 | 这 | 最活泼的 | 有 | , | 现在 | 带电 | 和 | 这 | 最多 | 鲁莽 |

['tendərnəs] ,

| tenderness | , |
|---|---|
| 压痛 | , |

时而妙语连珠，时而温柔似水，

[im'plaɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['sætɪsfaɪ] [ðə; ði] [moʊst] [ɪg'zæktɪŋ] [ʌv; əv] [men] . ” — [ɪ'klektɪk]

| implying | a | relationship | which | should | satisfy | the | most | exacting | of | men | . | ” | — | Eclectic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暗示 | 一个 | 关系 | 哪个 | 应该 | 满足 | 这 | 最多 | 严格 | 的 | 男人 | . | ” | — | 兼收并蓄的 |

['mægəziːn] .

| Magazine | . |
|---|---|
| 杂志 | . |

这意味着一段关系应该能够满足最挑剔的男人。”——《Eclectic》杂志。

[mək'mɪlən] & [ˌsiː 'oʊ] . ,

| MACMILLAN | & | CO | . | , |
|---|---|---|---|---|
| 麦克米伦 | & | 一氧化碳 | . | , |

麦克米伦公司

- [fɪfθ] ['ævənuː] , [nuː] [jɔːk] .
**66 FIFTH AVENUE , NEW YORK .**
- 第五 大街 , 新的 约克 .

纽约第五大道66号。

[droʊlz] [frʌm; frəm] ['ʃædoʊˌlænd] .
**DROLLS FROM SHADOWLAND .**
滑稽的 从 暗影之地 .

来自暗影之地的滚动。

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['pɪrs] ,
**J . H . PEARCE ,**
J . H . 梨 ,

JH PEARCE，

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['estər] ['pɛnˌtriːθ] , ”
**Author of “ Esther Pentreath , ”**
作者 的 “ 以斯帖 五角星 , ”

《以斯帖·彭特里斯》的作者

“ [ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt] [laɪvz; lɪvz] , ”
**“ Inconsequent Lives , ”**
“ 不相关的 生活 , ”

《无关紧要的人生》

“ ['jɑːkoʊ] ['trɛlɔr] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**“ Jaco Treloar , ” etc .**
“ 雅各 特雷洛尔 , ” ETC .

“Jaco Treloar”等等。

16mo .
**16mo .**
16mo .

16个月

[klɔːθ] . $1 . - .
**Cloth . $1 . 25 .**
布 . $1 . - .

布料。1.25美元。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ]['sɪmp(ə)l][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ðæt] [wʌn][ɪz] [sər'praɪzd] [baɪ][ðer; ðər] [depθ] [ʌv; əv]
**“ They are so simple at first sight that one is surprised by their depth of**
“ 他们 是 所以 简单的 在 第一的 视线 那 一 是 惊讶 经过 他们的 深度 的
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
**suggestion ,**
建议 ,

“它们乍看之下如此简单，但其蕴含的深刻寓意却令人惊讶。”

[wɪtʃ] ['sætɪsfaɪz] ['mɪltənz] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] ,
**which satisfies Milton's definition of the old tales of enchantment ,**
哪个 满足 米尔顿的 定义 的 这 老的 故事 的 魅力 ,

这符合弥尔顿对古老魔法故事的定义。

- [wer] [mɔːr] [ɪz] [ment] [ðæn; ðən] [miːts] [ðə; ði] [ɪr] ,
**' where more is meant than meets the ear ,**
- 在哪里 更多的 是 意思是 比 满足 这 耳朵 ,

“言外之意远不止表面所见，

- [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkjʊriˈɑːsəti][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [left] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]

| - | and | the | curiosity | of | it | is | that | the | impression | left | on | the | mind | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | 好奇心 | 的 | 它 | 是 | 那 | 这 | 印象 | 左边 | 在 | 这 | 头脑 | 的 | 这 |

['riːdər] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv]['poʊətri] [ɜːrdʒɪŋ] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː] [wɜːrdz] — [ˌʌn'rɪtn] ['poʊətri] ... .

| reader | is | that | of | poetry | urging | its | way | into | words | — | unwritten | poetry | ... | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 读者 | 是 | 那 | 的 | 诗 | 敦促 | 它是 | 方式 | 进入 | 字 | — | 不成文 | 诗 | ... | . |

而奇妙之处在于，它给读者留下的印象是诗歌涌现到文字之中——未写成的诗歌.....

[ðer; ðər][ɪz]['dʒiːniəs][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [kaɪnd][ɪn] [ðiːz] - [droʊlz][frʌm; frəm] ['ʃædoʊˌlænd] . -

| There | is | genius | of | an | uncommon | kind | in | these | ' | Drolls | from | Shadowland | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 天才 | 的 | 一个 | 罕见 | 种类 | 在 | 这些 | - | 滑稽剧 | 从 | 暗影之地 | . | - |

这些“来自暗影之地的滑稽人物”身上蕴藏着一种非同寻常的天才。

” — [meɪl] [ænd; ənd] [ɪkˈspres] . “

| ” | — | Mail | and | Express | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | — | 邮件 | 和 | 表达 | . | “ |

——《邮报与快讯》

- [droʊlz][frʌm; frəm] ['ʃædoʊˌlænd] , - [baɪ][dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['pɪrs] ,

| - | Drolls | from | Shadowland | , | - | by | J | . | H | . | Pearce | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 滑稽剧 | 从 | 暗影之地 | , | - | 经过 | J | . | H | . | 皮尔斯 | , |

JH Pearce 的《来自暗影之地的滑稽故事》

[ɪz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['fleɪvər][ɔːr]['tæmbər] ( [ɔːr] [haʊˈevər] [els] [wiː; wi] [meɪ] ['metəfər] [ðə; ði]['kwɑːləti]

| is | a | work | of | a | flavor | or | timbre | ( | or | however | else | we | may | metaphor | the | quality |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 工作 | 的 | 一个 | 味道 | 或者 | 音色 | ( | 或者 | 然而 | 别的 | 我们 | 可能 | 隐喻 | 这 | 质量 |

[tuː] ['sʌt(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] ) [soʊ] ['delɪkət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

| too | subtle | to | define | ) | so | delicate | that | it | may | escape | recognition | for | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 微妙的 | 到 | 定义 | ) | 所以 | 精美的 | 那 | 它 | 可能 | 逃脱 | 认出 | 为了 | 一个 | 时间 | . |

作品的风味或音色（或者我们用其他任何比喻来形容这种微妙到难以定义的特质）如此精妙，以至于一时之间可能难以辨认。

[ɪn] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [miːts] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ['riːəli] [suː'pɪriər] [ɑːrt] .

| In | this | it | only | meets | the | fate | of | all | really | superior | art | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 它 | 仅有的 | 满足 | 这 | 命运 | 的 | 全部 | 真的 | 优越的 | 艺术 | . |

在这方面，它注定要落得所有真正优秀艺术作品的下场。

[ðə; ði] - [droʊlz] - [ɑːr; ər] [ʃɔːrt] , [ə'brʌpt] , [fæn'tæstɪk] ['stɔːriz] ,

| The | ' | Drolls | ' | are | short | , | abrupt | , | fantastic | stories | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 滑稽剧 | - | 是 | 短的 | , | 突然 | , | 极好的 | 故事 | , |

《滑稽故事集》是短小精悍、风格奇特的故事。

['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [diːp] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['hɔːntɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]

| beautiful | to | read | from | their | deep | imagination | and | haunting | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 到 | 读 | 从 | 他们的 | 深的 | 想像力 | 和 | 令人难忘 | 在 | 他们的 |

[ˌælə'gɔːrɪkl] [depθ] ... .

| allegorical | depth | ... | . |
|---|---|---|---|
| 寓言式的 | 深度 | ... | . |

他们的想象力丰富，作品优美动人；寓意深刻，引人深思.....

['mɔːrnf(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt] ['bɪtər] ; [briːf] , [bʌt; bət][nɑːt] [slaɪt] ; ['sʌt(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt] [əb'skjʊr] [ɪn]

| Mournful | , | but | not | bitter | ; | brief | , | but | not | slight | ; | subtle | , | but | not | obscure | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲哀 | , | 但 | 不是 | 苦的 | ; | 简短的 | , | 但 | 不是 | 轻微 | ; | 微妙的 | , | 但 | 不是 | 朦胧 | 在 |

[ðer; ðər] ['hɪd(ə)n] ['miːnɪŋz] ,

| their | hidden | meanings | , |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 隐 | 含义 | , |

哀伤而不苦涩；简短而不轻描淡写；意蕴深远而不晦涩难懂。

[ðə; ði] - [droʊlz] - [sə'dʒest] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

| the | ' | Drolls | ' | suggest | nothing | in | English | Literature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 滑稽剧 | - | 建议 | 没有什么 | 在 | 英语 | 文学 | . |

“滑稽剧”在英国文学中没有任何象征意义。

[ðer; ðər][ɑːrt][ɪz][æz; əz]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][æz; əz] - .

| **Their** | **art** | **is** | **as** | **consummate** | **as** | **Daudet's** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 艺术 | 是 | 作为 | 完善 | 作为 | - | . |

他们的艺术造诣与都德的艺术一样精湛。

[ðer; ðər] [mɪ'stɪriəs] ['poʊətri] [brɪŋz] [ðem; ðəm] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌbrɛn'tɑːnoʊ][ænd; ənd] ['hɔfmən] .

| **Their** | **mysterious** | **poetry** | **brings** | **them** | **nearer** | **to** | **Brentano** | **and** | **Hoffmann** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 神秘 | 诗 | 带来 | 他们 | 更近 | 到 | 布伦塔诺 | 和 | 霍夫曼 | . |

他们神秘的诗歌使他们与布伦塔诺和霍夫曼更加接近。

[ðer; ðər] ['laɪtli] [veɪld] ['ælɪg(ə)rɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] [naʊ] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] .

| **Their** | **lightly** | **veiled** | **allegories** | **are** | **of** | **human** | **life** | **now** | **and** | **always** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 轻轻 | 含蓄 | 寓言 | 是 | 的 | 人类 | 生活 | 现在 | 和 | 总是 | . |

他们用浅显易懂的寓言来描绘人类现在和过去的生活。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mæstərpiːs] .

| **This** | **is** | **a** | **masterpiece** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 杰作 | . |

这是一部杰作。

〃 — [ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['trævələr] .

| **〃** | **—** | **The** | **Boston** | **Traveller** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | — | 这 | 波士顿 | 游客 | . |

——《波士顿旅行者》

[mək'mɪlən] & [ˌsiː 'oʊ] . ,

| **MACMILLAN** | **&** | **CO** | **.** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 麦克米伦 | & | 一氧化碳 | . | , |

麦克米伦公司

['pʌblɪʃərz] , - [fɪfθ] ['ævənuː] , [nuː] [jɔːk] .

| **PUBLISHERS** | **,** | **66** | **FIFTH** | **AVENUE** | **,** | **NEW** | **YORK** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出版商 | , | - | 第五 | 大街 | , | 新的 | 约克 | . |

出版社，纽约第五大道66号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神